

DOCUMENT RESUME

ED 056 585

FL 002 664

AUTHOR Stockwell, Robert P.; And Others
TITLE Spanish Basic Course: Units 31-45.
INSTITUTION Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C.
Foreign Service Inst.
PUB DATE 59
NOTE 609p.
AVAILABLE FROM Superintendent of Documents, U.S. Government Printing
Office, Washington, D.C. 20402 (GPO-0-408-213,
\$5.25)

EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$23.03
DESCRIPTORS *Audiolingual Methods; Basic Skills; *Conversational
Language Courses; Cultural Education; Grammar;
*Instructional Materials; *Intensive Language
Courses; Language Instruction; Language Patterns;
Pattern Drills (Language); Reading Development;
Second Language Learning; *Spanish; Vocabulary
Development

ABSTRACT

This third volume in a series of four was prepared as an intensive language course in Spanish for Foreign Service Officers and other United States government agencies involved in foreign affairs who need to learn to speak Spanish. Materials in this text include: basic sentences, drills and grammar, pattern drills, conversation stimulus, readings, cultural features, and intermediate and advanced concepts of the theory of Spanish grammar. A vocabulary list and grammar index are included. For the companion documents see FL 002 662, FL 002 663, and FL 002 665. (RL)

EDO 56585

FL 002664

SPANISH

BA

UNITS 31-45



U.S. DEPARTMENT
& W
OFFICE
THIS DOCUMENT
EXACTLY AS RECEIVED
ORGANIZATION OR
VIEW OR OPINIONS
SARILY REPRESENT
CATION POSITION O

ROBERT P. STOCKWELL -- J. DON
GUILLERMO SEGREDA -- HUGO MO
ISMAEL SILVA-FUENZALIDA

FOREIGN SERVICE INSTITUTE

WASHINGTON, D.C.

1959

DEPARTMENT OF

A N I S H

BASIC COURSE

UNITS 31-45



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION
& WELFARE

OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED
EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR
ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF
VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECES-
SARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDU-
CATION POSITION OR POLICY.

ROBERT P. STOCKWELL -- J. DONALD BOWEN
GUILLERMO SEGREDA -- HUGO MONTERO U.
ISMAEL SILVA-FUENZALIDA

FOREIGN SERVICE INSTITUTE

WASHINGTON, D.C.

1959

D E P A R T M E N T O F S T A T E

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 - Price \$5.25



SPOKEN SPANISH

Table of Contents

31.1	Basic sentences - Dinner at Mrs. Molina's.....
31.2	Drills and grammar.....
31.21	Pattern drills.....
31.21.1	Past progressive construction.....
31.22	Replacement drills.....
31.23	Variation drills.....
31.24	Review drills.....
31.24.1	Nominalized verb forms as subjects of a sentence..
31.24.2	/-ndo/ forms in absolute constructions.....
31.3	Conversation stimulus.....
31.4	Readings.....
31.41	Life in Surlandia.....
31.41.1	Los Negocios en Surlandia.....
31.42	Features.....
31.42.1	La Interdependencia Económica Entre los Estados Un Latinoamérica.....
32.1	Basic sentences - A conversation after dinner.....
32.2	Drills and grammar.....
32.21	Pattern drills.....
32.21.1	Cardinal numbers, days of the week, months of the
32.21.2	Some semantic correlations: /saber-conocer/ and /pe preguntar/.....
32.22	Replacement drills.....
32.23	Variation drills.....
32.24	Review drills.....
32.24.1	Strong stress as a function differentiator in verbs present vs. 2-3 sg. past I.....
32.24.2	Strong stress as a function differentiator in verbs command vs. 1 sg. past I.....

CONTENTS

Table of Contents

Basic sentences - Dinner at Mrs. Molina's.....	31.1
Drills and grammar.....	31.5
Pattern drills.....	31.5
Past progressive construction.....	31.5
Replacement drills.....	31.9
Variation drills.....	31.12
Review drills.....	31.15
Nominalized verb forms as subjects of a sentence.....	31.15
/-ndo/ forms in absolute constructions.....	31.16
Conversational stimulus.....	31.16
Readings.....	31.20
Life in Surlandia.....	31.20
Los Negocios en Surlandia.....	31.22
Features.....	31.25
La Interdependencia Económica Entre los Estados Unidos y Latinoamérica.....	31.26
Basic sentences - A conversation after dinner.....	32.1
Drills and grammar.....	32.5
Pattern drills.....	32.5
Cardinal numbers, days of the week, months of the year...	32.5
Some semantic correlations: /saber-conocer/ and /pedir- preguntar/.....	32.12
Replacement drills.....	32.15
Variation drills.....	32.18
Review drills.....	32.21
Strong stress as a function differentiator in verbs: 1 sg. present vs. 2-3 sg. past I.....	32.21
Strong stress as a function differentiator in verbs: sg. command vs. 1 sg. past I.....	32.21

CONTENTS

32.3 Conversation stimulus.....

32.4 Readings.....

32.41 Life in Surlandia.....

32.41.1 Resultados del Viaje a Surlandia.....

32.42 Features.....

32.42.1 Presidente Inaugura La Represa del Río Chico (La Pre
15).....

33.1 Basic sentences - Saying good bye to Mrs. Molina....

33.2 Drills and grammar.....

33.21 Pattern drills.....

33.21.1 Articles before nominalized adjectives.....

33.21.2 Ordinal numbers.....

33.22 Replacement drills.....

33.23 Variation drills.....

33.24 Review drills.....

33.24.1 Spanish reflexive clitics as the equivalent of Engli
sives in identifying items whose ownership is obvie

33.24.2 Definite articles with days of the week and time ex

33.3 Conversation stimulus.....

33.4 Readings.....

33.41 Life in Surlandia.....

33.41.1 El Viaje.....

33.42 Features.....

33.42.1 Geografía de Surlandia.....

34.1 Basic sentences - Molina talks with an economist fr
Point IV program.....

34.2 Drills and grammar.....

34.21 Pattern drills.....

34.21.1 The phase relators /por/ and /para/.....

34.21.2 Colors.....

34.22 Replacement drills.....

SPOKEN SPANISH

Conversation stimulus.....	32.22
Readings.....	32.26
Life in Surlandia.....	32.26
Resultados del Viaje a Surlandia.....	32.27
Features.....	32.30
Presidente Inaugura La Represa del Río Chico (<u>La Prensa</u> , Mayo 15).....	32.31
Basic sentences - Saying good bye to Mrs. Molina.....	33.1
Drills and grammar.....	33.4
Pattern drills.....	33.4
Articles before nominalized adjectives.....	33.4
Ordinal numbers.....	33.9
Replacement drills.....	33.13
Variation drills.....	33.15
Review drills.....	33.18
Spanish reflexive clitics as the equivalent of English possessives in identifying items whose ownership is obvious.....	33.18
Definite articles with days of the week and time expressions..	33.18
Conversation stimulus.....	33.19
Readings.....	33.24
Life in Surlandia.....	33.24
El Viaje.....	33.26
Features.....	33.28
Geografía de Surlandia.....	33.30
Basic sentences - Molina talks with an economist from the Point IV program.....	34.1
Drills and grammar.....	34.5
Pattern drills.....	34.5
The phase relators /por/ and /para/.....	34.5
Colors.....	34.10
Replacement drills.....	34.13

SPOKEN SPANISH

34.23	Variation drills.....
34.24	Review drills - Lack of construction correlation....
34.24.1	English subject-verb - Spanish object-verb.....
34.24.2	Relative position of the parts of a Spanish progress construction in questions.....
34.3	Conversation stimulus.....
34.4	Readings.....
34.41	Life in Surlandia.....
34.41.1	Unas Cartas.....
34.42	Features.....
34.42.1	Progreso Urbano y Facilidades Públicas.....
35.1	Basic sentences - A country barbecue on Columbus Day
35.2	Drills and grammar.....
35.21	Pattern drills.....
35.21.1	Nominalization of articles.....
35.21.2	Some semantic correlations: /tomar-dejar, salir-dejar
35.22	Replacement drills.....
35.23	Variation drills.....
35.24	Review drills.....
35.24.1	Position of the clitics in commands.....
35.24.2	Agreement of adjectives - hundreds.....
35.3	Conversation stimulus.....
35.4	Readings.....
35.41	Life in Surlandia.....
35.41.1	Feliz Coincidencia.....
35.42	Features.....
35.42.1	Problemas de Educación.....
36.1	Basic sentences - Carmen phones the Harris house....
36.2	Drills and grammar.....
36.21	Pattern drills.....
36.21.1	Present subjunctive after /ohalá/.....
36.22	Replacement drills.....

CONTENTS

ation drills.....	34.16
ew drills - Lack of construction correlation.....	34.19
ish subject-verb - Spanish object-verb.....	34.19
tive position of the parts of a Spanish progressive struction in questions.....	34.19
ersation stimulus.....	34.20
ings.....	34.24
in Surlandia.....	34.24
Cartas.....	34.27
ures.....	34.32
resc Urbano y Facilidades Públicas.....	34.33
c sentences - A country barbecue on Columbus Day.....	35.1
ls and grammar.....	35.5
ern drills.....	35.5
nalization of articles.....	35.5
ematic correlations: /tomár~Oyebár, salir~dehár/.....	35.10
acement drills.....	35.13
ation drills.....	35.16
ew drills.....	35.19
tion of the clitics in commands.....	35.19
ement of adjectives - hundreds.....	35.20
ersation stimulus.....	35.21
ings.....	35.26
in Surlandia.....	35.26
z Coincidencia.....	35.29
ures.....	35.34
lemas de Educación.....	35.36
c sentences - Carmen phones the Harris house.....	36.1
ls and grammar.....	36.7
ern drills.....	36.7
ent subjunctive after /ohalá/.....	36.7
acement drills.....	36.18

CONTENTS

34.23	Variation drills.....	.....
34.24	Review drills.....	.....
34.24.1	Spanish infinitive for English -ing forms as objects of relators.....	.....
34.24.2	Placement of verb modifiers.....	.....
34.3	Conversation stimulus.....	.....
36.1	Readings.....	.....
36.41	Life in Surlandia.....	.....
36.41.1	Una Visita al Campo.....	.....
36.42	Features.....	.....
36.42.1	Surlandia y su Economía.....	.....
37.1	Basic sentences - A cocktail party at the Harrises'.....	.....
37.2	Drills and grammar.....	.....
37.21	Pattern drills.....	.....
37.21.1	Present subjunctive in noun clauses functioning as the object of a verb.....	.....
37.22	Replacement drills.....	.....
37.23	Variation drills.....	.....
37.24	Review drills.....	.....
37.24.1	Certain indefinite adjectives as modifiers.....	.....
37.24.2	Review of gender in demonstratives.....	.....
37.3	Conversation stimulus.....	.....
37.4	Readings.....	.....
37.41	Life in Surlandia.....	.....
37.41.1	Una Carta.....	.....
37.42	Features.....	.....
37.42.1	Historia y Desarrollo Político de Surlandia.....	.....
38.1	Basic sentences - John gives up smoking to buy a car.....	.....
38.2	Drills and grammar.....	.....
38.21	Pattern drills.....	.....
38.21.1	Present subjunctive in noun clauses functioning as the subject of a verb.....	.....
38.22	Replacement drills.....	.....

SPOKEN SPANISH

on drills.....	36.21
drills.....	36.24
infinitive for English -ing forms as objects of	
rs.....	36.24
nt of verb modifiers.....	36.24
ation stimulus.....	36.26
s.....	36.30
Surlandia.....	36.30
ita al Campo.....	36.33
s.....	36.36
ia y su Economía.....	36.38
sentences - A cocktail party at the Harrises'.....	37.1
and grammar.....	37.5
n drills.....	37.5
t subjunctive in noun clauses functioning as the object	
verb.....	37.5
ement drills.....	37.18
ion drills.....	37.21
drills.....	37.23
n indefinite adjectives as modifiers.....	37.23
of gender in demonstratives.....	37.23
sation stimulus.....	37.24
gs.....	37.28
n Surlandia.....	37.28
arta.....	37.31
es.....	37.34
ria y Desarrollo Político de Surlandia.....	37.37
sentences - John gives up smoking to buy a car.....	38.1
s and grammar.....	38.5
rn drills.....	38.5
nt subjunctive in noun clauses functioning as the	
ect of a verb.....	38.5
cement drills.....	38.15

SPOKEN SPANISH

38.23	Variation drills.....
38.24	Review drills.....
38.24.1	Use of definite articles - Generalized plurals - uncountable vs. countables.....
38.24.2	Use of indefinite articles with modified nouns after /ser/.....
38.3	Conversation stimulus.....
38.4	Readings.....
38.41	Life in Surlandia.....
38.41.1	Conflictos Internacionales.....
38.42	Features.....
38.42.1	Orígenes del Panamericanismo.....
39.1	Basic sentences - John White buys a car.....
39.2	Drills and grammar.....
39.21	Pattern drills.....
39.21.1	The derivational suffix /-(e)sít-/
39.21.2	The derivational suffix /-isim-/
39.21.3	The compounding suffix /-mente/.....
39.22	Replacement drills.....
39.23	Variation drills.....
39.24	Review drills.....
39.24.1	Spanish verbs with included subject.....
39.24.2	The adjective /t́odo/.....
39.3	Conversation stimulus.....
39.4	Readings.....
39.41	Life in Surlandia.....
39.41.1	Los Primeros Días.....
39.42	Features.....
39.42.1	La Organización de los Estados Americanos y su Campo Social.....
40.1	Basic sentences - Carmen's grandmother dies.....
40.2	Drills and grammar.....
40.21	Pattern drills.....

CONTENTS

riation drills.....	38.18
view drills.....	38.20
e of definite articles - Generalized plurals - uncountables	
s. countables.....	38.20
e of indefinite articles with modified nouns after /sér/.....	38.21
nversation stimulus.....	38.22
adings.....	38.27
fe in Surlandia.....	38.27
nflictos Internacionales.....	38.30
atures.....	38.33
ígenes del Panamericanismo.....	38.36
asic sentences - John White buys a car.....	39.1
ills and grammar.....	39.5
ttern drills.....	39.5
e derivational suffix /-(eş)ít-/.....	39.5
e derivational suffix /-ísm-/.....	39.8
e compounding suffix /-ménte/.....	39.10
lacement drills.....	39.13
riation drills.....	39.16
view drills.....	39.18
anish verbs with included subject.....	39.18
e adjective /tódo/.....	39.18
nversation stimulus.....	39.19
adings.....	39.23
fe in Surlandia.....	39.23
s Primeros Días.....	39.26
atures.....	39.30
Organización de los Estados Americanos y su Campo Social...	39.32
asic sentences - Carmen's grandmother dies.....	40.1
ills and grammar.....	40.4
ttern drills.....	40.4

CONTENTS

40.21.1 Present subjunctive in noun modifying clauses.....

40.22 Replacement drills.....

40.23 Variation drills.....

40.24 Review drills.....

40.24.1 Adjective position - obligatory postposed adjectives..

40.24.2 Nominalization of demonstratives.....

40.3 Conversation stimulus.....

40.4 Readings.....

40.41 Life in Surlandia.....

40.41.1 Solución del Conflicto.....

40.42 Features.....

40.42.1 La Organización de los Estados Americanos y la Paz y S
del Continente.....

41.1 Basic sentences - A student strike.....

41.2 Drills and grammar.....

41.21 Pattern drills.....

41.21.1 Present subjunctive in verb modifying clauses - obliga
occurrence.....

41.22 Replacement drills.....

41.23 Variation drills.....

41.24 Review drills.....

41.24.1 Compound phrase relators.....

41.24.2 Nominalization of possessives.....

41.3 Conversation stimulus.....

41.4 Readings.....

41.41 Life in Surlandia.....

41.41.1 Un Robo.....

41.42 Features.....

41.42.1 Policía Propónese Terminar con Criminales.....

42.1 Basic sentences - At the barber shop.....

42.2 Drills and grammar.....

42.21 Pattern drills.....

SPOKEN SPANISH

subjunctive in noun modifying clauses.....	40.4
ment drills.....	40.11
on drills.....	40.14
drills.....	40.16
ve position - obligatory postposed adjectives.....	40.16
ization of demonstratives.....	40.17
ation stimulus.....	40.17
s.....	40.20
a Surlandia.....	40.20
on del Conflicto.....	40.22
es.....	40.26
anización de los Estados Americanos y la Paz y Seguridad	
ontinente.....	40.28
sentences - A student strike.....	41.1
and grammar.....	41.6
n drills.....	41.6
t subjunctive in verb modifying clauses - obligatory	
rence.....	41.6
ement drills.....	41.14
ion drills.....	41.17
y drills.....	41.19
nd phrase relators.....	41.19
olization of possessives.....	41.19
sation stimulus.....	41.20
ags.....	41.23
n Surlandia.....	41.23
DO.....	41.26
res.....	41.29
ia Propónese Terminar con Criminales.....	41.31
sentences - At the barber shop.....	42.1
s and grammar.....	42.6
rn drills.....	42.6

SPOKEN SPANISH

42.21.1	Present subjunctive in verb modifying clauses - conditional occurrence.....
42.22	Replacement drills.....
42.23	Variation drills.....
42.24	Review drills.....
42.24.1	Compound clause relators (relator plus /ke/) vs. simple relators in English.....
42.24.2	Nominalization of descriptive adjectives.....
42.3	Conversation stimulus.....
42.4	Readings.....
42.41	Life in Surlandia.....
42.41.1	Un Incidente de Tránsito
42.42	Features.....
42.42.1	¡Oh, el Tránsito!.....
43.1	Basic sentences - At the gas station.....
43.2	Drills and grammar.....
43.21	Pattern drills.....
43.21.1	Comparison of inequality.....
43.21.2	The position of /nó/ in expressing contradictions and relations.....
43.22	Replacement drills.....
43.23	Variation drills.....
43.24	Review drills.....
43.24.1	English verb + relator; Spanish verb
43.3	Conversation stimulus.....
43.4	Readings.....
43.41	Life in Surlandia.....
43.41.1	Comprando un Automóvil.....
43.42	Features.....
43.42.1	Los Problemas del Transporte en Latinoamérica: Caminos..

CONTENTS

nt subjunctive in verb modifying clauses - conditioned	42.6
erence.....	42.17
cement drills.....	42.20
tion drills.....	42.22
w drills.....	42.22
und clause relators (relator plus /ke/) vs. simple	
ctors in English.....	42.22
alization of descriptive adjectives.....	42.22
rsation stimulus.....	42.23
ngs.....	42.27
in Surlandia.....	42.27
cidente de Tránsito	42.30
res.....	42.34
el Tránsito!.....	42.36
sentences - At the gas station.....	43.1
s and grammar.....	43.6
rn drills.....	43.6
rison of inequality.....	43.6
osition of /nó/ in expressing contradictions and reserva-	
s.....	43.14
cement drills.....	43.17
tion drills.....	43.20
w drills.....	43.22
sh verb+ relator: Spanish verb	43.22
rsation stimulus.....	43.23
ngs.....	43.26
in Surlandia.....	43.26
ando un Automóvil.....	43.30
res.....	43.35
roblemas del Transporte en Latinoamérica: Caminos.....	43.49

CONTENTS

44.1 Basic sentences - At the beach.....

44.2 Drills and grammar.....

44.21 Pattern drills.....

44.21.1 Comparison of equality.....

44.21.2 Exclamatory expressions.....

44.21.3 Irregular /-do/ forms.....

44.22 Replacement drills.....

44.23 Variation drills.....

44.24 Review drills.....

44.24.1 English verb-relator-verb equivalent to Spanish verb-verb..

44.24.2 Stress pattern contrast in singular regular and irregular pa
I forms.....

44.3 Conversation stimulus.....

44.4 Readings.....

44.41 Life in Surlandia.....

44.41.1 Una Carrera Panamericana de Automóviles.....

44.42 Features.....

44.42.1 Los Problemas del Transporte en Latinoamérica: Transporte
Marítimo y Líneas Aéreas.....

45.1 Basic sentences - A baptism.....

45.2 Drills and grammar.....

45.21 Pattern drills.....

45.21.1 The past perfect construction.....

45.21.2 The shortening of certain adjectives.....

45.21.3 The /-do/ forms for postures.....

45.22 Replacement drills.....

45.23 Variation drills.....

45.24 Review drills.....

45.24.1 English verb-adjective-'to'-verb; Spanish verb-adjective-ve

45.24.2 Theme class in present subjunctive forms.....

45.3 Conversation stimulus.....

45.4 Readings.....

SPOKEN SPANISH

sentences - At the beach.....	44.1
and grammar.....	44.6
drills.....	44.6
son of equality.....	44.6
tory expressions.....	44.9
ar /-do/ forms.....	44.12
ment drills.....	44.18
on drills.....	44.21
drills.....	44.23
verb-relator-verb equivalent to Spanish verb-verb.....	44.23
pattern contrast in singular regular and irregular past	
s.....	44.23
ation stimulus.....	44.24
s.....	44.28
Surlandia.....	44.28
rera Panamericana de Automóviles.....	44.31
s.....	44.36
problemas del transporte en Latinoamérica: Transporte	
mo y Líneas Aéreas.....	44.39
sentences - A baptism.....	45.1
and grammar.....	45.6
n drills.....	45.6
st perfect construction.....	45.6
rtening of certain adjectives.....	45.10
do/ forms for postures.....	45.16
ement drills.....	45.17
ion drills.....	45.19
drills.....	45.21
n verb-adjective-'to'-verb; Spanish verb-adjective-verb..	45.21
class in present subjunctive forms.....	45.22
sation stimulus.....	45.22
gs.....	45.26

SPOKEN SFANISH

45.41	Life in Surlandia.....
45.41.1	Los Pequeños Problemas de los Phillips.....
45.42	Features.....
45.42.1	Un Informe Semi-Anual.....
A III	Appendix III.....
A III.1	Vocabulary.....
A III.2	Index.....

CONTENTS

in Surlandia.....	45.26
Pequeños Problemas de los Phillips.....	45.29
ures.....	45.32
Informe Semi-Anual.....	45.35
endix III.....	AIII.1
bulary.....	AIII.1
ex.....	AIII.55

SPOKEN SPANISH

11.1 BASIC SENTENCES. Dinner at Molina's

White goes to Juan's family's house for the first time. The house is at some distance from the city.
Juan's mother invites them all to dinner.

ENGLISH SPELLING

to serve

the rice

Mrs. Molina

Juan, help yourself to the rice.

White

Thank you, ma'am. But I've eaten like
never before.

very rich, very tasty

It's very tasty.

indifferent, not hungry

Mrs. Molina

And you, Carmen, what's the matter with
you?

AID TO LISTENING

serbír↓

él-árróş↓

hwán↓ sírbasemasarróş↓

múchazgráşyás | sényórá↓
pérrékómíó | kómónunká↓

rrikísímó↓

éstárríkísímó↓

dézgánaó↓

ıáti | kármén↓ kétépásá↓

UNIT 31

ES. Dinner at Molina's.

's family's house for the first time. The house is at some distance from the city. White meets Carmen there and all to dinner.

AID TO LISTENING

sérbir↓

él-arróꞥ↓

SPANISH SPELLING

servir

el arroz

rice.

hwán↓ sírbasemasarróꞥ↓

Sra. Molina

Juan, sírvase más arroz.

e eaten like

múchazgráꞥyás | sényórâ↓
pérꞥekómíꞥo | kómónunꞥâ↓

White

Muchas gracias, señora. Pero he comido como nunca.

rrikísimó↓

riquísimo

éstarríkísimó↓

Está riquísimo.

déꞥgánaꞥó↓

desganado

he matter with

ꞥâti | kármén↓ kétépásâ↓

Sra. Molina

Y a tí Carmen, ¿qué te pasa?

UNIT 31

You don't look very hungry.

well, why ⁽¹⁾

the appetite

tébeo^éde^ézganá^éá↓

sí↓

él-ápétitó↓

Carmen

Not hungry!? Why, I've got lots of
appetite!

the (one) that ⁽²⁾

the chicken

the mama

dé^ézganá^éá↓ sí^éténgó | mú^éch^éoápétitó↓

él-ké↓

él-pó^élyó↓

lá-mamá↓

Jose

I'm the one who wants more chicken,
mom. ⁽³⁾

the desire

with desires of, wanting to

yó^ésóyél | ké^ékyé^éró | má^éspó^élyó | má^émá↓

lá-ganá↓

kón^é-gánáz-^édé↓

Mrs. Molina

That's the way I like it – you always
wanting to eat.

ásimégústá↓ tús^éyém^éprekón^égánáz |
^édekómér↓

SPOKEN SPANISH

tébeo^éte^ézganá^átá^á↓

Te veo desganada.

si↓

si

él-ápétit^ío↓

el apetito

de^ézganá^átá^á | si^í t^éng^ó | mu^{ch}o^oápétit^ío↓

Carmen

¿Desganada? ¿Si tengo mucho
apetito!

él-ke↓

el que

él-pó^oll^oyó↓

el pollo

lá-mamá↓

la mamá

yó^osoy^él | ké^éky^éro | má^áspó^oll^oyó | má^ámá↓

José

Yo soy el que quiero más pollo,
mamá.

lá-ganá↓

la gana

k^on-ganá^áz-^é↓

con ganas de

á^ási^í me^égú^ústá↓ | tú^ú s^íem^épre^é k^on-ganá^áz |
^éde^é k^om^ér↓

Sra. Molina

Así me gusta. Tú siempre con
ganas de comer.

SPOKEN SPANISH

to know how to

sáber↓

to cook

kóşinar↓

Carmen

John, do you know how to cook?

hwán↓ túsábeskóşinar↑

White

A little.

umpókò |

Carmen

You see, Jose? You should learn, too.

bés†hósé† apréndetú | tambyén↓

in jest, jokingly

ém-bromá↓

Jose

Baby! Don't say that even as a joke!

chiká↓ nólóđigaz | nġém-bromá↓

the case

él-kasò↓

to pay attention

aşér-kasò↓

the model

él-móđelò↓

Mrs. Molina

Don't pay any attention to him, Carmen.

nólęagaskásò | kármén†

He's going to be a model husband. (4)

básér | únmaríđò | móđelò†

TRES

UNIT 31

sáber↓

saber

kóşinar↓

cocinar

to cook?

hwán↓ túsábekóşinar↑

Carmen

Juan, ¿tú sabes cocinar?

umpókò |

White

Un poco.

should learn, too.

bés†hósé† apréndetú | tãmbyé†n†

Carmen

¿Ves José? Aprende tú también.

ém-bromá↓

en broma

as a joke!

chiká↓ nólódígaz | niémbrómá↓

José

Chica, no lo digas ni en broma.

él-kásò↓

el caso

áşér-kásò↓

hacer caso

él-módelò↓

el modelo

to him, Carmen.

nólşagaskásò | kármén↓

Sra. Molina

No le hagas caso, Carmen.

husband. (4)

básér | únmaridò | módelò↓

Va a ser un marido modelo.

UNIT 31

the plate

él-plátò↓

typical

típikò↓

White

I was just thinking, ma'am. What is the most typical dish around here?

éstá·bapensándò | sènyórà |
kwaleselplato | típikò | ðèákí↓

to suppose

sùpónér↓

more than

maz-ðé↓

Mrs. Molina

Rice, I suppose. But there's more than one.

élárròs | sùpóngò↓ pèrçáy |
mazðéúnò↓

Jose

Well, shall we drink our coffee in the living room?

bwenò↓ bamosatomarelkafé |
enlásalá↓

31.10 Notes on the basic sentences

- (1) The form /sɪ/ *si*, which is not the word /sí/ *sí* 'yes', is often used at the beginning of exclamations of emphasis. It is the same word as the /sɪ/ which elsewhere is translated 'if' or 'whether'.
- (2) /él-ke/ *el que* 'the (one) that' is an instance of nominalization of the definite article. The process is examined in detail in Unit 35.

SPOKEN SPANISH

él-plátò↓
típikò↓

el plato
típico

está apensándò | señórà |
kwales el plato | típikò | ðe aquí↓

White
Estaba pensando, señora. ¿Cuál
es el plato típico de aquí?

súpónér↓
má-z-ðé↓

suponer
más de

el árroç | súpóngò | però ay |
má-z-ðé únò↓

Sra. Molina
El arroz, supongo. Pero hay más
de uno.

bwénò↓ bá-mò-sa-tò-má-re-l-kafé |
en-lá-sa-lá↑

José
Bueno. ¿Vamos a tomar el café
en la sala?

ences

si, which is not the word /sí/ sí 'yes', is often used at the beginning of exclamations simply to give force or the same word as the /sɪ/ which elsewhere is translated 'if' or 'whether'.

the 'the (one) that' is an instance of nominalization of the definite article. The process of nominalization will be mail in Unit 35.

SPOKEN SPANISH

- (3) In English we say, 'I *want* more chicken,' but 'I'm the one who *wants* more chicken.' Likewise, 'I'm the one who *is* here.' In Spanish, the second of each of these pairs has another possibility, namely that the second has the same person-agreement as the first: 'I'm the one who *want* more chicken,' 'I'm the one who *am* here.' can therefore be either /yo-sóy-el |ke-kyéro-más.../ *yo soy el que quiero más...* or /yo-sóy-el |ke-kyere-más.../ *yo soy el que quiere más....* Only in the singular, however, is there any choice: in the plural, it is exactly the contrary of English (except that English has only one verb form in the plural so that 'I'm the one who *am* those who want...' is /sómos-los-ke-kerémos.../ *somos los que queremos...* not /sómos-los-ke-kyeren.../ *somos los que quieren....* There is some evidence that Spanish speakers feel much the same doubt as English speakers feel when faced with the following ones: 'neither Bill nor Mary (are, is) going,' 'neither Bill nor Mary (are) going.'
- (4) One of the most common ways of modifying or limiting the meaning of a noun in English is to place an adjective before it: *cow-pony, college student, Air Force, etc.* This process is so rare in Spanish that most attempts at translating English into Spanish fail. Here, however, in an instance of the same kind of construction: /marído-modélo/ *modelo* is not an adjective is demonstrated by the fact that it does not change in the plural: /esposa-modélo/ *esposas*.

31.2 DRILLS AND GRAMMAR

31.21 Pattern drills

31.21.1 Past progressive construction

A. Presentation of pattern

You were getting very fat.

The bomber squadron was landing.

ILLUSTRATIONS

- 1 Yo *estaba limpiándome* los dientes.
- 2 *Estaba pensando*, señora.
- 3 Tú *estabas engordando* mucho.
- 4 El escuadrón de bombardeo *estaba aterrizando*.

...e say, 'I *want* more chicken,' but 'I'm the one who *wants* more chicken.' Likewise, 'I *am* here,' but 'I'm the one
 In Spanish, the second of each of these pairs has another possibility, namely that the second verb should have
 person-agreement as the first: 'I'm the one who *want* more chicken,' 'I'm the one who *am* here.' This Spanish sentence
 can be either /yó-sóy-el |ke-kyéro-más.../ *yo soy el que quiero más...* or /yó-sóy-el |ke-kyére-
 yo soy el que quiere más.... Only in the singular, however, is there any choice: in the plural the only permitted form
 the contrary of English (except that English has only one verb form in the plural so that no choice is made). 'We are
 want...' is /sómos-los-ke-kerémos.../ *somos los que queremos...* not /sómos-los-ke-kyéren.../
 ue quieren.... There is some evidence that Spanish speakers feel much the same doubt about this construction that
 speakers feel when faced with the following ones: 'neither Bill nor Mary (are, is) going,' or 'neither you nor I (am, is,

most common ways of modifying or limiting the meaning of a noun in English is to place another noun directly before
my, college student, Air Force, etc. This process is so rare in Spanish that most attempts to translate literally into
 Spanish. Here, however, in an instance of the same kind of construction: /marído-modélo/ *marido modelo*. That
 /modelo/ *modelo* is not an adjective is demonstrated by the fact that it does not change in form with a word like /espósa/
 /espósa-modélo/

GRAMMAR

ve construction

pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 *Yo estaba limpiándome los dientes.*
- 2 *Estaba pensando, señora. ¿Cuál es el plato típico de aquí?*
- 3 *Tú estabas engordando muchísimo.*
- 4 *El escuadrón de bombardeo estaba aterrizando.*

getting very fat.

er squadron was landing.

UNIT 31

Yesterday it was very hot.

We were getting accustomed to bull fights.

Besides, you were responding frequently.

The squadrons were taking off.

5 Ayer *estaba* haciendo muc

6 Nos *estábamos* acostumb

7 Además, ustedes *estaban*

8 Las escuadrillas *estaban*

EXTRAPOLATION

estár		-ár	/-ndo/ forms -ér, -ír
		-ándo	-yéndo
sg			
1,2-3	estába		
2 fam	estábas		kom-yéndo
pl		abl-ándo	
1	estábamos		bib-yéndo
2-3	estában		

NOTES

- a. The past progressive construction consists of a past II form of the verb /estár/ plus t
- b. /-ndo/ forms are invariable – they never change for number, gender, etc.

SPOKEN SPANISH

it was very hot.

getting accustomed to bull fights.

you were responding frequently.

ons were taking off.

5 Ayer *estaba haciendo* mucho calor.

6 Nos *estábamos acostumbrando* a las corridas de toros.

7 Además, ustedes *estaban respondiendo* con frecuencia.

8 Las escuadrillas *estaban despegando*.

EXTRAPOLATION

estár		-ár /-ndo/ forms -ér, -ír	
		-ándo	-yéndo
sg			
1,2-3	estába		
2 fam	estábas		kom-yéndo
pl		abl-ándo	
1	estábamos		bib-yéndo
2-3	estában		

NOTES

st progressive construction consists of a past II form of the verb /estár/ plus the /-ndo/ form of a verb.

/ forms are invariable – they never change for number, gender, etc.

SPOKEN SPANISH

31.21.11 Substitution drills – tense substitution

Problem: *Está lloviendo.*

Answer: *Estaba lloviendo.*

- 1 *Estamos jugando.*
- 2 *Está llamando.*
- 3 *Estoy apostando.*
- 4 *Están mirando.*
- 5 *Estamos bebiendo.*
- 6 *Estoy perdiendo.*
- 7 *Estás molestando.*

Estábamos jugando.
Estaba llamando.
Estaba apostando.
Estaban mirando.
Estábamos bebiendo.
Estaba perdiendo.
Estabas molestando.

Person-number substitution

- 1 *Yo estaba practicando español.*
Carlos y Ana _____.
Tú _____.
Ana y yo _____.
Uds. _____.

Estaban practicando
Estabas practicando
Estábamos practica
Estaban practicando

UNIT 31

s - tense substitution

lloviendo.

ba lloviendo.

stamos jugando.

stá llamando.

stoy apostando.

stán mirando.

stamos bebiendo.

stoy perdiendo.

stás molestando.

Estábamos jugando.

Estaba llamando.

Estaba apostando.

Estaban mirando.

Estábamos bebiendo.

Estaba perdiendo.

Estabas molestando.

Person-number substitution

Yo estaba practicando español.

Carlos y Ana _____.

Tú _____.

Ana y yo _____.

Uds. _____.

Estaban practicando español.

Estabas practicando español.

Estábamos practicando español.

Estaban practicando español.

UNIT 31

2 *Alicia se estaba vistiendo.*

Luis y Carlos_____.

Yo_____.

Luis_____.

Nosotros_____.

Se estaban vistiendo.

Me estaba vistiendo.

Se estaba vistiendo.

Nos estábamos vistiendo.

3 *Uds. estaban ganando.*

Luisa_____.

Yo_____.

Pablo y Ana_____.

Ana y yo_____.

Estaba ganando.

Estaba ganando.

Estaban ganando.

Estábamos ganando.

31.21.12 Translation drill

1 We were dancing.

2 They were saying goodbye to their friends.

3 What was María sweeping?

4 Where were you teaching before?

5 They were singing.

6 He was shaving.

7 Louise and Charles were strolling.

8 It was raining.

Estábamos bailando.

Ellos se estaban despidiendo.

¿Qué estaba barriendo María?

¿Dónde estaba enseñando?

Ellos estaban cantando.

El se estaba afeitando.

Luisa y Carlos estaban paseando.

Estaba lloviendo.

SPOKEN SPANISH

se estaba vistiendo.

Carlos _____.

_____.

_____.

os _____.

estaban ganando.

_____.

_____.

Ana _____.

yo _____.

ere dancing.

ere saying goodbye to their friends.

as María sweeping?

ere you teaching before?

ere singing.

shaving.

and Charles were strolling.

aining.

Se estaban vistiendo.

Me estaba vistiendo.

Se estaba vistiendo.

Nos estábamos vistiendo

Estaba ganando.

Estaba ganando.

Estaban ganando.

Estábamos ganando.

Estábamos bailando.

Ellos se estaban despidiendo de sus amigos.

¿Qué estaba barriendo María?

¿Dónde estaba enseñando Ud. antes?

Ellos estaban cantando.

El se estaba afeitando.

Luisa y Carlos estaban paseando.

Estaba lloviendo.

SPOKEN SPANISH

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------|
| 9 I was translating the lesson. | Yo estaba traduciendo la |
| 10 What were you all looking for? | ¿Qué estaban buscando U |
| 11 Who was complaining? | ¿Quién se estaba quejand |

B. Discussion of pattern

The progressive constructions of verbs in English and Spanish are very similar, as was pointed out in the discussion of present progressive constructions. The same similarity exists in past progressive constructions. 'I was thinking.'

Sometimes, however, the English past progressive construction will be translated by a Spanish

- | | |
|--|-------------------------|
| Just as I was starting to shave, the water went off. | En el momento que empe |
| I was coming home when it began to rain. | Venía para la casa cuan |
| We were just leaving when some friends dropped in. | Ya salíamos cuando lleg |

31.22 Replacement drills

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| A ¿Y a ti, qué te pasa? | |
| 1 ¿—Ud., _____? | ¿Y a Ud., qué le pasa? |
| 2 ¿—Uds., _____? | ¿Y a Uds., qué les pasa? |
| 3 ¿—mí, _____? | ¿Y a mí, qué me pasa? |
| 4 ¿—, _____ importa? | ¿Y a mí, qué me importa? |

UNIT 31

translating the lesson.

Yo estaba traduciendo la lección.

were you all looking for?

¿Qué estaban buscando Uds.?

was complaining?

¿Quién se estaba quejando?

Instructions of verbs in English and Spanish are very similar, as was pointed out in Unit 13 (13.21.1 B) in the progressive constructions. The same similarity exists in past progressive constructions: /estaba-pensando/

For the English past progressive construction will be translated by a Spanish past II tense form:

I was starting to shave, the water went off.

En el momento que empezaba a afeitarme, se fue el agua.

Coming home when it began to rain.

Venía para la casa cuando empezó a llover.

Just leaving when some friends dropped in.

Ya salíamos cuando llegaron unos amigos.

Y a ti, ¿qué te pasa?

— Ud., _____?

¿Y a Ud., qué le pasa?

— Uds., _____?

¿Y a Uds., qué les pasa?

— mí, _____?

¿Y a mí, qué me pasa?

— _____, _____ importa?

¿Y a mí, qué me importa?

UNIT 31

- 5 ¿_nosotros, _____ ?
6 ¿ _____, _te _____ ?
7 ¿ _____, _____ gusta?

¿Y a nosotros, qué
¿Y a ti, qué te impo
¿Y a ti, qué te gust

B Tengo mucho apetito.

- 1 _____ hambre.
2 Tenemos _____ .
3 _____ bastante calor.
4 Hace _____ .
5 _____ frío.
6 _____ poco _____ .
7 _____ sol.

Tengo mucha hambre
Tenemos mucha han
Tenemos bastante c
Hace bastante calor
Hace bastante frío.
Hace poco frío.
Hace poco sol.

C Yo soy el que quiero más pollo.

- 1 _____ queremos _____ .
2 Ud. _____ .
3 _____ los que _____ .
4 Carmen _____ .
5 _____ tiene _____ .
6 _____ ganas.
7 Nosotros _____ .

Nosotros somos los
Ud. es el que quiere
Uds. son los que qu
Carmen es la que qu
Carmen es la que tie
Carmen es la que tie
Nosotros somos los

SPOKEN SPANISH

- 5 ¿_nosotros, _____?
6 ¿_____, _te_____
7 ¿_____, _____gusta?

- ¿Y a nosotros, qué nos importa?
¿Y a ti, qué te importa?
¿Y a ti, qué te gusta?

Tengo mucho apetito.

- 1 _____ hambre.
2 Tenemos_____.
3 _____bastante calor.
4 Hace _____.
5 _____ frío.
6 _____poco_____.
7 _____sol.

- Tengo mucha hambre.
Tenemos mucha hambre.
Tenemos bastante calor.
Hace bastante calor.
Hace bastante frío.
Hace poco frío.
Hace poco sol.

Yo soy el que quiero más pollo.

- 1 _____queremos_____.
2 Ud._____.
3 _____los que_____.
4 Carmen_____.
5 _____tiene_____.
6 _____ganas.
7 Nosotros_____.

- Nosotros somos los que queremos más pollo.
Ud. es el que quiere más pollo.
Uds. son los que quieren más pollo.
Carmen es la que quiere más pollo.
Carmen es la que tiene más pollo.
Carmen es la que tiene más ganas.
Nosotros somos los que tenemos más ganas.

SPOKEN SPANISH

D ¿Ves, José? Aprende tú también.

1 ¿Ve, José? _____.

2 ¿__, ____? _Habla _____.

3 ¿Ven, señores? _____.

4 ¿__, ____? _____ Ud. _____.

5 ¿__, ____? _Coma _____.

6 ¿Ves, Carmen? _____.

7 ¿__, ____? _Estudie _____.

¿Ve, José? Aprenda Ud.

¿Ves, José? Habla tú _____.

¿Ven, señores? Hable _____.

¿Ve, señor? Hable Ud. _____.

¿Ve, señor? Coma Ud. _____.

¿Ves, Carmen? Come _____.

¿Ve, Carmen? Estudie _____.

E ¿Cuál es el plato típico de aquí?

1 ¿_____ comida _____?

2 ¿Cuáles _____?

3 ¿_____ de este país?

4 ¿_____ trajes _____?

5 ¿Cuál _____?

6 ¿_____ cosas _____?

7 ¿Dónde _____?

¿Cuál es la comida típica?

¿Cuáles son las comidas típicas?

¿Cuáles son las comidas típicas de este país?

¿Cuáles son los trajes típicos?

¿Cuál es el traje típico?

¿Cuáles son las cosas típicas?

¿Dónde están las cosas típicas?

F ¿Vamos a tomar el café en la sala?

1 ¿Vas _____?

2 ¿_____ ahora?

3 ¿_____ hacer _____?

4 ¿_____ ensalada _____?

5 ¿_____ otra _____?

¿Vas a tomar el café en la sala?

¿Vas a tomar el café en la sala ahora?

¿Vas a hacer el café en la sala?

¿Vas a hacer la ensalada en la sala?

¿Vas a hacer otra ensalada en la sala?

UNIT 31

es, José? Aprende tú también.
 e, José? _____.
 , ____? Habla _____.
 en, señores? _____.
 , _____? Ud. _____.
 , _____? Coma _____.
 es, Carmen? _____.
 , _____? Estudie _____.

¿Ve, José? Aprenda Ud. también.
 ¿Ves, José? Habla tú también.
 ¿Ven, señores? Hablen Uds. también.
 ¿Ve, señor? Hable Ud. también.
 ¿Ve, señor? Coma Ud. también.
 ¿Ves, Carmen? Come tú también.
 ¿Ve, Carmen? Estudie Ud. también.

¿Cuál es el plato típico de aquí?
 _____ comida _____?
 ¿Cuáles _____?
 _____ de este país?
 _____ trajes _____?
 ¿Cuál _____?
 _____ cosas _____?
 ¿Dónde _____?

¿Cuál es la comida típica de aquí?
 ¿Cuáles son las comidas típicas de aquí?
 ¿Cuáles son las comidas típicas de este país?
 ¿Cuáles son los trajes típicos de este país?
 ¿Cuál es el traje típico de este país?
 ¿Cuáles son las cosas típicas de este país?
 ¿Dónde están las cosas típicas de este país?

¿Vamos a tomar el café en la sala?
 ¿Vas _____?
 _____ ahora?
 _____ hacer _____?
 _____ ensalada _____?
 _____ otra _____?

¿Vas a tomar el café en la sala?
 ¿Vas a tomar el café ahora?
 ¿Vas a hacer el café ahora?
 ¿Vas a hacer la ensalada ahora?
 ¿Vas a hacer otra ensalada ahora?

UNIT 31

6 ¿ _____ cosas _____ ?

¿Vas a hacer otras cosas

7 ¿ _____ cocinar _____ ?

¿Vas a cocinar otras cosas

31.23 Variation drills

A Juan, sírvase más arroz.

1 Help yourself to some more coffee.

Sírvase más café.

2 Get up earlier.

Levántese más temprano.

3 Go to bed later.

Acuéstese más tarde.

4 Shave better.

Aféitese mejor.

5 Pay attention better.

Fíjese mejor.

6 Behave.

Pórtese bien.

7 Hurry up.

Dése prisa.

B Pero he comido como nunca.

1 But I've eaten about a dozen.

Pero he comido como una

2 But I've eaten a lot.

Pero he comido mucho.

3 But we've eaten enough.

Pero hemos comido bastante.

4 But we've decided to go to the country.

Pero hemos decidido ir al

5 But we haven't decided on the date yet.

Pero no hemos decidido la

SPOKEN SPANISH

_____ cosas _____?

¿Vas a hacer otras cosas ahora?

_____ cocinar _____?

¿Vas a cocinar otras cosas ahora?

..., sírvase más arroz.

Sírvase más café.

... yourself to some more coffee.

... up earlier.

Levántese más temprano.

... to bed later.

Acuéstese más tarde.

... ve better.

Aféitese mejor.

... attention better.

Fíjese mejor.

... ave.

Pórtese bien.

... ty up.

Dése prisa.

... he comido como nunca.

Pero he comido como una docena.

... I've eaten about a dozen.

Pero he comido mucho.

... I've eaten a lot.

Pero hemos comido bastante.

... we've eaten enough.

Pero hemos decidido ir al campo.

... we've decided to go to the country.

Pero no hemos decidido la fecha todavía.

... we haven't decided on the date yet.

SPOKEN SPANISH

- 6 But they've taken very good care of her.
- 7 But they've taken very poor care of her.

C Tú siempre con ganas de comer.

- 1 You always wanting to eat so much.
- 2 You always wanting to go out late.
- 3 You always wanting to stick your foot in it.
- 4 You always wanting to complain about everything.
- 5 You never wanting to arrive on time.
- 6 You never wanting to go to church.
- 7 You never wanting to see anybody.

D ¿Tú sabes cocinar?

- 1 Do you know how to drive?
- 2 Do you know how to translate?
- 3 Do you (for) know how to dance?
- 4 Does she know how to sew?
- 5 Does he know how to speak Spanish?
- 6 Do they (f) know how to cook well?
- 7 Do you all know how to get (go) to the market?

Pero la han atendido muy b
Pero la han atendido muy n

Tú siempre con ganas de c
Tú siempre con ganas de s
Tú siempre con ganas de t
Tú siempre con ganas de
Tú nunca con ganas de lle
Tú nunca con ganas de ir
Tú nunca con ganas de ve

¿Tú sabes manejar?
¿Tú sabes traducir?
¿Ud. sabe bailar?
¿Ella sabe coser?
¿El sabe hablar español?
¿Ellas saben cocinar bie
¿Uds. saben ir al merca

UNIT 31

ve taken very good care of her.

ve taken very poor care of her.

re con ganas de comer.

ys wanting to eat so much.

ys wanting to go out late.

ys wanting to stick your foot in it.

ys wanting to complain about everything.

er wanting to arrive on time.

er wanting to go to church.

er wanting to see anybody.

es cocinar?

know how to drive?

know how to translate?

(for) know how to dance?

ne know how to sew?

e know how to speak Spanish?

y (f) know how to cook well?

all know how to get (go) to the market?

Pero la han atendido muy bien.

Pero la han atendido muy mal.

Tú siempre con ganas de comer tanto.

Tú siempre con ganas de salir tarde.

Tú siempre con ganas de meter la pata.

Tú siempre con ganas de quejarte de todo.

Tú nunca con ganas de llegar a tiempo.

Tú nunca con ganas de ir a misa.

Tú nunca con ganas de ver a nadie.

¿Tú sabes manejar?

¿Tú sabes traducir?

¿Ud. sabe bailar?

¿Ella sabe coser?

¿El sabe hablar español?

¿Ellas saben cocinar bien?

¿Uds. saben ir al mercado?

UNIT 31

E No lo digas ni en broma.

- 1 Don't repeat it even as a joke.
- 2 Don't take it even as a joke.
- 3 Don't wait for him even as a joke.
- 4 Don't explain it even as a joke.
- 5 Don't do it even as a joke.
- 6 Don't pay for it even as a joke.
- 7 Don't handle it even as a joke.

No lo repitas ni en broma.
No lo lledes ni en broma.
No lo esperes ni en broma.
No lo expliques ni en broma.
No lo hagas ni en broma.
No lo pagues ni en broma.
No lo manejes ni en broma.

F Va a ser un marido modelo.

- 1 She's going to be a model wife.
- 2 She's going to be a model child.
- 3 It's going to be a terrible thing.
- 4 It's going to be a terrific party.
- 5 It's going to be a very big help.
- 6 It's going to be an excellent trip.
- 7 He's going to be a phenomenal player.

Va a ser una esposa modelo.
Va a ser una chica modelo.
Va a ser una cosa terrible.
Va a ser una fiesta estupenda.
Va a ser una ayuda muy grande.
Va a ser un viaje excelente.
Va a ser un jugador fenomenal.

SPOKEN SPANISH

s ni en broma.

at it even as a joke.

at even as a joke.

for him even as a joke.

ain it even as a joke.

even as a joke.

for it even as a joke.

le it even as a joke.

No lo repitas ni en broma.

No lo lledes ni en broma.

No lo esperes ni en broma.

No lo expliques ni en broma.

No lo hagas ni en broma.

No lo pagues ni en broma.

No lo manejes ni en broma.

a marido modelo.

g to be a model wife.

g to be a model child.

to be a terrible thing.

to be a terrific party.

to be a very big help.

to be an excellent trip.

to be a phenomenal player.

Va a ser una esposa modelo.

Va a ser una chica modelo.

Va a ser una cosa terrible.

Va a ser una fiesta estupenda.

Va a ser una ayuda muy grande.

Va a ser un viaje excelente.

Va a ser un jugador fenomenal.

SPOKEN SPANISH

31.24 Review drills

31.24.1 Nominalized verb forms as subjects of a sentence

1 Playing golf is an art.

It's an art to play golf.

Jugar golf es un arte.

Es un arte jugar golf.

2 Betting at the horse races is exciting.

It's exciting to bet at the horse races.

Apostar en las carreras de

Es emocionante apostar

3 Learning Spanish is very easy.

It's very easy to learn Spanish.

Aprender español es muy

Es muy fácil aprender es

4 Studying English is very difficult.

It's very difficult to study English.

Estudiar inglés es muy d

Es muy difícil estudiar

5 Shaving with cold water is horrible.

It's horrible to shave with cold water.

Afeitarse con agua fría

Es horrible afeitarse co

6 Living at a hotel is not cheap.

It's not cheap to live at a hotel.

Vivir en un hotel no es

No es barato vivir en un

7 Getting up early is terrible.

It's terrible to get up early.

Levantarse temprano es

Es terrible levantarse t

UNIT 31

ns as subjects of a sentence

art.

Jugar golf es un arte.

golf.

Es un arte jugar golf.

rse races is exciting.

Apostar en las carreras de caballos es emocionante.

et at the horse races.

Es emocionante apostar en las carreras de caballos.

is very easy.

Aprender español es muy fácil.

learn Spanish.

Es muy fácil aprender español.

is very difficult.

Estudiar inglés es muy difícil.

t to study English.

Es muy difícil estudiar inglés.

d water is horrible.

Afeitarse con agua fría es horrible.

have with cold water.

Es horrible afeitarse con agua fría.

el is not cheap.

Vivir en un hotel no es barato.

o live at a hotel.

No es barato vivir en un hotel.

y is terrible.

Levantarse temprano es terrible.

get up early.

Es terrible levantarse temprano.

UNIT 31

31.24.2 /-ndo/ forms in absolute constructions

- 1 By working here, I learn more.
- 2 By living together, we pay less.
- 3 If we arrive early, we can talk to the boss.
- 4 If we lunch here, we pay more.
- 5 If we eat here, we pay less.
- 6 If you go out every night, you can't study.
- 7 If you arrive late, you can't leave early.
- 8 If you study here, you'll learn more.
- 9 If you bet one more time, you may win.
- 10 If you win again, you can pay the bill.
- 11 By eating enough, I work better.

Trabajando aquí, aprendo más.
Viviendo juntos, pagamos menos.
Llegando temprano, podemos hablar con el jefe.
Almorzando ahí, pagamos más.
Comiendo aquí, pagamos menos.
Saliendo todas las noches, no puedo estudiar.
Llegando tarde, no puedo salir temprano.
Estudiando aquí, aprendo más.
Apostando una vez más, puedo ganar.
Ganando otra vez, puedo pagar la cuenta.
Comiendo bastante, trabajo mejor.

31.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Juan, Carmen, Jose and Jose's mother are sitting (seated) at the table.
- 2 They're all just about through, now. (They're finishing eating)
- 3 Juan tells Jose's mother that the chicken and rice was delicious.
- 4 She asks if she may serve him some more.

Juan, Carmen, José, y la mamá de José están sentados a la mesa.
Ya están todos acabando de comer.
Juan le dice a la mamá de José que el pollo y el arroz estaban riquísimos.
Ella le pregunta si puede servirle más.

SPOKEN SPANISH

absolute constructions

Working here, I learn more.

Working together, we pay less.

Arriving early, we can talk to the boss.

Working here, we pay more.

Working at here, we pay less.

Going out every night, you can't study.

Arriving late, you can't leave early.

Studying here, you'll learn more.

Waiting one more time, you may win.

Winning again, you can pay the bill.

Working enough, I work better.

Trabajando aquí, aprendo más.

Viviendo juntos, pagamos menos.

Llegando temprano, podemos hablar con el jefe.

Almorzando ahí, pagamos más.

Comiendo aquí, pagamos menos.

Saliendo todas las noches, no puede estudiar.

Llegando tarde, no puede salir temprano.

Estudiando aquí, aprende más.

Apostando una vez más, Ud. puede ganar.

Ganando otra vez, puede pagar la cuenta.

Comiendo bastante, trabajo mejor.

MULUS

NARRATIVE 1

Carmen, Jose and Jose's mother are
(seated) at the table.

They are all just about through, now. (They're
finishing eating)

She tells Jose's mother that the chicken and
rice was delicious.

She asks if she may serve him some more.

Juan, Carmen, José, y la mamá de José están sentados
a la mesa.

Ya están todos acabando de comer.

Juan le dice a la mamá de José que el arroz con pollo
estaba riquísimo.

Ella le pregunta si puede servirle más.

SPOKEN SPANISH

- 5 But he says he's had two helpings already
(he's served himself twice).
- 6 And he can't (eat) any more.
- 7 Jose tells Juan that now they have to wash
the dishes.
- 8 But Juan doesn't pay any attention to him.
- 9 Because he knows that Jose is (just) saying
that as a joke.
- 10 Then they all get up.
- 11 And they go to the living room to have the
coffee there.

Pero él dice que ya
Y no puede más.
José le dice a Juan
los platos.
Pero Juan no le ha
Porque sabe que
Entonces se levantan
Y van a la sala a

DIALOG 1

Juan, dígame a la señora que el arroz con pollo
estaba riquísimo.

Juan: El arroz con

Sra., dígame que Ud. se alegra mucho. Que si
le sirve más, pregúntele.

Sra.: Me alegro

Juan, dígame que no, gracias, que ya se ha
servido dos veces. Que no puede más.

Juan: No gracias
No puedo

José, dígame a Juan que ahora él y Ud. tienen
que lavar los platos.

José: Ahora tú y

Sra., dígame a Juan que no le haga caso a José.
Pregúnteles a todos porque no van a la sala y
toman el café ahí.

Sra.: No le haga
a la sala

UNIT 31

...s he's had two helpings already
...rved himself twice).

...n't (eat) any more.

...s Juan that now they have to wash
...hes.

...doesn't pay any attention to him.

...he knows that Jose is (just) saying
...a joke.

...y all get up.

...go to the living room to have the
...there.

Pero él dice que ya se ha servido dos veces.

Y no puede más.

José le dice a Juan que ahora ellos tienen que lavar
los platos.

Pero Juan no le hace caso.

Porque sabe que José se lo dice en broma.

Entonces se levantan todos.

Y van a la sala a tomar el café ahí.

DIALOG 1

...e a la señora que el arroz con pollo
...riquísimo.

...e que Ud. se alegra mucho. Que si
...e más, pregúntele.

...e que no, gracias, que ya se ha
...dos veces. Que no puede más.

...e a Juan que ahora él y Ud. tienen
...ar los platos.

...e a Juan que no le haga caso a José.
...es a todos porque no van a la sala y
...a café ahí.

Juan: El arroz con pollo estaba riquísimo.

Sra.: Me alegro mucho. ¿Le sirvo más?

Juan: No gracias. Ya me he servido dos veces.
No puedo más.

José: Ahora tú y yo tenemos que lavar los platos.

Sra.: No le haga caso a José. ¿Porqué no vamos
a la sala y tomamos el café ahí?

UNIT 31

NARRATIVE 2

- | | |
|---|--|
| 1 Jose and Carmen are talking about what they were doing at this time a year ago today. | José y Carmen están conversando de haciendo hoy hace un año a esta hora. |
| 2 Carmen remembers that they were dancing at a U.S. Air Mission party. | Carmen recuerda que estaban bailando de la Misión Aérea de los Estados Unidos. |
| 3 It is true, but at this time they weren't dancing yet, because they were just beginning to eat. | Es verdad, pero a esta hora todavía porque apenas estaban empezando. |

DIALOG 2

- | | |
|--|--|
| José, pregúntele a Carmen si recuerda hoy hace un año. | José: ¿Recuerdas hoy hace un año, |
| Carmen, contéstele que sí, que Uds. estaban bailando en la fiesta que daba la Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos. | Carmen: Sí, estábamos bailando en la Misión de la Fuerza Aérea Unidos. |
| José, dígale que es verdad, pero que a esta hora todavía no estaban bailando. | José: Es verdad, pero a ésta hora todavía no estaban bailando. |
| Carmen, pregúntele que qué estaban haciendo, entonces. | Carmen: ¿Qué estábamos haciendo, |
| José, dígale que apenas estaban empezando a comer. | José: Apenas estábamos empezando |

SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 2

Carmen are talking about what they
ing at this time a year ago today.

members that they were dancing at
Air Mission party.

but at this time they weren't dancing
cause they were just beginning to eat.

José y Carmen están conversando de lo que estaban
haciendo hoy hace un año a esta hora.

Carmen recuerda que estaban bailando en una fiesta
de la Misión Aérea de los Estados Unidos.

Es verdad, pero a esta hora todavía no estaban bailando,
porque apenas estaban empezando a comer.

DIALOG 2

ntele a Carmen si recuerda hoy

téstele que sí, que Uds. estaban
la fiesta que daba la Misión de
érea de los Estados Unidos.

que es verdad, pero que a esta
no estaban bailando.

úntele que qué estaban haciendo,

que apenas estaban empezando

José: ¿Recuerdas hoy hace un año, Carmen?

Carmen: Sí, estábamos bailando en la fiesta que daba
la Misión de la Fuerza Aérea de los Estados
Unidos.

José: Es verdad, pero a ésta hora todavía no estábamos
bailando.

Carmen: ¿Qué estábamos haciendo, entonces?

José: Apenas estábamos empezando a comer.

SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 3

- 1 And what an appetite Jose had that day!
- 2 But not only that day.
- 3 His mother says that son of hers is always hungry.
- 4 Frankly, nobody knows why it is that he doesn't gain any weight.
- 5 He says that it's just that he works too much, and worries too much.

¡Y qué apetito tenía José ese día!
Pero no sólo ese día.
Su mamá dice que ese hijo suyo siempre tiene ganas de comer.
Francamente, nadie sabe por qué él no engorda.
Él dice que es que trabaja demasiado y se preocupa demasiado.

DIALOG 3

Carmen, dígame que qué apetito tenía él ese día.
Sra., dígame a Carmen que no sólo ese día. Que este hijo suyo siempre está con ganas de comer.
Carmen, dígame que Ud. no sabe como no engorda, francamente.
José, diga que es que Ud. trabaja demasiado y se preocupa demasiado.
Juan, dígame que qué broma, chico.

Carmen: ¡Qué apetito tenías tú ese día!
Sra.: No sólo ese día. Este hijo suyo siempre está con ganas de comer.
Carmen: Yo no sé como no engorda.
José: Es que yo trabajo demasiado y me preocupa demasiado.
Juan: Qué broma, chico.

NARRATIVE 3

What an appetite Jose had that day!

Not only that day.

His mother says that son of hers is always
like that.

Quickly, nobody knows why it is that he
can't gain any weight.

His mother says that it's just that he works too much,
and he worries too much.

¡Y qué apetito tenía José ese día!

Pero no sólo ese día.

Su mamá dice que ese hijo suyo siempre está con
ganas de comer.

Francamente, nadie sabe por qué es que José
no engorda.

El dice que es que trabaja demasiado, y se
preocupa demasiado.

DIALOG 3

... Juan, dígame que qué apetito tenía él ese día.

Dígame a Carmen que no sólo ese día. Que
ese hijo suyo siempre está con ganas de comer.

... Juan, dígame que Ud. no sabe como no engorda,
¿verdad?

Dígame que es que Ud. trabaja demasiado y se
preocupa demasiado.

... Juan, dígame que qué broma, chico.

Carmen: ¡Qué apetito tenía tú ese día!

Sra.: No sólo ese día. Este hijo mío siempre
está con ganas de comer.

Carmen: Yo no sé como no engorda, francamente.

José: Es que yo trabajo demasiado y me preocupo
demasiado.

Juan: Qué broma, chico.

UNIT 31

31.4 READINGS

31.41 Life in Surlandia

31.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

according to
the report

According to reports we have...

the measure

...the Republic of Surlandia is taking important measures...

the development
economic

...for the economic development of the country.

among, between
the construction
the dam
the river

Among them is the construction of a dam on the Chico River.

the electrification
the area

This dam is going to electrify an area...

square

...of ten thousand square kilometers...

según
el informe

Según informes que tenemos...

la medida

...la república de Surlandia está tom

el desarrollo
económico

...para el desarrollo económico del p

entre
la construcción
la represa
el río

Entre ellas está la construcción de un

la electrificación
el área (f)

Esta represa va a dar electrificación p

cuadrado

...de diez mil kilómetros cuadrados...

31.20

31

BASIC SENTENCES

a
ding

según
el informe

to
ave...

Según informes que tenemos...

e
ia is taking important measures...

la medida

...la república de Surlandia está tomando medidas importantes...

oment
pment of the country.

el desarrollo
económico

...para el desarrollo económico del país.

ween
ction

entre
la construcción
la represa
el río

ction of a dam on the Chico River.

Entre ellas está la construcción de una represa sobre el Río Chico.

ification
trify an area...

la electrificación
el área (f)

Esta represa va a dar electrificación para una área...

kilometers...

cuadrado

...de diez mil kilómetros cuadrados...



SPOKEN SPANISH

the inhabitant
...with a population of one hundred and fifty thousand inhabitants.

el habitante
...con una población de ciento cincuenta mil habitantes.

to offer
the prospect
the sale
the appliance
electric

ofrecer
la perspectiva
la venta
el artículo
eléctrico

This offers very good prospects for the sale of electric appliances.

Esto ofrece muy buenas perspectivas para la venta de aparatos eléctricos.

to dominate
Until now the market has been dominated...

dominar
Hasta ahora el mercado está dominado...

the manufacture
German
...by those of German manufacture.

la manufactura
alemán
...por los de manufactura alemana.

is due to (to be due to)
the treaty
Germany
This is due in large part to the commercial treaty between Germany and Surlandia,...

se debe a (deberse a)
el tratado
Alemania
Esto se debe en gran parte al tratado comercial entre Surlandia,...

to obtain
...by which Germany has obtained...

obtener
...por el que Alemania ha obtenido...

the rate
favorable
...a very favorable rate of exchange.

el tipo
favorable
...un tipo de cambio muy favorable.

UNIT 31

at
hundred and fifty thousand inhabitants.

el habitante

...con una población de ciento cincuenta mil habitantes.

e
pects for the sale of electric appliances.

ofrecer
la perspectiva
la venta
el artículo
eléctrico

Esto ofrece muy buenas perspectivas para la venta de artículos eléctricos.

been dominated...

dominar

Hasta ahora el mercado está dominado...

ture

la manufactura
alemán

ufacture.

...por los de manufactura alemana.

o be due to)

se debe a (deberse a)
el tratado
Alemania

o the commercial treaty between

Esto se debe en gran parte al tratado comercial entre Alemania y Surlandia,...

btained...

obtener

...por el que Alemania ha obtenido...

exchange.

el tipo
favorable

...un tipo de cambio muy favorable.

UNIT 31

COGNATE LOAN WORDS

la exportación	particularmente
la expansión	el proyecto
la firma	negociar
limitar	la autoridad
la operación	la importación
latinoamérica	la licencia
la zona	el representante
considerar	detallar
la actividad	el contacto
el comercio	local
la situación	el establecimiento
regional	optimista
el consulado	la reunión
periódicamente	el director
el respecto	posible
recomendar	

31.41.1 Reading selection

Los Negocios en Surlandia

Las relaciones comerciales entre los Estados Unidos y la América Latina han aumentado tanto que los países latinoamericanos representan el área más importante del mundo para las exportaciones comerciales y de las favorables perspectivas que el futuro ofrece, muchas firmas norteamericanas que hasta operaciones a unos pocos países en Latinoamérica, están ahora extendiendo sus negocios en esa zona.

Tenemos un caso típico en la United Appliances Corporation, compañía norteamericana de artículos. Mucho tiempo ha tenido negocios sólo en México, Cuba y Venezuela, pero ahora está considerando extender el gran desarrollo económico que han tenido en los últimos tiempos, ofrecen un mercado excelente para sus

Uno de los países que se están considerando es Surlandia. La compañía está pensando abrir una sucursal en esa república, y una de las primeras medidas que se tomó, fue la de escribir al Departamento de Comercio en la situación económica de ese país.

SPOKEN SPANISH

COGNATE LOAN WORDS

la exportación	particularmente
la expansión	el proyecto
la firma	negociar
limitar	la autoridad
la operación	la importación
latinoamérica	la licencia
la zona	el representante
considerar	detallar
la actividad	el contacto
el comercio	local
la situación	el establecimiento
regional	optimista
el consulado	la reunión
periódicamente	el director
el respecto	posible
recomendar	

Los Negocios en Surlandia

Comercios entre los Estados Unidos y la América Latina han aumentado tanto durante los últimos años, que puede decirse que los representan el área más importante del mundo para las exportaciones norteamericanas. En vista de esta expansión y las perspectivas que el futuro ofrece, muchas firmas norteamericanas que hasta hace algún tiempo habían limitado sus negocios en Latinoamérica, están ahora extendiendo sus negocios en esa zona.

Un ejemplo es la United Appliances Corporation, compañía norteamericana de artículos eléctricos. La United Appliances por ahora tiene negocios sólo en México, Cuba y Venezuela, pero ahora está considerando extender sus actividades a otros países que, por lo que han tenido en los últimos tiempos, ofrecen un mercado excelente para sus productos.

Uno de los países que se están considerando es Surlandia. La compañía está pensando abrir una Agencia en Las Palmas, capital de la isla. Una de las medidas que se tomó, fue la de escribir al Departamento de Comercio en Washington pidiendo informaciones sobre el país.

SPOKEN SPANISH

Unos días después, contestó el Departamento dando la siguiente información:

(1) Una lista de las oficinas regionales del Departamento donde podían pedirse los informes que las embajadas y consulados norteamericanos mandan periódicamente. Con respecto a Surlandia, particularmente dos números del 'Economic Review of Surlandia', el No. 73 y el No. 128, con información sobre United Appliances.

(2) El problema principal que podría presentársele a la compañía, según la experiencia en ese país, es el problema de los dólares. Se recomendaba, por tal razón, negociar con las autoridades de ese país. En el Departamento en su carta, los productos eléctricos de manufactura alemana dominan el mercado comercial de 1955 entre Alemania y Surlandia, por el que Alemania ha obtenido un tipo de cambio favorable.

(3) En Surlandia no hay grandes restricciones para la importación de artículos eléctricos. Las restricciones de importación.

(4) Si la United Appliances decidía mandar un representante a Surlandia para hacer allí un estudio de Comercio recomendaba a tal persona, al llegar allá, ponerse en contacto con Mr. Fred P. Robinson, un comerciante americana en Las Palmas, quien puede prestarle toda la ayuda necesaria. Además, la Embajada de los Estados Unidos en Surlandia, el Comercio local y los WTDR (World Trade Directory Reports) que contienen datos muy importantes sobre Surlandia.

Al recibir estas informaciones favorables del Departamento de Comercio, el Jefe de Ventas, Mr. Ralph Phillips, se sintió muy optimista y aun más después, cuando leyó las copias del 'Economic Review of Surlandia' de la oficina regional del Departamento en Chicago. En uno de los números que el Departamento de Comercio envía sobre la expansión del mercado para los artículos eléctricos en ese país. El otro trata de un programa de electrificación y que muy pronto va a estar terminada. Esta represa va a dar como resultado la electrificación de una población de 150,000 habitantes, lo que va a abrir un mercado muy grande a todo tipo de artículos eléctricos.

Unos días después, en la reunión de directores de la compañía, se discutieron todos los puntos mencionados. Como primer resultado de esta reunión, se le pidió al Sr. Phillips hacer un viaje a Surlandia, para el establecimiento de una agencia en Las Palmas.

contestó el Departamento dando la siguiente información:

oficinas regionales del Departamento donde podían pedirse los informes económicos sobre cualquier país, informes de los norteamericanos mandan periódicamente. Con respecto a Surlandia, el Departamento de Comercio recomendaba el 'Economic Review of Surlandia', el No. 73 y el No. 128, con informaciones de interés para el proyecto de la

principal que podría presentársele a la compañía, según la experiencia de otras firmas norteamericanas en Surlandia, era Se recomendaba, por tal razón, negociar con las autoridades de ese país un sistema de cambio. Así, por ejemplo, dice que los productos eléctricos de manufactura alemana dominan el mercado en Surlandia debido en gran parte al tratado comercial entre Alemania y Surlandia, por el que Alemania ha obtenido un tipo de cambio muy favorable.

Hay grandes restricciones para la importación de artículos eléctricos y así, no sería difícil obtener, por ejemplo, li-

pliances decidía mandar un representante a Surlandia para hacer allí un estudio más detallado, el Departamento de Comercio, si alguna persona, al llegar allá, ponerse en contacto con Mr. Fred P. Robinson, Agregado Comercial de la Embajada Norteamericana en Surlandia, quien puede prestarle toda la ayuda necesaria. Además, la Embajada en Las Palmas tiene las últimas listas del comercio (Trade Directory Reports) que contienen datos muy importantes sobre todos los establecimientos comerciales en

informaciones favorables del Departamento de Comercio, el Jefe de Ventas en el Extranjero de la United Appliances, se mostró muy optimista y aun más después, cuando leyó las copias del 'Economic Review' que él mismo fue a pedir a la oficina del Departamento de Comercio en Chicago. En uno de los números que el Departamento de Comercio había recomendado hay toda una sección dedicada al mercado para los artículos eléctricos en ese país. El otro trata de la construcción de una represa en el Río Chico que está terminada. Esta represa va a dar como resultado la electrificación de un área de 10,000 kilómetros cuadrados, con una población de 100,000 habitantes, lo que va a abrir un mercado muy grande a todo tipo de artículos eléctricos.

En la reunión de directores de la compañía, se discutieron todos los datos presentados por el Sr. Phillips y otros. Después de esta reunión, se le pidió al Sr. Phillips hacer un viaje a Surlandia, lo más pronto posible, con el propósito de estudiar las condiciones de la industria eléctrica en Las Palmas.

UNIT 31

31.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué representa la América Latina para los Estados Unidos en el aspecto comercial?
- 2 ¿Qué están haciendo muchas firmas norteamericanas en vista de las favorables perspectivas?
- 3 ¿Qué produce la United Appliances Corporation?
- 4 ¿Por qué está considerando extender sus negocios a Surlandia?
- 5 ¿Cuál fue una de las primeras medidas que tomó esta compañía en ese aspecto?
- 6 ¿Qué es el 'Economic Review' sobre un país?
- 7 ¿Cuáles números de este 'Economic Review' sobre Surlandia traían informaciones de mucha importancia?
- 8 ¿Qué decía el No. 128 con respecto a una represa sobre el Río Chico?
- 9 ¿Cuál era el problema principal que podría presentársele a la United Appliances en Surlandia?
- 10 ¿Qué recomendaba el Departamento de Comercio en tal caso?
- 11 ¿Por qué dominan el mercado en Surlandia los productos de manufactura alemana?
- 12 ¿Con quién debía ponerse en contacto el representante de la United Appliances al llegar a Surlandia?
- 13 ¿Qué son los 'World Trade Directory Reports'?
- 14 ¿Qué decidieron los directores de la compañía cuando se reunieron?
- 15 ¿Quién era Mr. Ralph Phillips?

31.41.3 Discussion

- 1 Discuss the reason or reasons why Latin America represents the most important trade area.
- 2 Discuss some of the duties of the Commercial Attache of an American Embassy.

SPOKEN SPANISH

para los Estados Unidos en el aspecto comercial?
norteamericanas en vista de las favorables perspectivas del futuro?
Corporation?
er sus negocios a Surlandia?
das que tomó esta compañía en ese aspecto?
bre un país?
c Review' sobre Surlandia traían informaciones de mucho interés para la United Appliances?
o a una represa sobre el Río Chico?
e podría presentársele a la United Appliances en Surlandia?
o de Comercio en tal caso?
rlandia los productos de manufactura alemana?
cto el representante de la United Appliances al llegar a Surlandia?
ary Reports'?
la compañía cuando se reunieron?

Latin America represents the most important trade area for the United States.

Commercial Attache of an American Embassy.

SPOKEN SPANISH

31.42 Features

31.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the place
world (ly)

el lugar
mundial

The United States occupies first place among world markets...

Estados Unidos ocupa el primer lugar e

the material, the matter
raw materials
the foreign (land), abroad

la materia
materias primas
el extranjero

...for raw materials and other products which Latin America ships
abroad,...

...para las materias primas y otros prod
al extranjero,...

since
to consume
per cent
the value

ya que
consumir
por ciento
el valor

...since it consumes almost 50 per cent of the total value of
these exports.

...ya que consume casi el 50 por ciento
exportaciones.

the food (stuff)

el alimento

The Latin American countries, which now consume more foodstuff,...

Los países latinoamericanos, que ahor

greater, larger
the income
per capita

mayor
la entrada
per cápita

...have greater per capita income than previously.

...tienen mayores entradas per cápita d

strong
more and more

fuerte
cada vez más

They import from the United States, in quantities increasingly
greater,...

Importan de los Estados Unidos, en ca

BASIC SENTENCES

...place among world markets...	el lugar mundial	Estados Unidos ocupa el primer lugar entre los mercados mundiales...
...better	la materia materias primas el extranjero	...para las materias primas y otros productos que Latinoamérica manda al extranjero,...
...broader		
...products which Latin America ships		
...percent of the total value of	ya que consumir por ciento el valor	...ya que consume casi el 50 por ciento del valor total de esas exportaciones.
...which now consume more foodstuff,...	el alimento	Los países latinoamericanos, que ahora consumen más alimentos,...
...than previously.	mayor la entrada per cápita	...tienen mayores entradas per cápita que antes.
...are, in quantities increasingly	fuerte cada vez más	Importan de los Estados Unidos, en cantidades cada vez más fuertes,...

UNIT 31

the goods
the capital
Europe

los bienes
el capital
Europa

...the capital goods and other products which previously came from Europe.

...los bienes de capital y otros pro

COGNATE LOAN WORDS

la interdependencia
la economía
exportar
manufacturar
el porcentaje
el factor
la aspiración
satisfacer
la demanda
la crisis

la producción
industrial
europeo
considerablemente
la ilustración
la estadística
el Canadá
se convirtió (convertirse)
accesible

31.42.1 Reading selection

La Interdependencia Económica Entre los Estados Unidos y Latinoamérica

Todos sabemos que la economía latinoamericana siempre ha dependido del comercio con el extranjero. Hemos exportado materias primas y alimentos y han importado productos manufacturados. La situación misma económica de Latinoamérica ha dado una nueva dirección al comercio exterior entre estos países y el extranjero. Las importaciones y exportaciones. Así, en los últimos cincuenta años, el comercio entre Latinoamérica y Europa ha bajado, y el comercio con los Estados Unidos. Este último país tiene ahora, en el comercio con Latinoamérica, el lugar que antes

SPOKEN SPANISH

los bienes
el capital
Europa

products which previously came

...los bienes de capital y otros productos que antes venían de Europa.

COGNATE LOAN WORDS

la interdependencia
la economía
exportar
manufacturar
el porcentaje
el factor
la aspiración
satisfacer
la demanda
la crisis

la producción
industrial
europeo
considerablemente
la ilustración
la estadística
el Canadá
se convirtió (convertirse)
accesible

La Interdependencia Económica Entre los Estados Unidos y Latinoamérica

La economía latinoamericana siempre ha dependido del comercio con el extranjero: los países latinoamericanos han exportado productos agrícolas y alimentos y han importado productos manufacturados. La situación misma no ha cambiado, pero el desarrollo económico ha dado una nueva dirección al comercio exterior entre estos países y el extranjero, especialmente con respecto a las industrias. En los últimos cincuenta años, el comercio entre Latinoamérica y Europa ha bajado, mientras que ha aumentado con respecto a los Estados Unidos. Este último país tiene ahora, en el comercio con Latinoamérica, el lugar que antes ocupaba Europa.

SPOKEN SPANISH

Este cambio ha resultado de varios factores. En primer lugar, los países latinoamericanos, con sus mayores aspiraciones de un mejor standard de vida, consumen ahora una mayor cantidad de productos manufacturados, que el extranjero. En segundo lugar, Europa no ha podido satisfacer esta mayor demanda. Debido a las dos guerras mundiales de los años veinte, la producción industrial europea bajó considerablemente y estos países no pudieron importar tanto de Latinoamérica como antes. Igualmente, Latinoamérica ya no pudo obtener bienes de capital en Europa en la misma medida que en los Estados Unidos. Finalmente, como Latinoamérica tiene menos alimentos para exportar y Europa tiene menos necesidad de ellos, el comercio entre Europa y Latinoamérica es ahora mucho menor, y las relaciones comerciales de Latinoamérica con los Estados Unidos son mucho más fuertes.

Como ilustración damos las siguientes estadísticas:¹

Porcentaje en la Distribución de las Exportaciones Latinoamericanas

Area	Año			
	1928	1938	1948	1949
E.E.U.U. y Canadá	38	35	60	58
Europa	49	48	23	28
Latinoamérica	9	9	13	10
Otros	4	8	4	4

¹ Las estadísticas hasta 1949 han sido tomadas de *The Interdependence of the Latin American and U.S. Economies*, U.S. Department of Commerce, Chamber of Commerce of the United States; May, 1951.

de varios factores. En primer lugar, los países latinoamericanos, con sus mayores entradas per cápita y sus niveles de vida, consumen ahora una mayor cantidad de productos manufacturados, que por lo general vienen del extranjero. Europa no ha podido satisfacer esta mayor demanda. Debido a las dos guerras mundiales y a la crisis económica de la industria europea bajó considerablemente y estos países no pudieron importar tantas materias primas de Europa. Actualmente, Latinoamérica ya no pudo obtener bienes de capital en Europa en la misma forma como ha podido hacerlo antes, como Latinoamérica tiene menos alimentos para exportar y Europa tiene menos dólares para pagar, el comercio ahora es mucho menor, y las relaciones comerciales de Latinoamérica con los Estados Unidos son mucho más

Las siguientes estadísticas:¹

Porcentaje en la Distribucion de las Exportaciones Latinoamericanas

Area	Año			
	1928	1938	1948	1949
E.E.U.U. y Canadá	38	35	60	58
Europa	49	48	23	28
Latinoamérica	9	9	13	10
Otros	4	8	4	4

¹ Los datos de 1949 han sido tomadas de *The Interdependence of the Latin American and U.S. Economies*, Foreign Commerce Administration, Bureau of Economic Warfare, Office of the United States; May, 1951.

UNIT 31

Porcentaje en la Distribución de las Importaciones Latinoamericanas

Area	Año			
	1928	1938	1948	1949
E.E.U.U. y Canadá	35	30	39	42
Europa	53	52	37	35
Latinoamérica	7	7	9	9
Otros	5	11	14	15

Consideremos ahora la importancia que tiene para los Estados Unidos este cambio en la dirección del comercio. Fue durante los años de la segunda guerra mundial que Latinoamérica se convirtió en el área comercial más importante así, en uno de sus mejores mercados. Esto puede verse en las siguientes estadísticas:

Exportaciones Comerciales de los Estados Unidos
(Millones de dólares) ⁽¹⁾

	1941	1942	1943	1944	1945
Latinoamérica	1.034,7	816,9	870,4	1.089,4	1.340,1
Europa	1.262,4	596,7	324,5	332,6	1.056,9

(1) In Spanish, a dot 'punto' is used to mark off thousands and a comma 'coma' to mark the decimal point of the number.

SPOKEN SPANISH

Porcentaje en la Distribución de las Importaciones Latinoamericanas

Area	Año			
	1928	1938	1948	1949
E.E.U.U. y Canadá	35	30	39	42
Europa	53	52	37	35
Latinoamérica	7	7	9	9
Otros	5	11	14	15

La importancia que tiene para los Estados Unidos este cambio en la dirección del comercio exterior latinoamericano. La segunda guerra mundial que Latinoamérica se convirtió en el área comercial más importante para los Estados Unidos y sus mercados. Esto puede verse en las siguientes estadísticas:

Exportaciones Comerciales de los Estados Unidos
(Millones de dólares) ⁽¹⁾

	1941	1942	1943	1944	1945
Latinoamérica	1.034,7	816,9	870,4	1.089,4	1.340,1
Europa	1.262,4	596,7	324,5	332,6	1.056,9

A dot 'punto' is used to mark off thousands and a comma 'coma' to mark the decimal point. 'Coma' is read as part

SPOKEN SPANISH

Estas estadísticas nos hacen ver que las exportaciones de los Estados Unidos a Latinoamérica han aumentado económica se hace cada día más grande entre estas dos áreas. Además, es posible ver que, en caso de otra gu mente ser el área comercial más accesible del mundo para los Estados Unidos.

Es interesante observar que las exportaciones de materias primas latinoamericanas a los Estados Unidos 1949, una buena cantidad del total de las importaciones de este país. En algunos casos, el 50 por ciento de un americano. Además, tomando como base los cien productos principales que se importan en este país, por lo me país latinoamericano. En 1953, el valor de las exportaciones latinoamericanas a los Estados Unidos representa sus exportaciones, mientras que, del total de las importaciones en Latinoamérica, un 55 por ciento vino de los

31.42.2 Response drill

- 1 ¿De qué ha dependido siempre la economía latinoamericana?
- 2 ¿Qué exportan y qué importan los países latinoamericanos?
- 3 ¿Qué cambios ha habido en los últimos cincuenta años con respecto al comercio exterior de Latinoam
- 4 ¿Cuáles son algunos de los factores por los cuales han resultado estos cambios?
- 5 ¿Por qué pueden los países latinoamericanos consumir ahora mayor cantidad de productos manufactu
- 6 ¿Por qué bajó considerablemente la producción europea en los últimos años?
- 7 ¿Cuál país ocupa el lugar que antes ocupaba Europa?
- 8 ¿Por qué se hace cada día más grande la interdependencia entre los Estados Unidos y Latinoamérica
- 9 ¿Qué exportan los Estados Unidos a la América Latina?
- 10 ¿Qué porcentaje de los productos principales que importan los Estados Unidos viene de Latinoaméri
- 11 En 1953, ¿qué porcentaje del valor total de las importaciones en Latinoamérica vino de los Estados
- 12 Según las estadísticas de 1928, ¿cuál fue el porcentaje de las importaciones latinoamericanas de los
- 13 ¿En qué porcentaje bajaron esas importaciones en 1949?
- 14 ¿Por qué no puede Europa importar mucho de la América Latina?
- 15 ¿Durante qué tiempo se convirtió Latinoamérica en el área comercial más importante para los Estad

² Ver *Comparative Statistics on the Latin American Republics*, Statistical Reports, Part 3, No. 55-47; U.S. Department of Commerce, Bureau of Foreign Commerce, November, 1955.

que las exportaciones de los Estados Unidos a Latinoamérica han aumentado mucho. Así, la interdependencia es grande entre estas dos áreas. Además, es posible ver que, en caso de otra guerra, Latinoamérica puede fácilmente ser accesible del mundo para los Estados Unidos.

¿Qué porcentaje de las exportaciones de materias primas latinoamericanas a los Estados Unidos representaban, al menos hasta 1945, el valor de las importaciones de este país. En algunos casos, el 50 por ciento de un producto venía de un país latinoamericano. ¿En base los cien productos principales que se importan en este país, por lo menos el 10 por ciento venía de algún país latinoamericano? ¿El valor de las exportaciones latinoamericanas a los Estados Unidos representaba el 45,3 por ciento del total de las importaciones en Latinoamérica, un 55 por ciento vino de los Estados Unidos. 2

¿Siempre la economía latinoamericana?

¿Importan los países latinoamericanos?

¿Qué ha ocurrido en los últimos cincuenta años con respecto al comercio exterior de Latinoamérica?

¿Cuáles son los factores por los cuales han resultado estos cambios?

¿Por qué los países latinoamericanos consumen ahora mayor cantidad de productos manufacturados?

¿Cómo ha cambiado probablemente la producción europea en los últimos años?

¿Por qué ha disminuido el comercio que antes ocupaba Europa?

¿Por qué ha crecido día más grande la interdependencia entre los Estados Unidos y Latinoamérica?

¿Qué porcentaje de las exportaciones de los Estados Unidos a la América Latina?

¿Qué productos principales que importan los Estados Unidos viene de Latinoamérica?

¿Qué porcentaje del valor total de las importaciones en Latinoamérica vino de los Estados Unidos?

¿En 1928, ¿cuál fue el porcentaje de las importaciones latinoamericanas de los países europeos?

¿Qué porcentaje de esas importaciones en 1949?

¿Por qué Europa importa mucho de la América Latina?

¿Por qué se convirtió Latinoamérica en el área comercial más importante para los Estados Unidos?

Statistics on the Latin American Republics, Statistical Reports, Part 3, No. 55-47; World Trade Information Service, Bureau of Foreign Commerce, November, 1955.

UNIT 31

31.42.3 Discussion

- 1. Discuss the dependency of Latin America on foreign trade.**
- 2. Discuss the change in the direction of Latin American foreign trade from Europe to the U.S.**

SPOKEN SPANISH

ncy of Latin America on foreign trade.

in the direction of Latin American foreign trade from Europe to the U.S.

SPOKEN SPANISH

32.1 BASIC SENTENCES. A conversation after dinner.

The conversation continues in the living room while they are drinking coffee.

ENGLISH SPELLING

the style

colonial

AID TO LISTENING

él-éstílo↓

kólonyáil↓

White

This house is colonial style, isn't it?

éstakasa | ézdéstílokolonyáil↓ nó↓

the attention

to strike the attention

the window

the grate, iron grating

la-átensyon↓

Oyámar-la-átensyon↓

la-béntaná↓

la-rrehá↓

Mrs. Molina

Have the windows with iron gratings struck your attention?

leanOyamadolatensyon | lázbéntanas |
kónrrehást

the door

la-pwertá↓

White

Yes. And the doors, too.

sí↓ iláspwertástambyén↓

the combination, aggregate

él-kónhúntó↓

UNO

UNIT 32

ES. A conversation after dinner.

continues in the living room while they are drinking coffee.

AID TO LISTENING

él-éstílo↓

kòlònyá↓

SPANISH SPELLING

el estilo

colonial

isn't it?

ésta casa | ézde stílo kòlònyá↓ nó↓

la-átensyón↓

llamar-la-átensyón↓

la-béntana↓

la-rrehá↓

White

Esta casa es de estilo colonial, ¿no?

la atención

llamar la atención

la ventana

la reja

gratings

le an llaman a la atención | las ventanas |
con rejas↓

la-puerta↓

Sra. Molina

¿Le han llamado la atención las ventanas con rejas?

la puerta

grate

sí | ilas puertas también↓

el-kònjunto↓

White

Sí. Y las puertas también.

el conjunto

UNIT 32

attractive

átráktívó↓

Actually the entire combination is
very attractive.

rréálménté↑tótógelkónhúntó|ézmúy
átráktívó↓

Real
atra

to construct

kónstruír↓

Carmen

Joe, what year was this house
constructed in?

hóse↓ énkeányó|fwekónstruídā|éstā
kásā↓

Carmen
José,
esta

1900

míl-nóbészéyntös↓

Jose

In about 1900.

kómōēnmílnóbészéyntös↓

José
Com

to inherit

éredár↓

Mrs. Molina

I inherited it from my parents.

lāérédeemispádrés↓

Sra. Mo
La he

to wonder at

éstrányár↓

that (you) may want (to want) ⁽¹⁾

ké-kyerár↓ kérérr↓

43

SPOKEN SPANISH

atraktíbò↓

atractivo

rréálménté↑tòdòelkònhúntò | ézmúy
atraktíbò↓

Realmente todo el conjunto es muy
atractivo.

kòonstrwír↓

construir

hòsé↓ énkéanyò | fwékòonstrwída | éstà
kásà↓

Carmen

José, ¿en qué año fue construida
esta casa?

míl-nòbésyéntòs↓

mil novecientos

kòmòenmílnòbésyéntòs↓

José

Como en mil novecientos.

èrédár↓

heredar

lèrédédemispádrés↓

Sra. Molina

La heredé de mis padres.

èstrányár↓

extrañar

ké-kyerá↓ kèrer↓

que quiera (querer)

SPOKEN SPANISH

White

It doesn't surprise me that you don't
want to go to the city.

nómestran'ya | kénókyérarsə | aláşyúđáđ↓

must (2)

déber↓

It must be pleasant to live here.

débed'argustó | bíbírakí↓

the better (best) thing (3)

lò-méhór↓

the garden

él-hárdín↓

Carmen

I find that the nicest thing is the garden.

yóęnkwéntro | kélóméhór | es.élhárdín↓

the theme, subject

él-témá↓

to change the subject

kámbyar-đe-témá↓

to request, ask for

pedír↓

White

Joe, changing the subject,....

hósé↓ kámbyandóđetémá↓

I'm going to ask you all for a favor.

lézboyapedírúmfabór↓

to treat of, to deal with

trátar-đé↓

UNIT 32

at you don't

nómèstránya | kénókyéráirse | aláşyúđáđ↓

débér↓

White

No me extraña que no quiera irse a la ciudad.

deber

be here.

débedárgustó | bíbírákí↓

Debe dar gusto vivir aquí.

ing (3)

lò-méhór↓

lo mejor

él-hárdín↓

el jardín

ng is the garden.

yóęŋkwéntró | kélóméhór | es.élhárdín↓

Carmen

Yo encuentro que lo mejor es el jardín.

él-témá↓

el tema

ect

kámbyar-de-témá↓

cambiar de tema

pédír↓

pedir

ct,....

hósé↓ kámbyándóđetémá↓

White

José, cambiando de tema,...

for a favor.

lézboyapédírúmfabór↓

Les voy a pedir un favor.

with

trátar-de↓

tratar de

UNIT 32

Jose

Of course. What's it about?

kómonó↓ dékésétrátá↓

José

Cómo

White

What church are you all going to tomorrow?

âkéiglésyâ | bánmányánâ↓

White

¿A qué

Jose

I don't know. Ask Carmen.

nósé↓ prégúntáselo | akármén↓

José

No sé

the miracle

él-milágró↓

the (one) of the miracles

lá-đé-löz-milágrós

Carmen

To the Church of the Miracles, 11 o'clock mass.

áláđé-löz-milágrós↓ ámisáđgónşé↓

Carmen

A la d
once

precisely

préşisaménté↓

White

Precisely the same one that I wanted to see. (4)

préşisaménté | lámízma | kéyókeriá

White

Preci
quer

konoşér↓

Jose

Oh! Then come with us.

á↓ éntónşes | bénkö(n)nósotrós↓

José

¡Ah!

White

Thanks. That's what I wanted to ask you all.

graşyás↓ ésó | ézlökéyó | keriápetírlés↓

White

Graci
ped

SPOKEN SPANISH

kómonó↓ dékésétrátá↓

José

Cómo no. ¿De qué se trata?

ng to tomorrow?

ákeiglésya |bánmányána↓

White

¿A qué iglesia van mañana?

nóse↓ prégúntaselo |akármén↓

José

No sé. Pregúntaselo a Carmen.

él-milagró↓

el milagro

lá-~~de~~-lóz-milagrós

la de los Milagros

les, 11 o'clock

álá~~de~~lózmilagrós↓ ámisá~~de~~ónsê↓

Carmen

A la de los Milagros, a misa de
once.

pré~~si~~saméntê↓

precisamente

at I wanted

pré~~si~~saméntê |lámisma |kéyókería

White

Precisamente la misma que yo
quería conccer.

kono~~se~~r↓

á↓ énton~~ces~~ |bé~~n~~kô(n)nósotrós↓

José

¡Ah! Entonces ven con nosotros.

anted to ask

grá~~sy~~ás↓ ésó |ézlókéyó |keriápedírlés↓

White

Gracias. Eso es lo que yo quería
pedirles.

SPOKEN SPANISH

2.10 Notes on the basic sentences

- (1) This form /kyéra/ *quiera* is a present subjunctive form which will be taken up in detail. In Spanish subjunctive forms most usually occur in subordinate clauses, they are shown as subjunctive forms of translating only with *que*_____.
- (2) 'Must' here means something like 'it probably is.' It is the *must* of a sentence like 'You must think she's a real nice girl.'
- (3) There is no distinction between comparative and superlative degrees of comparison of adjectives. 'Better (best), the better (the best)'
- (4) /konoşér/ *conocer* is translated 'see' rather than 'get acquainted with' because it is used 'the first time.' In this context /bér/ *ver* 'to see' can replace /konoşér/ *conocer* in the sense of 'to become acquainted with', see grammar point 32.21.2.

32.2 DRILLS AND GRAMMAR

32.21 Pattern drills

32.21.1 Cardinal numbers, days of the week, months of the year

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

plus
Five plus four is nine.

less, minus
zero

Three minus three is zero.

to multiply

Three multiplied by four is twelve.

más

1 Cinco más cuatro es

menos

cero

2 Tres menos tres son

multiplicar

3 Tres multiplicado

the basic sentences

form /kyéra/ *quiera* is a present subjunctive form which will be taken up in detail beginning with Unit 36. Since subjunctive forms most usually occur in subordinate clauses, they are shown as subjunctive in the build ups by the device of translating only with *que*_____.

' here means something like 'it probably is.' It is the *must* of a sentence like 'You must have had a nice vacation,' or 'I must think she's a real nice girl.'

There is no distinction between comparative and superlative degrees of comparison of adjectives in Spanish: only 'good, better (best), the better (the best)'

/konoşér/ *conocer* is translated 'see' rather than 'get acquainted with' because it means something like 'to see for the first time.' In this context /bér/ *ver* 'to see' can replace /konoşér/ *conocer*. For the meaning 'to know' in the sense of 'to become acquainted with', see grammar point 32.21.2.

AND GRAMMAR

fills
numbers, days of the week, months of the year

tion of pattern

ILLUSTRATIONS

plus
plus four is nine.

less, minus
zero
three minus three is zero.

to multiply
three multiplied by four is twelve.

más
1 Cinco más cuatro son nueve.

menos
cero
2 Tres menos tres son cero.

multiplicar
3 Tres multiplicado por cuatro son doce.

UNIT 32

to divide
 Six divided by three is two.
 the rotation
 Count off by two's.

dividir
 4 Seis dividido por tres son dos.
 la rotación
 5 Cuenten de dos en dos en rotación

EXTRAPOLATION

dyés	béynte	şyén	şyén
dós	beyntiúno	dos(ş) yéntos, -as	dos
trés	treyntaidós	tres(ş) yéntos, -as	tres
kwátro	kwarentaitrés	kwatroşyéntos, -as	
şínko	şínkwénta	kinyéntos, -as	
séys	sesénta	seys(ş) yéntos, -as	
syéte	seténta	setesyéntos, -as	
ócho	ochénta	ochosyéntos, -as	
nwébe	nobénta	nobesyéntos, -as	
dyés	şyén	míl	

SPOKEN SPANISH

to divide
 ded by three is two.
 the rotation
 ff by two's.

dividir

4 Seis dividido por tres son dos.

la rotación

5 Cuenten de dos en dos en rotación.

EXTRAPOLATION

dyés		şyén	şyentouño
béynte	beyntıúno	dos(ş)yéntos, -as	dos(ş)yéntos-dós
tréynta	treyntııdós	tres(ş)yéntos, -as	tres(ş)yéntos-trés
kwarénta	kwarentııtrés	kwatroşyéntos, -as	
şınkwénta		kınyéntos, -as	
sesénta		seys(ş)yéntos, -as	
seténta		seteşyéntos, -as	
ochénta		ochoşyéntos, -as	dyés-míl
nobénta		nobeşyéntos, -as	şyén-míl
şyén		míl	un-mıııyón

SPOKEN SPANISH

lunes
martes
myérkoles
hwébes
byérnes
sábado
domingo

enero	húlyo
febrero	agosto
março	se(p) t
abríl	oktúb
máyo	nobyén
húnyo	disyén

NOTES

- The final /-e/ of /béyn te/ drops when a unit number follows: /beyntitrés/
- The /-ye-/ of /syéte/ and the /-we-/ of /nwébe/ become /-e-/ and /-e-/ /seténta, seteşyéntos; nobénta, nobeşyéntos/.
- The form /şyénto-/ appears only with following tens and/or units; alone before a noun
- The form /kinyéntos/ is out of the pattern.
- The only number forms which inflect for gender are /úno, -a/ , alone or in compound /...şyéntos, -as/.
- The form /milyón/ is a noun; all other numerals are adjectives.
- All the days of the week except /sábado/ and /domingo/ have zero plurals; i.e. modified by plural adjectives.

UNIT 32

lunes
 martes
 miércoles
 jueves
 viernes
 sábado
 domingo

enero	húlyo
febrero	agosto
março	se(p)tyembre
abríl	oktúbre
máyo	nobyembre
húnyo	disyembre

NOTES

nte/ drops when a unit number follows: /beyntitrés/.

e/ and the /-we-/ of /nwébe/ become /-e-/ and /-o-/ in numerical multiples:

éntos; nobénta, nobesýentos/.

appears only with following tens and/or units; alone before a noun it is shortened to /şyén/ .

/ is out of the pattern.

ch inflect for gender are /úno, -a/ , alone or in compounds with other numerals, and the plurals

a noun; all other numerals are adjectives.

cept /sábado/ and /domíngo/ have zero plurals; i.e., they don't change in form when

UNIT 32

32.21.11 Substitution drills – item substitution (1)

1 Domingo 6 de enero de 1956.

_____17 _____.
_____13 _____.
_____11 _____.

Domingo 17 de enero de
Domingo 13 de enero de
Domingo 11 de enero de

2 Lunes 5 de febrero de 1940.

_____23 _____.
_____14 _____.
_____12 _____.

Lunes 23 de febrero de
Lunes 14 de febrero de
Lunes 12 de febrero de

3 Martes 9 de marzo de 1915.

_____3 _____.
_____6 _____.
_____7 _____.

Martes 3 de marzo de
Martes 6 de marzo de
Martes 7 de marzo de

4 Miércoles 8 de abril de 1930.

_____16 _____.
_____20 _____.
_____19 _____.

Miércoles 16 de abril de
Miércoles 20 de abril de
Miércoles 19 de abril de

5 Jueves 10 de mayo de 1911.

_____9 _____.
_____8 _____.
_____5 _____.

Jueves 9 de mayo de
Jueves 8 de mayo de
Jueves 5 de mayo de

(1) These drills should be read from the left hand column of the text.

SPOKEN SPANISH

item substitution (1)

1 Domingo 6 de enero de 1956.
_____ 17 _____.
_____ 13 _____.
_____ 11 _____.

Domingo 17 de enero de 1956.
Domingo 13 de enero de 1956.
Domingo 11 de enero de 1956.

2 Lunes 5 de febrero de 1940.
_____ 23 _____.
_____ 14 _____.
_____ 12 _____.

Lunes 23 de febrero de 1940.
Lunes 14 de febrero de 1940.
Lunes 12 de febrero de 1940.

3 Martes 9 de marzo de 1915.
_____ 3 _____.
_____ 6 _____.
_____ 7 _____.

Martes 3 de marzo de 1915.
Martes 6 de marzo de 1915.
Martes 7 de marzo de 1915.

4 Miércoles 8 de abril de 1930.
_____ 16 _____.
_____ 20 _____.
_____ 19 _____.

Miércoles 16 de abril de 1930.
Miércoles 20 de abril de 1930.
Miércoles 19 de abril de 1930.

5 Jueves 10 de mayo de 1911.
_____ 9 _____.
_____ 8 _____.
_____ 5 _____.

Jueves 9 de mayo de 1911.
Jueves 8 de mayo de 1911.
Jueves 5 de mayo de 1911.

should be read from the left hand column of the text.



SPOKEN SPANISH

6 *Viernes 15 de junio de 1935.*

_____ 18 _____.

_____ 10 _____.

_____ 4 _____.

Viernes 18 de junio

Viernes 10 de junio

Viernes 4 de junio

7 *Sábado 12 de julio de 1929.*

_____ 6 _____.

_____ 7 _____.

_____ 14 _____.

Sábado 6 de julio

Sábado 7 de julio

Sábado 14 de julio

8 *El nació en agosto de 1953.*

_____ 1921.

_____ 1832.

_____ 1715.

El nació en agosto

El nació en agosto

El nació en agosto

9 *El nació en septiembre de 1531.*

_____ 1800.

_____ 1523.

_____ 1713.

El nació en septi

El nació en septi

El nació en septi

10 *El nació en octubre de 1521.*

_____ 1638.

_____ 1900.

_____ 1413.

El nació en octub

El nació en octub

El nació en octub

UNIT 32

nes 15 de junio de 1935.

___ 18 _____ .

___ 10 _____ .

___ 4 _____ .

ado 12 de julio de 1929.

___ 6 _____ .

___ 7 _____ .

___ 14 _____ .

nació en agosto de 1953.

_____ 1921.

_____ 1832.

_____ 1715.

nació en septiembre de 1531.

_____ 1800.

_____ 1523.

_____ 1713.

nació en octubre de 1521.

_____ 1638.

_____ 1900.

_____ 1413.

Viernes 18 de junio de 1935.

Viernes 10 de junio de 1935.

Viernes 4 de junio de 1935.

Sábado 6 de julio de 1929.

Sábado 7 de julio de 1929.

Sábado 14 de julio de 1929.

El nació en agosto de 1921.

El nació en agosto de 1832.

El nació en agosto de 1715.

El nació en septiembre de 1800.

El nació en septiembre de 1523.

El nació en septiembre de 1713.

El nació en octubre de 1638.

El nació en octubre de 1900.

El nació en octubre de 1413.

UNIT 32

11 El nació en noviembre de 1911.

_____ 1905.

_____ 1700.

_____ 1603.

El nació en noviembr

El nació en noviembr

El nació en noviembr

12 El nació en diciembre de 1510.

_____ 1920.

_____ 1730.

_____ 1899.

El nació en diciemb

El nació en diciemb

El nació en diciemb

13 El nació en febrero de 1916.

_____ 1438.

_____ 1834.

_____ 1738.

El nació en febrero

El nació en febrero

El nació en febrero

32.21.12 Counting drills

1 Cuento del 1 al 25.

2 Cuento del 25 al 45

3 Cuento del 45 al 65.

4 Cuento del 65 al 85.

5 Cuento del 85 al 105.

6 Cuento de 2 en 2 hasta 20.

7 Cuento de 3 en 3 hasta 30.

8 Cuento de 4 en 4 hasta 40.

9 Cuento de 5 en 5 hasta 50.

10 Cuento de 10 en 10 hasta

11 Cuento de 100 en 100 ha

12 Cuenten del 1 al 50 en r

13 Cuenten del 50 al 100 e

14 Cuenten en rotación de

15 Cuenten en rotación de

SPOKEN SPANISH

nació en noviembre de 1911.

_____ 1905.

_____ 1700.

_____ 1603.

nació en diciembre de 1510.

_____ 1920.

_____ 1730.

_____ 1899.

nació en febrero de 1916.

_____ 1438.

_____ 1834.

_____ 1738.

El nació en noviembre de 1905.

El nació en noviembre de 1700.

El nació en noviembre de 1603.

El nació en diciembre de 1920.

El nació en diciembre de 1730.

El nació en diciembre de 1899.

El nació en febrero de 1438.

El nació en febrero de 1834.

El nació en febrero de 1738.

al 25.

5 al 45

5 al 65.

5 al 85.

5 al 105.

en 2 hasta 20.

en 3 hasta 30.

en 4 hasta 40.

en 5 hasta 50.

10 Cuente de 10 en 10 hasta 100.

11 Cuente de 100 en 100 hasta 1000.

12 Cuenten del 1 al 50 en rotación.

13 Cuenten del 50 al 100 en rotación.

14 Cuenten en rotación de 100 en 100 hasta 1000.

15 Cuenten en rotación de 50 en 50 de 500 a 1000.

SPOKEN SPANISH

32.21.13 Arithmetic drills (1)

Problem:

$$3 + 5 = 8$$

$$8 - 4 = 4$$

$$2 \times 5 = 10$$

$$20 \div 4 = 5$$

Answer:

3 más 5 son 8

8 menos 4 son 4

2 multiplicado por 5 son 10

20 dividido por 4 son 5

1 $3 + 6 = 9$

$$12 - 4 = 8$$

$$6 \times 3 = 18$$

$$10 \div 2 = 5$$

2 $25 + 3 = 28$

$$13 - 2 = 11$$

$$15 \times 3 = 45$$

$$18 \div 6 = 3$$

3 $3 + 4 = 7$

$$1 - 1 = 0$$

$$7 \times 3 = 21$$

$$50 \div 10 = 5$$

3 más 6 son 9

12 menos 4 son 8

6 multiplicado por 3 son 18

10 dividido por 2 son 5

25 más 3 son 28

13 menos 2 son 11

15 multiplicado por 3 son 45

18 dividido por 6 son 3

3 más 4 son 7

1 menos 1 es 0

7 multiplicado por 3 son 21

50 dividido por 10 son 5

(1) These drills should be read from the left hand column of the text.

UNIT 32

8
son 4
ado por 5 son 10
por 4 son 5

1 $3 + 6 = 9$
 $12 - 4 = 8$
 $6 \times 3 = 18$
 $10 \div 2 = 5$

2 $25 + 3 = 28$
 $13 - 2 = 11$
 $15 \times 3 = 45$
 $18 \div 6 = 3$

3 $3 + 4 = 7$
 $1 - 1 = 0$
 $7 \times 3 = 21$
 $50 \div 10 = 5$

3 más 6 son 9
12 menos 4 son 8
6 multiplicado por 3 son 18
10 dividido por 2 son 5

25 más 3 son 28
13 menos 2 son 11
15 multiplicado por 3 son 45
18 dividido por 6 son 3

3 más 4 son 7
1 menos 1 es 0
7 multiplicado por 3 son 21
50 dividido por 10 son 5

be read from the left hand column of the text.

UNIT 32

B. Discussion of pattern

The system of cardinal numbers in Spanish is quite similar to that of English. One difference is the occurrence of tens and units, instead of between hundreds and tens as in English. Irregularities, or inconsistencies in the Spanish system, are noted in the Notes. Another difference is in the use of periods and commas; in Spanish a comma marks the decimal point of three numbers.

The days of the week are all masculine nouns in Spanish and regularly occur with the definite article. The noun translates 'on _____': /byéne-el-mártes↓/ 'He's coming on Tuesday.' Constructions like * /en /sábado/ and /domingo/ have regularly inflected plural forms: /sábados, domingos/.

The months of the year are also masculine nouns. They never appear with articles, however.

32.21.2 Some semantic correlations: /saber~konosér/ and /pedír~preguntár/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I found out about it last night.

I met Carmen last night.

- 1 Yo no sé ni jota de golf.
- 2 Juan, ¿tú sabes cocinar?
- 3 Lo supe anoche.
- 4 Conozco a alguien que...
- 5 Vamos a un puesto que...
- 6 Conocí a Carmen anoche.
- 7 Pregúntele a Carmen.
- 8 Les voy a pedir un favor.

SPOKEN SPANISH

Numbers in Spanish is quite similar to that of English. One difference is the occurrence of /1/ 'and' between hundreds and tens as in English. Irregularities, or inconsistencies in the Spanish system, are mentioned in the use of periods and commas; in Spanish a comma marks the decimal point and a period marks off each group.

All masculine nouns in Spanish and regularly occur with the definite article. The combination of article and ~~el~~ *el*-~~mártes~~ *mártes* / 'He's coming on Tuesday.' Constructions like */~~en~~-*lunes*/ never occur. Only *sábados* and *domingos* have regularly inflected plural forms: /*sábados*, *domingos*/.

Sabados and *domingos* are also masculine nouns. They never appear with articles, however.

Verbs: /*saber*-*konosér*/ and /*pedir*-*preguntár*/

ILLUSTRATIONS

_____ about it last night.

_____ last night.

- 1 Yo no *sé* ni jota de golf.
- 2 Juan, ¿tú *sabes* cocinar?
- 3 Lo *supe* anoche.
- 4 *Conozco* a alguien que puede hacerlo.
- 5 Vamos a un puesto que yo *conozco*.
- 6 *Conocí* a Carmen anoche.
- 7 *Pregúntele* a Carmen.
- 8 Les voy a *pedir* un favor.

SPOKEN SPANISH

EXTRAPOLATION

to know	
facts	people, places
sabér	konoşér

to ask	
inquire	reque
preguntár	ped

NOTES

- a. The area of meaning of English 'to know' and 'to ask' are each divided into two

32.21.21 Translation drill

- | | |
|--|---|
| 1 I don't know Mr. Molina.
I don't know where he lives. | No conozco al seńor.
No sé dńnde vive. |
| 2 He doesn't know the names of the students.
He doesn't know them (the students) very well. | El no sabe los nombres.
No los conoce muy bien. |
| 3 They don't know how to go downtown.
They don't know the downtown (section). | Ellos no saben ir al centro.
Ellos no conocen el centro. |
| 4 We don't know that building.
We don't know where it is. | No conocemos ese edificio.
No sabemos dńnde estรก. |
| 5 He knew my daughter very well.
He knew where she was working too. | Conocía muy bien a mi hija.
Sabía dńnde estaba trabajando. |

EXTRAPOLATION

to know	
facts	people, places
saber	conocer

to ask	
inquire	request
preguntar	pedir

NOTES

The area of meaning of English 'to know' and 'to ask' are each divided into two concepts in Spanish.

I don't know Mr. Molina.

No conozco al señor Molina.

I don't know where he lives.

No sé dónde vive.

He doesn't know the names of the students.

El no sabe los nombres de los estudiantes.

He doesn't know them (the students) very well.

No los conoce muy bien.

They don't know how to go downtown.

Ellos no saben ir al centro.

They don't know the downtown (section).

Ellos no conocen el centro.

We don't know that building.

No conocemos ese edificio.

We don't know where it is.

No sabemos donde está.

She knew my daughter very well.

Conocía muy bien a mi hija.

She knew where she was working too.

Sabía dónde trabajaba también.

UNIT 32

- | | |
|---|---|
| 6 We don't know anything.
We don't know anybody. | No sabemos nada.
No conocemos a nadie. |
| 7 I asked how much a (cup of) coffee cost.
I asked for a (cup of) coffee. | Pregunté cuánto costaba un café.
Pedí un café. |
| 8 They never ask for anything.
They never ask anything. | Ellos nunca piden nada.
Ellos nunca preguntan nada. |
| 9 He asked me the time.
Then he asked a favor of me. | El me preguntó la hora.
Después me pidió un favor. |
| 10 I asked for the information that you wanted.
But I didn't ask the prices. | Pedí la información que quería.
Pero no pregunté los precios. |
| 11 That gentleman's asking him something.
That gentleman's asking him for something. | Ese señor le está preguntando algo.
Ese señor le está pidiendo algo. |

B. Discussion of pattern

The range of meaning of the English verb 'know' covers what are considered two distinct concepts in Spanish; equated with 'be acquainted with' while /saber/ is confined to a knowledge of factual information. Also, /saber/ has the meaning of 'to know how to': 'Sabe jugar tenis muy bien' translates 'He knows how to play tennis very well.' In past tenses /saber/ has the meaning 'began to know,' so that /súpo/ usually means 'learned' and /konosyó/, 'met.'

There is a similar English overlap of the Spanish concepts /preguntár/ and /pedír/. To ask for information /preguntár/ is used, but to ask for results, /pedír/ is used.

SPOKEN SPANISH

I don't know anything.

No sabemos nada.

I don't know anybody.

No conocemos a nadie.

I asked how much a (cup of) coffee cost.

Pregunté cuánto costaba un café.

I asked for a (cup of) coffee.

Pedí un café.

They never ask for anything.

Ellos nunca piden nada.

They never ask anything.

Ellos nunca preguntan nada.

He asked me the time.

El me preguntó la hora.

He asked a favor of me.

Después me pidió un favor.

I asked for the information that you wanted.

Pedí la información que quería.

I didn't ask the prices.

Pero no pregunté los precios.

The gentleman's asking him something.

Ese señor le está preguntando algo.

The gentleman's asking him for something.

Ese señor le está pidiendo algo.

The English verb 'know' covers what are considered two distinct concepts in Spanish; /konosér/ is often used with 'while' while /sabér/ is confined to a knowledge of factual information. Also, /sabér/ has the additional meaning of 'knowing how to do something'. 'Sabe jugar tenis muy bien' translates 'He knows how to play tennis very well.' In past I, both of the concepts are used, so that /súpo/ usually means 'learned' and /konosyó/, 'met.'

The English overlap of the Spanish concepts /preguntár/ and /pedír/. To ask for information the verb /preguntar/ is used, and to ask for results, /pedír/ is used.

SPOKEN SPANISH

32.22 Replacement drills

A Esta casa es de estilo colonial.

- 1 ____ casas _____ .
- 2 _____ moderno.
- 3 Aquella _____ .
- 4 ____ hotel _____ .
- 5 _____ son _____ .
- 6 _____ americano .
- 7 ____ edificio _____ .

Estas casas son de estilo col
Estas casas son de estilo mo
Aquella casa es de estilo mod
Aquel hotel es de estilo mode
Aquellos hoteles son de estil
Aquellos hoteles son de estil
Aquel edificio es de estilo an

B ¿Le han llamado la atención las ventanas?

- 1 ¿ _____ ventana?
- 2 ¿Te _____?
- 3 ¿ _____ llama _____?
- 4 ¿ _____ rejas
- 5 ¿ _____ estas _____?
- 6 ¿ _____ estilo?
- 7 ¿Les _____?

¿Le ha llamado la atención la
¿Te ha llamado la atención la
¿Te llama la atención la ven
¿Te llaman la atención las re
¿Te llaman la atención estas
¿Te llama la atención este e
¿Les llama la atención este

Esta casa es de estilo colonial.

_____ casas _____ .

_____ moderno.

Aquella _____ .

_____ hotel _____ .

_____ son _____ .

_____ americano .

_____ edificio _____ .

Estas casas son de estilo colonial.

Estas casas son de estilo moderno.

Aquella casa es de estilo moderno.

Aquel hotel es de estilo moderno.

Aquellos hoteles son de estilo moderno.

Aquellos hoteles son de estilo americano.

Aquel edificio es de estilo americano.

¿Le han llamado la atención las ventanas?

¿ _____ ventana?

¿Te _____ ?

¿ _____ llama _____ ?

¿ _____ rejas

¿ _____ estas _____ ?

¿ _____ estilo?

¿Les _____ ?

¿Le ha llamado la atención la ventana?

¿Te ha llamado la atención la ventana?

¿Te llama la atención la ventana?

¿Te llaman la atención las rejas?

¿Te llaman la atención estas rejas?

¿Te llama la atención este estilo?

¿Les llama la atención este estilo?

UNIT 32

C Realmente todo el conjunto es muy atractivo.

- 1 _____ típico.
- 2 _____ casas _____.
- 3 _____ bien _____.
- 4 _____ modelos _____.
- 5 En realidad _____.
- 6 _____ estilo _____.
- 7 _____ bonitos.

Realmente tod
Realmente tod
Realmente tod
Realmente tod
En realidad to
En realidad to
En realidad to

D ¿En qué año fue construida esta casa?

- 1 ¿ _____ edificios?
- 2 ¿ _____ ese _____ ?
- 3 ¿ _____ fecha _____ ?
- 4 ¿ _____ hechos _____ ?
- 5 ¿ _____ trabajo?
- 6 ¿A qué hora _____ ?
- 7 ¿ _____ acabados _____ ?

¿En qué año f
¿En qué año f
¿En qué fecha
¿En qué fecha
¿En qué fecha
¿A qué hora f
¿A qué hora f

SPOKEN SPANISH

mente todo el conjunto es muy atractivo.

_____ típico.

_____ casas _____.

_____ bien _____.

_____ modelos _____.

realidad _____.

_____ estilo _____.

_____ bonitos.

Realmente todo el conjunto es muy típico.

Realmente todas las casas son muy típicas.

Realmente todas las casas son bien típicas.

Realmente todos los modelos son bien típicos.

En realidad todos los modelos son bien típicos.

En realidad todo el estilo es bien típico.

En realidad todos los estilos son bien bonitos.

qué año fue construida esta casa?

_____ edificios?

_____ ese _____ ?

_____ fecha _____ ?

_____ hechos _____ ?

_____ trabajo?

qué hora _____ ?

_____ acabados _____ ?

¿En qué año fueron construidos estos edificios?

¿En qué año fue construido ese edificio?

¿En qué fecha fue construido ese edificio?

¿En qué fecha fueron hechos esos edificios?

¿En qué fecha fue hecho ese trabajo?

¿A qué hora fue hecho ese trabajo?

¿A qué hora fueron acabados esos trabajos?

SPOKEN SPANISH

E La heredé de mis padres.

1 _____ mi _____.

2 _____ suegra.

3 _____ recibí _____.

4 _____ país.

5 _____ pedí _____.

6 _____ otro _____.

7 _____ parte.

La heredé de mi padre.

La heredé de mi suegra.

La recibí de mi suegra.

La recibí de mi país.

La pedí de mi país.

La pedí de otro país.

La pedí de otra parte.

F Precisamente la misma que yo quería conocer.

1 _____ los _____.

2 _____ ver.

3 _____ nosotros _____.

4 _____ deseábamos _____.

5 _____ mismo _____.

6 _____ usted _____.

7 _____ comprar.

Precisamente los mismos que yo

Precisamente los mismos que yo

Precisamente los mismos que n

Precisamente los mismos que n

Precisamente el mismo que nos

Precisamente el mismo que ust

Precisamente el mismo que ust

UNIT 32

heredé de mis padres.

_____ mi _____.

_____ suegra.

recibí _____.

_____ país.

pedí _____.

_____ otro _____.

_____ parte.

La heredé de mi padre.

La heredé de mi suegra.

La recibí de mi suegra.

La recibí de mi país.

La pedí de mi país.

La pedí de otro país.

La pedí de otra parte.

precisamente la misma que yo quería conocer.

_____ los _____.

_____ ver.

_____ nosotros _____.

_____ deseábamos _____.

_____ mismo _____.

_____ usted _____.

_____ comprar.

Precisamente los mismos que yo quería conocer.

Precisamente los mismos que yo quería ver.

Precisamente los mismos que nosotros queríamos ver.

Precisamente los mismos que nosotros deseábamos ver.

Precisamente el mismo que nosotros deseábamos ver.

Precisamente el mismo que usted deseaba ver.

Precisamente el mismo que usted deseaba comprar.

UNIT 32

32.23 Variation drills

A Como en 1900.

1 About in 1903.

2 About in 1909.

3 About in 1920.

4 About in 1925.

5 About in 1833.

6 About in 1746.

7 About in 1574.

Como en mil novecientos tres.

Como en mil novecientos nueve.

Como en mil novecientos veinte.

Como en mil novecientos veintio

Como en mil ochocientos treinta

Como en mil setecientos cuarent

Como en mil quinientos setenta y

B No me extraña que no quiera irse a la ciudad.

1 It doesn't surprise me that you don't want to go to the country.

2 It doesn't surprise me that you don't want to move.

3 It doesn't surprise me that you don't want to remain a bachelor.

4 It doesn't surprise me that you don't want to promise yet.

5 It doesn't surprise me that you don't want to forget that.

6 It doesn't surprise me that you want to complain.

7 It doesn't surprise me that you want to go away.

No me extraña que no quiera irse

No me extraña que no quiera mud

No me extraña que no quiera que

No me extraña que no quiera com

No me extraña que no quiera olvi

No me extraña que quiera quejars

No me extraña que quiera marcha

SPOKEN SPANISH

en 1900.

in 1903.

in 1909.

in 1920.

in 1925.

in 1833.

in 1746.

in 1574.

Como en mil novecientos tres.

Como en mil novecientos nueve.

Como en mil novecientos veinte.

Como en mil novecientos veinticinco.

Como en mil ochocientos treinta y tres.

Como en mil setecientos cuarenta y seis.

Como en mil quinientos setenta y cuatro.

extraña que no quiera irse a la ciudad.

sn't surprise me that you don't want to
the country.

sn't surprise me that you don't want to

sn't surprise me that you don't want to
n a bachelor.

sn't surprise me that you don't want to
se yet.

sn't surprise me that you don't want to
t that.

sn't surprise me that you want to complain.

sn't surprise me that you want to go away.

No me extraña que no quiera irse al campo.

No me extraña que no quiera mudarse de casa.

No me extraña que no quiera quedarse soltero.

No me extraña que no quiera comprometerse todavía.

No me extraña que no quiera olvidarse de eso.

No me extraña que quiera quejarse.

No me extraña que quiera marcharse.

SPOKEN SPANISH

C Yo encuentro que lo mejor es el jardín.

- 1 I find the best thing is the fish.
- 2 I find the best thing is the food.
- 3 I find the best thing is the meat.
- 4 I find the best thing is the green (vegetable).
- 5 I find the worst thing is the market.
- 6 I find the worst thing is the headache.
- 7 I find the worst thing is this section of town.

Yo encuentro que lo mejor es e
Yo encuentro que lo mejor es l
Yo encuentro que lo mejor es l
Yo encuentro que lo mejor es
Yo encuentro que lo peor es e
Yo encuentro que lo peor es e
Yo encuentro que lo peor es e

D Cambiando de tema, les voy a pedir un favor.

- 1 Changing the subject, I'm going to ask you for the total.
- 2 Changing the subject, I'm going to ask you for the list.
- 3 Changing the subject, I'm going to give you the information.
- 4 At least, I'm going to give you an excuse.
- 5 At least, I'm going to accept the certificate from you.
- 6 By the way, I'm going to tell you the truth.
- 7 By the way, I'm going to give you permission.

Cambiando de tema, les voy a
Cambiando de tema, les voy a
Cambiando de tema, les voy a
Por lo menos, les voy a dar u
Por lo menos, les voy a acept
A propósito, les voy a decir l
A propósito, les voy a dar el

UNIT 32

Yo encuentro que lo mejor es el jardín.

- 1 I find the best thing is the fish.
- 2 I find the best thing is the food.
- 3 I find the best thing is the meat.
- 4 I find the best thing is the green (vegetable).
- 5 I find the worst thing is the market.
- 6 I find the worst thing is the headache.
- 7 I find the worst thing is this section of town.

Cambiando de tema, les voy a pedir un favor.

- 1 Changing the subject, I'm going to ask you for the total.
- 2 Changing the subject, I'm going to ask you for the list.
- 3 Changing the subject, I'm going to give you the information.
- 4 At least, I'm going to give you an excuse.
- 5 At least, I'm going to accept the certificate from you.
- 6 By the way, I'm going to tell you the truth.
- 7 By the way, I'm going to give you permission.

Yo encuentro que lo mejor es el pescado.

Yo encuentro que lo mejor es la comida.

Yo encuentro que lo mejor es la carne.

Yo encuentro que lo mejor es la verdura.

Yo encuentro que lo peor es el mercado.

Yo encuentro que lo peor es el dolor de cabeza.

Yo encuentro que lo peor es este barrio.

Cambiando de tema, les voy a pedir el total.

Cambiando de tema, les voy a pedir la lista.

Cambiando de tema, les voy a dar la información.

Por lo menos, les voy a dar un pretexto.

Por lo menos, les voy a aceptar el certificado.

A propósito, les voy a decir la verdad.

A propósito, les voy a dar el permiso.

UNIT 32

E No sé. Pregúntaselo a Carmen.

- 1 I don't know. Ask *her* about it.
- 2 I don't know. Tell *her* about it.
- 3 I don't know. Serve it to Mary.
- 4 I don't know. Take it to Carmen.
- 5 I don't know. Let the boss know about it.
- 6 I don't know. Tell it to some other person.
- 7 I don't know. Sell it to someone else.

No sé. Pregúntaselo a ella.
No sé. Díselo a ella.
No sé. Sírveselo a María.
No sé. Llévaselo a Carmen.
No sé. Avisaselo al jefe.
No sé. Cuéntaselo a otra pers
No sé. Véndeselo a otro.

F Entonces, ven con nosotros.

- 1 Well, come with me.
- 2 Well, come with her.
- 3 Well, hurry up.
- 4 Well, leave right away.
- 5 Well, walk then.
- 6 Well, be punctual.
- 7 Well, do what I told you.

Entonces, ven conmigo.
Entonces, ven con ella.
Entonces, date prisa.
Entonces, sal pronto.
Entonces, anda luego.
Entonces, sé puntual.
Entonces, haz lo que te dije.

SPOKEN SPANISH

No sé. Pregúntaselo a Carmen.

No sé. Pregúntaselo a ella.

No sé. Díselo a ella.

No sé. Sirveselo a María.

No sé. Llévaselo a Carmen.

No sé. Avísaselo al jefe.

No sé. Cuéntaselo a otra persona.

No sé. Véndeselo a otro.

Entonces, ven con nosotros.

Entonces, ven conmigo.

Entonces, ven con ella.

Entonces, date prisa.

Entonces, sal pronto.

Entonces, anda luego.

Entonces, sé puntual.

Entonces, haz lo que te dije.

SPOKEN SPANISH

32.24 Review drills

32.24.1 Strong stress as a function differentiator in verbs: 1 sg present vs. 2-3 sg past I

1 I speak because you spoke.	Hablo porque
2 I help because you helped.	Ayudo porque
3 I study because you studied.	Estudio porque
4 I call because you called.	Llamo porque
5 I pay because you paid.	Pago porque
6 I sing because you sang.	Canto porque
7 I work because you worked.	Trabajo porque
8 I cook because you cooked.	Cocino porque
9 I ask because you asked.	Pregunto porque
10 I drive because you drove.	Manejo porque
11 I enter because you entered.	Entro porque

32.24.2 Strong stress as a function differentiator in verbs: sg command vs. 1 sg past I

1 Study like I studied.	Estudie como
2 Call like I called.	Llame como
3 Drive like I drove.	Maneje como
4 Sing like I sang.	Cante como
5 Speak like I spoke.	Hable como
6 Come down like I came down.	Baje como
7 Sign like I signed.	Firme como

UNIT 32

Form differentiator in verbs: 1 sg present vs. 2-3 sg past I

because you spoke.	Hablo porque Ud. habló.
because you helped.	Ayudo porque Ud. ayudó.
because you studied.	Estudio porque Ud. estudió.
because you called.	Llamo porque Ud. llamó.
because you paid.	Pago porque Ud. pagó.
because you sang.	Canto porque Ud. cantó.
because you worked.	Trabajo porque Ud. trabajó.
because you cooked.	Cocino porque Ud. cocinó.
because you asked.	Pregunto porque Ud. preguntó.
because you drove.	Manejo porque Ud. manejó.
because you entered.	Entro porque Ud. entró.

Form differentiator in verbs: 1 sg command vs. 1 sg past I

like I studied.	Estudie como yo estudié.
like I called.	Llame como yo llamé.
like I drove.	Maneje como yo manejé.
like I sang.	Cante como yo canté.
like I spoke.	Hable como yo hablé.
down like I came down.	Baje como yo bajé.
like I signed.	Firme como yo firmé.

UNIT 32

- 8 Dance like I danced.
- 9 Teach like I taught.
- 10 Help like I helped.
- 11 Ask like I asked.

Baile como yo bailé.
Enseñe como yo enseñé.
Ayude como yo ayudé.
Pregunte como yo pregunté.

32.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 It must be a pleasure to live in a house like the Molinas'.
- 2 It sure is a nice, big home.
- 3 It's colonial style.
- 4 And even though it's an old house, it's very comfortable.
- 5 The house where Carmen lives is much older than the Molinas'.
- 6 It was built at (during) the time of the Spaniards.
- 7 Over a hundred and fifty years ago.
- 8 Around 1820.

Debe dar gusto vivir en una casa tan bonita y tan grande.
¡Qué casa tan bonita y tan grande!
Es de estilo colonial.
Y aunque es una casa vieja, es muy cómoda.
La casa donde vive Carmen es mucho más antigua que la de los Molinas.
Fue construida en el tiempo de los españoles.
Hace más de ciento cincuenta años.
Como en 1820.

DIALOG 1

Juan, dígame a José y a su mamá que debe dar gusto vivir en una casa como la de ellos. Que qué casa tan grande y tan bonita.

Juan: Debe dar gusto vivir en una casa tan grande y tan bonita.

Sra., dígame que sí, que es muy antigua, pero muy cómoda. Que es de estilo colonial.

Sra.: Sí, es muy antigua, pero muy cómoda. Que es de estilo colonial.

63

SPOKEN SPANISH

I danced.

Baile como yo bailé.

I taught.

Enseñe como yo enseñé.

I helped.

Ayude como yo ayudé.

asked.

Pregunte como yo pregunté.

PLUS

NARRATIVE 1

to live in a house like the Molinas'.

Debe dar gusto vivir en una casa como la de los Molina.

home.

¡Qué casa tan bonita y tan grande!

Es de estilo colonial.

an old house, it's very comfortable.

Y aunque es una casa vieja, es muy cómoda.

men lives is much older than the Molinas'.

La casa donde vive Carmen es más antigua que la de los Molina.

g) the time of the Spaniards.

Fue construida en el tiempo de los españoles.

fifty years ago.

Hace más de ciento cincuenta años.

Come en 1820.

DIALOG 1

a su mamá que debe dar gusto vivir en
ellos. Que qué casa tan grande y tan

Juan: Debe dar gusto vivir en una casa como la de Uds. ¡Qué
casa tan grande y tan bonita!

e es muy antigua, pero muy cómoda.
onial.

Sra.: Sí, es muy antigua, pero muy cómoda. Es de estilo
colonial.

63

SPOKEN SPANISH

José, dígame a Juan que la casa donde vive Carmen es mucho más antigua que ésta. Pregúntele a Carmen si no es verdad.

Carmen, dígame que sí, que fue construida en tiempo de los españoles.

Juan, pregúntele que como en qué año.

Carmen, contéstele que Ud. cree que como en 1820. Que hace más de ciento cincuenta años.

José: La casa donde vive Carmen es mucho más antigua que ésta. ¿No es verdad, Carmen?

Carmen: Sí, fue construida en tiempo de los españoles.

Juan: ¿Como en qué año?

Carmen: Creo que como en 1820. Hace más de ciento cincuenta años.

NARRATIVE 2

- 1 There's something about the houses in this country...
- 2 That attracts Juan's attention a lot.
- 3 It's that all (of them) have gratings on the windows.
- 4 It isn't that he doesn't like windows with gratings.
- 5 On the contrary, he thinks they look very nice.
- 6 But it looks strange to him.
- 7 Because in the United States you don't see any houses with that type of windows.

Hay algo de las casas en este país... que le llama mucho la atención. Es que todas tienen rejas en las ventanas. No es que no le gusten las ventanas con rejas. Al contrario, a él le parece que se ven muy bonitas. Pero a él le extraña. Porque en los Estados Unidos no se ven esas casas con rejas en las ventanas.

DIALOG 2

Juan, dígame a la señora que hay algo de las casas en este país que le llama mucho la atención a Ud.

Sra., pregúntele que qué es.

Juan: Hay algo de las casas en este país que le llama mucho la atención.

Sra.: ¿Qué es?

UNIT 32

en que la casa donde vive Carmen
antigua que ésta. Pregúntele a
verdad.

de sí, que fue construida
es españoles.

que como en qué año.

de que Ud. cree que como en 1820.
de ciento cincuenta años.

José: La casa donde vive Carmen es mucho más antigua que
ésta. ¿No es verdad, Carmen?

Carmen: Sí, fue construida en tiempo de los españoles.

Juan: ¿Como en qué año?

Carmen: Creo que como en 1820. Hace más de ciento cincuenta
años.

NARRATIVE 2

ing about the houses in this country...

Juan's attention a lot.

f them) have gratings on the windows.

doesn't like windows with gratings.

y, he thinks they look very nice.

range to him.

e United States you don't see any houses
of windows.

Hay algo de las casas en este país...

...que le llama mucho la atención a Juan.

Es que todas tienen rejas en las ventanas.

No es que no le gusten las ventanas con rejas.

Al contrario, a él le parece que se ven muy bonitas.

Pero a él le extraña.

Porque en los Estados Unidos no se ven casas con ese estilo
de ventanas.

DIALOG 2

señora que hay algo de las casas en este
ama mucho la atención a Ud.

que qué es.

Juan: Hay algo de las casas en este país que me llama mucho
la atención.

Sra.: ¿Qué es?

SPOKEN SPANISH

C Esta tarde a las cuatro.

- 1 This afternoon at three.
- 2 This afternoon at a quarter past three.
- 3 This afternoon at three thirty.
- 4 This afternoon at three forty five.
- 5 Tonight at ten.
- 6 Tonight at ten ten.
- 7 Tonight at ten twenty-five.

D Simplemente pones 'Mi más sentido pésame'.

- 1 You just say, 'My very deepest sympathy.'
- 2 You just say, 'I'm very sorry.'
- 3 You just write, 'I'm very sorry.'
- 4 You just write, 'My friend John.'
- 5 You just begin, 'My friend John.'
- 6 You just put, 'Very gratefully.'
- 7 You just sign, 'John Harris.'

E Ahora vas a estar de luto, ¿no?

- 1 Now you'll be free, won't you?
- 2 Now you'll be quiet.
- 3 Now he'll be here.
- 4 Afterwards he'll be sad.
- 5 Afterwards he'll be grateful.
- 6 Afterwards they'll be sick.
- 7 Afterwards they'll be worried.

Esta tarde a las tres.
Esta tarde a las tres y cuarto.
Esta tarde a las tres y media.
Esta tarde a las tres y cuarenta y cinco.
Esta noche a las diez.
Esta noche a las diez y diez.
Esta noche a las diez y veinticinco.

Simplemente dices, 'Mi más sentido pésame'.
Simplemente dices, 'Lo siento mucho'.
Simplemente escribes, 'Lo siento mucho'.
Simplemente escribes, 'Mi amigo John'.
Simplemente empiezas, 'Mi amigo John'.
Simplemente pones, 'Muy agradecido'.
Simplemente firmas, 'John Harris'.

Ahora vas a estar libre, ¿no?
Ahora vas a estar tranquilo.
Ahora va a estar aquí.
Después va a estar triste.
Después va a estar agradecido.
Después van a estar enfermos.
Después van a estar preocupados.

Esta tarde a las cuatro.

This afternoon at three.

This afternoon at a quarter past three.

This afternoon at three thirty.

This afternoon at three forty five.

Tonight at ten.

Tonight at ten ten.

Tonight at ten twenty-five.

Simplemente pones 'Mi más sentido pésame'.

You just say, 'My very deepest sympathy.'

You just say, 'I'm very sorry.'

You just write, 'I'm very sorry.'

You just write, 'My friend John.'

You just begin, 'My friend John.'

You just put, 'Very gratefully.'

You just sign, 'John Harris.'

Ahora vas a estar de luto, ¿no?

1 Now you'll be free, won't you?

2 Now you'll be quiet.

3 Now he'll be here.

4 Afterwards he'll be sad.

5 Afterwards he'll be grateful.

6 Afterwards they'll be sick.

7 Afterwards they'll be worried.

Esta tarde a las tres.

Esta tarde a las tres y cuarto.

Esta tarde a las tres y media.

Esta tarde a las tres y cuarenta y cinco.

Esta noche a las diez.

Esta noche a las diez y diez.

Esta noche a las diez y veinticinco.

Simplemente dices, 'Mi más sentido pésame.'

Simplemente dices, 'Lo siento mucho.'

Simplemente escribes, 'Lo siento mucho.'

Simplemente escribes, 'Mi amigo Juan.'

Simplemente empiezas, 'Mi amigo Juan.'

Simplemente pones, 'Muy agradecido.'

Simplemente firmas, 'John Harris.'

Ahora vas a estar libre, ¿no?

Ahora vas a estar tranquilo.

Ahora va a estar aquí.

Después va a estar triste.

Después va a estar agradecido.

Después van a estar enfermos.

Después van a estar preocupados.

UNIT 40

F Carmen se pondrá medio luto mientras pasan unos meses.

- 1 Carmen will put on mourning for a few months.
- 2 Carmen will put on mourning for about three months.
- 3 Carmen will put on mourning for about three weeks.
- 4 Carmen will put on mourning for about two or three weeks.
- 5 Carmen will put on mourning for a few weeks.
- 6 Carmen will put on mourning for a few days.
- 7 Carmen will put on mourning for a time.

Carmen se pondrá luto mientras pasan u
Carmen se pondrá luto mientras pasan u
Carmen se pondrá luto mientras pasan u
Carmen se pondrá luto mientras pasan u
Carmen se pondrá luto mientras pasan u
Carmen se pondrá luto mientras pasan u
Carmen se pondrá luto mientras pasa u

40.24 Review drills

40.24.1 Adjective position – obligatory postposed adjectives

- 1 Hand me that red shirt.
- 2 Hand me that yellow bag.
- 3 Hand me that black hat.
- 4 Hand me that grey suit.
- 5 Hand me that green pen.
- 6 Hand me that purple cloth.
- 7 Hand me that blue pencil.
- 8 Hand me that orange book.
- 9 Hand me that white dress.

Páseme esa camisa roja.
Páseme esa bolsa amarilla.
Páseme ese sombrero negro.
Páseme ese traje gris.
Páseme esa pluma verde.
Páseme esa tela morada.
Páseme ese lápiz azul.
Páseme ese libro anaranjado.
Páseme ese vestido blanco.

- 10 I met the Spanish girl.
- 11 I met the American girl.
- 12 I met the Spanish gentleman.
- 13 I met the American gentleman.

Conocí a la señorita española.
Conocí a la señorita americana.
Conocí al señor español.
Conocí al señor americano.

SPOKEN SPANISH

se pondrá medio luto mientras pasan unos meses.

will put on mourning for a few months.

will put on mourning for about three months.

will put on mourning for about three weeks.

will put on mourning for about two or three weeks.

will put on mourning for a few weeks.

will put on mourning for a few days.

will put on mourning for a time.

Carmen se pondrá luto mientras pasan unos meses.

Carmen se pondrá luto mientras pasan unos tres meses.

Carmen se pondrá luto mientras pasan unas tres semanas.

Carmen se pondrá luto mientras pasan unas dos o tres semanas.

Carmen se pondrá luto mientras pasan unas semanas.

Carmen se pondrá luto mientras pasan unos días.

Carmen se pondrá luto mientras pasa un tiempo.

- obligatory postposed adjectives

that red shirt.

that yellow bag.

that black hat.

that grey suit.

that green pen.

that purple cloth.

that blue pencil.

that orange book.

that white dress.

Páseme esa camisa roja.

Páseme esa bolsa amarilla.

Páseme ese sombrero negro.

Páseme ese traje gris.

Páseme esa pluma verde.

Páseme esa tela morada.

Páseme ese lápiz azul.

Páseme ese libro anaranjado.

Páseme ese vestido blanco.

Spanish girl.

American girl.

Spanish gentleman.

American gentleman.

Conocí a la señorita española.

Conocí a la señorita americana.

Conocí al señor español.

Conocí al señor americano.

SPOKEN SPANISH

40.24.2 Nominalization of demonstratives

Problem:

¿Quién es ese *señor*?

Answer:

¿Quién es *ése*?

- 1 ¿Quién es esa *señorita*?
- 2 ¿Quién es ese *hombre*?
- 3 ¿Quién es aquél *muchacho*?
- 4 ¿Quién es aquella *morena*?
- 5 ¿Quiénes son esos *señores*?
- 6 ¿Quiénes son esas *muchachas*?
- 7 ¿Quiénes son aquellos *tenientes*?

- ¿Quién es *ésa*?
- ¿Quién es *ése*?
- ¿Quién es aquél?
- ¿Quién es aquella?
- ¿Quiénes son *esos*?
- ¿Quiénes son *ésas*?
- ¿Quiénes son aquéllos?

40.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Carmen's grandmother died on Thursday of last week,
- 2 after having been ill for a few days.
- 3 The next day Jose went to the office of his boss, Mr. Willis, to tell him what had happened,
- 4 and to tell him that, since Carmen was very upset, he wanted to ask for the day off in order to be with her (accompany her),
- 5 and also to go to the funeral which was going to be at four in the afternoon.
- 6 Mr. Willis told him he was very sorry and of course, he could leave right away.

- La abuela de Carmen murió el día jueves de la semana pasada después de haber estado enferma.
- Al día siguiente José fue a la oficina de su jefe, Sr. Willis, para contarle lo que había pasado y para decirle que, como Carmen estaba muy triste, quería pedir el día libre para acompañarla,
- y también para ir al entierro a las cuatro de la tarde.
- El Sr. Willis le dijo que lo sentía mucho y que podía irse en seguida.

of demonstratives

¿Quién es ese señor?

¿Quién es ése?

- 1 ¿Quién es esa señorita?
- 2 ¿Quién es ese hombre?
- 3 ¿Quién es aquél muchacho?
- 4 ¿Quién es aquella morena?
- 5 ¿Quiénes son esos señores?
- 6 ¿Quiénes son esas muchachas?
- 7 ¿Quiénes son aquellos tenientes?

- ¿Quién es ésa?
- ¿Quién es ése?
- ¿Quién es aquél?
- ¿Quién es aquélla?
- ¿Quiénes son éstos?
- ¿Quiénes son ésas?
- ¿Quiénes son aquéllos?

ON STIMULUS

NARRATIVE 1

Grandmother died on Thursday of last week,
 I had been ill for a few days.
 One day Jose went to the office of his boss, Mr. Willis,
 to ask what had happened,
 and to tell him that, since Carmen was very upset, he
 would like to ask for the day off in order to be with her
 (and to go with her to the funeral which was going to be at
 4:00 in the afternoon.
 Mr. Willis told him he was very sorry and of course, he
 would give him the day off right away.

La abuela de Carmen murió el jueves de la semana pasada,
 después de haber estado enferma por algunos días.
 Al día siguiente José fue a la oficina de su jefe, el Sr. Willis,
 para contarle lo que había pasado,
 y para decirle que, como Carmen estaba muy triste, él quería
 pedir el día libre para acompañarla,
 y también para ir al entierro que iba a ser a las cuatro de la
 tarde.
 El Sr. Willis le dijo que lo sentía mucho y que cómo no, que
 podía irse en seguida.

UNIT 40

DIALOG 1

José, dígame con permiso al Sr. Willis y pregúntele si puede hablar con él un momento.

Sr. Willis, dígame a José que sí, cómo no, que pase y se siente. Pregúntele que en qué le puede servir.

José, dígame que Ud. no sabe si él sabe que ayer murió la abuela de su novia.

Sr. Willis, dígame que ¡no le diga!, que cuánto lo siente, y que Ud. supone que Carmen debe estar muy triste.

José, dígame que sí, que por eso Ud. quisiera pedirle el día libre para acompañarla y para ir al entierro.

Sr. Willis, dígame que cómo no, que puede irse en seguida. Pregúntele que cuándo es el entierro.

José, dígame que esta tarde a las cuatro.

José: Con permiso, Sr. Willis, ¿puedo hablar con él un momento?

Willis: Sí, José, cómo no, pase, siéntese. Pregúntele que en qué le puede servir?

José: No sé si Ud. sabe que ayer murió la abuela de su novia.

Willis: ¡No me diga! Cuánto lo siento, y cómo debe estar muy triste.

José: Sí, por eso yo quisiera pedirle el día libre para acompañarla y para ir al entierro.

Willis: Cómo no, puede irse en seguida. Pregúntele que cuándo es el entierro.

José: Esta tarde a las cuatro.

NARRATIVE 2

1 Colonel Harris and his wife couldn't go to the funeral nor send a wreath because they were out in the country.

2 Jean, the Colonel's wife, sent Carmen a sympathy card.

3 On Monday they returned to the city and that evening while they were having dinner,

4 Jean told her husband that they should go to Carmen's house after dinner to express their sorrow,

5 because, even though they had already sent her a (sympathy) card, they should also express it (the *pésame*) personally since Carmen was a very close friend of theirs.

El Coronel Harris y su señora no pudieron ir al funeral ni mandar una corona porque estaban en el campo.

Jean, la esposa del coronel, le mandó a Carmen una tarjeta de pésame.

El lunes volvieron a la ciudad y esa noche cuando estaban cenando,

Jean le dijo a su esposo que debían ir a casa de Carmen después de la comida a darle el pésame.

Porque, aunque ya le habían mandado una tarjeta de pésame, querían dárselo personalmente ya que Carmen era una amiga muy cercana.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 1

permiso al Sr. Willis y pregúntele si puede un momento.

José que sí, cómo no, que pase y se le que en qué le puede servir.

Ud. no sabe si él sabe que ayer murió la abuela.

José que ¡no le diga!, que cuánto lo siente, y que Carmen debe estar muy triste.

Willis, que por eso Ud. quisiera pedirle el día libre para acompañarla y para ir al entierro.

Willis que cómo no, que puede irse en seguida. ¿Cuándo es el entierro?

José que esta tarde a las cuatro.

José: Con permiso, Sr. Willis, ¿puedo hablar con Ud. un momento?

Willis: Sí, José, cómo no, pase, siéntese. ¿En qué le puedo servir?

José: No sé si Ud. sabe que ayer murió la abuela de mi novia.

Willis: ¡No me diga! Cuánto lo siento. Supongo que Carmen debe estar muy triste.

José: Sí, por eso yo quisiera pedirle el día libre para acompañarla y para ir al entierro.

Willis: Cómo no, puede irse en seguida. ¿Cuándo es el entierro?

José: Esta tarde a las cuatro.

NARRATIVE 2

Colonel Harris and his wife couldn't go to the funeral in the country.

Jean's wife, sent Carmen a sympathy card.

Colonel Harris returned to the city and that evening while having dinner,

Colonel Harris suggested to his wife that they should go to Carmen's home to express their sorrow,

because although they had already sent her a (sympathy) card they could also express it (the *pésame*) personally since she was a very close friend of theirs.

El Coronel Harris y su señora no pudieron ir al entierro ni mandar una tarjeta de pésame porque estaban en el campo.

Jean, la esposa del coronel, le mandó una tarjeta de pésame a Carmen.

El lunes volvieron a la ciudad y esa noche, mientras estaban comiendo,

Jean le dijo a su esposo que debían ir a la casa de Carmen después de comida a darle el pésame,

porque, aunque ya le habían mandado una tarjeta, debían también dárselo personalmente ya que Carmen era muy amiga de ellos.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 2

Jean, dígale a Bob que termine de comer pronto. Que Uds. tienen que ir a hacer una visita de pésame.

Bob, pregúntele que a quién.

Jean, contéstele que a Carmen del Valle. Que su abuelita murió el jueves y Uds. ni fueron al entierro ni mandaron corona.

Bob, dígale que cómo iban a ir si Uds. estaban en el campo. Pregúntele que si no le mandó una tarjeta.

Jean, dígale que sí, pero que deben darle el pésame personalmente también. Dígale que recuerde que ella es muy amiga de Uds.

Jean: Bob, termina de comer pronto. Uds. tienen que ir a hacer una visita de pésame.

Bob: ¿A quién?

Jean: A Carmen del Valle. Su abuelita murió el jueves y nosotros ni fuimos al entierro ni mandamos corona.

Bob: ¿Cómo íbamos a ir si estamos en el campo? ¿No me mandaste una tarjeta?

Jean: Sí, pero debemos darle el pésame personalmente. Recuerda que ella es muy amiga de nosotros.

NARRATIVE 3

1 When they finished eating, Bob told Jean that he was ready.

2 She told him that she wasn't, that she had to change her dress.

3 That seemed very strange to Bob because he thought that the dress she had on was nice.

4 Then she explained to him that in Surlandia one must wear mourning in order to go offer condolences.

5 And she told Bob that he also had to put on a black tie.

6 This seemed to him like a big nuisance, and he didn't understand why they had to be so strict in such things.

Cuando acabaron de comer, Bob le dijo a Jean que él estaba listo.

Ella le dijo que ella no, que tenía que cambiarse de vestido.

A Bob le extrañó mucho eso porque él pensó que el vestido que ella tenía estaba bonito.

Entonces ella le explicó que en Surlandia uno debe usar luto para ir a dar un pésame.

Y le dijo a Bob que él también tenía que ponerse un corbata negra.

Esto le pareció a él una gran molestia, y no entendió por qué tenían que ser tan rigurosos en tales cosas.

DIALOG 2

termine de comer pronto. Que Uds.
una visita de pésame.

quién.

Carmen del Valle. Que su abuelita
s. ni fueron al entierro ni mandaron

pan a ir si Uds. estaban en el campo.
le mandó una tarjeta.

ro que deben darle el pésame personalmente.
recuerde que ella es muy amiga de Uds.

Jean: Bob, termina de comer pronto. Tenemos que ir a hacer
una visita de pésame.

Bob: ¿A quién?

Jean: A Carmen del Valle. Su abuelita murió el jueves y nosotros
ni fuimos al entierro ni mandamos corona.

Bob: ¿Cómo íbamos a ir si estábamos en el campo? ¿No le
mandaste una tarjeta?

Jean: Sí, pero debemos darle el pésame personalmente también.
Recuerda que ella es muy amiga de nosotros.

NARRATIVE 3

ating, Bob told Jean that he was ready.

e wasn't, that she had to change her dress.

range to Bob because he thought that
on was nice.

to him that in Surlandia one must wear
to go offer condolences.

at he also had to put on a black tie.

like a big nuisance, and he didn't
had to be so strict in such things.

Cuando acabaron de comer, Bob le dijo a Jean que ya él estaba
listo.

Ella le dijo que ella no, que tenía que cambiarse de vestido.

A Bob le extrañó mucho eso porque le pareció que el vestido
que tenía estaba bonito.

Entonces ella le explicó que en Surlandia hay que ponerse luto
para ir a dar un pésame.

Y le dijo a Bob que él también tenía que ponerse una corbata negra.

Esto le pareció a él una gran lata, y no entendía por qué tenían
que ser tan rigurosos en tales cosas.

UNIT 40

DIALOG 3

Bob, dígame a Jean que ya Ud. está listo.

Jean, dígame que Ud. tiene que cambiarse de vestido.

Bob, pregúntele que por qué no va como está. Que está bien así.

Jean, dígame a Bob que en este país hay que ponerse luto para ir a dar un pésame; pregúntele si no sabía. Dígame que él tiene que ponerse una corbata negra también.

Bob, dígame que qué lata, que Ud. no entiende por qué tienen que ser tan rigurosos para esas cosas aquí.

Bob: Yo ya estoy listo.

Jean: Yo tengo que cambiarme de vestido.

Bob: ¿Por qué no vas como estás?

Jean: Bob, en este país hay que ponerse luto para ir a dar un pésame, ¿no sabías? Tú tienes que ponerse una corbata negra también.

Bob: ¡Qué lata! No entiendo por qué tienen que ser tan rigurosos para esas cosas aquí.

40.4 READINGS

40.41 Life in Surlandia

40.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the council
the organ, agency
provisional
the consultation
the Provisional Organ of Consultation

el consejo
el órgano
provisional
la consulta
el Organó Provisional

The Council of the OAS constituted itself as the Provisional Organ of Consultation,...

El Consejo de la OEA se constituyó como el Organó Provisional de Consulta,...

the mechanism
the session
extraordinary
the note

el mecanismo
la sesión
extraordinario
la nota

...a mechanism of peace which convoked an extraordinary session on receiving the note from the government of Surlandia.

...mecanismo de paz que convocó una sesión extraordinaria al recibir la nota del gobierno de Surlandia.

40.20

SPOKEN SPANISH

DIALOG 3

Ud. está listo.
ne que cambiarse de vestido.
qué no va como está. Que está bien así.
en este país hay que ponerse luto
ne; pregúntele si no sabía. Dígale
se una corbata negra también.
a, que Ud. no entiende por qué tienen
para esas cosas aquí.

Bob: Yo ya estoy listo.
Jean: Yo tengo que cambiarme de vestido.
Bob: ¿Por qué no vas como estás? Estás bien así.
Jean: Bob, en este país hay que ponerse luto para ir a dar un
pésame, ¿no sabías? Tú tienes que ponerte una corbata
negra también.
Bob: ¡Qué lata! No entiendo por qué tienen que ser tan rigurosos
para esas cosas aquí.

BASIC SENTENCES

y
Organ of Consultation
tuted itself as the Provisional Organ of
convoked an extraordinary session
government of Surlandia.

el consejo
el órgano
provisional
la consulta
el Organo Provisional de Consulta
El Consejo de la OEA se constituyó en Organo Provisional de
Consulta, ...
el mecanismo
la sesión
extraordinario
la nota
...mecanismo de paz que convocó a una sesión extraordinaria
al recibir la nota del gobierno de Surlandia.

SPOKEN SPANISH

to warm, arouse, inflame
to send
the telegram
juridical

acalorar
enviar
el telegrama
jurídico

It was a very heated session in which it was decided to send a telegram to both governments and to study the juridical aspects of the case.

Fue una sesión muy acalorada en la que se envió telegrama a ambos gobiernos y se estudiaron los aspectos jurídicos del caso.

to name
the fact, deed, event
on the scene

nombrar
el hecho
en el terreno

Also it was decided to name a Commission to investigate the facts on the scene,...

También se decidió nombrar una Comisión para investigar los hechos en el terreno,...

to withdraw

retirar

...to ask Andivia to withdraw its troops from Surlandia,...

...pedir a Andivia retirar sus tropas de Surlandia,...

to reveal, declare
to conspire

manifestar
conspirar

...to make known to Surlandia that exiles should not conspire against another country,...

...manifestar a Surlandia que los exilados no debían conspirar contra otro país,...

the fulfillment, performance
the resolution

el cumplimiento
la resolución

...and to send military experts to assure the fulfillment of the resolutions adopted.

...y enviar expertos militares para asegurar el cumplimiento de las resoluciones adoptadas.

to subscribe to, agree to
the pact, agreement, covenant
the friendship

subscribir
el pacto
la amistad

Finally, Surlandia and Andivia decided to subscribe to a Pact of Friendship.

Finalmente, Surlandia y Andivia decidieron suscribir un Pacto de Amistad.

UNIT 40

inflame

acalorar
enviar
el telegrama
jurídico

in which it was decided to send a
telegram and to study the juridical aspects

Fue una sesión muy acalorada en la que se decidió enviar un telegrama a ambos gobiernos y estudiar los aspectos jurídicos del caso.

event

nombrar
el hecho
en el terreno

Commission to investigate the

También se decidió nombrar una Comisión para investigar los hechos en el terreno,...

its troops from Surlandia,...

retirar

...pedir a Andivia retirar sus tropas de Surlandia,...

are

manifestar
conspirar

that exiles should not conspire

...manifestar a Surlandia que los exilados no debían conspirar contra otro país,...

performance

el cumplimiento
la resolución

to assure the fulfillment of the

...y enviar expertos militares para asegurar el cumplimiento de las resoluciones adoptadas.

, agree to
treaty, covenant

subscribir
el pacto
la amistad

they decided to subscribe to a Pact

Finalmente, Surlandia y Andivia decidieron subscribir un Pacto de Amistad.

UNIT 40

the soldier to parade	el soldado desfilear
On returning to Las Palmas, the soldiers paraded like heroes.	Al volver a Las Palmas, los soldados
the delight, satisfaction succulent, juicy	la delicia sucursal
Julio and Alfredo Fuentes, after the pleasure of a bath and a succulent meal,...	Julio y Alfredo Fuentes, después de la de una succulenta comida,...
to throw oneself to fatigue, tire out instantaneous	echarse rendir instantáneo
...dropped exhausted on the bed, instantly falling sleep.	...se echaron rendidos a la cama, qued dormidos.

COGNATE LOAN WORDS

debatir	la simpatía
formal	la norma
el Ministro	civilizar
la asistencia	moral
recíproco	la emoción
el prisionero	

40.41.1 Reading selection

Solución del Conflicto

En Washington, el mecanismo de paz de la OEA estaba en gran actividad. Temprano, al día siguiente de los el representante de Surlandia en la OEA presentó una nota al Presidente del Consejo de esta organización en la cual pidió el territorio de su país y le pedía en nombre de su gobierno, y debido a lo urgente del caso, convocar al Consejo Provisional de Consulta.

SPOKEN SPANISH

the soldiers paraded like heroes.

el soldado
desfilear

Al volver a Las Palmas, los soldados desfilaron como héroes.

satisfaction
succulent

la delicia
suculento

after the pleasure of a bath and a succulent

Julio y Alfredo Fuentes, después de las delicias de un baño y de una succulenta comida,...

self
re out
is

echarse
rendir
instantáneamente

the bed, instantly falling sleep.

...se echaron rendidos a la cama, quedándose instantáneamente dormidos.

COGNATE LOAN WORDS

debatir
formal
el Ministro
la asistencia
recíproco
el prisionero

la simpatía
la norma
civilizar
moral
la emoción

Solución del Conflicto

el mecanismo de paz de la OEA estaba en gran actividad. Temprano, al día siguiente de los primeros acontecimientos, la OEA presentó una nota al Presidente del Consejo de esta organización en la cual le informaba de la invasión al país y le pedía en nombre de su gobierno, y debido a lo urgente del caso, convocar al Consejo de la OEA como Órgano

SPOKEN SPANISH

El Consejo convocó entonces a sus miembros a una reunión extraordinaria que empezó a las tres de la tarde y terminó a las once de la noche de ese mismo día. Fue una sesión muy acalorada durante la cual el representante de Surlandia hizo graves acusaciones contra el gobierno de Andivia; acusaciones que fueron rechazadas por el representante de este país diciendo que el único responsable del problema era el gobierno de Surlandia. Muy pronto, la discusión entre ambos representantes llegó a tomar un carácter personal. El Presidente y otros miembros intervenían constantemente pidiendo mantener la calma.

Finalmente, el Consejo pudo debatir el asunto de un modo más formal.

Los resultados de esta primera sesión fueron las siguientes resoluciones aprobadas por el Consejo:

1. Estudiar urgentemente el problema, a base de informaciones responsables, para decidir si era o no necesario crear un Organismo de Consulta.
2. Convocar al Consejo de la Organización para otra sesión extraordinaria tres días más tarde.
3. Enviar un telegrama a los gobiernos de ambos países pidiéndoles su mayor cooperación y colaboración con el propósito de lograr una pronta y pacífica solución del conflicto.

En la reunión que tuvo lugar tres días después, el Consejo aprobó, después de un examen de los aspectos jurídicos, las siguientes resoluciones:

1. Convocar el Organismo de Consulta (Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de todos los países americanos) para estudiar la situación creada entre Surlandia y Andivia. (La fecha de esa reunión quedó por decidir).
2. Constituirse en Organismo Provisional de Consulta según el Artículo 12 del Tratado Interamericano de Asistencia Jurídica.
3. Nombrar una Comisión para investigar en el terreno los hechos y las causas del conflicto.
4. Pedir al Gobierno de Andivia retirar sus tropas del territorio de Surlandia.
5. Pedir a todos los gobiernos americanos y al Secretario General de la Organización su cooperación en el estudio del problema.

Pocos días después de esta última reunión, la Comisión nombrada por el Consejo salió de Washington en un avión. El día siguiente los Estados Unidos puso a su disposición y horas más tarde llegaba a la capital de Surlandia. En la noche de ese mismo día la Comisión fue recibida por el Presidente de la República y miembros del Gabinete quienes expresaron la posición de los Estados Unidos.

De Las Palmas la Comisión fue a Miraflores, capital de Andivia, donde también cambiaron impresiones con los representantes del Gobierno Militar.

Casi dos semanas estuvo la Comisión en ambos países, haciendo viajes de una capital a otra y a diferentes lugares. Durante todo este tiempo, además de las muchas entrevistas que tuvieron con los dos gobiernos, conversaron con numerosos oficiales, soldados, prisioneros de guerra, campesinos, exilados políticos, etc. Al volver a Washington, el

UNIT 40

ó entonces a sus miembros a una reunión extraordinaria que empezó a las tres de la tarde y terminó a las once de la noche. Fue una sesión muy acalorada durante la cual el representante de Surlandia hizo graves acusaciones al gobierno de Andivia que fueron rechazadas por el representante de este país diciendo que el único responsable del presente conflicto era el gobierno de Surlandia. Y pronto, la discusión entre ambos representantes llegó a tomar un carácter personal. El Presidente del Consejo y los miembros del Consejo constantemente pidiendo mantener la calma.

El Consejo pudo debatir el asunto de un modo más formal.

En esta primera sesión fueron las siguientes resoluciones aprobadas por el Consejo:

1. Urgentemente el problema, a base de informaciones responsables, para decidir si era o no necesario convocar al Organismo de Consulta.

2. Que el Consejo de la Organización para otra sesión extraordinaria tres días más tarde.

3. Que se enviara un telegrama a los gobiernos de ambos países pidiéndoles su mayor cooperación y colaboración con el Consejo con el propósito de lograr una pronta y pacífica solución del conflicto.

4. Que tuvo lugar tres días después, el Consejo aprobó, después de un examen de los aspectos jurídicos del caso, las siguientes resoluciones:

a. Que se convocara al Organismo de Consulta (Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de todos los países miembros de la OEA) para estudiar la situación creada entre Surlandia y Andivia. (La fecha de esa reunión quedó por decidirse después.)

b. Que se convocara un Organismo Provisional de Consulta según el Artículo 12 del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca.

c. Que se nombrara una Comisión para investigar en el terreno los hechos y las causas del conflicto.

d. Que el Gobierno de Andivia retirara sus tropas del territorio de Surlandia.

e. Que se pidiera a todos los gobiernos americanos y al Secretario General de la Organización su cooperación en los trabajos de la Comisión.

Después de esta última reunión, la Comisión nombrada por el Consejo salió de Washington en un avión que el Gobierno de los Estados Unidos puso a su disposición y horas más tarde llegaba a la capital de Surlandia. En la noche de ese mismo día los miembros de esta Comisión fueron recibidos por el Presidente de la República y miembros del Gabinete quienes expresaron la posición de Surlandia en este caso.

Después de esto la Comisión fue a Miraflores, capital de Andivia, donde también cambiaron impresiones con los miembros de la Junta Militar.

Después de esto estuvo la Comisión en ambos países, haciendo viajes de una capital a otra y a diferentes lugares de la frontera.

Además de las muchas entrevistas que tuvieron con los dos gobiernos, conversaron con numerosas personas de un país y de otro: soldados, prisioneros de guerra, campesinos, exilados políticos, etc. Al volver a Washington, después de haber estudiado y

UNIT 40

discutido las informaciones que traían, la Comisión preparó un largo y detallado informe para ser presentado al Consejo. El informe indicaba que ninguno de los dos países era el único responsable de los hechos. No era verdad, como se decía, que el ataque a Cuatro Vientos había sido provocado por una fuerza armada de exilados políticos que habían tratado de obtener ayuda de las autoridades surlandesas. Sin embargo, sí era cierto que estos exilados habían contado con la ayuda de las autoridades de Andivia para desarrollar programas y actividades cuyo propósito era, según los mismos exilados, el de llegar a derrocar al Gobierno de Andivia.

El Consejo de la OEA, después de haber estudiado largamente el informe de la Comisión, resolvió:

1. Manifestar al Gobierno de Surlandia que, aún cuando considera que el asilo político está o debe estar protegido por las garantías constitucionales de todo país civilizado, este asilo no debe extenderse a la ayuda material ni moral que, por parte de los exilados, puedan tener el propósito de conspirar contra la seguridad de otro país. El Gobierno de Surlandia debe tomar las medidas necesarias para poner fin a toda actividad o programa que, con el propósito de desarrollar los exilados de Andivia dentro de su territorio.
2. Manifestar al Gobierno de Andivia que, aún cuando el Consejo reconoce la existencia de tales actividades dentro de ese país dentro del territorio de Surlandia, ese Gobierno pudo y debió haber enviado una comisión de observadores a los Estados Americanos antes de lanzar un ataque armado a la República de Surlandia.
3. Pedir a ambos Gobiernos observar rigurosamente los principios y normas de no-intervención según el Artículo XVIII de la Carta de la OEA.
4. Formar una Comisión Interamericana de Expertos Militares para ir a Surlandia y Andivia con el propósito de supervisar el cumplimiento de estas resoluciones.

Las resoluciones tomadas por el Consejo de la OEA, como Órgano Provisional de Consulta, fueron inmediatamente comunicadas a los Gobiernos de Surlandia y Andivia. Aunque todavía siguieron ocurriendo incidentes aislados, el conflicto entre las dos naciones llegó a su fin satisfactoria.

Un mes más tarde, después de largos estudios y conversaciones con los Gobiernos de Surlandia y Andivia, se logró el deseo de suscribir un Pacto de Amistad, pacto que fue firmado en Washington, D. C. por sus respectivos representantes. Este nuevo triunfo de la Organización de Estados Americanos constituyó una nueva demostración para el mundo entero de la eficacia de la OEA.

Desaparecida la tensa situación, las tropas surlandesas se retiraron de la frontera y, al llegar, desfilaron por las calles de Las Palmas.

Esa noche, pasados los primeros momentos de emoción al reunirse con su familia, Alfredo y Julio Fuentes, después de un baño y de una suculenta comida, se echaron rendidos a la cama, quedándose instantáneamente dormidos.

SPOKEN SPANISH

es que traían, la Comisión preparó un largo y detallado informe para ser presentado al Organo Provisional de Consulta. Ninguno de los dos países era el único responsable de los hechos. No era verdad, como acusaba el Gobierno de Andivia, que el conflicto había sido provocado por una fuerza armada de exilados políticos que habían tratado de cruzar la frontera con la República de Surlandesas. Sin embargo, sí era cierto que estos exilados habían contado con la ayuda, simpatía y facilidades oficiales de los gobiernos de Surlandia y Andivia, y actividades cuyo propósito era, según los mismos exilados, el de llegar a derrocar algún día a la Junta Militar de

la OEA, después de haber estudiado largamente el informe de la Comisión, resolvió:

1. Que al Gobierno de Surlandia que, aún cuando considera que el asilo político está o debe estar dentro de las normas internacionales de todo país civilizado, este asilo no debe extenderse a la ayuda material ni moral a actividades que, por parte de los exilados, puedan tener el propósito de conspirar contra la seguridad de otro país. Por lo tanto, el Gobierno de Surlandia debe tomar las medidas necesarias para poner fin a toda actividad o programa que, con tal propósito, puedan estar desarrollando los exilados de Andivia dentro de su territorio.

2. Que al Gobierno de Andivia que, aún cuando el Consejo reconoce la existencia de tales actividades por parte de ciudadanos de Surlandia dentro del territorio de Surlandia, ese Gobierno pudo y debió haber enviado una comunicación a la Organización de Estados Americanos antes de lanzar un ataque armado a la República de Surlandia.

3. Que ambos Gobiernos observar rigurosamente los principios y normas de no-intervención según los tratados internacionales.

4. Que una Comisión Interamericana de Expertos Militares para ir a Surlandia y Andivia con el propósito de contribuir al cumplimiento de estas resoluciones.

Las resoluciones tomadas por el Consejo de la OEA, como Organo Provisional de Consulta, fueron inmediatamente aceptadas por los dos países. A pesar de que todavía siguieron ocurriendo incidentes aislados, el conflicto entre las dos naciones llegó finalmente a una solución satisfactoria.

Después de largos estudios y conversaciones con los Gobiernos de Surlandia y Andivia, estas dos naciones declararon la firma de un Pacto de Amistad, pacto que fue firmado en Washington, D. C. por sus respectivos representantes ante la OEA. Este Pacto de Amistad de la Organización de Estados Americanos constituyó una nueva demostración para el mundo entero de la eficiencia de su mecanismo.

En la tensa situación, las tropas surlandesas se retiraron de la frontera y, al llegar, desfilaron como héroes por las calles de

Después de los primeros momentos de emoción al reunirse con su familia, Alfredo y Julio Fuentes, después de las delicias de una comida, se echaron rendidos a la cama, quedándose instantáneamente dormidos.

SPOKEN SPANISH

40.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué le pidió el representante de Surlandia a la OEA?
- 2 ¿Cuándo se convocó la reunión del Consejo?
- 3 ¿Cómo fue la sesión?
- 4 ¿Cuáles fueron algunas de las resoluciones del Consejo?
- 5 ¿Cuándo se celebró la siguiente reunión?
- 6 ¿Qué resoluciones tomó el Consejo?
- 7 ¿Cuándo salió de Washington la comisión nombrada por el Consejo?
- 8 ¿A quiénes vieron los miembros de la comisión en Las Palmas?
- 9 ¿A dónde fueron después?
- 10 ¿Con quién tuvieron entrevistas allí?
- 11 ¿Qué indicaba el informe de la comisión?
- 12 ¿Aceptaron Surlandia y Andivia las resoluciones del Consejo de la OEA?
- 13 ¿Qué clase de pacto firmaron Surlandia y Andivia?
- 14 ¿Cuándo se retiraron de la frontera las tropas surlandesas?
- 15 ¿Qué hicieron Alfredo y Julio Fuentes después de reunirse con su familia?

40.41.3 Discussion

- 1 Describe the steps taken by the OEA to put an end to the dispute between Surlandia and Andivia.
- 2 Discuss similar situations where an international organization has averted war between two adjacent

UNIT 40

¿pidió el representante de Surlandia a la OEA?
¿se convocó la reunión del Consejo?
¿fue la sesión?
¿se fueron algunas de las resoluciones del Consejo?
¿se celebró la siguiente reunión?
¿qué resoluciones tomó el Consejo?
¿salió de Washington la comisión nombrada por el Consejo?
¿qué vieron los miembros de la comisión en Las Palmas?
¿qué hicieron después?
¿quién tuvieron entrevistas allí?
¿qué decía el informe de la comisión?
¿aceptaron Surlandia y Andivia las resoluciones del Consejo de la OEA?
¿se firmó el pacto de firma entre Surlandia y Andivia?
¿se retiraron de la frontera las tropas surlandesas?
¿qué hicieron Alfredo y Julio Fuentes después de reunirse con su familia?

Describe the steps taken by the OEA to put an end to the dispute between Surlandia and Andivia.
Give examples of similar situations where an international organization has averted war between two adjacent nations.

UNIT 40

40.42 Features

40.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the method
the procedure
to give rise to
the consolidation

el método
el procedimiento
dar lugar a
la consolidación

The methods and procedures which have given rise to the consolidation of peace in this hemisphere,...

Los métodos y procedimientos que han dado lugar a la consolidación de la paz en este Hemisferio,...

the action
positive

la acción
positivo

...have resulted from the positive action taken in the course of numerous inter-American conferences.

...se han debido a la acción positiva tomada en el curso de numerosas conferencias interamericanas.

Holland
the occupation
the axis

Holanda
la ocupación
el eje

The entrance of German troops into France and Holland, and the possible occupation of their colonies in America by Axis troops,...

La entrada de tropas alemanas en Francia y Holanda, y la posible ocupación de sus colonias en América por las tropas del Eje,...

the attack
the Japanese

el ataque
el japonés

...the attack of the Japanese on Pearl Harbor,...

...el ataque de los japoneses a Pearl Harbor,...

the communism
Korea

el comunismo
Corea

...and the communist aggression (the aggression of communism) in Korea,...

...y la agresión del comunismo en Corea,...

to reinforce
in the face of

reforzar
frente a

SPOKEN SPANISH

BASIC SENTENCES

el método
el procedimiento
dar lugar a
la consolidación

have given rise to the consolidation

Los métodos y procedimientos que han dado lugar a la consolidación de la paz en este Hemisferio,...

la acción
positivo

action taken in the course of
es.

...se han debido a la acción positiva tomada en el curso de numerosas conferencias interamericanas.

Holanda
la ocupación
el eje

France and Holland, and the
es in América by Axis troops,...

La entrada de tropas alemanas en Francia y Holanda, y la posible ocupación de sus colonias en América por tropas del Eje,...

el ataque
el japonés

Pearl Harbor,...

...el ataque de los japoneses a Pearl Harbor,...

el comunismo
Corea

the aggression of communism) in Korea,...

...y la agresión del comunismo en Corea,...

reforzar
frente a

SPOKEN SPANISH

...have reinforced the inter-American decision for defense in the face of external dangers.

to implement
around

This decision is implemented by establishing a security zone around the hemisphere,...

the Inter-American Defense Board

...by creating an Inter-American Defense Board,...

the employment, use

...and by permitting the use of military forces if necessary.

the step
the proof

This step is one more proof of the cooperation among the nations of the New World.

...han reforzado la decisión interamericana de los peligros exteriores.

implementar
alrededor de

Esta decisión se implementa estableciendo una zona de seguridad alrededor del Hemisferio,...

la Junta Interamericana de Defensa

...creándose una Junta Interamericana de Defensa,...

el empleo

...y permitiéndose el empleo de fuerza militar si es necesario.

el paso
la prueba

Este paso es una prueba más de la cooperación entre las naciones del Nuevo Mundo.

COGNATE LOAN WORDS

Lima
el acta
Chapultepec
Río de Janeiro
la propaganda
el sabotaje
el espionaje
el Brasil

la aviación
naval
eliminar
el agresor
coordinar
San Francisco
la subversión
Nicaragua

UNIT 40

merican decision for defense in the

...han reforzado la decisión interamericana de defensa frente a los peligros exteriores.

implementar
alrededor de

by establishing a security zone

Esta decisión se implementa estableciéndose una zona de seguridad alrededor del Hemisferio,...

can Defense Board

la Junta Interamericana de Defensa

an Defense Board,...

...creándose una Junta Interamericana de Defensa,...

, use

el empleo

f military forces if necessary.

...y permitiéndose el empleo de fuerzas militares en caso necesario.

el paso
la prueba

f the cooperation among the nations

Este paso es una prueba más de la cooperación entre las naciones del Nuevo Mundo.

COGNATE LOAN WORDS

Lima
el acta
Chapultepec
Río de Janeiro
la propaganda
el sabotaje
el espionaje
el Brasil

la aviación
naval
eliminar
el agresor
coordinar
San Francisco
la subversión
Nicaragua

UNIT 40

40.42.1 Reading selection

La Organización de los Estados Americanos y la Paz y Seguridad del Continente

La aspiración de las repúblicas americanas de mantener la paz y la seguridad en este Hemisferio viene desde Bolívar convocó el histórico Primer Congreso de Estados Americanos en la Ciudad de Panamá. Estos deseos se han OEA en el curso de numerosas conferencias interamericanas. En estas conferencias se han ido creando los métodos de América contra la agresión, y para la solución de los conflictos entre los países del Hemisferio por medios pacíficos lugar a una serie de tratados para poner en práctica tales procedimientos.

El más importante de estos acuerdos fue el adoptado por la Conferencia Interamericana de la Consolidación de Buenos Aires en 1936. En ésta se deja claramente establecido que cualquier acto que represente una amenaza contra americano constituye automáticamente una amenaza contra todos los demás, lo que es suficiente para convocar una declaración de Lima, adoptada en 1938, reafirma los acuerdos anteriores y establece métodos de consulta en casos de no se crearon los métodos efectivos para la defensa común de las repúblicas americanas hasta 1945, cuando se celebró la Conferencia Interamericana sobre Problemas de la Guerra y la Paz, y 1947, fecha en que se firmó el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca como el Tratado de Río de Janeiro.

Fueron los acontecimientos de la Segunda Guerra Mundial los que hicieron ver lo necesario de estos últimos después de comenzar la guerra en Europa en 1939, se convocó una Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores en la Ciudad de Panamá. En esta conferencia se decidió establecer una zona neutral de seguridad. La ocupación de Francia por Alemania ocasionó una segunda consulta, que tuvo lugar en La Habana. En esta segunda reunión, las repúblicas americanas discutieron los problemas de una posible ocupación de las colonias europeas por los países del Eje, junto con la amenaza que existía de la seguridad de las naciones del Nuevo Mundo.

Otro de los acuerdos de esta reunión de La Habana hablaba de la ayuda y cooperación recíprocas en caso de ataque de las repúblicas. Según este principio, cuando los japoneses atacaron Pearl Harbor, se inauguró una tercera Reunión de Consulta en Janeiro para preparar los planes de defensa del Hemisferio, creándose para este efecto la Junta Interamericana de Defensa. Entre las medidas contra la propaganda enemiga, sus actividades subversivas y los actos de sabotaje y espionaje del enemigo.

La cooperación de las repúblicas fue muy efectiva, tanto en el campo económico como militar. Las tropas de México en el frente italiano y los pilotos de la aviación de guerra mexicana, en el frente del Pacífico. Por otra parte, las bases aéreas de las repúblicas americanas constituyeron una ayuda de gran valor para el triunfo final, y sus fuerzas armadas mantuvieron la seguridad en los mares y costas del Continente.

Los problemas que trajo el conflicto mundial, y que se discutieron en la Conferencia Interamericana sobre Problemas de la Guerra y la Paz, culminando con el Acta de Chapultepec, dieron una nueva orientación al desarrollo del Sistema Interamericano.

SPOKEN SPANISH

La Organización de los Estados Americanos y la Paz y Seguridad del Continente

Las repúblicas americanas de mantener la paz y la seguridad en este Hemisferio viene desde la época en que Simón Bolívar convocó el Primer Congreso de Estados Americanos en la Ciudad de Panamá. Estos deseos se han visto realizados por las numerosas conferencias interamericanas. En estas conferencias se han ido creando los métodos necesarios para la defensa colectiva, y para la solución de los conflictos entre los países del Hemisferio por medios pacíficos. Todo esto ha dado lugar a los procedimientos para poner en práctica tales procedimientos.

Uno de estos acuerdos fue el adoptado por la Conferencia Interamericana de la Consolidación de la Paz, celebrada en Bogotá en 1938, en la que se deja claramente establecido que cualquier acto que represente una amenaza contra la paz de un Estado automáticamente constituye una amenaza contra todos los demás, lo que es suficiente para convocar una reunión de consulta. La Conferencia de Bogotá en 1938, reafirma los acuerdos anteriores y establece métodos de consulta en casos de emergencia. Sin embargo, los procedimientos efectivos para la defensa común de las repúblicas americanas hasta 1945, cuando se celebró en México la Conferencia Interamericana sobre los Problemas de la Guerra y la Paz, y 1947, fecha en que se firmó el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca, conocido como el Tratado de Montevideo.

Los acontecimientos de la Segunda Guerra Mundial los que hicieron ver lo necesario de estos últimos acuerdos. Inmediatamente después de la guerra en Europa en 1939, se convocó una Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores Americanos en Bogotá. En esta conferencia se decidió establecer una zona neutral de seguridad. La ocupación de Francia y Holanda por tropas alemanas durante la segunda guerra mundial, que tuvo lugar en La Habana. En esta segunda reunión, las repúblicas del Hemisferio consideraron la amenaza de la ocupación de las colonias europeas por los países del Eje, junto con la amenaza que esto significaba para la seguridad del Nuevo Mundo.

Los acuerdos de esta reunión de La Habana hablaba de la ayuda y cooperación recíprocas en caso de un ataque contra cualquiera de las repúblicas americanas. Este principio, cuando los japoneses atacaron Pearl Harbor, se inauguró una tercera Reunión de Consulta en Río de Janeiro en 1941. En esta conferencia se discutieron los planes de defensa del Hemisferio, creándose para este efecto la Junta Interamericana de Defensa. Además, se tomaron medidas para la defensa colectiva contra la amenaza enemiga, sus actividades subversivas y los actos de sabotaje y espionaje del enemigo dentro del Continente.

La ayuda de las repúblicas fue muy efectiva, tanto en el campo económico como militar. Las tropas del Brasil estuvieron en el frente de la aviación de guerra mexicana, en el frente del Pacífico. Por otra parte, las bases aéreas, navales y de tierra de Brasil constituyeron una ayuda de gran valor para el triunfo final, y sus fuerzas armadas mantuvieron efectivas patrullas en el Continente.

Los acuerdos que se trajeron del conflicto mundial, y que se discutieron en la Conferencia Interamericana sobre los Problemas de la Guerra y la Paz en 1947, dieron una nueva orientación al desarrollo del Sistema Interamericano. Como resultado, se

SPOKEN SPANISH

adoptaron medidas de gran importancia, tales como la de asistencia recíproca y solidaridad americana. Los acuerdos fueron firmados en Río de Janeiro en 1947 y en Bogotá en 1948. Una de las resoluciones principales trata de la paz en mayor detalle:

Según el Acta de Chapultepec, queda establecido el principio de que un acto de agresión por parte de cualquier país americano constituye un acto de agresión contra todos. Además, se estableció por primera vez en las relaciones de ciertos países de América ciertas medidas para eliminar amenazas o actos de agresión, incluyendo el empleo de fuerzas militares para defenderse. Finalmente, se estableció el procedimiento de consulta entre los Estados americanos para adoptar las medidas necesarias. Los acuerdos, como hemos dicho, fueron convertidos en resoluciones permanentes en Río de Janeiro en 1947, tratándose de un paso más serio y decisivo en el proceso de las relaciones de los Estados americanos. Los siguientes son los principios establecidos: (a) la obligación de los Estados miembros de tomar acción positiva frente a un ataque armado contra cualquier país americano; (b) el establecimiento de un procedimiento de consulta y los tipos de medidas necesarias, no sólo en caso de ataque armado sino también en caso de actos de agresión u otros hechos o situaciones que puedan poner en peligro la paz de América; (c) se establece el procedimiento de consulta que deben ser utilizados para tomar medidas colectivas en caso necesario; (d) se establece una zona de paz para el Hemisferio; (e) se establecen las medidas políticas, económicas y militares que pueden tomarse en contra de cualquier acto de agresión, y el mecanismo interamericano de paz con el de las Naciones Unidas, según la Carta de San Francisco.

Todos estos acuerdos fueron nuevamente reforzados en 1947, cuando se firmó el Tratado de Río de Janeiro, el cual reconoce el peligro que representa el comunismo internacional, que quedó en evidencia desde la agresión en Corea, las resoluciones de los Estados Unidos y el hecho de que los países americanos están estrechamente unidos para rechazar cualquier ataque exterior, como igualmente la subversión interna en cualquier país del Hemisferio.

Finalmente, está el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas, que implementa los procedimientos establecidos en el Acta de Chapultepec, y firmado en la misma reunión de Río de Janeiro en 1947. Los acuerdos contenidos en estos tratados sirvieron de base para la solución de los conflictos entre Costa Rica y Nicaragua. Varias han sido las oportunidades en que estos tratados han dado una solución pacífica a los conflictos nacionales entre países americanos, lo que es prueba de la cooperación cada vez mayor entre las naciones del Hemisferio.

UNIT 40

an importancia, tales como la de asistencia recíproca y solidaridad americana. Los acuerdos respectivos fueron final-
e Janeiro en 1947 y en Bogotá en 1948. Una de las resoluciones principales trata de la seguridad continental. Veamos

Chapultepec, queda establecido el principio de que un acto de agresión por parte de cualquier Estado contra un Estado
acto de agresión contra todos. Además, se estableció por primera vez en las relaciones interamericanas la aplicación
eliminar amenazas o actos de agresión, incluyendo el empleo de fuerzas militares para evitar o rechazar tal agresión.
ió el procedimiento de consulta entre los Estados americanos para adoptar las medidas necesarias del caso. Estos
cho, fueron convertidos en resoluciones permanentes en Río de Janeiro en 1947, tratado que fue considerado como 'el
yo en el proceso de las relaciones de los Estados americanos.' Los siguientes son los puntos básicos de este tratado:
Estados miembros de tomar acción positiva frente a un ataque armado contra cualquier Estado americano; (b) el esta-
dimiento de consulta y los tipos de medidas necesarias, no sólo en caso de ataque armado sino cuando ocurran otros
s hechos o situaciones que puedan poner en peligro la paz de América; (c) se establece el mecanismo y órganos de
utilizados para tomar medidas colectivas en caso necesario; (d) se establece una zona especial de seguridad alrededor
establecen las medidas políticas, económicas y militares que pueden tomarse en contra de un agresor; y (f) se coordina
cano de paz con el de las Naciones Unidas, según la Carta de San Francisco.

uerdos fueron nuevamente reforzados en 1947, cuando se firmó el Tratado de Río de Janeiro. Ahora, especialmente ante
a el comunismo internacional, que quedó en evidencia desde la agresión en Corea, las naciones del continente se encuen-
as para rechazar cualquier ataque exterior, como igualmente la subversión interna en cualquiera de las naciones del

á el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas, que implementa los procedimientos establecidos en el Acta de Chapul-
nismo reunión de Río de 1947. Los acuerdos contenidos en estos tratados sirvieron de base para poner fin al conflicto
ragua. Varias han sido las oportunidades en que estos tratados han dado una solución pacífica a las diferencias inter-
americanos, lo que es prueba de la cooperación cada vez mayor entre las naciones del Nuevo Mundo.

UNIT 40

40.42.2 Response drill

- 1 ¿Se han visto realizados los deseos de las repúblicas americanas?
- 2 ¿En dónde se han creado los métodos necesarios para la defensa de América?
- 3 ¿A qué han dado lugar las conferencias interamericanas?
- 4 ¿Cuál fue el acuerdo más importante?
- 5 ¿Dónde fue adoptado este tratado?
- 6 ¿Qué métodos se establecieron en la Declaración de Lima?
- 7 ¿En qué tratados se crearon métodos para la defensa común?
- 8 Durante la Segunda Guerra Mundial, ¿qué reuniones se convocaron?
- 9 ¿Fue efectiva la cooperación militar de las repúblicas americanas?
- 10 ¿Para qué se estableció el procedimiento de consulta?
- 11 ¿Cuáles son algunos de los puntos básicos del Tratado de Río?
- 12 ¿Cuándo fue firmado?
- 13 ¿En qué tratado se implementan los procedimientos establecidos en el Acta de Chapultepec?
- 14 ¿Cuándo fue firmado?
- 15 ¿A qué sirvieron de base estos tratados?

40.42.3 Discussion

- 1 Describe the various Interamerican Conferences and Treaties.
- 2 Discuss the implications of the Act of Chapultepec and the Rio Treaty for the maintenance of peace in the Americas.

SPOKEN SPANISH

¿se han realizado los deseos de las repúblicas americanas?
¿se han creado los métodos necesarios para la defensa de América?
¿han dado lugar las conferencias interamericanas?
¿cuál es el acuerdo más importante?
¿fue adoptado este tratado?
¿todos se establecieron en la Declaración de Lima?
¿en los tratados se crearon métodos para la defensa común?
Después de la Segunda Guerra Mundial, ¿qué reuniones se convocaron?
¿con respecto a la cooperación militar de las repúblicas americanas?
¿cómo se estableció el procedimiento de consulta?
¿son algunos de los puntos básicos del Tratado de Río?
¿fue firmado?
¿cómo se implementan los procedimientos establecidos en el Acta de Chapultepec?
¿fue firmado?
¿sirvieron de base estos tratados?

the various Interamerican Conferences and Treaties.

the implications of the Act of Chapultepec and the Rio Treaty for the maintenance of peace and security
Americas.

SPOKEN SPANISH

41.1 BASIC SENTENCES. A student strike.

José Molina, from one of the Embassy balconies, calls Colonel Harris out to see the demonstration which below as a result of student and political agitation.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPA

to run

kórrer↓

the balcony

él-bálcón↓

so that

párá-ké↓

Molina

Colonel! Quick! Come to the balcony and see!

kórónel↓ kórrá↓ béngalbálcóm |
párákébéa↓

Mol
iC

to explode

éstá(ó)yar↓

the revolution

lá-rrebólúsyón↓

Harris

What's up? Has a revolution broken out?

keáy ↓ éstá(ó)ounarrebólúsyón↑

Har
iQ

the strike

lá-wélgá↓

to fear (1)

témersé↓

Molina

No. It's the student strike that I was afraid of.

nó ↓ ézláwélgá | d'estúdyántes |
kémétémíá↓

Mo
N

UNO

UNIT 41

ACES. A student strike.

On one of the Embassy balconies, calls Colonel Harris out to see the demonstration which is developing in the street
 and political agitation.

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

kórrér↓

correr

él-bálcón↓

el balcón

párá-ké↓

para que

to the balcony and

kórónél↓ kórrá↓ bəngálbálcóm |
 párákébéá↓

Molina
 ¡Coronel, corra! Venga al balcón
 para que vea.

éstá↓

estallar

lá-rrébólúşyón↓

la revolución

agitation broken out?

kəáy ↓ éstá↓ óunarrebólúşyón↑

Harris
 ¿Qué hay? ¿Estalló una revolución?

lá-wélgá↓

la huelga

témersé↓

temerse

strike that I was afraid of.

nó ↓ ézláwélgá | d'estúdyántes |
 kémétémíá↓

Molina
 No. Es la huelga de estudiantes
 que me temía.

UNIT 41

to be due to

déberse ↓

Harris

What's the cause of it? (2)

és a déberse ↓

Harris

Yes

the rule, regulation

el-irreglamentó ↓

the examination

el-éksamén ↓

Molina

It's due to the new regulations for the examinations.

Előz. szabályozó irrelamentos | parálás
éksaménés ↓

Molina

A los

los

the placard, sign

el-kartelón ↓

to reach, overtake

alkansár ↓

to succeed in

alkansár-á ↓

Harris

What does it say on that sign? I didn't quite get it read. (3)

kétféle | enesekartelón | kénó
alkansáraleér ↓

Harris

¿Qué

no

the rector

el-rréktór ↓

SPOKEN SPANISH

déberse-á↓

deberse a

ésó↓ débídóaké↓

Harris

Y eso, ¿debido a qué?

él-rréglámentó↓

el reglamento

él-éksamén↓

el examen

for the

álóznwébozrréglámentos | páralós
éksaménés↓

Molina

A los nuevos reglamentos para
los exámenes.

él-kártélón↓

el cartelón

álkánşár↓

alcanzar

álkánşár-á↓

alcanzar a

I didn't

kédişę | enése kartelón | kénó
álkánşóaleér↓

Harris

¿Qué dice en ese cartelón, que
no alcanzo a leer?

él-rréktór↓

el rector

SPOKEN SPANISH

Molina

'Down with the rector!'

ábahōelrrektór↓

Molina
¡Ab

Harris

What? Don't they like him?

ke↑ nólézgústá↑

Harris
¿Q

the dean

él-dékánó↓

the faculty

lá-fákúltáđ↓

the law

él-dérechó↓

Molina

No. They want the dean of the Faculty of Law. (4)

nó ↓ kyéren |áldékáno |đéla
fákúltáđđeréché↓

Molina
No

the caricature

lá-kárikáturá↓

it will be (to be)

sérá↓ sér↓

Harris

Look at that caricature! I wonder who it's of. (5)

fihése |énésakárikáturá↓
dekyensérá↓

Harris
F

the candidate

él-kándidató↓

the election

lá-élekşyon↓

UNIT 41

ábahgélrrektór↓

Molina
¡Abajo el Rector!

ké↑ nólézgústa↑

Harris
¿Qué? ¿No les gusta?

él-dékánó↓

el decano

lá-fákúltá↓

la facultad

él-dérechó↓

el derecho

nó ↓ kyéren |áldékáno |délá
fákúltádeđeréché↓

Molina
No. Quieren al Decano de la
Facultad de Derecho.

lá-kárikáturá↓

la caricatura

será↓ sér↓

será (ser)

fíhesg |énésakarikatúrá↓
dékyénsérá↓

Harris
Fíjese en esa caricatura. ¿De
quién será?

él-kándidató↓

el candidato

lá-élékşyón↓

la elección

UNIT 41

Molina

It's of one of the candidates in the next elections.

déúno | délóskándídátos | páralás
próksimaselekşyónés↓

Molina

De uno
las pr

just look, you ought to see

áy-ké-bér↓

to shout

grítár↓

the noise, uproar, racket

lá-búúyá↓

Harris

Just look how they shout! What a racket!

áykébér | kómgrítán↓ kébúúyá↓

Harris

¡Hay qu
bulla!

the university

la-únibérsidád↓

before

ántéz-dé-ké↓

to intervene

intérbénír↓

the police

lá-pólişíá↓

Molina

I hope they get to the university, before the police stop them.

éşperó | kéúyégén | álaúnibérsidád |
ántéz | dékeintérbéngá | lapólişíá↓

Molina

Espero
sidad
policí

provided that, if only

kón-tál-ké↓

SPOKEN SPANISH

es in the next déuno |délòskándidátòs |pàralàs
pròksimaselekşyónés↓

Molina
De uno de los candidatos para
las próximas elecciones.

to see áy-ké-bér↓

hay que ver

grítár↓

gritar

cket lá-bú(y)á↓

la bulla

What a racket! áykéber |kómogrítán↓ kébú(y)á↓

Harris
¡Hay que ver cómo gritan! ¡Qué
bulla!

la-únibérsidád↓

la universidad

ántez-dé-ké↓

antes de que

intérbénir↓

intervenir

lá-pólişíá↓

la policía

versity, before the éspéro |ké(y)egen |álaúnibérsidád |
ántez |dékeintérbénga |lapólişíá↓

Molina
Espero que lleguen a la Univer-
sidad antes de que intervenga la
policía.

kón-tal-ké↓

con tal que

SPOKEN SPANISH

that there may be (there to be)

ke-ayá! áber↓

que h

wounded, casualty (to wound)

eridó↓ erir↓

herid

Harris

I hope there aren't any casualties! (6)

kóntálke |nqayærídós↓

Harris

¡Con tal qu

the demonstration

lá-mánifestáşyón↓

la m

to dissolve, disperse

disólbér↓

diso

nothing flat, no time at all

dós-pór-trés↓

dos

Molina

No. That demonstration will break up in nothing flat.

nó ↓ ésamánifestáşyón |
sédiswélbe |énúndospórtres↓

Molina

No. Esa m
un dos p

41.10 Notes on the basic sentences

(1) This verb /temér/ is also non-reflexive, in the same meaning. If the reflexive element adds any of meaning, it is merely intensification.

(2) Since /debído-a-ké↓/ ¿debido a qué? literally means 'due to what?' the next sentences proceed to state what it's due to. The present sentence could be translated 'What's it due to?' and then the 'To the...'; a close parallelism to the literal Spanish equivalent would then be achieved. Since 'What's it due to' is more natural than 'What's the cause of it?' the latter translation has been retained at the expense of literal phrase-for-phrase.

(3) This Spanish construction, if translated literally, would suggest that the speaker is identifying the person he can't read. This is not the intention of the Spanish sentence. The /ke-nó-alkánşo-a-leér↓/ is a parenthetical comment implying that the placard has already passed, as the contextual English translation suggests.

CINCO

UNIT 41

be (there to be)	ke-ayá↓ áber↓	que haya (haber)
casualty (to wound)	eridó↓ erir↓	herido (herir)
many casualties! (6)	kóntálkè | nqayáeridós↓	<i>Harris</i> ¡Con tal que no haya heridos!
manifestation	lá-manifestáşyón↓	la manifestación
to disperse	disólber↓	disolver
no time at all	dós-por-tres↓	dos por tres
the manifestation will break up in	nó ↓ ésamānifestáşyón | sèdiswélbè | énündóspórtres↓	<i>Molina</i> No. Esa manifestación se disuelve en un dos por tres.

the basic sentences

verb /temér/ is also non-reflexive, in the same meaning. If the reflexive element adds any discernible further component of intensity.

/debído-a-ké↓/ ¿debido a qué? literally means 'due to what?' the next sentence begins with /á- / a 'to...'; the next sentence could be translated 'What's it due to?' and then the next sentence could begin with /de- / 'from...'. The use of parallelism to the literal Spanish equivalent would then be achieved. Since 'What's it due to?' is less colloquial English than 'from what?' the latter translation has been retained at the expense of literal phrase-for-phrase parallelism with Spanish.

Spanish construction, if translated literally, would suggest that the speaker is identifying the place by referring to it as the placard. This is not the intention of the Spanish sentence. The /ke-nó-alkánşo-a-leér↓/ 'que no alcanzo a leer' is a phrase implying that the placard has already passed, as the contextual English translation suggests. This sentence provides a context.

UNIT 41

contrast with another possible interpretation which can illustrate very graphically the part that intonation patterns play in meaning. If there were a pitch drop on the last syllable of /kartelón/, that is, if the sentence read:

/kédise | enése kartelón | kénokár

the implication would be that the speaker is still unable to read the placard, i.e. that try as he might, he just can't read. If his eyesight is weak, he is inexperienced in reading hand lettering, the sign is being moved around too much, or some

(4) You will note that *Facultad de Derecho* is capitalized in the column of conventional spelling. *Facultad* is more specific than the English equivalent. It is a professional grouping, somewhat like 'School of Law' in English, or 'School of Science.'

(5) This use of the future /será/ *será* is known as the 'future of probability.' It will be examined in detail in a later moment it suffices to know that 'Of whom will it be' means 'I wonder of whom it is,' which, rephrased in conversational Spanish, means 'I wonder who it's of.'

(6) The phrase /kon-tál-ke/ *con tal que* is most understandable, from the English point of view, as 'provided that' introducing a subordinate clause that modifies a verb: 'He'll go, provided that you go too.' It may also be translated 'He'll go, if only you'll go too.' In English, both 'provided that' and 'if only' normally introduce subordinate clauses which are a part never stands alone as an independent complete utterance. The single exception occurs in a context where one hopes or wishes that leaves a considerable element unexpressed: 'If only my son lives through the war...' with the implication that he will then be grateful or express thanks or the like. But in Spanish the expression introduced by *con tal que* is felt as a complete utterance in this one, and the sentence therefore translates *con tal que* as 'I hope....'

41.2 DRILLS AND GRAMMAR

41.21 Pattern drills

41.21.1 Present subjunctive in verb modifying clauses - obligatory occurrence

A. Presentation of pattern

Hurry up so we can get there on time.

ILLUSTRATIONS

1 Espero que lleguen a la Universidad y a la policía.

2 Venga al balcón para que vea.

3 Date prisa para que lleguemos a tiempo.

SPOKEN SPANISH

the interpretation which can illustrate very graphically the part that intonation patterns play in determining or delimiting pitch drop on the last syllable of /kartelón/, that is, if the sentence read:

/kédise | enése kartelón | kénóalkánşçaleér↓/

that the speaker is still unable to read the placard, i.e. that try as he might, he just can't read it, presumably because he is inexperienced in reading hand lettering, the sign is being moved around too much, or some such reason.

that *Facultad de Derecho* is capitalized in the column of conventional spelling. *Facultad* suggests something more equivalent. It is a professional grouping, somewhat like 'School of Law' in English, or 'College of Letters and

the future /será/ *será* is known as the 'future of probability.' It will be examined in detail in Unit 55. For the now that 'Of whom will it be' means 'I wonder of whom it is,' which, rephrased in conversational English, becomes

/kon-tál-ke/ *con tal que* is most understandable, from the English point of view, as a compound relator meaning 'with the condition of' or 'provided that' introducing a subordinate clause that modifies a verb: 'He'll go, provided that you go too.' It may also be translated 'If only...': 'I'll go too.' In English, both 'provided that' and 'if only' normally introduce subordinate clauses: the clause of which they can stand alone as an independent complete utterance. The single exception occurs in a context where 'If only...' introduces a subordinate clause expressing a considerable element unexpressed: 'If only my son lives through the war...' with the implication that the speaker expresses thanks or the like. But in Spanish the expression introduced by *con tal que* is felt as complete, in instances like 'I hope...' therefore translates *con tal que* as 'I hope....'

GRAMMAR

Relative in verb modifying clauses - obligatory occurrence

Intonation pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 Espero que lleguen a la Universidad *antes de que intervenga* la policía.
- 2 Venga al balcón *para que vea*.
- 3 Date prisa *para que lleguemos a tiempo*.

can get there on time.

SPOKEN SPANISH

so that
Take the gentleman to the cashier's desk so he can
cash his checks.

Provided you pay attention to your mother, I'll take you
to the movies tomorrow.

in the event that
Call me in the event they don't give you the visa.

without
She can't get in without my seeing her.

unless
I won't buy the car unless you guarantee it for me.

a fin de que
4 Lleve al señor a la caja a fin de
sus cheques.

5 *Con tal que* no haya heridos

6 *Con tal que* le *hagas* caso a
mañana.

en caso de que
7 Llámeme *en caso de que* no

sin que
8 Ella no puede entrar *sin que*

a menos que
9 No compro el auto *a menos*

EXTRAPOLATION

'Obligatory'	Subjunctive
compound relator	in modifying clause

NOTES

- Whenever certain (obligatory) compound relators introduce a dependent clause modifying a verb, in the dependent clause will occur in a subjunctive form.
- By 'obligatory' is meant that the subjunctive *must be used* after the relators so classified, if a form other than the infinitive occurs.

UNIT 41

so that
gentleman to the cashier's desk so he can
checks.

you pay attention to your mother, I'll take you
movies tomorrow.

in the event that
the event they don't give you the visa.

without
get in without my seeing her.

unless
the car unless you guarantee it for me.

a fin de que

4 Lleve al señor a la caja *a fin de que* pueda cambiar sus cheques.

5 *Con tal que* no haya heridos.

6 *Con tal que* le *hagas* caso a tu mamá, te llevo al cine mañana.

en caso de que

7 Llámeme *en caso de que* no le *den* la visa.

sin que

8 Ella no puede entrar *sin que* yo la *vea*.

a menos que

9 No compro el auto *a menos que* me lo *garantice*.

EXTRAPOLATION

'Obligatory'	Subjunctive
compound relator	in modifying clause

NOTES

Whenever certain (obligatory) compound relators introduce a dependent clause modifying a verb, the verb in the dependent clause will occur in a subjunctive form.

By 'obligatory' is meant that the subjunctive *must be used* after the relators so classified, if any verb form other than the infinitive occurs.

UNIT 41

41.21.11 Substitution drill -- construction substitution

Problem:

Luis viene para *ayudar*.
_____ para que nosotros le _____.

Answer:

Luis viene para que nosotros le ayudemos.

1 No puedo leer sin *traducir*.
_____ sin que Ud. me _____.

No puedo leer sin que Ud. me traduzca.

2 Llámela antes de *salir*.
_____ antes de que Juan _____.

Llámela antes de que Juan salga.

3 En caso de *encontrar* sirvienta llámame.
En caso de que tú _____.

En caso de que tú encuentres sirvienta

4 Comemos temprano a fin de *poder* ir a la escuela.
_____ a fin de que tú _____.

Comemos temprano a fin de que tú puedas

5 Juan siempre llama para *decir* algo.
_____ para que nosotros le _____.

Juan siempre llama para que nosotros le

6 En caso de *ir* póngase el abrigo.
En caso de que Uds. _____.

En caso de que Uds. vayan pónganse el

7 Coma antes de *empezar* a trabajar.
_____ antes de que ellos _____.

Coma antes de que ellos empiecen a tra

41.21.12 Translation drill -- Paired sentences

1 They're coming to study.
They're coming so we can study.

Ellos vienen para estudiar.
Ellos vienen para que nosotros estudien

2 Call me before eating.
Call me before the children eat.

Llámeme antes de comer.
Llámeme antes de que los niños coman

SPOKEN SPANISH

Instruction substitution

para *ayudar*.
para que nosotros le _____.

para que nosotros le ayudemos.

o leer sin *traducir*.
_____ sin que Ud. me _____.

antes de *salir*.
antes de que Juan _____.

de *encontrar* sirvienta llámame.
de que tú _____.

temprano a fin de *poder* ir a la escuela.
_____ a fin de que tú _____.

mpre llama para *decir* algo.
_____ para que nosotros le _____.

de *ir* póngase el abrigo.
de que Uds. _____.

tes de *empezar* a trabajar.
tes de que ellos _____.

sentences

ming to study.
ming so we can study.

ore eating.
ore the children eat.

No puedo leer sin que Ud. me traduzca.

Llámela antes de que Juan salga.

En caso de que tú encuentres sirvienta llámame.

Comemos temprano a fin de que tú puedas ir a la escuela.

Juan siempre llama para que nosotros le digamos algo.

En caso de que Uds. vayan pónganse el abrigo.

Coma antes de que ellos empiecen a trabajar.

Ellos vienen para estudiar.
Ellos vienen para que nosotros estudiemos.

Llámeme antes de comer.
Llámeme antes de que los niños coman.

SPOKEN SPANISH

- 3 Tell me in case of going (in case somebody goes) downtown.
Tell me in case they go downtown.
- 4 I'm saving to be able to buy a car.
I'm saving so my wife can buy a car.
- 5 In case of coming (in case somebody comes), write me.
In case you come, write me.
- 6 I'll smoke before arriving.
I'll smoke before she arrives.
- 7 They're coming to practice Spanish.
They're coming so we can practice Spanish.

Dígame en caso de ir al centro.
Dígame en caso de que ellos vayan a
Estoy ahorrando a fin de poder comprar un coche.
Estoy ahorrando a fin de que mi esposa pueda comprar un coche.
En caso de venir, escríbame.
En caso de que Ud. venga, escríbame.
Fumo antes de llegar.
Fumo antes de que ella llegue.
Ellos vienen para practicar el español.
Ellos vienen para que nosotros podamos practicar el español.

Example sentences

- 1 I'll go provided you take me.
- 2 We're going to eat early so you can go out tonight.
- 3 I'm going to buy a car provided my wife saves a little.
- 4 Carlos can't fly unless the colonel gives him permission.
- 5 We get up very early so that Charles will be able to arrive at school at nine.
- 6 Maria can't go to the party unless her mother goes with her.
- 7 They('ll) eat before we arrive.
- 8 We're going to invite the Garcias so you all can practice (your) Spanish.
- 9 We can't sing unless you play the guitar.

Yo voy con tal que Ud. me lleve.
Vamos a comer temprano para que Ud. pueda ir a la fiesta.
Yo voy a comprar un coche con tal que mi esposa ahorre un poco.
Carlos no puede volar a menos que el coronel le dé permiso.
Nos levantamos muy temprano a fin de que Charles pueda llegar a la escuela a las nueve.
María no puede ir a la fiesta a menos que su madre vaya con ella.
Ellos comen antes de que nosotros lleguemos.
Vamos a invitar a los García a fin de que ellos puedan practicar el español.
No podemos cantar a menos que Ud. toque la guitarra.

UNIT 41

ing (in case somebody goes) downtown.
go downtown.

to buy a car.
can buy a car.

case somebody comes), write me.
te me.

ving.
arrives.

actice Spanish.
can practice Spanish.

Dígame en caso de ir al centro.
Dígame en caso de que ellos vayan al centro.

Estoy ahorrando a fin de poder comprar un coche.
Estoy ahorrando a fin de que mi esposa pueda comprar un coche.

En caso de venir, escíbame.
En caso de que Ud. venga, escíbame.

Fumo antes de llegar.
Fumo antes de que ella llegue.

Ellos vienen para practicar el español.
Ellos vienen para que nosotros practiquemos el español.

Example sentences

ake me.
arly so you can go out tonight.
ar provided my wife saves a little.
ess the colonel gives him permission.
so that Charles will be able to arrive at
e party unless her mother goes with her.
we arrive.
e the Garcias so you all can practice (your)
s you play the guitar.

Yo voy con tal que Ud. me lleve.
Vamos a comer temprano para que Uds. puedan salir esta noche.
Yo voy a comprar un coche con tal que mi esposa ahorre un poco.
Carlos no puede volar a menos que el coronel le de permiso.
Nos levantamos muy temprano a fin de que Carlos pueda llegar a la escuela a las nueve.
María no puede ir a la fiesta a menos que su mamá la acompañe.
Ellos comen antes de que nosotros lleguemos.
Vamos a invitar a los García a fin de que Uds. puedan practicar el español.
No podemos cantar a menos que Ud. toque la guitarra.

UNIT 41

B. Discussion of pattern

A relator may be described as a word that establishes a connection or relationship between two elements in an utterance. *Relators* (often called 'conjunctions' or 'coordinating conjunctions') link two elements (words, phrases, clauses, etc.) of equal grammatical rank. Examples in Spanish and English are: /y/ y 'and,' /o/ o 'or,' /pero/ pero 'but.'

If the relator links two elements of unequal grammatical rank, it is referred to as a *subordinating relator*. Two types of subordinating relators are *phrase relators* and *clause relators*. These have been called 'prepositions' and 'subordinating conjunctions,' etc. in other grammatical analyses, but the names *phrase relators* and *clause relators* are used in this discussion. The common term the rather striking parallel that exists between their structural functions.

Phrase relators and *clause relators* are discriminated because they introduce and form part of phrases and clauses. *Phrase relators* and *clauses* are the modifying elements, more than one word long, that occur in utterances. The terms *phrase relator* and *clause relator* are used precisely. A *phrase* consists of a phrase relator plus a noun (or nominalized form) plus any accompanying modifiers. A *subordinate clause* consists of a clause relator plus a conjugated verb plus any associated noun or pronoun subject plus any accompanying modifiers. Examples are given below.

Sentences with phrases:

/byénen |en-la-manýána↓/

'They come *in the morning*.'

/salyó |kon-mi-tía↓/

'He left *with my aunt*.'

/entró |sin-ablár↓/

'He entered *without speaking*.'

Sentences with subordinate clauses:

/byénen |kwándo-pwéden↓/

'They come *when they can*.'

/nó-sé |dónde-bíbe-élla↓/

'I don't know *where she lives*.'

/sábes |kómo-lo-áset↓/

'Do you know *how he does it*?'

Note that a *non-conjugated* verb form may follow a phrase relator, as in the utterance /entró |sin-ablár↓/. The correlation between the infinitive in Spanish and an '-ing form' in English in this construction was drilled in sections 36.21 and 36.24 for other phrase relator correlations.

of pattern

may be described as a word that establishes a connection or relationship between two elements in an utterance. *Coordinating* (called 'conjunctions' or 'coordinating conjunctions') link two elements (words, phrases, clauses, etc.) of equal grammatical rank. Spanish and English are: /y/ *y* 'and,' /o/ *o* 'or,' /pero/ *pero* 'but.'

When it links two elements of unequal grammatical rank, it is referred to as a *subordinating relator*. Two important types of subordinating relators are *phrase relators* and *clause relators*. These have been called 'prepositions' and 'subordinating conjunctions, adverbial conjunctions' in other grammatical analyses, but the names *phrase relators* and *clause relators* are used in this discussion to point up with a further striking parallel that exists between their structural functions.

Phrase relators and *clause relators* are discriminated because they introduce and form part of phrases and clauses respectively; *phrases* are modifying elements, more than one word long, that occur in utterances. The terms *phrase* and *clause* must be defined more precisely. A *phrase* consists of a phrase relator plus a noun (or nominalized form) plus any accompanying modifiers. A *clause* (in this context) consists of a clause relator plus a conjugated verb plus any associated noun or pronoun subjects or objects and any other modifiers. Examples are given below.

with phrases:

ven | en-la-manáyana ↓ /

'They come *in the morning*.'

yó | kon-mi-tía ↓ /

'He left *with my aunt*.'

ró | sin-ablár ↓ /

'He entered *without speaking*.'

with subordinate clauses:

ven | kwándo-pwéden ↓ /

'They come *when they can*.'

sé | dónde-bíbe-élla ↓ /

'I don't know *where she lives*.'

es | cómo-lo-áset ↓ /

'Do you know *how he does it*?'

A *non-conjugated verb form* may follow a phrase relator, as in the utterance /entró | sin-ablár ↓ / above. The structure of the infinitive in Spanish and an '-ing form' in English in this construction was drilled in section 12.21.3. See also 34.21.1 for phrase relator correlations.

SPOKEN SPANISH

As mentioned above the 'prepositions' and 'adverbial conjunctions' of other analyses are combined here un- because of their parallel functions. Another reason for this terminological association is that many Spanish relators phrase relators and as clause relators. Compare the following examples:

/tyénen |ke-salír↓/

'They have to leave.'

/díşen |ke-sálen↓/

'They say they're leaving.'

/trabáha |kómo-un-lóko↓/

'He works like a crazy man.'

/trabáha |kómo-syémpre |á-trabahádc↓/

'He works like he's always worked.'

/éso-fwé |kwándo-la-rreboluşyón↓/

'That was at the time of the revolution.'

/éso-fwé |kwándo-bíno↓/

'That was when he came.'

/bámos |dónde-el-doktór↓/

'Let's go to the doctor's.'

/bámos |dónde-te-díhe↓/

'Let's go where I told you.'

The occurrence of /kwándo/ and /dónde/ as phrase relators is not as frequent as their occurrence and are widely used.

In contrast with Spanish, English uses certain verb modifiers and relators in several different ways without does this also to a limited extent, as illustrated above). Note the following typical examples:

/a-estádo-akí |ántes↑/

'Have you been here *before*?'

/bámos |ántes-de-la-komída↓/

'Let's go *before* dinner.'

/bámos |ántes-de-ke-él-bénga↓/

'Let's go *before* he comes.'

In the three English examples, 'before' first modifies a verb (or perhaps the whole preceding clause), then introduces a clause. In the Spanish examples, /ántes/ modifies the preceding portion of the clause, /ántes- and /ántes-de-ke/ introduces a clause. Thus a form like English 'before' (and many other similar words) to its function, since in Spanish the functional equivalents are differently rendered.

UNIT 41

...ve the 'prepositions' and 'adverbial conjunctions' of other analyses are combined here under the single term *relators* functions. Another reason for this terminological association is that many Spanish relators frequently function both as clause relators. Compare the following examples:

de-salír↓/

'They have to leave.'

dicen-sálen↓/

'They say they're leaving.'

trabaja-kómo-un-lóko↓/

'He works like a crazy man.'

trabaja-kómo-syémpre |á-trabahádc↓/

'He works like he's always worked.'

kwándo-la-rrebolușyón↓/

'That was at the time of the revolution.'

kwándo-bíno↓/

'That was when he came.'

dónde-el-doktór↓/

'Let's go to the doctor's.'

dónde-te-díhe↓/

'Let's go where I told you.'

...of /kwándo/ and /dónde/ as phrase relators is not as frequent as their occurrence as clause relators, but they

...n Spanish, English uses certain verb modifiers and relators in several different ways without any change in form (Spanish illustrated extent, as illustrated above). Note the following typical examples:

¿has estado-akí |ántes↑/

'Have you been here *before*?'

¡vamos-antes-de-la-komída↓/

'Let's go *before* dinner.'

¡vamos-antes-de-ke-él-bénga↓/

'Let's go *before* he comes.'

...n English examples, 'before' first modifies a verb (or perhaps the whole preceding clause), then introduces a phrase, then in the Spanish examples, /ántes/ modifies the preceding portion of the clause, /ántes-de/ introduces a phrase, /antes-de-ke/ introduces a clause. Thus a form like English 'before' (and many other similar words) must be translated according to Spanish the functional equivalents are differently rendered.

UNIT 41

This pattern suggests another analysis of the Spanish forms. It will be noted that the /de/ in the last exam it may or may not appear. If /de/ occurs, the analysis of the sentence will be as follows:

/bámos | ántes-de-ke-oyégen ↓/ ‘Let’s go before they arrive.’

A	B
A	B
A	B
A	B

The analysis proceeds by dividing the sentence into two parts, A and B, then analyzing each of the two parts further each word to the rest of the sentence is established. The first cut is between /bámos/ and the rest of the sentence // suggests. The next cut is after /ántes/, a verb modifier, which is itself then modified by a phrase. The next is composed of the phrase relator /de/ and its nominalized object. The object which is nominalized is itself a clause relator /ke/ plus the conjugated verb it introduces.

If the /de/ does not occur in the original sentence, the resulting difference is that the clause /ke-oyégen modifier /ántes/. All of these relationships are established by reason of their relative positions with each other except that the sentence partials separated by / | / can be inverted:

/ántes-de-ke-oyégen | bámos ↓/ ‘Before they arrive, let’s go.’

In this event, the analytical relationships are not changed.

The preceding somewhat complex analysis argues that combinations of forms such as /ántes-de-ke/ or clause relators and /ántes-de/ as phrase relators should actually be considered as constructions in which the relator is rightfully analyzed as accompanying the following item(s). Even though this is technically true, it is much more convenient analytical shortcut and consider these constructions as *compound relators*, as was done in the extrapolation for this group. The discussion up to here, then, has been to provide the analytical basis on which the entire conception of relator patterns

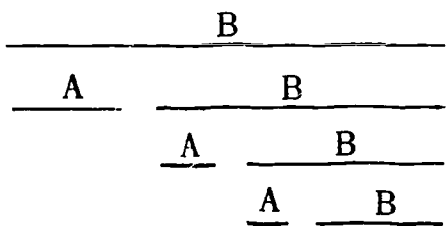
The use of subjunctive forms in certain patterns after phrase relators has been illustrated in three previous units. A full discussion was delayed until this point because until now the clause relator involved has been /ke/. This is used in almost all Spanish sentences which include a subordinate clause. The review drill in section 23.24 illustrates the pattern where in the equivalent English sentences the relator ‘that’ is optional. In drill sections 37.21.1 and 38.21.1 the pattern



SPOKEN SPANISH

sts another analysis of the Spanish forms. It will be noted that the /de/ in the last example sentence cited is optional; If /de/ occurs, the analysis of the sentence will be as follows:

s | ántes-de-ke-oyégen ↓ / 'Let's go before they arrive.'



dividing the sentence into two parts, A and B, then analyzing each of the two parts further until the relationship of the sentence is established. The first cut is between /bámos/ and the rest of the sentence, as the intonation-marking cut is after /ántes/, a verb modifier, which is itself then modified by a phrase. The next cut shows that the phrase relator /de/ and its nominalized object. The object which is nominalized is itself a clause, composed of the clause conjugated verb it introduces.

not occur in the original sentence, the resulting difference is that the clause /ke-oyégen/ modifies the verb. of these relationships are established by reason of their relative positions with each other, which is fixed, with the partials separated by / | / can be inverted:

s-de-ke-oyégen | bámos ↓ / 'Before they arrive, let's go.'

al relationships are not changed.

ewhat complex analysis argues that combinations of forms such as /ántes-de-ke/ or /ántes-ke/ as es-de/ as phrase relators should actually be considered as constructions in which the /de/ and /ke/ are accompanying the following item(s). Even though this is technically true, it is much more convenient to establish an consider these constructions as *compound relators*, as was done in the extrapolation for this grammar point. The point of then, has been to provide the analytical basis on which the entire conception of relator patterning is based.

stive forms in certain patterns after phrase relators has been illustrated in three previous units as well as in the present s delayed until this point because until now the clause relator involved has been /ke/. A clause relator is obligatory ences which include a subordinate clause. The review drill in section 23.24 illustrates the obligatory use of /ke/ English sentences the relator 'that' is optional. In drill sections 37.21.1 and 38.21.1 the patterns in which subjunctive

SPOKEN SPANISH

verb forms appear in noun clauses were presented. In drill section 40.21.1 the pattern of subjunctive use in noun clauses was presented. In all of these patterns, the only clause relator involved was /ke/, and the correlations of other clause relators and their usage were drilled and discussed.

The use of the subjunctive in verb-modifying clauses (drilled in the present unit and in Unit 42) requires compound clause relators, besides /ke/ to introduce the subordinate clauses. These are divided into two groups: those after which verb forms *always* appear (drilled in the present unit); and those after which subjunctive or indicative verb forms appear. In both groups the controlling concept which governs the occurrence of subjunctive forms seems to be *lack of fulfillment*. In this unit and listed below, a lack of fulfillment in the clause they introduce is suggested by the meaning of the relator.

The student should learn that these clause relators will *always* introduce clauses with a subjunctive verb form. The use of the subjunctive in such clauses is necessary.

A list of the compound clause relators which appear in the obligatory pattern are:

antes-(de)-ke	before
para-ke	in order that, so that
a-fín-de-ke	so that, in order that
kon-tál-(de)-ke	provided that
en-káso-(de)-ke	in the event that
sín-ke	without
a-ménos-ke	unless

By comparing the translations in section 41.21.12, you will see that there is no simple equivalent in English for the subjunctive in Spanish clauses. Often there will be no indication in English that a Spanish subjunctive is needed. Sometimes English clauses which are expressed by the subjunctive verb in Spanish.

Although a change of subject in the main and subordinate clauses is not a requirement for the appearance of the subjunctive in a subordinate clause, when there *is* a change of subject, a choice which is otherwise available disappears. Note the following two sentences:

/nó-pwédo-ír |sín-dárme |úna-dúcha↓/ No puedo ir sin darme una ducha. 'I

TRECE

UNIT 41

clauses were presented. In drill section 40.21.1 the pattern of subjunctive use in noun-modifying clauses was patterns, the only clause relator involved was /ke/, and the correlations of other facts and items with subjunctive discussed.

Subjunctive in verb-modifying clauses (drilled in the present unit and in Unit 42) requires several clause relators, and besides /ke/ to introduce the subordinate clauses. These are divided into two groups: those after which subjunctive (drilled in the present unit); and those after which subjunctive or indicative verb forms *may* appear (drilled in Unit 42). The governing concept which governs the occurrence of subjunctive forms seems to be *lack of fulfillment*. With the forms treated below, a lack of fulfillment in the clause they introduce is suggested by the meaning of the clause relator itself.

Students should learn that these clause relators will *always* introduce clauses with a subjunctive verb form; no other justification for their use is necessary.

The following clause relators which appear in the obligatory pattern are:

antes-(de)-ke	before
pára-ke	in order that, so that
a-fín-de-ke	so that, in order that
kon-tál-(de)-ke	provided that
en-káso-(de)-ke	in the event that
sín-ke	without
a-ménos-ke	unless

In the translations in section 41.21.12, you will see that there is no simple equivalent in English for the Spanish subjunctive. There will be no indication in English that a Spanish subjunctive is needed. Sometimes English 'can' or 'may' or 'will' will be used for a subjunctive verb in Spanish.

The presence of subject in the main and subordinate clauses is not a requirement for the appearance of a subjunctive verb in the main clause. When there is a change of subject, a choice which is otherwise available disappears. Notice this choice in the following

Example: *|sín-dárme |úna-dúcha| / No puedo ir sin darme una ducha. 'I can't go without taking a shower'.*

UNIT 41

/nó-pwédo-ír | sín-ke-me-dé | úna-dúcha↓/ *No puedo ir sin que me dé una ducha.* 'I can't go unless my wife gives the boy a shower.'

Both of these expressions are correct, and both express more or less the same thought. If, however, the context requires a subordinate clause, 'I can't go unless my wife gives the boy a shower,' the Spanish expression could only be:

/nó-pwédo-ír | sín-ke-mi-esposa |
le-dé-úna-dúcha | al-chikíto↓/ *No puedo ir sin que mi esposa le dé una ducha al chico.*

41.22 Replacement drills

A ¡Coronel! ¡Corra! Venga al balcón para que vea.

- 1 ¡Señores! ¡_____! _____.
- 2 ¡_____! ¡_____! _____ ventana _____.
- 3 ¡Señora! ¡_____! _____.
- 4 ¡_____! ¡_____! Vaya _____.
- 5 ¡_____! ¡_____! _____ veamos.
- 6 ¡_____! ¡Dése prisa! _____.
- 7 ¡_____! ¡_____! _____ arriba _____.

- ¡Señores! ¡Corran! Vengan al balcón para que vea.
- ¡Señores! ¡Corran! Vengan a la _____ ventana _____.
- ¡Señora! ¡Corra! Venga a la _____.
- ¡Señora! ¡Corra! Vaya a la _____.
- ¡Señora! ¡Corra! Vamos a la _____.
- ¡Señora! ¡Dése prisa! Vamos a la _____.
- ¡Señora! ¡Dése prisa! Vamos a la _____.

B ¿Qué hay? ¿Estalló una revolución?

- 1 ¿_____ sucede? ¿_____?
- 2 ¿_____? ¿_____ otra _____?
- 3 ¿_____? ¿_____ guerra?
- 4 ¿_____? ¿Empezó _____?

- ¿Qué sucede? ¿Estalló una revolución?
- ¿Qué sucede? ¿Estalló otra revolución?
- ¿Qué sucede? ¿Estalló otra guerra?
- ¿Qué sucede? ¿Empezó otra revolución?

SPOKEN SPANISH

~~ke-me-dé~~ | ~~úna-dúcha~~ ↓ / *No puedo ir sin que me dé una ducha.* 'I can't go unless I take a shower.'

correct, and both express more or less the same thought. If, however, the context requires a different subject in the sentence, 'unless my wife gives the boy a shower,' the Spanish expression could only be:

~~ke-mi-esposa~~ |

No puedo ir sin que mi esposa le dé una ducha al chiquito.

~~a~~ | ~~al-chikíto~~ ↓ /

¡Corra! Venga al balcón para que vea.

¡Señores! ¡Corran! Vengan al balcón para que vean.

_____! _____ ventana _____.

¡Señores! ¡Corran! Vengan a la ventana para que vean.

_____! _____.

¡Señora! ¡Corra! Venga a la ventana para que vea.

_____! Vaya _____.

¡Señora! ¡Corra! Vaya a la ventana para que vea.

_____! _____ veamos.

¡Señora! ¡Corra! Vamos a la ventana para que veamos.

Dése prisa! _____.

¡Señora! ¡Dése prisa! Vamos a la ventana para que veamos.

_____! _____ arriba _____.

¡Señora! ¡Dése prisa! Vamos arriba para que veamos.

¿Estalló una revolución?

¿Qué sucede? ¿Estalló una revolución?

¿? ¿_____?

¿Qué sucede? ¿Estalló otra revolución?

¿? ¿_____ otra _____?

¿Qué sucede? ¿Estalló otra guerra?

¿? ¿_____ guerra?

¿Qué sucede? ¿Empezó otra guerra?

¿? ¿Empezó _____?

SPOKEN SPANISH

- 5 ¿_____? ¿_____ huelgas?
6 ¿_____ pasa? ¿_____?
7 ¿_____? ¿_____ manifestación?

C Es la huelga de estudiantes que me temía.

- 1 _____ nos _____.
2 _____ manifestación _____.
3 Son _____.
4 _____ fiesta _____.
5 _____ te _____.
6 _____ aquellas _____.
7 _____ casa _____.

D ¿Qué dice en ese cartelón que no alcanzo a leer?

- 1 ¿_____ cartelones _____.
2 ¿_____ aquel _____.
3 ¿_____ puedo _____.
4 ¿_____ entender?
5 ¿_____ entrada _____.
6 ¿Cómo _____.
7 ¿_____ anuncios _____?

- ¿Qué sucede? ¿Empezaron otras huelgas?
¿Qué pasa? ¿Empezaron otras huelgas?
¿Qué pasa? ¿Empezó otra manifestación?

- Es la huelga de estudiantes que nos temía.
Es la manifestación de estudiantes que me temía.
Son las manifestaciones de estudiantes que me temían.
Es la fiesta de estudiantes que nos temía.
Es la fiesta de estudiantes que te temía.
Son aquellas fiestas de estudiantes que me temían.
Es aquella casa de estudiantes que te temía.

- ¿Qué dice en esos cartelones que no alcanzo a leer?
¿Qué dice en aquel cartelón que no alcanzo a leer?
¿Qué dice en aquel cartelón que no puedo leer?
¿Qué dice en aquel cartelón que no puedo entender?
¿Qué dice en aquella entrada que no puedo leer?
¿Cómo dice en aquella entrada que no puedo leer?
¿Cómo dice en aquellos anuncios que no puedo leer?

¿_____ huelgas?
¿_____?
¿_____ manifestación?

¿Qué sucede? ¿Empezaron otras huelgas?
¿Qué pasa? ¿Empezaron otras huelgas?
¿Qué pasa? ¿Empezó otra manifestación?

de estudiantes que me temía.
_____ nos _____.
stación _____.
_____.
_____.
_____ te _____.
_____.
_____.

Es la huelga de estudiantes que nos temíamos.
Es la manifestación de estudiantes que nos temíamos.
Son las manifestaciones de estudiantes que nos temíamos.
Es la fiesta de estudiantes que nos temíamos.
Es la fiesta de estudiantes que te temías.
Son aquellas fiestas de estudiantes que te temías.
Es aquella casa de estudiantes que te temías.

ese cartelón que no alcanzo a leer?
_____ cartelones _____.
aquel _____.
_____ puedo _____.
_____ entender?
_____ entrada _____.
_____.
_____ anuncios _____.
_____?

¿Qué dice en esos cartelones que no alcanzo a leer?
¿Qué dice en aquel cartelón que no alcanzo a leer?
¿Qué dice en aquel cartelón que no puedo leer?
¿Qué dice en aquel cartelón que no puedo entender?
¿Qué dice en aquella entrada que no puedo entender?
¿Cómo dice en aquella entrada que no puedo entender?
¿Cómo dice en aquellos anuncios que no puedo entender?

UNIT 41

E Fíjese en esa caricatura. ¿De quién será?

- 1 _____ huellas. ¿_____?
- 2 _____ esta _____. ¿_____?
- 3 _____ retrato. ¿_____?
- 4 Mire _____. ¿_____?
- 5 _____ frutas. ¿_____?
- 6 _____. ¿Qué _____?
- 7 _____. ¿_____ será?

F Esa manifestación se disuelve en un dos por tres.

- 1 _____ acaba _____.
- 2 _____ revolución _____.
- 3 _____ acaban _____.
- 4 Esta _____.
- 5 _____ problema _____.
- 6 _____ resuelven _____.
- 7 _____ préstamo _____.

Fíjese en esas huellas. ¿De quién se

Fíjese en esta huella. ¿De quién se

Fíjese en este retrato. ¿De quién se

Mire este retrato. ¿De quién será?

Mire estas frutas. ¿De quién serán?

Mire estas frutas. ¿Qué serán?

Mire esta fruta. ¿Qué será?

Esa manifestación se acaba en un dos

Esa revolución se acaba en un dos por

Esas revoluciones se acaban en un d

Esta revolución se acaba en un dos p

Este problema se acaba en un dos po

Estos problemas se resuelven en un

Este préstamo se resuelve en un dos

SPOKEN SPANISH

atura. ¿De quién será?
ellas. ¿_____?
_____. ¿_____?
trato. ¿_____?
_____. ¿_____?
rutas. ¿_____?
_____. ¿Qué _____?
_____. ¿_____ será?

Fijese en esas huellas. ¿De quién serán?
Fijese en esta huella. ¿De quién será?
Fijese en este retrato. ¿De quién será?
Mire este retrato. ¿De quién será?
Mire estas frutas. ¿De quién serán?
Mire estas frutas. ¿Qué serán?
Mire esta fruta. ¿Qué será?

e disuelve en un dos por tres.
_____ acaba _____ .
_____ .
_____ acaban _____ .
_____ .
_____ .
_____ resuelven _____ .
_____ .

Esa manifestación se acaba en un dos por tres.
Esa revolución se acaba en un dos por tres.
Esas revoluciones se acaban en un dos por tres.
Esta revolución se acaba en un dos por tres.
Este problema se acaba en un dos por tres.
Estos problemas se resuelven en un dos por tres.
Este préstamo se resuelve en un dos por tres.

SPOKEN SPANISH

41.23 Variation drills

A Y eso, ¿debido a qué?

- 1 And this; what's it due to?
- 2 And that strike; what's it due to?
- 3 And that problem; what's it due to?
- 4 And that headache; what's it due to?
- 5 And that agreement; what's behind it?
- 6 And that excuse; what's behind it?
- 7 And that joke; what's behind it?

- Y esto, ¿debido a qué?
Y esa huelga, ¿debido a qué?
Y ese problema, ¿debido a qué?
Y ese dolor de cabeza, ¿debido a qué?
Y ese acuerdo, ¿debido a qué?
Y ese pretexto, ¿debido a qué?
Y esa broma, ¿debido a qué?

B ¡Abajo el Rector!

- 1 Down with the Dean!
- 2 Down with the Faculty!
- 3 Down with the exams!
- 4 Death to the Rector!
- 5 Long live the strike!
- 6 Long live the candidate!
- 7 Long live the revolution!

- ¡Abajo el Decano!
¡Abajo la Facultad!
¡Abajo los exámenes!
¡Muera el Rector!
¡Viva la huelga!
¡Viva el candidato!
¡Viva la revolución!

C Quieren al Decano de la Facultad de Derecho.

- 1 They want the Rector of the University.
- 2 They want the Chief of the Consular Section.
- 3 They want the Chief of Police.
- 4 They want the Chief of the Engineers.
- 5 They want the captain of the team.
- 6 They want the Agency Inspector.
- 7 They want the Traffic Inspector.

- Quieren al Rector de la Universidad.
Quieren al Jefe de la Sección Consular.
Quieren al Jefe de Policía.
Quieren al Jefe de los Ingenieros.
Quieren al capitán del equipo.
Quieren al Inspector de la Agencia.
Quieren al Inspector de Tráfico.

UNIT 41

¿debido a qué?

¿; what's it due to?

¿at strike; what's it due to?

¿at problem; what's it due to?

¿at headache; what's it due to?

¿at agreement; what's behind it?

¿at excuse; what's behind it?

¿at joke; what's behind it?

Y esto, ¿debido a qué?

Y esa huelga, ¿debido a qué?

Y ese problema, ¿debido a qué?

Y ese dolor de cabeza, ¿debido a qué?

Y ese acuerdo, ¿debido a qué?

Y ese pretexto, ¿debido a qué?

Y esa broma, ¿debido a qué?

¡Abajo el Rector!

¡Abajo el Decano!

¡Abajo la Facultad!

¡Abajo los exámenes!

¡Muera el Rector!

¡Viva la huelga!

¡Viva el candidato!

¡Viva la revolución!

¡Abajo el Decano!

¡Abajo la Facultad!

¡Abajo los exámenes!

¡Muera el Rector!

¡Viva la huelga!

¡Viva el candidato!

¡Viva la revolución!

Quieren al Decano de la Facultad de Derecho.

Quieren al Rector de la Universidad.

Quieren al Jefe de la Sección Consular.

Quieren al Jefe de Policía.

Quieren al Jefe de los Ingenieros.

Quieren al Capitán del equipo.

Quieren al Inspector de la Agencia.

Quieren al Inspector de Tráfico.

Quieren al Rector de la Universidad.

Quieren al Jefe de la Sección Consular.

Quieren al Jefe de Policía.

Quieren al Jefe de los Ingenieros.

Quieren al Capitán del equipo.

Quieren al Inspector de la Agencia.

Quieren al Inspector de Tráfico.

UNIT 41

D ¡Hay que ver cómo gritan! ¡Qué bulla!

- 1 Just look how they shout! How terrible!
- 2 Just look how they play! How magnificent!
- 3 Just look how he sings! How wonderful!
- 4 Just look how he has fun! What a life!
- 5 Just look how he defends himself! How valiant!
- 6 Just look how cold it is! How horrible!
- 7 Just look how hot it is! What bad luck!

¡Hay que ver cómo
¡Hay que ver cómo
¡Hay que ver cómo
¡Hay que ver cómo
¡Hay que ver cómo
¡Hay que ver cómo
¡Hay que ver cómo

E Espero que lleguen a la Universidad antes de que intervenga la policía.

- 1 I hope they arrive at seven, before I leave.
- 2 I hope they arrive early, before I leave.
- 3 I hope they come early, before I say goodbye.
- 4 I hope he hurries before the plane leaves him.
- 5 I hope he wins before they leave him broke (clean).
- 6 I hope he goes before he sticks his foot in his mouth.
- 7 I hope he gets used to it before he goes (drives himself) crazy.

Espero que lle
Espero que llegu
Espero que venga
Espero que se dé
Espero que gane
Espero que se va
Espero que se ad

F Con tal que no haya heridos.

- 1 How terrible! If only there aren't any casualties.
- 2 How terrible! If only there's no revolution.
- 3 How unfortunate (bad)! If only there's no strike.
- 4 How unfortunate (bad)! If only there's no bombardment.
- 5 Of course! Provided there are elections.
- 6 Of course! Provided there's news.
- 7 Of course! Provided the weather's good.

¡Qué terrible! Co
¡Qué terrible! Co
¡Qué malo! Con t
¡Qué malo! Con t
¡Por supuesto! C
¡Por supuesto! C
¡Por supuesto! C

SPOKEN SPANISH

¡Hay que ver cómo gritan! ¡Qué bulla!

¡Just look how they shout! How terrible!

¡Just look how they play! How magnificent!

¡Just look how he sings! How wonderful!

¡Just look how he has fun! What a life!

¡Just look how he defends himself! How valiant!

¡Just look how cold it is! How horrible!

¡Just look how hot it is! What bad luck!

¡Hay que ver cómo gritan! ¡Qué terrible!

¡Hay que ver cómo juegan! ¡Qué magnífico!

¡Hay que ver cómo canta! ¡Qué estupendo!

¡Hay que ver cómo se divierte! ¡Qué vida!

¡Hay que ver cómo se defiende! ¡Qué valiente!

¡Hay que ver cómo hace frío! ¡Qué horrible!

¡Hay que ver cómo hace calor! ¡Qué mala suerte!

Espero que lleguen a la Universidad antes de que intervenga la policía.

¡I hope they arrive at seven, before I leave.

¡I hope they arrive early, before I leave.

¡I hope they come early, before I say goodbye.

¡I hope he hurries before the plane leaves him.

¡I hope he wins before they leave him broke (clear).

¡I hope he goes before he sticks his foot in his mouth.

¡I hope he gets used to it before he goes (drives himself) crazy.

Espero que lleguen a las siete, antes de que yo salga.

Espero que lleguen temprano, antes de que yo salga

Espero que vengan temprano, antes de que yo me despida.

Espero que se dé prisa antes de que lo deje el avión.

Espero que gane antes de que lo dejen limpio.

Espero que se vaya antes de que meta la pata.

Espero que se acostumbre antes de que se vuelva loco.

¡Con tal que no haya heridos.

¡How terrible! If only there aren't any casualties.

¡How terrible! If only there's no revolution.

¡How unfortunate (bad)! If only there's no strike.

¡How unfortunate (bad)! If only there's no bombardment.

¡Of course! Provided there are elections.

¡Of course! Provided there's news.

¡Of course! Provided the weather's good.

¡Qué terrible! Con tal que no haya heridos.

¡Qué terrible! Con tal que no haya revolución.

¡Qué malo! Con tal que no haya huelga.

¡Qué malo! Con tal que no haya bombardeo.

¡Por supuesto! Con tal que haya elecciones.

¡Por supuesto! Con tal que haya noticias.

¡Por supuesto! Con tal que haya buen tiempo.

SPOKEN SPANISH

41.24 Review drills

41.24.1 Compound phrase relators

- 1 We live near the mission.
- 2 We left after nine.
- 3 We began before one.
- 4 He lives opposite the bull ring.
- 5 They live behind the embassy.
- 6 I work near this building.
- 7 I arrived after four.
- 8 We study before eating.
- 9 The elevator's opposite the cashier's desk.
- 10 My room's near the entrance.
- 11 They built another building behind the hotel.

Vivimos cerca de la misión.
Salimos después de las nueve.
Empezamos antes de la una.
El vive enfrente de la plaza de
Ellos viven detrás de la embaj
Trabajo cerca de este edificio
Llegué después de las cuatro.
Estudiamos antes de comer.
El ascensor está enfrente de l
Mi habitación está cerca de la
Construyeron otro edificio det

41.24.2 Nominalization of possessives

Problem:

Ese es el *sombrero* mío.

Ese es el _____.

Answer:

Ese es el mío.

- 1 Esa es la *blusa* tuya.
Esa es la _____.
- 2 Esta es la *llave* suya.
Esta es la _____.
- 3 Aquélla es la *taza* mía.
Aquélla es la _____.

Esa es la tuya.

Esta es la suya.

Aquélla es la mía.

UNIT 41

relators

near the mission.
after nine.
before one.
opposite the bull ring.
behind the embassy.
near this building.
after four.
before eating.
operator's opposite the cashier's desk.
near the entrance.
at another building behind the hotel.

Vivimos cerca de la misión.
Salimos después de las nueve.
Empezamos antes de la una.
El vive enfrente de la plaza de toros.
Ellos viven detrás de la embajada.
Trabajo cerca de este edificio.
Llegué después de las cuatro.
Estudiamos antes de comer.
El ascensor está enfrente de la caja.
Mi habitación está cerca de la entrada.
Construyeron otro edificio detrás del hotel.

of possessives

Ese es el sombrero mío.
Ese es el _____.

Ese es el mío.

Esa es la blusa tuya.
Esa es la _____.

Esta es la llave suya.
Esta es la _____.

Aquella es la taza mía.
Aquella es la _____.

Esa es la tuya.

Esta es la suya.

Aquella es la mía.



UNIT 41

- | | |
|---|-------------------------|
| 1. Esta es la tarjeta suya.
Esta es la _____. | Esta es la suya. |
| 5. Este es el periódico mío.
Este es el _____. | Este es el mío. |
| 6. Este es el ceficeto suyo.
Este es el _____. | Este es el suyo. |
| 7. Estos son las camisas mías.
Estas son las _____. | Estos son las mías. |
| 8. Estos son los lápices tuyos.
Estos son los _____. | Estos son los tuyos. |
| 9. Esos son los zapatos suyos.
Esos son los _____. | Esos son los suyos. |
| 10. Estos son los tetatos mios.
Estos son los _____. | Estos son los mios. |
| 11. Aquéllas son los platos suyos.
Aquéllas son los _____. | Aquéllas son los suyos. |

41.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- | | |
|---|---|
| 1. The students of the School of Law are walking through all the other schools of the University, | Los estudiantes de la Facultad de las leyes recorren las otras escuelas de la universidad. |
| 2. making a lot of racket and shouting 'Down with the new regulations! We want a strike!' etc. | haciendo mucho ruido y gritando '¡Que se vayan las nuevas regulaciones! ¡Queremos hacer huelga!' etc. |
| 3. They are out asking the other schools to declare a strike. | Andan pidiéndoles a todas las otras escuelas que se declaren en huelga. |
| 4. The purpose of all this is to prevent (not permit) passing the new very strict regulations for examinations. | El propósito de todo esto es impedir (no permitir) pasar los nuevos reglamentos muy estrictos. |

SPOKEN SPANISH

Esta es la tarjeta suya.
 Esta es la _____.
 Este es el periódico mio.
 Este es el _____.
 Este es el cerrojo suyo.
 Este es el _____.
 Estas son las camisas mías.
 Estas son las _____.
 Estos son los lápices tuyos.
 Estos son los _____.
 Esos son los zapatos suyos.
 Esos son los _____.
 Estos son los tetitos míos.
 Estos son los _____.
 Aquellos son los platos suyos.
 Aquellos son los _____.

Esta es la suya.
 Este es el mio.
 Este es el suyo.
 Estas son las mías.
 Estos son los tuyos.
 Esos son los suyos.
 Estos son los míos.
 Aquellos son los suyos.

STIMULUS

NARRATIVE 1

The School of Law are walking through
 schools of the University,
 racket and shouting "Down with the new
 we want a strike" etc.
 urging the other schools to declare a strike.
 The purpose of all this is to prevent (not permit) passing some
 regulations for examinations.

Los estudiantes de la Facultad de Derecho andan por todas
 las otras escuelas de la universidad,
 haciendo mucha bulla y gritando "¡Abajo los nuevos reglamentos!
 ¡Queremos huelga!" etc.
 Andan pidiéndoles a todas las otras escuelas que se declaren
 en huelga.
 El propósito de todo esto es no permitir que pasen unos nuevos
 reglamentos muy rigurosos para los exámenes.

SPOKEN SPANISH

- 5 Patricia Phillips, an American girl who entered the university a short time ago, is very surprised to see what is happening.
- 6 A friend of hers, Monica, is explaining what it's all about to her.

Patricia Phillips, una chica americana que hace poco, está muy sorprendida de ver...
Una amiga de ella, Mónica, le está expli...

DIALOGUE 1

Patricia, pregúntele a Mónica que qué es tanta bulla; que qué hacen todos esos muchachos aquí con esos cartelones.

Patricia: ¿Qué es tanta bulla, Mónica?
esos muchachos aquí con e...

Mónica, contéstele que son los estudiantes de la Facultad de Derecho.

Mónica: Son los estudiantes de la Facu...

Patricia, pregúntele que qué quieren, que por qué gritan tanto.

Patricia: ¿Qué quieren?, ¿por qué gritan...

Mónica, explíquele que andan por toda la universidad pidiéndoles a los estudiantes que se declaren en huelga.

Mónica: Andan por toda la universidad p...
estudiantes que se declaren e...

Patricia, pregúntele que con qué propósito.

Patricia: ¿Con qué propósito?

Mónica, dígame que para no permitir que pasen unos nuevos reglamentos muy rigurosos para los exámenes.

Mónica: Para no permitir que pasen un...
muy rigurosos para los exáme...

NARRATIVE 2

- 1 It surprises her that students feel they have the right to strike to solve problems of this kind.
- 2 In the universities in the United States these things almost never happen.
- 3 In Latin American countries it does.
- 4 And a well organized student strike can be a very great weapon (force).

A ella le extraña que los estudiantes se...
de hacer huelgas para resolver proble...

En las universidades de los Estados Un...
nunca suceden.

En los países latinoamericanos sí.

Y una huelga de estudiantes bien organ...
fuerza muy grande.

UNIT 41

An American girl who entered the university
is very surprised to see what is happening.
Mónica, is explaining what it's all about to her.

Patricia Phillips es una chica americana que entró a la universidad
hace poco, está sorprendida de ver lo que está pasando.
Una amiga de ella, Mónica, le está explicando de qué se trata.

DIALOG 1

Mónica que qué es tanta bulla; que qué
muchachos aquí con esos cartelones.
¿Qué son los estudiantes de la Facultad
de Derecho que quieren, que por qué gritan tanto.
¿Por qué andan por toda la universidad pidiéndoles
que se declaren en huelga.
¿Y con qué propósito.

Patricia: ¿Qué es tanta bulla, Mónica? ¿Qué hacen todos
esos muchachos aquí con esos cartelones?

Mónica: Son los estudiantes de la Facultad de Derecho.

Patricia: ¿Qué quieren?, ¿por qué gritan tanto?

Mónica: Andan por toda la universidad pidiéndoles a los
estudiantes que se declaren en huelga.

Patricia: ¿Con qué propósito?

Mónica: Para no permitir que pasen unos nuevos reglamentos
muy rigurosos para los exámenes.

NARRATIVE 2

That students feel they have the right to
solve problems of this kind.
In the United States these things
don't happen.
In other countries it does.
An organized student strike can be a very
powerful force).

A ella le extraña que los estudiantes se sientan con el derecho
de hacer huelgas para resolver problemas de esta clase.

En las universidades de los Estados Unidos estas cosas casi
nunca suceden.

En los países latinoamericanos sí.

Y una huelga de estudiantes bien organizada puede ser una
fuerza muy grande.

UNIT 41

- 5 Monica tells Patricia that if they call the police to disperse this one,
- 6 it's possible that there may be casualties, because students aren't afraid of anybody.

Mónica le dice a Patricia que si llaman a la policía para disolver ésta, es posible que haya heridos, porque los estudiantes no temen a nadie.

DIALOG 2

Patricia, diga que qué horrible y pregunte que cómo pueden hacer eso. Que en los Estados Unidos los estudiantes no tienen derecho de hacer tales cosas.

Patricia: ¡Qué horrible! ¿Cómo pueden hacer eso en los Estados Unidos los estudiantes no tienen derecho de hacer tales cosas.

Mónica, dígame que aquí sí, y que una huelga de estudiantes bien organizada puede ser una fuerza muy grande.

Mónica: Aquí sí, y una huelga de estudiantes bien organizada puede ser una fuerza muy grande.

Patricia, pregúntele que qué pasa si llaman a la policía para disolver esta huelga.

Patricia: ¿Qué pasa si llaman a la policía para disolver esta huelga?

Mónica, contéstele que si la policía interviene puede ser que haya heridos porque los estudiantes no le temen a nadie.

Mónica: Si la policía interviene puede ser que haya heridos porque los estudiantes no le temen a nadie.

NARRATIVE 3

- 1 Once they have assembled all the students and have organized themselves,
- 2 they're going to stage (make) a demonstration along the streets,
- 3 carrying signs and shouting, 'Long live the strike! Down with the Rector!', etc.
- 4 The girls who want to go can (go), but it's better for Patricia, being an American, not to (go).

Una vez que hayan reunido a todos los estudiantes y se hayan organizado,

van a hacer una manifestación por las calles,

llevando cartelones y gritando, '¡Viva la huelga! ¡Viva el Rector!', etc.

Las muchachas que quieran ir pueden ir, pero es mejor para Patricia, siendo americana, no ir.

SPOKEN SPANISH

that if they call the police to
there may be casualties, because
of anybody.

Mónica le dice a Patricia que si llaman a la policía para que
disuelva ésta,
es posible que haya heridos, porque los estudiantes no le
temen a nadie.

DIALOG 2

horrible y pregunte que cómo pueden
en los Estados Unidos los estudiantes
hacer tales cosas.

Patricia: ¡Qué horrible! ¿Cómo pueden hacer eso? En los
Estados Unidos los estudiantes no tienen derecho
de hacer tales cosas.

sí, y que una huelga de estudiantes
puede ser una fuerza muy grande.

Mónica: Aquí sí, y una huelga de estudiantes bien organizada
puede ser una fuerza muy grande.

¿qué pasa si llaman a la policía
para que disuelva la huelga?

Patricia: ¿Qué pasa si llaman a la policía para disolver esta
huelga?

si la policía interviene puede ser
que los estudiantes no le temen a

Mónica: Si la policía interviene puede ser que haya heridos
porque los estudiantes no le temen a nadie.

NARRATIVE 3

gathered all the students and have
them

Una vez que hayan reunido a todos los estudiantes y se hayan
organizado,

to (make) a demonstration along

van a hacer una manifestación por las calles,

shouting, 'Long live the strike!
for!', etc.

llevando cartelones y gritando, '¡Viva la huelga! ¡Abajo el
Rector!', etc.

to go can (go), but it's better for
the American, not to (go).

Las muchachas que quieran ir pueden ir, pero es mejor que
Patricia, siendo americana, no vaya.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 3

Patricia, pregúntele que qué piensan hacer una vez que hayan reunido a todos los estudiantes.

Mónica, contéstele que van a hacer una manifestación por las calles llevando cartelones y gritando, '¡Viva la huelga! ¡Abajo el Rector!', etc.

Patricia, dígame que Ud. espera que Uds. las mujeres no tengan que ir también.

Mónica, dígame que sólo las que quieran. Pero que es mejor que ella, siendo americana, no vaya.

Patricia: ¿Qué piensan hacer los estudiantes?

Mónica: Van a hacer una manifestación por las calles llevando cartelones y gritando, '¡Viva la huelga! ¡Abajo el Rector!', etc.

Patricia: Yo espero que nosotras no tengamos que ir también.

Mónica: Sólo las que quieran. Pero que es mejor que ella, siendo americana, no vaya.

41.4 READINGS

41.41 Life in Suriaudia

41.41.0 Vocabulary building

the robber, thief, burglar
to shake

'Robbers,' said Virginia, as she shook Fred violently.

to jump
the lightning flash
the revolver

Fred jumped out of bed like a flash and took his revolver. But he didn't find anybody.

to rob, steal
the silverware

el ladrón
sacudir

'Ladrones' —decía Virginia m...

saltar
el relámpago
el revólver

Fred saltó de la cama como un rayo y no encontró a nadie.

robar
el cubierto

DIALOG 3

que qué piensan hacer una vez
o a todos los estudiantes.

Patricia: ¿Qué piensan hacer una vez que hayan reunido a todos los estudiantes?

que van a hacer una manifestación
llevando cartelones y gritando, '¡Viva
o el Rector!', etc.

Mónica: Van a hacer una manifestación por las calles llevando cartelones y gritando, '¡Viva la huelga! ¡Abajo el Rector!', etc.

Ud. espera que Uds. las mujeres
también.

Patricia: Yo espero que nosotras las mujeres no tengamos que ir también.

sólo las que quieran. Pero que es
siendo americana, no vaya.

Mónica: Sólo las que quieran. Pero es mejor que tú, siendo americana, no vayas.

BASIC SENTENCES

thief, burglar

el ladrón
sacudir

as she shook Fred violently.

'Ladrones' —decía Virginia mientras sacudía fuertemente a Fred.

ng flash

saltar
el relámpago
el revólver

ke a flash and took his revolver. But

Fred saltó de la cama como relámpago y tomó su revólver. Pero no encontró a nadie.

al
ware

robar
el cubierto

UNIT 41

fine, valued, precious
to hang

Nevertheless, the very fine silverware and some clothing that was hanging in the patio had been stolen.

fino
colgar

Sin embargo, se habían robado los
y una ropa que tenía colgada en el

the next day
the detective
clinical
the practiced eye
to interrogate, question
the cook

The next day two detectives, with the practiced eye that experience gave them, began to interrogate the cook...

al otro día
el detective
clínico
el ojo clínico
interrogar
la cocinera

Al otro día unos detectives, con el
experiencia, comenzaron a interrogar

to suspect
the question
evasive

...and soon began to suspect when she responded to their questions in an evasive and nervous manner.

sospechar
la pregunta
evasivo

...y pronto empezaron a sospechar
preguntas de manera evasiva y nerviosa

the transaction
without further ado

One afternoon, the detectives, without further ado, took the cook away.

el trámite
sin mayor trámite

Una tarde, los detectives, sin mayor
cocinera.

the notification, summons
to identify

The following day, Fred received a summons and went to identify the robbers and the stolen articles...

la notificación
identificar

Al día siguiente, Fred recibió una
a los ladrones y los artículos robados

SPOKEN SPANISH

l, precious

fino
colgar

the silverware and some clothing that was
been stolen.

Sin embargo, se habian robado los cubiertos de plata finisimos
y una ropa que tenia colgada en el patio.

w
ve

al otro día
el detective
clínico
el ojo clínico
interrogar
la cocinera

ed eye
te, question

es, with the practiced eye that experience
ogate the cook...

Al otro día unos detectives, con el ojo clínico que les daba la
experiencia, comenzaron a interrogar a la cocinera...

n

sospechar
la pregunta
evasivo

ect when she responded to their questions
s manner.

...y pronto empezaron a sospechar cuando ésta respondía a sus
preguntas de manera evasiva y nerviosa.

tion
ther ado

el trámite
sin mayor trámite

ives, without further ado, took the cook

Una tarde, los detectives, sin mayor trámite, se llevaron a la
cocinera.

ation, summons

la notificación
identificar

received a summons and went to identify the
articles...

Al día siguiente, Fred recibió una notificación y fue a identificar
a los ladrones y los artículos robados...

SPOKEN SPANISH

to pass

...which the 'author' of the robbery, the cook's boy friend, had penned.

to inspire pity, to be pitiful

the devil

to swell

the spot

the face

It was pitiful to see the poor devil, with his swollen eyes and with black and blue spots on his face.

to reflect on, to ponder

Fred, who had seen him selling green vegetables, identified him and then left, pondering all these problems.

escribir

...que el autor del robo - el autor

dar lástima

el diablo

hinchar

la mancha

la cara

Daba lástima ver al pobre diablo
manchas moradas en la cara.

reflexionar

Fred, que lo había visto vender
se fue, reflexionando sobre todo

COGNATE LOAN WORDS

protestar

el pandemonio

sentimental

intrigar

la recomendación

falsificar

la rutina

insultar

la intención

estúpido

UNIT 41

...the cook's boy friend, had pawned.

empeñar
...que el autor del robo - el novio de la cocinera - había empeñado.

...be pitilo.

dar lástima
el diablo
hinchar
la marcha
la cara

...with his swollen eyes and with
...ca.

Daba lástima ver al pobre diablo, con los ojos hinchados y con
manchas moradas en la cara.

ponder

reflexionar

...green vegetables, identified him and
...problems.

Fred, que lo había visto vendiendo verduras, lo identificó y luego
se fue, reflexionando sobre todos estos problemas.

COGNATE LOAN WORDS

protestar
el pandemonio
sentimental
intrigar
la recomendación

falsificar
la rutina
insultar
la intención
estúpido

UNIT 41

41.41.1 Reading selection

Un Robo

—Fred, despierta... ¡Freddie! Despierta, que estoy oyendo ruidos— le dijo Virginia a su marido, al mismo tiempo. Pero éste seguía durmiendo tranquilamente.

Fred era uno de esos pocos que, una vez que se acuestan, se duermen inmediatamente y después no hay mujer era todo lo contrario: le costaba mucho dormirse y, al menor ruido, se despertaba; además, era bastante nervioso en ladrones.

Durante los primeros meses de casados, Fred se levantaba cada noche a investigar esos 'ruidos', a traer agua caliente, etc., etc. Sin embargo, como todo cambia en esta vida, Fred ahora lo hacía protestando, buscando pretextos: ¿qué no vas tú esta vez por tu aspirina?— o bien, --No te preocupes, mujer, y trata de dormir tranquila; es el viento que estaba dormido. Ya sabemos, claro, que así fue que una vez entraron unos ladrones y se robaron una televisión.

Esta era una de esas tantas noches en que Virginia trataba de despertar a su esposo. Eran casi las cuatro de la mañana, favor, despierta que no son ideas mías. Escucha... —Sin saber por qué, Fred prestó atención y, en realidad, se despertó. Como un relámpago saltó de la cama, tomó un revólver viejo que tenía en el closet y salió al balcón de la casa en posición de impedirle al ladrón escapar.

—¡Sal o te mato!— gritaba, con un acento inglés que, por lo nervioso que estaba, se le había puesto peor.

En la casa de enfrente -la casa de los Fuentes -Manuela, al oír gritar a Fred de esa manera, despertó a la vez a Petronila! ¡Ese 'mister' de ahí enfrente, o se está volviendo loco o no sé lo que le pasa! Ahí está en el balcón pero no comprendo bien lo que dice. Parece que dice algo así como ¡sal o tomate! ¡sal o tomate! ¡Está loco eso de los señores— Manuela era la nueva cocinera de los Fuentes, quienes la habían traído del campo hacia poco. Como una madrugadora y, ya a las cuatro, siempre estaba levantada. Por eso había sido ella la primera en oír a Fred.

Cuando don Ricardo salió en pijamas a la puerta a ver qué pasaba, ya había otros vecinos afuera en la calle que sucedía. Fred, viendo que con aquella conmoción el ladrón no iba a salir nunca, dejó el balcón y bajó al primer piso a la sala y luego fue de cuarto en cuarto...y nada. Don Ricardo y otros vecinos entraron entonces y se pusieron a buscar al ladrón no estaba por ninguna parte. Alguien vió que la ventana de la cocina estaba abierta; claro, eso era; el ladrón salió por la puerta de atrás. Todo el mundo comentaba y todos hablaban al mismo tiempo: aquello era un verdadero pandemónium.

Después que hubo algo más de calma, Fred y Virginia empezaron a revisar toda la casa para ver qué les faltaba. Descubrieron que los cubiertos finísimos de plata no estaban en el lugar donde siempre los tenían. También se habían robado los platos colgada en el patio. A Virginia esto no le importó tanto como los cubiertos, no sólo porque eran muy finos, sino porque eran bodas y tenían para ella un gran valor sentimental.

Un Robo

... ¡Freddie! Despierta, que estoy oyendo ruidos— le dijo Virginia a su marido, al mismo tiempo que lo sacudía fuertemente durmiendo tranquilamente.

esos pocos que, una vez que se acuestan, se duermen inmediatamente y después no hay ruido que los despierte. Su caso: le costaba mucho dormirse y, al menor ruido, se despertaba; además, era bastante nerviosa y siempre estaba pensando

por esos meses de casados, Fred se levantaba cada noche a investigar esos 'ruidos', a traerle una aspirina, una taza de leche. Sin embargo, como todo cambia en esta vida, Fred ahora lo hacía protestando, buscando pretextos para no levantarse: —¿Por qué por tu aspirina?— o bien, --No te preocupes, mujer, y trata de dormir tranquila; es el viento— o simplemente hacía como si no sabemos, claro, que así fue que una vez entraron unos ladrones y se robaron una televisión de trescientos dólares.

Por esas tantas noches en que Virginia trataba de despertar a su esposo. Eran casi las cuatro de la mañana... --Fred, por favor, no tengas ideas más. Escucha... --Sin saber por qué, Fred prestó atención y, en realidad, se oían unos ruidos en el piso de abajo. Él saltó de la cama, tomó un revólver viejo que tenía en el closet y salió al balcón de la casa, de donde él creía estar viendo al ladrón escapar.

-- gritaba, con un acento inglés que, por lo nervioso que estaba, se le había puesto peor. --¡Sal o te mato!--repetía.

Enfrente de la casa de los Fuentes -Manuela, al oír gritar a Fred de esa manera, despertó a la otra criada: --¡Petronila! ¿Qué pasa? ¿Por qué de ahí enfrente, o se está volviendo loco o no sé lo que le pasa! Ahí está en el balcón de su casa gritando y gritando, diciendo lo que dice. Parece que dice algo así como ¡sal o tomate! ¡sal o tomate! ¡Está loco ese hombre! Mejor ir a despertar a la nueva cocinera de los Fuentes, quienes la habían traído del campo hacía poco. Como buena campesina, era muy trabajadora y siempre estaba levantada. Por eso había sido ella la primera en oír a Fred.

Don Ricardo salió en pijamas a la puerta a ver qué pasaba, ya había otros vecinos afuera en la calle, todos preguntando qué había pasado. Como con aquella conmoción el ladrón no iba a salir nunca, dejó el balcón y bajó al primer piso. Con todo cuidado entró en el cuarto en cuarto...y nada. Don Ricardo y otros vecinos entraron entonces y se pusieron a ayudarlo a buscar...pero nada; en ninguna parte. Alguien vió que la ventana de la cocina estaba abierta; claro, eso era; el ladrón había escapado por la ventana. El mundo comentaba y todos hablaban al mismo tiempo: aquello era un verdadero pandemonio.

Después de algo más de calma, Fred y Virginia empezaron a revisar toda la casa para ver que les habían robado. Muy pronto descubrieron que los finisimos de plata no estaban en el lugar donde siempre los tenían. También se habían llevado toda la ropa que tenían. Virginia esto no le importó tanto como los cubiertos, no sólo porque eran muy finos, sino porque habían sido un regalo de su madre, un gran valor sentimental.

SPOKEN SPANISH

Alguien había llamado a la policía y pocos minutos después llegaba un carro de patrulla. Estuvieron ahí con una clase de preguntas y, después de haber tomado una taza de café que Virginia les había preparado, se fueron. Como vinieron dos detectives, quienes inmediatamente empezaron a interrogar a todo el mundo y a tomar huellas digitales, las huellas digitales no sirvió para nada pues, aunque hasta en el techo las encontraron, todas eran diferentes, ya que en ese estado ayudando no habían dejado lugar de la casa sin tocar.

Sin embargo, los detectives tenían otros medios, especialmente el ojo clínico que la experiencia les había dado. De hacerle las primeras preguntas a la cocinera de la casa, una mujer joven que no hacía mucho que había empezado a trabajar para Robinson, comenzaron a sospechar de ella por su manera de contestar, evasiva y nerviosa. Desde ese día se pusieron a investigar hasta que por fin, dos semanas más tarde, tenían al ladrón: el novio de la cocinera.

Fue una desagradable sorpresa para Virginia cuando una tarde llegaron dos detectives a la casa a arrestar a su novio. Ella estaba tranquilamente preparando la comida para los niños. Sin mayor trámite, entraron a la cocina, la tomaron, la metieron en un carro. Al otro día Fred recibió una notificación de la policía diciendo que tenía que ir a identificar los artículos robados. Él se había empeñado y después había vendido los billetes. Fred los reconoció como suyos.

Intrigado por lo de la cocinera, Robinson le preguntó al Oficial que cómo era que ella también estaba comprando y recibiendo muy buenas recomendaciones. El Oficial le contestó diciéndole que las recomendaciones eran falsificadas y que ella era una ladrona muy conocida. El Oficial le dijo a Fred que, como algo de rutina, él tenía que identificar a la mujer para establecer si alguna vez lo había visto con ella. Robinson esperó algunos minutos y luego, por una pequeña puerta que estaba armada, aparecieron la cocinera con su novio el ladrón.

Este venía con la cabeza baja y parecía estar un poco enfermo, con los ojos hinchados y unas manchas moradas en la cara. La cocinera, apenas entró, empezó a insultar a los oficiales, a Robinson y a todo el mundo.

--¡¡Silencio!! --gritó el Oficial; y volviéndose a Robinson le preguntó: --¿Es ésta su cocinera?-- Si --contestó ella.

--Y a ese hombre, ¿lo reconoce?-- continuó el Oficial.

Fred lo miró un momento y luego exclamó: --¡Claro, ahora recuerdo! Es el mismo hombre que a veces venía a la tienda y al que le di ropa más de una vez.

--Patrón-- dijo el hombre a Robinson, mirando al suelo --Uds. han sido muy buenos conmigo. Yo no tenía intención de hacerle daño a ella la que decía que yo era un estúpido, que robarles a los ricos no era nada malo; y pensar que ella se gastó sola.

Y con voz que daba lástima siguió diciendo: --¡Ayúdeme, patroncito, le prometo que nunca más...!

--¡¡Ya, ya!! ¡¡Está bueno!! --gritó el Oficial, interrumpiéndolo. Y luego ordenó: ¡Llévenselos!

Pobres diablos, pensó Fred. Y despidiéndose del Oficial volvió a la oficina reflexionando sobre el serio problema de la cocinera.

UNIT 41

policía y pocos minutos después llegaba un carro de patrulla. Estuvieron ahí como una hora haciendo toda la casa para haber tomado una taza de café que Virginia les había preparado, se fueron. Como a las siete de la mañana inmediatamente empezaron a interrogar a todo el mundo y a tomar huellas digitales por toda la casa. Esto de la mañana pues, aunque hasta en el techo las encontraron, todas eran diferentes, ya que los vecinos que habían pasado por el lugar de la casa sin tocar.

tenían otros medios, especialmente el ojo clínico que la experiencia les había dado. Inmediatamente después de la cocinera de la casa, una mujer joven que no hacía mucho que había empezado a trabajar en la casa de los Robinsons, de ella por su manera de contestar, evasiva y nerviosa. Desde ese día se pusieron a seguirla a todas partes, y a la tarde, tenían al ladrón: el novio de la cocinera.

La sorpresa para Virginia cuando una tarde llegaron dos detectives a la casa a arrestar a la sirvienta, que estaba cuidando a los niños. Sin mayor trámite, entraron a la cocina, la tomaron, la metieron en un auto y se la llevaron. La explicación de la policía diciendo que tenía que ir a identificar los artículos robados. Estos, el ladrón los había escondido en los billetes. Fred los reconoció como suyos.

Después, Robinson le preguntó al Oficial que cómo era que ella también estaba comprometida, que ésta le había dicho que ella era la cocinera. El Oficial le contestó diciéndole que las recomendaciones eran falsificadas y, que además, esta mujer le había dicho que ella era la cocinera. El Oficial le dijo a Fred que, como algo de rutina, él tenía que identificar a la mujer y, si era posible, al ladrón, que él había visto con ella. Robinson esperó algunos minutos y luego, por una pequeña puerta, entre cuatro hombres salió con su novio el ladrón.

El ladrón estaba pálido y parecía estar un poco enfermo, con los ojos hinchados y unas manchas moradas en la cara, mientras que él estaba insultando a los oficiales, a Robinson y a todo el mundo.

El Oficial; y volviéndose a Robinson le preguntó: --¿Es ésta su cocinera?-- Sí --contestó Robinson-- ésta es.

¿Quién es? -- continuó el Oficial.

El ladrón luego exclamó: --¡Claro, ahora recuerdo! Es el mismo hombre que a veces venía a vender verduras a la casa de los Robinsons.

Robinson, mirando al suelo --Uds. han sido muy buenos conmigo. Yo no tenía intenciones de robar nada. Fue un momento de locura, que robarles a los ricos no era nada malo; y pensar que ella se gastó sola toda la plata después.

El ladrón siguió diciendo: --¡Ayúdeme, patroncito, le prometo que nunca más...!

El Oficial --gritó el Oficial, interrumpiéndolo. Y luego ordenó: ¡Llévenselos!

El ladrón. Y despidiéndose del Oficial volvió a la oficina reflexionando sobre el serio problema de buscar una nueva casa.

UNIT 41

41.41.2 Response drill

- 1 ¿Cómo era Fred cuando dormía?
- 2 ¿Qué le pasaba a Virginia con el menor ruido?
- 3 Durante los primeros meses de casados, ¿a qué se levantaba Fred?
- 4 ¿Qué pretextos buscaba ahora Fred para no levantarse?
- 5 ¿Qué se oían en el piso de abajo?
- 6 ¿Qué hizo Fred después de saltar de la cama?
- 7 ¿Qué gritaba Fred?
- 8 ¿Quiénes salieron a la calle?
- 9 ¿Qué les habían robado a los Robinson esta noche?
- 10 ¿Qué hicieron los detectives a la mañana siguiente?
- 11 ¿De quién comenzaron a sospechar los detectives?
- 12 Cuando arrestaron a la cocinera, ¿qué recibió Fred y para qué?
- 13 ¿Quién era el ladrón?
- 14 ¿Qué decía el ladrón?
- 15 ¿Sobre qué problema se fue reflexionando Fred?

41.41.3 Discussion

- 1 Describe the confusion that reigned in the neighborhood when the robbery was discovered.
- 2 Discuss the implications of the statement that 'robarles a los ricos no es nada malo'.

SPOKEN SPANISH

Fred cuando dormía?
había a Virginia con el menor ruido?
los primeros meses de casados, ¿a qué se levantaba Fred?
¿quién buscaba ahora Fred para no levantarse?
¿quién en el piso de abajo?
¿qué hizo Fred después de saltar de la cama?
¿qué hizo Fred?
¿salieron a la calle?
¿habían robado a los Robinson esta noche?
¿habían llamado a los detectives a la mañana siguiente?
¿comenzaron a sospechar los detectives?
¿habían estado a la cocinera, ¿qué recibió Fred y para qué?
¿qué dijo el ladrón?
¿qué dijo el ladrón?
¿cómo se fue reflexionando Fred?

the confusion that reigned in the neighborhood when the robbery was discovered.
the implications of the statement that 'robarles a los ricos no es nada malo'.

SPOKEN SPANISH

41.42 Features

41.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the wave
the crime, criminality
to proceed
the habitual criminal,
the malefactor

In order to put an end to the present crime wave the police are proceeding to eliminate habitual criminals and malefactors,...

the swindler
the blackmailer
the assassin
to infest

...swindlers, blackmailers, and assassins which lately have infested the city.

the pest
the shame
the contempt, scorn
the property
simple, plain

This social pest, with an incredible lack of shame and an absolute contempt for life and property, as much of simple workers as of rich persons,...

to commit
criminal
to earn

la ola
la criminalidad
proceder
el facineroso
el malhechor

Para terminar con la presente ola de crimen procediendo a eliminar a facinerosos y malefactores,...

el timador
el chantajista
el asesino
infestar

...a timadores, chantajistas y asesinos que infestado a la ciudad.

la peste
la vergüenza
el desprecio
la propiedad
sencillo

Esta peste social con una increíble falta de respeto absoluto por la vida y la propiedad de sencillos obreros como de personas ricas...

cometer
criminal
ganar

BASIC SENTENCES

la ola
la criminalidad
proceder
el facineroso
el malhechor

ent crime wave the police are proceeding
d malefactors,...

Para terminar con la presente ola de criminalidad la policía está
procediendo a eliminar a facinerosos y malhechores,...

el timador
el chantajista
el asesino
infestar

ssassins which lately have infested

...a timadores, chantajistas y asesinos que últimamente han
infestado a la ciudad.

la peste
la vergüenza
el desprecio
la propiedad
sencillo

ble lack of shame and an absolute
s much of simple workers as of

Esta peste social con una increíble falta de vergüenza y un
desprecio absoluto por la vida y la propiedad, tanto como de
sencillos obreros como de personas ricas,...

cometer
criminal
ganar

UNIT 41

to earn a living
honest

ganarse la vida
honrado

...has committed all kinds of criminal acts against those who earn their living honestly.

...ha cometido toda clase de hechos criminales se ganan la vida honradamente.

the column
warm, enthusiastic
the crusade

la columna
caluroso
la cruzada

These columns warmly congratulate the police for their crusade for public security,...

Estas columnas felicitan calurosamente a la p cruzada en favor de la seguridad pública,...

the evil, harm, disease
strict
severe

el mal
estricto
severo

...but we observe that, to eliminate the evil, stricter laws more severely applied are necessary.

...pero observamos que, para eliminar el mal, leyes más estrictas y más severamente aplica

the transcendence, importance
the delinquency
juvenile

la transcendencia
la delincuencia
juvenil

Another problem of even greater transcendence is juvenile delinquency.

Otro problema de aún mayor transcendencia e juvenil.

police
the task, job
the hearth, home

policial
la tarea
el hogar

Police action is not sufficient in this case; rather it is the job of the family, the home, and the community...

La acción policial no es suficiente en este ca tarea de la familia, del hogar y de la comunidad

the effort
the youth

el esfuerzo
la juventud

SPOKEN SPANISH

ganarse la vida
honrado

final acts against those who earn

...ha cometido toda clase de hechos criminales contra quienes se ganan la vida honradamente.

la columna
caluroso
la cruzada

te the police for their crusade

Estas columnas felicitan calurosamente a la policía por su cruzada en favor de la seguridad pública,...

ease

el mal
estricto
severo

te the evil, stricter laws more

...pero observamos que, para eliminar el mal, son necesarias leyes más estrictas y más severamente aplicadas.

importance

la trascendencia
la delincuencia
juvenil

transcendence is juvenile

Otro problema de aún mayor trascendencia es la delincuencia juvenil.

policial
la tarea
el hogar

this case; rather it is the job of
community...

La acción policial no es suficiente en este caso, sino que es tarea de la familia, del hogar y de la comunidad...

el esfuerzo
la juventud

SPOKEN SPANISH

...to make an effort on behalf of youth, the men of tomorrow.

...hacer un esfuerzo en favor de la
del mañana. (1)

COGNATE LOAN WORDS

inmenso	el signo
la satisfacción	la desintegración
la indiferencia	profundo
la víctima	examinar
la indignación	rebelar
penalizar	confortable
reducir	la presuposición
incalculable	la responsabilidad
la crueldad	la conciencia

41.42.1 Reading selection

Policía Propónese Terminar con Criminales

(La Prensa)

La opinión pública, con razón alarmada por los crímenes cada vez más numerosos cometidos por la enorme
últimamente ha infestado a la ciudad, ha visto con inmensa satisfacción la presente campaña de la policía para
criminalidad.

Malhechores de todas clases, protegidos por la indiferencia de las autoridades, se habían hecho dueños
constituyendo una grave amenaza para la vida y propiedad de sus habitantes. Ladrones especialistas, timadores

(1) Note that when the modifier *mañana* 'tomorrow' (not the noun *la mañana* 'the morning') is nominalized with
it takes masculine gender. This is normal in Spanish when modifiers are nominalized.

UNIT 41

of youth, the men of tomorrow.

...hacer un esfuerzo en favor de la juventud, de los hombres del mañana. (1)

COGNATE LOAN WORDS

inmenso	el signo
la satisfacción	la desintegración
la indiferencia	profundo
la víctima	examinar
la indignación	rebelar
penalizar	confortable
reducir	la presuposición
incalculable	la responsabilidad
la crueldad	la conciencia

Policía Propone Terminar con Criminales

(*La Prensa*, Noviembre 23)

ca, con razón alarmada por los crímenes cada vez más numerosos cometidos por la enorme cantidad de facinerosos que a la ciudad, ha visto con inmensa satisfacción la presente campaña de la policía para terminar con la reciente ola de

odas clases, protegidos por la indiferencia de las autoridades, se habían hecho dueños de las calles de nuestra ciudad, amenaza para la vida y propiedad de sus habitantes. Ladrones especialistas, timadores, chantajistas y asesinos de

the modifier *mañana* 'tomorrow' (not the noun *la mañana* 'the morning') is nominalized with the meaning of 'the future,' er. This is normal in Spanish when modifiers are nominalized.

UNIT 41

conocida historia criminal, procediendo con una increíble falta de vergüenza y un desprecio absoluto por todos quienes solamente, habían, en los últimos meses, extendido su campo de acción hacia los sectores más pobres de la ciudad. Ya no es el comercio de los establecimientos comerciales del centro y las personas de dinero las víctimas de esta peste social. El más sencillo obrero ni en su casa ni tampoco en las calles al volver del trabajo.

Estas columnas, regularmente, han sido órgano de expresión de la indignación pública frente a tan increíbles hechos. Calurosamente a las autoridades policiales por su cruzada en favor de la seguridad y moralidad públicas, queremos observar que sin leyes y reglamentos más estrictos que penalicen severamente a quienes cometan tales crímenes, la presente acción no dará el resultado que todos deseamos, pasando a ser una simple campaña que de ninguna manera puede llegar a eliminar el mal.

Aunque es verdad que para reducir la criminalidad entre los adultos sólo necesitamos leyes más severas, esto no es en forma igual a otro problema aún más grave: la delincuencia juvenil.

La criminalidad entre los jóvenes es un problema mucho más serio y de una transcendencia incalculable para el futuro y oímos de hechos cometidos por muchachos, cuyos actos criminales y de crueldad no parecen tener otro fin que el de destruir la familia, no sólo problema de Surlandia sino mundial, y signo de los tiempos en que vivimos, no puede ser otra cosa que el resultado de la degradación de los valores morales, de la familia, del hogar y de las instituciones sociales.

La acción policial no es suficiente pues el mal, ya lo vemos, tiene orígenes más profundos. Es necesario examinarlo para explicarse de cómo la juventud de hoy se rebela en contra de la sociedad que ve en ellos a los ciudadanos del futuro. ¿Por qué no los vemos como tales, que no nos interesamos en sus problemas, y que actuamos bajo la confortable presuposición de que se ajustarán, y no de nosotros de ayudarles a hacerlo, a un mundo que cambia tan rápidamente?

La absoluta y total responsabilidad en la solución de este problema cae sobre nosotros, como padres, como maestros, como una comunidad y de una nación. Dejemos a los criminales adultos a la policía y preocupémonos nosotros de los jóvenes de nuestras conciencias y un esfuerzo colectivo en favor de nuestros hijos, los hombres del mañana.

SPOKEN SPANISH

diendo con una increíble falta de vergüenza y un desprecio absoluto por todos quienes se ganan la vida honradamente, extendido su campo de acción hacia los sectores más pobres de la ciudad. Ya no eran solamente los estro y las personas de dinero las víctimas de esta peste social. El más sencillo obrero no podía sentirse seguro en las calles al volver del trabajo.

mente, han sido órgano de expresión de la indignación pública frente a tan increíbles hechos. Junto con felicitar a las autoridades policiales por su cruzada en favor de la seguridad y moralidad públicas, queremos observar, sin embargo, que las leyes que penalicen severamente a quienes cometan tales crímenes, la presente acción policial no puede tener el efecto deseado pasando a ser una simple campaña que de ninguna manera puede llegar a eliminar el mal en forma permanente.

Para reducir la criminalidad entre los adultos sólo necesitamos leyes más severas, esto no puede aplicarse en el caso más grave: la delincuencia juvenil.

El problema de los jóvenes es un problema mucho más serio y de una transcendencia incalculable para el futuro. Día a día vemos a los muchachos, cuyos actos criminales y de crueldad no parecen tener otro fin que el de divertirse. Esta delincuencia es mundial, y signo de los tiempos en que vivimos, no puede ser otra cosa que el producto de la desintegración de la familia, del hogar y de las instituciones sociales.

El mal que vemos hoy es suficiente pues el mal, ya lo vemos, tiene orígenes más profundos. Es necesario examinar sus causas verdaderas. La juventud de hoy se rebela en contra de la sociedad que ve en ellos a los ciudadanos del futuro. ¿O es que en realidad nosotros no nos interesamos en sus problemas, y que actuamos bajo la confortable presuposición de que es tarea de ellos solucionarlos, de cambiarlos, de guiarlos, de ayudarlos a hacerlo, a un mundo que cambia tan rápidamente?

La responsabilidad en la solución de este problema cae sobre nosotros, como padres, como maestros, como miembros de la comunidad. Dejemos a los criminales adultos a la policía y preocupémonos nosotros de los jóvenes. Hagamos un examen de conciencia y un esfuerzo colectivo en favor de nuestros hijos, los hombres del mañana.

SPOKEN SPANISH

41.42.2 Response drill

- 1 ¿Por qué razón está alarmada la opinión pública?
- 2 ¿Para qué y para quiénes constituyen los malhechores una amenaza?
- 3 Las columnas de este periódico, ¿de qué han sido expresión?
- 4 ¿En favor de qué es esa cruzada de la policía?
- 5 ¿Qué se necesita para eliminar permanentemente el mal, según el periódico?
- 6 ¿A qué clase de delincuencia no puede ser aplicada en igual forma la acción policial?
- 7 ¿Qué vemos y oímos día a día?
- 8 ¿Qué fin parecen tener los actos criminales de los jóvenes?
- 9 ¿En qué otros países hay delincuencia juvenil?
- 10 Según el periódico, la delincuencia juvenil es producto de qué y signo de qué.
- 11 ¿Para qué es necesario examinar las causas de la criminalidad entre los jóvenes?
- 12 ¿Qué preguntas se hace el periódico?
- 13 ¿En quiénes cae la responsabilidad de una solución al problema de la delincuencia juvenil?
- 14 ¿A quiénes debemos dejar a los criminales adultos y de quiénes debemos preocuparnos nosotros?
- 15 ¿Qué nos pide el periódico que hagamos?

41.42.3 Discussion

- 1 Describe crime in Surlandia, as well as what is being done and what should be done about it.
- 2 Discuss juvenile delinquency in general terms.

UNIT 41

¿Cómo está alarmada la opinión pública?
¿Para quiénes constituyen los malhechores una amenaza?
¿De este periódico, ¿de qué han sido expresión?
¿Qué es esa cruzada de la policía?
¿Es necesario para eliminar permanentemente el mal, según el periódico?
¿La acción de delincuencia no puede ser aplicada en igual forma la acción policial?
¿Y oímos día a día?
¿Pueden tener los actos criminales de los jóvenes?
¿En los países hay delincuencia juvenil?
¿Según el periódico, la delincuencia juvenil es producto de qué y signo de qué.
¿Es necesario examinar las causas de la criminalidad entre los jóvenes?
¿Por qué se hace el periódico?
¿En qué cae la responsabilidad de una solución al problema de la delincuencia juvenil?
¿Debemos dejar a los criminales adultos y de quiénes debemos preocuparnos nosotros?
¿De qué el periódico que hagamos?

Crime in Surlandia, as well as what is being done and what should be done about it.
Juvenile delinquency in general terms.

SPOKEN SPANISH

42.1 BASIC SENTENCES. At the barber shop.

John White goes to the barber shop to get his hair cut.

ENGLISH SPELLING

to cut

the hair

Barber

How do you want me to cut your hair? ⁽¹⁾

short

the side

behind

White

Short on the sides and in back.

press down, tighten (to tighten)

the cloth

the collar

AID TO LISTENING

kórtár↓

él-péló↓

kómokyére | kélekórtélpéló↓

kórtó↓

él-ladó↓

átrás↓

kórtó | álózládos | átrás↓

ápryéte↓ aprétár↓

él-pányó↓

él-kwédyó↓

Don't get the cloth so tight around my neck. ⁽¹⁾ nómeápryéte | tántó | élpányóákwédyó↓

UNIT 42

CES. At the barber shop.
to the barber shop to get his hair cut.

AID TO LISTENING

körtár↓

él-péló↓

cut your hair? (1)

kómokyére | kélékörtélpéló↓

körtó↓

él-ladó↓

atrás↓

in back.

körtó | álózlados | atrás↓

en(to tighten)

apryeté↓ aprétár↓

él-pányó↓

él-kwé(y)ó↓

tight around my neck. (1)

noméapryéte | tanto | élpanyóalkwé(y)ó↓

SPANISH SPELLING

cortar

el pelo

Barbero

¿Cómo quiere que le corte el pelo?

corto

el lado

atrás

White

Corto a los lados y atrás.

apriete (apretar)

el paño

el cuello

No me apriete tanto el paño al cuello.

UNIT 42

the clippers

lá-mákiní0yá↓

Barber

Shall I use the clippers?

lépásolamakini0yá↑

Barbero

¿Le pas

the scissors

lás-tihéras↓

to be sufficient

bástár↓

White

No. Just use the scissors. (2)

nó↓ kónlástihérazbástá↓

White

No. Co

the body, corps

él-kwéropó↓

diplomatic

diplómátikó↓

Barber

Are you in the diplomatic corps?

ésüsté |délkwéropódiplómátikó↑

Barbero

¿Es ust

White

More or less...

másoménós↓

White

Más o m

the barbershop

lá-pélükériá↓

foreign

éstránhéro↓

Barber

Many foreign clients come to *this* barber shop. (3)

áéstapélükériá |byénénmuchós |

Barbero

A esta p

cliente

klyéntés,éstránhéro↓

SPOKEN SPANISH

lá-mákiní(y)á↓

la maquinilla

lépasólamákiní(y)á↓

Barbero

¿Le paso la maquinilla?

lás-tihéras↓

las tijeras

bástár↓

bastar

nó↓ kónlástihérazbástá↓

White

No. Con las tijeras basta.

él-kwérpó↓

el cuerpo

diplómátikó↓

diplomático

ésusté | délkwérpódiplómátikó↓

Barbero

¿Es usted del Cuerpo Diplomático?

más,oménós↓

White

Más o menos...

lá-pélükériá↓

la peluquería

éstrañheró↓

extranjero

ésta peluquería | byénénmuchós |

Barbero

A esta peluquería vienen muchos clientes extranjeros.

klyéntés,éstrañherós↓

SPOKEN SPANISH

to give the hand, to shake hands

dár-lá-mánò↓

White

Who was that old fellow that shook hands with me when I came in?

kyén | éraésebyého | kémédyo
lámano | alentrár↓

White

¿Quién
la m

never

hámás↓

I had never seen him (before). (4)

hámaz | loabiabístó↓

Jamás

to criticize

kritikár↓

Barber

Well,... It's not that I like to gossip...

bwénò↓ noes | keámiméguste | kritikár↓

Barbero

Bueno
critic

the widower

él-byúó↓

to become mentally unbalanced

chiflárese↓

But he's a sort of nutty old widower. (5)

pérgesumbyúó | unpókochifláó↓

Pero

nice, pleasant

simpátikò↓

White

He seems to me to be very pleasant.

mépárese | múysimpátikò↓

White

Me p

TRES

UNIT 42

ands	dár-lá-manó↓	dar la mano
ck hands	kyén |érqésebyého |kémédýó lámano |alentrár↓	<i>White</i> ¿Quién era ese viejo que me dió la mano al entrar?
	hámas↓	jamás
	hámaz |loabiabístó↓	Jamás lo había visto.
	kritikár↓	criticar
seip...	bwenó↓ noés |keámimegústé |kritikár↓	<i>Barbero</i> Buenc,... No es que a mí me guste criticar...
	él-byudó↓	el viudo
anced	chiflársé↓	chiflarse
ower. (5)	pérgesumbyudó |úmpókóchifládo↓	Pero es un viudo un poco chiflado.
	simpátikó↓	simpático
asant.	mépareşé |múysimpátikó↓	<i>White</i> Me parece muy simpático.

42.3

UNIT 42

the flea

lá-púlgá↓

to be ill-tempered, in a bad humor

téner-málas-púlgás↓

Barber

Yes, although from time to time he's rather ill-tempered.

sí↓ áwηké | débészénkwándót
tyénemálaspúlgás↓

Barber
Sí.
tie

hair oil, brilliantine

lá-brí(0)ántiná↓

Shall I put on some brilliantine?

lépóné-brí(0)ántiná↓

¿Le p

to finish

términár↓

to comb one's hair

péynársé↓

White

No. When you finish, I'll comb it myself.

nó↓ kwándótérmíné | yómízmomé
péynó↓

White
No.
me

certain

şyértó↓

Barber

You came here with Mr. Molina one time, didn't you?

ústé↓ | bínókónélsényórmóliná |
únábész↓ noés(ş)yértót

Barber
Ust
un

White

Yes.

sí↓

White
Sí.

SPOKEN SPANISH

and humor

lá-púlgá↓
ténér-málas-púlgás↓

la pulga
tener malas pulgas

he's rather

sí↓ áwɲké | débésenk wándó↑
tyénemálas púlgás↓

Barbero
Sí. Aunque de vez en cuando
tiene malas pulgas.

lá-bri(ɔ)ántiná↓

la brillantina

lépongó bri(ɔ)ántiná↑

¿Le pongo brillantina?

términár↓
péynársé↓

terminar
peinarse

myself.

nó↓ kwándó término | yómizmómé
péynó↓
syértó↓

White
No. Cuando termine, yo mismo
me peino.
cierto

me time,

ústed | bínókónélsényórmólina |
únábés↓ noés(ɟ) yértó↑

Barbero
Usted vino con el señor Molina
una vez ¿no es cierto?

sí↓

White
Sí.

SPOKEN SPANISH

as soon as

tám-prónto-kómó↓

to recognize

rrékónosér↓

Barber

As soon as I saw you, I recognized you.

támprónto | kómolóbí↓ lorrekónosí↓

Barber

Tan p

42.10 Notes on the basic sentences

(1) You will recall (Unit 24) that with parts of the body, clothes and the like, possession is signalled by a clitic) rather than by a possessive form.

(2) You may have observed that Latin American men prefer their hair longer than men in this country. A ha just the trim that Americans might get for a special occasion. It is possible that White's preference for scissors her (since he is, after all, an American) on previous occasions with a Latin barber who used the clippers horizontally to as though he had used a bowl – a practice that is reported once to have been frequent.

(3) The inversion of word order in Spanish, 'To this barber shop come many foreign clients,' would be qui into English; the equivalent effect is achieved by intonational emphasis on *many* and *this*, as indicated by italics in

(4) The English translation of this phrase that contains a past perfect construction (/abía-bísto/) also have been 'I've never seen him before,' correlating an English present perfect with a Spanish past perfect cons concept of 'before' is implicit in the past II form of /abér/.

(5) The appearance of the word /chifláo/ 'nutty, odd' in a context with /byúdo/ 'widower' reinfo stereotype of a widower as elderly and somewhat peculiar.

UNIT 42

tám-pronto-kómô↓
 rrékónóşér↓

tan pronto como
 reconocer

ognized you.

támpronto | kómlobí↑ lórrekónóşí↓

Barbero

Tan pronto como lo ví, lo reconocí.

sentences

(Unit 24) that with parts of the body, clothes and the like, possession is signalled by a clitic (here an indirect possessive form.

observed that Latin American men prefer their hair longer than men in this country. A haircut often therefore becomes as might get for a special occasion. It is possible that White's preference for scissors here reflects unhappy experience (American) on previous occasions with a Latin barber who used the clippers horizontally to mark the hair-line as sharply w/ - a practice that is reported once to have been frequent.

of word order in Spanish, 'To this barber shop come many foreign clients,' would be quite stilted if translated directly effect is achieved by intonational emphasis on *many* and *this*, as indicated by italics in the translation.

translation of this phrase that contains a past perfect construction (/abía-bísto/) ('I've never seen him'), could 'seen him before,' correlating an English present perfect with a Spanish past perfect construction. In Spanish, the clitic in the past II form of /abér/.

ce of the word /chifládo/ 'nutty, odd' in a context with /byúdo/ 'widower' reinforces the Spanish cultural elderly and somewhat peculiar.

UNIT 42

42.2 DRILLS AND GRAMMAR

42.21 Pattern drills

42.21.1 Present subjunctive in verb modifying clauses — conditioned occurrence

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

As soon as I see him, I'm going to recognize him.

as soon as

The strike broke up as soon as the police arrived.
The strike is going to break up as soon as the police arrive.

so that

We came slowly so nobody got nervous.
We're going to come slowly so nobody gets nervous.

whenever

Whenever Ann needs clothes, she makes them herself.
When Ann needs clothes, she'll make them herself.

until

I don't eat until I learn (while I don't learn) my lessons.
I won't eat until I learn (while I don't learn) my lessons.

1 Tan pronto como lo ví, lo reconocí.
Tan pronto como lo *vea*, lo voy a r

en cuanto

2 La huelga se disolvió en cuanto ll
La huelga se va a disolver en cua

de modo que

3 Vinimos despacio de modo que nac
Vamos a venir despacio de modo d

cuando

4 Cuando Ana necesita ropa, ella m
Cuando Ana *necesite* ropa, ella m

hasta que (1)

5 Yo no como hasta que no aprendo
Yo no como hasta que no *aprenda*

(1) The negative particle /*nó*/ after /*ásta-ke*/ has a reinforcing, not a negating, function.

GRAMMAR

ive in verb modifying clauses – conditioned occurrence

attern

ILLUSTRATIONS

see him, I'm going to recognize him.

as soon as

roke up as soon as the police arrived.
s going to break up as soon as the police arrive.

so that

owly so nobody got nervous.
to come slowly so nobody gets nervous.

whenever

nn needs clothes, she makes them herself.
needs clothes, she'll make them herself.

until

until I learn (while I don't learn) my lessons.
until I learn (while I don't learn) my lessons.

- 1 Tan pronto como lo ví, lo reconocí.
Tan pronto como lo *vea*, lo voy a reconocer.

en cuanto

- 2 La huelga se disolvió en cuanto llegó la policía.
La huelga se va a disolver en cuanto *llegue* la policía.

de modo que

- 3 Vinimos despacio de modo que nadie se puso nervioso.
Vamos a venir despacio de modo que nadie se *ponga* nervioso.

cuando

- 4 Cuando Ana necesita ropa, ella misma se la hace.
Cuando Ana *necesite* ropa, ella misma se la hace.

hasta que (1)

- 5 Yo no como hasta que no aprendo mis lecciones.
Yo no como hasta que no *aprenda* mis lecciones.

particle /*nó*/ after /*ásta-ke*/ has a reinforcing, not a negating, function.

SPOKEN SPANISH

No, when you finish, I always tell him.

6 No, cuando termina, yo siempre
No, cuando *termine*, yo mismo

Even though I don't dance, I have a good time.
Even though I don't dance, I'm going to have a good time.

7 Aunque no bailo, me divierto
Aunque no *baille*, me voy a divertir

Whenever I come in my car, I arrive early.
When I come in my car, I'm going to arrive early.

8 Cuando vengo en mi auto, llevo
Cuando *venga* en mi auto, voy

so that

de manera que

I play the guitar so all can sing.
I'm going to play the guitar so all can sing.

9 Toco la guitarra de manera que
Voy a tocar la guitarra de manera que

Let me know as soon as you're ready.

10 Aviseme en cuanto esté listo

after

después que

Let's talk after we see the house.

11 Conversemos después que veamos

Bring us some water after you bring (take) up the suitcases.

12 Tráiganos agua después que traigan

Give him the tip only if (when) he doesn't ask for it.

13 Déle la propina cuando no pida

Don't commit yourself to anything until you are (as long
as you are not) sure.

14 No se comprometa a nada hasta que

When you finish, I always tell him.

6 No, cuando termina, yo siempre le aviso.
No, cuando *termine*, yo mismo me peino.

Although I don't dance, I have a good time.
Although I don't dance, I'm going to have a good time.

7 Aunque no bailo, me divierto mucho.
Aunque no *baile*, me voy a divertir mucho.

Whenever I come in my car, I arrive early.
Whenever I come in my car, I'm going to arrive early.

8 Cuando vengo en mi auto, llego temprano.
Cuando *venga* en mi auto, voy a llegar temprano.

so that

de manera que

Play the guitar so all can sing.
I'm going to play the guitar so all can sing.

9 Toco la guitarra de manera que todos pueden cantar.
Voy a tocar la guitarra de manera que todos *puedan* cantar.

I'll know as soon as you're ready.

10 Avísame en cuanto esté listo.

after

después que

Talk after we see the house.

11 Conversemos después que veamos la casa.

Get some water after you bring (take) up the suitcases.

12 Tráiganos agua después que suba las maletas.

Pay the tip only if (when) he doesn't ask for it.

13 Déle la propina cuando no se la pida.

Don't commit yourself to anything until you are (as long as you are not) sure.

14 No se comprometa a nada hasta que no esté seguro.

UNIT 42

EXTRAPOLATION

Verb form in modifying clause		
'Conditioned' Clause relator	If fulfilled	If unfulfilled
		Indicative	Subjunctive

NOTES

- a. The clause relators drilled in this unit are described as *conditioned*: they may introduce a verb-modifying clause with subjunctive verb forms or with indicative verb forms.
- b. The *condition* which determines whether subjunctive or indicative appears is that of *fulfillment*: if – from the point of view of the main clause – the statement of the modifying clause is unfulfilled (still anticipated, has not happened yet) the verb form is subjunctive; if the statement of the modifying clause is fulfilled (no longer pending, has already happened) the verb form is indicative.
- c. Though there are exceptions, verb modifying clauses in this pattern are more often subjunctive after a main clause that indicates future time (periphrastic future or a present tense form implying future) or that expresses a command.

42.21.11 Substitution drill – construction substitution

Problem:

Llamó en cuanto llegó.
Va a llamar _____.

Answer:

Va a llamar en cuanto llegue.

400

EXTRAPOLATION

Verb form in modifying clause		
	If fulfilled	If unfulfilled
'Conditioned' Clause relator	Indicative	Subjunctive

NOTES

Clause relators drilled in this unit are described as *conditioned*: they may introduce a verb-modifying clause with subjunctive verb forms or with indicative verb forms.

condition which determines whether subjunctive or indicative appears is that of *fulfillment*: — from the point of view of the main clause — the statement of the modifying clause is unfulfilled (still anticipated, has not happened yet) the verb form is subjunctive; if the statement of the modifying clause is fulfilled (no longer pending, has already happened) the verb form is indicative.

Although there are exceptions, verb modifying clauses in this pattern are more often subjunctive after a main clause that indicates future time (periphrastic future or a present tense form implying future) or that expresses a command.

construction substitution

Answer:

llamó en cuanto llegó.
Va a llamar _____.

Va a llamar en cuanto llegue.

SPOKEN SPANISH

1 *Escribí* la carta tan pronto como pude.

Voy a escribir la carta _____.

Voy a escribir la carta tan pronto

2 *Empezamos* a jugar después que llamamos.

Vamos a empezar a jugar _____.

Vamos a empezar a jugar después

3 No *salimos* hasta que no comimos.

No vamos a salir _____.

No vamos a salir hasta que no com

4 *Salí* tan pronto como me vestí

Voy a salir _____.

Voy a salir tan pronto como me vis

5 Lo *compró* aunque no le gustó.

Lo va a comprar _____.

Lo va a comprar aunque no le gust

6 *Estudió* en cuanto llegó.

Va a estudiar _____.

Va a estudiar en cuanto llegue.

7 No la *reconocí* cuando la ví.

No la voy a reconocer _____.

No la voy a reconocer cuando la v

8 *Mandamos* la carta tan pronto como la escribimos.

Vamos a mandar la carta _____.

Vamos a mandar la carta tan pron

UNIT 42

Éscribí la carta tan pronto como pude.
Voy a escribir la carta _____.

Voy a escribir la carta tan pronto como pueda.

Vamos a jugar después que llamamos.
Vamos a empezar a jugar _____.

Vamos a empezar a jugar después que llamemos.

Quedamos hasta que no comimos.
No vamos a salir _____.

No vamos a salir hasta que no comamos.

Salí tan pronto como me vestí.
Voy a salir _____.

Voy a salir tan pronto como me vista.

Compré aunque no le gustó.
Lo voy a comprar _____.

Lo va a comprar aunque no le guste.

Estudió en cuanto llegó.
Va a estudiar _____.

Va a estudiar en cuanto llegue.

Reconocí cuando la ví.
No voy a reconocer _____.

No la voy a reconocer cuando la vea.

Vamos a mandar la carta tan pronto como la escribimos.
Vamos a mandar la carta _____.

Vamos a mandar la carta tan pronto como la escribamos.

UNIT 42

- 9 *Let la carta aunque no la traduje.*
Voy a leer la carta _____.

Voy a leer la carta aunque no la traduje.

42.21.12 Translation drill

- | | |
|---|--|
| 1 I didn't eat until I shaved.
I'm not going to eat until I shave. | No comí hasta que no me afeité.
No voy a comer hasta que no me afeite. |
| 2 We bought it although we didn't like it.
We're going to buy it although we may not like it. | La compramos aunque no nos gustó.
La vamos a comprar aunque no nos gusta. |
| 3 I wrote the letter as soon as I could.
I'm going to write the letter as soon as I can. | Escribí la carta tan pronto como pude.
Voy a escribir la carta tan pronto como pueda. |
| 4 We ate lunch when we arrived.
We're going to eat lunch when we arrive. | Almorzamos cuando llegamos.
Vamos a almorzar cuando lleguemos. |
| 5 They called after they received the letter.
They're going to call after they receive the letter. | Llamaron después que recibieron la carta.
Van a llamar después que reciban la carta. |
| 6 He was confused when he read the document.
He's going to be confused when he reads the document. | Se confundió cuando leyó el documento.
Se va a confundir cuando lea el documento. |
| 7 They didn't wash until they swept.
They're not going to wash until they sweep. | Ellas no lavaron hasta que no barrieron.
Ellas no van a lavar hasta que no barran. |

SPOKEN SPANISH

no la traduje.

Voy a leer la carta aunque no la traduzca.

shaved.

No comí hasta que no me afeité.

until I shave.

No voy a comer hasta que no me afeite.

ugh we didn't like it.

La compramos aunque no nos gustó.

it although we may not like it.

La vamos a comprar aunque no nos guste.

as soon as I could.

Escribí la carta tan pronto como pude.

the letter as soon as I can.

Voy a escribir la carta tan pronto como pueda.

we arrived.

Almorzamos cuando llegamos.

lunch when we arrive.

Vamos a almorzar cuando lleguemos.

they received the letter.

Llamaron después que recibieron la carta.

all after they receive the letter.

Van a llamar después que reciban la carta.

when he read the document.

Se confundió cuando leyó el documento.

confused when he reads the document.

Se va a confundir cuando lea el documento.

until they swept.

Ellas no lavaron hasta que no barrieron.

to wash until they sweep.

Ellas no van a lavar hasta que no barran.

SPOKEN SPANISH

- | | |
|---|--|
| 8 We signed the document as soon as we received it.
We're going to sign the document as soon as we receive it. | Firmamos el documento tan pronto como lo recibimos.
Vamos a firmar el documento tan pronto como lo recibamos. |
| 9 She laughed when she saw it.
She's going to laugh when she sees it. | Ella se rió cuando la vio.
Ella se va a reír cuando la vea. |
| 10 We invite her even though we don't like her.
We('ll) invite her even though we may not like her. | La invitamos aunque no nos gusta.
La invitamos aunque no nos gusta. |
| 11 We go out whenever they go out.
We('ll) go out when they go out. | Salimos cuando ellos salen.
Salimos cuando ellos salen. |
| 12 I speak slowly so all can repeat.
I'll speak slowly so all can repeat. | Hablo despacio de modo que todos puedan repetir.
Hablo despacio de modo que todos puedan repetir. |
| 13 I study after I eat.
I('ll) study after I eat. | Estudio después que como.
Estudio después que como. |
| 14 He stays until everybody goes.
He('ll) stay until everybody goes. | El se queda hasta que todos se van.
El se queda hasta que todos se van. |
| 15 When they go to the club, they play golf.
When they go to the club, they're going to play golf. | Cuando van al club juegan golf.
Cuando vayan al club van a jugar golf. |

ONCE

UNIT 42

document as soon as we received it.

Sign the document as soon as we receive it.

When she saw it.

Laugh when she sees it.

Even though we don't like her.

Even though we may not like her.

Whenever they go out.

Whenever they go out.

So all can repeat.

So all can repeat.

What.

I eat.

Everybody goes.

When everybody goes.

At the club, they play golf.

When at the club, they're going to play golf.

Firmamos el documento tan pronto como lo recibimos.

Vamos a firmar el documento tan pronto como lo recibamos.

Ella se rió cuando la vio.

Ella se va a reír cuando la vea.

La invitamos aunque no nos gusta.

La invitamos aunque no nos guste.

Salimos cuando ellos salen.

Salimos cuando ellos salgan.

Hablo despacio de modo (manera) que todos pueden repetir.

Hablo despacio de modo (manera) que todos puedan repetir.

Estudio después que como.

Estudio después que coma.

El se queda hasta que todos se van.

El se queda hasta que todos se vayan.

Cuando van al club juegan golf.

Cuando vayan al club van a jugar golf.

UNIT 42

SPC

16 She sews after the children go to bed.
She's going to sew after the children go to bed.

Ella cose después que los niños se acuestan.
Ella va a coser después que los niños se acues

17 Whenever I have a day off, I write.
When I have a day off, I'm going to write.

Cuando yo tengo un día libre, escribo.
Cuando yo tenga un día libre voy a escribir.

18 I buy where they know me.
I'm going to buy where they know me.

Compro donde me conocen.
Voy a comprar donde me conozcan.

19 Give the children some soup even if they don't want it.

Dele la sopa a los niños aunque no la quieran.

20 Come whenever you have a day off.

Vengan cuando tengan un día libre.

21 Don't call until you have the passports ready.

No llamen hasta que no tengan los pasaportes

22 Pay me as soon as you can.

Págueme tan pronto como pueda.

23 Look for those documents until you find them.

Busque esos documentos hasta que los encuentre.

24 Call me as soon as they arrive.

Llámemme en cuanto lleguen.

25 Come some other day so I can take care of you.

Vengan otro día de modo (manera) que yo pueda

26 Put it any where you want.

Póngalo donde quiera.

27 Do it any way you want.

Hágalo como quiera.

28 Take it any time you want.

Lléveselo cuando quiera.

29 As you wish.

Como quiera.

SPOKEN SPANISH

er the children go to bed.
to sew after the children go to bed.

Ella cose después que los niños se acuestan.
Ella va a coser después que los niños se acuesten.

ave a day off, I write.
a day off, I'm going to write.

Cuando yo tengo un día libre, escribo.
Cuando yo tenga un día libre voy a escribir.

hey know me.
buy where they know me.

Compro donde me conocen.
Voy a comprar donde me conozcan.

ldren some soup even if they don't want it.
ever you have a day off.

Dele la sopa a los niños aunque no la quieran.
Vengan cuando tengan un día libre.

ntil you have the passports ready.
soon as you can.

No llamen hasta que no tengan los pasaportes listos.
Págume tan pronto como pueda.

ose documents until you find them.
soon as they arrive.

Busque esos documentos hasta que los encuentre.
Llámeme en cuanto lleguen.

other day so I can take care of you.
where you want.

Vengan otro día de modo (manera) que yo pueda atenderlos.
Póngalo donde quiera.

ay you want.
time you want.

Hágalo como quiera.
Lléveselo cuando quiera.

Como quiera.

SPOKEN SPANISH

B. Discussion of pattern

Verb-modifying clauses can be divided into three groups: those which always appear with a subjunctive verb form, those which always appear with an indicative verb form, and those which appear with either a subjunctive or an indicative verb form. A clause can be identified as belonging to one of these three groups by the clause relator that introduces the clause. Each group can be correlated with specific clause relators.

The over-riding criterion of meaning which seems to determine whether a subjunctive or an indicative verb form is used is 'fulfillment.' If from the point of view of the main clause the action in the modifying clause is *unfulfilled* (or is still pending, or is yet to be fulfilled), the verb in that clause is subjunctive; if the action in the modifying clause is *fulfilled* (no longer pending, or is complete, or is no longer pending), the verb in that clause is indicative.

In Unit 41 clause relators that are always followed by subjunctive verb forms were discussed. These relators always introduce clauses with subjunctive verb forms because, by reason of their meaning, they always mean that the action in the modifying clause is still pending at the time referred to, that is, they imply that the completion of the action in the modifying clause is still pending at the time referred to.

The group of clause relators which always introduce clauses with an indicative verb form are not formally different from those which introduce clauses with a subjunctive verb form. These, by reason of their meaning, always satisfy the criterion of 'fulfillment.' They can be referred to as indicative clause relators. Illustrative examples are:

/yá-ke-usted-no-bá | yó-tampóko-bóy↓/	Since you're not going, I'm
/pwésto-ke-me-pregúntas | te-lo-dígo↓/	Since you're asking me, I'm
/ahra-ke-rrekwérdo | se-lo-dóy↓/	Now that I remember, I'll

The pattern in which there is a choice, in which both subjunctive and indicative verb forms may occur in the same present unit. The condition of the choice is the same criterion of 'fulfillment', but the choice lies outside the present unit.

This choice is often indicated (though not determined) by the verb of the main clause. Since assertions and questions often tend to be completed or fulfilled, they more frequently occur with indicative verb forms in this pattern. Since assertions and questions made implying future time tend to be still pending (incomplete or 'non-fulfilled'), they more frequently occur with subjunctive verb forms. This correlation of subjunctive with future and indicative with past holds for a majority of occurrences. The subsequent discussion indicates.

UNIT 42

be divided into three groups: those which always appear with a subjunctive verb form, those which always appear with either a subjunctive or an indicative verb form. A particular verb-modifying clause is assigned to one of these three groups by the clause relator that introduces the clause, since the classification can be determined by the relators.

The meaning which seems to determine whether a subjunctive or an indicative verb form appears is best described in terms of the view of the main clause the action in the modifying clause is *unfulfilled* (still anticipated, has not happened) or *fulfilled* (no longer pending, has already happened), the verb form used is subjunctive; if the action in the modifying clause is *fulfilled* (no longer pending, has already happened), the verb form used is indicative.

Those clause relators which are always followed by subjunctive verb forms were discussed. The clause relators presented there are followed by subjunctive verb forms because, by reason of their meaning, they always meet the requirement of 'non-fulfillment;' the action in the modifying clause is still pending at the time referred to by the verb in the main clause.

Those clause relators which always introduce clauses with an indicative verb are not formally presented or discussed as a separate group. Their meaning, always satisfy the criterion of 'fulfillment.' They can be referred to as 'excluded' from the pattern of the subjunctive. Illustrative examples are:

oú bá | yó-tampóko-bóy↓/ Since you're not going, I'm not either.

regúntas | te-lo-dígo↓/ Since you're asking me, I'll tell you.

ahorá | se-lo-dóy↓/ Now that I remember, I'll give it to you.

The choice, in which both subjunctive and indicative verb forms may appear, is drilled and discussed in the next unit. The choice is the same criterion of 'fulfillment', but the choice lies outside of the clause.

The choice is determined (though not determined) by the verb of the main clause. Since assertions made in the past tense more frequently occur with indicative verb forms in this pattern. By the same logic since commands and imperatives in the present tense tend to be still pending (incomplete or 'non-fulfilled'), they more frequently occur with subjunctive verb forms. The choice between subjunctive with future and indicative with past holds for a majority of occurrences, but is not determining, as sub-

UNIT 42

The pattern of verb-modifying clauses is summarized in the following chart:

Clause relator	Verb in dependent clause	
	Statement of clause fulfilled	Statement of clause unfulfilled
'obligatory'	_____	subjunctive
'excluded'	indicative	_____
'conditioned'	indicative	subjunctive

A partial list of the clause relators which appear in the conditioned pattern are:

kwándo	when
kómo	as
dónde	where
áwnke	although
ásta-ke	until
despwés-ke	after
en-kwánto	as soon as
tam-prónto-kómo	as soon as
de-manéra-ke	in a way that (1)
de-módo-ke	in a way that (1)
syémpre-ke	whenever (2)

When /de-manéra-ke/ and /de-módo-ke/ (1) are used with the meaning 'in order that' (same as /p/syémpre-ke/ (2) is used with the meaning 'provided that' (same as /kon-tál-ke/) they participate in the sub cannot be said to definitively belong to the 'obligatory' list, however, since they also appear in the 'conditioned' list with above.

406

SPOKEN SPANISH

ng clauses is summarized in the following chart:

Clause relator	Verb in dependent clause	
	Statement of clause fulfilled	Statement of clause unfulfilled
'obligatory'	_____	subjunctive
'excluded'	indicative	_____
'conditioned'	indicative	subjunctive

relators which appear in the conditioned pattern are:

kwándo	when
kómo	as
dónde	where
áwnke	although
ásta-ke	until
despwés-ke	after
en-kwánto	as soon as
tam-prónto-kómo	as soon as
de-manéra-ke	in a way that (1)
de-módo-ke	in a way that (1)
syémpre-ke	whenever (2)

/ and /de-módo-ke/ (1) are used with the meaning 'in order that' (same as /para-ke/) and when the meaning 'provided that' (same as /kon-tál-ke/) they participate in the subjunctive pattern. They ng to the 'obligatory' list, however, since they also appear in the 'conditioned' list with the meanings indicated

SPOKEN SPANISH

Since 'fulfillment' or 'anticipation' can often be correlated with tense and time sequence, it is often refers to past time, the dependent clause will be indicative; if the main clause refers to future time, the dependent clause will be subjunctive. Note the following two sentences:

I told him when he came.

I'll tell him when he comes.

The verbs of the main clauses give the necessary clue: 'told' (in past tense) implies *fulfillment*; 'will tell' implies *anticipation* at the time of the statement. Thus in these sentences 'came' is translated with an indicative form and 'comes' with a subjunctive form.

The choice is not always so simple, however. Even though the verb of the main clause is in the future, the dependent clause may still imply 'fulfillment'. Note the following contrasting sentences:

~~/la-bámos-a-komprár | áwnke-nó-nos-gústa↓/~~
~~/la-bámos-a-komprár | áwnke-nó-nos-gúste↓/~~

Here the expressive nature of subjunctive vs indicative patterns in Spanish is manifested: they *mean* something different. The difference is not *necessarily* expressed in English. A translation that can serve for both sentences is: 'We're not going to buy it.' If the difference needs to be expressed in English, the translation of the second sentence is modified: 'We're not going to buy it.' In the first sentence, the judgement of not liking it has already been made (the statement is fulfilled); in the second, it has not been made (the statement is unfulfilled). It is the indicative or subjunctive verb form in the dependent clause that makes the difference.

Another example of subjunctive forms occurring in a dependent clause where the verb of the main clause is in the imperative, such as 'I told him to come when supper was over.' In this case, since there is anticipation of the action, the dependent clause 'when supper was over' would be expressed in a subjunctive clause. The subjunctive form (presented in Unit 49).

Correlations with future and past tense are helpful, but when the verb of the main clause is in the present, the indicative or subjunctive verb form in the dependent clause is even more important:

~~/les-eskríbo | kwándo-oyégan-las-kártas↓/~~
~~/les-eskríbo | kwándo-oyégen-las-kártas↓/~~

The contrast here is 'customary' vs 'future' even though a present tense verb appears in the main clause of both sentences. The translations, then, are: 'I write them whenever their letters arrive' vs 'I'll write them when their letters arrive.'

UNIT 42

or 'anticipation' can often be correlated with tense and time sequence, it is often observed that if the main clause dependent clause will be indicative; if the main clause refers to future time, the dependent clause will be subjunctive. sentences:

I told him when he came.

I'll tell him when he comes.

Main clauses give the necessary clue: 'told' (in past tense) implies *fulfillment*; 'will tell' (in future) implies lack of fulfillment. Thus in these sentences 'came' is translated with an indicative form and 'comes' with a subjunctive.

is always so simple, however. Even though the verb of the main clause is in the future, the verb of the dependent clause is in the past. Note the following contrasting sentences:

~~/la-bámos-a-komprár | áwnke-nó-nos-gústa↓/~~

~~/la-bámos-a-komprár | áwnke-nó-nos-gúste↓/~~

The difference of subjunctive vs indicative patterns in Spanish is manifested: they *mean* something quite different, though the difference is not expressed in English. A translation that can serve for both sentences is: 'We're going to buy it even though we don't like it.' If the verb needs to be expressed in English, the translation of the second sentence is modified to '...even though we may not like it (the judgement of not liking it has already been made (the statement is fulfilled); in the second sentence, it has not yet been made (the statement is unfulfilled)). It is the indicative or subjunctive verb form in the dependent clause that signals this difference.

The use of subjunctive forms occurring in a dependent clause where the verb of the main clause was in past tense is in indirect speech. For example: 'I told him to come when supper was over.' In this case, since there is anticipation of lack of fulfillment from the point of view of the speaker at the time...', '...when supper was over' would be expressed in a subjunctive clause. The verb form would be a 'past subjunctive' (see Unit 49).

The use of future and past tense are helpful, but when the verb of the main clause is in the present tense, the expressive intent of the subjunctive verb form in the dependent clause is even more important:

~~/les-eskríbo | kwándo-ayégen-las-kártas↓/~~

~~/les-eskríbo | kwándo-ayégen-las-kártas↓/~~

The difference between 'customary' vs 'future' even though a present tense verb appears in the main clause of both sentences. The translations, 'I'll write them whenever their letters arrive' vs 'I'll write them when their letters arrive.'

UNIT 42

One construction in which anticipation or lack of fulfillment may be implicit is a command. A request that it is not yet done. Note the following sentence:

/délé |um-bás o-de-lé che |kwándo-bénga↓/ 'Give him a glass of milk when he comes.

The dependent clause expresses lack of fulfillment, and is therefore in the subjunctive.

Being in a command, however, does not mean that a subordinate clause has to express lack of fulfillment.

/ágalo |kómo-él-kyére↓/	Do it like he wants you to.
/ágalo |kómo-él-kyéra↓/	Do it however he may want you to.

As in other sentences, the concepts of fulfillment and nonfulfillment are expressed by indicative and subjunctive forms. In commands, nonfulfillment is a more frequent condition of commands.

Some normally dependent clauses may appear alone as independent utterances. They usually occur in a context on a previous utterance, possibly spoken by someone else. Note the following questions and answers:

/kwándo-mè-bóy↓/	When shall I go?	/kwándo-kyéra↓/	Whenever you want.
/dónde-lo-póngo↓/	Where shall I put it?	/dónde-kyéra↓/	Wherever you want.
/kómo-lo-ágo↓/	How shall I do it?	/kómo-kyéra↓/	However you want.

The answers could easily be expanded to:

/báyase |kwándo-kyéra↓/	Go whenever you want.
/póngalo |dónde-kyéra↓/	Put it wherever you want.
/ágalo |kómo-kyéra↓/	Do it however you want.

In all cases, the subjunctive is used in dependent clauses where the decision of when, where, how, etc. is not yet made. In commands, nonfulfillment is expressed or fulfillment is merely anticipated.

402

SPOKEN SPANISH

which anticipation or lack of fulfillment may be implicit in a command. A request that something be done indicates the following sentence:

/de-léche |kwándo-béngal/ 'Give him a glass of milk when he comes.'

expresses lack of fulfillment, and is therefore in the subjunctive.

2. however, does not mean that a subordinate clause has to express lack of fulfillment. Note the following contrast:

/ágalo |kómo-él-kyére↓/ Do it like he wants you to.

/ágalo |kómo-él-kyéral/ Do it however he may want you to.

Concepts of fulfillment and nonfulfillment are expressed by indicative and subjunctive forms respectively. Nevertheless, the frequent condition of commands.

Independent clauses may appear alone as independent utterances. They usually occur in a context where they are dependent and possibly spoken by someone else. Note the following questions and answers:

/kóyo↓/ When shall I go? /kwándo-kyéral/ Whenever you want.

/dóngo↓/ Where shall I put it? /dónde-kyéral/ Wherever you want.

/kó↓/ How shall I do it? /kómo-kyéral/ However you want.

These can easily be expanded to:

/báyase |kwándo-kyéral/ Go whenever you want.

/póngalo |dónde-kyéral/ Put it wherever you want.

/ágalo |kómo-kyéral/ Do it however you want.

The subjunctive is used in dependent clauses where the decision of when, where, how, etc. is not yet made, i.e. where a lack of fulfillment is merely anticipated.

SPOKEN SPANISH

One construction deserves a comment since it will inevitably draw attention of English speakers. It is the use of /no/ in certain dependent clauses. Note the following sentences:

~~/no komí | ásta ke no me afeyté↓/~~

~~/no komí | ásta ke me afeyté↓/~~

This first sentence is more common and more natural in Spanish when the verb in the main clause is also negative. If translated in English, it would be translated 'I didn't eat as long as I hadn't shaved' vs 'I didn't eat until I shaved.' The student should be aware that he may occasionally see a /no/ that doesn't seem to fit easily in the English equivalent statement. As just reinforces the dependent clause, rather than negating it.

42.22 Replacement drills

- | | |
|-----------------------------------|---|
| ¿Es usted del cuerpo diplomático? | |
| 1 ¿_____ misión_____? | ¿Es usted de la misión diplomática? |
| 2 ¿Son _____? | ¿Son ustedes de la misión diplomática? |
| 3 ¿_____ aérea? | ¿Son ustedes de la misión aérea? |
| 4 ¿_____ fuerza_____? | ¿Son ustedes de la fuerza aérea? |
| 5 ¿Pertenece(n) _____? | ¿Pertenece(n) ustedes a la fuerza aérea? |
| 6 ¿_____ fuerzas_____? | ¿Pertenece(n) ustedes a las fuerzas aéreas? |
| 7 ¿_____ yo_____? | ¿Pertenezco yo a las fuerzas aéreas? |

UNIT 42

... a comment since it will inevitably draw attention of English speakers. It is the use of the negative particle
... uses. Note the following sentences:

~~/nó komí | ásta ke nó me afeyté↓/~~

~~/nó komí | ásta ke me afeyté↓/~~

... more natural in Spanish when the verb in the main clause is also negative. If the difference were expressed
... 'I didn't eat as long as I hadn't shaved' vs 'I didn't eat until I shaved.' The student should make a mental note
... see a /nó/ that doesn't seem to fit easily in the English equivalent statement. Actually, this /nó/ in Spanish
... use, rather than negating it.

... cuerpo diplomático?

... misión _____?

_____?

_____ aérea?

... fuerza _____?

_____?

... fuerzas _____?

_____?

¿Es usted de la misión diplomática?

¿Son ustedes de la misión diplomática?

¿Son ustedes de la misión aérea?

¿Son ustedes de la fuerza aérea?

¿Pertenece usted a la fuerza aérea?

¿Pertenece usted a las fuerzas aéreas?

¿Pertenezco yo a las fuerzas aéreas?

UNIT 42

B A esta peluquería vienen muchos clientes extranjeros.

- 1 _____ personas _____.
- 2 _____ país _____.
- 3 _____ americanas.
- 4 _____ inmigrantes _____.
- 5 _____ llegan _____.
- 6 _____ españoles.
- 7 _____ toreros _____.

- A esta peluquería vienen muchos
A este país vienen muchas
A este país vienen muchas
A este país vienen muchos
A este país llegan muchos
A este país llegan muchos
A este país llegan muchos

C ¿Quién era ese viejo que me dio la mano al entrar?

- 1 ¿ _____ chica _____ ?
- 2 ¿ _____ nos _____ ?
- 3 ¿ _____ salir? _____
- 4 ¿ _____ señores _____ ?
- 5 ¿ _____ te _____ ?
- 6 ¿ _____ el _____ ?
- 7 ¿ Cuáles _____ ?

- ¿Quién era esa chica que me
¿Quién era esa chica que no
¿Quién era esa chica que no
¿Quiénes eran esos señores
¿Quiénes eran esos señores
¿Quién era el señor que te
¿Cuáles eran los señores que



SPOKEN SPANISH

peluquería vienen muchos clientes extranjeros.

_____ personas _____.

país _____.

_____ americanas.

_____ inmigrantes _____.

_____ llegan _____.

_____ españoles.

_____ toreros _____.

A esta peluquería vienen muchas personas extranjeras.

A este país vienen muchas personas extranjeras.

A este país vienen muchas personas americanas.

A este país vienen muchos inmigrantes americanos.

A este país llegan muchos inmigrantes americanos.

A este país llegan muchos inmigrantes españoles.

A este país llegan muchos toreros españoles.

¿Era ese viejo que me dio la mano al entrar?

_____ chica _____?

_____ nos _____?

_____ salir?

_____ señores _____?

_____ te _____?

_____ el _____?

_____?

¿Quién era esa chica que me dio la mano al entrar?

¿Quién era esa chica que nos dio la mano al entrar?

¿Quién era esa chica que nos dio la mano al salir?

¿Quiénes eran esos señores que nos dieron la mano al salir?

¿Quiénes eran esos señores que te dieron la mano al salir?

¿Quién era el señor que te dio la mano al salir?

¿Cuáles eran los señores que te dieron la mano al salir?

SPOKEN SPANISH

D No es que a mí me guste criticar.

1 _____ nos _____.

2 _____ a ellos _____.

3 _____ trabajar.

4 _____ importe _____.

5 _____ a tí _____.

6 _____ acostarse.

7 _____ a mí _____.

No es que a nosotros nos guste

No es que a ellos les guste cr

No es que a ellos les guste tra

No es que a ellos les importe t

No es que a tí te importe traba

No es que a usted le importe a

No es que a mí me importe acc

E Pero es un viudo un poco chiflado.

1 _____ mujeres _____.

2 _____ locas.

3 _____ gato _____.

4 _____ cojos.

5 _____ hombre _____.

6 _____ bastante _____.

7 _____ valientes.

Pero son unas mujeres un poc

Pero son unas mujeres un poc

Pero es un gato un poco loco.

Pero son unos gatos un poco

Pero es un hombre un poco co

Pero es un hombre bastante c

Pero son unos hombres basta

UNIT 42

que a mí me guste criticar.
_____ nos _____.
_____ a ellos _____.
_____ trabajar.
_____ importe _____.
_____ a tí _____.
_____ acostarse.
_____ a mí _____.

No es que a nosotros nos guste criticar.
No es que a ellos les guste criticar.
No es que a ellos les guste trabajar.
No es que a ellos les importe trabajar.
No es que a tí te importe trabajar.
No es que a usted le importe acostarse.
No es que a mí me importe acostarme.

es un viudo un poco chiflado.
_____ mujeres _____.
_____ locas.
_____ gato _____.
_____ cojos.
_____ hombre _____.
_____ bastante _____.
_____ valientes.

Pero son unas mujeres un poco chifladas.
Pero son unas mujeres un poco locas.
Pero es un gato un poco loco.
Pero son unos gatos un poco cojos.
Pero es un hombre un poco cojo.
Pero es un hombre bastante cojo.
Pero son unos hombres bastante valientes.

UNIT 42

F Ud. vino con el señor Molina una vez, ¿no es cierto?

- 1 Ustedes _____, ¿_____?
- 2 _____ dos _____, ¿_____?
- 3 _____, ¿_____ verdad?
- 4 _____ vinimos _____, ¿_____?
- 5 _____ señorita _____, ¿_____?
- 6 Ellos _____, ¿_____?
- 7 _____ coronel _____, ¿_____?

- Ustedes vinieron con el señor
 Ustedes vinieron con el señor
 Ustedes vinieron con el señor
 Nosotros vinimos con el señor
 Nosotros vinimos con la señorita
 Ellos vinieron con la señorita
 Ellos vinieron con el coronel

42.23 Variation drills

A ¿Cómo quiere que le corte el pelo?

- 1 How do you want me to cut (it) in the back?
- 2 How do you want me to cut (it) on the sides?
- 3 How do you want me to wash the sheets?
- 4 How do you want me to wash the pillow cases?
- 5 How do you want me to sweep the room?
- 6 How do you want me to cook this dish (plate)?
- 7 How do you want me to do this?

- ¿Cómo quiere que le corte a
 ¿Cómo quiere que le corte a
 ¿Cómo quiere que le lave las
 ¿Cómo quiere que le lave las
 ¿Cómo quiere que le barra el
 ¿Cómo quiere que le cocine
 ¿Cómo quiere que le haga es

B No me apriete tanto el paño al cuello.

- 1 Don't let the shoe squeeze my foot so much.
- 2 Don't cut my hair on the sides so much.
- 3 Don't serve so much soup to the little one.
- 4 Don't give so much money to that boy.
- 5 Don't give so much of a tip to the porter.
- 6 Don't put so much salt on the lettuce.
- 7 Don't change the sheets on the bed.

- No me apriete tanto el zapato
 No me corte tanto el pelo a
 No le sirva tanta sopa al chico
 No le dé tanta plata a ese niño
 No le dé tanta propina al mozo
 No le ponga tanta sal a la lechuga
 No le cambie las sábanas a

SPOKEN SPANISH

¿Con el señor Molina una vez, ¿no es cierto?

_____ , ¿_____?

_____ dos _____ , ¿_____?

_____ , ¿_____ verdad?

_____ os _____ , ¿_____?

_____ señorita _____ , ¿_____?

_____ , ¿_____?

_____ corone! _____ , ¿_____?

Ustedes vinieron con el señor Molina una vez, ¿no es cierto?

Ustedes vinieron con el señor Molina dos veces, ¿no es cierto?

Ustedes vinieron con el señor Molina dos veces, ¿no es verdad?

Nosotros vinimos con el señor Molina dos veces, ¿no es verdad?

Nosotros vinimos con la señorita Molina dos veces, ¿no es verdad?

Ellos vinieron con la señorita Molina dos veces, ¿no es verdad?

Ellos vinieron con el coronel Molina dos veces, ¿no es verdad?

¿Quiere que le corte el pelo?

¿Do you want me to cut (it) in the back?

¿Do you want me to cut (it) on the sides?

¿Do you want me to wash the sheets?

¿Do you want me to wash the pillow cases?

¿Do you want me to sweep the room?

¿Do you want me to cook this dish (plate)?

¿Do you want me to do this?

¿Cómo quiere que le corte atrás?

¿Cómo quiere que le corte a los lados?

¿Cómo quiere que le lave las sábanas?

¿Cómo quiere que le lave las fundas de almohada?

¿Cómo quiere que le barra el cuarto?

¿Cómo quiere que le cocine este plato?

¿Cómo quiere que le haga esto?

¿Apriete tanto el paño al cuello.

¿Does the shoe squeeze my foot so much.

¿Do you cut my hair on the sides so much.

¿Do you give so much soup to the little one.

¿Do you give so much money to that boy.

¿Do you give so much of a tip to the porter.

¿Do you put so much salt on the lettuce.

¿Do you change the sheets on the bed.

No me apriete tanto el zapato al pie.

No me corte tanto el pelo a los lados.

No le sirva tanta sopa al chico.

No le dé tanta plata a ese muchacho.

No le dé tanta propina al mozo.

No le ponga tanta sal a la lechuga.

No le cambie las sábanas a la cama.

SPOKEN SPANISH

C Jamás lo había visto.

- 1 I had never looked at him before.
- 2 I had never heard him before.
- 3 I had never eaten it before.
- 4 I had never tried (tasted) it before.
- 5 I had never wished for it before.
- 6 I had never touched it before.
- 7 I had never forgotten it before.

Jamás lo había mirado antes.
Jamás lo había oído antes.
Jamás lo había comido antes.
Jamás lo había probado antes.
Jamás lo había deseado antes.
Jamás lo había tocado antes.
Jamás lo había olvidado antes.

D Me parece muy simpático.

- 1 He seems very gentlemanly to me.
- 2 He seems very valiant to me.
- 3 He seems very cruel to me.
- 4 He seems very strict to me.
- 5 He seems very nervous to me.
- 6 He seems very old to me.
- 7 He seems very typical to me.

Me parece muy caballero.
Me parece muy valiente.
Me parece muy cruel.
Me parece muy riguroso.
Me parece muy nervioso.
Me parece muy viejo.
Me parece muy típico.

E Sí, aunque de vez en cuando tiene malas pulgas.

- 1 Yes, although from time to time he has a bad disposition.
- 2 Yes, although from time to time he's a gossip (has a bad tongue).
- 3 Yes, although from time to time he has bad manners.
- 4 Yes, although from time to time he has bad luck.
- 5 Yes, although from time to time he has (a) bad appetite.
- 6 Yes, although he always has bad health.
- 7 Yes, although he always has bad ideas.

Sí, aunque de vez en cuando tiene
Sí, aunque de vez en cuando tiene
Sí, aunque de vez en cuando tiene
Sí, aunque de vez en cuando tiene
Sí, aunque siempre tiene mala sa
Sí, aunque siempre tiene malas i

UNIT 42

había visto.
er looked at him before.
er heard him before.
er eaten it before.
er tried (tasted) it before.
er wished for it before.
er touched it before.
er forgotten it before.

Jamás lo había mirado antes.
Jamás lo había oído antes.
Jamás lo había comido antes.
Jamás lo había probado antes.
Jamás lo había deseado antes.
Jamás lo había tocado antes.
Jamás lo había olvidado antes.

e muy simpático.
s very gentlemanly to me.
s very valiant to me.
s very cruel to me.
s very strict to me.
s very nervous to me.
s very old to me.
s very typical to me.

Me parece muy caballero.
Me parece muy valiente.
Me parece muy cruel.
Me parece muy riguroso.
Me parece muy nervioso.
Me parece muy viejo.
Me parece muy típico.

ne de vez en cuando tiene malas pulgas.
ough from time to time he has a bad disposition.
ough from time to time he's a gossip (has a
gue).
ough from time to time he has bad manners.
ough from time to time he has bad luck.
ough from time to time he has (a) bad appetite.
ough he always has bad health.
ough he always has bad ideas.

Sí, aunque de vez en cuando tiene mala disposición.
Sí, aunque de vez en cuando tiene mala lengua.
Sí, aunque de vez en cuando tiene malas maneras.
Sí, aunque de vez en cuando tiene mala suerte.
Sí, aunque de vez en cuando tiene mal apetito.
Sí, aunque siempre tiene mala salud.
Sí, aunque siempre tiene malas ideas.

UNIT 42

- F Tan pronto como lo vi, lo reconocí.
- 1 As soon as I saw you, I recognized you.
 - 2 As soon as I saw him, I called him.
 - 3 As soon as I saw him, I congratulated him.
 - 4 As soon as I heard him, I followed him.
 - 5 As soon as I needed him, I called him.
 - 6 As soon as I needed it, I looked for it.
 - 7 As soon as I received it, I took care of it.

Tan pronto como lo vi, lo reconocí.
Tan pronto como lo vi, lo reconocí.
Tan pronto como lo vi, lo reconocí.
Tan pronto como lo oí, lo reconocí.
Tan pronto como lo necesitaba, lo reconocí.
Tan pronto como lo necesitaba, lo reconocí.
Tan pronto como lo recibí, lo reconocí.

42.24 Review drills

42.24.1 Compound clause relators (relator plus /ke/) in Spanish vs. simple relators in English

- 1 Alice always goes out after her aunt arrives.
- 2 I'm going to take a shower before the others arrive.
- 3 We always play until Louise calls us.
- 4 We're going to eat after they go.
- 5 We're going to pay before they do.
- 6 We stayed until they told us.
- 7 We have to clean the house before they come.
- 8 She always goes to the market after I do.
- 9 We're going to stay until Jose plays the guitar.
- 10 Buy the car after you save a little more.
- 11 Let's study until they return.

Alicia siempre sale después de que su tía llegue.
Voy a darme una ducha antes de que los otros lleguen.
Siempre jugamos hasta que Louise nos llama.
Vamos a comer después de que ellos se van.
Vamos a pagar antes de que ellos lo hagan.
Nos quedamos hasta que ellos nos lo digan.
Tenemos que limpiar la casa antes de que ellos lleguen.
Ella siempre va al mercado después de que yo voy.
Nos vamos a quedar hasta que Jose toque la guitarra.
Compra el auto después de que ahorres un poco más.
Estudiamos hasta que ellos regresen.

42.24.2 Nominalization of descriptive adjectives

Problem:

El es un señor viejo.

Answer:

El es un viejo.

474

SPOKEN SPANISH

Tan pronto como lo ví, lo reconocí.
 As soon as I saw you, I recognized you.
 Tan pronto como lo ví, lo llamé.
 As soon as I saw him, I called him.
 Tan pronto como lo ví, lo felicité.
 As soon as I saw him, I congratulated him.
 Tan pronto como lo oí, lo seguí.
 As soon as I heard him, I followed him.
 Tan pronto como lo necesité, lo llamé.
 As soon as I needed him, I called him.
 Tan pronto como lo necesité, lo busqué.
 As soon as I needed it, I looked for it.
 Tan pronto como lo recibí, lo atendí.
 As soon as I received it, I took care of it.

Tan pronto como lo ví, lo recordé.
 Tan pronto como lo ví, lo llamé.
 Tan pronto como lo ví, lo felicité.
 Tan pronto como lo oí, lo seguí.
 Tan pronto como lo necesité, lo llamé.
 Tan pronto como lo necesité, lo busqué.
 Tan pronto como lo recibí, lo atendí.

Cause relators (relator plus /ke/) in Spanish vs. simple relators in English

She always goes out after her aunt arrives.
 I'm going to take a shower before the others arrive.
 We always play until Louise calls us.
 I'm going to eat after they go.
 I'm going to pay before they do.
 I stayed until they told us.
 I have to clean the house before they come.
 He always goes to the market after I do.
 I'm going to stay until Jose plays the guitar.
 I'll buy the car after you save a little more.
 I'll study until they return.

Alicia siempre sale después que su tía llega.
 Voy a darme una ducha antes que vengan los otros.
 Siempre jugamos hasta que Luisa nos llama.
 Vamos a comer después que ellos se vayan.
 Vamos a pagar antes que ellos paguen.
 Nos quedamos hasta que ellos nos dijeron.
 Tenemos que limpiar la casa antes que ellos vengan.
 Ella siempre va al mercado después que me voy.
 Nos vamos a quedar hasta que José toque la guitarra.
 Compre el auto después que ahorre un poco más.
 Estudiemos hasta que ellos vuelvan.

Formation of descriptive adjectives

Form:
 El es un señor viejo.

Form:
 El es un viejo.

SPOKEN SPANISH

- 1 El es un *señor diplomático*.
- 2 Ella es una *señora viuda*.
- 3 El es un *teniente chiflado*.
- 4 El es un *hombre enfermo*.
- 5 El es un *muchacho flaco*.
- 6 Ella es una *señorita gorda*.
- 7 El es un *teniente norteamericano*.
- 8 Ella es una *señora española*.
- 9 Ellos son unos *señores locos*.
- 10 Ellas son unas *señoras enfermas*.
- 11 Ellos son unos *muchachos flojos*.

- El es un diplomático.
- Ella es una viuda.
- El es un chiflado.
- El es un enfermo.
- El es un flaco.
- Ella es una gorda.
- El es un norteamericano.
- Ella es una española.
- Ellos son unos locos.
- Ellas son unas enfermas.
- Ellos son unos flojos.

42.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Jose Maria Ortega, whom his friends call Pepe, goes to an agency to look for a job.
- 2 He is a chauffer who was working for a foreign gentleman of the diplomatic corps.
- 3 But that gentleman left a short time ago and Pepe was (has been) left without a job.
- 4 Pepe is a widower with five children. That's why he needs another job right away.
- 5 After he gives the necessary information to the lady at the agency and shows her a letter from his ex-boss,
- 6 she sends him to the American Embassy to talk (so that he may talk) with Mr. Watson.

- José María Ortega, a quien sus amigos llaman Pepe, va a una agencia a buscar trabajo.
- El es un chofer que trabajaba para un señor extranjero del cuerpo diplomático.
- Pero ese señor se fue hace poco tiempo y Pepe quedó sin trabajo.
- Pepe es viudo y con cinco hijos. Por eso necesita otro trabajo en seguida.
- Después de darle la información necesaria a la señora de la agencia y de enseñarle una carta de su jefe anterior,
- ella lo manda a la Embajada Americana para que hable con el Sr. Watson.

UNIT 42

un señor diplomático.
 una señora viuda.
 un teniente chiflado.
 un hombre enfermo.
 un muchacho flaco.
 una señorita gorda.
 un teniente norteamericano.
 una señora española.
 unos señores locos.
 unas señoras enfermas.
 unos muchachos flojos.

El es un diplomático.
 Ella es una viuda.
 El es un chiflado.
 El es un enfermo.
 El es un flaco.
 Ella es una gorda.
 El es un norteamericano.
 Ella es una española.
 Ellos son unos locos.
 Ellas son unas enfermas.
 Ellos son unos flojos.

ON STIMULUS

NARRATIVE 1

Ortega, whom his friends call Pepe, goes
 to look for a job.

José María Ortega, a quien sus amigos le dicen Pepe, va a una
 agencia a buscar trabajo.

Pepe, who was working for a foreign gentleman
 in the diplomatic corps.

El es un chofer que trabajaba con un señor extranjero del
 cuerpo diplomático.

The gentleman left a short time ago and Pepe was
 left without a job.

Pero ese señor se fue hace poco y Pepe se ha quedado sin
 trabajo.

Pepe is a widower with five children. That's why he
 needs another job right away.

Pepe es viudo y con cinco hijos. Por eso necesita encontrar
 otro trabajo en seguida.

Pepe gives the necessary information to the lady at the
 agency and she shows her a letter from his ex-boss,

Después de darle la información necesaria a la señora de la
 agencia y de enseñarle una carta de su ex-jefe,

he takes him to the American Embassy to talk (so that
 he can talk) with Mr. Watson.

ella lo manda a la Embajada Americana para que hable con
 Mr. Watson.

UNIT 42

DIALOG 1

Sra., dígame al señor que le de su nombre completo, por favor.

Pepe, dígame que se llama José María Ortega, pero que le dicen Pepe.

Sra., pregúntele si él es casado o soltero.

Pepe, dígame a la señora que Ud. es viudo y con cinco hijos. Que por eso necesita encontrar trabajo en seguida. Que Ud. es chofer.

Sra., pregúntele que cuál fue su último trabajo.

Pepe, contéstele que con un señor extranjero del cuerpo diplomático. Pero que ese señor se fue hace poco.

Sra., pregúntele si tiene sus certificados de salud y buena conducta.

Pepe, contéstele que aquí están y también esta carta de su ex jefe. Dígame que tiene otras cartas de otros señores, que si desea verlas.

Sra., contéstele que no, que con ésta basta, que está muy buena. Dígame que vaya a la Embajada Americana y hable con Mr. Watson.

Pepe, dígame que muchísimas gracias.

Sra.: Déme su nombre completo, por favor.

Pepe: Me llamo José María Ortega, pero me dicen Pepe.

Sra.: ¿Es Ud. casado o soltero?

Pepe: Soy viudo, señora, y con cinco hijos. Necesito encontrar trabajo en seguida.

Sra.: ¿Cuál fue su último trabajo?

Pepe: Con un señor extranjero del cuerpo diplomático. Pero ese señor se fue hace poco.

Sra.: ¿Tiene sus certificados de salud y buena conducta?

Pepe: Aquí están y también esta carta de mi ex jefe. Tengo otras cartas de otros señores, si desea verlas.

Sra.: No, con ésta basta, está muy buena. Vaya a la Embajada Americana y hable con Mr. Watson.

Pepe: Muchísimas gracias.

NARRATIVE 2

1 When Pepe is about to say goodbye, she suggests that before going to the Embassy, he put on cleaner clothes, get a shave,

Cuando Pepe está por despedirse, ella le sugiere que antes de ir a la Embajada se ponga una ropa más limpia, se afeite,

SPOKEN SPANISH

DIALOG 1

Señor que le de su nombre completo, por

Sra.: Déme su nombre completo, por favor.

se llama José María Ortega, pero que le

Pepe: Me llamo José María Ortega, pero me dicen Pepe.

si él es casado o soltero.

Sra.: ¿Es Ud. casado o soltero?

una señora que Ud. es viudo y con cinco hijos.
necesita encontrar trabajo en seguida. Que

Pepe: Soy viudo, señora, y con cinco hijos. Por eso necesito
encontrar trabajo en seguida. Soy chofer.

que cuál fue su último trabajo.

Sra.: ¿Cuál fue su último trabajo?

que con un señor extranjero del cuerpo
pero que ese señor se fue hace poco.

Pepe: Con un señor extranjero del cuerpo diplomático. Pero
ese señor se fue hace poco.

si tiene sus certificados de salud y buena conducta.

Sra.: ¿Tiene sus certificados de salud y buena conducta?

que aquí están y también esta carta de
sigale que tiene otras cartas de otros
si desea verlas.

Pepe: Aquí están y también esta carta de mi ex-jefe. Tengo
otras cartas de otros señores, ¿desea verlas?

que no, que con ésta basta, que está muy
que vaya a la Embajada Americana y
Watson.

Sra.: No, con ésta basta, está muy buena. Vaya a la Embajada
Americana y hable con Mr. Watson.

muchísimas gracias.

Pepe: Muchísimas gracias.

NARRATIVE 2

about to say goodbye, she suggests that
to the Embassy, he put on cleaner
a shave,

Quando Pepe está por despedirse, ella le sugiere que antes de
ir a la Embajada se ponga una ropa más limpia, se afeite,

SPOKEN SPANISH

- 2 and go to have his hair cut because it's (he has it) too long.
- 3 Then she wishes him good luck and asks him to let her know how he made out.
- 4 He says that as soon as he talks with Mr. Watson, he'll let her know.

y que vaya a que le corten el pelo largo.

Después le desea buena suerte le fue.

El dice que tan pronto como ha

DIALOG 2

Sra., dígame que Ud. va a sugerirle una cosa, si no le importa.

Pepe, dígame que no, que claro que no.

Sra., dígame que antes de ir a hablar con Mr. Watson, se ponga una ropa más limpia, se afeite y vaya a que le corten el pelo.

Pepe, dígame que tiene razón, que está muy sucio y tiene el pelo demasiado largo.

Sra., dígame al Sr. Ortega que buena suerte, y que le avise cómo le fue.

Pepe, contéstele que muchas gracias y que, cómo no, tan pronto como hable con Mr. Watson, le avisa.

Sra.: Voy a sugerirle una cosa.

Pepe: No, claro que no.

Sra.: Antes de ir a hablar con más limpia, afeítese y

Pepe: Tiene razón, estoy muy largo.

Sra.: Buena suerte, Sr. Ortega

Pepe: Muchas gracias. Cómo Mr. Watson, le aviso.

UNIT 42

his hair cut because it's (he has it)

y que vaya a que le corten el pelo porque lo tiene demasiado largo.

gives him good luck and asks him to let
the made out.

Después le desea buena suerte y le pide que le avise cómo
le fue.

as soon as he talks with Mr. Watson, he'll

El dice que tan pronto como hable con Mr. Watson le avisa.

DIALOG 2

d. va a sugerirle una cosa, si no

Sra.: Voy a sugerirle una cosa, si no le importa.

no, que claro que no.

Pepe: No, claro que no.

antes de ir a hablar con Mr. Watson, se
más limpia, se afeite y vaya a que le

Sra.: Antes de ir a hablar con Mr. Watson, póngase una ropa
más limpia, afeítese y vaya a que le corten el pelo.

tiene razón, que está muy sucio y tiene
pelo largo.

Pepe: Tiene razón, estoy muy sucio y tengo el pelo demasiado
largo.

Ortega que buena suerte, y que le avise

Sra.: Buena suerte, Sr. Ortega, y avíseme cómo le fue.

que muchas gracias y que, cómo no, tan
pronto como hable con Mr. Watson, le avisa.

Pepe: Muchas gracias. Cómo no, tan pronto como hable con
Mr. Watson, le aviso.

UNIT 42

NARRATIVE 3

- | | |
|---|---|
| 1 On leaving his house and after having gone to the barbershop, Pepe meets Rita, a neighbor. | Al salir de su casa y después de haber ido al barbershop, Pepe se encuentra con Rita, una vecina. |
| 2 He looks so handsome that Rita almost didn't recognize him. | Está tan guapo que Rita casi no lo reconoce. |
| 3 At the barbershop they put some brilliantine on his hair and Pepe smells very good. | En la peluquería le pusieron brillantina y Pepe huele muy bien. |
| 4 Rita asks him where he's going (looking) so neat. | Rita le pregunta que para dónde va tan arreglado. |
| 5 He explains to her that he is going to the American Embassy where they called him to give him a job. | El le explica que va para la Embajada Americana porque allí le llamaron para darle un trabajo. |
| 6 Rita shakes his hand and congratulates him because it isn't (just) anyone who can work at the American Embassy. | Rita le da la mano y lo felicita porque puede trabajar en la Embajada Americana. |
| 7 But he, wanting to look (make himself) important, says that he still isn't sure whether he's going to accept it or not. | Pero él, queriendo hacerse el importante, está seguro si lo va a aceptar o no. |

DIALOG 3

- | | |
|--|---|
| Pepe, dígame hola a Rita. | Pepe: Hola, Rita. |
| Rita, dígame 'hola' a Pepe y que 'Dios mío', que qué guapo está, que casi no lo reconoce. Que qué bien huele, que qué se puso. | Rita: Hola, Pepe. ¡Dios mío! ¡Qué guapo está! ¡Qué bien huele! ¡Y qué bien se puso! |
| Pepe, contéstele que es la brillantina que le pusieron en la peluquería. | Pepe: Es la brillantina que me pusieron en la peluquería. |
| Rita, pregúntele que para dónde va tan arreglado. | Rita: ¿Para dónde vas tan arreglado? |

SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 3

Pepe and after having gone to the hairdresser, he meets Rita, a neighbor.

Al salir de su casa y después de haber ido a la peluquería, Pepe se encuentra con Rita, una vecina.

Pepe notices that Rita almost didn't recognize him.

Está tan guapo que Rita casi no lo reconoció.

Pepe has them put some brilliantine on his hair and it looks very good.

En la peluquería le pusieron brillantina en el pelo y Pepe huele muy bien.

Pepe notices that he's going (looking) so neat.

Rita le pregunta que para dónde va tan arreglado.

Pepe explains that he is going to the American Embassy where they called him to give him a job.

El le explica que va para la Embajada Americana de donde lo llamaron para darle un trabajo.

Rita congratulates him because he is the only one who can work at the American Embassy.

Rita le da la mano y lo felicita porque no es cualquiera el que puede trabajar en la Embajada Americana.

Pepe tries to look (make himself) important, says he is not sure whether he's going to accept the job.

Pero él, queriendo hacerse el importante, dice que todavía no está seguro si lo va a aceptar o no.

DIALOG 3

Rita:

Pepe: Hola, Rita.

Pepe: Hola, Rita. ¡Dios mío!, que qué guapo estás! Casi no te reconozco. Que qué bien huele, que bien hueles!

Rita: Hola, Pepe. ¡Dios mío! ¡Qué guapo estás! Casi no te reconozco. ¡Y qué bien hueles! ¿Qué te pusiste?

Pepe: Es la brillantina que me pusieron en la peluquería.

Pepe: Es la brillantina que me pusieron en la peluquería.

Rita: ¿Para dónde vas tan arreglado?

Rita: ¿Para dónde vas tan arreglado?

SPOKEN SPANISH

Pepe, cóntale que a la Embajada Americana. Que lo llamaron para darle un trabajo.

Rita, dígale que ¡caramba!, que lo felicita, que le dé la mano. Que se es cualquiera el que puede trabajar en la Embajada Americana.

Pepe, dígale que todavía no está seguro si Ud. lo va a aceptar o no.

Pepe: A la Embajada Americana. Me llamaron para darme un trabajo.

Rita: ¡Caramba! Te felicito, dame la mano. Es cualquiera el que puede trabajar en la Embajada Americana.

Pepe: Todavía no estoy seguro si Ud. lo va a aceptar o no.

42.4 READINGS

42.41 Life in Sarlandia

42.41.2 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

strange, odd, rare
to distinguish

It was strange, but Jack, who was known for his punctuality, arrived late at the office.

raro
distinguir

Era raro, pero Jack, que se distinguía por su puntualidad, llegó tarde a la oficina.

the mess, tangle, row
the policeman, cop
the traffic, transit

He had tangled with a traffic cop.

el lío
el policía
el tránsito

Había tenido un lío con un policía de tránsito.

the limit
to gesticulate
the shrimp, river crab

'This is the last straw,' said Jack to Phillip, as he was gesticulating with a red as a crab.

el colmo
gesticular
el camarón

'Es el colmo', decía Jack a Felipe, como él se estaba gesticulando con un camarón rojo como un camarón.

UNIT 42

Embajada Americana. Que
trabajo.

que lo felicita, que le dé
quiera el que puede trabajar
a.

esté que si Ud. lo va a

Pepe: A la Embajada Americana. Me buscaron para darme
un trabajo.

Rita: ¡Caramba! Te felicito, dame la mano. No es cualquiera
el que puede trabajar en la Embajada Americana.

Pepe: Todavía no estoy seguro si lo voy a aceptar o no.

BASIC SENTENCES

raro
distinguir

known for his punctuality,

Era raro, pero Jack, que se distinguía por su puntualidad, llegó
tarde a la oficina.

el llo
el policía
el tránsito

ow

Había tenido un llo con un policía del tránsito.

el colmo
gesticular
el camarón

rab

to Phillip, as he was gesticulating

'Es el colmo', decía Jack a Felipe, mientras gesticulaba,
rojo como un camarón.

UNIT 42

to turn
cursed
to collide

'I turned right at that darned corner, I went against traffic, ⁽¹⁾ and I almost ran into a car,' he continued.

the arrow
to fade

Although there was an arrow, somewhat faded to be sure, Jack couldn't have seen it...

the centimeter
the nose
the saying

...even if it had been half a centimeter from his nose, as the saying goes,...

the cyclist, bicyclist
the pedestrian

...due to the cars, cyclists, and pedestrians that criss-crossed in front of him.

the (auto) horn
the shout
brutish, stupid, moron

With horns and shouting, he said, a stupid policeman arrived, and they began to argue.

doblar
maldito
chocar

'Doblé a la derecha en esa maldita del tráfico, y casi choqué con un

la flecha
deseñir

Aunque había una flecha, algo de podía haberla visto...

el centímetro
la nariz
el dicho

...ni aún estando a medio centímetro dicho,...

el ciclista
el peatón

...debido a los coches, ciclistas enfrente.

la bocina
el grito
bruto

Con las bocinas y gritos, decía, empezaron a discutir.

(1) In Spanish, this expression implies going the wrong way on a one-way street.

SPOKEN SPANISH

ed corner, I went against traffic, ⁽¹⁾ and I continued.

doblar
maldito
chocar

'Doblé a la derecha en esa maldita esquina, me metí en contra del tráfico, y casi choqué con un auto', continuó.

ow, somewhat faded to be sure, Jack

la flecha
desteñir

Aunque había una flecha, algo desteñida por cierto, Jack no podía haberla visto...

eter

el centímetro
la nariz
el dicho

a centimeter from his nose, as the

...ni aún estando a medio centímetro de su nariz, como dice el dicho,...

, bicyclist
rian

el ciclista
el peatón

s, and pedestrians that criss-crossed

...debido a los coches, ciclistas y peatones que se le cruzaban enfrente.

horn

la bocina
el grito
bruto

upid, moron

he said, a stupid policeman arrived, and

Con las bocinas y gritos, decía, llegó un policía bruto y empezaron a discutir.

ression implies going the wrong way on a one-way street.

SPOKEN SPANISH

the arm
to twist
to give in
the fine

And since Jack didn't want to give in, now he had to pay a seventy peso fine.

the relative
intimate, close

'Don't worry,' Phillip said to him, 'a close friend of mine is a relative of the Traffic Commissioner; I'll call him right now.'

the board
the chess
the angle
right
at right angles

Finally, Phillip and William explained to Jack that Las Palmas had been built like a chess board, with the streets at right angles,...

intense
the vehicle
motorized
to grow
overnight

...and that the intense motor vehicle traffic had grown overnight,...

the institute

el brazo
torcer
dar el brazo a torcer
la multa

Y como Jack no quiso dar su brazo a torcer, ahora tenía que pagar una multa de setenta pesos.

el pariente
íntimo

'No te preocupes', le dijo Felipe, 'un pariente del Jefe del Tránsito; voy a llamarlo ahora mismo.'

el tablero
el ajedrez
el ángulo
recto
en ángulos rectos

Finalmente, Felipe y Guillermo explicaron a Jack que Las Palmas había sido construida como un tablero de ajedrez, con las calles en ángulos rectos,...

intenso
el vehículo
motorizado
crecer
de la noche a la mañana

...y que el intenso tránsito de vehículos motorizados había crecido de la noche a la mañana.

el instituto

UNIT 42

el brazo
torcer
dar el brazo a torcer
la multa

give in, now he had to pay a

Y como Jack no quiso dar su brazo a torcer, ahora tenía que pagar una multa de setenta pesos.

el pariente
íntimo

him, 'a close friend of mine is
missioner; I'll call him right now.'

'No te preocupes', le dijo Felipe, 'un íntimo amigo mío es pariente del Jefe del Tránsito; ahora mismo lo llamo por teléfono.'

el tablero
el ajedrez
el ángulo
recto
en ángulos rectos

explained to Jack that Las Palmas
board, with the streets at right

Finalmente, Felipe y Guillermo le explicaron a Jack que Las Palmas había sido construída como tablero de ajedrez, con las calles en ángulos rectos,...

intenso
el vehículo
motorizado
crecer
de la noche a la mañana

vehicle traffic had grown overnight,...

...y que el intenso tránsito de vehículos motorizados había crecido de la noche a la mañana,...

el instituto

UNIT 42

regulating
the master plan

...but that with the Traffic Institute and the new master plan, these problems were going to be resolved.

regulador
el plan regulador

...pero que con el Instituto del Tránsito
estos problemas iban a resolverse.

COGNATE LOAN WORDS

la furia
contener
vituperar
mover
el abuso
tranquilizar
tremendo
filosófico
la tempestad

concluir
inmoral
la tracción
transformar
amplio
diagonal
descentralizar
la expropiación
moderno
residencial

42.41.1 Reading selection

Un Incidente de Tránsito

Eran cerca de las cuatro de la tarde y Jack Brown, ese joven y nuevo empleado en la Embajada de los Estados Unidos, estaba en la oficina. A sus otros compañeros esto les extrañaba mucho, puesto que Jack se distinguía por su puntualidad.

--¿Has visto a Jack?-- preguntaba uno.

--Pues no, no lo he visto.

--¡Qué raro!-- comentaba otro.

--¿Qué crees que puede haberle pasado?-- decía un tercero.

Otro, como chiste decía que Jack había salido a almorzar con una rubia y que, claro, a quién no se le pasa el tiempo.

SPOKEN SPANISH

regulador
el plan regulador

...substitute and the new master plan, these
resolved.

...pero que con el Instituto del Tránsito y el nuevo plan regulador,
estos problemas iban a resolverse.

COGNATE LOAN WORDS

la furia	concluir
contener	inmoral
vituperar	la tracción
mover	transformar
el abuso	amplio
tranquilizar	diagonal
tremendo	descentralizar
filosófico	la expropiación
la tempestad	moderno
	residencial

Un Incidente de Tránsito

cuatro de la tarde y Jack Brown, ese joven y nuevo empleado en la Embajada de los Estados Unidos, aún no llegaba
compañeros esto les extrañaba mucho, puesto que Jack se distinguía por su puntualidad.

Jack?— preguntaba uno.

de visto.

preguntaba otro.

puede haberle pasado?— decía un tercero.

decía que Jack había salido a almorzar con una rubia y que, claro, a quién no se le pasa el tiempo así.

SPOKEN SPANISH

De repente, se abrió la puerta de la oficina y apareció Jack con una cara como que iba a estallar. Se detuvo la puerta violentamente. Con un gesto de furia fue hacia su escritorio, pero con tan mala suerte que, sin fijarse por quién sabe dónde y casi se cae al suelo. Esto ya era demasiado y, sin poderse contener, empezó a vituperar en co

Felipe y Guillermo, dos empleados surlandeses en la Embajada, no salían de su sorpresa y se miraban el uno al otro que le pasaba al pobre Jack. --¿Qué te sucede?-- le preguntó Felipe.--¿Te has vuelto loco?

--¿Loco yo? --gritó Jack, mientras gesticulaba moviendo los brazos en todas direcciones. --Los locos son los que todos Uds. que permiten tal sistema. Esto es el colmo, es un abuso. Yo...

--Calma, hombre--, interrumpió Guillermo, tratando de tranquilizar al furioso Jack. --Cuéntanos lo que te pasó.

--Acabo de tener un tremendo lío con esos...bueno, con la policía. Es que son muy brutos, pero muy brutos.

Y cuando Jack empezaba de nuevo a vituperar, Felipe le dijo: --No seas niño chico y cuenta por fin lo que te pasó.

Jack, después de tomarse un vaso de agua, hizo un esfuerzo por tranquilizarse y comenzó: --Volvía después de salir en mi coche hacia la oficina y se me ocurrió venirme por el centro, lo que nunca hago...

--Pero, ¿qué tiene eso? --dijo Guillermo-- Es el camino más corto.

--Eso es lo que creía yo --contestó Jack irritablemente-- Pero espera, que lo bueno viene ahora. Al llegar a la Estación Central, doblé a la derecha y me metí en contra del tránsito.

--Pero hombre, qué idiota, ¿que no sabes que esa calle es de una sola vía? --interrumpió Felipe.

--¿Y no viste la flecha? --dijo Guillermo.

--¿La flecha? ¿Qué flecha? --exclamó Jack con impaciencia. --Si es que había una, debe haber estado todo el tiempo en una pared. Además, iba tan preocupado mirando a todos lados tratando de evitar a un pandemonio de coches que se cruzaban por todas partes, que no podía haber visto a esa maldita flecha ni aún estando a medio centímetro de ella.

--Calma, calma-- dijo Guillermo sonriendo, --no es nada serio.

--Nada serio, ¿eh? --contestó Jack con indignación. --No sólo casi choqué con un auto que venía como loco sino que detuvo todo el tráfico. --Y Jack continuó sin detenerse: --Todavía oigo las bocinas y los gritos de éste, del otro y de un grupo de gente... unos gritaban, otros se reían... total, no pude dar la vuelta y llegó ese policía bruto que no me dejó ir y me le decía.

--Tal vez tú no le comprendiste a él --dijo Felipe --Además, cuando te pones nervioso, tu español no es el mismo.

UNIT 42

abrió la puerta de la oficina y apareció Jack con una cara como que iba a estallar. Se detuvo un momento y luego cerró la puerta. Con un gesto de furia fue hacia su escritorio, pero con tan mala suerte que, sin fijarse por donde iba, metió el pie en un cable y se cae al suelo. Esto ya era demasiado y, sin poderse contener, empezó a vituperar en contra de la policía.

Guillermo, dos empleados surlandeses en la Embajada, no salían de su sorpresa y se miraban el uno al otro sin comprender lo que le pasaba a Jack. --¿Qué te sucede?-- le preguntó Felipe.--¿Te has vuelto loco?

Jack gritó Jack, mientras gesticulaba moviendo los brazos en todas direcciones. --Los locos son la policía, sus reglamentos y todo el sistema. Esto es el colmo, es un abuso. Yo...

Guillermo-- interrumpió Guillermo, tratando de tranquilizar al furioso Jack. --Cuéntanos lo que te pasa.

Jack empezó un tremendo lío con esos...bueno, con la policía. Es que son muy brutos, pero muy brutos...

Jack empezaba de nuevo a vituperar, Felipe le dijo: --No seas niño chico y cuenta por fin lo que te sucede.

Jack se tomó un vaso de agua, hizo un esfuerzo por tranquilizarse y comenzó: --Volvía después de almuerzo tranquilamente a la oficina y se me ocurrió venirme por el centro, lo que nunca hago...

¿Por qué? --dijo Guillermo-- Es el camino más corto.

¿Por qué creía yo --contestó Jack irritablemente-- Pero espera, que lo bueno viene ahora. Al llegar a esa maldita esquina de la calle giré a la derecha y me metí en contra del tránsito.

¿Por qué, qué idiota, ¿que no sabes que esa calle es de una sola vía? --interrumpió Felipe.

¿Por qué la flecha? --dijo Guillermo.

¿Por qué? --exclamó Jack con impaciencia. --Si es que había una, debe haber estado toda desteñida a unos veinte grados. Además, iba tan preocupado mirando a todos lados tratando de evitar a un pandemonio de ciclistas, coches y peatones que no podía haber visto a esa maldita flecha ni aún estando a medio centímetro de mi nariz.

¿Por qué? --dijo Guillermo sonriendo, --no es nada serio.

¿Por qué? --contestó Jack con indignación. --No sólo casi choqué con un auto que venía como loco a 50 por hora, sino que se me cayó encima. --Y Jack continuó sin detenerse: --Todavía oigo las bocinas y los gritos de éste, del otro y de quién sabe quién. Se formó una fila y unos gritaban, otros se reían... total, no pude dar la vuelta y llegó ese policía bruto que no me comprendía nada de lo que yo le estaba diciendo.

¿Por qué no le comprendiste a él --dijo Felipe --Además, cuando te pones nervioso, tu español no es de lo mejor que digamos.

UNIT 42

—Sea lo que sea —respondió Jack sin dar su brazo a torcer --Yo le dije lo que pensaba y...

—Mala política, Jack —dijo Guillermo filosóficamente. —Pero, ¿en qué terminó el lío?

—Que me llevaron a la estación de policía como a un criminal, hombre, como a un criminal. Me quitaron los documentos y me hicieron pagar una multa de setenta pesos mañana. ¡Qué manera de hacer las cosas!

—No te preocupes —dijo Felipe con un tono que indicaba que la furia de Jack era una tempestad en un vaso de agua. —¿Ernesto? ... ¿No? ... Bueno, él es íntimo amigo mío y también pariente del Jefe del Tránsito. Ahora mismo lo llamo por teléfono para arreglarlo —concluyó Felipe con satisfacción.

—Pero... pero eso es inmoral —exclamó Jack, ofendido.

—¿Inmoral? —repitió Felipe con sorpresa. —Tienes mucho que aprender todavía —dijo, extendiendo los brazos y moviéndose lentamente. —¿Para qué son los amigos, entonces? Además recuerda ese dicho que dice: 'Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente'.

Y así siguieron discutiendo como por media hora más, Felipe y Guillermo tratando de explicarle a Jack que la situación del tránsito en una capital como Las Palmas no era cosa fácil. En primer lugar había que considerar que las ciudades habían sido construidas por los españoles siguiendo un plan cuyo propósito era el de concentrar la administración civil y militar. Partiendo de ese punto central las casas de habitación fueron construidas a lo largo de calles que estaban en ángulos rectos y de ajedrez. Esto se debía más que todo a razones militares ya que así la defensa de las ciudades se hacía más fácil. No se consideraba que las calles habían sido hechas para un tráfico lento y poco intenso, a base de vehículos de tracción animal. Con el tiempo y el crecimiento, el tipo de tráfico no cambió mucho hasta hace relativamente pocos años, cuando casi de la noche a la mañana se transformó en tránsito motorizado.

Era natural, explicaba Guillermo, que las calles no sólo resultaban ser estrechas, sino que también era difícil pasar de las tradicionales a un sistema totalmente nuevo. Una de las dificultades, decía Felipe, y que tal vez no era muy diferente a lo que en los Estados Unidos con algunas ciudades que habían crecido muy rápidamente, era la de transformar el plan de la ciudad y las calles rectas y diagonales, así como también descentralizar las actividades administrativas y comerciales. Aunque había un plan para hacer las expropiaciones necesarias, principalmente por el valor tan alto que habían alcanzado las propiedades. Era en esos momentos cuando había sido posible desarrollar planes mejor adaptados a las necesidades modernas del tránsito, como podía verse en el caso de Bellavista.

—Y en cuanto a las costumbres— concluyó Guillermo, mientras Jack escuchaba en silencio, —a nosotros no nos preocupan tanto los problemas y todos sabemos que es necesario ir cambiando el sistema, pero esto es cosa que toca a los otros.

Y terminó explicando que se habían enviado varias personas del nuevo Instituto del Tránsito al extranjero, a estudiar los sistemas modernos para adaptarlos a las condiciones locales.

(1) A popular saying in Spanish which translates literally: 'A crab that goes to sleep is carried away by the current.'

SPOKEN SPANISH

dió Jack sin dar su brazo a torcer --Yo le dije lo que pensaba y...

dijo Guillermo filosóficamente. --Pero, ¿en qué terminó el lío?

estación de policía como a un criminal, hombre, como a un criminal. Me quitaron los documentos y me dijeron que me daban cincuenta pesos mañana. ¡Qué manera de hacer las cosas!

Felipe con un tono que indicaba que la furia de Jack era una tempestad en un vaso de agua. --¿Conoces a mi íntimo amigo mío y también pariente del Jefe del Tránsito. Ahora mismo lo llamo por teléfono y todo queda en satisfacción.

Por el momento --exclamó Jack, ofendido.

Felipe con sorpresa. --Tienes mucho que aprender todavía --dijo, extendiendo los brazos y moviendo la cabeza. --¿Tus amigos, entonces? Además recuerda ese dicho que dice: 'Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente'. (1)

Como si hubiera pasado un tiempo como por media hora más, Felipe y Guillermo tratando de explicarle a Jack que la solución de los problemas de las Palmas no era cosa fácil. En primer lugar había que considerar que las ciudades en Latinoamérica habían crecido siguiendo un plan cuyo propósito era el de concentrar la administración civil y militar alrededor de una plaza. Las casas de habitación fueron construidas a lo largo de calles que estaban en ángulos rectos, como en un tablero de ajedrez, por razones militares ya que así la defensa de las ciudades se hacía más fácil. También había que considerar que todo se había hecho para un tráfico lento y poco intenso, a base de vehículos de tracción animal. Aunque las ciudades habían cambiado mucho hasta hace relativamente pocos años, cuando casi de la noche a la mañana, sin mayor transición, se modernizaron.

Guillermo, que las calles no sólo resultaban ser estrechas, sino que también era difícil adaptar las costumbres de las ciudades a las nuevas condiciones. Una de las dificultades, decía Felipe, y que tal vez no era muy diferente a lo que pasaba en las ciudades que habían crecido muy rápidamente, era la de transformar el plan de la ciudad y construir amplias avenidas, también descentralizar las actividades administrativas y comerciales. Aunque había un plan regulador, no era fácil aplicarlo, principalmente por el valor tan alto que habían alcanzado las propiedades. Era en los barrios nuevos donde se necesitaban planes mejor adaptados a las necesidades modernas del tránsito, como podía verse en el sector residencial de las Palmas.

Guillermo -- concluyó Guillermo, mientras Jack escuchaba en silencio, --a nosotros no nos molestan. Claro que a las Palmas y todos sabemos que es necesario ir cambiando el sistema, pero esto es cosa que toma tiempo, ¿no crees?

Se le habían enviado varias personas del nuevo Instituto del Tránsito al extranjero, a estudiar sistemas y métodos de tránsito en condiciones locales.

(1) Spanish which translates literally: 'A crab that goes to sleep is carried away by the current.'

SPOKEN SPANISH

42.41.2 Response drill

- 1 ¿Por qué se extrañaban mucho los compañeros de Jack Brown?
- 2 ¿Qué había tenido Jack con la policía?
- 3 ¿Qué hizo Jack en la esquina de la Estación Central?
- 4 ¿De cuántas vías era la calle por donde se metió Jack?
- 5 ¿Por qué no vio Jack la flecha?
- 6 ¿Con qué casi chocó Jack y qué pasó con el tráfico?
- 7 ¿Quién llegó al lugar del incidente?
- 8 ¿A dónde llevó el policía a Jack y qué le pasó después?
- 9 ¿Cómo quería Felipe arreglar lo de la multa?
- 10 ¿Por qué se ofendió Jack y qué le contestó Felipe?
- 11 ¿Cómo habían sido construidas las ciudades en Latinoamérica, y por qué así?
- 12 ¿Para qué tipo de tránsito habían sido hechas las calles?
- 13 ¿Qué era necesario para transformar el plan de la ciudad?
- 14 ¿Por qué era difícil hacer las expropiaciones necesarias?
- 15 ¿Para qué han ido personas del Instituto del Tránsito al extranjero?

42.41.3 Discussion

- 1 Describe the sequence of events leading to Jack Brown's involvement with the police.
- 2 Discuss some of the problems of an expanding urban center.

UNIT 42

se extrañaban mucho los compañeros de Jack Brown?
¿ha tenido Jack con la policía?
¿dónde estaba Jack en la esquina de la Estación Central?
¿cuál era la calle por donde se metió Jack?
¿vio Jack la flecha?
¿casi chocó Jack y qué pasó con el tráfico?
¿llegó al lugar del incidente?
¿llevó el policía a Jack y qué le pasó después?
¿quería Felipe arreglar lo de la multa?
¿se ofendió Jack y qué le contestó Felipe?
¿cómo habían sido construídas las ciudades en Latinoamérica, y por qué así?
¿qué tipo de tránsito habían sido hechas las calles?
¿era necesario para transformar el plan de la ciudad?
¿era difícil hacer las expropiaciones necesarias?
¿qué han ido personas del Instituto del Tránsito al extranjero?

the sequence of events leading to Jack Brown's involvement with the police.
some of the problems of an expanding urban center.

UNIT 42

42.42 Features

42.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the magazine
to illustrate
the simplification

la revista
ilustrar
la simplificación

An illustrated magazine sarcastically tells us about the 'simplification' of modern traffic:

Una revista ilustrada nos habla con del tránsito moderno:

the invention
the ox-cart, wagon
to conceive
the dream
to shorten
to save time
to rest

la invención
la carreta
concebir
el sueño
acortar
ganar tiempo
descansar

Since the invention of the ox-cart, man has conceived the dream of shortening distances, saving time, and resting his feet.

Desde la invención de la carreta, el acortar distancias, ganar tiempo y de

marvellous
the perfection

maravilloso
la perfección

Nowadays, the perfection of our traffic is marvellous.

Hoy día, es maravillosa la perfección

vertigo, spiral, dizziness
the motorization
orderly
the automobile
the bus

el vértigo
la motorización
ordenado
el automóvil
el autobús

SPOKEN SPANISH

BASIC SENTENCES

la revista
ilustrar
la simplificación

ically tells us about the 'simplification' of

Una revista ilustrada nos habla con sarcasmo de la 'simplificación' del tránsito moderno:

la invención
la carreta
concebir
el sueño
acortar
ganar tiempo
descansar

art, man has conceived the dream of
me, and resting his feet.

Desde la invención de la carreta, el hombre concibió el sueño de acortar distancias, ganar tiempo y descansar los pies.

maravilloso
la perfección

traffic is marvellous.

Hoy día, es maravillosa la perfección de nuestro tránsito.

dizziness

el vértigo
la motorización
ordenado
el automóvil
el autobús

SPOKEN SPANISH

In the sweet vertigo of motorization, among orderly automobiles and busses,...

the vendor, dealer
ambulatory
the street peddler
the language

...street peddlers, and policemen with polite language,...

agile
delicate
the filigree, minute design
the round, circle
the angel

...the agile pedestrians pass, making delicate filigree designs, like a circle of innocent angels (playing ring-around-the-rosy).

the blessing
the Heaven, sky
the spectacle
exciting
the modernism

It's a blessing from Heaven this spectacle of exciting modernism.

to appreciate
the simplicity

It's the blond tourists with a foreign accent who do not appreciate the simplicity of our system,...

to dare

...and who dare to interrupt the order and silence of our streets.

TREINTA Y CINCO

En el dulce vértigo de la motorización
automóviles y autobuses,...

el vendedor
ambulante
el vendedor ambulante
el lenguaje

...vendedores ambulantes, y policías

ágil
delicado
la filigrana
la ronda
el ángel

...pasan los ágiles peatones haciendo
como una ronda de inocentes ángeles

la bendición
el cielo
el espectáculo
excitante
el modernismo

Es una bendición del cielo este espectáculo
modernismo.

apreciar
la simplicidad

Son los turistas rubios y de acento extranjero
la simplicidad de nuestro sistema,...

atreverse

...y los que se atreven a interrumpir
nuestras calles.

UNIT 42

among orderly automobiles

En el dulce vértigo de la motorización, entre ordenados
automóviles y autobuses,...

el vendedor
ambulante
el vendedor ambulante
el lenguaje

polite language,...

...vendedores ambulantes, y policías de cuidado lenguaje,...

sign

ágil
delicado
la filigrana
la ronda
el ángel

delicate filigree designs,
...ring-around-the-rosy).

...pasan los ágiles peatones haciendo delicadas filigranas
como una ronda de inocentes ángeles.

la bendición
el cielo
el espectáculo
excitante
el modernismo

spectacle of exciting modernism.

Es una bendición del cielo este espectáculo de excitante
modernismo.

apreciar
la simplicidad

accent who do not appreciate

Son los turistas rubios y de acento extranjero los que no aprecian
la simplicidad de nuestro sistema,...

atreverse

and silence of our streets.

...y los que se atreven a interrumpir el orden y silencio de
nuestras calles.

UNIT 42

COGNATE LOAN WORDS

potencial	africano
la modernización	visible
melodioso	guiar
ondular	flagrante
gracioso	la violación
el pasajero	la pistola
sincronizar	

42.42.1 Reading selection

¡Oh, el Tránsito!

(De la revista ilustrada *Pa*

¿El tránsito? Sí, señor. Es un buen tema para hoy, Día de los Inocentes. ⁽¹⁾

¿Un problema serio? ¿Qué no le parece bien? ¡Qué va, señor! ¡El serio es Ud.! Pero, señor, no se ponga

Yo no sé por qué la gente pone tan mala cara cuando hablo de este inocente aunque profundo tema... No, Desde la invención de la carreta el hombre concibió las delicias potenciales de la motorización. ¡Ah! Acortar días cansar los pies. ¡Qué sueños aquéllos! Y con el dulce vértigo de la modernización, vino la maravillosa simplificación de los días. Mire Ud.:

Automóviles que corren lenta y ordenadamente a 80 kilómetros por hora por las amplias y cómodas calles con la seguridad que les dan sus melodiosas bocinas; ciclistas que ondulan graciosamente por entre los coches que pasan como ángeles; vendedores ambulantes, cuyas carretas se aparecen de repente en las esquinas de las calles; ágiles corredores de las calles haciendo delicadas filigranas entre los coches... como expertos toreros en una fantástica corrida de toros. Detenerse con cuidado, toman y dejan pasajeros, mujeres y niños primero, es claro... ¿No es hermoso este impetuoso modernismo?

Y las luces del tránsito, señor, rojas, amarillas y verdes, sincronizadas a la perfección... como un telégrafo africano; y las visibles flechas y los signos 'Pare', 'Lento' y 'Zona de Silencio'... que han sido instalados para

(1) A holiday celebrated much as April Fool's day is in the United States.

COGNATE LOAN WORDS

potencial	africano
la modernización	visible
melodioso	guiar
ondular	flagrante
gracioso	la violación
el pasajero	la pistola
sincronizar	

¡Oh, el Tránsito!

(De la revista ilustrada *Para Usted*, Diciembre 28...)

or. Es un buen tema para hoy, Día de los Inocentes. (1)

¿Qué no le parece bien? ¡Qué va, señor! ¡El serio es Ud.! Pero, señor, no se ponga furioso; escuche:

ente pone tan mala cara cuando hablo de este inocente aunque profundo tema... No, no; no se vaya, señor; óigame: eta el hombre concibió las delicias potenciales de la motorización. ¡Ah! Acortar distancias, ganar tiempo...y des- aquéllos! Y con el dulce vértigo de la modernización, vino la maravillosa simplificación del tránsito de nuestros

en lenta y ordenadamente a 80 kilómetros por hora por las amplias y cómodas calles de nuestra ciudad,... con la odiosas bocinas; ciclistas que ondulan graciosamente por entre los coches que pasan... como una ronda de inocen- lantes, cuyas carretas se aparecen de repente en las esquinas de las calles; ágiles peatones que cruzan en medio das filigranas entre los coches... como expertos toreros en una fantástica corrida de toros; autobuses que, después nan y dejan pasajeros, mujeres y niños primero, es claro... ¿No es hermoso este imponente espectáculo de excitante

to, señor, rojas, amarillas y verdes, sincronizadas a la perfección... como un telégrafo transmitiendo en una lengua as y los signos 'Pare', 'Lento' y 'Zona de Silencio'... que han sido instalados para hacer más atractiva la vista de

ch as April Fool's day is in the United States.

SPOKEN SPANISH

nuestra ciudad; y los educados policías, de cuidado lenguaje, que guían sonriendo el ordenado tránsito de nuestra movimiento de sus brazos... ¡Ah, señor! ¿No es todo esto una bendición del cielo?

Y es por esto, señor, que yo no comprendo cómo un joven rubio, de acento extranjero, se atrevió la otra tarde a romper el silencio de nuestras centrales calles, en flagrante violación de tan perfecto sistema. Son los turistas, señor, que representan la decadencia de nuestra vida moderna...

...Pero, señor, por favor... baje Ud. esa pistola....¡¡No!! ¡¡¡NOOOOOO!!!

42.42.2 Response drill

- 1 ¿Qué clase de revista es *Para Usted*?
- 2 ¿De qué tema habla el artículo?
- 3 ¿Por qué, según el autor, el tránsito es un buen tema para el 28 de Diciembre?
- 4 Desde la invención de la carreta, ¿qué concibió el hombre?
- 5 ¿Qué resultados ha dado la modernización?
- 6 ¿Cómo y por dónde corren los automóviles?
- 7 ¿Cómo van los ciclistas?
- 8 ¿Por dónde se aparecen las carretas de los vendedores ambulantes?
- 9 ¿Qué hacen los peatones?
- 10 ¿Qué hacen los autobuses?
- 11 ¿Cómo están sincronizadas las luces del tránsito?
- 12 ¿Para qué han sido instaladas los signos de tránsito?
- 13 ¿Cómo son y qué hacen los policías?
- 14 ¿A qué se atrevió un joven rubio y de acento extranjero?
- 15 ¿Qué le pasó al autor de este artículo?

42.42.3 Discussion

- 1 Describe and exemplify the way in which the author, by implication, talks about traffic conditions.
- 2 Estimate the relative effectiveness of this type of article in releasing nervous tensions in Latin America.

UNIT 42

Los policías, de cuidado lenguaje, que guían sonriendo el ordenado tránsito de nuestras calles con el exótico
¡Ah, señor! ¿No es todo esto una bendición del cielo?

, que yo no comprendo cómo un joven rubio, de acento extranjero, se atrevió la otra tarde a interrumpir el orden y
las calles, en flagrante violación de tan perfecto sistema. Son los turistas, señor, que no saben apreciar la simplici-
...

avor... baje Ud. esa pistola....¡¡No!! ¡¡¡NOOOOO!!!

de revista es *Para Usted?*

¿a habla el artículo?

Según el autor, el tránsito es un buen tema para el 28 de Diciembre?

¿La invención de la carreta, ¿qué concibió el hombre?

¿Cada uno ha dado la modernización?

¿Por dónde corren los automóviles?

¿Los ciclistas?

¿Cuándo se aparecen las carretas de los vendedores ambulantes?

¿Y los peatones?

¿Y los autobuses?

¿Están sincronizadas las luces del tránsito?

¿Han sido instaladas los signos de tránsito?

¿Y qué hacen los policías?

¿Se atrevió un joven rubio y de acento extranjero?

¿Se refirió al autor de este artículo?

and exemplify the way in which the author, by implication, talks about traffic conditions in Las Palmas.

the relative effectiveness of this type of article in releasing nervous tensions in Latin America and in the United States.

SPOKEN SPANISH

43.1 BASIC SENTENCES. At the gas station.

John White pulls up to a gas station.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

Employee

What'll you have?

kédeséá↓

the liter (l)

él-litró↓

the gasoline

lá-gasóliná↓

White

Give me seven gallons of gasoline.

pongame | treyntálitroz | de
gasóliná↓

Employee

Anything else?

algúnáotrakósá↓

the tank

él-táncé↓

White

Say, I guess you'd better fill up
the tank.

míré↓ méhoróyanéltáncé↓

the oil

él-áseyté↓

SITUACIONES. At the gas station.

pulls up to a gas station.

ENGLISH	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
What do you want to have?	kédeséát	<i>Empleado</i> ¿Qué desea?
How many liters (l) of gasoline	él-litró↓ lá-gasóliná↓	el litro la gasolina
How many gallons of gasoline.	póngame | treinta | litros | de gasolina↓	<i>White</i> Póngame treinta litros de gasolina.
Is there anything else?	¿alguna otra cosa?	<i>Empleado</i> ¿Alguna otra cosa?
Where is the gas tank	él-tanqué↓	el tanque
Would you'd better fill up	míre↓ méjor | yéne | el tanqué↓	<i>White</i> Mire, mejor llene el tanque.
What is the oil	él-áséy-té↓	el aceite

UNIT 43

Employee

Shall I check the oil for you?

lérrebísq | eláşeytet

the battery

lá-bátéria

the radiator

él-trádyád ór

White

Yes. The battery, too —and put some water in the radiator. (2)

sít támoyn | lábát/riát
ipóngalqəgwə | alr trádyád ór

the tire

lá-şántát

right

déréchót

démás

Employee

The right rear tire is lower than the rest.

láşántadérechá | đəátrás |
éstámazbaha | kelazdémás

the pressure

lá-présyón

the air

él-áyrét

White

Check the air pressure, will you?

rrébise | láprésyóndeláyrétkyéret

SPOKEN SPANISH

you?

lèrrébiso | elaseytet

Empleado

¿Le reviso el aceite?

la-bateria↓

la batería

el-rradyador↓

el radiador

and put some

si↓ tambyen | labateria↓

White

Sí. También la batería y
póngale agua al radiador.

ipongale agua | alrradyador↓

la-lyantá↓

la llanta

derecho↓

derecho

demás↓

demás

er than the rest.

la-lyantaderecha | de atrás |

Empleado

La llanta derecha de atrás está
más baja que las demás.

estámazbaha | kelazdemás↓

la-presión↓

la presión

el-ayre↓

el aire

will you?

rrébise | lapresión del ayre↓ kyeret

White

Revise la presión del aire,
¿quiere?

SPOKEN SPANISH

the way, road, street

lá-bíá↓

Another thing. How do you get to the Gran Vía?

ótrakósá↓ kómosebá | alágrambíá↓

the stop

lá-páradá↓

the bus

él-áwtóbús↓

Employee

See that bus stop?

bésaparada | dęawtóbúst

the line (of people), queue

lá-kólá↓

White

Which one? Where that line is?

kwá↓l dóndestá | esakólá↓

to turn

dóblár↓

straight ahead

déréchó↓

the block (3)

lá-kwádrá↓

Employee

Yes. Well, turn left there and go two blocks straight ahead.

sí↓ éntonşes | áidóblęala
işkyérđę | işigadérécho | dós
kwádrás↓

street	lá-biá↓	la vía
do you get to the	ótrakósá↓ kómosébá | ḡlagrambíá↓	Otra cosa, ¿cómo se va a la Gran Vía?
	lá-paráda↓	la parada
	él-áwtóbús↓	el autobús
	bésaparáda | ḡawtóbús↑	<i>Empleado</i> ¿Ve esa parada de autobús?
people), queue	lá-kólá↓	la cola
that line is?	kwá↓l dónde está | ḡsákolá↑	<i>White</i> ¿Cuál? ¿Dónde está esa cola?
	dóblá↓	doblar
	derechó↓	derecho
	lá-kwádrá↓	la cuadra
there and go two head.	sí↓ éntónḡes | áíḡobleḡalḡ iḡkyérḡa | isigáḡerecho | ḡós kwádrás↓	<i>Empleado</i> Sí. Entonces, ahí doble a la izquierda y siga derecho dos cuadras.

UNIT 43

the direction, address (4)

lá-dirékshyón↓

complicated

kömplikádó↓

White

Thanks. The way to get there is not as complicated as I thought.

gráshyás↓ ládirékshyón | nqés
tanökömplikáda | kömöyökrefá↓

White

Gracia
compl

to find out about, hear about

éntérar-sé↓

the accident, collision

él-choké↓

Employee

Did you hear about the accident last night?

séntérodélchoké | deánóchet

Employee

¿Se en

the horror

lá-bárbáridá↓

lead (to die)

mwértó↓ mörir↓

White

Yes, it was awful! Two dead!

sí↓ kebarbaridá↓ dózmwértós↓

White

Sí. ¡
muert

the speed

lá-bélóshidá↓

drunk

bórrachó↓

SPOKEN SPANISH

ss (4)

lâ-dirékşyón↓
kômplikáðó↓

la dirección
complicado

here is not as

gráşyâs↓ lâdirékşyón | nqés
tan kômplikáða | kómçyókrefâ↓

White

Gracias. La dirección no es tan complicada como yo creía.

ear about

éntérar-sé↓
él-chóké↓

enterarse
el choque

ion

cident last night?

séntéro del chóké | ðe ánoche↓

Empleado

¿Se enteró del choque de anoche?

lâ-bârbâridâð↓
mwértó↓ mórír↓

la barbaridad
muerto (morir)

dead!

sí↓ ke barbaridâð↓ ðozmwértós↓

White

Sí. ¡Qué barbaridad! ¡Dos muertos!

lâ-bélóşidâð↓
bórrachó↓

la velocidad
borracho

SPOKEN SPANISH

Employee

They were going at a fantastic speed,
and drunk besides.

íban | aùnábélòsídád | fántastiká↓
¡adémaz | bórachós↓

Empleado

Iban a una
y además.

White

How much is it?

kwántos↓

White

¿Cuánto e

Employee

Six-fifty, sir.

seys(§) inkwéntâ | señyór↓

Empleado

Seis cinc

43.10 Notes on the basic sentences

(1) A *liter* is just over one quart (1.1012 liters = 1 quart). Like all of Europe except England, most of Latin America use the metric system of weights and measures. Since in English we do not ask for gasoline by the quart, our translation in the sentence is a direct mate conversion to gallons.

(2) Note that the indirect clitic /le/ on /póngale/ anticipates /el-radyador/ the radiator in this sentence.

(3) The item /kwádra/ *cuadra* literally means 'one side of a city block' and is used in giving directions, e.g. 'go straight ahead.' The word /manşána/ *manzana* refers to the full block, i.e. all four sides. In Spain *manzana* also refers to a city block but is used in giving directions the same way *cuadra* is used in Spanish America, though frequently 'streets' instead of 'blocks' are counted: *Siga usted dos calles...* A second meaning of *cuadra* is large hall or room (such as a barracks or stable); this meaning is given *cuadra* in Spain.

(4) The meaning of /dirékşyón/ *dirección* is 'address,' though in some contexts it can mean 'the way to go.' *la dirección para llegar a tu casa.* It is *not* normally used in the plural as in 'Give me directions for getting to your house.' The way it appears in English in this sense.

CINCO

UNIT 43

fantastic speed,

íban | ʒúnábélòşidád | fántástiká↓
 ʒadémaz | bórračòş↓

Empleado

Iban a una velocidad fantástica
 y además, borrachos.

kwántoés↓

White

¿Cuánto es?

séys(ş) inkwéntâ | sényór↓

Empleado

Seis cincuenta, señor.

Basic sentences

Just over one quart (1.1012 liters = 1 quart). Like all of Europe except England, most of Latin America uses the metric measures. Since in English we do not ask for gasoline by the quart, our translation in the sentence below is an approximation.

The indirect clitic /le/ on /póngale/ anticipates /el-radyadór/ the radiator in this sentence.

/kwádra/ *cuadra* literally means 'one side of a city block' and is used in giving directions, e.g. 'go two blocks' or /manşána/ *manzana* refers to the full block, i.e. all four sides. In Spain *manzana* also refers to a full block. In directions the same way *cuadra* is used in Spanish America, though frequently 'streets' instead of 'blocks' will be used as *calles*... A second meaning of *cuadra* is large hall or room (such as a barracks or stable); this is the meaning normally

The use of /direkşyón/ *dirección* is 'address,' though in some contexts it can mean 'the way to get there': *Indícame la dirección a tu casa*. It is not normally used in the plural as in 'Give me directions for getting to your house,' which is the only use of *direcciones* in this sense.

UNIT 43

43.2 DRILLS AND GRAMMAR

43.21 Pattern drills

43.21.1 Comparison of inequality

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I have more than ten dollars.

I don't have *more* than ten dollars (maybe less, though).

I didn't bring *more* than twenty pesos (maybe less, though).

I lost more than one hundred pesos.

They lost more than I thought (believed).

It's further than I thought.

I have more time than money.

I have more money than John.

I'm more than furious.

I lost more than one hundred pesos (health, reputation, etc.).

I have only ten dollars.

It's more green than blue.

I waited longer than yesterday.

I have more than ever.

1 Tengo *más* de diez dólares.

2 No tengo *más* de diez dólares.

3 No traje *más* de veinte pesos.

4 Perdí *más* de cien pesos.

5 Perdieron *más* de lo que yo creí.

6 Es *más* lejos de lo que yo pensé.

7 Tengo *más* tiempo que dinero.

8 Yo tengo *más* plata que Juan.

9 La llanta de atrás está *más* baja.

10 Yo estoy *más* que furioso.

11 Perdí *más* que cien pesos.

12 No tengo *más* que diez dólares.

13 Es *más* verde que azul.

14 *Acá* toman *más* café que en *lallá*.

15 Esperé *más* que ayer.

16 Tengo *más* que nunca.

SPOKEN SPANISH

GRAMMAR

inequality

n of pattern

ILLUSTRATIONS

a ten dollars.

re than ten dollars (maybe less, though).

ore than twenty pesos (maybe less, though).

one hundred pesos.

than I thought (believed).

I thought.

e than money.

ney than John.

urious.

n one hundred pesos (health, reputation, etc.).

dollars.

than blue.

than yesterday.

an ever.

1 Tengo *más* de diez dólares.

2 No tengo *más* de diez dólares.

3 No traje *más* de veinte pesos.

4 Perdí *más* de cien pesos.

5 Perdieron *más* de lo que yo creía.

6 Es *más* lejos de lo que yo pensaba.

7 Tengo *más* tiempo que dinero.

8 Yo tengo *más* plata que Juan.

9 La llanta de atrás está *más* baja que las demás.

10 Yo estoy *más* que furioso.

11 Perdí *más* que cien pesos.

12 No tengo *más* que diez dólares.

13 Es *más* verde que azul.

14 Acá toman *más* café que en los Estados Unidos.

15 Esperé *más* que ayer.

16 Tengo *más* que nunca.

SPOKEN SPANISH

EXTRAPOLATION

Different amounts of the same thing compared	
more less	than
más ménos	de

Different things compared	
more less	than
más ménos	ke

NOTES

- a. In comparisons 'than' is translated /de/ when different specific amounts of the same thing are modified by a clause is the second term of the comparison (what is compared to /más/ or /ménos/). The difference is usually conceived as one of amount, using /de/. (Illustrations 5, 6)
- b. When different things are compared, 'than' is translated /ke/. A difference mentioning a specific amount can still be a difference of kind if the amount itself is not what is being compared. (Illustration 12). This is particularly true in negative sentences, where a specific number may be considered an entity on a scale. (Illustration 12)

EXTRAPOLATION

Different amounts of the same thing compared	
more less	than
más ménos	de

Different things compared	
more less	than
más ménos	ke

NOTES

'than' is translated /de/ when different specific amounts of the same thing are compared. When /lo/ clause is the second term of the comparison (what is compared to /más/ or /ménos/), the usually conceived as one of amount, using /de/. (Illustrations 5, 6)

When different things are compared, 'than' is translated /ke/. A difference mentioning a specific amount of still be a difference of kind if the amount itself is not what is being compared. (Illustration 11) Particularly true in negative sentences, where a specific number may be considered entity rather than an scale. (Illustration 12)

UNIT 43

43.21.11 Response drill

1 (Ahora él tiene veinte pesos con cincuenta céntimos)

- ¿Tiene él ahora más de veinte pesos?
- ¿Tiene él ahora más de veinticinco pesos?
- ¿Tiene él menos de veinte pesos?

Sí, él tiene ahora más de veinte pesos.
No, él no tiene ahora más de veinte pesos.
No, él no tiene menos de veinte pesos.
veinte pesos.

2 (Yo creía que tenía doce camisas, pero veo que tengo diez)

- ¿Tengo yo menos camisas de lo que yo creía?
- ¿Tengo yo más camisas de lo que yo creía?

Sí, Ud. tiene menos camisas de lo que yo creía.
No, Ud. no tiene más camisas de lo que yo creía.

3 (Juan tomó tres veces café y dos veces agua)

- ¿Tomó Juan más agua que café?
- ¿Tomó Juan más café que agua?
- ¿Tomó Juan más agua que café?

No, Juan tomó menos agua que café.
Sí, Juan tomó más café que agua.
No, Juan no tomó más agua que café.
café que agua.

4 (Ayer trabajé ocho horas y hoy trabajé cinco)

- ¿Trabajé yo ayer más horas que hoy?
- ¿Trabajé hoy menos horas que ayer?
- ¿Trabajé ayer menos horas que hoy?

Sí, ayer trabajé más horas que hoy.
Sí, hoy trabajé menos horas que ayer.
No, ayer Ud. no trabajó menos horas que hoy.
trabajó menos horas que hoy.

5 (El estudiante tiene dos libros y el maestro uno)

- ¿Cuántos libros tiene Ud.?
- ¿Cuántos libros tengo yo?
- ¿Tengo yo más libros que Ud.?
- ¿Tiene Ud. menos libros que yo?
- ¿Tengo yo menos libros que Ud.?

Tengo dos.
Tiene uno.
No, Ud. no tiene más libros que yo.
No, yo no tengo menos libros que Ud.
Sí, Ud. tiene menos libros que yo.

SPOKEN SPANISH

(veinte pesos con cincuenta céntimos)

Más de veinte pesos?

Más de veinticinco pesos?

Menos de veinte pesos?

Sí, él tiene ahora más de veinte pesos.

No, él no tiene ahora más de veinticinco pesos.

No, él no tiene menos de veinte pesos. Él tiene más de veinte pesos.

(Tenía doce camisas, pero veo que tengo diez)

Más camisas de lo que yo creía?

Menos camisas de lo que yo creía?

Sí, Ud. tiene menos camisas de lo que Ud. creía.

No, Ud. no tiene más camisas de lo que Ud. creía.

(Toma tres veces café y dos veces agua)

Menos agua que café?

Más café que agua?

Menos agua que café?

No, Juan tomó menos agua que café.

Sí, Juan tomó más café que agua.

No, Juan no tomó más agua que café. Juan tomó más café que agua.

(Trabajó diez horas ayer y hoy trabajé cinco)

Más horas que hoy?

Menos horas que ayer?

Más horas que hoy?

Sí, ayer trabajó más horas que hoy.

Sí, hoy trabajó menos horas que ayer.

No, ayer Ud. no trabajó menos horas que hoy. Ayer Ud. trabajó menos horas que hoy.

(El alumno tiene dos libros y el maestro uno)

Más libros que Ud.?

Menos libros que Ud.?

Más libros que yo?

Menos libros que Ud.?

Tengo dos.

Tiene uno.

No, Ud. no tiene más libros que yo, Ud. tiene menos libros que yo.

No, yo no tengo menos libros que Ud., yo tengo más libros que Ud.

Sí, Ud. tiene menos libros que yo.

SPOKEN SPANISH

6 (El maestro trabaja ocho horas, Juan trabaja seis, y José trabaja cinco)

¿Cuántas horas trabaja Juan?

Juan trabaja seis horas.

¿Cuántas trabaja José?

José trabaja cinco horas.

¿Cuántas horas trabajo yo?

Ud. trabaja ocho horas.

¿Trabajo yo menos horas que Juan?

No, Ud. no trabaja menos horas que Juan, Ud. que Juan.

¿Trabaja José más horas que yo?

No, José no trabaja más horas que Ud., José t que Ud.

¿Trabajo yo más horas que él?

Sí, Ud. trabaja más horas que él.

¿Trabaja José menos horas que Juan?

Sí, José trabaja menos horas que Juan.

7 (El estudiante tiene un libro grande, el maestro tiene uno pequeño)

¿Tengo yo un libro pequeño?

Sí, Ud. tiene un libro pequeño.

¿Tiene Ud. un libro grande?

Sí, yo tengo un libro grande.

¿Es mi libro más pequeño que el suyo?

Sí, su libro es más pequeño que el mío.

¿Es su libro más grande que el mío?

Sí, mi libro es más grande que el suyo.

¿Es mi libro menos grande que el suyo?

Sí, su libro es menos grande que el mío.

43.21.12 Translation drill

1 I have more than ten dollars.

Tengo más de diez dólares.

2 I'm paying more than a hundred pesos.

Pago más de cien pesos.

3 I sang more than three songs.

Canté más de tres canciones.

4 I saw more than five signs.

Ví más de cinco cartelones.

5 There are less than five showers.

Hay menos de cinco duchas.

6 I organized fewer than nine groups.

Organicé menos de nueve grupos.

7 I eat more than three times a day.

Como más de tres veces al día.

8 More than a hundred people die each week.

Mueren más de cien personas por semana.

9 I call less than five times a month.

Llamo menos de cinco veces por mes.

UNIT 43

(ocho horas, Juan trabaja seis, y José trabaja cinco)

¿Trabaja Juan?	Juan trabaja seis horas.
¿Trabaja José?	José trabaja cinco horas.
¿Trabaja yo?	Ud. trabaja ocho horas.
¿Trabaja más horas que Juan?	No, Ud. no trabaja menos horas que Juan, Ud. trabaja más horas que Juan.
¿Trabaja más horas que yo?	No, José no trabaja más horas que Ud., José trabaja menos horas que Ud.
¿Trabaja más horas que él?	Sí, Ud. trabaja más horas que él.
¿Trabaja menos horas que Juan?	Sí, José trabaja menos horas que Juan.

(Tiene un libro grande, el maestro tiene uno pequeño)

¿Tiene un libro pequeño?	Sí, Ud. tiene un libro pequeño.
¿Tiene un libro grande?	Sí, yo tengo un libro grande.
¿Tiene un libro más pequeño que el suyo?	Sí, su libro es más pequeño que el mío.
¿Tiene un libro más grande que el mío?	Sí, mi libro es más grande que el suyo.
¿Tiene un libro más grande que el suyo?	Sí, su libro es menos grande que el mío.

Tengo diez dólares.	Tengo más de diez dólares.
Tengo más de cien pesos.	Pago más de cien pesos.
Canté tres canciones.	Canté más de tres canciones.
Ví cinco cartelones.	Ví más de cinco cartelones.
Hay cinco duchas.	Hay menos de cinco duchas.
Organicé nueve grupos.	Organicé menos de nueve grupos.

Mueren tres veces al día.	Como más de tres veces al día.
Mueren diez personas cada semana.	Mueren más de cien personas por semana.
Llamo cinco veces al mes.	Llamo menos de cinco veces por mes.

UNIT 43

10 I write more than six letters a year.

11 I got fatter than I wanted.

12 I learned more than I thought.

13 I bet more than I could (afford).

14 She is sadder than I thought.

15 She is lazier than I believed.

16 He is less cruel than I expected.

17 He has more money than I thought.

18 There are more students than I expected.

19 I have more money than John.

20 I got more letters than Joe did.

21 I learned more lessons than Rose did.

22 I saw more things than they did.

23 We have more than Richard has.

24 We brought more than Mr. Fuentes did.

25 We're taking less than Virginia is.

26 I'm giving less than John is.

27 I walk more than Anthony does.

28 I get more confused than they do.

29 I ate less lunch than Julius did.

30 Mary is prettier than Ann.

31 Joe is fatter than John.

32 Carmen is sadder than Alice.

33 I'm older than you are.

34 I'm not selling cheaper than Mr. Garcia is.

35 You are no less demanding than I am.

36 That clothing is more expensive than this is.

37 That shirt is cheaper than this one.

Escribo más de seis cartas por

Engordé más de lo que quería.

Aprendí más de lo que pensaba.

Aposté más de lo que podía.

Ella está más triste de lo que yo

Ella es más floja de lo que yo

El es menos cruel de lo que yo

El tiene más dinero de lo que yo

Hay más estudiantes de lo que

Tengo más dinero que Juan.

Recibí más cartas que José.

Aprendí más lecciones que Ros

Ví más cosas que ellos.

Tenemos más que Ricardo.

Trajimos más que el Sr. Fuente

Llevamos menos que Virginia.

Doy menos que Juan.

Ando más que Antonio.

Me confundo más que ellos.

Almorcé menos que Julio.

María es más bonita que Ana.

José es más gordo que Juan.

Carmen está más triste que Ali

Yo estoy más viejo que Ud.

No vendo más barato que el Sr.

Ud. no es menos riguroso que yo

Esa ropa es más cara que ésta.

Esa camisa es más barata que

SPOKEN SPANISH

...n six letters a year.

Escribo más de seis cartas por año.

... I wanted.

Engordé más de lo que quería.

...han I thought.

Aprendí más de lo que pensaba.

... I could (afford).

Aposté más de lo que podía.

...han I thought.

Ella está más triste de lo que yo pensaba.

...han I believed.

Ella es más floja de lo que yo creía.

...l than I expected.

El es menos cruel de lo que yo esperaba.

...oney than I thought.

El tiene más dinero de lo que yo pensaba.

...students than I expected.

Hay más estudiantes de lo que yo esperaba.

...ney than John.

Tengo más dinero que Juan.

...rs than Joe did.

Recibí más cartas que José.

...lessons than Rose did.

Aprendí más lecciones que Rosa.

...gs than they did.

Ví más cosas que ellos.

...han Richard has.

Tenemos más que Ricardo.

...e than Mr. Fuentes did.

Trajimos más que el Sr. Fuentes.

...ss than Virginia is.

Llevamos menos que Virginia.

...than John is.

Doy menos que Juan.

...n Anthony does.

Ando más que Antonio.

...used than they do.

Me confundo más que ellos.

...n than Julius did.

Almorcé menos que Julio.

...than Ann.

María es más bonita que Ana.

...an John.

José es más gordo que Juan.

...er than Alice.

Carmen está más triste que Alicia.

...you are.

Yo estoy más viejo que Ud.

...cheaper than Mr. Garcia is.

No vendo más barato que el Sr. García

...s demanding than I am.

Ud. no es menos riguroso que yo.

...s more expensive than this is.

Esa ropa es más cara que ésta.

...heaper than this one.

Esa camisa es más barata que ésta.

SPOKEN SPANISH

- 38 Your car is prettier than mine.
39 I work more hours than you.
40 This table is larger than yours.
41 I have fewer books than Julius.

- 42 I don't speak slower than Alfred.
43 I live closer than you.
44 I get up earlier than Mario.

- 45 He drank more milk than water.
46 He played more golf than tennis.
47 She ate more vegetables than ham.
48 He inherited more furniture than money.
49 He has more pens than pencils.
50 She buys more sheets than pillow cases.
51 There are fewer divorced men than bachelors.
52 I studied less there than here.
53 I worked less today than yesterday.
54 There are fewer people above than below.

- 55 She is more interesting than she is pretty.
56 This is greener than it is blue.
57 This is more orange than it is red.
58 This is grayer than it is white.

- 59 I wrote more than ever.
60 They ate less than last night.
61 He studies more than before.

Su coche es más bonito.
Yo trabajo más horas que
Esta mesa es más grande.
Yo tengo menos libros que

No hablo más despacio.
Vivo más cerca que Ud.
Me levanto más temprano.

Bebió más leche que agua.
Jugó más golf que tenis.
Comió más verduras que
Heredó más muebles que
Tiene más plumas que
Compra más sábanas que
Hay menos divorciados.
Estudié menos allá que
Trabajé menos hoy que
Hay menos gente arriba.

Ella es más interesante
Esto es más verde que
Esto es más anaranjado
Esto es más gris que blanco.

Escribí más que nunca.
Comieron menos que antes.
El estudia más que antes.

UNIT 43

ettier than mine.
ours than you.
larger than yours.
ooks than Julius.

slower than Alfred.
han you.
er than Mario.

e milk than water.
re golf than tennis.
vegetables than ham.
more furniture than money.
pens than pencils.
e sheets than pillow cases.
wer divorced men than bachelors.
s there than here.
s today than yesterday.
wer people above than below.

interesting than she is pretty.
ner than it is blue.
e orange than it is red.
er than it is white.

than ever.
s than last night.
more than before.

Su coche es más bonito que el mío.
Yo trabajo más horas que Ud.
Esta mesa es más grande que la suya.
Yo tengo menos libros que Julio.

No hablo más despacio que Alfredo.
Vivo más cerca que Ud.
Me levanto más temprano que Mario.

Bebió más leche que agua.
Jugó más golf que tennis.
Comió más verduras que jamón.
Heredó más muebles que dinero.
Tiene más plumas que lápices.
Compra más sábanas que fundas de almohada.
Hay menos divorciados que solteros.
Estudié menos allá que aquí.
Trabajé menos hoy que ayer.
Hay menos gente arriba que abajo.

Ella es más interesante que bonita.
Esto es más verde que azul.
Esto es más anaranjado que rojo.
Esto es más gris que blanco.

Escribí más que nunca.
Comieron menos que anoche.
El estudia más que antes.

UNIT 43

B. Discussion of pattern

In English comparatives are made in two ways, as shown by the examples 'pretty ~ prettier' but 'beautiful ~ more beautiful'. Spanish always uses a construction similar to the second English example above: *bonito ~ más bonito* and *hermoso ~ más hermoso*. If the comparison is 'less' than the other, the construction is like English: 'less beautiful' *menos hermoso*.

Though virtually all comparatives in Spanish are formed with *más* or *menos*, there are four exceptions, with comparative form ending in /-ór/.

buéno, byén	mehór
málo, mál	peór
gránde, byého	mayór
pekényo, hóbén	menór

The regular constructions also appear, as in *más bueno que el pan*, an almost proverbial expression of approbation, and *más joven*, usually implying 'really old' and 'really young,' are used as well as *mayor* and *menor*. *Más* and *menos* are used with the /-ór/ comparatives.

In formal English, comparisons vary according to how many items are compared, though in colloquial English this distinction is not always observed.

	An item is compared with	
	one other item	two or more other items
pretty beautiful	prettier, less pretty more beautiful, less beautiful	prettiest, least pretty most beautiful, least beautiful

That is, we have different forms to distinguish the 'newer' of two cars, but the 'newest' of three. In Spanish this is done by saying *el coche más nuevo* when referring to two, three, or more cars. The context normally clarifies the distinction (as in English) by indicating how many things are being compared. This coverage by a single meaning area in Spanish contrasts with the two areas in English which are analogous to the distinction English makes in the expressions 'between the two of us' and 'among the three of us'. Spanish *entre* translates both 'between' and 'among.'

SPOKEN SPANISH

Comparatives are made in two ways, as shown by the examples 'pretty ~ prettier' but 'beautiful ~ more beautiful.' Spanish is similar to the second English example above: *bonito ~ más bonito* and *hermoso ~ más hermoso*. If one term of the other, the construction is like English: 'less beautiful' *menos hermoso*.

When comparatives in Spanish are formed with *más* or *menos*, there are four exceptions, which have a single-word construction:

buéno, byén	mejór
málo, mál	peór
gránde, byého	mayór
pequéño, hóben	menór

They also appear, as in *más bueno que el pan*, an almost proverbial expression of approbation. The constructions *más viejo* meaning 'really old' and 'really young,' are used as well as *mayor* and *menor*. *Más* and *menos* are, of course, never used in superlatives.

Spanish comparisons vary according to how many items are compared, though in colloquial English this difference may not

	An item is compared with	
	one other item	two or more other items
pretty beautiful	prettier, less pretty more beautiful, less beautiful	prettiest, least pretty most beautiful, least beautiful

English forms to distinguish the 'newer' of two cars, but the 'newest' of three. In Spanish this distinction does not exist, one uses *más nuevo* when referring to two, three, or more cars. The context normally clarifies the distinction (for people used to speaking English many things are being compared. This coverage by a single meaning area in Spanish of a range that is divided into two is analogous to the distinction English makes in the expressions 'between the two of us' but 'among the three of us,' where both 'between' and 'among.'

SPOKEN SPANISH

The real problem an English speaker has in using Spanish comparative constructions is in making the choice. Actually the Spanish constructions retain much of their literal meanings: *más de* implies 'more of, upwards from' than = other than'. Thus, when two different amounts of the same thing are being compared, *más de* is used, but when being compared, *más que* is used. In general, if a specific amount is mentioned in the comparison, *más de* will be used with *lo*, which is itself modified by a clause, the conception is one of different amounts of the same thing:

/perdyó-más-de-dyész-pésos↓/

He lost more than 10 pesos

/perdyó-más-de-lo-ke-yó-kreía↓/

He lost more than I thought
amount I thought he lost

If the conceptualization is clearly a difference of amount, *más de* is used, even though no explicit reference is made in the following utterance:

/él-bebyó |más-de-la-kwénta↓/

He drank more than the serving

In this example a quantitative standard (even though not specified and by nature relative) is implied, and *más de* is used.

The appearance of a number in the comparison, however, is not a guarantee that *más de* will be used. In the case of 'more than,' *más que* is used in spite of a specific amount of money being mentioned. Thus:

/pérdyó-más |kè-dyész-pésos↓/

He lost more than 10 pesos
like his health or reputation

It is normal in this construction that *más* occurs on pitch level /3/, a reflection of the emphasis which implies the comparison. Note the terms of comparison in these two contrasting sentences:

/perdyó-más-de-dyész-pésos↓/

/perdyó-más-ke-dyész-pésos↓/

In the first sentence *más* is compared with *diez*, a comparison of amount, and *de* appears only because these are different amounts of the same thing. In the second sentence, *más* which is nominalized with a meaning 'something else,' is compared to *pesos*. The essential reference to an amount of *pesos*, and can be omitted with no loss to the essential comparison, in which case *que* is used.

TRECE

UNIT 43

An English speaker has in using Spanish comparative constructions is in making the choice of *de* or *que* for 'than.' Constructions retain much of their literal meanings: *más de* implies 'more of, upwards from' and *más que* implies 'more' when two different amounts of the same thing are being compared, *más de* is used, but when two different things are compared, *más que* is used. In general, if a specific amount is mentioned in the comparison, *más de* will appear; or if *más* is compared with a clause, the conception is one of different amounts of the same thing:

~~dyó más de dyés pesos~~↓/

He lost more than 10 pesos (an amount up from 10 pesos)

~~dyó más de lo ke yó kreía~~↓/

He lost more than I thought (an amount larger than the amount I thought he lost).

When the comparison is clearly a difference of amount, *más de* is used, even though no explicit reference to amount is made. Note

~~bebyó | más de la kwénta~~↓/

He drank more than the socially permitted allowance.

A relative standard (even though not specified and by nature relative) is implied, and *más de* appears.

The presence of a number in the comparison, however, is not a guarantee that *más de* will be used. If 'more than' means 'other than' in spite of a specific amount of money being mentioned. Thus:

~~dyó mas | kē-dyēs-pésos~~↓/

He lost more than 10 pesos (something in addition, like his health or reputation).

The construction that *más* occurs on pitch level /3/, a reflection of the emphasis which implies 'other than.' By way of clarification, the comparison in these two contrasting sentences:

~~dyó más de dyēs pesos~~↓/

~~dyó más ke dyēs pesos~~↓/

When *más* is compared with *diez*, a comparison of amount, and *de* appears only because these are the items being compared. In the case of *diez* which is nominalized with a meaning 'something else,' is compared to pesos. The appearance of *diez* is an incidental feature of pesos, and can be omitted with no loss to the essential comparison, in which case only *que* could appear.

UNIT 43

In the example cited above, *Perdí más de lo que yo creía, más que* is also used by many speakers, to indicate a larger than amount, though *lo-plus-clause* is more usually conceptualized as amount. It is interesting to note that *más* is used (i.e. does not appear with a noun, adjective, or other modifier) in a comparison of quantity. This means that *más de* is used in the utterance. The only exception is when *más* and *lo* are compared, when there may be other items intervening:

/bíno más rrápido | de-lo-ke-yó-kréfa↓/ He came faster than I thought.

/tyéne más dinero | de-lo-ke-yó-kréfa↓/ He has more money than I thought.

In the following sentence it might seem that a difference in amount is involved:

/yó-téngo más dinero-ke-twán↓/ I have more money than John.

The difference of kind and amount can be seen somewhat more clearly in negative comparisons:

/nó-téngo | más-de-séys↓/ I don't have more than six (six implying the possibility of less).

/nó-téngo | más-ke-séys↓/ I don't have any amount other than exactly six and I have only six.

In the first sentence *seis* is considered an amount, in the second an entity. The usual translation of the 'no' is 'no'.

43.21.2 The position of /nó/ in expressing contradictions and reservations

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

'Do you want to go tomorrow?'
'Not tomorrow.'

1-¿Quieres ir mañana?
-Mañana no.

'Let's serve ham.'
'No, not ham.'

2-Sirvamos jamón.
-No, jamón no.

SPOKEN SPANISH

above, *Perdió más de lo que yo creía, más que* is also used by many speakers, to indicate a difference in kind rather than amount. The *más que* clause is more usually conceptualized as amount. It is interesting to note that *más* is almost always nominalized (as a noun, adjective, or other modifier) in a comparison of quantity. This means that *más de* will appear together in the same sentence when *más* and *lo* are compared, when there may be other items intervening:

~~... más rápido~~ | ~~de lo que yo creía~~ ↓ / He came faster than I thought.

~~... más dinero~~ | ~~de lo que yo creía~~ ↓ / He has more money than I thought.

Therefore it might seem that a difference in amount is involved:

~~... más dinero~~ | ~~que John~~ ↓ / I have more money than John.

But the difference between kind and amount can be seen somewhat more clearly in negative comparisons:

| ~~... más de seis~~ ↓ / I don't have more than six (six is an upper limit; implying the possibility of less).

| ~~... más que seis~~ ↓ / I don't have any amount other than six (I have exactly six and I have only six).

In the first, *seis* is considered an amount, in the second an entity. The usual translation of the '*no...más que*' is 'only'.

ó / in expressing contradictions and reservations

tern

ILLUSTRATIONS

tomorrow?

- 1- ¿Quieres ir mañana?
- Mañana no.
- 2- Sirvamos jamón.
- No, jamón no.

SPOKEN SPANISH

'Do you want to go?
 'Yes, but not tomorrow.'
 'Let's serve dessert.'
 'OK, but not pie.'

3 - ¿Quieres ir?
 - Sí, pero *no mañana*.
 4 - Sirvamos postre.
 - Muy bien, pero *no pasteles*.

EXTRAPOLATION

Stimulus	X
Contradiction	X n6

Stimulus	X
Reservation	n6 X

NOTES

- a. To repeat and contradict something, /n6/ is placed after it.
- b. To provisionally accept with reservations /n6/ is placed before the reserved

UNIT 43

3 - ¿Quieres ir?
- Sí, pero *no mañana*.

4 - ¡Sirvamos postre.
- Muy bien, pero *no pasteles*.

EXTRAPOLATION

Stimulus	X
Contradiction	X n6

Stimulus	X
Reservation	n6 Y

NOTES

- a. To repeat and contradict something, /n6/ is placed after it.
- b. To provisionally accept with reservations /n6/ is placed before the reserved condition.

UNIT 43

43.21.21 Translation drill

- | | |
|---|--|
| 1 'Do you want to go this week?'
'Not this week.' | -¿Quieres ir esta semana?
-Esta semana no. |
| 2 'Should I buy ice?'
'Not ice.' | -¿Debo comprar hielo?
-Hielo no. |
| 3 'Are you going to call the dressmaker?'
'Not the dressmaker.' | -¿Vas a llamar a la modista?
-A la modista no. |
| 4 'Do you want to fix the shower now?'
'No, not now.' | -¿Quieres arreglar la ducha ahora?
-No, ahora no. |
| 5 'Let's drink water.'
'No, not water.' | -Bebamos agua.
-No, agua no. |
| 6 'Let's sit in the living room.'
'No, not in the living room.' | -Sentémonos en la sala.
-No, en la sala no. |
| 7 'Are you divorced?'
'Not divorced. Widowed.' | -¿Eres divorciado?
-Divorciado no. Viudo. |
| 8 'Shall I buy neckties?'
'No, not neckties. Buy shirts.' | -¿Compro corbatas?
-No, corbatas no. Compre camisas. |
| 9 'Shall I bring matches?'
'No, not matches. Bring cigarettes.' | -¿Traigo fósforos?
-No, fósforos no. Traiga cigarrillos |
| 10 'Shall I sell the house?'
'No, not the house. Sell the car.' | -¿Vendo la casa?
-No, la casa no. Venda el auto. |
| 11 'Do you want to go with me?'
'Yes, but not to the Ministry.' | -¿Quieres ir conmigo?
-Sí, pero no al Ministerio. |
| 12 'Shall we sing something?'
'Yes, but not <i>La Paloma</i> .' | -¿Cantamos algo?
-Sí, pero no <i>La Paloma</i> . |
| 13 'Are the bombers going to land?'
'Yes, but not the fighters.' | -¿Van a aterrizar los aviones de bomb
-Sí, pero no los de caza. |

SPOKEN SPANISH

his week?

-¿Quieres ir esta semana?
-Esta semana no.

the dressmaker?

-¿Debo comprar hielo?
-Hielo no.

the shower now?

-¿Vas a llamar a la modista?
-A la modista no.
-¿Quieres arreglar la ducha ahora?
-No, ahora no.

ing room.'

g room.'

ved.'

?'

Buy shirts.'

es?'

Bring cigarettes.'

se?'

Sell the car.'

with me?'

Ministry.'

thing?'

loma.'

ing to land?'

nters.'

-Bebamos agua.
-No, agua no.
-Sentémonos en la sala.
-No, en la sala no.
-¿Eres divorciado?
-Divorciado no. Viudo.
-¿Compro corbatas?
-No, corbatas no. Compre camisas.
-¿Traigo fósforos?
-No, fósforos no. Traiga cigarrillos.
-¿Vendo la casa?
-No, la casa no. Venda el auto.
-¿Quieres ir conmigo?
-Sí, pero no al Ministerio.
-¿Cantamos algo?
-Sí, pero no *La Paloma*.
-¿Van a aterrizar los aviones de bombardeo?
-Sí, pero no los de caza.

SPOKEN SPANISH

- 14 'Let's go to the cleaner's, then.'
'OK, but not to the market.'
- 15 'Let's talk with the rector, then.'
'OK, but not with the dean.'
- 16 'Let's go to the mass, then.'
'OK, but not to the burial.'

- Vamos a la tintorería, entonces.
-Muy bien, pero no al mercado.
- Hablemos con el Rector, entonces.
-Muy bien, pero no con el Decano.
- Vamos a la misa, entonces.
-Muy bien, pero no al entierro.

B. Discussion of pattern

End position is the emphatic position in a sentence. Thus an item repeated for the purpose of negation is followed by /*no*/, since the negative particle is the emphatic point in the context.

If, however, a different item is introduced into the context for the purpose of rejecting it, the new item is preceded by /*no*/.

The sequence *Jamón no* shows that *jamón* has already been mentioned. *No jamón* puts extra emphasis on 'do at all,' or 'Maybe some other kind of meat, but not ham.'

43.22 Replacement drills

A ¿Alguna otra cosa?

- 1 ¿_____ día?
- 2 ¿Ningún _____ ?
- 3 ¿_____ información?
- 4 ¿Esa _____ ?
- 5 ¿_____ oportunidades?
- 6 ¿_____ gran _____ ?
- 7 ¿_____ placeres?

- ¿Algún otro día?
- ¿Ningún otro día?
- ¿Ninguna otra información?
- ¿Esa otra información?
- ¿Esas otras oportunidades?
- ¿Esa gran oportunidad?
- ¿Esos grandes placeres?

UNIT 43

the cleaner's, then.'
 to the market.'
 the rector, then.'
 with the dean.'
 the mass, then.'
 to the burial.'

-Vamos a la tintorería, entonces.
 -Muy bien, pero no al mercado.
 -Hablemos con el Rector, entonces.
 -Muy bien, pero no con el Decano.
 -Vamos a la misa, entonces.
 -Muy bien, pero no al entierro.

ern

the emphatic position in a sentence. Thus an item repeated for the purpose of negating or contradicting will be the negative particle is the emphatic point in the context.

erent item is introduced into the context for the purpose of rejecting it, the new item is given more emphasis and

ón no shows that *jamón* has already been mentioned. *No jamón* puts extra emphasis on *jamón*, implying 'Ham won't other kind of meat, but not ham.'

s

a otra cosa?

_____ día?

¿Algún otro día?

_____ ?

¿Ningún otro día?

_____ información?

¿Ninguna otra información?

_____ ?

¿Esa otra información?

_____ oportunidades?

¿Esas otras oportun: ?

gran _____ ?

¿Esa gran oportunidad?

_____ placeres?

¿Esos grandes placeres?

UNIT 43

B ¿Le reviso el aceite?

- 1 ¿_____ llantas?
- 2 ¿_____ esta _____?
- 3 ¿_____ cambio _____?
- 4 ¿_____ la _____?
- 5 ¿_____ agua?
- 6 ¿_____ reviso _____?
- 7 ¿_____ luces?

- ¿Le reviso las llantas?
¿Le reviso esta llanta?
¿Le cambio esta llanta?
¿Le cambio la llanta?
¿Le cambio el agua?
¿Le reviso el agua?
¿Le reviso las luces?

C ¿Cómo se va a la Gran Vía?

- 1 ¿_____ sector comercial?
- 2 ¿_____ vamos _____?
- 3 ¿_____ plaza de toros?
- 4 ¿_____ llega _____?
- 5 ¿_____ esa _____?
- 6 ¿_____ departamento?
- 7 ¿_____ va _____?

- ¿Cómo se va al sector come
¿Cómo nos vamos al sector
¿Cómo nos vamos a la plaza
¿Cómo se llega a la plaza d
¿Cómo se llega a esa plaza
¿Cómo se llega a ese depar
¿Cómo se va a ese departan

D ¿Ve esa parada de autobús?

- 1 ¿_____ esas _____?
- 2 ¿_____ autobuses?

- ¿Ve esas paradas de autobú
¿Ve esas paradas de autobu

SPOKEN SPANISH

el aceite?

llantas?

esta _____?

_____?

_____?

_____ agua?

_____?

_____ luces?

¿Le reviso las llantas?

¿Le reviso esta llanta?

¿Le cambio esta llanta?

¿Le cambio la llanta?

¿Le cambio el agua?

¿Le reviso el agua?

¿Le reviso las luces?

va a Gran Vía?

_____ sector comercial?

vamos _____?

_____ plaza de toros?

llega _____?

_____ esa _____?

_____ departamento?

va _____?

¿Cómo se va al sector comercial?

¿Cómo nos vamos al sector comercial?

¿Cómo nos vamos a la plaza de toros?

¿Cómo se llega a la plaza de toros?

¿Cómo se llega a esa plaza de toros?

¿Cómo se llega a ese departamento?

¿Cómo se va a ese departamento?

parada de autobús?

_____?

_____ autobuses?

¿Ve esas paradas de autobús?

¿Ve esas paradas de autobuses?

SPOKEN SPANISH

- 3 ¿_____ cola _____?
- 4 ¿_____ gente?
- 5 ¿_____ conjunto _____?
- 6 ¿_____ flores?
- 7 ¿_____ aquellos _____?

- ¿Ve esa cola de autobuses?
- ¿Ve esa cola de gente?
- ¿Ve ese conjunto de gente?
- ¿Ve ese conjunto de flores?
- ¿Ve aquellos conjuntos de flo

D La dirección no es tan complicada como yo creía.

- 1 _____ direcciones _____.
- 2 _____ nosotros _____.
- 3 _____ juegos _____.
- 4 _____ difíciles _____.
- 5 _____ como él _____.
- 6 _____ torero _____.
- 7 _____ pensaban.

- Las direcciones no son tan co
- Las direcciones no son tan co
- Los juegos no son tan compli
- Los juegos no son tan difícile
- Los juegos no son tan difícile
- El torero no es tan difícil com
- El torero no es tan difícil com

E ¿Se enteró del choque de anoche?

- 1 ¿_____ enteraron _____?
- 2 ¿_____ fiesta _____?
- 3 ¿_____ ayer?
- 4 ¿_____ quejaron _____?
- 5 ¿_____ exámenes _____?
- 6 ¿_____ esta mañana?
- 7 ¿_____ manifestación _____?

- ¿Se enteraron del choque de a
- ¿Se enteraron de la fiesta de
- ¿Se enteraron de la fiesta de
- ¿Se quejaron de la fiesta de a
- ¿Se quejaron de los exámenes
- ¿Se quejaron de los exámenes
- ¿Se quejaron de la manifestac

UNIT 43

cola _____ ?
_____ gente?
conjunto _____ ?
_____ flores?
ellos _____ ?

¿Ve esa cola de autobuses?
¿Ve esa cola de gente?
¿Ve ese conjunto de gente?
¿Ve ese conjunto de flores?
¿Ve aquellos conjuntos de flores?

ón no es tan complicada como yo creía.

ones _____ .
_____ nosotros _____ .
_____ .
_____ difíciles _____ .
_____ como él _____ .
_____ .
_____ pensaban.

Las direcciones no son tan complicadas como yo creía.
Las direcciones no son tan complicadas como nosotros creíamos.
Los juegos no son tan complicados como nosotros creíamos.
Los juegos no son tan difíciles como nosotros creíamos.
Los juegos no son tan difíciles como él creía.
El torero no es tan difícil como él creía.
El torero no es tan difícil como ellos pensaban.

del choque de anoche?

aron _____ ?
fiesta _____ ?
ayer?
aron _____ ?
exámenes _____ ?
esta mañana?
manifestación _____ ?

¿Se enteraron del choque de anoche?
¿Se enteraron de la fiesta de anoche?
¿Se enteraron de la fiesta de ayer?
¿Se quejaron de la fiesta de ayer?
¿Se quejaron de los exámenes de ayer?
¿Se quejaron de los exámenes de esta mañana?
¿Se quejaron de la manifestación de esta mañana?

UNIT 43

43.23 Variation drills

A Póngame treinta litros de gasolina.

- 1 Give me a quart of oil.
- 2 Give me a little water.
- 3 Check the air in the tires for me.
- 4 Check the battery for me.
- 5 Check the tires for me.
- 6 Fill 'er up.
- 7 Fill up the radiator for me.

Póngame un litro de ace
Póngame un poco de agu
Revísemela presión del
Revísemela batería.
Revísemela llantas.
Lléname el tanque.
Lléname el radiador.

B También la batería y póngale agua al radiador.

- 1 The battery, too -and put some air in the tires.
- 2 The tires, too -and put some water in the radiator.
- 3 The radiator, too -and put some water in the battery.
- 4 The radiator, too -and check the air in the tires.
- 5 The air pressure, too -and check the water in the radiator.
- 6 The air pressure, too -and check the oil.
- 7 The motor, too -and fill up the tank.

También la batería y p
También las llantas y p
También el radiador y p
También el radiador y re
También la presión y re
También la presión y re
También el motor y llén

C La llanta derecha de atrás está más baja que las demás.

- 1 The left rear tire is lower than the rest.
- 2 The left front tire is lower than the rest.
- 3 The left front tire is lower than the others.
- 4 The left front tire is lower than the right.
- 5 The two front tires are lower than the rear ones.
- 6 One tire is lower than the others.
- 7 One tire is lower (has less pressure) than the others.

La llanta izquierda de a
La llanta izquierda de a
La llanta izquierda de a
La llanta izquierda de a
Las dos llantas de adel
Una llanta está más baj
Una llanta tiene menos

SPOKEN SPANISH

a litros de gasolina.

t of oil.

e water.

n the tires for me.

ery for me.

s for me.

iator for me.

ería y póngale agua al radiador.

o - and put some air in the tires.

and put some water in the radiator.

oo - and put some water in the battery.

oo - and check the air in the tires.

re, too - and check the water in the radiator.

re, too - and check the oil.

- and fill up the tank.

cha de atrás está más baja que las demás.

re is lower than the rest.

ire is lower than the rest.

ire is lower than the others.

ire is lower than the right.

ires are lower than the rear ones.

ver than the others.

er (has less pressure) than the others.

Póngame un litro de aceite.

Póngame un poco de agua.

Revíseme la presión del aire.

Revíseme la batería.

Revíseme las llantas.

Lléname el tanque.

Lléname el radiador.

También la batería y póngale aire a las llantas.

También las llantas y póngale agua al radiador.

También el radiador y póngale agua a la batería.

También el radiador y revísele la presión a las llantas.

También la presión y revísele el agua al radiador.

También la presión y revísele el aceite al motor.

También el motor y llénele el tanque.

La llanta izquierda de atrás está más baja que las demás.

La llanta izquierda de adelante está más baja que las demás.

La llanta izquierda de adelante está más baja que las otras.

La llanta izquierda de adelante está más baja que la derecha.

Las dos llantas de adelante están más bajas que las de atrás.

Una llanta está más baja que las otras.

Una llanta tiene menos presión que las otras.

SPOKI SPANISH

D Entonces, doble a la izquierda y siga derecho.

- 1 Well, turn to the right and go straight ahead.
- 2 Well, turn at the corner and (keep) go to the right.
- 3 Well, turn here and (keep) go to the left.
- 4 Well, go through here and keep straight ahead.
- 5 Well, go down this street and turn at the corner.
- 6 Then keep straight on and turn at the next corner.
- 7 Then go two blocks and there you are.

Entonces, doble a la derecha y siga de
Entonces, doble en la esquina y siga a
Entonces, doble aquí y siga a la izquie
Entonces, vaya por aquí y siga derecho
Entonces, vaya por esta calle y doble
Después, siga derecho y doble en la o
Después, siga dos cuadras y ahí está.

E ¡Qué barbaridad! ¡Dos muertos!

- 1 It was awful! Two wounded!
- 2 It was awful! So many wounded!
- 3 It was awful! So many dead!
- 4 It was terrible! So many wrecks!
- 5 It was terrible! So many drunks!
- 6 It was horrible! Such traffic!
- 7 It was horrible! So many holes in the road!

¡Qué barbaridad! ¡Dos heridos!
¡Qué barbaridad! ¡Tantos heridos!
¡Qué barbaridad! ¡Tantos muertos!
¡Qué terrible! ¡Tantos choques!
¡Qué terrible! ¡Tantos borrachos!
¡Qué horrible! ¡Tanto tráfico!
¡Qué horrible! ¡Tantos hoyos!

F Iban a una velocidad fantástica y además, borrachos.

- 1 They were going at a terrible speed, and drunk besides.
- 2 They were going at a horrible speed, and drunk besides.
- 3 They were going at an insane speed, and drunk besides.
- 4 They were going at a fantastic speed, and besides that, they didn't have any brakes.
- 5 They were going like mad, and besides that, they didn't have any brakes.
- 6 They were going like drunks, and besides that, they didn't have any brakes.
- 7 They were going without permission, and besides that, without lights.

Iban a una velocidad terrible y además
Iban a una velocidad horrible y además
Iban a una velocidad loca y además, b
Iban a una velocidad fantástica y ade
Iban como locos y además, sin frenos
Iban como borrachos y además, sin fre
Iban sin permiso y además, sin luces.

UNIT 43

ble a la izquierda y siga derecho.

the right and go straight ahead.

the corner and (keep) go to the right.

ere and (keep) go to the left.

ough here and keep straight ahead.

wn this street and turn at the corner.

traight on and turn at the next corner.

blocks and there you are.

Entonces, doble a la derecha y siga derecho.

Entonces, doble en la esquina y siga a la derecha.

Entonces, doble aquí y siga a la izquierda.

Entonces, vaya por aquí y siga derecho.

Entonces, vaya por esta calle y doble en la esquina.

Después, siga derecho y doble en la otra esquina.

Después, siga dos cuadras y ahí está.

dad! ¡Dos muertos!

! Two wounded!

! So many wounded!

! So many dead!

le! So many wrecks!

le! So many drunks!

le! Such traffic!

le! So many holes in the road!

¡Qué barbaridad! ¡Dos heridos!

¡Qué barbaridad! ¡Tantos heridos!

¡Qué barbaridad! ¡Tantos muertos!

¡Qué terrible! ¡Tantos choques!

¡Qué terrible! ¡Tantos borrachos!

¡Qué horrible! ¡Tanto tráfico!

¡Qué horrible! ¡Tantos hoyos!

velocidad fantástica y además, borrachos.

going at a terrible speed, and drunk besides.

going at a horrible speed, and drunk besides.

going at an insane speed, and drunk besides.

going at a fantastic speed, and besides that,

have any brakes.

going like mad, and besides that, they didn't

brakes.

going like drunks, and besides that, they

any brakes.

going without permission, and besides that,

ghts.

Iban a una velocidad terrible y además, borrachos.

Iban a una velocidad horrible y además, borrachos.

Iban a una velocidad loca y además, borrachos.

Iban a una velocidad fantástica y además, sin frenos

Iban como locos y además, sin frenos.

Iban como borrachos y además, sin frenos.

Iban sin permiso y además, sin luces.

UNIT 43

43.24 Review drills

43.24.1 English verb + relator: Spanish verb

- | | |
|--|---|
| 1 We asked for fish. | Pedimos pescado. |
| 2 I asked for meat. | Pedí carne. |
| 3 He asked for a dozen eggs. | Pidió una docena de huevos. |
| 4 They asked for the vaccination record. | Pidieron el certificado de vacuna. |
| 5 We paid for the house. | Pagamos la casa. |
| 6 They paid for the light. | Pagaron la luz. |
| 7 He paid for the gas. | Pagó el gas. |
| 8 Last night we waited for the doctor for two hours. | Anoche esperamos dos horas al médico. |
| 9 I'm waiting for my wife. | Estoy esperando a mi esposa. |
| 10 We're waiting for the maid. | Estamos esperando a la criada. |
| 11 I'm looking for my health certificate. | Estoy buscando mi certificado de salud. |
| 12 What are you looking for? | ¿Qué busca Ud.? |
| 13 Look at the people. | Mire la gente. |
| 14 Look at the police. | Mire la policía. |
| 15 Look at that girl. | Mire a esa muchacha. |

43.24.2 Nominalization of definite articles

Problem:

Esa es la *señora* que estaba aquí.

Answer:

Esa es la que estaba aquí.

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1 Esa es la <i>señora</i> que canta. | Esa es la que canta. |
| 2 Ese es el <i>señor</i> de la peluquería. | Ese es el de la peluquería. |
| 3 Esa es la <i>muchacha</i> que baila. | Esa es la que baila. |

SPOKEN SPANISH

Spanish verb

rozen eggs.

le vaccination record.

ouse.

light.

as.

ited for the doctor for two hours.

y wife.

the maid.

y health certificate.

king for?

ie.

ie.

Pedimos pescado.

Pedí carne.

Pidió una docena de huevos.

Pidieron el certificado de vacuna.

Pagamos la casa.

Pagaron la luz.

Pagó el gas.

Anoche esperamos dos horas al médico.

Estoy esperando a mi esposa.

Estamos esperando a la criada.

Estoy buscando mi certificado de salud.

¿Qué busca Ud.?

Mire la gente.

Mire la policía.

Mire a esa muchacha.

te articles

a *señora* que estaba aquí.

a que estaba aquí.

s la *señora* que canta.

s el *señor* de la peluquería.

s la *muchacha* que baila.

Esa es la que canta.

Ese es el de la peluquería.

Esa es la que baila.

SPOKEN SPANISH

- 4 Ese es el *señor* de la caricatura.
- 5 Ella es la *señorita* que ahorra mucho.
- 6 Esos son los *muchachos* de la manifestación.
- 7 Esos son los *señores* de las elecciones.
- 8 Esas son las *muchachas* que trabajan ahí.
- 9 Esos son los *señores* de la oficina.

Ese es el de la caricatura.
Ella es la que ahorra mucho.
Esos son los de la manifestación.
Esos son los de las elecciones.
Esas son las que trabajan ahí.
Esos son los de la oficina.

43.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Mr. Watson asks Pepe, his driver, to take him to Mr. Robinson's house this morning.
- 2 It doesn't have to be right away, whenever Pepe can, provided it'll be before twelve.
- 3 Pepe would like to take the car first to have them change the oil, check the battery,
- 4 and put (some) air in the tires which are somewhat down.
- 5 Mr. Watson tells him it's all right, there's no hurry.
- 6 and that if the car looks very dirty, to have them wash it, too.

Mr. Watson le pide a Pepe, su conductor, que lo lleve a la casa de Mr. Robinson esta mañana.
No tiene que ser ahora mismo, cuando él pueda, siempre que sea antes de las doce.
Pepe quisiera llevar el coche primero para que le cambien el aceite, le revisen la batería y le pongan aire a las llantas.
Mr. Watson le dice que está bien, que no hay prisa.
y que si el coche está muy sucio, que les pida que lo laven, también.

DIALOG 1

Mr. Watson, dígame a Pepe que quiere que lo lleve a la casa de Mr. Robinson esta mañana.

Pepe, contéstele a Mr. Watson que muy bien y pregúntele si ahora mismo.

Watson: Pepe, quiero que me lleve a la casa de Mr. Robinson esta mañana.

Pepe: Muy bien, Mr. Watson.

UNIT 43

de la caricatura.

ta que ahorra mucho.

chachos de la manifestación.

tores de las elecciones.

chachas que trabajan ahí.

tores de la oficina.

Ese es el de la caricatura.

Ella es la que ahorra mucho.

Esos son los de la manifestación.

Esos son los de las elecciones.

Esas son las que trabajan ahí.

Esos son los de la oficina.

TITULUS

NARRATIVE 1

pe, his driver, to take him to
se this morning.

right away, whenever Pepe can,
before twelve.

take the car first to have them change
battery,

the tires which are somewhat down.

it's all right, there's no hurry.

looks very dirty, to have them wash it, too.

Mr. Watson le pide a Pepe, su chofer, que lo lleve a la casa
de Mr. Robinson esta mañana.

No tiene que ser ahora mismo, cuando Pepe pueda, con tal
que sea antes de las doce.

Pepe quisiera llevar el coche antes para que le cambien el
aceite, le revisen la batería,

y le pongan aire a las llantas que están un poco bajas.

Mr. Watson le dice que está bien, que no hay prisa.

y que si el coche está muy sucio, que lo laven también.

DIALOG 1

pepe que quiere que lo lleve a la casa
mañana.

Watson que muy bien y pregúntele

Watson: Pepe, quiero que me lleve a la casa de Mr. Robinson
esta mañana.

Pepe: Muy bien, Mr. Watson, ¿ahora mismo?

UNIT 43

Mr. Watson, dígame que cuando él pueda, con tal que sea antes de las doce. Pregúntele que por qué, si tiene algo que hacer ahora.

Pepe, dígame que Ud. quisiera llevar el coche antes para que le cambien el aceite, le revisen la batería y le pongan aire a las llantas que están un poco bajas.

Mr. Watson, dígame que está bien, que no hay prisa, y que si está muy sucio, que lo laven también.

Watson: Cuando Ud. pueda, con tal que sea antes de las doce. ¿Por qué?

Pepe: Quisiera llevar el coche antes para que le cambien el aceite, le revisen la batería y le pongan aire a las llantas que están un poco bajas.

Watson: Está bien, no hay prisa, y que si está muy sucio, que lo laven también.

NARRATIVE 2

- 1 A while later Pepe returns with the car ready and asks Mr. Watson for Mr. Robinson's address.
- 2 Mr. Robinson lives on the corner of Tenth Street and Columbus Avenue.
- 3 The way to get there (address) is rather complicated; Mr. Watson had a hard time getting there the other day.
- 4 But this time he doesn't have to worry because Pepe says that he knows this city of Las Palmas like the palm of his hands.

Un rato después vuelve Pepe con el coche listo y pregunta a Mr. Watson la dirección de Mr. Robinson.

Mr. Robinson vive en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón.

La dirección es bastante complicada; Mr. Watson tuvo mucho tiempo para llegar allí el otro día.

Pero esta vez él no tiene que preocuparse porque él conoce esta ciudad de Las Palmas como la palma de sus manos.

DIALOG 2

Pepe, dígame a Mr. Watson que ya el coche está listo. Pregúntele que cuál es la dirección de Mr. Robinson.

Mr. Watson, dígame que él vive en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón. Pregúntele si sabe dónde es eso.

Pepe, contéstele que claro, que Ud. conoce esta ciudad de Las Palmas como la palma de sus manos.

Mr. Watson, dígame que se alegra mucho porque a Ud. le costó mucho llegar allí el otro día.

Pepe: Ya el coche está listo, Mr. Watson. ¿Cuál es la dirección de Mr. Robinson?

Watson: Él vive en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón. ¿Sabe dónde es eso?

Pepe: Claro, yo conozco esta ciudad de Las Palmas como la palma de mis manos.

Watson: Me alegro mucho porque a Ud. le costó mucho llegar allí el otro día.

SPOKEN SPANISH

cuando él pueda, con tal que sea antes de
que por qué, si tiene algo que hacer ahora.

quisiera llevar el coche antes para que le
revisen la batería y le pongan aire a las
poco bajas.

está bien, que no hay prisa, y que si está
ven también.

Watson: Cuando Ud. pueda, con tal que sea antes de las
doce. ¿Por qué?, ¿tiene algo que hacer ahora?

Pepe: Quisiera llevar el coche antes para que le cambien
el aceite, le revisen la batería y le pongan aire a
las llantas que están un poco bajas.

Watson: Está bien, no hay prisa. y si está muy sucio, que
lo laver también.

NARRATIVE

returns with the car ready and
for Mr. Robinson's address.

on the corner of Tenth Street and

the (address) is rather complicated;
hard time getting there the other day.

doesn't have to worry because Pepe says
the city of Las Palmas like the palm of

Un rato después vuelve Pepe con el coche ya listo y le pide a
Mr. Watson la dirección de Mr. Robinson.

Mr. Robinson vive en la esquina de la Calle Diez y la Avenida
Colón.

La dirección es bastante complicada; a Mr. Watson le costó
mucho llegar allá el otro día.

Pero esta vez él no tiene que preocuparse porque Pepe dice que
él conoce esta ciudad de Las Palmas como la palma de sus
manos.

DIALOG 2

Watson que ya el coche está listo. Pre-
la dirección de Mr. Robinson.

Pepe él vive en la esquina de la Calle Diez
Pregúntele si sabe dónde es eso.

Claro, que Ud. conoce esta ciudad
como la palma de sus manos.

Pepe se alegra mucho porque a Ud. le
costó mucho llegar allá el otro día.

Pepe: Ya el coche está listo, Mr. Watson. ¿Cuál es la dirección
de Mr. Robinson?

Watson: El vive en la esquina de la Calle Diez y la Avenida
Colón. ¿Sabe dónde es eso?

Pepe: Claro, yo conozco esta ciudad de Las Palmas como la
palma de mis manos.

Watson: Me alegra mucho porque a mi me costó mucho llegar allá
el otro día.

SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 3

- 1 Something has happened to Pepe because after more than an hour,
- 2 they're still going around looking for Mr. Robinson's house.
- 3 The poor fellow is lost, but he tells Mr. Watson not to worry,
- 4 that his name is not José María Ortega if he doesn't find that address.
- 5 He sees that it's getting late and so he starts driving at a great speed.
- 6 His boss tells him not to go so fast, that it doesn't matter that they get there late so long as they don't have an accident,
- 7 and suggests to him that they'd better ask somebody.
- 8 Pepe doesn't want to and says that at last he knows how to get there:
- 9 he'll enter that street, keep going straight ahead some ten blocks, and then he'll turn right.
- 10 Hope he isn't mistaken because Mr. Watson is already getting tired of going around so much.
- 11 Oh, darn it! Can't enter that street, it's one way only.
- 12 The truth is that they'd better ask. Poor Pepe, he's going to have to change his name.

Algo le ha pasado a Pepe porque des-
todavía están dando vueltas buscand-
El pobre está perdido, pero él le dice
preocupe,
que no se llama José María Ortega s-
El ve que se está haciendo tarde y e-
a gran velocidad.
Su jefe le dice que no vaya tan rápido
lleguen tarde con tal que no tengan
y le sugiere que mejor le pregunten
Pepe no quiere y dice que ya por fin
entra por aquella calle, sigue derec-
luego dobla a la derecha.
Ojalá no esté equivocado porque ya
de dar tantas vueltas.
¡Ah, caramba! No se puede entrar
La verdad es que mejor pregunten.
cambiarse de nombre.

DIALOG 3

Mr. Watson, pregúntele a Pepe que qué pasa, que dónde están. Que hace más de una hora están dando vueltas.

Pepe, dígame que está un poco perdido. Pero que no se llama José María Ortega si no encuentra esa dirección.

Watson: ¿Qué pasa, Pepe?, ¿dónde una hora estamos dando vueltas?

Pepe: Estoy un poco perdido. Pero no se llama José María Ortega si no encuentra esa dirección.

NARRATIVE 3

to Pepe because after more
 looking for Mr. Robinson's house.
 but he tells Mr. Watson not to worry,
 María Ortega if he doesn't find
 late and so he starts driving at a
 go so fast, that it doesn't matter that
 long as they don't have an accident,
 they'd better ask somebody.
 and says that at last he knows how
 keep going straight ahead some ten
 turn right.
 because Mr. Watson is already
 around so much.
 er that street, it's one way only.
 better ask. Poor Pepe, he's going
 name.

Algo le ha pasado a Pepe porque después de más de una hora,
 todavía están dando vueltas buscando la casa de Mr. Robinson.
 El pobre está perdido, pero él le dice a Mr. Watson que no se
 preocupe,
 que no se llama José María Ortega si no encuentra esa dirección.
 El ve que se está haciendo tarde y entonces empieza a manejar
 a gran velocidad.
 Su jefe le dice que no vaya tan rápido, que no importa que
 lleguen tarde con tal que no tengan un choque,
 y le sugiere que mejor le pregunten a alguien.
 Pepe no quiere y dice que ya por fin sabe cómo se llega allá:
 entra por aquella calle, sigue derecho unas diez cuadras y
 luego dobla a la derecha.
 Ojalá no esté equivocado porque ya Mr. Watson se está cansando
 de dar tantas vueltas.
 ¡Ah, caramba! No se puede entrar por esa calle, es de una sola vía.
 La verdad es que mejor pregunten. Pobre Pepe, va a tener que
 cambiarse de nombre.

DIALOG 3

Pepe que qué pasa, que dónde
 una hora están dando vueltas.
 poco perdido. Pero que no se
 si no encuentra esa dirección.

Watson: ¿Qué pasa, Pepe?, ¿dónde estamos? Hace más de
 una hora estamos dando vueltas.

Pepe: Estoy un poco perdido. Pero no se preocupe, no me
 llamo José María Ortega si no encuentro esa dirección.

UNIT 43

Mr. Watson, dígale que no vaya tan rápido.

Pepe, explíqueme que es que se está haciendo tarde.

Mr. Watson, dígale que no importa que lleguen tarde con tal que no tengan un choque. Pero que mejor le pregunten a alguien.

Pepe, dígale a Mr. Watson que no, que no es necesario, que ya Ud. sabe cómo se llega allá.

Mr. Watson, pregúntele que cómo.

Pepe, explíqueme que entra por aquella calle, sigue derecho unas diez cuadras y luego dobla a la derecha.

Mr. Watson, dígale que está bien, pero ojalá no esté equivocado porque ya Ud. se está cansando de dar tantas vueltas.

Pepe, diga '¡ah, caramba!', que no se puede entrar por esa calle.

Mr. Watson, pregúntele que por qué.

Pepe, dígale que es de una sola vía.

Mr. Watson, dígale que mejor pregunten.

Watson: No vaya tan rápido.

Pepe: Es que se está haciendo tarde.

Watson: No importa que lleguen tarde con tal que no tengan un choque. Pero que mejor le pregunten a alguien.

Pepe: No, Mr. Watson, no es necesario, que ya Ud. sabe cómo se llega allá.

Watson: ¿Cómo?

Pepe: Entro por aquella calle, voy derecho unas diez cuadras y luego doblo a la derecha.

Watson: Está bien, pero ojalá no esté equivocado porque ya Ud. se está cansando de dar tantas vueltas.

Pepe: ¡Ah, caramba! No se puede entrar por esa calle.

Watson: ¿Por qué?

Pepe: Es de una sola vía.

Watson: Mejor preguntemos.

43.4 READINGS

43.41 Life in Surlandia

43.41.0 Vocabulary building

the mumps
obstinate, stubborn

Don Manuel had come to the point of desperation: Luisito had the mumps and his wife was calling him stubborn for not wanting to buy a car.

43.26

BASIC SENTENCES

las paperas
porfiado

Don Manuel había llegado a un punto de desesperación con paperas y su esposa lo estaba llamando porfiado por no querer comprar un automóvil.

455

SPOKEN SPANISH

que no vaya tan rápido.

Watson: No vaya tan rápido.

Es que se está haciendo tarde.

Pepe: Es que se está haciendo tarde.

que no importa que lleguen tarde con un choque. Pero que mejor le pregunten

Watson: No importa que lleguemos tarde con tal que no tengamos un choque. Pero mejor preguntémosle a alguien.

Watson que no, que no es necesario, que se llega allá.

Pepe: No, Mr. Watson, no es necesario, ya yo sé cómo se llega allá.

le que cómo.

Watson: ¿Cómo?

entra por aquella calle, sigue derecho y luego dobla a la derecha.

Pepe: Entro por aquella calle, sigo derecho unas diez cuerdas y luego doblo a la derecha.

que está bien, pero ojalá no esté equivocado está cansando de dar tantas vueltas.

Watson: Está bien, pero ojalá no esté equivocado porque ya yo me estoy cansando de dar tantas vueltas.

caramba!', que no se puede entrar por esa calle.

Pepe: ¡Ah, caramba! No se puede entrar por esa calle.

le que por qué.

Watson: ¿Por qué?

de una sola vía.

Pepe: Es de una sola vía.

que mejor pregunten.

Watson: Mejor preguntemos.

BASIC SENTENCES

stubborn

las paperas
porfiado

point of desperation: Luisito had the
telling him stubborn for not wanting to

Don Manuel había llegado a la desesperación: Luisito estaba
con paperas y su esposa lo trataba de porfiado por no querer
comprar un automóvil.

SPOKEN SPANISH

to resist, refuse
the handkerchief
subtle
indirect, devious

Every time he refused (to discuss the matter), she would raise her handkerchief to her nose... Ah, these women and their subtle and devious tactics!

uncomfortable, embarrassing
to resign oneself, give in

This was very embarrassing, but finally he resigned himself to buying one.

the garage
the overalls

Early one Saturday Don Manuel went to Robinson's house, and found him in the garage in dirty overalls.

to depart, start
to start up
to wear out
the bearing
the connecting rod

Starting up his car that morning, he had thought he had worn connecting rod bearings, but actually it was nothing serious.

private

Fred and Don Manuel first went to a private house where they looked at a car.

resistir
el pañuelo
sutil
indirecto

Cada vez que él se resistía, ella se
nariz... ¡Ah, las mujeres y sus sutiles

incómodo
resignarse

Esto era bastante incómodo, pero po
a comprar uno.

el garage
el overol

Un sábado temprano Don Manuel lle
encontró en el garage con un overol

partir
hacer partir
gastar
el cojinete
la biela

Al hacer partir su coche esa mañan
gastados los cojinetes de una biela
nada serio.

particular

Fred y Don Manuel fueron primero a
vieron un coche.

UNIT 43

resistir
el pañuelo
sutil
indirecto

Cada vez que él se resistía, ella se llevaba el pañuelo a la nariz... ¡Ah, las mujeres y sus sutiles e indirectos medios...!

the matter), she would raise
these women and their

incómodo
resignarse

Esto era bastante incómodo, pero por fin Don Manuel se resignó a comprar uno.

arrassing
ive in

inally he resigned himself

el garage
el overol

Un sábado temprano Don Manuel llegó a la casa de Robinson y lo encontró en el garage con un overol sucio.

ent to Robinson's house, and
veralls.

partir
hacer partir
gastar
el cojinete
la biela

Al hacer partir su coche esa mañana, había creído que tenía gastados los cojinetes de una biela, pero en realidad no era nada serio.

he had thought he had worn
ally it was nothing serious.

particular

Fred y Don Manuel fueron primero a una casa particular, donde vieron un coche.

o a private house where they

UNIT 43

the hood, cover, cap

Fred raised the hood and examined the motor.

to loosen, release
to step on the starter, turn on the ignition
to drown, suffocate, smother

Then he got in the car, released the brake, stepped on the starter and after a muffled noise in the motor, the car started.

the block
to slope, incline
the maneuver

Instead of going around the block, Fred went to a hill, where he started a series of maneuvers.

to accelerate
to decrease, slow down
to brake, restrain
the steering wheel

He speeded up, slowed down, put on the brakes, let go of the steering wheel...

the clutch
the march, running operation
in reverse

...stepped on the clutch, and put the gears in low, in second, in high, and in reverse.

the spare part, replacement part
the dent
the fender
the body

la tapa

Fred levantó la tapa y examinó el motor.

soltar
dar contacto
ahogar

Luego subió al auto, soltó el freno, dio contacto y después de un ruido ahogado del motor, el auto partió.

la manzana
inclinarse
la maniobra

En vez de dar una vuelta por la manzana, se fue por una calle inclinada donde empezó a hacer una serie de maniobras.

acelerar
disminuir
frenar
el volante

Aceleraba, disminuía, frenaba, soltaba el volante.

el embrague
la marcha
en marcha atrás

...apretaba el embrague y ponía el cambio en tercera y en marcha atrás.

el repuesto
la abolladura
el guardafangos
la carrocería

SPOKEN SPANISH

cap
ned the motor.

la tapa

Fred levantó la tapa y examinó el motor.

arter, turn on the ignition
te, smother

soltar
dar contacto
ahogar

the brake, stepped on the starter
motor, the car started.

Luego subió al auto, soltó el freno, dio contacto y, después de un ruido ahogado del motor, el auto partió.

ck, Fred went to a hill, where he

la manzana
inclinarse
la maniobra

En vez de dar una vuelta por la manzana, Fred fue a una calle inclinada donde empezó a hacer una serie de maniobras.

y down

acelerar
disminuir
frenar
el volante

ut on the brakes, let go of the

Aceleraba, disminuía, frenaba, soltaba el volante...

ag operation

el embrague
la marcha
en marcha atrás

ut the gears in low, in second, in

...apretaba el embrague y ponía el cambio en primera, en segunda, en tercera y en marcha atrás.

replacement part

el repuesto
la abolladura
el guardafangos
la carrocería

SPOKEN SPANISH

But this and other cars they saw all needed new parts or something; they had dents in the fenders or in the body,...

the windshield
the carburation
the transmission
the generator

...windshield loose, carburation, transmission, or generator faulty.

Pero éste y otros coches que vieron, todos repuestos o algo, porque tenían abolladuras o en la carrocería,...

el parabrisas
la carburación
la transmisión
el generador

...el parabrisas suelto, la carburación, la transmisión, el generador malos.

COGNATE LOAN WORDS

burocrático
complementar
la adquisición
la culminación
el horror
la complicación
el objeto
mecánico
reaccionar
la ambición
el símbolo
el Chevrolet

el Ford
el Chrysler
zigzaguear
¿aló?
el, la compatriota
la ignorancia
la presencia
el instrumento
la circunstancia
hidráulico
conceder
el Pontiac

UNIT 43

needed new parts or something;
the body,...

Pero éste y otros coches que vieron, todos necesitaban nuevos
repuestos o algo, porque tenían abolladuras en los guardafangos
o en la carrocería,...

el parabrisas
la carburación
la transmisión
el generador

transmission, or generator

...el parabrisas suelto, la carburación, la transmisión o el
generador malos.

COGNATE LOAN WORDS

burocrático
complementar
la adquisición
la culminación
el horror
la complicación
el objeto
mecánico
reaccionar
la ambición
el símbolo
el Chevrolet

el Ford
el Chrysler
zigzaguear
¿aló?
el, la compatriota
la ignorancia
la presencia
el instrumento
la circunstancia
hidráulico
conceder
el Pontiac

UNIT 43

43.41.1 Reading selection

Comprando un Automóvil

—Manuel—le decía Rosa Gormáz a su esposo, mientras éste, sentado en su cama, trataba una vez más de estar leyendo. —Yo no sé por qué eres tan porfiado y no ves la realidad de las cosas. Todos nuestros amigos te tratan como a Srtas. Martínez...

Doña Rosa, siempre preocupada de aumentar el prestigio social de la familia, desde hacía tiempo había deseado que su importancia en el mundo burocrático debía complementarse con la adquisición de ciertos bienes materiales. Una de las aspiraciones de Doña Rosa, el sueño de su vida, era un automóvil.

Don Manuel, hombre exageradamente tranquilo y conservador, veía con horror las complicaciones que tal vez le traería su vida. Por meses había podido resistir la presión constante de su esposa en este sentido. Esa noche, sin embargo, agotado los sutiles e indirectos medios característicos a toda mujer, consideró que las defensas de su esposo ya habían caído a principios y estimó que había llegado el momento de dar el golpe decisivo.

Al oír el nombre de las Srtas. Martínez, de sus empleados, y que su esposa lo trataba de porfiado, Don Manuel se sintió esperada por Doña Rosa. Cerró el libro, lo dejó en la mesita de noche y miró a su mujer con decisión.

—¿Yo? ¿Porfiado?—le dijo con sorpresa. —Dime de una sola vez en que yo no he hecho lo que tú has querido.

—Tú sabes muy bien que ésa no fue mi intención, Manuel—contestó Doña Rosa, mirando hacia otro lado y con un guiño a la nariz. —Pero es que las Srtas. Martínez...

—Esas viejas... Pero bueno, Rosita, cálmate. Les vamos a hacer ver que los Gormáz no son menos que ellos... suavemente.

Y fue así que Don Manuel se levantó al día siguiente decidido a comprar un automóvil. Es verdad que tenía muchos años de trabajo... y de algo que le había dejado una tía soltera al morir. Pero unos meses atrás había hecho bastante en arreglar la casa como resultado de las ambiciones sociales de su mujer. Un carro nuevo, ni por un momento. Después de todo, lo importante era tener un auto; nuevo o viejo era lo mismo en Surlandia, especialmente después de la Guerra Mundial, cuando el gobierno había impuesto tantas restricciones a la entrada de automóviles que aún el auto más barato, una fortuna, era símbolo suficiente de prestigio y modernismo.

Don Manuel, mientras iba esa mañana en el autobús a su oficina, empezó a mirar los anuncios del periódico: 'estado; un solo dueño; vendo esta tarde'; 'Ford 1947, dos puertas, regalo hoy'; 'Chrysler 1955, vendo o cambio por un auto'; 'Córdoba 112 o llamar al 2025'; etc., etc., etc.

Comprando un Automóvil

a Rosa Gormáz a su esposo, mientras éste, sentado en su cama, trataba una vez más de concentrarse en un libro que le decía por qué eres tan porfiado y no ves la realidad de las cosas. Todos nuestros amigos tienen auto; tus empleados, las

Doña Rosa preocupada de aumentar el prestigio social de la familia, desde hacía tiempo había decidido convencer a Don Manuel que el mundo burocrático debía complementarse con la adquisición de ciertos bienes materiales. La culminación de las aspiraciones de Doña Rosa, el sueño de su vida, era un automóvil.

Don Manuel, siempre exageradamente tranquilo y conservador, veía con horror las complicaciones que tal objeto mecánico le iba a traer a su vida. No pudo resistir la presión constante de su esposa en este sentido. Esa noche, sin embargo, Doña Rosa, habiendo usado todos los recursos característicos a toda mujer, consideró que las defensas de su esposo ya no eran tan fuertes como al principio. Ya había llegado el momento de dar el golpe decisivo.

Al ver que las Srtas. Martínez, de sus empleados, y que su esposa lo trataba de porfiado, Don Manuel reaccionó en la forma que él sabía. Cerró el libro, lo dejó en la mesita de noche y miró a su mujer con decisión.

¿Qué?— le dijo con sorpresa. —Dime de una sola vez en que yo no he hecho lo que tú has querido.

¿Qué?— le dijo con sorpresa. —Dime de una sola vez en que yo no he hecho lo que tú has querido. Bien que ésa no fue mi intención, Manuel—contestó Doña Rosa, mirando hacia otro lado y llevándose un pañuelo pequeño a los ojos— que las Srtas. Martínez...

Pero bueno, Rosita, cálmate. Les vamos a hacer ver que los Gormáz no son menos que ellas— dijo Don Manuel.

Don Manuel se levantó al día siguiente decidido a comprar un automóvil. Es verdad que tenía algún dinero, producto de su trabajo y de algo que le había dejado una tía soltera al morir. Pero unos meses atrás había hecho unas inversiones y había comprado la casa como resultado de las ambiciones sociales de su mujer. Un carro nuevo, ni pensarlo, a lo menos por el momento, lo importante era tener un auto; nuevo o viejo era lo mismo en Surlandia, especialmente después de la Segunda Guerra Mundial. El gobierno había impuesto tantas restricciones a la entrada de automóviles que aún el auto más viejo, además de valer bastante dinero, era suficiente de prestigio y modernismo.

Después de haber ido esa mañana en el autobús a su oficina, empezó a mirar los anuncios del periódico: 'Chevrolet 1936, en perfecto estado esta tarde'; 'Ford 1947, dos puertas, regalo hoy'; 'Chrysler 1955, vendo o cambio por casa, verlo mañana en Calle 2025'; etc., etc., etc.

BROKEN SPANISH

La mayoría de los anuncios eran de personas particulares y Don Manuel sabía muy bien que muchos vendían su carro, esperando unos meses y, cuando el precio subía, lo vendían otra vez. Uno de los empleados de la tienda vendía al menos tres veces al año. Don Manuel, que no entendía nada de automóviles, cerró el periódico, cansado y pensó en Don Ricardo Fuentes, ese empleado suyo amigo de unos norteamericanos... Rollington... Reminó y se acordó de cómo difíciles tenían estos extranjeros. Le voy a pedir a Don Ricardo que me presente a ese señor de los Estados Unidos. Debido a su carácter no tenía grandes simpatías por los norteamericanos ni por los extranjeros en general. Pero como que todos los norteamericanos sabían mucho de automóviles.

Muy contento con su brillante idea, Don Manuel se dedicó tranquilamente a mirar hacia la calle. El tráfico zigzagueaba por entre coches y peatones. Poco después de llegar a la oficina, tomó el teléfono y llamó a Ricardo Fuentes abajo:

—¿Aló? ¿Con Don Ricardo?

—Sí, con él.

—Hola, qué tal, mi amigo. Habla con Manuel Gormáz.

—Ah, Don Manuel, ¿cómo está? ¿Qué tal la familia?

—Bien, gracias, aunque hemos tenido a Luisito con paperas. Pero no es nada serio, a Dios gracias.

—Cuánto lo siento... ¿En qué puedo servirlo, Don Manuel?

Y Don Manuel le explicó a Fuentes que quería comprarse un carro y le pidió si podía presentarle a Don Ricardo, ofreciendo diplomáticamente una corrección para ayudarlo a buscar. A Fuentes, que como siempre no le gustó mucho la idea; pero qué hacer, después de todo él era su jefe. Y le contestó que con mucho gusto. Fuentes habló con Fred Robinson y le explicó su problema. Robinson, que era una persona muy amable y que los automóviles, lo que era uno de sus 'hobbies', aceptó encantado y le dijo a Don Ricardo que podía acompañarlo el sábado. Fuentes quedó feliz por haber salido tan fácilmente de esta dificultad, y agradeció a Fred Robinson.

Ese sábado, Don Manuel llegó a la casa de Robinson acompañado por Fuentes. Era temprano, como siempre, estaba en el garage, con un overol sucio y las manos llenas de aceite y con la cabeza metida en un libro.

—Hola—saludó Robinson alegremente, mientras se acercaba a recibirlos.

—Buenos días, Fred—respondió Fuentes. —Le presento al Sr. Manuel Gormáz. Don Manuel, —

—Mucho gusto—dijo Fred. —Perdóneme por recibirlo en esta forma y no ofrecerle la mano. Mi esposa y yo, esta mañana, al hacer partir el motor, me pareció que tenía un ruido raro. Creía que eran los cojinetes.

UNIT 43

de personas particulares y Don Manuel sabía muy bien que muchas de ellas ganaban mucho comprando cuando el precio subía, lo vendían otra vez. Uno de los empleados de su oficina, por ejemplo, hacía esto por el, que no entendía nada de automóviles, cerró el periódico, cansado de ver tantos anuncios. De repente, un empleado suyo amigo de unos norteamericanos... Rollington... Remington... Robertson... qué nombres tan bonitos voy a pedir a Don Ricardo que me presente a ese señor de los Estados Unidos, pensó. Don Manuel Gormáz, con sus simpatías por los norteamericanos ni por los extranjeros en general, sí creía que todos, pero absolutamente todos, necesitaban mucho de automóviles.

Entonces, Don Manuel se dedicó tranquilamente a mirar hacia la calle, mientras que el autobús, a gran velocidad, se fue. Poco después de llegar a la oficina, tomó el teléfono y llamó a Don Ricardo, que trabajaba en el piso

había con Manuel Gormáz.

—¿Qué tal la familia?

—Tenido a Luisito con paperas. Pero no es nada serio, a Dios gracias.

—¿Puedo servirlo, Don Manuel?

Fuentes le explicó que quería comprarse un carro y le pidió si podía presentarle a ese señor Rosenson (Robinson—dijo Fuentes una corrección) para ayudarlo a buscar. A Fuentes, que conocía muy bien el carácter del Sr. Gormáz, le costó hacer, después de todo él era su jefe. Y le contestó que con muchísimo gusto. Esa tarde Don Ricardo le explicó su problema. Robinson, que era una persona muy amable, especialmente cuando se trataba de problemas, aceptó encantado y le dijo a Don Ricardo que podía acompañar al Sr. Gormáz a ver coches el día siguiente. Fuentes salió tan fácilmente de esta dificultad, y agradeció a Fred repetidas veces.

Fuentes fue a la casa de Robinson acompañado por Fuentes. Era temprano, poco después del desayuno. Fred, como siempre, con el overol sucio y las manos llenas de aceite y con la cabeza metida en el motor de su carro.

Fuentes, mientras se acercaba a recibirlos.

Fuentes dijo. —Le presento al Sr. Manuel Gormáz. Don Manuel, —dijo en seguida— el Sr. Robinson.

Fuentes le dijo: —Perdóneme por recibirlo en esta forma y no ofrecerle la mano. Mire como las tengo, llenas de aceite. Es que me pareció que tenía un ruido raro. Creía que eran los cojinetes de una biela gastada y..

UNIT 43

—Tanto gusto—respondió Don Manuel, sintiéndose un poco incómodo. Y, aunque quedó sorprendido de oír a un norteamericano, se extrañó bastante de ver a una persona como Robinson, culta y decente, vestida de esa manera y haciendo un trabajo que correspondía a gente de baja clase. Y se convenció que los norteamericanos, como él siempre había creído, eran personas que no sabían comprender. Pero, al mismo tiempo, Don Manuel era buen diplomático. Además, no quería dar la impresión de que no sabía nada de motores. Por eso, después de decir 'tanto gusto', continuó, dándose importancia:

—No se preocupe, Sr. Remington.— Y se acercó a examinar el motor del coche. —Tal vez no es nada serio—dijo.

Después de cambiarse de ropa, Robinson bajó a la sala donde lo esperaban Don Manuel y Fuentes. Este último, de momento más, mientras Don Manuel le enseñaba a Fred algunos anuncios que había seleccionado, se despidió y se fue. Continuaron conversando y pronto salieron en el carro de Fred. Después de unos minutos, llegaban a una casa particular. Llamó y apareció un señor gordo de bigotes.

—¿Vienen por el anuncio? —preguntó el señor.

—Sí, señor—contestó Don Manuel— ¿Podemos ver su coche?

—Sí, cómo no. Es ése que está ahí en la calle—respondió el dueño—Es un Ford 1938; está como nuevo. Le he cambrado los asientos, están nuevitos. —Y, mirando a Fred, el señor gordo le dijo a Don Manuel: —El, ¿viene con Ud.?

—Sí, pensamos comprar un coche entre los dos— contestó Gormáz rápidamente. Don Manuel que no sabía nada de autos, se dio cuenta bastante la psicología de sus compatriotas. De este modo, el señor de los bigotes no podía sospechar de su ignorancia y aceptar la presencia de Robinson. Fred, al oír esto, miró a Don Manuel con cierta sorpresa, pero luego se dio cuenta de su error.

—¿Podemos manejarlo? —dijo Fred, después de mirar el motor y bajar la tapa.

—Si Uds. gustan...—dijo el dueño, no muy contento con la idea.

Entraron todos al coche y Fred, después de soltar el freno de emergencia, que estaba un poco largo, dio el contacto y salió con un ruido ahogado del motor.

—Permítame—dijo el señor gordo. Y explicó: —Es que la mañana está un poco fría, Ud. sabe.

Y cambiándose con Robinson, tomó el volante e hizo una serie de maniobras misteriosas con los instrumentos del coche y se partió inmediatamente. Fred, sorprendido, se sentó nuevamente en el asiento del chofer.

—Con dar una vuelta a la manzana es suficiente... —empezó a decir el dueño. Pero Robinson siguió derecho hacia adelante. Aceleraba, disminuía, frenaba, soltaba el volante, apretaba el embrague, ponía el cambio en primera, en segunda, en tercera. Don Manuel iba en silencio, haciendo un esfuerzo por comprender el significado de tales maniobras... Y ponía una cara de preocupación o moviendo la cabeza según las circunstancias. Por fin, volvieron.

sondió Don Manuel, sintiéndose un poco incómodo. Y, aunque quedó sorprendido de oír a un norteamericano hablar de ver a una persona como Robinson, culta y decente, vestida de esa manera y haciendo un trabajo que él estimaba baja clase. Y se convenció que los norteamericanos, como él siempre había creído, eran personas muy difíciles de tiempo, Don Manuel era buen diplomático. Además, no quería dar la impresión de que no sabía nada, pero absolutamente eso, después de decir 'tanto gusto', continuó, dándose importancia:

r. Remington.— Y se acercó a examinar el motor del coche. —Tal vez no es nada serio—dijo.

erse de ropa, Robinson bajó a la sala donde lo esperaban Don Manuel y Fuentes. Este último, después de quedarse un Manuel le enseñaba a Fred algunos anuncios que había seleccionado, se despidió y se fue. Gormáz y Robinson con to salieron en el carro de Fred. Después de unos minutos, llegaban a una casa particular. Llamaron a la puerta y bigotes.

uncio? —preguntó el señor.

ó Don Manuel— ¿Podemos ver su coche?

ése que está ahí en la calle—respondió el dueño—Es un Ford 1938; está como nuevo. Le he cambiado la batería... y vecitos. —Y, mirando a Fred, el señor gordo le dijo a Don Manuel: —El, ¿viene con Ud.?

prar un coche entre los dos— contestó Gormáz rápidamente. Don Manuel que no sabía nada de autos, sí comprendía sus compatriotas. De este modo, el señor de los bigotes no podía sospechar de su ignorancia y así tenía también que Robinson. Fred, al oír esto, miró a Don Manuel con cierta sorpresa, pero luego se dio cuenta de su intención.

arlo? —dijo Fred, después de mirar el motor y bajar la tapa.

—dijo el dueño, no muy contento con la idea.

coche y Fred, después de soltar el freno de emergencia, que estaba un poco largo, dio el contacto... y nada. Sólo un

el señor gordo. Y explicó: —Es que la mañana está un poco fría, Ud. sabe.

Robinson, tomó el volante e hizo una serie de maniobras misteriosas con los instrumentos del tablero. El motor d, sorprendido, se sentó nuevamente en el asiento del chofer.

a a la manzana es suficiente... —empezó a decir el dueño. Pero Robinson siguió derecho hacia una calle inclinada. aba, soltaba el volante, apretaba el embrague, ponía el cambio en primera, en segunda, en tercera, en marcha atrás. , haciendo un esfuerzo por comprender el significado de tales maniobras... Y ponía una cara de inteligencia, haciendo do la cabeza según las circunstancias. Por fin, volvieron.

SPOKEN SPANISH

—Bueno, ¿qué les parece? Magnífico, ¿verdad? —dijo el dueño del carro.

—Sí, no está mal... —empezó a decir Gormáz, para darle tiempo a Fred o por decir algo.

—Mire, señor— dijo Robinson— ¿cuánto pide por el coche?

—Cinco mil pesos. Cuatro mil ahora y el resto a sesenta días... Perdónenme, ahí parece que vienen al ver a unos señores que llamaban a la puerta de la casa. Y fue a recibirlos.

—Este auto— le dijo Fred a Don Manuel, cuando estuvieron solos— para ser tan viejo no está tan mal y que el sistema eléctrico y la carburación no están muy bien. Es mejor que veamos otros coches; tal vez mejor. Para arreglar estos defectos tiene que gastar mucho dinero— continuó Fred— —Ud. sabe lo que cuesta aquí en Surlandia.

Después de decirle al señor gordo que iban a volver, Fred y Don Manuel se fueron a ver otros carros los que costaban un poco menos tenían toda clase de defectos: abolladuras en los guardafangos o en la carrocería, llantas viejas, el parabrisas suelto, la transmisión o el generador malos, el sistema hidráulico o el radiador etc., etc. Y en todas partes, ni un centavo menos, decían los dueños. En realidad, éstos no tenían necesidad de todo coche, nuevo o viejo, se vendía inmediatamente. Don Manuel, a quien en muchos casos le había gustado una vez más cansado y desilusionado. Aunque él confiaba en la capacidad técnica de Robinson, que era lo único de los norteamericanos, le parecía que Fred se fijaba mucho en pequeños detalles. Por fin, le pidió a Fred que me

Robinson, que aunque honradamente creía que los carros que habían visto no servían para nada, tenía que ponerla en práctica.

—Mire, Sr. Gormáz— le dijo Fred a Don Manuel— yo creo que lo mejor que Ud. puede hacer, es esperar a que llegue el carro nuevo que acabo de comprar en los Estados Unidos. Yo le vendo éste que tengo ahora. Con el tiempo pasado y está en muy buenas condiciones. Podemos arreglar lo del precio en forma satisfactoria para los dos.

—Bueno, pero... —dijo Don Manuel, a quién la idea le produjo gran entusiasmo— eso es mucho dinero por un coche tan caro.

—En realidad, si Ud. mira bien las cosas, no es tanto como Ud. cree —respondió Fred— los autos viejos como el que dije antes. Con éste, Ud. ahorra dinero.

—Sí, claro. Ud. tiene razón —dijo Don Manuel— Pero, dígame otra cosa, eso de la aduana no lo entiendo.

les parece? Magnífico, ¿verdad? —dijo el dueño del carro.

al... —empezó a decir Gormáz, para darle tiempo a Fred o por decir algo.

—dijo Robinson— ¿cuánto pide por el coche?

esos. Cuatro mil ahora y el resto a sesenta días... Perdónenme, ahí parece que vienen otras personas a ver el carro —dijo, que llamaban a la puerta de la casa. Y fue a recibirlos.

le dijo Fred a Don Manuel, cuando estuvieron solos— para ser tan viejo no está tan mal. Se ve que tiene los frenos gastados, el eléctrico y la carburación no están muy bien. Es mejor que veamos otros coches; tal vez vamos a poder encontrar algo. Estos defectos tiene que gastar mucho dinero— continuó Fred— —Ud. sabe lo que cuestan los repuestos y las reparaciones

decirle al señor gordo que iban a volver, Fred y Don Manuel se fueron a ver otros carros. Pero, o éstos eran muy caros o poco menos tenían toda clase de defectos: abolladuras en los guardafangos o en la carrocería, la tapicería gastada, las abrisas sueltas, la transmisión o el generador malos, el sistema hidráulico o el radiador en malísimas condiciones, etc., partes, ni un centavo menos, decían los dueños. En realidad, éstos no tenían necesidad de rebajar el precio. En Surlandia, viejo, se vendía inmediatamente. Don Manuel, a quien en muchos casos le había gustado uno u otro carro, se sentía cada vez más desilusionado. Aunque él confiaba en la capacidad técnica de Robinson, que era lo único que Don Manuel les concedía a los compradores, parecía que Fred se fijaba mucho en pequeños detalles. Por fin, le pidió a Fred que mejor era seguir viendo coches otro día.

que aunque honradamente creía que los carros que habían visto no servían para nada, tenía sin embargo, una razón especial para volver a Don Manuel. Poco después de ver el segundo o tercer coche se le había ocurrido una idea y éste era el momento de

Gormáz— le dijo Fred a Don Manuel— yo creo que lo mejor que Ud. puede hacer, es esperarse unos tres meses hasta que me llegue el carro que acabo de comprar en los Estados Unidos. Yo le vendo éste que tengo ahora. Como Ud. ve, es un Pontiac del año 1955 y en muy buenas condiciones. Podemos arreglar lo del precio en forma satisfactoria para los dos y el pago de la aduana lo hace Ud.

o... —dijo Don Manuel, a quién la idea le produjo gran entusiasmo— eso es mucho dinero para mí. Yo nunca he pensado en un

pero, si Ud. mira bien las cosas, no es tanto como Ud. cree —respondió Fred— los autos viejos gastan mucho más, como ya le he dicho, Ud. ahorra dinero.

Ud. tiene razón —dijo Don Manuel— Pero, dígame otra cosa, eso de la aduana no lo entiendo.

UNIT 43

-Como soy diplomático, mi coche entra al país libremente. Pero, si lo vendo aquí, alguien tiene que pagar. Fred sonriendo.

Y así fue que Don Manuel se decidió a comprar el coche de Robinson. Conversando de precios, llegaron a pensar en las combinaciones monetarias que debía hacer: vender una propiedad, etc., etc. Y, lo que era más interesante, decirle a su mujer que tenía que resignarse a esperar otros tres largos meses...

43.41.2 Response drill

- 1 ¿De qué se preocupaba siempre Doña Rosa?
- 2 ¿Qué clase de hombre era Don Manuel?
- 3 ¿Por qué consideró Doña Rosa que había llegado el momento de dar el golpe decisivo?
- 4 ¿Por qué no pensaba Don Manuel comprar un auto nuevo?
- 5 ¿Qué sabía Don Manuel de la mayoría de las personas particulares que ponían anuncios de carros en los periódicos?
- 6 ¿Qué creía Don Manuel de todos los norteamericanos?
- 7 ¿Por qué llamó Don Manuel a Don Ricardo Fuentes?
- 8 ¿Cómo estaba Fred Robinson cuando Don Ricardo y Don Manuel llegaron a su casa?
- 9 ¿Por qué se extrañó Don Manuel de ver a una persona como Fred Robinson vestida de esa manera?
- 10 ¿Por qué le dijo Don Manuel al señor gordo de bigotes que él y Robinson querían comprar el coche en ese momento?
- 11 ¿Qué hizo Fred para ver si el carro estaba en buenas condiciones?
- 12 ¿Qué defectos tenían los otros carros que Don Manuel y Fred vieron?
- 13 ¿Por qué quería convencer Fred a Don Manuel que los carros que vendían no servían para nada?
- 14 ¿Cómo arreglaron el pago del Pontiac?
- 15 ¿Cuándo tenía Fred que pagar derechos de aduana a pesar de ser él diplomático?

43.41.3 Discussion

- 1 Compare American with Latin American attitudes towards the ownership of a car.
- 2 Describe what you would do to check a used car before buying it.

SPOKEN SPANISH

diplomático, mi coche entra al país libremente. Pero, si lo vendo aquí, alguien tiene que pagarle a la aduana, ¿verdad? —dijo

que Don Manuel se decidió a comprar el coche de Robinson. Conversando de precios, llegaron a la casa, mientras Don Manuel combinaciones monetarias que debía hacer: vender una propiedad, etc., etc. Y, lo que era más importante, pensaba en cómo que tenía que resignarse a esperar otros tres largos meses...

drill

¿Se preocupaba siempre Doña Rosa?

¿Qué clase de hombre era Don Manuel?

¿Cuándo consideró Doña Rosa que había llegado el momento de dar el golpe decisivo?

¿Por qué no pensaba Don Manuel comprar un auto nuevo?

¿Había Don Manuel de la mayoría de las personas particulares que ponían anuncios de carros en el periódico?

¿Conoció Don Manuel de todos los norteamericanos?

¿Quién llamó Don Manuel a Don Ricardo Fuentes?

¿Estaba Fred Robinson cuando Don Ricardo y Don Manuel llegaron a su casa?

¿Por qué se extrañó Don Manuel de ver a una persona como Fred Robinson vestida de esa manera?

¿Qué le dijo Don Manuel al señor gordo de bigotes que él y Robinson querían comprar el coche entre los dos?

¿Qué hizo Fred para ver si el carro estaba en buenas condiciones?

¿Qué defectos tenían los otros carros que Don Manuel y Fred vieron?

¿Qué quería convencer Fred a Don Manuel que los carros que vendían no servían para nada?

¿Cómo arreglaron el pago del Pontiac?

¿Por qué tenía Fred que pagar derechos de aduana a pesar de ser él diplomático?

on

are American with Latin American attitudes towards the ownership of a car.

be what you would do to check a used car before buying it.

SPOKEN SPANISH

43.42 Features

43.42.0 Vocabulary building

the map
the obstacle
the barrier

The map of Latin America gives us an idea of the obstacles which the natural barriers of terrain and climate...

the technician
to plan
adequate
the highway
ferrous
the railroad line

...present to the technicians in planning adequate highways and railroad lines.

the mountain range
the Andes
formidable
the ramification, branch
the torrent, rapids

We have, for example, the imposing range of the Andes, with its formidable branches and deep valleys, numerous rapids and great rivers,...

to disconnect, take apart
the net
the railroad
terrestrial, land

TREINTA Y CINCO

BASIC SENTENCES

el mapa
el obstáculo
la barrera

El mapa de Latinoamérica nos da una idea de los obstáculos que las barreras naturales del terreno y el clima...

el técnico
planear
adecuado
la carretera
férreo
la línea férrea

...presentan a los técnicos para planear líneas férreas.

la cordillera
los Andes
formidable
la ramificación
el torrente

Tenemos, por ejemplo, la imponente cordillera de los Andes, con sus formidables ramificaciones y grandes ríos, torrentes y grandes ríos,...

desarticular
la red
el ferrocarril
terrestre

BASIC SENTENCES

ing

el mapa
el obstáculo
la barrera

gives us an idea of the obstacles
of terrain and climate...

El mapa de Latinoamérica nos da una idea de los obstáculos
que las barreras naturales del terreno y del clima...

an

el técnico
planear
adecuado
la carretera
férreo
la línea férrea

ns in planning adequate highways

...presentan a los técnicos para planear adecuadas carreteras y
líneas férreas.

n range

la cordillera
los Andes
formidable
la ramificación
el torrente

ation, branch
rapids

imposing range of the Andes, with
and deep valleys, numerous rapids

Tenemos, por ejemplo, la imponente cordillera de los Andes, con
sus formidables ramificaciones y profundos valles, numerosos
torrentes y grandes ríos,...

ect, take apart

desarticular
la red
el ferrocarril
terrestre

land



UNIT 43

...which in many countries makes for a disconnected network of railroads and other surface routes.

soft, gentle
rolling
the plain, pampa

Few are the regions like the gentle, rolling terrain of Uruguay and the Argentine pampa.

Honduras
Colombia
Ecuador
the high Bolivian plateau
Bolivia

More typical are cases such as Honduras, Colombia, Ecuador, and the high Bolivian Plateau.

torrential
to undermine
the basis, foundation, roadbed

Moreover, in many places the torrential rains undermine the roadbeds for the roads and the railroad lines...

to inundate, flood
the access
impassable

...and flood the more important access points making land communication routes impassable.

evident
to tend, have a tendency
to overcome

...lo que en muchos países obliga a una d
ferrocarriles y otras vías terrestres.

suave
ondulante
la pampa

Son pocas las regiones como el suave y o
Uruguay y las pampas de la Argentina.

Honduras
Colombia
Ecuador
el altiplano
Bolivia

Más típicos son los casos como Honduras
y el altiplano de Bolivia.

torrencial
socavar
la base

Además, en muchos lugares las lluvias to
bases de caminos y líneas férreas...

inundar
el acceso
intransitable

...e inundan los puntos de acceso más im
intransitables las vías de comunicaciones

evidente
tender
superar

for a disconnected network of
s.

...lo que en muchos países obliga a una desarticulada red de
ferrocarriles y otras vías terrestres.

suave
ondulante
la pampa

le, rolling terrain of Uruguay

Son pocas las regiones como el suave y ondulante terreno del
Uruguay y las pampas de la Argentina.

plateau

Honduras
Colombia
Ecuador
el altiplano
Bolivia

Honduras, Colombia, Ecuador,

Más típicos son los casos como Honduras, Colombia, Ecuador
y el altiplano de Bolivia.

ion, roadbed

torrencial
socavar
la base

erential rains undermine the
railroad lines...

Además, en muchos lugares las lluvias torrenciales socavan las
bases de caminos y líneas férreas...

access points making land
e.

inundar
el acceso
intransitable

...e inundan los puntos de acceso más importantes haciendo
intransitables las vías de comunicaciones por tierra.

endency

evidente
tender
superar

SPOKEN SPANISH

All in all the progress which is evident today tends to overcome these difficulties.

heavy
the load, freight
the back (animal's)
the mule
by mule

heavy transportation in freight and passenger traffic which previously was carried on the backs of mules...

the route
the path
indigenous, Indian, native

...along native and colonial routes and paths...

to pave
passable

...today is carried in motor vehicles along all-weather, paved roads...

cover
to unify
the scale
functional

...which cover and unify the various regions in a progressively more functional scale.

Con todo, el evidente progreso de las dificultades.

pesado
la carga
el lomo
la mula
a lomo de mula

El transporte pesado de carga a lomo de mula...

la ruta
el sendero
indígena

...por rutas y senderos indígenas...

pavimentar
transitable

...hoy se hace en vehículos motorizados transitables todo el año...

cubrir
unificar
la escala
funcional

...que cubren y unifican regiones funcionales.

UNIT 43

Con todo, el evidente progreso de hoy tiende a superar estas dificultades.

pesado
la carga
el lomo
la mula
a lomo de mula

El transporte pesado de carga y personas que antes se hacía a lomo de mula...

la ruta
el sendero
indígena

...por rutas y senderos indígenas y coloniales...

pavimentar
transitable

...hoy se hace en vehículos motorizados por caminos pavimentados transitables todo el año...

cubrir
unificar
la escala
funcional

...que cubren y unifican regiones en una escala progresiva funcional.

UNIT 43

COGNATE LOAN WORDS

ininterrumpido	Inca
Sudamérica	Cuzco
reconquistar	sólido
sudamericano	la conclusión
separar	marítimo
Cauca	gubernamental
Magdalena	municipal
la navegación	la tendencia
Barranquilla	ambicioso
similar	Juárez
peruano	Centroamérica
ecuatoriano	turístico
centroamericano	Guatemala
articular	El Salvador
colonizador	Venezuela
moderar	Paraguay
coincidir	la llama
la preferencia	generar
topográfico	inaccesible
contentar	incorporar

43.42.1 Reading selection

Los Problemas del Transporte en Latinoamérica: Caminos

Un simple examen del mapa físico de Latinoamérica puede darnos una buena idea de los serios obstáculos desarrollo de adecuados medios de transporte que vayan en favor del progreso económico de esta enorme área geogr

Lo primero que nos llama la atención es la barrera formidable constituida por una cadena casi ininterrumpida el norte de México hasta el extremo sur de Sudamérica, con ramificaciones que en muchas regiones dan formación a Los obstáculos que estas características físicas imponen a las comunicaciones se ven multiplicados por otros sist

COGNATE LOAN WORDS

ininterrumpido	Inca
Sudamérica	Cuzco
reconquistar	sólido
sudamericano	la conclusión
separar	marítimo
Cauca	gubernamental
Magdalena	municipal
la navegación	la tendencia
Barranquilla	ambicioso
similar	Juárez
peruano	Centroamérica
ecuatoriano	turístico
centroamericano	Guatemala
articular	El Salvador
colonizador	Venezuela
moderar	Paraguay
coincidir	la llama
la preferencia	generar
topográfico	inaccesible
contentar	incorporar

Los Problemas del Transporte en Latinoamérica: Caminos

del mapa físico de Latinoamérica puede darnos una buena idea de los serios obstáculos naturales que se oponen al medios de transporte que vayan en favor del progreso económico de esta enorme área geográfica.

Lo que llama la atención es la barrera formidable constituida por una cadena casi ininterrumpida de montañas que va desde el extremo sur de Sudamérica, con ramificaciones que en muchas regiones dan formación a profundos valles interiores. Las características físicas imponen a las comunicaciones se ven multiplicados por otros sistemas de montañas a lo largo

SPOKEN SPANISH

de las costas, que hacen difícil el acceso desde el mar hacia el interior. Con esto, más las dificultades características a sus selvas tropicales que están siempre tratando de reconquistar el terreno perdido al esfuerzo del hombre, con sus lluvias van constantemente a caminos y líneas férreas, y los numerosos ríos y torrentes que con frecuencia inundan los puntos de podemos formarnos una buena idea de los esfuerzos y gastos desproporcionados de dinero que han debido y deben hacer comunicaciones, aún entre puntos separados apenas por una distancia de pocos kilómetros.

Tal vez sea Colombia el caso más típico en este sentido. Tenemos en este país sudamericano tres altas cordilleras, el sistema de los Andes, y que separan, de norte a sur, dos valles por donde corren dos grandes ríos, el Cauca y el Magdalena, sólo impiden el acceso entre las ciudades más importantes del país, sino que los ríos mismos no se prestan para la navegación. Además, con excepción de Barranquilla, ninguna de las ciudades principales de Colombia se encuentra al lado de ellos. Lo tanto, las comunicaciones entre las ciudades de estos valles, o entre éstas y las ciudades de la costa, son sólo posibles por una desarticulada combinación de caminos y ferrocarriles locales, y de éstos con algunos sectores de esos ríos en que es posible una situación similar existe en las sierras peruanas y ecuatorianas y en el altiplano de Bolivia, como igualmente en algunos puntos de los que Honduras es un ejemplo extremo.

Hay, sin embargo, algunas pocas excepciones constituidas por regiones que presentan condiciones favorables para comunicaciones terrestres de comunicación. Un buen ejemplo son las pampas de la Argentina, el valle central de Chile, el suave y ondulado y las mesetas del Brasil. Es así que estos países están entre aquéllos que tienen el mayor porcentaje de líneas férreas y más articulados.

La particular distribución de los centros de población en Latinoamérica es un factor de tanta importancia como la de la región. Los colonizadores españoles establecieron sus ciudades en aquellos lugares en que la elevación del terreno y la vegetación, era moderada. Como sabemos, estos lugares se encuentran casi siempre en los valles interiores de cordillera del continente. Además, los españoles buscaban los puntos de mayor concentración de la población indígena para así documentarse a las zonas ocupadas. Estos puntos geográficos casi siempre coincidían con las preferencias topográficas de los indígenas.

Es también importante observar que el transporte de personas y de productos en la época de la colonia se hacía por mula, lo que impuso características especiales al sistema de caminos de aquellos años. Los españoles se contentaban con caminos que usaban los indígenas y, aunque abrieron nuevas rutas, ninguna de ellas superó al famoso Camino de los Incas del Cuzco con puntos en el Ecuador, Bolivia y Chile.

Todo esto significó que el período de la colonia no dio a las jóvenes repúblicas una base sólida para el desarrollo: ellas se vieron frente al enorme problema de tener que planear totalmente de nuevo la construcción de sus líneas de transporte.

Lo anterior nos lleva a una conclusión de tipo general: la gente, geográficamente y económicamente tiende a concentrarse en sectores de mucha población, separados unos de otros por áreas casi sin habitantes. Como resultado de transporte existen para el servicio exclusivo de cada sector por separado, quedando así grandes regiones sin caminos a diferencia de lo que sucede en los Estados Unidos, donde los caminos y ferrocarriles cubren al país en una red funcional y de este a oeste.

TREINTA Y NUEVE

el acceso desde el mar hacia el interior. Con esto, más las dificultades características a las tierras bajas, con siempre tratando de reconquistar el terreno perdido al esfuerzo del hombre, con sus lluvias torrenciales que socavan y líneas férreas, y los numerosos ríos y torrentes que con frecuencia inundan los puntos de acceso más importantes, la idea de los esfuerzos y gastos desproporcionados de dinero que han debido y deben hacerse para mantener las zonas separadas apenas por una distancia de pocos kilómetros.

el caso más típico en este sentido. Tenemos en este país sudamericano tres altas cordilleras que son parte del eje, separan, de norte a sur, dos valles por donde corren dos grandes ríos, el Cauca y el Magdalena. Estas montañas no separan las ciudades más importantes del país, sino que los ríos mismos no se prestan para la navegación en toda su extensión. En Barranquilla, ninguna de las ciudades principales de Colombia se encuentra al lado de estos grandes ríos. Por lo tanto, entre las ciudades de estos valles, o entre éstas y las ciudades de la costa, son sólo posibles por medio de una red de caminos y ferrocarriles locales, y de éstos con algunos sectores de esos ríos en que es posible la navegación. Una situación similar se encuentra en las sierras peruanas y ecuatorianas y en el altiplano de Bolivia, como igualmente en algunos países centroamericanos en un ejemplo extremo.

Hay algunas pocas excepciones constituídas por regiones que presentan condiciones favorables para el desarrollo de vías terrestres. Un buen ejemplo son las pampas de la Argentina, el valle central de Chile, el suave y ondulado terreno del Uruguay y así que estos países están entre aquéllos que tienen el mayor porcentaje de líneas férreas y de sistema de caminos terrestres.

La ubicación de los centros de población en Latinoamérica es un factor de tanta importancia como las dificultades naturales que los españoles establecieron sus ciudades en aquellos lugares en que la elevación del terreno, y por lo tanto el clima era favorable. Como sabemos, estos lugares se encuentran casi siempre en los valles interiores de cordillera y en las mesetas. Los españoles buscaban los puntos de mayor concentración de la población indígena para así dominar política y económicamente a los indígenas. Estos puntos geográficos casi siempre coincidían con las preferencias topográficas de los colonizadores.

Se puede observar que el transporte de personas y de productos en la época de la colonia se hacía principalmente a lomo de mulas y caballos, con algunas excepciones especiales al sistema de caminos de aquellos años. Los españoles se contentaban con utilizar los senderos indígenas y, aunque abrieron nuevas rutas, ninguna de ellas superó al famoso Camino de los Incas, que unía a la capital del Perú con el Ecuador, Bolivia y Chile.

Es evidente que el período de la colonia no dio a las jóvenes repúblicas una base sólida para el desarrollo de sus rutas de transporte terrestre. El enorme problema de tener que planear totalmente de nuevo la construcción de sus líneas de comunicaciones.

Se puede llegar a una conclusión de tipo general: la gente, geográficamente y económicamente tiende a agruparse en Latinoamérica en zonas de mucha población, separados unos de otros por áreas casi sin habitantes. Como resultado, las rutas terrestres de transporte son un servicio exclusivo de cada sector por separado, quedando así grandes regiones sin caminos y sin ferrocarriles: esto, que en los Estados Unidos, donde los caminos y ferrocarriles cubren al país en una red funcional que va de norte a sur.

UNIT 43

Hoy podemos apreciar, sin embargo, el evidente progreso efectuado en Latinoamérica en lo que se refiere a vias terrestres, teniendo en consideración los serios problemas geográficos y de capital. Sin poder entrar a considerar este progreso en detalle, cuál es la situación presente con respecto a caminos, para en otra oportunidad ver la situación en que se encuentran las vías marítimo y aéreo.

Hablando en forma general, no ha sido sino hasta hace poco antes del principio de la Segunda Guerra Mundial que los caminos dieron un nuevo impulso a la construcción de caminos adecuados al nuevo tipo de economía, resultado de una adaptación.

Las necesidades de transporte pesado entre las regiones que producen y las que consumen crecieron rápidamente con el cambio económico y los ferrocarriles que existían no fueron suficientes para satisfacer esas necesidades. Era lógico, por lo tanto, la construcción de nuevos caminos antes que de nuevos ferrocarriles, ya que para éstos se necesitaban capitales mucho mayores con la mayor demanda de productos para los cada vez mayores centros industriales y de salida para los productos de éstas numerosas compañías de transporte particular, de carga y pasajeros. Estas compañías, como igualmente los dueños y operadores de camiones y camiones, cada vez más numerosos, efectuaron fuerte presión ante los gobiernos para mejorar y construir nuevos caminos. En muchos países se crearon agencias gubernamentales y municipales para planear y ejecutar las obras necesarias, coordinando los trabajos de camiones. Naturalmente, este progreso no ha sido igual en todos los países, pero en cada uno de ellos podemos observar evidentes de esta nueva tendencia.

Tal vez el proyecto más ambicioso, de escala internacional, es la vía que se conoce con el nombre de Carretera Panamericana, proyecto, que en un principio se concibió como un ferrocarril interamericano, fue complementado en varias de las conferencias. Sin embargo, no fue hasta el período entre 1930 y 1940 que se empezó a construir esta gran carretera. En 1935 se terminó la ruta entre Juárez y la ciudad de México y, al terminar el año 1940, la ruta entre México y Centroamérica estaba terminada en un 80 por ciento. En esa época, había unos 8.000 kilómetros transitables en toda estación en los sectores de Colombia, Ecuador, Chile y la Argentina, que representan el 80 por ciento del total. Después de la Segunda Guerra Mundial, se crearon comisiones interamericanas permanentes para el estudio de aspectos técnicos, legales, internacionales y turísticos de la carretera. Los países que han participado en este programa han contribuido con dinero para dar fin a los trabajos. En 1957, la situación era la siguiente: (1)

(1) Ver El Sistema Panamericano de Carreteras, Informe de la Secretaría Permanente, Séptimo Congreso Panamericano de Carreteras, 1957, p. 63; Unión Panamericana, Washington, D. C., 1957.

SPOKEN SPANISH

iar, sin embargo, el evidente progreso efectuado en Latinoamérica en lo que se refiere a vías terrestres de comunicación, los serios problemas geográficos y de capital. Sin poder entrar a considerar este progreso en forma detallada, veamos te con respecto a caminos, para en otra oportunidad ver la situación en que se encuentran los ferrocarriles y el transporte

general, no ha sido sino hasta hace poco antes del principio de la Segunda Guerra Mundial que los países latinoameri-also a la construcción de caminos adecuados al nuevo tipo de economía, resultado de una acelerada industrialización.

de transporte pesado entre las regiones que producen y las que consumen crecieron rápidamente con este proceso de ferrocarriles que existían no fueron suficientes para satisfacer esas necesidades. Era lógico, entonces, pensar en la minos antes que de nuevos ferrocarriles, ya que para éstos se necesitaban capitales mucho mayores. Además, junto productos para los cada vez mayores centros industriales y de salida para los productos de éstos, empezaron a formarse transporte particular, de carga y pasajeros. Estas compañías, como igualmente los dueños y vendedores de automóviles numerosos, efectuaron fuerte presión ante los gobiernos para mejorar y construir nuevos caminos. Es así que en mu-ncias gubernamentales y municipales para planear y ejecutar las obras necesarias, coordinando y unificando las redes este progreso no ha sido igual en todos los países, pero en cada uno de ellos podemos observar manifestaciones evi-ncia.

o más ambicioso, de escala internacional, es la vía que se conoce con el nombre de Carretera Panamericana. Este io se concibió como un ferrocarril interamericano, fue complementado en varias de las conferencias interamericanas, el período entre 1930 y 1940 que se empezó a construir esta gran carretera. En 1935 se terminó el sector entre Ciudad co y, al terminar el año 1940, la ruta entre México y Centroamérica estaba terminada en un 80 por ciento. Por esta ómetros transitables en toda estación en los sectores de Colombia, Ecuador, Chile y la Argentina, o sea, un 87 por de la Segunda Guerra Mundial, se crearon comisiones interamericanas permanentes para el estudio de los problemas onales y turísticos de la carretera. Los países que han participado en este programa han contribuido con técnicos y s trabajos. En 1957, la situación era la siguiente: (1)

la Panamericano de Carreteras, Informe de la Secretaría Permanente, Séptimo Congreso Panamericano de Carreteras, ericana, Washington, D. C., 1957.

SPOKEN SPANISH

País	Total Km	Pavimentado Km.	Transitable todo el año Km.	No-pa Transit Km.
México	2.572	2.482	90	
Guatemala	511	134	347	
El Salvador	314	314	—	
Honduras	243	25	218	
Nicaragua	383	212	171	
Costa Rica	663	97	348	
Panamá	870	157	389	
Venezuela	928	928	—	
Colombia	3.438	1.108	1.972	
Ecuador	1.148	—	1.056	
Perú	3.063	2.366	697	
Chile	2.315	611	1.663	
Boliva	2.861	144	2.315	
Argentina	4.693	2.686	820	
Paraguay	695	77	278	
Uruguay	758	345	318	
Brasil	4.751	707	3.064	
Total	30.206	12.396	13.746	

No es posible terminar este breve resumen sobre caminos en Latinoamérica sin colocar a la Ca pondiente perspectiva: en verdad, esta carretera es sólo una de las tantas manifestaciones del reciente social y económico de esta área geográfica. Político porque es una demostración del deseo de resolver a todas y a cada una de las repúblicas americanas; social y económico porque el desarrollo de buenos nómico esencial para alcanzar mejores niveles de vida. Desde que cada país ha terminado la construc se han producido enormes cambios: de la noche a la mañana, los camiones han tomado el lugar de la ca

CUARENTA Y UNO

470

Total Km	Pavimentado		No-pavimentado		Intransitable Km.
	Pavimentado Km.	Transitable todo el año Km.	Transitable tiempo seco Km.		
2.572	2.482	90	—	—	
511	134	347	—	—	30
314	314	—	—	—	—
243	25	218	—	—	—
383	212	171	—	—	—
663	97	348	—	—	218
870	157	389	—	—	324
928	928	—	—	—	—
3.438	1.108	1.972	—	—	358
1.148	—	1.056	92	—	—
3.063	2.366	697	—	—	—
2.315	611	1.663	41	—	—
2.861	144	2.315	161	—	241
4.693	2.686	820	1.187	—	—
695	77	278	140	—	200
758	345	318	95	—	—
4.751	707	3.064	975	—	5
30.206	12.393	13.746	2.691		1.376

terminar este breve resumen sobre caminos en Latinoamérica sin colocar a la Carretera Panamericana dentro de su correspondencia, esta carretera es sólo una de las tantas manifestaciones del reciente y rápido proceso de cambio político, en esta área geográfica. Político porque es una demostración del deseo de resolver de conjunto problemas que son comunes a las repúblicas americanas; social y económico porque el desarrollo de buenos caminos hace posible el crecimiento económico y alcanzar mejores niveles de vida. Desde que cada país ha terminado la construcción de uno u otro sector de la Carretera, los cambios: de la noche a la mañana, los camiones han tomado el lugar de la carreta, del burro y de la llama; el impulso

UNIT 43

generado ha obligado a la construcción de caminos de acceso a la Carretera Panamericana, lo que ha abierto zonas entonces inaccesibles a la producción. Todo esto ha hecho posible el desarrollo de un mayor comercio, abriendo nuevos negocios y oportunidades de trabajo e incorporando grandes zonas a las economías nacionales, como igualmente a la industria turística latinoamericana.

43.42.2 Response drill

- 1 ¿Cuáles son los serios obstáculos naturales que se oponen al desarrollo de adecuados medios de transporte?
- 2 ¿Por qué es Colombia un caso típico del problema de transporte en Latinoamérica?
- 3 ¿Qué regiones en Latinoamérica presentan condiciones favorables para el desarrollo de vías terrestres?
- 4 ¿Por qué buscaron los españoles los puntos de mayor concentración indígena?
- 5 ¿Cómo se hacía el transporte por tierra en tiempo de los españoles?
- 6 ¿Por qué han tenido las repúblicas latinoamericanas que planear de nuevo sus líneas de comunicación?
- 7 ¿Cómo se concentra la población en Latinoamérica?
- 8 ¿Cuándo dieron los países latinoamericanos nuevo impulso a la construcción de caminos?
- 9 ¿Qué creció con el proceso de cambio económico?
- 10 ¿Qué clase de compañías se formaron y por qué?
- 11 ¿Qué proyecto internacional se concibió con respecto a caminos?
- 12 ¿Cuántos kilómetros transitables todo el año tenía la Carretera Panamericana en 1957?
- 13 ¿De qué es manifestación la Carretera Panamericana?
- 14 ¿Por qué es la Carretera Panamericana una manifestación de cambio político?
- 15 ¿Por qué es la Carretera Panamericana una manifestación de cambio social y económico?

43.42.3 Discussion

- 1 Compare U. S. and Latin American topography and its effects on road and railroad building.
- 2 Discuss the effects of highways on economic development, both on the national and on the local level.

la construcción de caminos de acceso a la Carretera Panamericana, lo que ha abierto zonas agrícolas y de minería hasta la producción. Todo esto ha hecho posible el desarrollo de un mayor comercio, abriendo nuevos mercados, creando unidades de trabajo e incorporando grandes zonas a las economías nacionales, como igualmente creando nuevas posibilidades características latinoamericanas.

¿Cuáles son los serios obstáculos naturales que se oponen al desarrollo de adecuados medios de transporte en Latinoamérica?

¿Es Colombia un caso típico del problema de transporte en Latinoamérica?

¿En qué países de Latinoamérica presentan condiciones favorables para el desarrollo de vías terrestres?

¿Dónde se concentraron los españoles los puntos de mayor concentración indígena?

¿Cómo cambió el transporte por tierra en tiempo de los españoles?

¿Qué han tenido las repúblicas latinoamericanas que planear de nuevo sus líneas de comunicaciones?

¿Cómo se concentra la población en Latinoamérica?

¿Qué ha impulsado en los países latinoamericanos nuevo impulso a la construcción de caminos?

¿Cómo se relaciona el proceso de cambio económico?

¿Qué compañías se formaron y por qué?

¿Cómo se concibió el comercio internacional con respecto a caminos?

¿Cuántos kilómetros transitables todo el año tenía la Carretera Panamericana en 1957?

¿Qué es la manifestación la Carretera Panamericana?

¿Es la Carretera Panamericana una manifestación de cambio político?

¿Es la Carretera Panamericana una manifestación de cambio social y económico?

5. and Latin American topography and its effects on road and railroad building.

6. effects of highways on economic development, both on the national and on the local levels.

SPOKEN SPANISH

44.1 BASIC SENTENCES. At the beach.

John White, a girl friend, Jose, and Carmen are at the beach.

ENGLISH SPELLING

I had (to have)

returned (to return)

the beach

the summer

AID TO LISTENING

ábíá↓ ábér↓

bwéltó↓ bôlbér↓

lá-pláyá↓

él-béranó↓

Molina

I haven't been back to this beach since
last summer. (1)

yónqabiábwéltó | áqstápláyá | ézstél
béranópásáđó↓

the sand

la-árená↓

Carmen

The sand here is very clean.

lárenakí | ézmuylímpyá↓

the sea, ocean

él-mar↓

pretty, beautiful, delightful

préşyósó↓

Amiga

The ocean is a beautiful blue today.

óytyénelmar | ún.ášúl | préşyósó↓

UNO

472

At the beach.

and, Jose, and Carmen are at the beach.

AID TO LISTENING

ábía↓ ábér↓
 bwéltó↓ bólbér↓
 lá-pláyá↓
 èl-béranó↓

SPANISH SPELLING

había (haber)
 vuelto (volver)
 la playa
 el verano

each since

yónqabiábwéltq | áestápláyá | ézseél
 béranópásáðó↓

Molina

Yo no había vuelto a esta
playa desde el verano
pasado.

la-árená↓

la arena

lárenakí | ézmuylímpyá↓

Carmen

La arena aquí es muy limpia.

èl-már↓

el mar

prèşyósó↓

precioso

ntful

te today.

óytyénelmár | ún.ášul | prèşyósó↓

Amiga

Hoy tiene el mar un azul
precioso.

UNIT 44

to go into

métersé↓

it will be (to be)

éstára↓ éstár↓

Molina

Shall we go in now? I wonder how the water is. (2)

nózmétemo^ozyá↓ kómgestara^oglágwá↓

luke warm

tíbyó↓

Carmen

It's been pretty hot. It should be nice and warm.

áéchomúchokálór↓ débéstártíbyá↓

before anything, first

ántes-ke-náá↓

to put oneself into

pónersé↓

so I can (3)

pará↓

to take a picture

rrétrátár↓

White

But first of all, get in a group so I can take your picture.

pérgánteskenáá↓ póngansengrúpo↓
parárrétrátarlós↓

said (to say, tell)

díchó↓ déşír↓

(you) had said

ábíaz-tíchó↓

473

SPOKEN SPANISH

métersé↓

meterse

estará↓ está↓

estará (estar)

nózmétemozyá↓ komgestaraélagwá↓

Molina

¿Nos metemos ya? ¿Cómo estará el agua?

tíbyó↓

tibio

áechomúchokalór↓ débéstártíbyá↓

Carmen

Ha hecho mucho calor Debe estar tibia.

ántes-ke-náda↓

antes que nada

pónersé↓

ponerse

pará↓

para

rrétratar↓

retratar

pérqánteskenada↓ póngansengrupo↓

White

Pero antes que nada, pónganse en grupo para retratarlos.

parárrétratarlos↓

dichó↓ desír↓

dicho (decir)

ábíaz-áichó↓

habías dicho

SPOKEN SPANISH

Amiga

But you didn't tell me you were going to take pictures. (4)

the pastime

White

It's my favorite pastime. Didn't you know?

the roll

I brought two rolls of black and white.

the bathing suit

to have one's picture taken

Amiga

I don't want my picture taken in a bathing suit. (5)

foolish, silly

Carmen

Don't be silly; come here.

pé·rò | nó·me·a·bí·a·z·d·i·ch·ò | ké·f·b·ás·á·t·ò·m·ár
fó·tò·s↓

é·l·p·ás·á·t·y·e·m·p·ò↓

é·z·m·i·p·ás·á·t·y·e·m·p·ò | fá·b·ò·rí·t·ò↓ nó·l·ò
sá·bí·a·s↑

é·l·rrò·l·l·y·ò↓

trá·h·é·d·ò·z·rrò·l·l·y·ò·s | é·m·blán·k·ò·i·n·é·gr·ò↓

é·l·trá·h·e·de·bá·ñ·y·ò↓

rrè·trá·t·ar·sè↓

y·ò | é·n·trá·h·é·d·e·bá·ñ·y·ò | nó·m·e·rrè·trá·t·ò↓

tò·n·t·ò↓

nó·s·é·a·s·t·ò·n·t·a | i·b·e·n·á·k·á↓

Amiga

¡Pero
ibas

White

Es mi
lo sa

Traje

Amiga

Yo en

Carme

No s

UNIT 44

re going to

pérò | nó me abías dicho | kéibas. átómár
fótòs↓

Amiga

¡Pero no me habías dicho que
ibas a tomar fotos!

él-pásatyempò↓

el pasatiempo

n't you know?

ézmipásatyempò | fáboritò↓ nó lò
sábías↑

White

Es mi pasatiempo favorito. ¿No
lo sabías?

él-rròllyò↓

el rollo

and white.

tráhédòzrròllyòs | èmblánkòinégrò↓

Traje dos rollos en blanco y negro.

él-tráhe-de-bányò↓

el traje de baño

taken

rrètrátar-sè↓

retratarse

n in a bathing

yò | èntráhédébányò | nó merrètrátò↓

Amiga

Yo en traje de baño no me retrato.

tontò↓

tonto

nó seástónta | ibén.aká↓

Carmen

No seas tonta y ven acá.

UNIT 44

(After the picture has been taken.)

to develop

rrébélár↓

Amiga

Where do you send them (for developing) to be developed?

dóndélazmándas | arrebelár↓

Amiga

¿Dón

White

I do it myself.

yómizmólqágó↓

White

Yo m

the camera

lá-kamárá↓

the towel

lá-toqáqyá↓

the shade

lá-sómbra↓

to swim

nááár↓

Put the camera and the towels in the shade and let's swim a while.

ponlakamara | konlastoqayas | ala
sombra↓ ibamos | anááarunrrátó↓

Pon

la s

rato

the tide

lá-maréá↓

strong

fwérté↓

the wave

lá-ólá↓

Carmen

Just how do you think we can! The tide's too strong. Don't you see those waves?

komokreęs | kebamos.apodér↓ lámareá |
éstámuyfwérté↓ nóbeskeolast

Carmen

¿Cóm

La

v

SPOKEN SPANISH

taken.)

rrébélar↓

revelar

r developing) to be

dóndelazmandas | arrebelar↓

Amiga

¿Dónde las mandas a revelar?

yómizmolqágb↓

White

Yo mismo lo hago.

lá-kamara↓

la cámara

lá-tqáya↓

la toalla

lá-sombra↓

la sombra

nadar↓

nadar

els in the shade

ponlakamara | konlastqayas | ala
sombra↓ ibamos | anadar unrrátó↓

Pon la cámara con las toallas a
la sombra y vamos a nadar un
rato.

lá-mareá↓

la marea

fwerté↓

fuerte

lá-olá↓

la ola

an! The tide's too
se waves?

komokrees | kebamos.apodér↓ lámareá |
éstámuyfwerté↓ nóbeskeolast

Carmen

¡Cómo crees que vamos a poder!
La marea está muy fuerte. ¿No
ves qué olas?

SPOKEN SPANISH

to realize, become aware of
cowardly

dár-se-kwéntá↓
kóbardé↓

Molina

You see what a coward Carmen is?

séfan.ustédeskwéntá | délokóbardé |
késkarmént

Molina

¿Se dar
cobar

Carmen

Me a coward? Everybody in the water.

kóbardeyó↑ álagwatódós↓

Carmen

¿Cobar

44.10 Notes on the basic sentences

(1) Spanish employs the past tense of the perfect construction on occasions where English uses the present is, the Spanish here literally reports, 'I hadn't been back to this beach since last summer.' The implication would be back... before I came today,' whereas the English implies. 'I haven't been back... but here I am.'

(2) These two sentences exactly reverse English tense relationships. The question/nos-metemos-yá tense, where English uses the form *shall*. On the other hand,/kómo-estará-el-ágwa↓/ employs a future form 'How will the water be?' This is known as the future of probability or conjecture (to be discussed in Unit 55). That is future form in an utterance where the speaker obviously is not asking literally for a prediction about the future event is about the future: 'I wonder...'

(3) / pára / is of course familiar in the meaning 'for' and 'in order to.' Its meaning is in no way different context occurs so frequently, and translates so conveniently in the sense of 'so I can,' that a separate entry in this

(4) Here the Spanish past tense in a perfect construction,/abías-dicho/ corresponds with a simple perfect occurs more frequently and more widely in Spanish than in English.

(5) Notice that though both the English and the Spanish are quite emphatic, the emphasis is achieved in very by the intonational peak on *my*, in Spanish by shifting the word order so as to place the subject early and the verb late in the sentence being the most emphatic).

UNIT 44

aware of

dár-se-kwéntá↓

darse cuenta

kôbardé↓

cobarde

When is?

sêdan.ustêskwénta |dêlôkôbardê |
kêskarmént

Molina

¿Se dan Uds. cuenta de lo
cobarde que es Carmen?

in the water.

kôbardéyô↓ álagwatôôs↓

Carmen

¿Cobarde yo? Al agua todos.

ic sentences

loys the past tense of the perfect construction on occasions where English uses the present tense of the perfect. That ally reports, 'I hadn't been back to this beach since last summer.' The implication would seem to be that 'I hadn't been y,' whereas the English implies. 'I haven't been back... but here I am.'

ences exactly reverse English tense relationships. The question/*nos-metemos-yâ↓*/ employs a simple present s the form *shall*. On the other hand,/*kômo-estará-el-âgwa↓*/ employs a future form of the verb, literally This is known as the future of probability or conjecture (to be discussed in Unit 55). That is, the occurrence of the e where the speaker obviously is not asking literally for a prediction about the future event is taken as a conjecture er...'

is of course familiar in the meaning 'for' and 'in order to.' Its meaning is in no way different here, but this kind of tly, and translates so conveniently in the sense of 'so I can,' that a separate entry in this meaning is supplied here.

ish past tense in a perfect construction/*abías-dicho*/ corresponds with a simple past tense in English. The ently and more widely in Spanish than in English.

though both the English and the Spanish are quite emphatic, the emphasis is achieved in very different ways: in English on *my*, in Spanish by shifting the word order so as to place the subject early and the verb late (the first and last positions most emphatic).

UNIT 44

44.2 DRILLS AND GRAMMAR

44.21 Pattern drills

44.21.1 Comparison of equality

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

She has as much money as I.

I have as many suitcases as trunks.

Money? I earn as much as he (does).

Clothing? She bought as much as ever.

Today I worked as much as yesterday.

She didn't talk as much as I thought (she would).

This base is not as modern as the one we visited yesterday.

You don't live as far away as I, do you?

Now I don't get up as early as I used to (as previously).

1 Ella tiene *tanta* plata como yo.

2 Yo tengo *tantas* maletas como baúl.

3 ¿Dinero? Gano *tanto* como él.

4 ¿Ropa? Compró *tanta* como siempre.

5 Hoy trabajé *tanto* como ayer.

6 Ella no habló *tanto* como yo creía.

7 Esta base no es *tan* moderna como la otra.

8 La dirección no es *tan* complicada como la anterior.

9 Ud. no vive *tan* lejos como yo, ¿verdad?

10 Ya no me levanto *tan* temprano como antes.

GRAMMAR

Quality

Pattern

ILLUSTRATIONS

as much money as I.

1 Ella tiene *tanta* plata como yo.

as many cases as trunks.

2 Yo tengo *tantas* maletas como baúles.

as much as he (does).

3 ¿Dinero? Gano *tanto* como él.

as much as ever.

4 ¿Ropa? Compró *tanta* como siempre.

as much as yesterday.

5 Hoy trabajé *tanto* como ayer.

as much as I thought (she would).

6 Ella no habló *tanto* como yo creía.

as modern as the one we visited yesterday.

7 Esta base no es *tan* moderna como la que visitamos ayer.

as far away as I, do you?

8 La dirección no es *tan* complicada como yo creía.

as early as I used to (as previously).

9 Ud. no vive *tan* lejos como yo, ¿verdad?

10 Ya no me levanto *tan* temprano como antes.

SPOKEN SPANISH

EXTRAPOLATION

as much, many as much as	Noun ~ ϕ Verb Modifier	as
tánto(s) -a(s) tánto tán	Noun ~ ϕ Verb Modifier	kómo

NOTES

- a. Comparisons of equality use /tánto(s) -a(s)/ with nouns or when nominalized, /tánto/ with verbs, /tán/ with modifiers.
- b. The second term of the comparison is always introduced by /kómo/.

44.21.11 Response drill

1 (El estudiante tiene dos lápices y el maestro también tiene dos) ¹

- ¿Cuántos lápices tiene Ud.?
- ¿Cuántos lápices tengo yo?
- ¿Tengo yo más lápices que Ud.?

¿Tiene Ud. menos lápices que yo?

¿Tengo yo tantos lápices como Ud.?

- Tengo dos.
- Tiene dos.
- No, Ud. no tiene más lápices que yo, Ud. lápices como yo.
- No, yo no tengo menos lápices que Ud. yo lápices como Ud.
- Sí, Ud. tiene tantos lápices como yo.

¹ Repita este ejercicio con plumas, libros, monedas.

EXTRAPOLATION

as much, many as much as	Noun ~ ϕ Verb Modifier	as
tánto(s) -a(s) tánto tán	Noun ~ ϕ Verb Modifier	kómo

NOTES

Equality use /tánto(s) -a(s)/ with nouns or when nominalized, /tánto/
tán/ with modifiers.

Comparison of the comparison is always introduced by /kómo/.

(Tengo dos lápices y el maestro también tiene dos) 1.

- | | |
|-----------------------------|--|
| ¿Tengo dos? | Tengo dos. |
| ¿Tiene Ud. dos? | Tiene dos. |
| ¿Tiene Ud. más que yo? | No, Ud. no tiene más lápices que yo, Ud. tiene tantos lápices como yo. |
| ¿Tiene Ud. menos que yo? | No, yo no tengo menos lápices que Ud. yo tengo tantos lápices como Ud. |
| ¿Tiene Ud. tantos como Ud.? | Sí, Ud. tiene tantos lápices como yo. |

en plumas, libros, moedas.

UNIT 44

2 (Un estudiante tiene tres dólares y otro también tiene tres)

- ¿Cuántos dólares tiene Ud.?
- ¿Cuántos dólares tiene él?
- ¿Tiene Ud. más plata que él?
- ¿Tiene él menos plata que Ud.?

Tengo tres.

Tiene tres también.

No, yo no tengo más plata que él, yo te

No, él no tiene menos plata que yo, él

3 (El estudiante tiene un libro grande y el maestro tiene otro igual)

- ¿Tiene Ud. un libro grande?
- ¿Tengo yo un libro grande?
- ¿Es su libro más grande que el mío?

- ¿Es mi libro más grande que el suyo?

- ¿Es su libro tan grande como el mío?

Sí, tengo un libro grande.

Sí, Ud. también tiene un libro grande.

No, mi libro no es más grande que el s
grande como el suyo.

No, su libro no es más grande que el m
grande como el mío.

Sí, mi libro es tan grande como el suyo

44.21.12 Translation drill

- 1 He's as old as I (am).
- 2 I have as many children as you (do).
- 3 Juan works as many hours as Jose (does).
- 4 His country is as big as mine.
- 5 My car is as small as yours.
- 6 This street is as narrow as Twentieth street.
- 7 This table is as long as that (one).
- 8 This book is as good as that (one).
- 9 My pen is as bad as yours.
- 10 Alice has as many clothes as Louise.
- 11 My house has as many rooms as yours.

El es tan viejo como yo.

Yo tengo tantos hijos como Ud.

Juan trabaja tantas horas como José.

Su país es tan grande como el mío.

Mi carro es tan pequeño como el suyo.

Esta calle es tan estrecha como la ca

Esta mesa es tan larga como ésa.

Este libro es tan bueno como ése.

Mi pluma es tan mala como la suya.

Alicia tiene tanta ropa como Luisa.

Mi casa tiene tantos cuartos como la

SPOKEN SPANISH

(Tiene tres dólares y otro también tiene tres)

¿Tiene Ud.?

¿Tiene él?

¿Tiene más plata que él?

¿Tiene más plata que Ud.?

Tengo tres.

Tiene tres también.

No, yo no tengo más plata que él, yo tengo tanta plata como él.

No, él no tiene menos plata que yo, él tiene tanta plata como yo.

(Tiene un libro grande y el maestro tiene otro igual)

¿Tiene Ud. un libro grande?

¿Tiene Ud. un libro grande?

¿Tiene Ud. un libro grande que el mío?

¿Tiene Ud. un libro grande que el suyo?

¿Tiene Ud. un libro grande como el mío?

Sí, tengo un libro grande.

Sí, Ud. también tiene un libro grande.

No, mi libro no es más grande que el suyo, mi libro es tan grande como el suyo.

No, su libro no es más grande que el mío, su libro es tan grande como el mío.

Sí, mi libro es tan grande como el suyo.

(am).

Children as you (do).

My hours as Jose (does).

My house as big as mine.

My street as narrow as yours.

My street as narrow as Twentieth street.

My table as long as that (one).

My book as good as that (one).

My pen as bad as yours.

My clothes as many as Louise's.

My rooms as many as yours.

El es tan viejo como yo.

Yo tengo tantos hijos como Ud.

Juan trabaja tantas horas como José.

Su país es tan grande como el mío.

Mi carro es tan pequeño como el suyo.

Esta calle es tan estrecha como la calle veinte.

Esta mesa es tan larga como ésta.

Este libro es tan bueno como éste.

Mi pluma es tan mala como la suya.

Alicia tiene tanta ropa como Luisa.

Mi casa tiene tantos cuartos como la suya.

SPOKEN SPANISH

B. Discussion of pattern

Comparisons of equality, like those of inequality, are made in constructions which include a quantifier and a relator. In the case of inequality the quantifier *más* (or *menos*) was a constant in the construction, but the relator might be either *de* or *que*. In the case of equality the quantifier may be either *tanto(s) -a(s)*, *tanto* or *tan*, but the relator is always *como*.

The choice of quantifier is a fairly simple one: *tanto* appears with an appropriate gender and number ending when nominalized, *tanto* is invariable when modifying a verb, *tan* is used with another modifier. This pattern is very regular. *tanto* translates 'as much,' *tantos -as* 'as many,' and *tan* 'as.' The second 'as' is, of course, always *como*.

There is an interesting pattern parallel between *tanto* and another set of quantifiers, not used in comparison but in indicating correlations:

Noun modifier Inflected	Verb modifier Uninflected	Modifier modifier Uninflected
tánto(s) -a(s) múcho(s) -a(s)	tánto múcho	tán múy
más		

As the chart indicates, the single uninflectable form *más* is used in all of these functions.

44.21.2 Exclamatory expressions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

What a terrific bullfight!

- 1 ¡Qué corrida tan fenomenal!
- 2 ¡Qué corrida más fenomenal!

attern

equality, like those of inequality, are made in constructions which include a quantifier and a relator. In comparisons of *más* (or *menos*) was a constant in the construction, but the relator might be either *de* or *que*. In comparisons of equality either *tanto(s) -a(s)*, *tanto* or *tan*, but the relator is always *como*.

quantifier is a fairly simple one: *tanto* appears with an appropriate gender and number ending when modifying a noun or is invariable when modifying a verb, *tan* is used with another modifier. This pattern is very close to English: *tanto -a* *tantos -as* 'as many,' and *tan* 'as.' The second 'as' is, of course, always *como*.

interesting pattern parallel between *tanto* and another set of quantifiers, not used in comparisons: *mucho*. Note the follow-

Noun modifier Inflected	Verb modifier Uninflected	Modifier modifier Uninflected
tánto(s) -a(s) múcho(s) - a(s)	tánto múcho	tán múy
más		

The single uninflectable form *más* is used in all of these functions.

pressions

pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 ¡Qué corrida tan fenomenal!
- 2 ¡Qué corrida más fenomenal!

bullfight!

UNIT 44

What a long hall!
What beautiful cloth!

3 ¡Qué pasillo tan largo!
4 ¡Qué tela más linda!

EXTRAPOLATION

/ké/	Noun	/tán/ /más/	Adjective
------	------	----------------	-----------

NOTES

- a. The comparative of either inequality or equality may be used to heighten the adjective in an exclamatory expression.

44.21.21 Substitution drill – Construction substitution

Problem:

Una foto buena.

Answer:

¡Qué foto tan buena!
¡Qué foto más buena!

1 Una casa cómoda.

¡Qué casa tan cómoda!
¡Qué casa más cómoda!

2 Una muchacha linda.

¡Qué muchacha tan linda!
¡Qué muchacha más linda!

SPOKEN SPANISH

- 3 ¡Qué pasillo tan largo!
- 4 ¡Qué tela más linda!

EXTRAPOLATION

/ké/	Noun	/tán/ /más/	Adjective
------	------	----------------	-----------

NOTES

- a. The comparative of either inequality or equality may be used to heighten the adjective in an exclamatory expression.

Construction substitution

foto buena.

foto tan buena!
foto más buena!

na casa cómoda.

¡Qué casa tan cómoda!
¡Qué casa más cómoda!

na muchacha linda.

¡Qué muchacha tan linda!
¡Qué muchacha más linda!

SPOKEN SPANISH

- 3 Un día bonito.
- 4 Una maleta grande.
- 5 Una calle estrecha.
- 6 Una secretaria competente.
- 7 Una noticia mala.
- 8 Un especialista bueno.
- 9 Una pista larga.

- ¡Qué día tan bonito!
- ¡Qué día más bonito!
- ¡Qué maleta tan grande!
- ¡Qué maleta más grande!
- ¡Qué calle tan estrecha!
- ¡Qué calle más estrecha!
- ¡Qué secretaria tan competente!
- ¡Qué secretaria más competente!
- ¡Qué noticia tan mala!
- ¡Qué noticia más mala!
- ¡Qué especialista tan bueno!
- ¡Qué especialista más bueno!
- ¡Qué pista tan larga!
- ¡Qué pista más larga!

44.21.22 Translation drill

- 1 What a pretty chair!
- 2 What tasty (good) 'pastelitos'!
- 3 What an interesting brunette!
- 4 What a lovely garden!
- 5 What a big ship!
- 6 What a small desk!
- 7 What a difficult lesson!
- 8 What a poor (bad) dressmaker!
- 9 What a pretty park!

- ¡Qué silla tan bonita!
- ¡Qué pastelitos tan buenos!
- ¡Qué morena tan interesante!
- ¡Qué jardín tan lindo!
- ¡Qué barco tan grande!
- ¡Qué escritorio tan pequeño!
- ¡Qué lección tan difícil!
- ¡Qué modista más mala!
- ¡Qué parque más bonito!

SH

un día bonito.

una maleta grande.

una calle estrecha.

una secretaria competente.

una noticia mala.

un especialista bueno.

una pista larga.

un drill

una pretty chair!

un tasty (good) 'pastelitos'!

un interesting brunette!

un lovely garden!

una big ship!

una small desk!

una difficult lesson!

una poor (bad) dressmaker!

una pretty park!

¡Qué día tan bonito!
¡Qué día más bonito!

¡Qué maleta tan grande!
¡Qué maleta más grande!

¡Qué calle tan estrecha!
¡Qué calle más estrecha!

¡Qué secretaria tan competente!
¡Qué secretaria más competente!

¡Qué noticia tan mala!
¡Qué noticia más mala!

¡Qué especialista tan bueno!
¡Qué especialista más bueno!

¡Qué pista tan larga!
¡Qué pista más larga!

¡Qué silla tan bonita!

¡Qué pastelitos tan buenos!

¡Qué morena tan interesante!

¡Qué jardín tan lindo!

¡Qué barco tan grande!

¡Qué escritorio tan pequeño!

¡Qué lección tan difícil!

¡Qué modista más mala!

¡Qué parque más bonito!

UNIT 44

10 What a competent servant!

¡Qué sirvienta más competente!

11 What an old house!

¡Qué casa más vieja!

B. Discussion of pattern

In the exclamatory expressions drilled above, *que* is the equivalent to English 'what' (with mass nouns like 'coffee' and with count nouns, like 'meal' *comida*):

What good coffee!

/ké-bwén-kafé↓/

What a good meal!

/ké-bwéna-komída↓/

Though these sentences show *buen* and *buena* preceding the nouns they modify, it is more common for adjectives in this case they are usually modified by a quantifier, *tan* or *más*. These forms are not translated in equivalent English expressions but function similar to the emphasis or sentence stress that may be placed on the English adjective.

It is interesting to note that quantifiers from either comparisons of inequality or comparisons of equality are used with the same meaning in this construction.

Occasionally English expressions with 'what a' sound somewhat effeminate or juvenile ('What a nice party!'), though always ('What a beautiful girl!' sounds natural enough for an adult male). The equivalent Spanish expression does not have the same effeminateness or immaturity and therefore a better translation is often 'It sure was a nice party!', 'This sure is good coffee'. The English situation does not call for a real display of emotion, but only a more or less mild expression of opinion.

44.21.3 Irregular /-do/ forms

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Two men have died there.

put, placed (to put)

Where have you put my cigarettes?

supposed (to suppose)

How could you have thought (supposed) such a thing?

I haven't returned to that beach.

1 Han *muerto* dos señores ahí.

puesto (poner)

2 ¿Dónde has *puesto* mis cigarillos?

supuesto (suponer)

3 ¿Cómo te has *supuesto* tal cosa?

4 Yo no he *vuelto* a esa playa.

ent servant!

¡Qué sirvienta más competente!

ouse!

¡Qué casa más vieja!

tern

y expressions drilled above, *que* is the equivalent to English 'what' (with mass nouns like 'coffee', *café*) or 'what a' (with *comida*):

What good coffee!

/ké-bwén-kafé↓/

What a good meal!

/ké-bwéna-komída↓/

ences show *buen* and *buena* preceding the nouns they modify, it is more common for adjectives to follow, in which case they are preceded by a quantifier, *tan* or *más*. These forms are not translated in equivalent English expressions, but they perform the function of emphasis or sentence stress that may be placed on the English adjective.

o note that quantifiers from either comparisons of inequality or comparisons of equality are used with substantially the same construction.

English expressions with 'what a' sound somewhat effeminate or juvenile ('What a nice party!'), though not necessarily so for a woman ('What a nice girl!') sounds natural enough for an adult male). The equivalent Spanish expression does not have these overtones and therefore a better translation is often 'It sure was a nice party!', 'This sure is good coffee!', etc., when the situation calls for a real display of emotion, but only a more or less mild expression of opinion.

forms

pattern

ILLUSTRATIONS

ed there.

1 Han muerto dos señores ahí.

ed (to put)

puesto (poner)

ut my cigarettes?

2 ¿Dónde has puesto mis cigarillos?

(to suppose)

supuesto (suponer)

ave thought (supposed) such a thing?

3 ¿Cómo te has supuesto tal cosa?

ad to that beach.

4 Yo no he vuelto a esa playa.

SPOKEN SPANISH

dissolved (to dissolve)	disuelto (disuelto)
The police have broken up the demonstration.	5 La policía ha <i>disuelto</i> la manifestación.
written (to write)	escrito (escrito)
Haven't you written to your mother?	6 ¿No le has <i>escrito</i> a tu madre?
broken (to break)	roto (romper)
Someone has broken my glasses.	7 Alguien ha <i>roto</i> mis gafas.
We've never seen such a thing.	8 Nunca hemos <i>visto</i> tal cosa.
opened (to open)	abierto (abrir)
Haven't they opened the customs office yet?	9 ¿No han <i>abierto</i> la oficina de aduanas todavía?
<hr/>	
You haven't told me that you're going to take pictures.	10 Ha <i>hecho</i> mucho <i>caso</i> de que voy a hacer fotografías.
	11 No me has <i>dicho</i> que voy a hacer fotografías.

EXTRAPOLATION

Infinitive	Irregular /-do/ Form
mor-ír	mwér-to
pon-ér	pwés-to
supon-ér	supwés-to
bolb-ér	bwél-to
disolb-ér	diswél-to
eskrib-ír	eskrí-to
rromp-ér	rró-to
b-ér	bís-to
abr-ír	abyér-to
aş-ér	écho
deş-ír	dícho

NOTES

- Listed above are the more common irregular /-do/ forms so far presented.
- The theme vowel before the ending is dropped, and the irregular ending is /-to/ except in the case of *dejar* and *dejar*.

dissolved (to dissolve)

They have broken up the demonstration.

Written (to write)

Have you written to your mother?

Broken (to break)

He has broken my glasses.

Have you ever seen such a thing?

Opened (to open)

Have they opened the customs office yet?

disuelto (disolver)

5 La policía ha *disuelto* la manifestación.

escrito (escribir)

6 ¿No le has *escrito* a tu mamá?

roto (romper)

7 Alguien ha *roto* mis gafas.

8 Nunca hemos *visto* tal cosa.

abierto (abrir)

9 ¿No han *abierto* la aduana todavía?

10 Ha *hecho* mucho calor.

11 No me has *dicho* que vas a tomar fotos.

Hen't told me that you're going to take pictures.

EXTRAPOLATION

Infinitive	Irregular /-do/ Form
mor-ír	mwér-to
pon-ér	pwés-to
supon-ér	supwés-to
bolb-ér	bwél-to
disolb-ér	diswél-to
eskrib-ír	eskrí-to
rromp-ér	rró-to
b-ér	bís-to
abr-ír	abyér-to
aş-ér	éch-o
deş-ír	dích-o

NOTES

Those above are the more common irregular /-do/ forms so far presented.

The same vowel before the ending is dropped, and the irregular ending is /-to/ except in the case of *hacer* and *decir*, when it is /-o/.

UNIT 44

44.21.31 Substitution drills - Person-number substitution

1 *Ana* no ha dicho nada.

Ellos _____ .
Carlos y yo _____ .
Yo _____ .
Tú _____ .

No han dicho nada.
No hemos dicho nada.
No he dicho nada.
No has dicho nada.

2 *Nosotros* hemos abierto una tienda de ropa.

Yo _____ .
Ana y Carmen _____ .
Ellos _____ .
Carlos _____ .

He abierto una tienda de ropa.
Han abierto una tienda de ropa.
Han abierto una tienda de ropa.
Ha abierto una tienda de ropa.

3 *Yo* no he vuelto al aeropuerto.

Luisa _____ .
Marta y yo _____ .
Ellos _____ .
Ud. _____ .

No ha vuelto al aeropuerto.
No hemos vuelto al aeropuerto.
No han vuelto al aeropuerto.
Ud. no ha vuelto al aeropuerto.

4 *Alicia* ha visto esa película antes.

Yo _____ .
Tú _____ .
Ana y Carmen _____ .
Ud. _____ .

He visto esa película antes.
Has visto esa película antes.
Han visto esa película antes.
Ha visto esa película antes.

5 *Tú* has hecho algo bueno.

Ellos _____ .
María y yo _____ .
El teniente _____ .
Yo _____ .

Han hecho algo bueno.
Hemos hecho algo bueno.
Ha hecho algo bueno.
He hecho algo bueno.

SPOKEN SPANISH

Person-number substitution

nada.

_____.
_____.
_____.
_____.

No han dicho nada.
No hemos dicho nada.
No he dicho nada.
No has dicho nada.

abierto una tienda de ropa.

_____.
_____.
_____.
_____.

He abierto una tienda de ropa.
Han abierto una tienda de ropa.
Han abierto una tienda de ropa.
Ha abierto una tienda de ropa.

al aeropuerto.

_____.
_____.
_____.
_____.

No ha vuelto al aeropuerto.
No hemos vuelto al aeropuerto.
No han vuelto al aeropuerto.
Ud. no ha vuelto al aeropuerto.

esa película antes.

_____.
_____.
_____.
_____.

He visto esa película antes.
Has visto esa película antes.
Han visto esa película antes.
Ha visto esa película antes.

algo bueno.

_____.
_____.
_____.
_____.

Han hecho algo bueno.
Hemos hecho algo bueno.
Ha hecho algo bueno.
He hecho algo bueno.

SPOKEN SPANISH

6 *Yo* he puesto las guitarras ahí.

Los oficiales _____ .
Carlos _____ .
Nosotros _____ .
José y Juan _____ .

Han puesto las guitarras
Ha puesto las guitarras
Hemos puesto las guitarras
Han puesto las guitarras

7 *Yo* no he escrito nada hoy.

Ana y Carmen _____ .
Alicia y yo _____ .
Tú _____ .
Uds. _____ .

No han escrito nada hoy
No hemos escrito nada hoy
No has escrito nada hoy
No han escrito nada hoy

8 *Alicia* no ha roto más tazas.

Yo _____ .
Juan _____ .
Nosotros _____ .
Ellos _____ .

No he roto más tazas.
No ha roto más tazas.
No hemos roto más tazas.
No han roto más tazas.

9 *Alicia* no ha vuelto al cine.

Yo _____ .
Ellos _____ .
Ana y yo _____ .
Tú _____ .

No he vuelto al cine.
No han vuelto al cine.
No hemos vuelto al cine.
No has vuelto al cine.

UNIT 44

o las guitarras ahí.

es _____ .

_____ .

escrito nada hoy.

en _____ .

_____ .

a roto más tazas.

_____ .

ha vuelto al cine.

_____ .

Han puesto las guitarras ahí.
Ha puesto las guitarras ahí.
Hemos puesto las guitarras ahí.
Han puesto las guitarras ahí.

No han escrito nada hoy.
No hemos escrito nada hoy.
No has escrito nada hoy
No han escrito nada hoy.

No he roto más tazas.
No ha roto más tazas.
No hemos roto más tazas
No han roto más tazas.

No he vuelto al cine.
No han vuelto al cine.
No hemos vuelto al cine.
No has vuelto al cine.

UNIT 44

Construction substitution

Problem:

Alicia *hace* todo.

Answer:

Alicia ha hecho todo.

- 1 El *dice* eso también.
- 2 Nosotros *abrimos* los libros.
- 3 Yo *vuelvo* temprano.
- 4 Ud. nunca *ve* eso.
- 5 Alicia *hace* el arroz.
- 6 Los oficiales *ponen* sus cosas ahí.
- 7 Los estudiante. *escriben* mucho.
- 8 Ahí *muere* mucha gente.
- 9 Yo *digo* que no.
- 10 Las muchachas *abren* las ventanas.
- 11 El teniente no *vuelve* a fumar.
- 12 Ellos *ven* pocas películas.
- 13 Mi hermana *hace* la comida.
- 14 La sirvienta *pone* todo en la cocina.
- 15 Tú *escribes* demasiado.
- 16 Ana *rompe* todo.
- 17 Ellos no *rompen* nada.

- El ha dicho eso también.
- Nosotros hemos abierto los libros.
- Yo he vuelto temprano.
- Ud. nunca ha visto eso.
- Alicia ha hecho el arroz.
- Los oficiales han puesto sus cosas ahí.
- Los estudiantes han escrito mucho.
- Aquí ha muerto mucha gente.
- Yo he dicho que no.
- Las muchachas han abierto las ventanas.
- El teniente no ha vuelto a fumar.
- Ellos han visto pocas películas.
- Mi hermana ha hecho la comida.
- La sirvienta ha puesto todo en la cocina.
- Tú has escrito demasiado.
- Ana ha roto todo.
- Ellos no han roto nada.

44.21.32 Response drill

- | | | | |
|-------------------|---|---|----------------------------------|
| | 1 | ¿Ellos han puesto el libro en la mesa o lo han abierto? | Lo han abierto. |
| | 2 | ¿El ha puesto el libro sobre la mesa o lo ha abierto? | Lo ha puesto en la mesa. |
| (cartas) | 3 | ¿Qué ha escrito Ud. hoy? | He escrito cartas. |
| (dos) | 4 | ¿Cuántas cartas ha escrito él? | Ha escrito dos. |
| (los estudiantes) | 5 | ¿Quiénes han abierto los libros? | Los estudiantes los han abierto. |
| (Juan) | 6 | ¿Quién ha dicho eso? | Juan lo ha dicho. |

Construction substitution

Alicia *hace* todo.

Alicia ha hecho todo.

- | | |
|--|---|
| 1 El <i>dice</i> eso también. | El ha dicho eso también. |
| 2 Nosotros <i>abrimos</i> los libros. | Nosotros hemos abierto los libros. |
| 3 Yo <i>vuelvo</i> temprano. | Yo he vuelto temprano. |
| 4 Ud. nunca <i>ve</i> eso. | Ud. nunca ha visto eso. |
| 5 Alicia <i>hace</i> el arroz. | Alicia ha hecho el arroz. |
| 6 Los oficiales <i>ponen</i> sus cosas ahí. | Los oficiales han puesto sus cosas ahí. |
| 7 Los estudiantes <i>escriben</i> mucho. | Los estudiantes han escrito mucho. |
| 8 Ahí <i>muere</i> mucha gente. | Ahí ha muerto mucha gente. |
| 9 Yo <i>digo</i> que no. | Yo he dicho que no. |
| 10 Las muchachas <i>abren</i> las ventanas. | Las muchachas han abierto las ventanas. |
| 11 El teniente no <i>vuelve</i> a fumar. | El teniente no ha vuelto a fumar. |
| 12 Ellos <i>ven</i> pocas películas. | Ellos han visto pocas películas. |
| 13 Mi hermana <i>hace</i> la comida. | Mi hermana ha hecho la comida. |
| 14 La sirvienta <i>pone</i> todo en la cocina. | La sirvienta ha puesto todo en la cocina. |
| 15 Tú <i>escribes</i> demasiado. | Tú has escrito demasiado. |
| 16 Ana <i>rompe</i> todo. | Ana ha roto todo. |
| 17 Ellos no <i>rompen</i> nada. | Ellos no han roto nada. |

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1 ¿Ellos han puesto el libro en la mesa o lo han abierto? | Lo han abierto. |
| 2 ¿El ha puesto el libro sobre la mesa o lo ha abierto? | Lo ha puesto en la mesa. |
| 3 ¿Qué ha escrito Ud. hoy? | He escrito cartas. |
| 4 ¿Cuántas cartas ha escrito él? | Ha escrito dos. |
| 5 ¿Quiénes han abierto los libros? | Los estudiantes los han abierto. |
| 6 ¿Quién ha dicho eso? | Juan lo ha dicho. |

SPOKEN SPANISH

- | | | | |
|-------------|----|-------------------------------------|---------------------------|
| (María) | 7 | ¿Quién ha hecho eso? | María lo ha hecho. |
| (en inglés) | 8 | ¿Ha escrito Ud. en español? | No, he escrito en inglés. |
| (pocas) | 9 | ¿Ha roto la sirvienta muchas cosas? | No, ha roto pocas. |
| | 10 | ¿Han dicho ellos eso? | Sí, ellos lo han dicho. |
| | 11 | ¿Han escrito Uds. mucho? | Sí, hemos escrito mucho. |
| | 12 | ¿Han vuelto Uds. al centro? | Sí, sí hemos vuelto. |
| | 13 | ¿Has visto tú al jefe? | Sí, sí lo he visto. |

44.21.33 Translation drill

- | | | |
|----|---|--|
| 1 | We've always written everything in Spanish. | Siempre hemos escrito todo en español. |
| 2 | Where have you put the newspaper? | ¿Dónde ha puesto Ud. el periódico? |
| 3 | What have you done today? | ¿Qué ha hecho Ud. hoy? |
| 4 | I haven't seen Mary this week. | No he visto a María esta semana. |
| 5 | What has she broken today? | ¿Qué ha roto ella hoy? |
| 6 | Who has opened that window? | ¿Quién ha abierto esa ventana? |
| 7 | We haven't said anything. | Nosotros no hemos dicho nada. |
| 8 | Many people have died there. | Ha muerto mucha gente allí. |
| 9 | Who has said that before? | ¿Quién ha dicho eso antes? |
| 10 | We haven't opened the books today. | No hemos abierto los libros hoy. |
| 11 | You haven't danced again. | No han vuelto Uds. a bailar. |
| 12 | How many times have you seen that film? | ¿Cuántas veces ha visto esa película? |
| 13 | We've done a million things. | Hemos hecho un millón de cosas. |
| 14 | Where has he put the matches? | ¿Dónde ha puesto los fósforos? |

UNIT 44

Quién ha hecho eso?

María lo ha hecho.

Ha escrito Ud. en español?
Ha roto la sirvienta muchas cosas?

No, he escrito en inglés.
No, ha roto pocas.

Han dicho ellos eso?
Han escrito Uds. mucho?
Han vuelto Uds. al centro?
Has visto tú al jefe?

Sí, ellos lo han dicho.
Sí, hemos escrito mucho.
Sí, sí hemos vuelto.
Sí, sí lo he visto.

Written everything in Spanish.

Siempre hemos escrito todo en español.

Did you put the newspaper?

¿Dónde ha puesto Ud. el periódico?

What is done today?

¿Qué ha hecho Ud. hoy?

Has Mary this week.

No he visto a María esta semana.

What is broken today?

¿Qué ha roto ella hoy?

Who opened that window?

¿Quién ha abierto esa ventana?

Who said anything.

Nosotros no hemos dicho nada.

Who has died there.

Ha muerto mucha gente allí.

Who said that before?

¿Quién ha dicho eso antes?

Who opened the books today.

No hemos abierto los libros hoy.

Who danced again.

No han vuelto Uds. a bailar.

How many times have you seen that film?

¿Cuántas veces ha visto esa película?

Who has done a million things.

Hemos hecho un millón de cosas.

Who put the matches?

¿Dónde ha puesto los fósforos?

UNIT 44

15 Hasn't he written the letter yet?

¿No ha escrito la carta todavía?

16 The police haven't broken up the demonstration yet.

La policía no ha disuelto la ma

17 You have supposed the same thing (I have).

Uds. se han supuesto lo mismo

B. Discussion of pattern

Irregular /-do/ forms always have irregularities both in the stem and in the ending, and in all cases irregular formations are found in certain /-ér/ and /-ír/ verbs; /-ár/ verbs are always regular.

Usually the ending is /-to/, though in the case of a few irregular stems which end in /-ch/, th

In regular /-do/ forms the strong stress is on the theme vowel of the ending /abl-ádo, kom- irregular forms, where the theme vowel doesn't appear, the strong stress is on the stem /mwér-to, bís-

The stems are modified in a number of ways: by changing the vowel or/and final consonant /mor-, become /mwér-, pwés-, supwés-, éch-, dích-; by shortening /escrib-, romp-/ by changing a vowel and shortening /bolb-, disolb-/ become /bwél-, diswél/; or by lengthening /bís-, abyér-.

The irregular /-do/ forms are not numerous, and students are advised to learn them as new lexical

44.22 Replacement drills

A Yo no había vuelto a esta playa desde el verano pasado.

1 _____ he _____ .

Yo no he vuelto a esta playa de

2 Ellos _____ .

Ellos no han vuelto a esta play

3 _____ semana _____ .

Ellos no han vuelto a esta play

4 _____ barrio _____ .

Ellos no han vuelto a este barr

5 _____ venido _____ .

Ellos no han venido a este barr

6 _____ hemos _____ .

Nosotros no hemos venido a es

7 _____ sectores _____ .

Nosotros no hemos venido a es

SPOKEN SPANISH

Written the letter yet?

¿No ha escrito la carta todavía?

Hasn't broken up the demonstration yet.

La policía no ha disuelto la manifestación todavía.

Has proposed the same thing (I have).

Uds. se han supuesto lo mismo que yo.

Pattern

/ forms always have irregularities both in the stem and in the ending, and in all cases the theme vowel is dropped. Found in certain /-ér/ and /-ír/ verbs; /-ár/ verbs are always regular.

Ending is /-to/, though in the case of a few irregular stems which end in /-ch/, the ending is /-o/.

/ forms the strong stress is on the theme vowel of the ending /abl-ádo, kom-ído, bib-ído/. In the theme vowel doesn't appear, the strong stress is on the stem /mwér-to, bís-to/, etc.

Modified in a number of ways: by changing the vowel or/and final consonant /mor-, pon-, supon-, aq-, deq-/ /és-, supwés-, éch-, dích-; by shortening /escrib-, romp-/ become /eskri-, rró-; by shortening /bolb-, disolb-/ become /bwél-, diswél-; or by lengthening /b-, abr-/ become

/do/ forms are not numerous, and students are advised to learn them as new lexical items.

Examples

_____ .
_____ .
_____ semana _____ .
_____ barrio _____ .
_____ venido _____ .
_____ ps _____ .
_____ sectores _____ .

Yo no he vuelto a esta playa desde el verano pasado.

Ellos no han vuelto a esta playa desde el verano pasado.

Ellos no han vuelto a esta playa desde la semana pasada.

Ellos no han vuelto a este barrio desde la semana pasada.

Ellos no han venido a este barrio desde la semana pasada.

Nosotros no hemos venido a este barrio desde la semana pasada.

Nosotros no hemos venido a estos sectores desde la semana pasada.

DIECIOCHO

SPOKEN SPANISH

B La arena aquí es muy limpia.

- 1 ___ agua _____ .
- 2 _____ fría.
- 3 ___ días _____ .
- 4 _____ bastante__ .
- 5 ___ tiempo _____ .
- 6 _____ caliente .
- 7 _____ bien _____ .

El agua aquí es muy limpia.

El agua aquí es muy fría.

Los días aquí son muy fríos.

Los días aquí son bastante.

El tiempo aquí es bastante.

El tiempo aquí es bastante.

El tiempo aquí es bien caliente.

C Hoy tiene el mar un azul precioso.

- 1 _____ color _____ .
- 2 _____ campo _____ .
- 3 _____ colores _____ .
- 4 _____ niña _____ .
- 5 _____ traje _____ .
- 6 _____ blanco.
- 7 _____ zapatos _____ .

Hoy tiene el mar un color precioso.

Hoy tiene el campo un color precioso.

Hoy tiene el campo unos colores preciosos.

Hoy tiene la niña unos colores preciosos.

Hoy tiene la niña un traje precioso.

Hoy tiene la niña un traje precioso.

Hoy tiene la niña unos zapatos preciosos.

UNIT 44

_____ muy limpia.

_____ .

_____ fría.

_____ .

_____ bastante .

_____ .

_____ caliente .

_____ bien _____ .

El agua aquí es muy limpia.

El agua aquí es muy fría.

Los días aquí son muy fríos.

Los días aquí son bastante fríos.

El tiempo aquí es bastante frío.

El tiempo aquí es bastante caliente.

El tiempo aquí es bien caliente.

_____ ar un azul precioso.

_____ color _____ .

_____ mpo _____ .

_____ colores _____ .

_____ ña _____ .

_____ traje _____ .

_____ blanco.

_____ zapatos _____ .

Hoy tiene el mar un color precioso.

Hoy tiene el campo un color precioso.

Hoy tiene el campo unos colores preciosos.

Hoy tiene la niña unos colores preciosos.

Hoy tiene la niña un traje precioso.

Hoy tiene la niña un traje blanco.

Hoy tiene la niña unos zapatos blancos.

UNIT 44

D Yo en traje de baño no me retrato.

- 1 Nosotros _____ .
- 2 _____ de noche _____ .
- 3 Ella _____ .
- 4 _____ sí _____ .
- 5 Ellas _____ .
- 6 _____ retratamos.
- 7 _____ de baño _____ .

Nosotros en traje de baño no n
Nosotros en traje de noche no
Ella en traje de noche no se re
Ella en traje de noche sí se re
Ellas en traje de noche sí se re
Nosotras en traje de noche sí n
Nosotras en traje de baño sí no

E Pon la cámara con las toallas a la sombra.

- 1 _____ zapatos _____ .
- 2 _____ sol.
- 3 Deja _____ .
- 4 _____ con esta _____ .
- 5 _____ viento.
- 6 _____ estos _____ .
- 7 _____ ropa _____ .

Pon los zapatos con las toallas
Pon los zapatos con las toallas
Deja los zapatos con las toalla
Deja los zapatos con esta toall
Deja los zapatos con esta toall
Deja estos zapatos con esta to
Deja esta ropa con esta toalla

SPOKEN SPANISH

baño no me retrato.

_____ .

noche _____ .

_____ .

_____ sí _____ .

_____ .

_____ retratamos.

baño _____ .

Nosotros en traje de baño no nos retratamos.

Nosotros en traje de noche no nos retratamos.

Ella en traje de noche no se retrata.

Ella en traje de noche sí se retrata.

Ellas en traje de noche sí se retratan.

Nosotras en traje de noche sí nos retratamos.

Nosotras en traje de baño sí nos retratamos.

con las toallas a la sombra.

_____ .

_____ sol.

_____ .

con esta _____ .

_____ viento.

_____ .

_____ .

Pon los zapatos con las toallas a la sombra.

Pon los zapatos con las toallas al sol.

Deja los zapatos con las toallas al sol.

Deja los zapatos con esta toalla al sol.

Deja los zapatos con esta toalla al viento.

Deja estos zapatos con esta toalla al viento.

Deja esta ropa con esta toalla al viento.

SPOKEN SPANISH

F ¿Se dan cuenta ustedes de lo cobarde que es Carmen?

- 1 ¿_____ usted _____?
- 2 ¿_____ valiente _____?
- 3 ¿_____ Carmen y yo?
- 4 ¿_____ él _____?
- 5 ¿_____ usted y José?
- 6 ¿_____ fuertes _____?
- 7 ¿_____ ellos _____?

¿Se da cuenta usted de lo cobarde que
 ¿Se da cuenta usted de lo valiente que
 ¿Se da cuenta usted de lo valientes que
 ¿Se da cuenta él de lo valientes que s
 ¿Se da cuenta él de lo valientes que s
 ¿Se da cuenta él de lo fuertes que son
 ¿Se dan cuenta ellos de lo fuertes que

44.23 Variation drills

A ¿Nos metemos ya? ¿Cómo estará el agua?

- 1 Shall we go bathing (swimming) now? I wonder how the water is.
- 2 Shall we go now? I wonder how the weather is.
- 3 Shall we go now? I wonder how the party will be.
- 4 Shall we serve ourselves now? I wonder how the soup is.
- 5 Shall we stay here? I wonder how this beach will be.
- 6 Shall we take our pictures now? How will this be?
- 7 Shall we go see him? I wonder how he is feeling.

¿Nos bañamos ya? ¿Cómo esta
 ¿Nos vamos ya? ¿Cómo estará
 ¿Nos vamos ya? ¿Cómo estará
 ¿Nos servimos ya? ¿Cómo est
 ¿Nos quedamos aquí? ¿Cómo e
 ¿Nos retratamos ya? ¿Cómo es
 ¿Nos vamos a verlo? ¿Cómo e

B Ha hecho mucho calor. Debe estar tibia.

- 1 Its very hot. It must be horrible.
- 2 Its very cold. It must be horrible.
- 3 It's not very warm. It must be terrific.
- 4 There's little wind. It must be pleasant.
- 5 There's little sun. It must be cloudy.
- 6 There's a lot of activity. It must be very good.
- 7 There's a lot of work. He must be very busy.

Hace mucho calor. Debe estar
 Hace mucho frío. Debe estar
 Hace poco calor. Debe estar e
 Hay poco viento. Debe estar a
 Hay poco sol. Debe estar nub
 Hay mucha animación. Debe e
 Hay mucho trabajo. Debe esta

UNIT 44

ustedes de lo cobarde que es Carmen?

usted _____?

_____ valiente _____?

_____ Carmen y yo?

_____?

_____ usted y José?

_____ fuertes _____?

ellos _____?

¿Se da cuenta usted de lo cobarde que es Carmen?

¿Se da cuenta usted de lo valiente que es Carmen?

¿Se da cuenta usted de lo valientes que somos Carmen y yo?

¿Se da cuenta él de lo valientes que somos Carmen y yo?

¿Se da cuenta él de lo valientes que son usted y José?

¿Se da cuenta él de lo fuertes que son usted y José?

¿Se dan cuenta ellos de lo fuertes que son usted y José?

¿Cómo estará el agua?

swimming (swimming) now? I wonder how the water is.

I wonder how the weather is.

I wonder how the party will be.

ourselves now? I wonder how the soup is.

re? I wonder how this beach will be.

our pictures now? How will this be?

him? I wonder how he is feeling.

¿Nos bañamos ya? ¿Cómo estará el agua?

¿Nos vamos ya? ¿Cómo estará el tiempo?

¿Nos vamos ya? ¿Cómo estará la fiesta?

¿Nos servimos ya? ¿Cómo estará la sopa?

¿Nos quedamos aquí? ¿Cómo estará esta playa?

¿Nos retratamos ya? ¿Cómo estará así?

¿Nos vamos a verlo? ¿Cómo estará él?

calor. Debe estar tibia.

must be horrible.

It must be horrible.

rm. It must be terrific.

ind. It must be pleasant.

un. It must be cloudy.

activity. It must be very good.

work. He must be very busy.

Hace mucho calor. Debe estar horrible.

Hace mucho frío. Debe estar horrible.

Hace poco calor. Debe estar estupendo.

Hay poco viento. Debe estar agradable.

Hay poco sol. Debe estar nublado.

Hay mucha animación. Debe estar buenísima.

Hay mucho trabajo. Debe estar ocupadísimo.

UNIT 44

C Pero antes que nada, pónganse en grupo para retratarlos.

- 1 But first of all, get like this so I can take your picture.
- 2 But first of all, get right here so I can take your picture.
- 3 But first of all, get in the light so I can take your picture.
- 4 First of all, put on your bathing suit so I can take your picture.
- 5 First of all, bring in the document so I can sign it.
- 6 First of all, declare your things so I can inspect them.
- 7 First of all present an application so I can resolve your problem.

Pero antes que nada, p
Pero antes que nada, p
Pero antes que nada, p
Antes que nada, póngas
Antes que nada, traiga
Antes que nada, declar
Antes que nada, presen
problema.

D Traje dos rollos en blanco y negro.

- 1 I brought two rolls in color(s).
- 2 We brought plenty of rolls.
- 3 We brought several things.
- 4 He only brought one pair.
- 5 He didn't bring any.
- 6 He didn't bring anything.
- 7 He didn't bring anyone.

Traje dos rollos en col
Trajimos bastantes roll
Trajimos varias cosas.
Trajo sólo un par.
No traje ninguno.
No traje nada.
No traje a nadie.

E No seas tonta y ven acá.

- 1 Don't be lazy; come here.
- 2 Don't be lazy; study more.
- 3 Don't be so lazy; get up.
- 4 Don't be like that; behave yourself.
- 5 Don't be such an early riser; sleep more.
- 5 Don't (you all) be foolish; cheer up (be in a good mood).
- 7 Don't (you all) be fresh; stop joking.

No seas floja y ven acá
No seas floja y estudia
No seas tan floja y lev
No seas así y pórtate b
No sea tan madrugadora
No sean tontos y estén
No sean frescos y déje

SPOKEN SPANISH

que nada, pónganse en grupo para retratarlos.

all, get like this so I can take your picture.

all, get right here so I can take your picture.

all, get in the light so I can take your picture.

, put on your bathing suit so I can take your picture.

, bring in the document so I can sign it.

, declare your things so I can inspect them.

present an application so I can resolve your problem.

Pero antes que nada, pónganse así para retratarlos.

Pero antes que nada, pónganse aquí para retratarlos.

Pero antes que nada, póngase a la luz para retratarlos.

Antes que nada, póngase el traje de baño para retratarla.

Antes que nada, traiga el documento para firmarlo.

Antes que nada, declare sus cosas para revisarlas.

Antes que nada, presente una solicitud para resolver su problema.

rollos en blanco y negro.

two rolls in color(s).

plenty of rolls.

several things.

bought one pair.

bring any.

bring anything.

bring anyone.

Traje dos rollos en colores.

Trajimos bastantes rollos.

Trajimos varias cosas.

Trajo sólo un par.

No traje ninguno.

No traje nada.

No traje a nadie.

onta y ven acá.

azy; come here.

azy; study more.

o lazy; get up.

ike that; behave yourself.

uch an early riser; sleep more.

g all) be foolish; cheer up (be in a good mood).

n all) be fresh; stop joking.

No seas floja y ven acá.

No seas floja y estudia más.

No seas tan floja y levántate.

No seas así y pórtate bien.

No sea tan madrugadora y duerma más.

No sean tontos y estén de humor.

No sean frescos y déjense de bromas.

SPOKEN SPANISH

F Pon la cámara con las toallas a la sombra.

- 1 Put that in the shade.
- 2 Put on a clean shirt.
- 3 Put (some) more salt on it now.
- 4 Put it here now.
- 5 Have it ready for tomorrow.
- 6 Hold (have) this for me please.
- 7 Hold the camera for me, will you?

Pon eso a la sombra.
Ponte una camisa limpia.
Ponle más sal ahora.
Ponlo aquí ahora.
Tenlo listo para mañana.
Tenme esto, por favor.
Tenme la cámara, ¿quieres?

44.24 Review drills

44.24.1 English verb-relator-verb equivalent to Spanish verb-verb

- 1 I ought to go to mass.
- 2 I want to go to bed early.
- 3 I wish to cash this check.
- 4 I plan to send the suits there.
- 5 I hope to leave at eight.
- 6 We ought to take care of the car.
- 7 We want to spend less.
- 8 We want to eat chicken and rice.
- 9 We plan to leave this afternoon.
- 10 We hope to receive something.
- 11 We want to sing also.

Debo ir a misa.
Quiero acostarme temprano.
Deseo cambiar este cheque.
Pienso mandar los trajes a
Espero salir a las ocho.
Debemos cuidar el auto.
Queremos gastar menos.
Deseamos comer arroz con
Pensamos salir esta tarde.
Esperamos recibir algo.
Queremos cantar también.

44.24.2 Stress pattern contrast in singular regular and irregular past I forms

- 1 He called but said nothing.
- 2 He arrived but did nothing.
- 3 He signed but found out nothing.
- 4 He called but didn't come here.
- 5 He worked but had to leave early.

Llamó pero no dijo nada.
Llegó pero no hizo nada.
Firmó pero no supo nada.
Llamó pero no vino aquí.
Trabajó pero tuvo que salir.

UNIT 44

...ra con las toallas a la sombra.

...the shade.

...ean shirt.

...more salt on it now.

...now.

...dy for tomorrow.

...this for me please.

...amera for me, will you?

Pon eso a la sombra.

Ponte una camisa limpia.

Ponle más sal ahora.

Ponlo aquí ahora.

Tenlo listo para mañana.

Tenme esto, por favor.

Tenme la cámara, ¿quieres?

...ator-verb equivalent to Spanish verb-verb

...to mass.

...o bed early.

...n this check.

...d the suits there.

...e at eight.

...ake care of the car.

...end less.

...at chicken and rice.

...ave this afternoon.

...ceive something.

...ng also.

Debo ir a misa.

Quiero acostarme temprano.

Deseo cambiar este cheque.

Pienso mandar los trajes ahí.

Espero salir a las ocho.

Debemos cuidar el auto.

Queremos gastar menos.

Deseamos comer arroz con pollo.

Pensamos salir esta tarde.

Esperamos recibir algo.

Queremos cantar también.

...ontrast in singular regular and irregular past I forms

...t said nothing.

...t did nothing

...t found out nothing.

...t didn't come here.

...t had to leave early.

Llamó pero no dijo nada.

Llegó pero no hizo nada.

Firmó pero no supo nada.

Llamó pero no vino aquí.

Trabajó pero tuvo que salir temprano.

UNIT 44

- 6 He bought the book and put it there.
- 7 He bought the suit but it didn't fit in the suitcase.

Compró el libro y lo puso ahí.
Compró el traje pero no cupo en

- 8 I called but didn't say anything.
- 9 I arrived but didn't do anything.
- 10 I signed but didn't find out anything.
- 11 I bought the book and put it there.
- 12 I called but didn't come.
- 13 I worked but had to leave early.

Llamé pero no dije nada.
Llegué pero no hice nada.
Firmé pero no supe nada.
Compré el libro y lo puse ahí.
Llamé pero no vine.
Trabajé pero tuve que salir tem

44.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Carlos and Maria, his wife, have been at the beach for over a month already and have gotten so brown (black),
- 2 that when Manuel, a friend of theirs, sees them, he hardly recognizes them.
- 3 Apparently Manuel has just arrived because he looks whiter than a sheet.
- 4 It's true —he arrived last night but his wife and children have been (are) here since Sunday.
- 5 It surprises him that Carlos and Maria haven't seen his family.
- 6 Maria explains to him that they haven't been back to the beach since Sunday because the weather hasn't been good:
- 7 It's been raining and it's been somewhat cold.
- 8 But the weather has changed already.
- 9 The sun has come out, and it's hot.

Ya hace más de un mes que Carlos y María están en la playa y se han puesto tan morenos que cuando Manuel, un amigo de ellos, los ve, casi no los reconoce.
Por lo visto Manuel acaba de llegar porque él parece más blanco que una sábana.
Es verdad —él llegó anoche pero sus esposa y sus hijos han estado aquí desde el domingo.
A él le extraña que Carlos y María no le hayan visto.
María le explica que ellos no han ido a la playa desde el domingo porque no ha hecho buen tiempo:
Ha estado lloviendo y ha hecho frío.
Pero ya el tiempo ha cambiado.
Ha salido el sol y hace calor.

SPOKEN SPANISH

at there.
n't fit in the suitcase.

Compró el libro y lo puso ahí.
Compró el traje pero no cupo en la maleta.

ing.
ng.
anything.
there.

Llamé pero no dije nada.
Llegué pero no hice nada.
Firmé pero no supe nada.
Compré el libro y lo puse ahí.
Llamé pero no vine.
Trabajé pero tuve que salir temprano.

rly.

NARRATIVE 1

have been at the beach for
ave gotten so brown (black),

f theirs, sees them, he

arrived because he looks

ght but his wife and children
Sunday.

and Maria haven't seen

hey haven't been back to
cause the weather hasn't

en somewhat cold.

d already.

it's hot.

Ya hace más de un mes que Carlos y María, su esposa, están en
la playa y se han puesto tan negros,

que cuando Manuel, un amigo de ellos, los ve, casi no los
reconoce.

Por lo visto Manuel acaba de llegar pues está más blanco que
una sábana.

Es verdad —él llegó anoche pero su mujer y los niños están
aquí desde el domingo.

A él le extraña que Carlos y María no haya visto a su familia.

María le explica que ellos no han vuelto a la playa desde el
domingo porque no ha hecho buen tiempo.

Ha estado lloviendo y ha hecho algo de frío.

Pero ya el tiempo ha cambiado.

Ha salido el sol y hace calor.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 1

Manuel, dígales a María y a Carlos 'hola, ¿qué tal?'
y que ¡caramba! que qué negros están, que Ud.
casi no los reconoce.

María, dígale que es que hace más de un mes que Uds.
están aquí.

Carlos, dígale a Manuel que por lo visto él acaba de
llegar; que está más blanco que una sábana. Pregúntele
si vino toda la familia.

Manuel, contéstele que sí, pero que ellos están aquí desde
el domingo; que le extraña que no los hayan visto. Que
Ud. llegó anoche.

María, explíqueme que Uds. no han vuelto a la playa desde
el domingo porque no ha hecho buen tiempo: que ha
estado lloviendo y ha hecho algo de frío.

Manuel, dígale que eso es lo que su mujer le ha dicho,
pero que se alegra que ya haya cambiado el tiempo. Diga
que qué bueno está este sol.

Manuel: ¡Hola, María y Carlos!
¿Qué negros están! O

María: Es que hace más de un mes que

Carlos: Por lo visto tú acabas de llegar.
¿Que una sábana.

Manuel: Sí, pero ellos están aquí desde el domingo.
¿Que no los hayan visto.

María: Nosotros no hemos vuelto a la playa desde el domingo.
¿Porque no ha hecho buen tiempo? ¿Que ha estado lloviendo y ha hecho algo de frío.

Manuel: Eso es lo que mi mujer le ha dicho, pero que se alegra que ya haya cambiado el tiempo.
¿Que qué bueno está este sol!

NARRATIVE 2

1 Inés, Manuel's wife, went into (went to go into) the
water with the children.

2 Manuel didn't want to go because he wanted to
take a good sun bath first.

3 Carlos suggests that he not stay too long in the sun
because it can make him sick (may do him harm).

Inés, la esposa de Manuel, fue a la playa con los niños.

Manuel no quiso ir porque quería tomar un buen baño de sol primero.

Carlos le sugiere que no se quede demasiado tiempo en el sol porque puede hacerle daño.

DIALOG 1

ía y a Carlos 'hola, ¿qué tal?'
qué negros están, que Ud.

Manuel: ¡Hola, María y Carlos! ¿Qué tal? ¡Caramba, ¡Qué
negros están! Casi no los reconozco.

que hace más de un mes que Uds.

María: Es que hace más de un mes que estamos aquí.

el que por lo visto él acaba de
s blanco que una sábana. Pregúntele
ía.

Carlos: Por lo visto tú acabas de llegar; estás más blanco
que una sábana. ¿Vino toda la familia?

ue sí, pero que ellos están aquí desde
extraña que no los hayan visto. Que

Manuel: Sí, pero ellos están aquí desde el domingo; me extraña
que no los hayan visto. Yo llegué anoche.

e Uds. no han vuelto a la playa desde
no ha hecho buen tiempo: que ha
ha hecho algo de frío.

María: Nosotros no hemos vuelto a la playa desde el domingo
porque no ha hecho buen tiempo; ha estado lloviendo
y ha hecho algo de frío.

so es lo que su mujer le ha dicho,
que ya haya cambiado el tiempo. Diga
a este sol.

Manuel: Eso es lo que mi mujer me ha dicho, pero me alegro
que ya haya cambiado el tiempo. ¡Qué bueno está
este sol!

NARRATIVE 2

fe, went into (went to go into) the
children.

Inés, la esposa de Manuel, fue a meterse al agua con los niños.

nt to go because he wanted to
a bath first.

Manuel no quiso ir porque tenía ganas de tomar un buen baño
de sol primero.

hat he not stay too long in the sun
make him sick (may do him harm).

Carlos le sugiere que no se quede mucho tiempo al sol porque
le puede hacer daño.

UNIT 44

- 4 Manuel hadn't realized that he was already turning red all over,
- 5 and so, he decides (it'd be) better to go in the shade a while.
- 6 Maria gives him some (a little) oil (for him) to put on his body.

María, pregúntele a Manuel que dónde están Inés y los niños. Dígale que quiere verlos.

Manuel, contéstele que fueron a meterse al agua.

Carlos, pregúntele que por qué no se mete él también.

Manuel, contéstele que más tarde, que primero quiere tomar un buen baño de sol.

Carlos, dígale que no se quede mucho rato al sol porque le puede hacer daño. Que ya se está poniendo rojo.

Manuel, dígale que tiene razón, que no se había dado cuenta. Que mejor se va a la sombra un rato.

María, pregúntele si no se ha puesto nada en el cuerpo. Dígale que Ud. tiene aceite, que si quiere.

Manuel, contéstele que bueno, que muchas gracias.

Manuel no se había dado cuenta de estar
poniendo todo rojo,

y entonces decide mejor irse un rato a la sombra.

María le da un poco de aceite para poner en su cuerpo.

DIALOG 2

María: ¿Dónde están Inés y los niños?

Manuel: Fueron a meterse al agua.

Carlos: ¿Por qué no te metes tú también?

Manuel: Más tarde, primero quiero tomar un buen baño de sol.

Carlos: No te quedes mucho rato al sol porque le puede hacer daño. Ya te estás poniendo rojo.

Manuel: Tienes razón, no me había dado cuenta. Que mejor voy a la sombra un rato.

María: ¿No te has puesto nada en el cuerpo? ¿Tienes aceite, ¿quieres?

Manuel: Bueno, muchas gracias.

SPOKEN SPANISH

and that he was already turning red

'd be) better to go in the shade

(a little) oil (for him) to put on

Manuel no se había dado cuenta de que ya se estaba poniendo todo rojo,

y entonces decide mejor irse un rato a la sombra.

María le da un poco de aceite para que se ponga en el cuerpo.

DIALOG 2

Manuel que dónde están Inés y los niños. Quiero verlos.

Fueron a meterse al agua.

Por qué no se mete él también.

Más tarde, que primero quiere tomar sol.

Que quede mucho rato al sol porque ya se está poniendo rojo.

Por razón, que no se había dado cuenta de ir a la sombra un rato.

Se ha puesto nada en el cuerpo. No tiene aceite, que si quiere.

Bueno, que muchas gracias.

María: ¿Dónde están Inés y los niños? Quiero verlos.

Manuel: Fueron a meterse al agua.

Carlos: ¿Por qué no te metes tú también?

Manuel: Más tarde, primero quiero tomar un buen baño de sol.

Carlos: No te quedes mucho rato al sol porque te puede hacer daño. Ya te estás poniendo rojo.

Manuel: Tienes razón, no me había dado cuenta. Mejor me voy a la sombra un rato.

María: ¿No te has puesto nada en el cuerpo? Yo tengo aceite, ¿quieres?

Manuel: Bueno, muchas gracias.

SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 3

- 1 The sand is very hot and Carlos and Maria decide to go swimming before the tide goes down; there are some big waves.
- 2 They tell Manuel to come in with them but he doesn't want to yet.
- 3 So, they leave their camera with Manuel and tell him they'll be back later to take pictures of everybody.
- 4 Manuel doubts that Ines will let herself be photographed in a bathing suit because she says she's too fat.

La arena está muy caliente
nadar antes que la marea

Le dicen a Manuel que se
todavía.

Entonces dejan la cámara
después vuelven para to

Manuel duda que Inés se
dice que está demasiado

DIALOG 3

Carlos, dígame a María que esta arena está demasiado caliente; que vayan a nadar antes que baje la marea.

María, dígame a Manuel que se meta con Uds., que vea qué olas tan grandes.

Manuel, contéstele que no, que mejor todavía no; que vayan ellos.

Carlos, dígame a Manuel que Uds. van a dejar esta cámara con él y después vuelven para tomarles unas fotos a todos.

Manuel, dígame que Ud. duda que Inés se deje retratar en traje de baño.

María, pregúntele que por qué.

Manuel, dígame que Inés dice que está demasiado gorda.

Carlos: Esta arena está
antes que baje

María: Métete con nosotros

Manuel: No, mejor todavía

Carlos: Vamos a dejar esta
para tomarles

Manuel: Dudo que Inés se

María: ¿Por qué?

Manuel: Inés dice que e

NARRATIVE 3

hot and Carlos and Maria decide to
before the tide goes down; there are

La arena está muy caliente y Carlos y María deciden ir a
nadar antes que la marea baje; hay unas olas muy grandes.

to come in with them but he doesn't

Le dicen a Manuel que se meta con ellos, pero él no quiere
todavía.

their camera with Manuel and tell him
later to take pictures of everybody.

Entonces dejan la cámara de ellos con Manuel y le dicen que
después vuelven para tomarles fotos a todos.

that Ines will let herself be photographed
but because she says she's too fat.

Manuel duda que Inés se deje retratar en traje de baño porque
dice que está demasiado gorda.

DIALOG 3

María que esta arena está demasiado
caliente y vamos a nadar antes que baje la marea.

Carlos: Esta arena está demasiado caliente; vamos a nadar
antes que baje la marea.

Manuel que se meta con Uds.; que vea
las olas.

María: Métete con nosotros, Manuel. Ve qué olas tan grandes.

Manuel que no, que mejor todavía no; que

Manuel: No, mejor todavía no; vayan ustedes.

Manuel que Uds. van a dejar esta cámara
contigo y después volvemos para tomarles unas fotos a todos.

Carlos: Vamos a dejar esta cámara contigo y después volvemos
para tomarles unas fotos a todos.

Manuel que Ud. duda que Inés se deje retratar en

Manuel: Dudo que Inés se deje retratar en traje de baño.

Manuel que por qué.

María: ¿Por qué?

Manuel que Inés dice que está demasiado gorda.

Manuel: Inés dice que está demasiado gorda.

UNIT 44

44.4 READINGS

44.41 Life in Surlandia

44.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

to excite
the multitude

exitar
la multitud

One of the sports that excite crowds the most in Latin America is the international car races.

Uno de los deportes que más excitan en América son las carreras internacionales.

to glue, fasten, stick
the wave
to mass, cluster
the billiard(s)
the pool hall

pegar
la onda
aglomerar
el billar
el salón de billar

Glued to short wave radios, crowded into pool halls, in bars, in public squares, and in their homes...

Pegados a las radios de onda corta, en los salones de billar, en los bares, plazas y hogares...

the route, run
the driver, car races, pilot
the step, segment, section, prescribed day's run
the departure
the arrival
the goal line

el recorrido
el piloto
la etapa
la partida
la llegada
la meta

...everybody follows the progress of the drivers in each day's run, from the starting line to their arrival at the final goal,...

...todos siguen el recorrido de los conductores en cada día, desde la línea de partida hasta su llegada a la meta final,...

the (radio) announcer
the neck
at the top of one's voice
the racer

el locutor
el cuello
a voz en cuello
el corredor

SPOKEN SPANISH

BASIC SENTENCES

excitar
la multitud

Uno de los deportes que más excita a las multitudes en Latinoamérica son las carreras internacionales de automóviles.

pegar
la onda
aglomerar
el billar
el salón de billar

Pegados a las radios de onda corta, aglomerados en los salones de billar, en los bares, plazas y en sus hogares...

el recorrido
el piloto
la etapa
la partida
la llegada
la meta

...todos siguen el recorrido de los pilotos en cada etapa, desde la línea de partida hasta su llegada a la meta final,...

el locutor
el cuello
a voz en cuello
el corredor

SPOKEN SPANISH

...while the announcers, shouting excitedly, report the progress of the racers.

the mass
roaring
the meteor, fireball
the bridge
the manliness, bravery, courage, valiance
the risk

Roaring blurs go by like meteors, over bridges, along roads, through towns, competing bravely, without fear of the risks of the route,...

the ingredient
indispensable
fatal

...which is the indispensable ingredient of this type of race, with fatal accidents not uncommon...

to burst, blow out
the steering
to run over
fateful
the precipice

...as a tire blows out, the steering fails, running over animals or falling over fateful precipices.

culminating, climactic
the group
fanatic
the pin

Hours before the climactic moment of the arrival, enormous groups of enthusiasts, packed so tight there's not even room for a pin,...

VEINTINUEVE

...mientras los locutores, con entusiasmo, reportan el progreso de los corredores.

la masa
rugiente
el bólido
el puente
la hombría
el riesgo

Masas rugientes pasan corriendo por pueblos, compitiendo con los riesgos de la ruta,...

el ingrediente
indispensable
fatal

...que son ingrediente indispensable de este tipo de carrera, con accidentes fatales no infrecuentes...

reventar
la dirección
atropellar
fatídico
el precipicio

...al reventarse una llanta, fallando la dirección, atropellando animales o cayendo en fatídicos precipicios.

culminante
el grupo
fanático
el alfiler

Horas antes del momento climático de la llegada, enormes grupos de fanáticos, en un espacio tan estrecho que ni siquiera cabe un alfiler,...

UNIT 44

shouting excitedly, report the progress

...mientras los locutores, gritando a voz en cuello, anuncian el progreso de los corredores.

r, fireball

la masa
rugiente
el bólido
el puente
la hombría
el riesgo

ness, bravery, courage, valiance

meteors, over bridges, along roads,
g bravely, without fear of the risks

Masas rugientes pasan como bólidos, por puentes, caminos y pueblos, compitiendo con hombría y sin temor a los riesgos de la ruta,...

redient
sable

el ingrediente
indispensable
fatal

sable ingredient of this type of race,
uncommon...

...que son ingrediente indispensable a este tipo de carrera, no faltando los accidentes fatales...

blow out

reventar
la dirección
atropellar
fatídico
el precipicio

ring
ver

épice

the steering fails, running over animals
precipices.

...al reventarse una llanta, fallar la dirección, atropellando animales o cayendo en fatídicos precipicios.

ting, climactic

culminante
el grupo
fanático
el alfiler

ctic moment of the arrival, enormous
packed so tight there's not even room

Horas antes del momento culminante de la llegada, enormes grupos de fanáticos, en que no cabe ni un alfiler,...

UNIT 44

the rival
the tribune, reviewing stand
the arch

...wait for the rivals in the grandstands and in the streets, facing
the triumphal arches,...

the background
the straightaway
the homestretch
the cloud
the dust

...looking down the homestretch, hoping to see the cloud of dust
that would announce the first car,...

unfailing, ever present
to make a kill, to take full advantage

...while the inevitable refreshment vendors never had it so good,...

the spark plug
the head cold

...and the loudspeakers repeat ads for automobile spark plugs,
cold remedies, etc.,...

the participant
the complaint, protest
the prize
the expectation, anticipation

...and give details about the participants, the cars, their positions,
their protests, the prizes that await them, and the anticipation of
the crowd.

el rival
la tribuna
el arco

...esperan a los rivales en las
los arcos de triunfo,...

el fondo
la recta
la recta final
la nube
el polvo

...mirando hacia el fondo de la
de polvo que anuncia al primer

infaltable
hacer su agosto

...mientras los infaltables vend
agosto...

la bujía
el resfrío

...y los altoparlantes pasan anu
medicinas para el resfrío, etc.,...

el participante
el reclamo
el premio
la expectación

...y dan detalles referentes a lo
posiciones, sus reclamos, los p
expectación del público.

SPOKEN SPANISH

ewing stand

el rival
la tribuna
el arco

dstands and in the streets, facing

...esperan a los rivales en las tribunas, en las calles, frente a los arcos de triunfo,...

, hoping to see the cloud of dust
ar,...

el fondo
la recta
la recta final
la nube
el polvo

...mirando hacia el fondo de la recta final esperando ver la nube de polvo que anuncia al primer coche,...

resent
take full advantage

infaltable
hacer su agosto

ent venders never had it so good,...

...mientras los infaltables vendedores de refrescos hacen su agosto...

ads for automobile spark plugs,

la bujía
el resfrío

...y los altoparlantes pasan anuncios de bujías para automóviles, medicinas para el resfrío, etc.,...

otest

el participante
el reclamo
el premio
la expectación

anticipation

participants, the cars, their positions,
wait them, and the anticipation of

...y dan detalles referentes a los participantes, sus coches, sus posiciones, sus reclamos, los premios que les esperan y a la expectación del público.

SPOKEN SPANISH

COGNATE LOAN WORDS

la recriminación	el mérito
descalificar	el co-piloto
autorizar	la subvención
la federación	penúltimo
el veterano	la precaución
el ídolo	el ocupante
aclamar	asaltar
la suscripción	el autógrafo
familiarizarse	la alarma
tabular	luminoso
visual	desesperado
persistente	computar
la estática	recuperar
pilotear	

44.41.1 Reading selection

Una Carrera Panamericana de Automóviles

Si hay un deporte —después del fútbol— que despierte el entusiasmo de todos los latinoamericanos nacionales de automóviles. Pegados a las radios, a la televisión, aglomerados en los bares y salones de bares públicas, hombres, mujeres, jóvenes y viejos siguen paso a paso el desarrollo emocionante de las carreras. Un compatriota gana una etapa; aplausos de la multitud cuando éste pasa a gran velocidad por un pueblo; recriminación se le descalifica.

Es de imaginarse, entonces, la expectación de la gente en Las Palmas cuando el Congreso Nacional autorizaba el gasto de varios millones de pesos para hacer de Surlandia el país que iba a organizar las próximas carreras de automóviles y, de Las Palmas, por primera vez, la meta final de tan gran evento deportivo. Correspondía, como era de esperarse, que organizaba la carrera ponerse en contacto con los clubes similares de los otros países participantes por medio de Automóvil Clubs, para establecer los reglamentos, fechas y recorridos. Esta vez, el circuito iba a pasar por yendo y viniendo zando en parte los sectores terminados de la Carretera Panamericana.

COGNATE LOAN WORDS

la recriminación	el mérito
descalificar	el co-piloto
autorizar	la subvención
la federación	penúltimo
el veterano	la precaución
el ídolo	el ocupante
aclamar	asaltar
la suscripción	el autógrafo
familiarizarse	la alarma
tabular	luminoso
visual	desesperado
persistente	computar
la estática	recuperar
pilotear	

Una Carrera Panamericana de Automóviles

después del fútbol— que despierte el entusiasmo de todos los latinoamericanos sin distinción, son las carreras inter-
 Pegados a las radios, a la televisión, aglomerados en los bares y salones de billar, en las casas y en las plazas
 jóvenes y viejos siguen paso a paso el desarrollo emocionante de las carreras. Gritos de entusiasmo cuando un
 aplausos de la multitud cuando éste pasa a gran velocidad por un pueblo; recriminaciones cuando se queda atrás o

entonces, la expectación de la gente en Las Palmas cuando el Congreso Nacional aprobó una ley especial que auto-
 millones de pesos para hacer de Surlandia el país que iba a organizar las próximas Carreras Panamericanas de Auto-
 por primera vez, la meta final de tan gran evento deportivo. Correspondía, como siempre, al Automóvil Club del país
 ponerse en contacto con los clubes similares de los otros países participantes por medio de la Federación Interameri-
 para establecer los reglamentos, fechas y recorridos. Esta vez, el circuito iba a pasar por seis o siete países, utili-
 s terminados de la Carretera Panamericana.

UNIT 44

Los participantes eran numerosos y de Surlandia iban seis pilotos, dos de ellos veteranos de muchas carreras. Benito Pugnacci y Juan Vicentini, que en pasadas ocasiones habían competido con honrría y honor contra ídolos como Domingo Marimón de Argentina, Arnaldo Alvarado de Perú y Lorenzo Varoli de Chile.

Dos meses antes de la carrera, el Departamento de Caminos del Ministerio de Obras Públicas de Surlandia hizo una serie de reparaciones en los caminos del país por donde iban a pasar los corredores: se pavimentaron de nuevo algunos caminos, reforzaron puentes, se llenaron hoyos en las curvas peligrosas, se instalaron nuevos signos en la ruta, etc., etc.

Mientras esto sucedía, los pilotos surlandeses trabajaban en sus coches y probaban sus máquinas en el campo de pruebas frente a un constante y numeroso público que los aclamaba. Los dos veteranos, Pugnacci y Vicentini, por suscripción recorrieron por el territorio de algunos de los países participantes para recorrer los sectores más difíciles y así familiarizarse con el terreno.

Llegó el día tan esperado de la partida, a miles de kilómetros de Las Palmas. Desde temprano ese día doctores y enfermeras de la casa de los Fuentes un grupo de amigos. Además de los dueños de casa, estaban Don Manuel Gormáz (ahora un veterano de guerra que se refería a automóviles), Fred Robinson y Ralph Phillips. Ahí estaban también Alfredo y Julio Fuentes y Alfredo Phillips y otras personas. Don Ricardo, que tenía una buena radio de onda corta, se había levantado muy temprano para preparar la cocinera, tan madrugadora como siempre, estaba lista con abundante café y pastelitos para todos. Alfredo y Julio tenían un periódico en que estaban tabulados los participantes, etapas, fechas, recorridos y toda clase de informaciones para el desarrollo completo de la carrera. Hasta tenían un mapa especial que habían comprado en un puesto de revistas en el que se marcaban los colores y así seguir visualmente el progreso de los favoritos.

Cuando llegaron todos, ya la radio daba las primeras noticias en la voz excitada de los locutores:

— ¡¡Ya han llegado casi todos los pilotos...y con esta enorme multitud es difícil ver las posiciones que ocupan...
¡¡¡Aquí, sobre la hermosa capital de esta República, cae una persistente lluvia que no disminuye el calor de los días de verano... juí...rrpst...boing boing...acercándose en estos momentos!!! EN ESTOS MOMENTOS, SEÑORAS Y SEÑORES, RRRAAAAAAAAAAAAAA GRAN PILOTO, IDOLO FAVORITO DE...uí úaúa aaa uíp... ...Parravicini, por favor, unas palabras para nuestros oyentes.

—Un saludo especial para mi viejecita, para mi esposa y... boing boing... juí juí... uí aaaa...

—¿Y cómo se siente para este evento, Parravicini?

—En gran condición. Es una carrera difícil, pero estoy seguro del triunfo...

La transmisión, algo interrumpida por la estática, daba, sin embargo, una buena idea del entusiasmo de los participantes. Y, por fin, el momento culminante:

—¡¡¡EN ESTOS MOMENTOS ACABA DE TERMINAR LA CONSULTA DEL COMITE OFICIAL...!!!...

SPOKEN SPANISH

an numerosos y de Surlandia iban seis pilotos, dos de ellos veteranos de muchas carreras similares. Ellos eran Vicentini, que en pasadas ocasiones habían competido con hombría y honor contra ídolos como Juan Manuel Fangio y Arnaldo Alvarado de Perú y Lorenzo Varoli de Chile.

En la carrera, el Departamento de Caminos del Ministerio de Obras Públicas de Surlandia había ordenado efectuar una limpieza de caminos del país por donde iban a pasar los corredores: se pavimentaron de nuevo algunos sectores del camino, se arreglaron hoyos en las curvas peligrosas, se instalaron nuevos signos en la ruta, etc., etc.

Antes de la carrera, los pilotos surlandeses trabajaban en sus coches y probaban sus máquinas en el Circuito del Parque Forestal de la ciudad, un lugar público que los aclamaba. Los dos veteranos, Pugnacci y Vicentini, por subscripción popular, hicieron viajes de los países participantes para recorrer los sectores más difíciles y así familiarizarse con las dificultades del

Preparado de la partida, a miles de kilómetros de Las Palmas. Desde temprano ese día domingo se había reunido en la casa de amigos. Además de los dueños de casa, estaban Don Manuel Gormáz (ahora un verdadero fanático por todo lo que le rodea), Fred Robinson y Ralph Phillips. Ahí estaban también Alfredo y Julio Fuentes y Alberto Valenzuela, Patricia y Don Ricardo, que tenía una buena radio de onda corta, se había levantado muy temprano. Y, por supuesto, Manuela, como siempre, estaba lista con abundante café y pastelitos para todos. Alfredo y Julio habían cortado una parte del camino para los participantes, etapeos, fechas, recorridos y toda clase de informaciones para así poder llevar un detalle de la carrera. También tenían un mapa especial que habían comprado en un puesto de revistas en el que se podían poner alfileres de varios colores para indicar el progreso de los favoritos.

Después de esto, ya la radio daba las primeras noticias en la voz excitada de los locutores:

¡Casi todos los pilotos...y con esta enorme multitud es difícil ver las posiciones que ellos están ocupando...!! ... ¡El clima de esta República, cae una persistente lluvia que no disminuye el calor de los aplausos con que el público...juí juí... se está moviendo en estos momentos!!! EN ESTOS MOMENTOS, SEÑORAS Y SEÑORES, RRRRIGOBERTO PARRAVICINI, EL FAVORITO DE...uí úaúa aaa uíp... ...Parravicini, por favor, unas palabras para nuestros... juí juí... boing boing...

¡Para mi viejecita, para mi esposa y... boing boing...juí juí... uí aaaa...

¿Algo para este evento, Parravicini?

Es una carrera difícil, pero estoy seguro del triunfo...

La transmisión fue interrumpida por la estática, daba, sin embargo, una buena idea del entusiasmo de la gente en la línea de partida. Ante:

LOS MOMENTOS ACABA DE TERMINAR LA CONSULTA DEL COMITE OFICIAL...!!!...

SPOKEN SPANISH

Y con una voz más suave y profunda:

—...ya en cualquier momento va a partir el primer coche, y mientras esperamos, siga Ud. este consejo para resfríos, Doloral. Doloral, siempre Doloral'... Los coches están listos y son varias las cuerdas de coch minuto... Escuchen Uds. el ruido de sus motores en marcha:... ¡¡¡RRRRRRRRRRRRRRRRRR!!! ... El número 1 ha Almarza de Andivia, el número 2 al de Rodrigo Carranza de Chile... el número 24 al de Benito Pugnacci de S Veloso del Uruguay... el número 50 al de Juan Vicentini de Surlandia... ¡¡¡PARTIOOOO... PARTIO EL PRIME PARTIO EL PRIMER COCHE!!!...

Y entre el ruido de motores y los gritos de un público fanático se oía en la radio al locutor que gritaba

—... ¡¡¡HA PARTIDO EL PRIMER COCHE... A GRAN VELOCIDAD YA HA DESAPARECIDO... LA QUE ESTA GRAN MULTITUD SE RETIRE DE LA PISTA Y QUE SE... ¡¡¡DIERON LA PARTIDA AL S

Y así continuaron escuchando hasta que partieron todos los coches piloteados por los surlandeses, y cambiaban impresiones sobre los méritos de un piloto u otro, de sus carros, de sus posibilidades.

Patricia, que había visto una vez una carrera en Indianápolis, no se imaginaba cómo podían esos pil abiertos, a veces muy malos, pasando de país en país, en esos coches tan pequeños. Hasta que le explicaron tipo, sino que automóviles corrientes de pasajeros, aunque reforzados, con motores especialmente preparados así el piloto y el co-piloto podían cambiarse sin perder tiempo, etc.

—Ah, claro— dijo Patricia —es parecido a las que llamamos 'stock car races' en los Estados Unidos, cerrado.

Otra cosa que le intrigaba a Patricia era cómo podían correr a tan grandes velocidades por caminos p se cerraban a todo tráfico dentro de las horas límites de reglamento en que iban a pasar los corredores por u había peligro para nadie, que para el cumplimiento de estas y otras disposiciones había patrullas policiales Patricia preguntó que de dónde salía el dinero para los gastos y le contestaron que esto se hacía por diversos gobiernos, de los Automóvil Clubs, y de las compañías de gasolina, de llantas, de carros, de bujías y otras medicinas para los dolores de cabeza (Doloral, por ejemplo), etc. Lo único que los corredores tenían que ha anuncios en las carrocerías de sus coches.

Durante siete días no se comentaba en Las Palmas otra cosa que de las carreras. Las tres primeras Andivia, lo que había herido profundamente el sentido patriótico de los fanáticos surlandeses; pero Benito P poco a poco iba reconquistando terreno. Ya se indicaban apenas dos horas de diferencia entre estos rivales ganadas por un argentino y las cuatro penúltimas por corredores de varios otros países.

UNIT 44

suave y profunda:

En este momento va a partir el primer coche, y mientras esperamos, siga Ud. este consejo: 'Para dolores de cabeza, Doloral, Doloral, siempre Doloral'... Los coches están listos y son varias las cuadras de coches en línea; van a salir uno cada ruido de sus motores en marcha:... ¡¡¡RRRRRRRRRRRRRRRRRR!!! ... El número 1 ha correspondido al coche de José número 2 al de Rodrigo Carranza de Chile... el número 24 al de Benito Pugnacci de Surlandia... el número 25 al de Ismael número 50 al de Juan Vicentini de Surlandia... ¡¡¡PARTIOOOO... PARTIO EL PRIMER COCHE... SEÑORAS Y SEÑORES... CHE!!!...

Los motores y los gritos de un público fanático se oía en la radio al locutor que gritaba a voz en cuello:

¡¡¡PARTIO EL PRIMER COCHE... A GRAN VELOCIDAD YA HA DESAPARECIDO... LA POLICIA ESTA TRATANDO DE QUE LA POLICIA SE RETIRE DE LA PISTA Y QUE SE... ¡¡¡DIERON LA PARTIDA AL SEGUNDO COCHE... !!!

Escuchando hasta que partieron todos los coches piloteados por los surlandeses, una hora y media después, mientras se escuchaba sobre los méritos de un piloto u otro, de sus carros, de sus posibilidades.

Patricia había visto una vez una carrera en Indianápolis, no se imaginaba cómo podían esos pilotos correr día tras día por caminos públicos, pasando de país en país, en esos coches tan pequeños. Hasta que le explicaron que esos carros no eran de esas corrientes de pasajeros, aunque reforzados, con motores especialmente preparados y muchas veces con dos volantes: que se podían cambiarse sin perder tiempo, etc.

Patricia —es parecido a las que llamamos 'stock car races' en los Estados Unidos, sólo que allá se hacen en circuito

Patricia se preguntaba cómo podían correr a tan grandes velocidades por caminos públicos. Y le explicaron que estos coches corrían dentro de las horas límites de reglamento en que iban a pasar los corredores por un sector determinado y que así no había que para el cumplimiento de estas y otras disposiciones había patrullas policiales en las carreteras, etc. También se preguntaba dónde salía el dinero para los gastos y le contestaron que esto se hacía por diversos medios: subvenciones de los clubes, y de las compañías de gasolina, de llantas, de carros, de bujías y otras firmas comerciales que vendían productos de cabeza (Doloral, por ejemplo), etc. Lo único que los corredores tenían que hacer era llevar la propaganda en las carrocerías de sus coches.

En las carreras no se comentaba en Las Palmas otra cosa que de las carreras. Las tres primeras etapas las había ganado un piloto de Surlandia, lo que había dado profundamente el sentido patriótico de los fanáticos surlandeses; pero Benito Pugnacci, aunque iba bastante atrás, estaba ganando terreno. Ya se indicaban apenas dos horas de diferencia entre estos rivales. Otras dos etapas habían sido ganadas por los pilotos de Surlandia y las cuatro penúltimas por corredores de varios otros países.

UNIT 44

A pesar de todas las precauciones no faltaron accidentes, algunos de ellos fatales. Un piloto, que corría a gran velocidad en un camino muy estrecho en unas montañas, cayó a un precipicio al reventársele una llanta. A otro, en una curva muy cerrada cerca de la meta, le falló la dirección y el carro se fue en contra una sólida barrera de piedra muriendo ambos ocupantes instantáneamente. El tercer día, que iba bastante atrasado y que corría como un loco para llegar al final de esa etapa antes de la hora límite, que estaba tranquilamente en el centro del camino, dando el carro tres vueltas en el aire, matándose el co-piloto y quedando el otro herido. Pero, éstos eran los riesgos y, aunque todos lamentaban la suerte desgraciada de hombres tan valientes, ello era comprensible que hacía de las carreras algo tan emocionante. De pueblo en pueblo, de capital en capital, de país en país, para ver pasar a los corredores. Y quien no sentía esa tremenda emoción cuando se oía el grito de «¡¡¡COCHE A LA VISTA!!!»

Al final de cada etapa, los corredores eran recibidos por las autoridades con discursos, fiestas y regalos y era común que les pedían sus autógrafos. Y así, cansados aún, partían al día siguiente en otro esfuerzo por alcanzar la meta final.

Llegó el octavo día, el de la última etapa. Se esperaba al primer corredor a eso de las 5.30 de la tarde. Algunos ya habían oído noticias que el primer coche había cruzado la frontera sur de Surlandia. Era el número 131, de un piloto de Andivia.

—No puede ser— decía un señor que discutía con otro en un grupo frente a la puerta de un café.

—¿No oíste lo que dijo la radio?— decía otro con indignación —Dicen que a Pugnacci le hicieron sabotaje al auto que gane el 131. Estos andivianos siempre han jugado sucio.

—Y así, entre rumores que iban y venían, aumentaba la expectación de la gente en Las Palmas. Los altoparlantes anunciaban los detalles de la carrera minuto a minuto y la gente, que había salido temprano del trabajo, se iba aglomerando en las afueras de la capital, alrededor de un gran arco de triunfo y frente a la tribuna oficial.

A las cuatro de la tarde, ya no había lugar ni para poner un alfiler. Los Fuentes, los Phillips, Los Gormáz, los López, estaban todos sentados en la tribuna oficial. A las cinco, la policía apenas podía dominar a la multitud que, en su deseo de ocupar el camino mismo por donde iban a pasar los corredores. Todos miraban hacia el fondo de la gran recta final esperando ver aparecer el primer coche. De pronto, alguien gritó: «!!!Coche a la vista!!!» Y todos invadieron el camino. En realidad, un punto negro y una nube de polvo. Pero nada. Tal vez era un carro de la policía, o algo, porque pronto desapareció. Y momento a momento crecía la expectación. Hacía calor y los infaltables vendedores de refrescos y otras cosas hacían fila a lo largo de las seis y ya empezaba a hacerse de noche.

«¡¡¡COCHE A LA VISTAAAAA!!!» gritaron cientos de personas a la vez. En el fondo del camino apareció una columna de puntos luminosos que crecía rápidamente. No había duda: era el primer coche. Y, de repente, en menos de tres segundos apareció «¡¡¡OTRO COCHEEE!!!» Efectivamente, otro carro avanzaba, corriendo ahora casi paralelo al primero.

Y dos rugientes masas cruzaron la meta como un bólido.

Un grito inmenso salió de la multitud, que corría hacia los héroes del día.

SPOKEN SPANISH

precauciones no faltaron accidentes, algunos de ellos fatales. Un piloto, que corría a gran velocidad por un camino, cayó a un precipicio al reventársele una llanta. A otro, en una curva muy cerrada cerca de un pueblo en Chile, se fue en contra una sólida barrera de piedra muriendo ambos ocupantes instantáneamente. Otro, en la noche del pasado y que corría como un loco para llegar al final de esa etapa antes de la hora límite, chocó contra una vaca en el centro del camino, dando el carro tres vueltas en el aire, matándose el co-piloto y quedando el piloto gravemente herido y, aunque todos lamentaban la suerte desgraciada de hombres tan valientes, ello era un ingrediente indispensable algo tan emocionante. De pueblo en pueblo, de capital en capital, de país en país, se aglomeraban las gentes. Y quien no sentía esa tremenda emoción cuando se oía el grito de '¡¡¡COCHE A LA VISTA!!!'

Los corredores eran recibidos por las autoridades con discursos, fiestas y regalos y eran asaltados por muchachas. Y así, cansados aún, partían al día siguiente en otro esfuerzo por alcanzar la meta final.

de la última etapa. Se esperaba al primer corredor a eso de las 5.30 de la tarde. Algunas horas antes, se tuvo que haber cruzado la frontera sur de Surlandia. Era el número 131, de un piloto de Andivia.

un señor que discutía con otro en un grupo frente a la puerta de un café.

la radio?— decía otro con indignación —Dicen que a Pugnacci le hicieron sabotaje al auto anoche, para que así siempre han jugado sucio.

que iban y venían, aumentaba la expectación de la gente en Las Palmas. Los altoparlantes en las calles y plazas corrían minuto a minuto y la gente, que había salido temprano del trabajo, se iba aglomerando en la línea de llegada alrededor de un gran arco de triunfo y frente a la tribuna oficial.

de, ya no había lugar ni para poner un alfiler. Los Fuentes, los Phillips, Los Gormáz, los Robinson, los Valenzuela, la tribuna oficial. A las cinco, la policía apenas podía dominar a la multitud que, en su deseo por ver mejor, trataba de ir donde iban a pasar los corredores. Todos miraban hacia el fondo de la gran recta final por donde luego iba a aparecer el coche, alguien gritó: !!!Coche a la vista!!! Y todos invadieron el camino. En realidad, a la distancia se veía un coche blanco. Pero nada. Tal vez era un carro de la policía, o algo, porque pronto desapareció. Hubo varias falsas alarmas que aumentaban la expectación. Hacía calor y los infaltables vendedores de refrescos y otras cosas hacían su agosto. Eran cerca de las seis de la noche.

¡¡¡AAAAA!!! gritaron cientos de personas a la vez. En el fondo del camino apareció una mancha negra con dos coches que se movían rápidamente. No había duda: era el primer coche. Y, de repente, en menos de tres segundos, otro gran grito: ¡¡¡AAAAA!!! Y, inmediatamente, otro carro avanzaba, corriendo ahora casi paralelo al primero.

Los dos coches cruzaron la meta como un bólido.

de la multitud, que corría hacia los héroes del día.

SPOKEN SPANISH

Con segundos de diferencia, otros coches empezaron a llegar, acelerando en un esfuerzo final desesperado. hora límite, todavía llegaban coches.

Toda esa noche trabajaron los comités oficiales computando los tiempos de cada corredor. A la mañana siguiente toda Latinoamérica anunciaban a grandes títulos quién era el que había ganado la carrera, con numerosas fotos y mu última etapa, los premios, las recepciones oficiales y las declaraciones y reclamos de algunos pilotos.

—¡Qué mala suerte!— comentaba Alfredo y Julio en la oficina esa mañana —Tenía que suceder. A última hora Pugnacci, cuando había recuperado bastante tiempo y pasado al primer lugar...

—En fin— decía un compañero —para las próximas carreras no le gana nadie. Con esa experiencia...

Y tal vez así pudo haber sido... Sólo que algunos meses más tarde el pobre Pugnacci moría atropellado por esquina de la Estación Central...

44.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué deporte, después del fútbol despierta el entusiasmo de los latinoamericanos?
- 2 ¿Cómo sigue la gente el desarrollo de las carreras?
- 3 ¿Qué aprobó el Congreso Nacional de Surlandia?
- 4 ¿Qué había ordenado el Departamento de Caminos y para qué?
- 5 ¿Para qué se habían reunido todos en la casa de los Fuentes un día domingo?
- 6 ¿Qué tenían Alfredo y Julio para seguir mejor los detalles de la carrera?
- 7 ¿Cómo estaba la transmisión de radio?
- 8 ¿Qué detalles anunciaba el locutor?
- 9 ¿Qué no podía imaginarse y qué le intrigaba a Patricia?
- 10 ¿Quiénes pagaban los gastos de la carrera?
- 11 ¿Qué clase de accidentes hubo en la carrera?
- 12 ¿Cómo estaba la multitud en la línea de llegada?
- 13 ¿Qué y por qué gritaron cientos de personas a la vez?
- 14 ¿Qué anunciaron los periódicos de Latinoamérica?
- 15 ¿Qué le pasó al corredor, ídolo de los surlandeses?

44.41.3 Discussion

- 1 Describe public enthusiasm in car racing in Latin America.
- 2 Discuss car racing in relation to other sports in the U. S.

UNIT 44

de diferencia, otros coches empezaron a llegar, acelerando en un esfuerzo final desesperado. A las diez de la noche, estaban coches.

Se trabajaron los comités oficiales computando los tiempos de cada corredor. A la mañana siguiente, los periódicos de anunciaban a grandes títulos quién era el que había ganado la carrera, con numerosas fotos y muchísimos detalles de la carrera, las recepciones oficiales y las declaraciones y reclamos de algunos pilotos.

¡Bueno!— comentaba Alfredo y Julio en la oficina esa mañana — Tenía que suceder. A última hora, romperse un eje a recuperado bastante tiempo y pasado al primer lugar...

¡Ese fue un compañero — para las próximas carreras no le gana nadie. Con esa experiencia...

¡Puede haber sido... Sólo que algunos meses más tarde el pobre Pugnacci moría atropellado por un automóvil en esa fatídica curva Central...

¿Por qué, después del fútbol despierta el entusiasmo de los latinoamericanos?

¿Por qué la gente el desarrollo de las carreras?

¿Por qué el Congreso Nacional de Surlandia?

¿Por qué ordenado el Departamento de Caminos y para qué?

¿Por qué se habían reunido todos en la casa de los Fuentes un día domingo?

¿Por qué en Alfredo y Julio para seguir mejor los detalles de la carrera?

¿Por qué había la transmisión de radio?

¿Por qué les anunciaba el locutor?

¿Por qué podía imaginarse y qué le intrigaba a Patricia?

¿Por qué pagaban los gastos de la carrera?

¿Por qué de accidentes hubo en la carrera?

¿Por qué había la multitud en la línea de llegada?

¿Por qué se quejaron cientos de personas a la vez?

¿Por qué anunciaron los periódicos de Latinoamérica?

¿Por qué pasó al corredor, ídolo de los surlandeses?

Public enthusiasm in car racing in Latin America.

Car racing in relation to other sports in the U. S.

UNIT 44

44.42 Features

44.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the pattern
productive
dense

el patrón
productivo
denso

The pattern of a railroad network in Latin America is one which serves productive areas of dense population in isolation from each other,...

El patrón que sigue la red de ferrocarril es el de servir a áreas productivas y de manera aislada unas de otras,...

to connect
terminal
the satellite

conectar
terminal
el satélite

...and in other cases to connect port terminals with satellite cities in the interior.

...y, en otros casos, de conectar los puertos terminales con ciudades satélite del interior.

to operate
the feeling

operar
el sentimiento

Many of these railroads are operated by the state as a result of nationalistic economic feelings.

Muchos de estos ferrocarriles son operados por el estado como resultado de los sentimientos económicos.

the half
the century
appreciable

la mitad
el siglo
apreciable

In Latin America, they started building railroads during the second half of the nineteenth century; although later, construction dropped off appreciably.

En Latinoamérica, los ferrocarriles comenzaron a construirse durante la segunda mitad del siglo XIX; aunque posteriormente, la construcción disminuyó apreciablemente.

present
to inhabit

actual
habitar

BASIC SENTENCES

el patrón
productivo
denso

network in Latin America is one which
of dense population in isolation from

El patrón que sigue la red de ferrocarriles en Latinoamérica es
el de servir a áreas productivas y de densa población, aislada-
mente unas de otras,...

conectar
terminal
el satélite

connect port terminals with satellite

...y, en otros casos, de conectar los puertos terminales con sus
ciudades satélites del interior.

operar
el sentimiento

re operated by the state as a result of
feelings.

Muchos de estos ferrocarriles son operados por el Estado como
resultado de los sentimientos económicos nacionalistas.

la mitad
el siglo
apreciable

started building railroads during the
fifth century; although later,
appreciably.

En Latinoamérica, los ferrocarriles se empezaron a construir
durante la segunda mitad del siglo XIX; aunque después, ello
disminuyó apreciablemente.

actual
habitar

SPOKEN SPANISH

Nevertheless the new present day interest in constructing new rail lines is due to the desire to control the sparsely populated regions of the border...

to transport
diverse
the combustible, fuel

...and transport the diverse products and fuels which exist in these isolated regions.

the utilization
the coastal traffic, trade
notable

With respect to maritime transportation, the utilization of ships for international and coastal service has played a vital role in the development of commerce,...

to cause
the fleet
merchant
to possess
to expand, extend

...which has caused some of the Latin American countries to develop important merchant fleets, especially those which possess extensive coast lines.

the present time
the tonnage
thick, gross
the register, registry
the flag
to liberalize
the tax

Sin embargo, el nuevo interés actual en las líneas férreas se debe al deseo de controlar las regiones de la frontera...

transportar
diverso
el combustible

...y transportar los diversos productos que existen en esas regiones aisladas.

la utilización
el cabotaje
notable

Con respecto al transporte marítimo, el uso de los buques para el servicio internacional y el papel en el desarrollo del comercio,

llevar a
la flota
mercante
poseer
dilatarse

...lo que ha llevado a algunos de los países latinoamericanos a desarrollar importantes flotas mercantes, especialmente aquellos que poseen dilatadas costas.

la actualidad
el tonelaje
grueso
el registro
la bandera
liberalizar
el impuesto

UNIT 44

day interest in constructing new
to control the sparsely populated

Sin embargo, el nuevo interés actual por construir nuevas líneas
férreas se debe al deseo de controlar las regiones poco habitadas
de la frontera...

, fuel

transportar
diverso
el combustible

products and fuels which exist in

...y transportar los diversos productos y combustibles que existen
en esas regiones aisladas.

fic, trade

la utilización
el cabotaje
notable

portation, the utilization of ships
service has played a vital role in

Con respecto al transporte marítimo, la utilización de barcos
para el servicio internacional y de cabotaje ha jugado un notable
papel en el desarrollo del comercio,...

nd

the Latin American countries to
ets, especially those which

llevar a
la flota
mercante
poseer
dilatarse

...lo que ha llevado a algunos de los países latinoamericanos a
desarrollar importantes flotas mercantes, especialmente en
aquellos que poseen dilatadas costas.

gistry

la actualidad
el tonelaje
grueso
el registro
la bandera
liberalizar
el impuesto

UNIT 44

At the present time, these nations are trying to increase the gross maritime tonnage under their own registry and flag, by liberalizing taxes, etc.,...

the crew

...and in addition are trying to use a greater proportion of nationals in their crews.

the importer
the tariff
the shipping rates

Nevertheless, the importer and the consumer are affected by the high tariffs and shipping rates...

to replace
to wear out

...which result from the lack of capital to replace obsolete ships and facilities.

the advent
to date from
the repercussion
surprising, significant
complex

Furthermore, the advent of commercial aviation, which dates from 1919, has had significant repercussions on this complex problem of transportation.

outside of
the mile

Both within and beyond (the borders of) the Latin American countries, the air lines cover thousands of air miles,...

En la actualidad, estas naciones tratan de aumentar el tonelaje marítimo bajo su registro y bandera, liberalizando impuestos, etc.,...

la tripulación

...y además tratan de usar una mayor proporción de nacionales en sus tripulaciones.

el importador
la tarifa
el flete

Sin embargo, el importador y el consumidor son afectados por las altas tarifas y fletes...

reemplazar
desgastar

...que resultan de la falta de capital para reemplazar barcos obsoletos y facilidades desgastadas.

el advenimiento
datar de
la repercusión
sorprendente
complejo

Por su parte, el advenimiento de la aviación comercial, que data de 1919, ha tenido repercusiones sobre este complejo problema del transporte.

fuera de
la milla

Dentro y fuera de los países latinoamericanos, las líneas aéreas cubren miles de millas aéreas.

509

SPOKEN SPANISH

re trying to increase the gross
registry and flag, by liberalizing

En la actualidad, estas naciones tratan de aumentar el tonelaje
grueso marítimo bajo su registro y bandera, liberalizando los
impuestos, etc.,...

la tripulación

a greater proportion of nationals

...y además tratan de usar una mayor tripulación nacional.

el importador
la tarifa
el flete

consumer are affected by

Sin embargo, el importador y el consumidor están afectados por
las altas tarifas y fletes...

reemplazar
desgastar

ital to replace obsolete ships

...que resultan de la falta de capital para reemplazar los barcos
y facilidades desgastados.

el advenimiento
datar de
la repercusión
sorprendente
complejo

nt

cial aviation, which dates
percussions on this complex

Por su parte, el advenimiento de la aviación comercial, que data
de 1919, ha tenido repercusiones sorprendentes para este complejo
problema del transporte.

fuera de
la milla

rs of) the Latin American
sands of air miles,...

Dentro y fuera de los países latinoamericanos, las líneas de
aviación cubren miles de millas aéreas,...

SPOKEN SPANISH

to provide, furnish
to affiliate
subsidiary
the mileage

habilitar
afiliar
subsidiario
el millaje

...providing a rapid and economical means of transportation, with their affiliated and subsidiary companies, which cover a considerable total mileage.

...habilitando un medio de transporte compañías afiliadas y subsidiarias considerable.

COGNATE LOAN WORDS

Guayaquil
Quito
Callao
la República Dominicana
Haití
el déficit
proyectar
Trasandino
Valparaíso
Santiago
chileno
brasileño

Santos
Atlántico
el volumen
atribuir
eficiente
esencial
la eliminación
la restricción
la consecuencia
analizar
innumerable
la mención

44.42.1 Reading selection

Los Problemas del Transporte en Latinoamérica: Transporte Marítimo y Líneas Aéreas

Ferrocarriles. La red de ferrocarriles en Latinoamérica sigue el mismo patrón que la de los caminos, o sea han sido construídos independientemente para el servicio exclusivo de cada área productiva y de densa población. férreas aisladas que van desde los puertos hacia sus ciudades satélites más importantes en el interior. Tenemos c pampas argentinas, que conecta esta región con el terminal de Buenos Aires. Entre las líneas aisladas desde algu

furnish

habilitar
 afiliar
 subsidiario
 el millaje

onomical means of transportation,
 subsidiary companies, which cover
 ge.

...habilitando un medio de transporte rápido y barato con sus
 compañías afiliadas y subsidiarias que cubren un millaje total
 considerable.

COGNATE LOAN WORDS

Guayaquil	Santos
Quito	Atlántico
Callao	el volumen
la República Dominicana	atribuir
Haití	eficiente
el déficit	esencial
proyectar	la eliminación
Trasandino	la restricción
Valparaíso	la consecuencia
Santiago	analizar
chileno	innumerable
brasileño	la mención

*Los Problemas del Transporte en Latinoamérica:
 Transporte Marítimo y Líneas Aéreas*

La red de ferrocarriles en Latinoamérica sigue el mismo patrón que la de los caminos, o sea, que la mayor parte de ellos
 independientemente para el servicio exclusivo de cada área productiva y de densa población. Existen, además, líneas
 an desde los puertos hacia sus ciudades satélites más importantes en el interior. Tenemos como ejemplo la red de las
 e conecta esta región con el terminal de Buenos Aires. Entre las líneas aisladas desde algunos puertos hacia el interior,

UNIT 44

está la que une el puerto ecuatoriano de Guayaquil con Quito, la capital de ese país, y la que va desde el puerto del Océano Pacífico a la región rica en minerales en la Cordillera de los Andes.

Hasta el año 1940, Latinoamérica poseía unos 14.000 kilómetros de vías férreas. De esta cantidad, Argentina tenía a esa fecha un 74 por ciento del total; seguían Chile, Cuba, Colombia, Perú, Bolivia y Uruguay con un 19.5 por ciento, República Dominicana, Paraguay, Venezuela, Guatemala, Ecuador, Honduras, Costa Rica, Panamá, El Salvador, Nicaragua y Haití con el resto del total.

Aunque la construcción de ferrocarriles se inició en Latinoamérica durante la segunda mitad del siglo XIX y continuó durante los años de la industrialización de esta región, ella ha disminuído apreciablemente en la actualidad. En parte esto se ha debido al desarrollo de los caminos y de la aviación comercial. Además, el hecho de que muchos de estos ferrocarriles fueron construídos por compañías privadas con intereses económicos en esta área, su operación se ha visto afectada por los sentimientos económicos nacionales que lo que ha dado lugar a expropiaciones y al control de los ferrocarriles por el Estado. Resumiendo, la construcción de ferrocarriles en Latinoamérica rica no es, por lo general, una actividad comercial atractiva para el capital privado extranjero, viéndose con frecuencia el problema de tener que operar los ferrocarriles con un déficit casi permanente.

En la actualidad existe un nuevo interés por la construcción de líneas férreas, principalmente por aquéllas que conectan zonas de poca población, conecten los centros de población más densa. Hay dos razones principales para lo anterior: un interés por el control con ello de obtener un control más efectivo de las zonas poco habitadas de la frontera; y un interés económico en relación con la explotación de recursos vez mayores de combustibles y materias primas que existen en esas regiones aisladas.

Como parte de este proceso de crecimiento económico tenemos a los ferrocarriles internacionales y a las proyectos de los mismos. El más conocido de estos ferrocarriles es el Trasandino, que conecta, en Chile, al puerto de Valparaíso con Buenos Aires en la República Argentina. Sin embargo, la más larga de estas líneas internacionales, ya completada en 1953, es el ferrocarril que va desde el puerto chileno de Arica hasta el puerto brasilero de Santos y que da salida a Bolivia y al Atlántico respectivamente.

Transporte marítimo. El transporte de carga y pasajeros por medio de barcos, tanto en el servicio de cabotaje como en el de larga distancia, ha jugado un papel de gran importancia en el comercio interno y exterior, principalmente en aquellos países latinoamericanos que tienen costas. Argentina, Brasil y Chile han desarrollado con los años flotas mercantes de importancia, mientras que Colombia y Ecuador han recientemente combinado sus esfuerzos para dar creación a la llamada Flota Mercante Gran Colombiana. Venezuela y Perú tienen buenas flotas de cabotaje para el transporte de productos y pasajeros a lo largo de las costas.

Un rápido examen de las estadísticas nos da una idea de la importancia de este medio de transporte en el desarrollo de Latinoamérica. Así por ejemplo, más del 90 por ciento del comercio exterior de la América Latina se hace por medio de barcos. Al comercio marítimo entre esta región y los Estados Unidos, tenemos que, en 1953, el volumen del tonelaje había crecido considerablemente.

SPOKEN SPANISH

oriano de Guayaquil con Quito, la capital de ese país, y la que va desde el puerto del Callao en el Perú a la Cordillera de los Andes.

inoamérica poseía unos 14.000 kilómetros de vías férreas. De esta cantidad, Argentina, Brasil y México tenían el total; seguían Chile, Cuba, Colombia, Perú, Bolivia y Uruguay con un 19.5 por ciento, mientras que la República de Guatemala, Ecuador, Honduras, Costa Rica, Panamá, El Salvador, Nicaragua y Haití sólo tenían un 6.5 por

de ferrocarriles se inició en Latinoamérica durante la segunda mitad del siglo XIX y continuó hasta los primeros años de esta región, ella ha disminuido apreciablemente en la actualidad. En parte esto se ha debido al desarrollo de los países de esta región. Además, el hecho de que muchos de estos ferrocarriles fueron construidos por capital y compañías extranjeras en esta área, su operación se ha visto afectada por los sentimientos económicos nacionalistas en algunos países, y al control de los ferrocarriles por el Estado. Resumiendo, la construcción de vías férreas en Latinoamérica ha sido una actividad comercial atractiva para el capital privado extranjero, viéndose con frecuencia los gobiernos ante el problema de los ferrocarriles con un déficit casi permanente.

Hay un nuevo interés por la construcción de líneas férreas, principalmente por aquéllas que, atravesando áreas de poca densidad de población más densa. Hay dos razones principales para lo anterior: un interés político ya que se trata de un medio más efectivo de las zonas poco habitadas de la frontera; y un interés económico en relación a las demandas de materias primas que existen en esas regiones aisladas.

En el proceso de crecimiento económico tenemos a los ferrocarriles internacionales y a las proyectadas expansiones de estos ferrocarriles es el Trasandino, que conecta, en Chile, al puerto de Valparaíso y la capital, Santiago, con Argentina. Sin embargo, la más larga de estas líneas internacionales, ya completada en casi toda su extensión, va desde el puerto chileno de Arica hasta el puerto brasilero de Santos y que da salida a Bolivia hacia el Pacífico y el

El transporte de carga y pasajeros por medio de barcos, tanto en el servicio de cabotaje como en el internacional, tiene gran importancia en el comercio interno y exterior, principalmente en aquellos países latinoamericanos que poseen dilatadas costas. Brasil y Chile han desarrollado con los años flotas mercantes de importancia, mientras que Colombia, Venezuela y Ecuador han combinado sus esfuerzos para dar creación a la llamada Flota Mercante Gran Colombiana. Por otra parte, México, Colombia y Venezuela han desarrollado flotas de cabotaje para el transporte de productos y pasajeros a lo largo de las costas nacionales.

Las estadísticas nos dan una idea de la importancia de este medio de transporte en el desarrollo económico de la América Latina, más del 90 por ciento del comercio exterior de la América Latina se hace por medio de barcos. Con respecto a la región y los Estados Unidos, tenemos que, en 1953, el volumen del tonelaje había crecido a unos 63 millones

SPOKEN SPANISH

de toneladas gruesas por productos transportados desde Latinoamérica hacia los Estados Unidos en barcos respecto al volumen de productos transportados desde los Estados Unidos hacia Latinoamérica, éste había toneladas gruesas. La tendencia actual indica que, mientras la utilización de barcos norteamericanos para ha disminuído, el número de barcos latinoamericanos y su tonelaje ha aumentado considerablemente.

Este cambio puede atribuirse a factores políticos y económicos: no sólo el mayor desarrollo de las Latinoamérica como un factor de prestigio nacional, sino que la eficiente operación de estas flotas produce para estos países. Además, después de la experiencia de dos guerras mundiales, los países de la América cimiento de sus flotas mercantes, que no se repita la escasez de medios de transporte para los productos e exportar.

El progreso actual se ha conseguido aplicando una serie de medidas. Entre ellas están los sistemas países respecto al porcentaje del tonelaje y tripulación nacional utilizados en el transporte de productos mente la eliminación de impuestos por un largo período de tiempo a las compañías de navegación comercial casos, se han liberalizado las restricciones para poder así aumentar el registro de barcos extranjeros bajo

Una de las mayores dificultades para el desarrollo de esta política ha sido la falta de puertos y de costas de Latinoamérica no tienen, por lo general, puertos naturales, siendo la costa este de Sudamérica un secuencia se han gastado grandes cantidades de dinero para habilitar y mantener las facilidades en los puertos de productos como resultado de un mayor comercio exterior aumentó tanto que la capacidad de los puertos a las necesidades actuales. Todo lo anterior, más las dificultades para reemplazar las facilidades desgastadas una buena idea de lo complejo del problema. Estos factores y muchos otros que no podemos aquí analizar aumento de las tarifas y fletes que tanto los importadores como los consumidores deben pagar.

Finalmente, con respecto al transporte de pasajeros dentro y fuera de las fronteras nacionales, las han perdido un considerable mercado debido a que las cada vez más numerosas líneas de aviación comercial rápido y más barato.

Líneas aéreas. El advenimiento de la aviación como medio de transporte tuvo incalculables repercusiones debido a que constituía la solución ideal para los problemas que presentaban las características geográficas, entonces, el notable desarrollo de la aviación comercial en la América Latina. Ella abrió por primera vez esa época aisladas y conectó centros que habían permanecido sin comunicaciones directas y regulares.

El crecimiento de la aviación comercial en la América Latina ha sido el resultado del esfuerzo de los países como nacionales. Notable es el caso de Colombia, cuya línea aérea más antigua, y segunda en el mundo operada por alemanes hasta 1939. Las grandes compañías extranjeras de aviación, tales como la Lufthansa de Alemania, France, y más recientemente la BOAC y la KLM, como igualmente la aviación militar de los países latinoamericanos.

UNIT 44

productos transportados desde Latinoamérica hacia los Estados Unidos en barcos de diversas nacionalidades; con productos transportados desde los Estados Unidos hacia Latinoamérica, éste había disminuído a unos 10 millones de toneladas. La estadística actual indica que, mientras la utilización de barcos norteamericanos para el transporte de estos volúmenes de barcos latinoamericanos y su tonelaje ha aumentado considerablemente.

Se atribuye a factores políticos y económicos: no sólo el mayor desarrollo de las flotas mercantes es interpretado en un factor de prestigio nacional, sino que la eficiente operación de estas flotas produce una considerable entrada en dólares. Después de la experiencia de dos guerras mundiales, los países de la América Latina han querido, mediante el crecimiento de las flotas mercantes, que no se repita la escasez de medios de transporte para los productos esenciales que ellos deben importar y

que se ha conseguido aplicando una serie de medidas. Entre ellas están los sistemas de protección impuestos por el porcentaje del tonelaje y tripulación nacional utilizados en el transporte de productos desde y hacia el país, como igualmente impuestos por un largo período de tiempo a las compañías de navegación comercial nacionales. También, en algunos países, las restricciones para poder así aumentar el registro de barcos extranjeros bajo banderas nacionales.

Las dificultades para el desarrollo de esta política ha sido la falta de puertos y de facilidades en los mismos. Los países no tienen, por lo general, puertos naturales, siendo la costa este de Sudamérica una excepción en este sentido. En consecuencia, se gastan grandes cantidades de dinero para habilitar y mantener las facilidades en los puntos más favorables. Además, el resultado de un mayor comercio exterior aumentó tanto que la capacidad de los puertos ha disminuído mucho en relación con el tráfico. Todo lo anterior, más las dificultades para reemplazar las facilidades desgastadas por este tráfico tan intenso, nos dan un complejo del problema. Estos factores y muchos otros que no podemos aquí analizar, han dado como resultado el fuerte aumento de los fletes que tanto los importadores como los consumidores deben pagar.

Con respecto al transporte de pasajeros dentro y fuera de las fronteras nacionales, las flotas de barcos latinoamericanos han ganado el mercado debido a que las cada vez más numerosas líneas de aviación comercial pueden ofrecer un servicio más

El advenimiento de la aviación como medio de transporte tuvo incalculables repercusiones en Latinoamérica, principalmente en la solución ideal para los problemas que presentaban las características geográficas de la zona. No es sorprendente el desarrollo de la aviación comercial en la América Latina. Ella abrió por primera vez al mundo exterior regiones hasta entonces aisladas y creó centros que habían permanecido sin comunicaciones directas y regulares.

El desarrollo de la aviación comercial en la América Latina ha sido el resultado del esfuerzo de personas y de capitales tanto extranjeros como nacionales. Notable es el caso de Colombia, cuya línea aérea más antigua, y segunda en el mundo, data de 1919, organizada y operada por la compañía aérea colombiana en 1939. Las grandes compañías extranjeras de aviación, tales como la Lufthansa, la Pan American, la Braniff, la Air France, la BOAC y la KLM, como igualmente la aviación militar de los países latinoamericanos han contribuido mucho a

UNIT 44

este desarrollo, conectando a los países de la América Latina y a éstos con otras partes del mundo, y creando una conexión que se ha manifestado, entre otras cosas, en los innumerables clubes civiles de aviación. Con respecto a este gran desarrollo se ha hecho especial mención de la Pan American Airways la que, con la ayuda del servicio de sus líneas afiliadas y subsidiarias, opera alrededor de Sudamérica, operando además servicios domésticos en varios países de la región y alcanzando un total de millaje que constituye casi la mitad del millaje aéreo total de la región.

Finalmente, tenemos en los últimos años el desarrollo de numerosas líneas aéreas nacionales tanto para el servicio de pasajeros como para el transporte de carga en el terreno doméstico e internacional. Aunque en muchos de estos casos ello se ha debido a la iniciativa de los gobiernos por controlar y operar las vías aéreas, algunas de estas nuevas compañías se han formado a base de compañías privadas latinoamericanas. Sea como sea, el desarrollo de la aviación comercial en la América Latina es enorme y las posibilidades no tienen límites. El proceso de expansión, puede decirse, apenas ha comenzado y el desarrollo es tal que es casi imposible predecir las consecuencias futuras debido a lo rápido del crecimiento de este nuevo medio de transporte.

44.42.2 Response drill

- 1 ¿Por qué decimos que la red de ferrocarriles en Latinoamérica sigue el mismo patrón que la red de caminos?
- 2 ¿Cómo puede dividirse el porcentaje en kilómetros de líneas férreas en Latinoamérica?
- 3 ¿Por qué razones ha disminuído la construcción de ferrocarriles en Latinoamérica?
- 4 ¿Por qué razones hay un nuevo interés por construir líneas férreas en América Latina?
- 5 ¿Cuál es la línea férrea internacional más larga en Latinoamérica?
- 6 ¿Qué papel ha jugado el transporte marítimo en Latinoamérica y en qué países en especial?
- 7 ¿En qué sentido ha cambiado el porcentaje en el volumen de carga marítimo con respecto al intercambio comercial entre los Estados Unidos y Latinoamérica?
- 8 ¿A qué puede atribuirse el hecho que haya disminuído la utilización de barcos norteamericanos en el comercio con Latinoamérica?
- 9 ¿Cómo han conseguido los países latinoamericanos el progreso actual con respecto a sus flotas mercantes?
- 10 ¿Qué dificultades tienen los países latinoamericanos para el desarrollo de su política marítima comercial?
- 11 ¿Por qué no es sorprendente el enorme desarrollo de las líneas aéreas en Latinoamérica?
- 12 ¿De qué y de quiénes ha sido resultado el crecimiento de la aviación comercial en la América Latina?
- 13 ¿A qué han contribuido las grandes líneas aéreas y la aviación militar?
- 14 ¿Por qué hay que hacer mención de la Pan American Airways?
- 15 ¿Qué interés tienen muchos gobiernos latinoamericanos con respecto a las líneas aéreas nacionales?

44.42.3 Discussion

- 1 Compare the relative position of railroads and other means of communication in the U.S. and Latin America.
- 3 Discuss the significance of better transportation systems for the economic and social growth of Latin America.

SPOKEN SPANISH

países de la América Latina y a éstos con otras partes del mundo, y creando una conciencia aérea cuyo resultado son cosas, en los innumerables clubes civiles de aviación. Con respecto a este gran desarrollo aéreo hay que mencionar a American Airways la que, con la ayuda del servicio de sus líneas afiliadas y subsidiarias, completa el circuito además servicios domésticos en varios países de la región y alcanzando un total de unas 37.000 millas aéreas, millaje aéreo total de la región.

En los últimos años el desarrollo de numerosas líneas aéreas nacionales tanto para el servicio de pasajeros como para el tráfico doméstico e internacional. Aunque en muchos de estos casos ello se ha debido al interés cada vez mayor en mejorar las vías aéreas, algunas de estas nuevas compañías se han formado a base de la inversión de capitales. Como sea, el desarrollo de la aviación comercial en la América Latina es enorme y las perspectivas parecen no tener límite. En consecuencia, puede decirse, apenas ha comenzado y el desarrollo es tal que es casi imposible dar estadísticas adecuadas del crecimiento de este nuevo medio de transporte.

¿La red de ferrocarriles en Latinoamérica sigue el mismo patrón que la red de caminos?

¿Cuál es el porcentaje en kilómetros de líneas férreas en Latinoamérica?

¿Ha disminuído la construcción de ferrocarriles en Latinoamérica?

¿Hay un nuevo interés por construir líneas férreas en América Latina?

¿Cuál es la línea internacional más larga en Latinoamérica?

¿Cuál es el transporte marítimo en Latinoamérica y en qué países en especial?

¿Ha cambiado el porcentaje en el volumen de carga marítimo con respecto al intercambio comercial entre los países de Latinoamérica?

¿Es el hecho que haya disminuído la utilización de barcos norteamericanos en el comercio con Latinoamérica?

¿En los países latinoamericanos el progreso actual con respecto a sus flotas mercantes?

¿Hay en los países latinoamericanos para el desarrollo de su política marítima comercial?

¿Es evidente el enorme desarrollo de las líneas aéreas en Latinoamérica?

¿Ha sido resultado el crecimiento de la aviación comercial en la América Latina?

¿Hay algo de las grandes líneas aéreas y la aviación militar?

¿Hay alguna mención de la Pan American Airways?

¿Hay muchos gobiernos latinoamericanos con respecto a las líneas aéreas nacionales?

Composition of railroads and other means of communication in the U.S. and Latin America.

Importance of better transportation systems for the economic and social growth of Latin America.

SPOKEN SPANISH

45.1 BASIC SENTENCES. A baptism.

John White and Jose Molina are having a conversation in the office.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH

White

Jose. You don't know what I got myself into.

hóse↓ nòsabes |énlákémemetíðò↓

White

José.
meti

the trouble, difficulty, scrape, mess

él-liò↓

Jose

Some trouble?

¿algúnliò↓

Jose

¿Alg

the typist

lá-mékánógráfá↓

the godfather (1)

él-pádrínò↓

White

No, man. A typist at the office has asked me to be the godfather of her child.

nó |ómbre↓ únámékánógráfá |ðéla
òfişíná |meápéðíðókéseşá |élpádrínò
ðesufhò↓

White

No,
de
sea

the baptism

él-bawtíşò↓

Jose

Oh, how nice. When is the baptism?

á |kébyén↓ kwándøes.élbawtíşò↓

Jose

Ah,
bau

unfortunately

ðezgráşyaðaménté↓

UNO

SENTENCES. A baptism.

White and Jose Molina are having a conversation in the office.

ING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

White know what I got myself into.

hóse↓ nòsábés |énlákémémétíðò↓

White

José. No sabes en la que me he metido.

White trouble, difficulty, scrape, mess

él-liò↓

el lío

algúnliò†

José

¿Algún lío?

White her (1)

lá-mékánógráfá↓

la mecanógrafa

él-pádrinò↓

el padrino

White What man at the office has asked me whether of her child.

nó |ómbre↓ únámékánógráfá |délá
ófişíná |meapédítókéseşá |élpádrinò
desuñhò↓

White

No, hombre. Una mecanógrafa de la oficina me ha pedido que sea el padrino de su hijo.

él-bawtíşò↓

el bautizo

White When is the baptism?

á |kébyén↓ kwándøes.élbawtíşò↓

José

Ah, qué bien. ¿Cuándo es el bautizo?

dézgráşyaáaménté↓

desgraciadamente

UNIT 45

White

Saturday afternoon, unfortunately.

élsabađoporlatárde | đezgraşyáđáménté↓

Jose

Why? Do you have something else to do?

pörké↓ tyénés. ótrákósa | kęaşér↑

the matter, business

él-ásuntó↓

the date, appointment

lá-şitá↓

White

Yes. The fact is I have a date for that afternoon.

sí↓ élásuntó | eskétengő | unaşitá |
paraşátárde↓

Jose

Since the baptism is early, you'll have time for everything. (2)

syéndoelbawtişotemprano↑ tyénés
tyempo | páratóó↓

the priest

él-kurá↓

White

Do I have to pay the priest? (3)

tengőkepağarle | alkurá↑

to give a gift, to present

rréğalar↓

Jose

Yes, and give something to the child besides.

sí | láđémáz | rregálarleálgó | alninyó↓

SPOKEN SPANISH

fortunately.

élsábado por la tarde | desgraciadamente ↓

White
El sábado por la tarde, desgraciadamente.

something else to do?

por qué ↓ tyénés otra cosa | que hacer ↑

José
¿Por qué? ¿Tienes otra cosa que hacer?

the subject

el asunto ↓

el asunto

the appointment

la cita ↓

la cita

the date for that

sí ↓ el asunto | es que tengo | una cita | para esa tarde ↓

White
Sí. El asunto es que tengo una cita para esa tarde.

early, you'll have

siendo el bautizo temprano ↓ tyénés tiempo | para todo ↓

José
Siendo el bautizo temprano, tienes tiempo para todo.

the priest

el cura ↓

el cura

the priest? (3)

tengo que pagarle | al cura ↓

White
¿Tengo que pagarle al cura?

to present

regalar ↓

regalar

giving to the child besides.

sí | además | regalarle algo | al niño ↓

José
Sí, y además regalarle algo al niño.

SPOKEN SPANISH

White

What do you think I should give him? (4)

kékreēs | kélepweŋ oŋ ebár↓

the chain

lá-káŋená↓

the gold

él-oró↓

the medal

lá-médáŋyá↓

Jose

A gold chain with a medal is a good gift... (5)

únákáŋenáŋoro | kón.únámédáŋyá |
és.úmbwénrregaló | (6)

the toy

él-hügeté↓

White

I had thought of a toy. (7)

yo | ténfápensáŋo | únügeté↓

nevertheless, notwithstanding

sin-embáŋo↓

But, I'll think about what you say. (8)

sin.embáŋo | boyáber | lóketudíŋés↓

the godmother

lá-máŋriná↓

Jose

Who is the godmother?

kyen.ez lamáŋriná↓

TRES

UNIT 45

ould give him? (4)

kékrées | kélépwéńńyebár↓

White

¿Qué crees que le puedo llevar?

lá-káńená↓

la cadena

éń-oró↓

el oro

lá-méńńáńyá↓

la medalla

edal is a good gift... (5)

únákáńenáńńoro | kón.únáméńńáńyá |
és.úńbwenńregaló | (6)

José

Una cadena de oro con una medalla
es un buen regalo....

éń-húgeté↓

el juguete

(7)

yó | ténńapensáńń | úńhúgeté↓

White

Yo tenía pensado un juguete.

otwithstanding

sin-éńbargó↓

sin embargo

what you say. (8)

sin.éńbargó | ńoyáńér | lóketúńńés↓

Sin embargo, voy a ver lo que tú
dices.

lá-máńńíná↓

la madrina

?

kyen.éńlamáńńíná↓

José

¿Quién es la madrina?

UNIT 45

the sister-in-law

lá-künyáda↓

White

A sister-in-law of hers. (9)

únákünyáda↓égyá↓

to name him

pönerle-nómbre↓

Jose

What are they going to name him?

kénómbre | leban.áponér↓

White

Alvaro, or something like that. I don't remember.

albáro | galgasí↓ norrekwerda↓

Jose

Well, pal. Hope everything turns out OK for you.

bweno | chikó↓ kétésálgatódobyén↓

to feel

séntirsé↓

to fish, to catch

péska↓

the cold

él-rrésfryáó↓

I'm going now. I don't feel well. Seems like I caught a cold.

yoyamebóy↓ nómesyéntobyén↓
páreşe | képeskeunrrésfryáó↓

SPOKEN SPANISH

lá-kũnyáðá↓

la cuñada

únákũnyáðáðéyá↓

White

Una cuñada de ella.

pónérle-nómbre↓

ponerle nombre

kénombre | leban. aponér↓

José

¿Qué nombre le van a poner?

álbáro | gálgasí↓ nórrékwérðó↓

White

Alvaro, o algo así. No recuerdo.

bwenó | chíkó↓ kêtésálgatódobyén↓

José

Bueno, chico. Que te salga todo bien.

séntirsé↓

sentirse

pèskár↓

pescar

él-rrésfryáðó↓

el resfriado

yóyamebóy↓ nómesyéntobyén↓

Yo ya me voy. No me siento bien. Parece que pesqué un resfriado.

páreşe | kèpéskeunrrésfryáðó↓

SPOKEN SPANISH

45.10 Notes on the basic sentences

(1) The institution of god-parenthood, though it no longer has all of its historical functions in the world. Historically, the nominal purpose of godparents was to care for the child in the event that the parents die (the more important purpose that the institution served was to bring two more people, preferably people of the same social class, co-parents), thereby enlarging and strengthening the circle of family influence. Generally speaking, godparents come from within the parents' own social class - or if possible, from above it. With the coming of industrialization, family ties became weaker (children moved away to get jobs, cheap transportation increased mobility), and godparents were used frequently to strengthen blood ties by selecting compadres from among blood relatives or in-laws. In Latin America, functional and important in Latin American than in the United States, its role is much less than in historical circumstances, it has become a mere formula.

(2) The Spanish here literally says, "The baptism being early, you have time for everything," which in English demands a future in the English equivalent, and the present participle /*syéndo*/ cries out for a subordinate introduction and the main clause.

(3) As this and the next utterance suggest, the obligations of godparenthood in urban Latin America are to pay the priest, present the child with a memento of the occasion, and (if conscientious) remember him on his birthday or other special holidays.

(4) Literally, "What do you think I can take him?"

(5) A medal, that is, of the Virgin, of Christ, or of some favorite saint.

(6) Take special note of this intonation pattern, which you will hear rather more often in rural areas than in the city indicated.

(7) You have learned that Spanish splits the functions of English *have*, such that the function of *have* as an independent form taking objects (*have a book*) is carried in Spanish by *tener*. The function of *have* as an auxiliary verb to expect something like *abía-pensádo* / *había pensado* 'had thought about', you find *tenía* / *tenía pensando* 'was thinking about' (in mind) / *tenía* /, (already) thought (out) / *pensádo*; a toy.'

(8) /*bóy-a-bér*/ *Voy a ver*, literally, 'I'm going to see (about)'. (*Vamos a ver* is used to give it some thought, and it here used in that sense rather than literally.

c sentences

on of god-parenthood, though it no longer has all of its historical functions, is still very much alive in the Hispanic nominal purpose of godparents was to care for the child in the event that the parents became unable to. Functionally, the institution served was to bring two more people, preferably people of consequence, into the family (*compadres* - enlarging and strengthening the circle of family influence. Generally speaking, *compadres* were (and are) selected from one's own social class - or if possible, from above it. With the coming of industrialization and a growing middle class, close ties (children moved away to get jobs, cheap transportation increased mobility). The god-parent system then came to be defined by blood ties by selecting *compadres* from among blood relatives or in-laws. Though the institution is, then, still more common in Latin America than in the United States, its role is much less than historically was the case: in more and more informal formulae.

here literally says, 'The baptism being early, you have time for everything.' But the present form /*tyénes*/ here is the English equivalent, and the present participle /*syéndo*/ cries out for specification of the relationship between the participle and the main clause.

The next utterance suggest, the obligations of godparenthood in urban Latin American society are becoming formalities: to give the child with a memento of the occasion, and (if conscientious) remember him with a token present thereafter on birthdays.

'What do you think I can take him?'

What is, of the Virgin, of Christ, or of some favorite saint.

Pay attention to the intonation pattern, which you will hear rather more often in real conversation than our dialogs have.

We have learned that Spanish splits the functions of English *have*, such that the function of English *have* in forming compound tenses (*have been, have been doing, had done, etc.*) is carried in Spanish by the forms of /*abér*/ *haber*, but the function of English *have* taking objects (*have a book*) is carried in Spanish by /*tenér*/ *tener*. Here, however, where you might expect /*había-pensádo*/ *había pensado* 'had thought about', you find /*tenía-pensádo*/ *tenía pensado*. The justification from the pattern you have been led to expect is that this construction is not a 'perfect tense' at all: it is, rather, 'I had (already) thought (out) /*pensádo*/ a toy.'

/*abér*/ *Voy a ver*, literally, 'I'm going to see (about)'. (*Vamos a ver*) is used generally to mean 'Let's see,' 'Let's see' and it is here used in that sense rather than literally.

DEF
ED
5



RESOLUTION TEST CHART
BUREAU OF STANDARDS-1963-A



UNIT

(9) It is worth observing that English uses a special form of the personal pronoun possessive when *this is her book, this is hers*, which then also appears as object of the preposition (*a sister of hers*). In Spanish, with the subject form of third person pronouns appearing as objects of prepositions.

45.2 DRILLS AND GRAMMAR

45.21 Pattern drills

45.21.1 The past perfect construction

A. Presentation of pattern

You had never been here?

We had never seen him before.

We had already gone to the immigration office.

You'd never tried a roast veal?

They never had studied Spanish.

ILLUSTRATIONS

1 Yo no *había* vuelto a esa

2 Jamás lo *había* visto (yo)

3 Pero no me *habías* dicho

4 ¿Tú nunca *habías* estado

5 ¿No *había* estado aquí antes?

6 Se me *había* olvidado.

7 Jamás lo *habíamos* visto

8 Ya *habíamos* ido a la oficina

9 ¿Ustedes nunca *habían* pasado

10 Ellos nunca *habían* estudiado

SPOKEN SPANISH

ing that English uses a special form of the personal pronoun possessive whenever it is not followed by a noun: which then also appears as object of the preposition (*a sister of hers*). In Spanish the distribution is quite other- third person pronouns appearing as objects of prepositions.

AR

uction

ILLUSTRATIONS

- 1 Yo no *había vuelto* a esa playa desde el verano pasado.
- 2 Jamas lo *había visto* (yo).
- 3 Pero no me *habías dicho* que ibas a tomar fotos.
- 4 ¿Tú nunca *habías estado* aquí?
- 5 ¿No *había estado* aquí antes, Molina?
- 6 Se me *había olvidado*.
- 7 Jamás lo *habíamos visto* antes.
- 8 Ya *habíamos ido* a la oficina de inmigración.
- 9 ¿Ustedes nunca *habían probado* un asado de ternera?
- 10 Ellos nunca *habían estudiado* español.

SPOKEN SPANISH

EXTRAPOLATION

	abér	-do form	
		-ár	-ér-ír
1-2-3 sg	abía		
2 fam sg	abías		kom-ído
		abl-ádo	
1 pl	abíamos		bib-ído
2-3 pl	abían		

NOTES

- a. The past perfect construction consists of a past II form of the verb /abér/ pl /-do/ form.

45.21.11 Substitution drills - person-number substitution

1 José nunca había estado allí.

Marta y yo _____.

Yo _____.

Ellos _____.

El jefe _____.

Nunca habíamos estado allí.

Nunca había estado allí.

Nunca habían estado allí.

Nunca había estado allí.

EXTRAPOLATION

abér		-do form	
		-ár	-ér-ír
1-2-3 sg	abía		
2 fam sg	abías		kom-ído
		abi-ádo	
1 pl	abíamos		bib-ído
2-3 pl	abían		

NOTES

The past perfect construction consists of a past II form of the verb /abér/ plus a /-do/ form.

— person-number substitution

abía estado allí.

- _____.
- _____.
- _____.
- _____.

- Nunca habíamos estado allí.
- Nunca había estado allí.
- Nunca habían estado allí.
- Nunca había estado allí.

UNIT 45

2 Ellos no habían enseñado antes.

Yo _____.
Alicia y yo _____.
Carmen y Ana _____.
Antonio _____.

No había enseñado antes.
No habíamos enseñado antes.
No habían enseñado antes.
No había enseñado antes.

3 Yo no había comido eso antes.

María y Juan _____.
Ellos _____.
Juan y yo _____.
Tú _____.

No habían comido eso antes.
No habían comido eso antes.
No habíamos comido eso antes.
No habías comido eso antes.

4 Ya Marta había escrito la carta.

_____ José y Carmen _____.
_____ la secretaria _____.
_____ nosotros _____.
_____ yo _____.

Ya habían escrito la carta.
Ya había escrito la carta.
Ya habíamos escrito la carta.
Ya había escrito la carta.

5 Nosotros no habíamos dicho nada.

Mi hermana _____.
Los muchachos _____.
Yo _____.
Luis y Carmen _____.

No había dicho nada.
No habían dicho nada.
No había dicho nada.
No habían dicho nada.

Construction substitution

Problem:

Yo nunca cocino.

Answer:

Yo nunca había cocinado.

521

SPOKEN SPANISH

do antes.

No había enseñado antes.
No habíamos enseñado antes.
No habían enseñado antes.
No había enseñado antes.

o antes.

No habían comido eso antes.
No habían comido eso antes.
No habíamos comido eso antes.
No habían comido eso antes.

la carta.

Ya habían escrito la carta.
Ya había escrito la carta.
Ya habíamos escrito la carta.
Ya había escrito la carta.

dicho nada.

No había dicho nada.
No habían dicho nada.
No había dicho nada.
No habían dicho nada.

Construction substitution

cocino.

había cocinado.

SPOKEN SPANISH

- 1 Nosotros no *salimos* con ellos.
- 2 Yo *pago* la cuenta.
- 3 Ana nunca *baila*.
- 4 Nosotros *estudiamos* español.
- 5 Tú no *vienes* aquí.

Nosotros no habíamos salido.
Yo había pagado la cuenta.
Ana nunca había bailado.
Nosotros habíamos estudiado.
Tú no habías venido aquí.

45.21.12 Translation drill

- 1 I had never studied Spanish.
- 2 Had you all been here before?
- 3 Had you seen this?
- 4 Why hadn't they called?
- 5 Why hadn't you told me that before?
- 6 I had never bet on horse races.
- 7 Luisa had gotten nervous.
- 8 We hadn't played golf before.
- 9 Antonio and Marta had never had lunch together.
- 10 Alicia hadn't been (a) godmother before.
- 11 We hadn't had time for that.

Yo nunca había estudiado.
¿Habían estado Uds. antes?
¿Había visto Ud. esto?
¿Por qué no habían llamado?
¿Por qué no me había dicho?
Yo nunca había apostado.
Luisa se había puesto nerviosa.
Nosotros no habíamos jugado.
Antonio y Marta nunca habían comido.
Alicia no había sido madrina.
No habíamos tenido tiempo.

B. Discussion of pattern

Perfect constructions always consist of some form of the verb *haber* plus the *-DO* form of another verb. The past perfect uses the past II form of *haber*.

The past perfect refers to an action or event that took place or ended prior to a point of time (statement). Equivalent constructions in English are: 'I *hadn't eaten* when you called.' 'Had you already *finished* before eating?' etc.

There is a possible construction in Spanish of past I of *haber* plus *-DO* forms; this construction is not used in the formal style. When used, it indicates that the prior action or event immediately preceded the point of time. Examples: *Al llegar, empezó la fiesta*, 'As soon as he had arrived, the party started.' In conversational Spanish, a similar construction is used, such as *Tan pronto como llegó...*, or *Apenas llegó...*, 'As soon as he arrived..., He barely got there when...

UNIT 45

os con ellos.

Nosotros no habíamos salido con ellos.

Yo había pagado la cuenta.

Ana nunca había bailado.

os español.

Nosotros habíamos estudiado español.

Tú no habías venido aquí.

ed Spanish.

Yo nunca había estudiado español.

ere before?

¿Habían estado Uds. antes aquí?

?

¿Había visto Ud. esto?

alled?

¿Por qué no habían llamado?

ld me that before?

¿Por qué no me había dicho eso antes?

horse races.

Yo nunca había apostado en las carreras de caballo.

nervous.

Luisa se había puesto nerviosa.

golf before.

Nosotros no habíamos jugado golf antes.

had never had lunch together.

Antonio y Marta nunca habían almorzado juntos.

n (a) godmother before.

Alicia no había sido madrina antes.

e for that.

No habíamos tenido tiempo para eso.

as always consist of some form of the verb *haber* plus the **-DO** form of another verb. The past perfect construction

ers to an action or event that took place or ended prior to a point of time (stated or understood) in the past. Equiv-
sh are: 'I *hadn't eaten* when you called.' 'Had you already *finished* before eight o'clock?'

construction in Spanish of past I of *haber* plus **-DO** forms; this construction, however is not frequent in conversa-
indicates that the prior action or event immediately preceded the point of time in the past: *Tan pronto como **habo***
As soon as he had arrived, the party started.' In conversational Spanish, a substitute construction is usually used,
legó..., or *Apenas llegó...*, 'As soon as he arrived..., He barely got there when...'

UNIT 45

45.21.2 The shortening of certain adjectives

A. Presentation of pattern

Here's number one.

There's *no* man can do this.

None is any good.

It's a good business.

Pablo is a bad player.
He's a bad person.
He has a bad serve.

What's your first name?

We're in the first book.

I live on the third floor.
It's my third week here.
Did you bring the third book?

It is a *great* pleasure for me to have met you.

Where are my shoes?

ILLUSTRATIONS

- 1 ¿Tiene *un* lápiz?
En *una* escuela de lenguas.
Aquí está el número *uno*.
- 2 ¿Quiere dejar *algún* recado?
¿Tiene *alguna* persona que re...
No hay hombre *alguno* que pu...
- 3 Eso no es *ningún* problema.
Aquí no hay *ninguna* señora H...
Ninguno sirve.
- 4 ¿Hay un *buen* restorán cerca e...
El jefe era muy *buena* persona...
Es un negocio *bueno*.
- 5 Pablo es un *mal* jugador.
Es muy *mala* persona.
Tiene un saque *malo*.
- 6 ¿Cuál es su *primer* nombre?
Es la *primera* vez que yo visi...
Estamos en el libro *primero*.
- 7 Yo vivo en el *tercer* piso.
Es mi *tercera* semana aquí.
¿Trajo el libro *tercero*?
- 8 Para mí es un *gran* placer hab...
Nos está prestando una *gran*...
Una sala *grande*, cocina y cu...
- 9 Este es *mi* auto.
Es *mi* novia.
¿Dónde están *mis* zapatos?

ILLUSTRATIONS

- 1 ¿Tiene *un* lápiz?
En *una* escuela de lenguas.
Aquí está el número *uno*.
- 2 ¿Quiere dejar *algún* recado?
¿Tiene *alguna* persona que responda por usted?
No hay hombre *alguno* que pueda hacer esto.
- 3 Eso no es *ningún* problema.
Aquí no hay *ninguna* señora Harris.
Ninguno sirve.
- 4 ¿Hay un *buen* restorán cerca de aquí?
El jefe era muy *buena* persona.
Es un negocio *bueno*.
- 5 Pablo es un *mal* jugador.
Es muy *mala* persona.
Tiene un saque *malo*.
- 6 ¿Cuál es su *primer* nombre?
Es la *primera* vez que yo visito una.
Estamos en el libro *primero*.
- 7 Yo vivo en el *tercer* piso.
Es mi *tercera* semana aquí.
¿Trajo el libro *tercero*?
- 8 Para mí es un *gran* placer haberla conocido.
Nos está prestando una *gran* ayuda.
Una sala *grande*, cocina y cuarto de baño.
- 9 Este es *mi* auto.
Es *mi* novia.
¿Dónde están *mis* zapatos?

SPOKEN SPANISH

Where did you put my ties?

They are some friends of mine.
 Those are not my orders.

She's just a common woman.

¿Dónde pusieron
 ¿Por qué no ve
 Una hermana m
 Son unos amigos
 Esas no son ór

10 ¿Puede darme
 Cualquier cosa
 Es una mujer c

EXTRAPOLATION

	Full form	Shortened form
Shortened before: masc. sg. nouns	úno alguno ninguno bwéno málo priméro terçéro	ún algún ningún bwén mál primér terçér
masc. or fem. sg. nouns	gránde	grán
before any nouns, masc. or fem. sg. or pl.	mío(s), mía(s) túyo(s), túya(s) súyo(s), súya(s) kwal(es)kyéra	mí(s) tú(s) sú(s) kwal(es)k

NOTES

- a. Some adjectives in Spanish appear in a shortened form when they occur before nouns.
- b. There are three groups: those which shorten before masculine singular nouns, those which shorten before feminine singular nouns, and those which shorten before singular or plural nouns.

ONCE

UNIT 45

my ties?

ends of mine.
orders.

non woman.

¿Dónde pusieron *mis* corbatas?
¿Por qué no vemos a un amigo *mío*?
Una hermana *mía* casada vive allí.
Son unos amigos *míos*.
Esas no son órdenes *mías*.

10 ¿Puede dárme lo *cualquier* médico?
Cualquier cosa que necesite, avíseme.
Es una mujer *cualquiera*.

EXTRAPOLATION

	Full form	Shortened form
ened before: e. sg. nouns	<p>úno algúno ningúno bwéno málo priméro terşéro</p>	<p>ún algún ningún bwén mál primér terşér</p>
c. or fem. nouns	<p>gránde</p>	<p>grán</p>
re any nouns, c. or fem. or pl.	<p>mío(s), mía(s) túyo(s), túya(s) súyo(s), súya(s) kwal(es)kyéra</p>	<p>mi(s) tu(s) su(s) kwal(es)kyér</p>

NOTES

ish appear in a shortened form when they occur before nouns.

those which shorten before masculine singular nouns, those which shorten before any singular
shorten before singular or plural nouns.

UNIT 45

45.21.21 Substitution drill - item substitution

1 Estoy en una buena habitación.

_____ cuarto.
_____ oficina.

Estoy en un buen cuarto.
Estoy en una buena oficina.

2 Vivo en el tercer piso.

_____ casa.
_____ cuarto.

Vivo en la tercera casa.
Vivo en el tercer cuarto.

3 Sólo tengo un libro.

_____ camisa.
_____ baúl.

Sólo tengo una camisa.
Sólo tengo un baúl.

4 Es un mal hombre.

_____ mujer.
_____ chofer.

Es una mala mujer.
Es un mal chofer.

5 No tengo ningún libro.

_____ lección.
_____ documento.

No tengo ninguna lección.
No tengo ningún documento.

6 ¿Tiene algún libro en inglés?

¿ _____ carta _____ ?
¿ _____ documento _____ ?

¿Tiene alguna carta en inglés?
¿Tiene algún documento en inglés?

7 Es un gran amigo.

_____ amiga.
_____ muchacho.

Es una gran amiga.
Es un gran muchacho.

8 Déme cualquier cosa.

_____ libro.
_____ modelo.

Déme cualquier libro.
Déme cualquier modelo.

SPOKEN SPANISH

- item substitution

buena habitación.

_____ cuarto.

_____ oficina.

ter piso.

_____ casa.

_____ cuarto.

libro.

camisa.

baúl.

bre.

jer.

ofer.

in libro.

lección.

umento.

libro en inglés?

carta _____?

documento _____?

ago.

iga.

cho.

er cosa.

_____ libro.

modelo.

Estoy en un buen cuarto.

Estoy en una buena oficina.

Vivo en la tercera casa.

Vivo en el tercer cuarto.

Sólo tengo una camisa.

Sólo tengo un baúl.

Es una mala mujer.

Es un mal chofer.

No tengo ninguna lección.

No tengo ningún documento.

¿Tiene alguna carta en inglés?

¿Tiene algún documento en inglés?

Es una gran amiga.

Es un gran muchacho.

Déme cualquier libro.

Déme cualquier modelo.

SPOKEN SPANISH

Construction substitution

Problem:

Compré un *vestido* bueno.

Answer:

Compré un buen vestido.

- 1 El es un *ingeniero malo*.
- 2 El es un *chofer bueno*.
- 3 Vive en el *piso tercero*.
- 4 Trabaja en el *piso primero*.

El es un mal ingeniero.
El es un buen chofer.
Vive en el tercer piso.
Trabaja en el primer piso.

- 5 El es un *médico grande*.
- 6 Es una *mujer grande*.

El es un gran médico.
Es una gran mujer.

Number substitution

Problem:

Compré unos buenos vestidos.
_____ vestido.

Answer:

Compré un buen vestido.

- 1 ¿Se perdieron algunos documentos?
¿ _____ documento?
- 2 Déme los primeros libros.
_____ libro.
- 3 Eran malos estudiantes.
_____ estudiante.
- 4 Allí tengo unos amigos.
_____ amigo.
- 5 Son unos malos ingenieros.
_____ ingeniero.

¿Se perdió algún documento?

Déme el primer libro.

Era mal estudiante.

Allí tengo un amigo.

Es un mal ingeniero.

UNIT 45

Construction substitution

Es un *vestido* bueno.

Es un buen *vestido*.

Es un *ingeniero* malo.

Es un *chofer* bueno.

Vive en el *piso* tercero.

Trabaja en el *piso* primero.

Es un *médico* grande.

Es una *mujer* grande.

El es un mal ingeniero.

El es un buen chofer.

Vive en el tercer piso.

Trabaja en el primer piso.

El es un gran médico.

Es una gran mujer.

Number substitution

Compré unos buenos *vestidos*.

Compré _____ *vestido*.

Compré un buen *vestido*.

¿Se perdieron algunos *documentos*?

¿Se perdió _____ *documento*?

Déme los primeros *libros*.

Déme _____ *libro*.

Éran malos *estudiantes*.

Éra _____ *estudiante*.

Allí tengo unos *amigos*.

Allí tengo _____ *amigo*.

Éran unos malos *ingenieros*.

Éra _____ *ingeniero*.

¿Se perdió algún documento?

Déme el primer libro.

Era mal estudiante.

Allí tengo un amigo.

Es un mal ingeniero.

UNIT 45

45.21.22 Translation drill

- | | |
|--|--|
| 1 He only has one overcoat.
He only has one suitcase. | Sólo tiene un abrigo.
Sólo tiene una maleta. |
| 2 Do you know some engineer here?
Do you know some dressmaker here? | ¿Conoce algún ingeniero?
¿Conoce alguna modista? |
| 3 It's a good company.
It's a good building. | Es una buena compañía.
Es un buen edificio. |
| 4 They live on the first floor.
They live in the first house. | Viven en el primer piso.
Viven en la primera casa. |
| 5 She only bought one hat.
She only bought one blouse. | Sólo compró un sombrero.
Sólo compró una blusa. |
| 6 We translated the third lesson.
We translated the third joke. | Tradujimos la tercera lección.
Tradujimos el tercer chiste. |
| 7 Juan is a great friend.
Carmen is a great friend. | Juan es un gran amigo.
Carmen es una gran amiga. |
| 8 Jose didn't bring any baggage.
Jose didn't bring any meat. | José no trajo ningún equipaje.
José no trajo ninguna carne. |
| 9 Antonio is not a bad man.
Antonio is not a bad person. | Antonio no es un mal hombre.
Antonio no es una mala persona. |
| 10 They brought some books.
They brought some book (or other). | Ellos trajeron algunos libros.
Ellos trajeron algún libro (o otro). |
| 11 I bought some good books.
I bought a good book. | Compré unos buenos libros.
Compré un buen libro. |
| 12 There are some bad specialists there.
There is a bad specialist there. | Hay unos malos especialistas allí.
Hay un mal especialista allí. |
| 13 I have some pencils there.
I have a pencil there. | Tengo unos lápices allí.
Tengo un lápiz allí. |

SPOKEN SPANISH

ne overcoat.
ne suitcase.

some engineer here?
some dressmaker here?

company.
building.

the first floor.
the first house.

at one hat.
at one blouse.

the third lesson.
the third joke.

at friend.
great friend.

ing any baggage.
ing any meat.

a bad man.
a bad person.

some books.
some book (or other).

good books.
bad book.

the bad specialists there.
the specialist there.

pencils there.
there.

Sólo tiene un abrigo.
Sólo tiene una maleta.

¿Conoce algún ingeniero aquí?
¿Conoce alguna modista aquí?

Es una buena compañía.
Es un buen edificio.

Viven en el primer piso.
Viven en la primera casa.

Sólo compró un sombrero.
Sólo compró una blusa.

Tradujimos la tercera lección.
Tradujimos el tercer chiste.

Juan es un gran amigo.
Carmen es una gran amiga.

José no trajo ningún equipaje.
José no trajo ninguna carne.

Antonio no es un mal hombre.
Antonio no es una mala persona.

Ellos trajeron algunos libros.
Ellos trajeron algún libro.

Compré unos buenos libros.
Compré un buen libro.

Hay unos malos especialistas ahí.
Hay un mal especialista ahí.

Tengo unos lápices allí.
Tengo un lápiz allí.

SPOKEN SPANISH

B. Discussion of pattern

There are a few adjectives in Spanish which are shortened in some constructions, usually before nouns. (1) those which shorten before masculine singular nouns, (2) those which shorten before any singular noun, and singular and plural nouns. Some of these adjectives have already been presented and drilled. The indefinite article is an example from group one; /ún/ is the shortened form which appears before masculine singular nouns (the normally occupies). In counting, the full form /úno/ is used.

Examples of the group three pattern are the possessives. Shortened forms (11.21.1) precede nouns of either gender (pluralized before plural nouns). The full forms are used when the possessives follow the noun (9.21.2, 20.24), or are nominalized (13.21.3, 27.24).

Other adjectives from group one, which shorten before masculine singular nouns are *bueno*, *malo*, *alguna* from group two, which shorten before any singular noun, masculine or feminine, include *grande*. *Cualquiera* is rarely appears in the plural in conversational Spanish; when it does, it has an interior plural: *kwal(es)kyé* *kyéra* (elsewhere). *Ciento*, when not used with a multiple and when no smaller number follows it, is shortened before nouns: *cien hombres*, *cien mujeres*; (but *doscientos hombres*, *doscientas mujeres*, *ciento diez hombres*, *ciento diez mujeres*, 'saint,' when used as a title is shortened before masculine singular names, except those beginning with /to- *Diego*, but *Santo Tomás*, *Santo Domingo*.

The pattern for shortening is to reduce the length of the adjective by one syllable. If the full form ends in a vowel, the vowel is dropped, if in a final consonant plus vowel, the vowel is dropped, though if the consonant is /-y-/ it too is dropped. If the full form ends in two consonants and a vowel, the vowel and last consonant are dropped. In the following chart C = consonant, V = vowel, which drop are in parentheses:

Patterns	Examples
— C(CV)	gránde grán
— VC(V)	bwéno bwén
— V(yV)	súyo su
— V(V)	mío mí

If the shortened form ends in a vowel, shortening occurs before singular and plural forms, with shortening of a regular plural ending /-s/. Of the shortened forms which end in a consonant, some occur before both singular and plural nouns, most only before masculine singular. This difference cannot be predicted from any characteristic of the each affected adjective.

QUINCE

UNIT 45

in Spanish which are shortened in some constructions, usually before nouns. These fall into three groups: (1) those which shorten before any singular noun, (2) those which shorten before any singular noun, and (3) those which shorten before these adjectives have already been presented and drilled. The indefinite article /ún/ 'a, one' (3.21.1) is the shortened form which appears before masculine singular nouns (the position the indefinite article full form /úno/ is used.

The pattern are the possessives. Shortened forms (11.21.1) precede nouns of either gender (with the short forms the full forms are used when the possessives follow the noun (9.21.2, 20.24), follow the verb ser (9.21.2, 16.24).

Some adjectives, which shorten before masculine singular nouns are *bueno, malo, alguno, primero, tercero*. Adjectives which shorten before any singular noun, masculine or feminine, include *grande*. *Cualquiera* is a group three adjective, but it is not used in conversational Spanish; when it does, it has an interior plural: *kwál(es)kyér* (before nouns), *kwál(es)* when not used with a multiple and when no smaller number follows it, is shortened before masculine and feminine singular nouns; (but *doscientos hombres, doscientas mujeres, ciento diez hombres, ciento diez mujeres*). *Santo* meaning 'saint' is shortened before masculine singular names, except those beginning with /to-, do-/: *San Francisco, San Domingo*.

The rule is to reduce the length of the adjective by one syllable. If the full form ends in two vowels, the last one is dropped. If the vowel is /y/, the vowel is dropped, though if the consonant is /-y-/ it too is dropped. If the adjective ends in a vowel and last consonant are dropped. In the following chart C = consonant, V = vowel, Y = /y/. Elements

Patterns	Examples
— C(CV)	gránde grán
— VC(V)	bwéno bwén
— V(yV)	súyo su
— V(V)	mío mí

When an adjective ends in a vowel, shortening occurs before singular and plural forms, with shortened forms pluralized by the addition of /s/. Of the shortened forms which end in a consonant, some occur before both masculine and feminine singular nouns, and some occur before only masculine singular nouns. This difference cannot be predicted from any characteristic of the forms, but must be learned for each form.

UNIT 45

Usually there is no significant change of meaning when one of the above adjectives is used before or after following pairs an important difference is noted:

<i>gran hombre</i>	'great man'
<i>hombre grande</i>	'big man'
<i>cualquier libro</i>	'any book whatsoever'
<i>(un) libro cualquiera</i>	'just any old book'
<i>un cuarto</i>	'a room, one room'
<i>cuarto uno</i>	'room one'

45.21.3 The /-do/ forms for postures

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

She's sitting to the right of the entrance.

Really, is he sleeping?

Yes, he's lying on the sofa.

to hang (up)

Why are there so many clothes hanging in the bathroom?

to hide

Where're you hiding, Charlie?

1 Ella está *sentada* a la derecha.

2 ¿De veras, está *dormido*?

3 Sí, está *acostado* en el sofá.

colgar

4 ¿Por qué hay tanta ropa *colgada*?

esconder

5 ¿Dónde estás *escondido*, Charlie?

English	Spanish
'-ing' form	/-do/ form

a. The English '-ing' form correlates with the Spanish /-do/ form with certain verbs which include

SPOKEN SPANISH

significant change of meaning when one of the above adjectives is used before or after a noun. However, in the difference is noted:

<i>gran hombre</i>	'great man'
<i>hombre grande</i>	'big man'
<i>cualquier libro</i>	'any book whatsoever'
<i>(un) libro cualquiera</i>	'just any old book'
<i>un cuarto</i>	'a room, one room'
<i>cuarto uno</i>	'room one'

for postures

ern

ILLUSTRATIONS

right of the entrance.

g?

the sofa.

clothes hanging in the bathroom?

Charlie?

1 Ella está *sentada* a la derecha de la entrada.

2 ¿De veras, está *dormido*?

3 Sí, está *acostado* en el sofá.

colgar

4 ¿Por qué hay tanta ropa *colgada* en el baño?

esconder

5 ¿Dónde estás *escondido*, Carlitos?

English	Spanish
'-ing' form	/-do/ form

sh '-ing' form correlates with the Spanish /-do/ form with certain verbs which indicate postures.

SPOKEN SPANISH

45.21.31 Translation drill

- 1 Antonio and Luisa are sitting in the garden.
- 2 Ana is sitting in her favorite chair.
- 3 They (f.) are sitting in the entrance.
- 4 The girl is sleeping in the living room.
- 5 Mr. García is sitting on the balcony.
- 6 The boys and girls are lying on the grass.
- 7 He's lying on the sofa-bed.
- 8 The clothes are hanging in the patio.
- 9 The shirts are hanging in the bathroom.
- 10 The girls are hiding upstairs.
- 11 He's hiding in the bedroom.

Antonio y Luisa están sentados en el jardín.
Ana está sentada en su silla favorita.
Ellas están sentadas en la entrada.
La niña está dormida en la sala.
El señor García está sentado en el balcón.
Los muchachos están acostados en el césped.
Él está acostado en el sofá cama.
La ropa está colgada en el patio.
Las camisas están colgadas en el baño.
Las chicas están escondidas arriba.
Él está escondido en el dormitorio.

B. Discussion of pattern

English usually prefers an '-ing' form for postures, representing the person or thing as 'doing something': sitting, crouching, lying down, sleeping, hiding, etc. Spanish, however, uses not the usually equivalent /-ndo/ form, but the gerund, representing the action as completed and the person or thing as remaining in the posture assumed. Both views can be seen in 'she is sitting' and 'they are seated.'

45.22 Replacement drills

A José, no sabes en la que me he metido.

1 _____, _____ te _____.

2 Señores, _____.

3 _____, _____ hemos _____.

4 _____, _____ lo que _____.

5 _____, sabe _____.

6 _____, _____ se _____.

7 _____, ni _____.

José, no sabes en la que te has metido.

Señores, no saben en la que se han metido.

Señores, no saben en la que nos hemos metido.

Señores, no saben en lo que nos hemos metido.

Señor, no sabe en lo que nos hemos metido.

Señor, no sabe en lo que se ha metido.

Señor, ni sabe en lo que se ha metido.

DIECISIETE

UNIT 45

sa are sitting in the garden.
 her favorite chair.
 ing in the entrance.
 ing in the living room.
 ing on the balcony.
 ls are lying on the grass.
 e sofa-bed.
 hanging in the patio.
 hanging in the bathroom.
 ing upstairs.
 ne bedroom.

Antonio y Luisa están sentados en el jardín.
 Ana está sentada en su silla favorita.
 Ellas están sentadas en la entrada.
 La niña está dormida en la sala.
 El señor García está sentado en el balcón.
 Los muchachos están acostados en el césped.
 Está acostado en el sofá cama.
 La ropa está colgada en el patio.
 Las camisas están colgadas en el baño.
 Las chicas están escondidas arriba.
 El está escondido en el dormitorio.

ern

refers an '-ing' form for postures, representing the person or thing as 'doing something': standing, sitting, leaning, sleeping, hiding, etc. Spanish, however, uses not the usually equivalent /-ndo/ form, but the /-do/ form, picturing and the person or thing as remaining in the posture assumed. Both views can be seen in the English pair 'they seated.'

es en la que me he metido.

_____ te _____.

_____ hemos _____.

_____ lo que _____.

be _____.

_____ se _____.

José, no sabes en la que te has metido.

Señores, no saben en la que se han metido.

Señores, no saben en la que nos hemos metido.

Señores, no saben en lo que nos hemos metido.

Señor, no sabe en lo que nos hemos metido.

Señor, no sabe en lo que se ha metido.

Señor, ni sabe en lo que se ha metido.

UNIT 45

B ¿Tienes otra cosa que hacer?

- 1 ¿_____ problemas _____?
- 2 ¿_____ resolver?
- 3 ¿Tenemos _____?
- 4 ¿_____ algún _____?
- 5 ¿_____ asunto _____?
- 6 ¿_____ decidir?
- 7 ¿_____ cosas _____?

C El asunto es que tengo una cita para esta tarde.

- 1 _____ otra _____.
- 2 _____ juego _____.
- 3 _____ problema _____.
- 4 _____ tenemos _____.
- 5 _____ semana.
- 6 _____ muchos _____.
- 7 _____ bodas _____.

D ¿Tengo que pagarle al cura?

- 1 ¿Tiene _____?
- 2 ¿_____ nosotros?
- 3 ¿_____ darme _____?
- 4 ¿_____ madrina?
- 5 ¿_____ servirle _____?
- 6 ¿_____ ellos?
- 7 ¿Hay _____?

- ¿Tienes otros problemas que ha
¿Tienes otros problemas que re
¿Tenemos otros problemas que
¿Tenemos algún problema que n
¿Tenemos algún asunto que res
¿Tenemos algún asunto que dec
¿Tenemos algunas cosas que d

- El asunto es que tengo otra cita
El asunto es que tengo otro jue
El problema es que tengo otro j
El problema es que tenemos otr
El problema es que tenemos otr
El problema es que tenemos mu
El problema es que tenemos mu

- ¿Tiene que pagarle al cura?
¿Tiene que pagarnos a nosotros
¿Tiene que darme a mí?
¿Tiene que darle a la madrina?
¿Tiene que servirle a la madrin
¿Tiene que servirles a ellos?
¿Hay que servirles a ellos?

SPOKEN SPANISH

¿Qué otra cosa que hacer?

¿Tengo otros problemas que hacer?

¿Tengo otros problemas que resolver?

¿Tenemos otros problemas que resolver?

¿Tenemos algún problema que resolver?

¿Tenemos algún asunto que resolver?

¿Tenemos algún asunto que decidir?

¿Tenemos algunas cosas que decidir?

¿Tienes otros problemas que hacer?

¿Tienes otros problemas que resolver?

¿Tenemos otros problemas que resolver?

¿Tenemos algún problema que resolver?

¿Tenemos algún asunto que resolver?

¿Tenemos algún asunto que decidir?

¿Tenemos algunas cosas que decidir?

¿Tengo un asunto que tengo una cita para esta tarde.

El asunto es que tengo otra cita para esta tarde.

El asunto es que tengo otro juego para esta tarde.

El problema es que tengo otro juego para esta tarde.

El problema es que tenemos otro juego para esta tarde.

El problema es que tenemos otro juego para esta semana.

El problema es que tenemos muchos juegos para esta semana.

El problema es que tenemos muchas bodas para esta semana.

El asunto es que tengo otra cita para esta tarde.

El asunto es que tengo otro juego para esta tarde.

El problema es que tengo otro juego para esta tarde.

El problema es que tenemos otro juego para esta tarde.

El problema es que tenemos otro juego para esta semana.

El problema es que tenemos muchos juegos para esta semana.

El problema es que tenemos muchas bodas para esta semana.

¿Tiene que pagarle al cura?

¿Tiene que pagarle al cura?

¿Tiene que pagarnos a nosotros?

¿Tiene que darme a mí?

¿Tiene que darle a la madrina?

¿Tiene que servirle a la madrina?

¿Tiene que servirles a ellos?

¿Hay que servirles a ellos?

¿Tiene que pagarle al cura?

¿Tiene que pagarnos a nosotros?

¿Tiene que darme a mí?

¿Tiene que darle a la madrina?

¿Tiene que servirle a la madrina?

¿Tiene que servirles a ellos?

¿Hay que servirles a ellos?

SPOKEN SPANISH

E ¿Quién es la madrina?

- 1 ¿_____ padrinos?
- 2 ¿_____ es _____?
- 3 ¿_____ mecanógrafas?
- 4 ¿Cuál _____?
- 5 ¿_____ problemas?
- 6 ¿_____ su _____?
- 7 ¿Dónde _____?

¿Quiénes son los padrinos?
¿Quién es el padrino?
¿Quiénes son las mecanógrafas?
¿Cuál es la mecanógrafa?
¿Cuáles son los problemas?
¿Cuál es su problema?
¿Dónde está su problema?

F Yo ya me voy, no me siento bien.

- 1 Ellos _____, _____.
- 2 _____ vamos, _____.
- 3 _____, _____ contentos.
- 4 Carmen _____, _____.
- 5 _____ fue, _____.
- 6 Todos _____, _____.
- 7 _____, _____ contentas.

Ellos ya se van, no se sienten
Nosotros ya nos vamos, no nos
Nosotros ya nos vamos, no nos
Carmen ya se va, no se siente
Carmen ya se fue, no se sentí
Todos ya se fueron, no se sen
Todas ya se fueron, no se sen

45.23 Variation drills

A Me ha pedido que sea el padrino de su hijo.

- 1 She has asked me not to be so strict.
- 2 She has told me not to come tomorrow.
- 3 She has told him to be (here) at six.
- 4 We have told them not to pay any attention to him.
- 5 They have asked us to go with them.
- 6 It has bothered him that she isn't punctual.
- 7 It has pleased them that she arrives on time.

Me ha pedido que no sea tan
Me ha dicho que no venga ma
Le ha dicho que esté a las se
Les hemos dicho que no le ha
Nos han pedido que vayamos
Le ha molestado que no sea
Les ha gustado que llegue a

padrina?

padrinos?

_____?

mecanógrafas?

_____?

_____ problemas?

_____?

_____?

¿Quiénes son los padrinos?

¿Quién es el padrino?

¿Quiénes son las mecanógrafas?

¿Cuál es la mecanógrafa?

¿Cuáles son los problemas?

¿Cuál es su problema?

¿Dónde está su problema?

no me siento bien.

_____.

_____.

_____ contentos.

_____.

_____.

_____.

_____ contentas.

Ellos ya se van, no se sienten bien.

Nosotros ya nos vamos, no nos sentimos bien.

Nosotros ya nos vamos, no nos sentimos contentos.

Carmen ya se va, no se siente contenta.

Carmen ya se fue, no se sentía contenta.

Todos ya se fueron, no se sentían contentos.

Todas ya se fueron, no se sentían contentas.

que sea el padrino de su hijo.

ed me not to be so strict.

me not to come tomorrow.

him to be (here) at six.

them not to pay any attention to him.

asked us to go with them.

red him that she isn't punctual.

ed them that she arrives on time.

Me ha pedido que no sea tan riguroso.

Me ha dicho que no venga mañana.

Le ha dicho que esté a las seis.

Les hemos dicho que no le hagan caso.

Nos han pedido que vayamos con ellos.

Le ha molestado que no sea puntual.

Les ha gustado que llegue a tiempo.

UNIT 45

B El sábado por la tarde, desgraciadamente.

- 1 Saturday morning, unfortunately.
- 2 Saturday night, unfortunately.
- 3 Saturday after dinner.
- 4 Sunday after mass.
- 5 Sunday after eating lunch.
- 6 Tonight after eating.
- 7 Tomorrow after (the) work.

C Siendo el bautizo temprano, tienes tiempo para todo.

- 1 Since that is early, you'll have time for everything.
- 2 Since you're coming early, you'll have time for everything.
- 3 Since you're going early, you'll have time.
- 4 Since you're leaving late, you won't have time.
- 5 Since you're saving money, you'll have (enough) for a car.
- 6 Since you're spending so much, you won't have (enough) for anything.
- 7 Since you're giving it all, you won't have anything left.

D Una cadena de oro con una medalla es un buen regalo.

- 1 A gold chain is a good gift.
- 2 A silver chain is a good gift.
- 3 A silver medal is a good gift.
- 4 A gold medal is a nice (pretty) gift.
- 5 A picture of yours is a nice gift.
- 6 Something artistic (a thing of art) is a magnificent gift.
- 7 Something old (antique) is a magnificent gift.

El sábado por la mañana, desgraciadamente.
El sábado por la noche, desgraciadamente.
El sábado después de comida.
El domingo después de misa.
El domingo después de almorzar.
Esta noche después de comer.
Mañana después del trabajo.

Siendo eso temprano, tienes tiempo para todo.
Viniendo temprano, tienes tiempo para todo.
Yéndote temprano, tienes tiempo para todo.
Saliendo tarde, no tienes tiempo para todo.
Ahorrando dinero, tienes para todo.
Gastando tanto, no tienes para todo.

Dándolo todo, no quedas con nada.

Una cadena de oro es un buen regalo.
Una cadena de plata es un buen regalo.
Una medalla de plata es un buen regalo.
Una medalla de oro es un bonito regalo.
Un retrato tuyo es un bonito regalo.
Una cosa de arte es un magnífico regalo.
Algo antiguo es un magnífico regalo.

SPOKEN SPANISH

por la tarde, desgraciadamente.

ning, unfortunately.

ht, unfortunately.

er dinner.

mass.

eating lunch.

r eating.

ter (the) work.

utizo temprano, tienes tiempo para todo.

early, you'll have time for everything.

coming early, you'll have time for everything.

going early, you'll have time.

leaving late, you won't have time.

saving money, you'll have (enough) for a car.

spending so much, you won't have (enough)

g.

giving it all, you won't have anything left.

de oro con una medalla es un buen regalo.

is a good gift.

n is a good gift.

al is a good gift.

is a nice (pretty) gift.

yours is a nice gift.

ristic (a thing of art) is a magnificent gift.

d (antique) is a magnificent gift.

El sábado por la mañana, desgraciadamente.

El sábado por la noche, desgraciadamente.

El sábado después de comida.

El domingo después de misa.

El domingo después de almorzar.

Esta noche después de comer.

Mañana después del trabajo.

Siendo eso temprano, tienes tiempo para todo.

Viniendo temprano, tienes tiempo para todo.

Yéndote temprano, tienes tiempo.

Saliendo tarde, no tienes tiempo.

Ahorrando dinero, tienes para un auto.

Gastando tanto, no tienes para nada.

Dándolo todo, no quedas con nada.

Una cadena de oro es un buen regalo.

Una cadena de plata es un buen regalo.

Una medalla de plata es un buen regalo.

Una medalla de oro es un bonito regalo.

Un retrato tuyo es un bonito regalo.

Una cosa de arte es un magnífico regalo.

Algo antiguo es un magnífico regalo.

SPOKEN SPANISH

E Sin embargo, voy a ver lo que tú dices.

- 1 Nevertheless, I'm going to buy what you say.
- 2 Nevertheless, I'm going to follow what you say.
- 3 So then, I'm going to eat what you say.
- 4 Then, we're going to eat what you say.
- 5 Then, we're going to move where you say.
- 6 Apparently, we're going to have lunch where you say.
- 7 Apparently, he's going to act (behave himself) like you say.

Sin embargo, voy a co
Sin embargo, voy a se
Entonces, voy a com
Entonces, vamos a c
Entonces, vamos a m
Por lo visto, vamos a
Por lo visto, va a po

F Bueno, chico. Que te salga todo bien.

- 1 Well, boy. Hope it goes well for you.
- 2 Well, boy. Hope they receive you well.
- 3 Well, boy. Hope they give you that.
- 4 Well boy. Hope you get married soon.
- 5 Well, boy. Hope your mother-in-law gets convinced.
- 6 Well girls. Hope you have a good time.
- 7 Well girls. Hope you have good luck.

Bueno, chico. Que
Bueno, chico. Que
Bueno, chico. Que
Bueno, chico. Que
Bueno, chico. Que
Bueno, chicas. Que
Bueno, chicas. Que

45.24 Review drills

45.24.1 English verb-adjective-'to'-verb; Spanish verb-adjective-verb

- 1 It's necessary to arrive early.
- 2 It's important to look for an apartment.
- 3 It's good to leave at four.
- 4 It's necessary to pronounce well.
- 5 It's difficult to find an apartment.
- 6 It's easy to forget that.
- 7 It's better to work here.
- 8 It's necessary to do that.
- 9 It's good to eat there.

Es necesario llegar
Es importante busc
Es bueno salir a la
Es preciso pronunc
Es difícil encontra
Es fácil olvidarse
Es mejor trabajar a
Es preciso hacer e
Es bueno comer al

UNIT 45

ver lo que tú dices.

going to buy what you say.

going to follow what you say.

to eat what you say.

to eat what you say.

to move where you say.

going to have lunch where you say.

going to act (behave himself) like you say.

Sin embargo, voy a comprar lo que tú dices.

Sin embargo, voy a seguir lo que tú dices.

Entonces, voy a comer lo que tú dices.

Entonces, vamos a comer lo que tú dices.

Entonces, vamos a mudarnos donde tú dices.

Por lo visto, vamos a almorzar donde tú dices.

Por lo visto, va a portarse como tú dices.

te salga todo bien.

it goes well for you.

they receive you well.

they give you that.

you get married soon.

your mother-in-law gets convinced.

you have a good time.

you have good luck.

Bueno, chico. Que te vaya bien.

Bueno, chico. Que te reciban bien.

Bueno, chico. Que te den eso.

Bueno, chico. Que te cases pronto.

Bueno, chico. Que se convenza tu suegra.

Bueno, chicas. Que se diviertan.

Bueno, chicas. Que tengan buena suerte.

-'to'-verb; Spanish verb-adjective-verb

ive early.

k for an apartment.

t four.

onounce well.

an apartment.

hat.

ere.

o that.

re.

Es necesario llegar temprano.

Es importante buscar un apartamento.

Es bueno salir a las cuatro.

Es preciso pronunciar bien.

Es difícil encontrar un apartamento.

Es fácil olvidarse de eso.

Es mejor trabajar aquí.

Es preciso hacer eso.

Es bueno comer allí.

UNIT 45

45.24.2 Theme class in present subjunctive forms

- 1 Let him study and write.
- 2 Let him clean and sweep.
- 3 Let him call and decide.
- 4 Let him teach and learn.
- 5 Let him work and eat.
- 6 Let him go down and up.
- 7 Let him dance and enjoy himself.
- 8 Let him think and decide.
- 9 Let him play and lose.

Que estudie y que escriba.
Que limpie y que barra.
Que llame y que decida.
Que enseñe y que aprenda.
Que trabaje y que coma.
Que baje y que suba.
Que baile y que se divierta.
Que piense y que decida.
Que juegue y que pierda.

45.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Two friends, Jorge and Alvaro, had agreed to go play tennis this coming Sunday.
- 2 But, unfortunately, they are going to have to put it off to the following Sunday.
- 3 Jorge is going to be the godfather of the son of Margarita, his sister-in-law, and the baptism is this Sunday.
- 4 Alvaro was very surprised to learn that Margaret, who had been one of his girl friends before (her) going to the United States,
- 5 was already married and had a child.
- 7 He didn't know that she had returned from the United States either.
- 8 Jorge had forgotten to tell him.

Dos amigos, Jorge y Alvaro, hab
el domingo que viene.
Pero, desgraciadamente, van a t
siguiente.
Jorge va a ser el padrino del hij
bautizo es este domingo.
Alvaro se sorprendió mucho al e
quien había sido una de sus nov
Estados Unidos,
estaba ya casada y tenía un hijo
Tampoco sabía él que ya ella ha
Unidos.
A Jorge se le había olvidado co

SPOKEN SPANISH

nt subjunctive forms

write.	Que estudie y que escriba.
sweep.	Que limpie y que barra.
decide.	Que llame y que decida.
learn.	Que enseñe y que aprenda.
eat.	Que trabaje y que coma.
stand up.	Que baje y que suba.
enjoy himself.	Que baile y que se divierta.
decide.	Que piense y que decida.
lose.	Que juegue y que pierda.

MULUS

NARRATIVE 1

and Alvaro, had agreed to go play
g Sunday.

Dos amigos, Jorge y Alvaro, habían quedado en ir a jugar tenis
el domingo que viene.

they are going to have to put it
g Sunday.

Pero, desgraciadamente, van a tener que dejarlo para el domingo
siguiente.

the godfather of the son of Margarita,
and the baptism is this Sunday.

Jorge va a ser el padrino del hijo de Margarita, su cuñada, y el
bautizo es este domingo.

surprised to learn that Margaret,
of his girl friends before (her) going to

Alvaro se sorprendió mucho al enterarse de que Margarita,
quien había sido una de sus novias antes de irse para los
Estados Unidos,

d and had a child.

estaba ya casada y tenía un hijo.

t she had returned from the United

Tampoco sabía él que ya ella había vuelto de los Estados
Unidos.

to tell him.

A Jorge se le había olvidado contarle.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 1

Alvaro, pregúntele a Jorge si Uds. no habían quedado en que iban a jugar tenis este domingo.

Jorge, contéstele que ya lo sabe, pero desgraciadamente no puede. Que Margarita, su cuñada, quiere que Ud. sea el padrino de su hijo, y el bautizo es este domingo.

Alvaro, dígale que Ud. no sabía que Margarita estaba casada y tenía ya un hijo, ni que ya había vuelto de los Estados Unidos.

Jorge, dígale que a Ud. se le había olvidado contarle; que Ud. pensaba que él sabía.

Alvaro: ¿No habíamos quedado este domingo?

Jorge: Ya lo sé, pero desgraciadamente mi cuñada, quiere que el bautizo es este domingo.

Alvaro: Yo no sabía que Margarita tenía un hijo, ni que ya había vuelto de los Estados Unidos.

Jorge: Se me había olvidado contarle; que Ud. pensaba que él sabía.

NARRATIVE 2

- 1 The husband is an American by the name of Morgan.
- 2 He is a very rich man and belongs to one of the best families of New York.
- 3 But he isn't from the Wall Street J. P. Morgan family.
- 4 This one is from some other Morgans that have a big second-hand car business.
- 5 How awful! How time flies!
- 6 It seems only yesterday that Alvaro and Margarita went out together for the last time.
- 7 And to think that it's been more than three years since then (from that).

El marido es un americano de nombre Morgan.
Es un hombre riquísimo y pertenece a una de las mejores familias de Nueva York.
Pero él no es de la familia de Wall Street J. P. Morgan.
Este es de otros Morgans que tienen un gran negocio de autos de segunda mano.
¡Qué barbaridad! ¡Cómo vuela el tiempo!
Parece que fue ayer que Alvaro y Margarita salieron juntos por última vez.
Y pensar que ya hace más de tres años que no se ven.

DIALOG 1

a Jorge si Uds. no habían quedado en
tenis este domingo.

que ya lo sabe, pero desgraciadamente
Margarita, su cuñada, quiere que Ud.
de su hijo, y el bautizo es este domingo.

Ud. no sabía que Margarita estaba
ya un hijo, ni que ya había vuelto de
idos.

a Ud. se le había olvidado contarle; que
ne él sabía.

Alvaro: ¿No habíamos quedado en que íbamos a jugar tenis
este domingo?

Jorge: Ya lo sé, pero desgraciadamente no puedo. Margarita,
mi cuñada, quiere que yo sea el padrino de su hijo, y
el bautizo es este domingo.

Alvaro: Yo no sabía que Margarita estaba casada y ya tenía un
hijo, ni que ya había vuelto de los Estados Unidos.

Jorge: Se me había olvidado contarte; yo pensaba que tú
sabías.

NARRATIVE 2

s an American by the name of Morgan.

ch man and belongs to one of the best
New York.

om the Wall Street J. P. Morgan family.

om some other Morgans that have a big
car business.

ow time flies!

yesterday that Alvaro and Margarita
gether for the last time.

hat it's been more than three years
from that).

El marido es un americano de apellido Morgan.

Es un hombre riquísimo y pertenece a una de las mejores
familias de Nueva York.

Pero él no es de la familia de J. P. Morgan de Wall Street.

Este es de otros Morgan que tienen un gran negocio de carros
de segunda mano.

¡Qué barbaridad! ¡Cómo vuela el tiempo!

Parece que fue ayer que Alvaro y Margarita salieron juntos por
última vez.

Y pensar que ya hace más de tres años de eso.

UNIT 45

DIALOG 2

Jorge, cuénteles a Alvaro que el marido es un americano de apellido Morgan, riquísimo y que pertenece a una de las mejores familias de Nueva York.

Jorge: El marido es
y pertenece

Alvaro, dígame que tal vez sea de la familia de J. P. Morgan de Wall Street.

Alvaro: Tal vez sea

Jorge, explíqueme que no, que éste es de otros Morgan que tienen un gran negocio de carros de segunda mano.

Jorge: No, éste es de
de carros de

Alvaro, dígame que qué barbaridad, que cómo vuela el tiempo, que parece que fue ayer que Margarita y Ud. salieron juntos por última vez.

Alvaro: ¡Qué barbaridad
fue ayer que
última vez

Jorge, dígame que sí, y que pensar que ya hace más de tres años de eso.

Jorge: Sí, y pensar que

NARRATIVE 3

1 It's five o'clock and they close the stores at five-thirty.

Son las cinco y las tiendas

2 Jorge hadn't realized that it was so late.

Jorge no se había dado cuenta

3 He has to buy a gift for the child.

Tiene que ir a comprar un regalo

4 As he doesn't know what to buy him, he asks Alvaro to suggest something.

Como no sabe qué comprar, le pide a Alvaro que le sugiera algo.

5 Alvaro suggests that he give him a tennis racket.

Alvaro le sugiere que le compre una raqueta de tenis.

6 Jorge tells him to stop joking.

Jorge le dice que se está burlando.

7 He can't give him toys either because he is too small to play; he is scarcely two months old.

Tampoco puede regalarle juguetes porque es demasiado pequeño para jugar.

8 Then Alvaro suggests that he ask the godmother of the child.

Entonces Alvaro le sugiere que le pregunte a la madrina del niño,

DIALOG 2

le dice a Alvaro que el marido es un americano de apellido Morgan, riquísimo y que pertenece a una de las mejores familias de Nueva York.

le dice que tal vez sea de la familia de J. P. Morgan de Wall Street.

le dice que no, que éste es de otros Morgan que tienen un gran negocio de carros de segunda mano.

le dice que qué barbaridad, que cómo vuela el tiempo, que fue ayer que Margarita y Ud. salieron juntos por última vez.

le dice que sí, y que pensar que ya hace más de tres años de eso.

Jorge: El marido es un americano de apellido Morgan, riquísimo, y pertenece a una de las mejores familias de Nueva York.

Alvaro: Tal vez sea de la familia de J. P. Morgan de Wall Street.

Jorge: No, éste es de otros Morgan que tienen un gran negocio de carros de segunda mano.

Alvaro: ¡Qué barbaridad! ¡Cómo vuela el tiempo! Parece que fue ayer que Margarita y yo salimos juntos por última vez.

Jorge: Sí, y pensar que ya hace más de tres años de eso.

NARRATIVE 3

At five o'clock and they close the stores at five-thirty.

Jorge didn't realize that it was so late.

Jorge wants to buy a gift for the child.

Since Jorge doesn't know what to buy him, he asks Alvaro to suggest something.

Alvaro suggests that he give him a tennis racket.

Alvaro tells him to stop joking.

Alvaro can't give him toys either because he is too small to play with; he is scarcely two months old.

Alvaro suggests that he ask the godmother of the child.

Son las cinco y las tiendas las cierran a las cinco y media.

Jorge no se había dado cuenta de que era tan tarde.

Tiene que ir a comprarle un regalo al niño.

Como no sabe qué comprarle, le pide a Alvaro que le sugiera algo.

Alvaro le sugiere que le regale una raqueta de tenis.

Jorge le dice que se deje de bromas.

Tampoco puede regalarle juguetes porque está demasiado pequeño para jugar; tiene apenas dos meses.

Entonces Alvaro le sugiere que le pregunte a la madrina del niño,

SPOKEN SPANISH

- 9 This seems like a good idea to Jorge.
- 10 That way he can be sure that he is not going to give him the same thing as the godmother.

Esto le parece una b
Así puede estar seg
cosa que la madrin

DIALOG 3

Jorge, pregúntele a Alvaro que qué hora es.
Alvaro, contéstele que son las cinco.
Jorge, pregúntele que a qué hora cierran las tiendas.
Alvaro, contéstele que a las cinco y media, que por qué.
Jorge, dígale que tiene que ir a comprarle un regalo al niño. Que no sabe qué regalarle. Pregúntele que qué le sugiere.
Alvaro, dígale que una raqueta de tenis.
Jorge, dígale que se deje de bromas.
Alvaro, dígale que le regale algún juguete.
Jorge, dígale que no, hombre, que el niño está demasiado pequeño para jugar. Que tiene apenas dos meses.
Alvaro, dígale que Ud. no sabe entonces. Que mejor le pregunte a la madrina; que ella le puede sugerir algo.
Jorge, dígale que le parece muy buena idea. Que así también puede estar seguro Ud. de que no le va a regalar la misma cosa que la madrina.

Jorge: ¿Qué hora es
Alvaro: Son las cinco
Jorge: ¿A qué hora
Alvaro: A las cinco
Jorge: Tengo que ir
qué regalo
Alvaro: Una raqueta
Jorge: Déjate de bromas
Alvaro: Regálale
Jorge: No, hombre
jugar. Tiene
Alvaro: No sé, en
ella te p
Jorge: Me parece
seguro y
que la ma

good idea to Jorge.

be sure that he is not going to give
 as the godmother.

Esto le parece una buena idea a Jorge.

Así puede estar seguro de que no le va a regalar la misma
 cosa que la madrina.

DIALOG 3

Alvaro que qué hora es.

son las cinco.

a qué hora cierran las tiendas.

a las cinco y media, que por qué.

me que ir a comprarle un regalo al
 que regalarle. Pregúntele que

na raqueta de tenis.

deje de bromas.

regale algún juguete.

, hombre, que el niño está demasiado
 ar. Que tiene apenas dos meses.

Ud. no sabe entonces. Que mejor le
 rina; que ella le puede sugerir algo.

parece muy buena idea. Que así
 tar seguro Ud. de que no le va a
 cosa que la madrina.

Jorge: ¿Qué hora es, Alvaro?

Alvaro: Son las cinco.

Jorge: ¿A qué hora cierran las tiendas?

Alvaro: A las cinco y media, ¿por qué?

Jorge: Tengo que ir a comprarle un regalo al niño. No se
 qué regalarle. ¿Qué me sugieres?

Alvaro: Una raqueta de tenis.

Jorge: Déjate de bromas.

Alvaro: Regálale algún juguete.

Jorge: No, hombre, el niño está demasiado pequeño para
 jugar. Tiene apenas dos meses.

Alvaro: No sé, entonces. Mejor pregúntele a la madrina;
 ella te puede sugerir algo.

Jorge: Me parece muy buena idea. Así también puedo estar
 seguro yo de que no le voy a regalar la misma cosa
 que la madrina.

UNIT 45

45.4 READINGS

45.41 Life in Surlandia

45.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the resume, summary
referring to
the enterprise

el resu
referen
la emp

When Phillips was busier than ever, examining a summary of a report referring to the operation of the enterprise,...

Cuando Phillips estable
resumen de un informe

loyal
working
hard-working, industrious
to fulfill, carry out
the function, duty

leal
trabaja
muy tra
desemp
la func

...Juan Perez, a loyal and hard-working employee who had always carried out his duties extremely well,...

...Juan Pérez, un emp
se había desempeñado

to show oneself, to appear; to peep, peer into
(out of, through)
embarrassing
to swallow
the saliva
to commence, begin
to relate, narrate
the story

asomar
embara
tragar
la saliv
comenz
relatar
la histo

...timidly appeared at Ralph's office and, after a moment of embarrassing silence, gulping, began to relate a complicated story.

...se asomó tímidamen
momento de embarazo
relatar una complicada

SPOKEN SPANISH

BASIC SENTENCES

ng

ummary

el resumen
referente a
la empresa

an ever, examining a summary of a
ion of the enterprise,...

Cuando Phillips estaba más ocupado que nunca, revisando un
resumen de un informe referente a la marcha de la empresa,...

industrious

ry out
duty

leal
trabajador
muy trabajador
desempeñar
la función

ard-working employee who had
s extremely well,...

...Juan Pérez, un empleado leal y muy trabajador que siempre
se había desempeñado magníficamente en sus funciones,...

elf, to appear; to peep, peer into
gh)

asomarse

begin
rate

embarazoso
tragar
la saliva
comenzar
relatar
la historia

's office and, after a moment of
g, began to relate a complicated

...se asomó tímidamente a la oficina de Ralph y, después de un
momento de embarazoso silencio, tragando saliva, comenzó a
relatar una complicada historia.

SPOKEN SPANISH

the widow
the debt
to get into debt

That his widowed sister who had three little kids had died, that he had gotten into debt with the godfather of his oldest son,...

the father or godfather (with respect to each other)
the hospital
to alarm, to startle

...that this *compadre* of his was now sick in a hospital, and that because of all this he was very alarmed,...

to anticipate, advance
a month's advance
the quota, installment
monthly

...in sum, that if Phillips could authorize a month's advance in his salary so as to pay it (back) in a few monthly installments.

to accede, agree
the petition
the accountant
the weight, load
on top
the relief
profuse

Phillips agreed to this petition and called the chief accountant, while Juan Perez, who had a great load taken off his shoulders, looking greatly relieved, thanked him profusely.

a measure of length: 2.8 feet
to bite off more than one can chew

la viuda
la deuda
meterse en deudas

Que se había muerto una hermana viuda que él se había metido en deudas con el mayor,...

el compadre
el hospital
sobresaltar

...que este compadre suyo ahora está en el hospital y que por todo esto estaba muy sobresaltado

anticipar
un mes anticipado
la cuota
mensual

...total, que si Phillips le podía autorizar un mes anticipado de su salario para pagarlo en algunas cuotas mensuales.

acceder
la petición
el contador
el peso
encima
el alivio
profuso

Phillips accedió a esta petición y llamó a Juan Pérez, a quien se le había quitado un gran peso encima, con cara de gran alivio le agradeció.

la vara
meterse en camisa de once varas

UNIT 45

la viuda
la deuda
meterse en deudas

Three little kids had died, that
godfather of his oldest son,...

Que se había muerto una hermana viuda que tenía tres chiquitos,
que él se había metido en deudas con el padrino de su hijo
mayor,...

father (with respect to each other)

el compadre
el hospital
sobresaltar

now sick in a hospital, and that
alarmed,...

...que este compadre suyo ahora estaba enfermo en un hospital
y que por todo esto estaba muy sobresaltado,...

ance
e
ment

anticipar
un mes anticipado
la cuota
mensual

authorize a month's advance in his
a few monthly installments.

...total, que si Phillips le podía autorizar un mes anticipado de
su salario para pagarlo en algunas cuotas mensuales.

acceder
la petición
el contador
el peso
encima
el alivio
profuso

and called the chief accountant,
great load taken off his shoulders,
him profusely.

Phillips accedió a esta petición y llamó al Contador Jefe, mien-
tras Juan Pérez, a quien se le había quitado un gran peso de
encima, con cara de gran alivio le agradecía profusamente.

th: 2.8 feet
than one can chew

la vara
meterse en camisa de once varas

UNIT 45

a confidence
to confide in, to trust in
extreme, unusual

una confidencia
hacer confidencia
extremado

Biting off more than one can chew and confiding personal matters with the boss to solve a problem, was not an unusual case,...

Meterse en camisa de once varas personal al jefe para solucionar extremado,...

to justify
to have to do

justificar
tener que ver

...since in Surlandia that was something justified, and had a lot to do with the pattern of authority:...

...ya que en Surlandia eso era a ver con el patrón de autoridad:...

the confidence, trust
to win the confidence
in exchange for

la confianza
ganarse la confia
a cambio de

...the supervisors could win the confidence and loyalty of their employees in exchange for certain personal favors.

...los jefes podían ganarse la c empleados a cambio de cierta c

COGNATE LOAN WORDS

espléndido
la objetividad
la inteligencia

inadvertidamente
la sensibilidad
descontar
malicioso

SPOKEN SPANISH

to trust in
usual

una confidencia
hacer confidencias
extremado

to chew and confiding personal matters
problem, was not an unusual case,...

Meterse en camisa de once varas y hacer confidencias de tipo
personal al jefe para solucionar un problema, no era un caso
extremado,...

was something justified, and had a lot to
priority:...

justificar
tener que ver

...ya que en Surlandia eso era algo justificado y tenia mucho que
ver con el patrón de autoridad:...

confidence, trust
confidence
for

la confianza
ganarse la confianza
a cambio de

in the confidence and loyalty of their
certain personal favors.

...los jefes podían ganarse la confianza y la lealtad de sus
empleados a cambio de cierta clase de favores personales.

COGNATE LOAN WORDS

espléndido
la objetividad
la inteligencia

inadvertidamente
la sensibilidad
descontar
malicioso

SPOKEN SPANISH

45.41.1 Reading selection

Los Pequeños Problemas de los Phillips

Ralph Phillips, jefe de la United Appliances en Surlandia, había llegado a establecer espléndidas relaciones con los empleados y obreros de la planta. Esto había sido posible debido a la objetividad con que Phillips analizaba las cosas y a la inteligencia con que podía dar solución a los problemas de sus empleados sin disminuir por eso la eficiencia de la empresa.

Un día en la mañana, cuando Phillips estaba más ocupado que nunca, su secretaria, que tenía un recado, le dijo que Juan Pérez quería hablar con él.

—Dígale que si puede volver mañana; estoy muy ocupado en este momento— dijo Phillips sin levantar la vista sobre el escritorio. En verdad, desde hacía algunos días preparaba su segundo informe respecto a la marcha de la empresa, haciendo un resumen del mismo para enviar todo al día siguiente a Chicago.

—Perdone, señor Phillips— dijo la secretaria —pero es que él dice que es muy urgente.

—Bueno, entonces. Dígale que pase— respondió Ralph, pensando que sería algo referente a los negocios.

Juan Pérez, empleado leal y muy trabajador, había entrado a la planta cuando hacía poco tiempo y hasta ahora, se había desempeñado magníficamente en sus funciones. Pérez abrió la puerta y, tímidamente, llamó a Phillips.

—Pase, Juan— dijo Ralph, haciéndole una seña con la mano —¿Qué ocurre?

—Sr. Feli, yo...este... —comenzó Pérez.

—Vaya, hombre, qué hay, dígame— dijo Phillips intrigado por el tono confundido de Juan.

—No sé cómo empezar— dijo Pérez, cuya cara se ponía cada vez más roja —pero...este...Ud. me llama (por el nombre de Ralph), yo he estado aquí hace ya bastante tiempo y siempre he tratado de hacer mi trabajo en silencio.

—Nosotros estamos muy contentos con su trabajo aquí— interrumpió Phillips— ¿Le ha ocurrido alguna vez que tal vez inadvertidamente él u otra persona podía haber herido su extremada sensibilidad en alguna ocasión?

—No, no es eso, Sr. Feli, al contrario; estoy muy agradecido por todo aquí, especialmente con respecto a Ud. (por el nombre de Ralph), confundido que nunca. Y, haciendo un esfuerzo y tragando saliva, empezó a relatar el propósito de su visita.

—Lo que pasa es que, como Ud. sabe, Don Raúl, hace dos meses se murió mi hermana viuda, y yo tengo tres hijos, los tres chiquitos. Hemos tenido muy mala suerte, Don Raúl, porque esto nos vino cuando yo ya me había ido a Chicago.

Los Pequeños Problemas de los Phillips

En la United Appliances en Surlandia, había llegado a establecer espléndidas relaciones personales con los empleados. No había sido posible debido a la objetividad con que Phillips analizaba las costumbres locales, como igualmente dar solución a los problemas de sus empleados sin disminuir por eso la eficiencia de las operaciones de la em-

cuando Phillips estaba más ocupado que nunca, su secretaria, que tenía una oficina al lado de la suya, entró para hablar con él.

— volver mañana; estoy muy ocupado en este momento— dijo Phillips sin levantar la vista de los papeles que tenía desde hacía algunos días preparaba su segundo informe respecto a la marcha de la planta y ese día estaba revisando para enviar todo al día siguiente a Chicago.

— Phillips— dijo la secretaria —pero es que él dice que es muy urgente.

— Dígame que pase— respondió Ralph, pensando que sería algo referente a cosas del trabajo.

— Ideal y muy trabajador, había entrado a la planta cuando hacía poco tiempo que ésta comenzaba sus operaciones y, había cumplido magníficamente en sus funciones. Pérez abrió la puerta y, tímidamente, asomó la cabeza en la oficina de

Ralph, haciéndole una seña con la mano —¿Qué ocurre?

—comenzó Pérez.

—ay, dígame— dijo Phillips intrigado por el tono confundido de Juan.

— dijo Pérez, cuya cara se ponía cada vez más roja —pero...este...Ud. sabe Don Raúl (así interpretaba él el nombre) aquí hace ya bastante tiempo y siempre he tratado de hacer mi trabajo en la mejor forma posible y también...

— muy contentos con su trabajo aquí— interrumpió Phillips— ¿Le ha ocurrido algo aquí? preguntó Ralph, pensando que tal vez otra persona podía haber herido su extremada sensibilidad en alguna ocasión.

— Fíjese, al contrario; estoy muy agradecido por todo aquí, especialmente con Ud. — contestó Juan Pérez, más tranquilo haciendo un esfuerzo y tragando saliva, empezó a relatar el propósito de su visita.

— como Ud. sabe, Don Raúl, hace dos meses se murió mi hermana viuda, y mi mujer y yo tuvimos que quedarnos con ella. Fue una muy mala suerte, Don Raúl, porque esto nos vino cuando yo ya me había metido en unas deudas para comenzar

UNIT 45

a construir una casita. Lo peor es que... y perdone que lo moleste con estas cosas personales... como necesito a mi compadre, el padrino de Albertito, mi hijo mayor, y ahora él está enfermo en el hospital y necesita la pluma bajando la cabeza— una cosa después de otra...

—Créamelo que lo siento mucho— dijo Phillips, comenzando a darse cuenta del propósito de tales cosas.

Después de un momento de embarazoso silencio, Juan se decidió a dar el paso final:

—Lo que me obliga a molestarlo, Don Raúl, es que venía a pedirle si podía autorizarme un mes adelantado.

Ralph no estaba acostumbrado a esto de anticipar dinero a los empleados, pero nada podía hacer y había razones económicas que obligaban a la gente a tener que hacer esto. Y, por último, era buena política cuando el caso era justificado, por lo menos desde el punto de vista local. Y fue así que Ralph le contestó:

—Muy bien, Juan. Ya que Ud. es un buen empleado, está perfectamente bien.

—No sabe cuánto se lo agradezco, Don Raúl. Me ha quitado un tremendo peso de encima— contestó Juan con gran alivio.

Phillips tomó el teléfono y una vez que se comunicó con el Contador Jefe le dijo:

—Mire, Gonzalo, déle a Juan Pérez un mes de salario anticipado y descuénteselo en ocho cuotas en seguida. Gracias. Hasta luego.

Juan se despidió agradeciendo a Ralph profusamente. Phillips se quedó pensando en este asunto y en la idea crear algo así como un 'credit union' para obreros y empleados de la planta.

Esa noche, cuando Phillips llegó a su casa, su esposa lo esperaba preocupada.

—Ralph— le dijo en cuanto terminó de saludarlo con un apresurado beso de rutina— Fíjate que me preocupa tu hermana. Dice que su hermana viene a la capital desde el campo a visitarla y que trae a sus dos chiquitos y que se quedará en la casa por tres días... —terminó diciendo la Sra. de Phillips con voz desmayada.

Ralph no pudo menos que sonreírse.

—¿De qué te ríes?— le dijo ella —No tiene nada de divertido.

—Es que esta mañana me pasó algo muy similar en la oficina— respondió Ralph. Y le contó a Catalina sus ideas.

—Yo no comprendo a esta gente— dijo Catalina, la esposa de Ralph— ¿Qué tienes que ver tú con un hombre metido en camisa de once varas? Y tampoco veo por qué tenemos nosotros que preocuparnos de la familia.

SPOKEN SPANISH

or es que... y perdone que lo moleste con estas cosas personales... como necesitaba dinero, le pedí algo de plata a bertito, mi hijo mayor, y ahora él está enfermo en el hospital y necesita la plata. Total, señor —continuó Juan, después de otra...

ento mucho— dijo Phillips, comenzando a darse cuenta del propósito de tales confidencias.

to de embarazoso silencio, Juan se decidió a dar el paso final:

na molestarlo, Don Raúl, es que venía a pedirle si podía autorizarme un mes anticipado de mi salario.

tumbrado a esto de anticipar dinero a los empleados, pero nada podía hacer ya que esa era la costumbre. Además, e obligaban a la gente a tener que hacer esto. Y, por último, era buena política acceder a peticiones de esta clase o, por lo menos desde el punto de vista local. Y fue así que Ralph le contestó:

Ya que Ud. es un buen empleado, está perfectamente bien.

e lo agradezco, Don Raúl. Me ha quitado un tremendo peso de encima— contestó Pérez en un tono que indicaba

fono y una vez que se comunicó con el Contador Jefe le dijo:

le a Juan Pérez un mes de salario anticipado y descuénteselo en ocho cuotas mensuales. Sí...sí... El va para allá luego.

radeciendo a Ralph profusamente. Phillips se quedó pensando en este asunto y decidió que tal vez era una buena 'credit union' para obreros y empleados de la planta.

Phillips llegó a su casa, su esposa lo esperaba preocupada.

en cuanto terminó de saludarlo con un apresurado beso de rutina— Fíjate que no sé qué hacer con Juana, la cocinera viene a la capital desde el campo a visitarla y que trae a sus dos chiquitos y me pregunta si pueden quedarse aquí —terminó diciendo la Sra. de Phillips con voz desmayada.

s que sonreírse.

— le dijo ella —No tiene nada de divertido.

ana me pasó algo muy similar en la oficina— respondió Ralph. Y le contó a su mujer lo de Juan Pérez y sus dificultades.

o a esta gente— dijo Catalina, la esposa de Ralph— ¿Qué tienes que ver tú con que ese empleado tuyo se haya araras? Y tampoco veo por qué tenemos nosotros que preocuparnos de la familia de Juana.

SPOKEN SPANISH

—Tómalo con calma, Catalina. Recuerda que aquí no estamos en los Estados Unidos— dijo Phillips filosófico.

—Eso no tiene nada que ver— empezó a decir ella.

—Tiene mucho que ver— interrumpió Ralph— porque aquí la gente depende mucho de su familia para todo y la economía de una persona no sea muy buena, cada uno trata de ayudar a sus parientes lo más posible— dijo Phillips.

—Es que todavía no veo por qué nosotros tenemos que... comenzó de nuevo Catalina.

—Porque ese es el precio que nosotros, los 'ricos', como dicen ellos, tenemos que pagar a cambio de nuestra posición social con respecto a ellos, los 'pobres'— explicó Ralph.

—Qué psicología más rara— dijo Catalina, poco convencida.

—Rara o no, no hay nada que hacerle— contestó Phillips —Aquí, para ser buen patrón, creo yo, y para ganar de esta gente, hay que tratar dentro de lo posible de resolverles muchos de sus problemas personales.

—Bueno, pero ¿qué hacemos con la cocinera?— dijo Catalina, más preocupada aún por este problema inmediato.

—No sé lo que pienses tú— contestó Ralph— pero a mí me parece que ya que Juana es tan buena empleada que quiere. El salario no es todo; tú sabes, una cosa por otra.

—Bueno; entonces, cuando llegue la hermana con sus chiquitos los ponemos en el garage— dijo Catalina, enojada.

—Sí, pero ¿qué hago con mi auto?— protestó Ralph sobresaltado.

—¡Ah!— respondió su mujer sonriendo maliciosamente y con gran satisfacción— Una cosa por otra, querido.

45.41.2 Response drill

- 1 ¿Por qué había podido establecer Phillips espléndidas relaciones con sus obreros y empleados?
- 2 ¿Para qué entró su secretaria a su oficina una mañana?
- 3 ¿Qué trabajo importante estaba haciendo Phillips?
- 4 ¿Quién y cómo era Juan Pérez?
- 5 ¿Por qué pensó Phillips que tal vez Pérez estaba herido en su sensibilidad?

UNIT 45

Catalina. Recuerda que aquí no estamos en los Estados Unidos— dijo Phillips filosóficamente.

que ver— empezó a decir ella.

er— interrumpió Ralph— porque aquí la gente depende mucho de su familia para todo y, aunque la situación económica es muy buena, cada uno trata de ayudar a sus parientes lo más posible— dijo Phillips.

veo por qué nosotros tenemos que... comenzó de nuevo Catalina.

recio que nosotros, los 'ricos', como dicen ellos, tenemos que pagar a cambio de nuestra tremenda autoridad y poder a ellos, los 'pobres'— explicó Ralph.

es rara— dijo Catalina, poco convencida.

hada que hacerle— contestó Phillips —Aquí, para ser buen patrón, creo yo, y para ganarse la confianza y lealtad de los empleados, dentro de lo posible de resolverles muchos de sus problemas personales.

hacemos con la cocinera?— dijo Catalina, más preocupada aún por este problema inmediato que por cualquier otra cosa.

es tú— contestó Ralph— pero a mí me parece que ya que Juana es tan buena empleada, más vale concederle lo que ella quiere; tú sabes, una cosa por otra.

cuando llegue la hermana con sus chiquitos los ponemos en el garage— dijo Catalina, encontrando así una solución.

con mi auto?— protestó Ralph sobresaltado.

su mujer sonriendo maliciosamente y con gran satisfacción— Una cosa por otra, querido, una cosa por otra.

¿Cómo establecer Phillips espléndidas relaciones con sus obreros y empleados?

¿Le dará una secretaria a su oficina una mañana?

¿Qué estaba haciendo Phillips?

¿Qué Juan Pérez?

¿Qué estaba haciendo Phillips que tal vez Pérez estaba herido en su sensibilidad?

UNIT 45

- 6 ¿Cuál era la historia triste de Juan Pérez?
- 7 ¿A qué no estaba acostumbrado Phillips?
- 8 ¿A quién y para qué llamó Phillips por teléfono y qué instrucciones le dio?
- 9 ¿Cómo se despidió Juan de Phillips?
- 10 ¿Qué le dijo Catalina a Ralph cuando éste llegó a su casa?
- 11 ¿Por qué se sonrió Phillips al oír a su mujer?
- 12 ¿Qué no creía Catalina que tenía mucho que ver?
- 13 ¿Qué pensaba Phillips que era necesario para ser un buen patrón?
- 14 ¿De quién depende mucho y a quién siempre trata de ayudar la gente en Surlandia?
- 15 ¿Qué solución encontró Catalina para el problema de su cocinera?

45.41.3 Discussion

- 1 Compare the relative importance of family relationships in Latin America and the U. S.
- 2 Discuss the patterns of authority both in the U. S. and Latin America.

45.42 Features

45.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the manager
the anonymous corporation
Inc. (Incorporated)

el gerente
la sociedad anónima
S. A. (Sociedad Anónima)

The letter from the Manager of the United Appliances, Inc.,
in Surlandia, said:

La carta del Gerente en Surlandia,
S. A., decía:

to esteem
dear sir
to acknowledge
the receipt
attentive [letter]
present [month]

estimar
estimado Sr.
acusar
el recibo
atta. (atenta [carta])
pte. (presente [mes])

545

45.32

SPOKEN SPANISH

- Historia triste de Juan Pérez?
- ¿Era acostumbrado Phillips?
- ¿A qué llamó Phillips por teléfono y qué instrucciones le dio?
- ¿Respondió Juan de Phillips?
- ¿Contó Catalina a Ralph cuando éste llegó a su casa?
- ¿Gustó Phillips al oír a su mujer?
- ¿Catalina que tenía mucho que ver?
- ¿Por qué era necesario para ser un buen patrón?
- ¿Ayuda mucho y a quién siempre trata de ayudar la gente en Surlandia?
- ¿Encontró Catalina para el problema de su cocinera?

relative importance of family relationships in Latin America and the U. S.
patterns of authority both in the U. S. and Latin America.

BASIC SENTENCES

el gerente
la sociedad anónima
S. A. (Sociedad Anónima)

La carta del Gerente en Surlandia de la United Appliances,
S. A., decía:

estimar
estimado Sr.
acusar
el recibo
atta. (atenta [carta])
pte. (presente [mes])

545

SPOKEN SPANISH

to remit, to refer
to expound, state
last (month)

remitir
exponer
próximo pasado

'Dear sir: I have received your letter of 14 October and, with reference to my letter of last September,...

'Estimado Sr.: Acuso recibo de su carta de 14 de octubre, refiriéndome a la que recibí el mes pasado,...

to enclose
about, on
in this [city]

adjuntar
sobre
en ésta [ciudad]

... I am enclosing the report on the present state of our operations in this city.

... le adjunto el informe sobre el estado actual de nuestras operaciones en ésta.

attentively
affectionate
the servant
dependable servant

atte. (atentamente)
afmo. (afectísimo)
el servidor
s. s. (seguro servicio)

Sincerely yours, Ralph Phillips.'

Saluda atte. a Ud. su afmo. y s. s.

the copy
the observation
the chart
the projection
the personnel

la copia
la observación
el cuadro
la proyección
el personal

The copy of the report contained general observations and projection charts concerning the personnel,...

La copia del informe contenía observaciones y cuadros de proyección respecto al personal,...

the rise, increase
the benefit
the allowance
family (pertaining to the...)
the family allowance
the contribution
employers'

el alza
el beneficio
la bonificación
familiar
la bonificación familiar
el aporte
patronal

UNIT 45

remitir
exponer
próximo pasado

of 14 October and, with
er,...

'Estimado Sr.: Acuso recibo de su atta. del 14 del pte. y, remi-
tiéndome a lo expuesto en mi carta de Septiembre próximo
pasado,...

adjuntar
sobre
en ésta [ciudad]

esent state of our operations

... le adjunto el informe sobre el estado actual de nuestras
operaciones en ésta.

atte. (atentamente)
afmo. (afectísimo)
el servidor
s. s. (seguro servidor)

Saluda atte. a Ud. su afmo. y s. s., Ralph Phillips.'

la copia
la observación
el cuadro
la proyección
el personal

ral observations and
onnel,...

La copia del informe contenía observaciones generales y cuadros
de proyección respecto al personal,...

el alza
el beneficio
la bonificación
familiar
la bonificación familiar
el aporte
patronal

UNIT 45

the employer contribution	el aporte patronal
the fund	el fondo
the security	el seguro
... the increase of legal (fringe) benefits such as family allowances and employer contribution to the Social Security Fund,...	...al alza de los beneficios legales familiares y aporte patronal al
the expense, debit	el egreso
the reinvestment	la reinversión
the negotiation	la tramitación
the cost	el costo
the fabrication, manufacturing	la fabricación
... expenses, reinvestments, negotiations of new agreements, manufacturing costs,...	... a egresos, reinversiones, trámites, costos de fabricación,...
the wing	el ala
the foreman	el capataz
the team	el equipo
the team work	el trabajo en equipo
... construction of a second wing for the plant, courses for foremen, development of team work habits, and many other details.	... construcción de una segunda planta, cursos para capataces, creación de hábitos de trabajo, y otros detalles.

COGNATE LOAN WORDS

semi	conveniente
modificar	el estímulo
el memorándum	especializado
facilitar	instituir
el apéndice	la legislación
especializar	el tubo
higiénico	electrónico
financiar	expandir
funcionar	la totalidad
contratar	accesorio
la categoría	hidroeléctrico
la descripción	

SPOKEN SPANISH

contribution

el aporte patronal
el fondo
el seguro

(e) benefits such as family allowances
of the Social Security Fund,...

...al alza de los beneficios legales tales como bonificaciones
familiares y aporte patronal al Fondo de Seguro Social,...

debit
ent
n

el egreso
la reinversión
la tramitación
el costo
la fabricación

n, manufacturing

negotiations of new agreements,

... a egresos, reinversiones, tramitación de nuevos acuerdos,
costos de fabricación,...

el ala
el capataz
el equipo
el trabajo en equipo

wing for the plant, courses for
work habits, and many other

... construcción de una segunda ala para la planta, cursos para
capataces, creación de hábitos de trabajo en equipo y muchos
otros detalles.

COGNATE LOAN WORDS

semi
modificar
el memorándum
facilitar
el apéndice
especializar
higiénico
financiar
funcionar
contratar
la categoría
la descripción

conveniente
el estímulo
especializado
instituir
la legislación
el tubo
electrónico
expandir
la totalidad
accesorio
hidroeléctrico

SPOKEN SPANISH

45.42.1 Reading selection

Un Informe Semi-Anual

UNITED APPLIANCES, S. A.

Gerente General: **Ralph Phillips**
Dirección: **Avenida Laneros 531, Las Palmas**
Teléfono: **24-55-62**

Sr.
John L. Perry
Jefe de Operaciones para Latinoamérica
United Appliances, Inc.
Chicago 26, Illinois

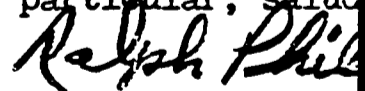
Estados Unidos de N.A.

Estimado Sr. Perry:

Tengo el agrado de acusar
atta. del 14 del pte. y, remitiéndome a lo expuesto en mi
septiembre próximo pasado, me apresuro en adjuntar el info
estado actual de nuestra agencia en ésta.

su afmo. y s.s.,

Sin otro particular, salud



Ralph Phillips
Gerente General para

TREINTA Y CINCO

548

UNIT 45

on

Un Informe Semi-Anual

UNITED APPLIANCES, S. A.

Gerente General: Ralph Phillips
Dirección: Avenida Laneros 531, Las Palmas
Teléfono: 24-55-62

Octubre 22, 19__

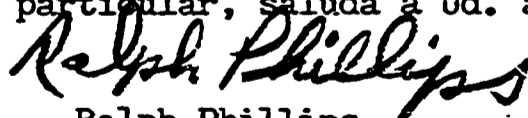
John L. Perry
Gerente de Operaciones para Latinoamérica
United Appliances, Inc.
Chicago 26, Illinois
Estados Unidos de N.A.

Estimado Sr. Perry:

Tengo el agrado de acusar recibo de su carta del 14 del pte. y, remitiéndome a lo expuesto en mi anterior de septiembre próximo pasado, me apresuro en adjuntar el informe sobre el estado actual de nuestra agencia en ésta.

Sin otro particular, saluda a Ud. atte.

afmo. y s.s.,



Ralph Phillips
Gerente General para Surlandia

45.35

548

UNIT 45

Resumen de un informe sobre las actividades de la United Appliances, S. A.,

Corresponden las siguientes observaciones respecto a la marcha de esta Agencia en sus negocios durante los últimos meses. El presente informe cubre: (a) estado actual de los acuerdos con el Gobierno, (b) edificios y maquinarias, (c) producción, precios y mercados y (f) proyecciones futuras.

(a) Acuerdos con el Gobierno de Surlandia. El acuerdo general con el Gobierno de Surlandia, por el cual se creó esta Agencia y la instalación de una planta en Las Palmas, ha sido modificado en forma favorable con respecto a las tarifas de aduana por materiales y artículos no terminados y por maquinaria para el artículo No. 10 y copia adjunta del nuevo Acuerdo originado en el Ministerio de Economía). Estas negociaciones han resultado en ganancias dentro del país y han mejorado nuestra situación respecto a los impuestos en dólares a diferencia de la parte del plan que llevó a modificar los acuerdos originales. (Ver Apéndice I y documentos adjuntos).

Descontando el lento proceso en la tramitación de las licencias de importación, ambas partes han cumplido con dichos acuerdos. Al presente, esta Agencia está negociando con el Ministerio de Economía, según instrucciones recibidas en Chicago, un cambio en el Artículo No. 15 del Acuerdo referente al porcentaje del personal nacional para que los especialistas de los Estados Unidos, procediéndose sobre la base de que esta Agencia va a enviar a tres técnicos en nuestras plantas en Chicago. Esperamos completar los últimos detalles de esta negociación dentro de tres meses.

(b) Edificios y Maquinarias. La reparación y modernización del edificio que ocupa la planta actual ha comenzado la construcción de una segunda ala para permitir la mejor instalación de la nueva maquinaria importante que la Compañía resuelva pronto sobre el proyecto presentado hace algún tiempo por esta Agencia en el terreno adyacente a la planta y cuyo propósito es el de construir una comunidad de casas higiénicas y baratas para los empleados de nuestra planta (Ver Memorándum No. 25 sobre la manera de financiar este proyecto).

Las maquinarias enviadas desde los Estados Unidos en estos últimos seis meses han llegado en cantidades suficientes satisfaciendo sin dificultad, especialmente aquellas que corresponden a nuestro pedido especial No. 12, adaptadas para el uso en Surlandia.

(c) Personal. El personal contratado localmente está dividido en tres categorías: Obreros y capataces, personal de oficina (Ver Apéndice II). El esfuerzo principal en cada una de estas categorías ha sido y sigue siendo el de mejorar la simple descripción del tipo de trabajo que cada individuo debe efectuar no es suficiente para identificarlos en la que todos trabajan en diferentes actividades aunque con un propósito común. Es conveniente, en este momento, de crear cursos especiales para capataces como manera de estímulo para el obrero y como método de mejoramiento de su técnica (Ver Memorándum No. 20 sobre la falta de personal técnico y obrero especializado).

(d) Salarios y Beneficios Sociales. De acuerdo con el Memorándum No. 18, ha sido necesario aumentar los salarios un 10 por ciento debido al mayor costo de la vida en los últimos meses. Además, la Ley 2144 del mes pasado ha incrementado los beneficios sociales.

SPOKEN SPANISH

Resumen de un informe sobre las actividades de la United Appliances, S. A., en Surlandia

Las siguientes observaciones respecto a la marcha de esta Agencia en sus negocios en este país en los últimos seis meses cubren: (a) estado actual de los acuerdos con el Gobierno, (b) edificios y maquinarias, (c) personal, (d) salarios, (e) producción, precios y mercados y (f) proyecciones futuras.

El acuerdo general con el Gobierno de Surlandia, por medio del cual han sido posible la compra y la instalación de una planta en Las Palmas, ha sido modificado en forma favorable a nuestros intereses, especialmente las tarifas de aduana por materiales y artículos no terminados y por maquinaria para nuestra planta. (Ver Memorándum del nuevo Acuerdo originado en el Ministerio de Economía). Estas negociaciones han facilitado una mayor reinversión en el país y han mejorado nuestra situación respecto a los impuestos en dólares a dichas ganancias, todo lo cual forma parte de modificar los acuerdos originales. (Ver Apéndice I y documentos adjuntos).

En el lento proceso en la tramitación de las licencias de importación, ambas partes han dado cumplimiento satisfactorio a lo presente, esta Agencia está negociando con el Ministerio de Economía, según instrucciones recibidas de la Compañía en el Artículo No. 15 del Acuerdo referente al porcentaje del personal nacional para que así se nos permita traer tres Estados Unidos, procediéndose sobre la base de que esta Agencia va a enviar a tres técnicos nacionales a especializarse en Chicago. Esperamos completar los últimos detalles de esta negociación dentro de tres semanas.

Edificios y Maquinarias. La reparación y modernización del edificio que ocupa la planta actual se completó hace un mes y ya se ha iniciado la construcción de una segunda ala para permitir la mejor instalación de la nueva maquinaria que va a recibirse. Es también de interés de la Compañía resolver pronto sobre el proyecto presentado hace algún tiempo por esta Agencia respecto de la adquisición de un terreno para una planta y cuyo propósito es el de construir una comunidad de casas higiénicas y baratas para los obreros y empleados (Ver Memorándum No. 25 sobre la manera de financiar este proyecto).

Las mercancías enviadas desde los Estados Unidos en estos últimos seis meses han llegado en buenas condiciones y están funcionando especialmente aquellas que corresponden a nuestro pedido especial No. 12, adaptadas a las condiciones locales.

El personal contratado localmente está dividido en tres categorías: Obreros y capataces, técnicos, y empleados de oficina. El esfuerzo principal en cada una de estas categorías ha sido y sigue siendo el crear hábitos de trabajo en equipo. El tipo de trabajo que cada individuo debe efectuar no es suficiente para identificar a la persona con una organización específica. Se han emprendido diferentes actividades aunque con un propósito común. Es conveniente, en este sentido, explorar las posibilidades locales para capataces como manera de estímulo para el obrero y como método de mejorar y aumentar nuestra producción. (Ver Memorándum No. 20 sobre la falta de personal técnico y obrero especializado).

Beneficios Sociales. De acuerdo con el Memorándum No. 18, ha sido necesario aumentar los salarios en un 2 por ciento debido al costo de la vida en los últimos meses. Además, la Ley 2144 del mes pasado ha instituido una bonificación familiar,

SPOKEN SPANISH

aumentando al mismo tiempo el aporte patronal al Fondo del Seguro Social del Estado para obreros y empleados (mayores egresos que resultan de esta legislación).

(e) **Producción, Precios y Mercados.** La producción de artículos eléctricos ha subido de acuerdo al Cuadro adjunto). Esto se ha debido a las ventajas que representa, para el público que consume, la adquisición de artículos que compiten favorablemente con artículos totalmente terminados en el extranjero, como también al mayor consumo de artículos en la actualidad. En este sentido, el alza en el precio de ciertos artículos en los Estados Unidos, tales como en la actualidad estamos obligados a importar, nos presenta la oportunidad de considerar su fabricación en el país de Surlandia sino que para su exportación a otros países latinoamericanos donde estos artículos no se producen, ya que no tiene tratados comerciales favorables (Ver Memorándum No. 32).

Como consecuencia de los mayores egresos por aumentos legales de salarios y otros beneficios, en el mercado local han subido en el porcentaje que se indica en el Cuadro adjunto. Lo anterior no afecta, sin embargo, el mercado local en relación a artículos similares importados.

Estamos al presente efectuando estudios de mercados en nuevas zonas del país con el objeto de que podamos acabar de firmar con el Ministerio de Salud Pública un acuerdo para la instalación de casi la totalidad del Hospital Regional del Oeste. Igualmente, la Compañía Surlandesa de Electricidad nos ha pedido que efectúemos estudios para la planta hidroeléctrica del Río Chico (Ver Memorándum No. 36).

(f) **Proyecciones.** Las perspectivas futuras que implican las secciones anteriores indican claramente el crecimiento de nuestras actividades en Surlandia. Esto significa no sólo el crecimiento físico de nuestra planta, y por lo tanto la necesidad de abrir agencias regionales, tanto en Surlandia como en otros países latinoamericanos, sino que significa un aumento considerable en el volumen de nuestras ventas.

Como ejemplo de lo anterior está el proyecto de una Agencia en el puerto de Punta Blanca. En un momento la entrada de los artículos que importamos, la venta de nuestros productos en la zona de la costa y el Hospital Regional del Oeste; en el futuro ella puede expandirse si nuestros artículos llegan a tener un mercado.

Finalmente, el éxito de nuestras operaciones nos hace recomendar la continuación y expansión de nuestras actividades en Surlandia en vez de exportarlos hacia este país. Las condiciones actuales son muy favorables para que el gobierno vaya a afectar esta situación.

aporte patronal al Fondo del Seguro Social del Estado para obreros y empleados (Ver Cuadro adjunto sobre los esta legislación).

y Mercados. La producción de artículos eléctricos ha subido de acuerdo con la curva que se indica (Ver do a las ventajas que representa, para el público que consume, la adquisición de productos cuyos precios culos totalmente terminados en el extranjero, como también al mayor consumo de energía eléctrica en la alza en el precio de ciertos artículos en los Estados Unidos, tales como tubos electrónicos, y que en la mportar, nos presenta la oportunidad de considerar su fabricación en el país, no sólo para su consumo en ación a otros países latinoamericanos dondè estos artículos no se producen y con los cuales Surlandia bles (Ver Memorándum No. 32).

os mayores egresos por aumentos legales de salarios y otros beneficios, nuestros precios para el mercado que se indica en el Cuadro adjunto. Lo anterior no afecta, sin embargo, la posición de nuestros productos artículos similares importados.

ctuando estudios de mercados en nuevas zonas del país con el objeto de expandir nuestra producción. Además, erio de Salud Pública un acuerdo para la instalación de casi la totalidad de los artículos eléctricos en el nuevo ualmente, la Compañía Surlandesa de Electricidad nos ha pedido que efectuemos ciertas instalaciones acceso- del Río Chico (Ver Memorándum No. 36).

perspectivas futuras que implican las secciones anteriores indican claramente la progresiva extensión de a. Esto significa no sólo el crecimiento físico de nuestra planta, y por lo tanto de su personal, y la posibi- s, tanto en Surlandia como en otros países latinoamericanos, sino que significa también un aumento futuro uestras ventas.

rior está el proyecto de una Agencia en el puerto de Punta Blanca. En un principio ella va a facilitar grande- que importamos, la venta de nuestros productos en la zona de la costa y la instalación y servicio para el el futuro ella puede expandirse si nuestros artículos llegan a tener un mercado internacional en Latinoamérica.

nuestras operaciones nos hace recomendar la continuación y expansión de la política de manufacturar productos os hacia este país. Las condiciones actuales son muy favorables para esta política y no parece que un cambio situación.

UNIT 45

45.42.2 Response drill

- 1 ¿De qué tiene agrado de acusar recibo Phillips?
- 2 ¿Qué adjunta Phillips a su carta?
- 3 ¿Qué puntos principales cubre el informe?
- 4 ¿En qué forma ha sido modificado el Acuerdo original con el Gobierno?
- 5 ¿Qué han facilitado estas negociaciones?
- 6 ¿Qué está negociando la Agencia con el Ministerio de Salud Pública y con la Compañía Surlandesa de
- 7 ¿Qué nuevas construcciones se han comenzado para la planta en Las Palmas?
- 8 ¿Cuáles son las categorías en que está dividido el personal de la planta?
- 9 ¿Para qué piensa Phillips crear cursos para capataces?
- 10 ¿Cuáles son las razones por las cuales ha sido necesario aumentar los salarios del personal?
- 11 ¿Por qué ha subido la curva de producción?
- 12 ¿Qué estudios está haciendo la Agencia en Las Palmas y para qué?
- 13 ¿Qué indican claramente las perspectivas futuras de la Agencia en Surlandia?
- 14 ¿Qué objetivos tiene el proyecto de una Agencia en Punta Blanca?
- 15 ¿Qué política recomienda Phillips continuar y por qué?

45.42.3 Discussion

- 1 Discuss the kinds of problems Phillips has had to solve during this reporting period.
- 2 Discuss the relative impact of the Company's branch in Surlandia on the local economy, and their mutu

SPOKEN SPANISH

do de acusar recibo Phillips?
Phillips a su carta?
pales cubre el informe?
sido modificado el Acuerdo original con el Gobierno?
o estas negociaciones?
ndo la Agencia con el Ministerio de Salud Pública y con la Compañía Surlandesa de Electricidad?
trucciones se han comenzado para la planta en Las Palmas?
ategorías en que está dividido el personal de la planta?
Phillips crear cursos para capataces?
razones por las cuales ha sido necesario aumentar los salarios del personal?
o la curva de producción?
á haciendo la Agencia en Las Palmas y para qué?
amente las perspectivas futuras de la Agencia en Surlandia?
ene el proyecto de una Agencia en Punta Blanca?
omienda Phillips continuar y por qué?

s of problems Phillips has had to solve during this reporting period.

ive impact of the Company's branch in Surlandia on the local economy, and their mutual interdependence.

551

TREINTA Y OCHO

SPOKEN SPANISH

AIII Appendix III

AIII.1 Vocabulary

Units 31-45

The following vocabulary list includes all words presented in Units 31-45. The format of presentation in the following volumes except for the fact that the entries are made in standard Spanish spelling instead of the respelled

a

a	a cambio de	in exchange for	45.41	abierto
	a fin de	in order to, so that	37.41 41.2	abrupto, -a
	al lado de	by the side of	35.41	absolutamente
	al mando de	in command of	39.41	la abuela
	a lomo de mula	by mule	43.42	abundante, -Ø
	a los tres días	on the third day	39.1	el abuso
	al otro día	the next day	41.41	acalorar
	a menos que	unless	41.2	acceder
	a pesar de	in spite of	37.41	accesible, -Ø
	a todo lo largo	all along	38.41	el acceso
	abierto, (see abrir)			accesorio, -a
	abolir	abolish	38.42	el accidente
la	abolición	abolition	43.41	la acción
	abril	April	32.2	el aceite
	abrir			la aceituna

VOCABULARY

This list includes all words presented in Units 31-45. The format of presentation is the same as in the two preceding lists, but that the entries are made in standard Spanish spelling instead of the respelling system.

in exchange for	45.41	abierto	opened	44.2
in order to, so that	37.41	abrupto, -a	abrupt	36.41
	41.2	absolutamente	absolutely	34.42
by the side of	35.41	la abuela	grandmother	38.1
in command of	39.41	abundante, -ð	abundant	33.42
by mule	43.42	el abuso	abuse	42.41
on the third day	39.1	acalorar	to warm, arouse, inflamm	40.41
the next day	41.41	acceder	to accede, agree	45.41
unless	41.2	accesible, -ð	accessible	31.42
in spite of	37.41	el acceso	access	43.42
all along	38.41	accesorio, -a	accessory	45.42
to abolish	38.42	el accidente	accident	34.41
dent	43.41	la acción	action	40.42
April	32.2	el aceite	oil	43.1
		la aceituna	olive	37.1

AIII.1

VOCABULARY

	acelerar	to accelerate	43.41		adherir	to adhe
	acercar				adjuntar	to encl
	acercarse	to approach	36.41	la	administración	admini
	aclamar	to acclaim	44.41		administrativo, -a	admini
	acondicionado, -a	conditioned	34.41	la	admiración	admira
	aire acondicionado	air conditioning	34.41		admirar	to adm
el	acontecimiento	event	38.42		adoptar	to ado
	acortar	to shorten	42.42		adorar	to ado
el	acta	act	40.42	la	adquisición	acquis
la	actividad	activity	31.41	el	adulto	adult
	activo, -a	active	39.41	el	advenimiento	advent
el	acto	act	32.42		adyacente, -Ø	adjace
	actual, -Ø	present	44.42		afectar	to affe
la	actualidad	present time	44.42		afectísimo, -a	affect
el	acuerdo	accord	32.41		afmo.	affect
	de acuerdo	agreement	35.41		afiliar	to affi
la	acusación	agreed, okay	35.1		afmo. (see afectísimo)	
	acusar	accusation	32.41		africano, -a	Africa
		to accuse	38.41		afoso, -a	aphth
		to acknowledge	45.42		fiebre aftosa	hoof a
la	adaptación	adaptation	35.42		afuera	outsid
	adecuado, -a	adequate	43.42		ágil, -Ø	agile
el	adelanto	progress, advancement	35.42		agitar	to agi

SPOKEN SPANISH

accelerate	43.41	adherir	to adhere	38.42
		adjuntar	to enclose	45.42
approach	36.41	la administración	administration	32.41
acclaim	44.41	administrativo, -a	administrative	37.42
conditioned	34.41	la admiración	admiration	33.41
conditioning	34.41	admirar	to admire	35.41
event	38.42	adoptar	to adopt	35.42
shorten	42.42	adorar	to adore	34.41
act	40.42	la adquisición	acquisition	43.41
activity	31.41	el adulto	adult	37.41
active	39.41	el advenimiento	advent	44.42
act	32.42	adyacente, -Ø	adjacent	37.42
present	44.42	afectar	to affect	37.42
present time	44.42	afectísimo, -a	affectionate	45.42
accord	32.41	afmo.	affectionate	45.42
agreement	35.41	afiliar	to affiliate	44.42
agreed, okay	35.1	afmo. (see afectísimo)		
accusation	32.41	africano, -a	African	42.42
to accuse	38.41	aftoso, -a	aphthous	39.42
to acknowledge	45.42	fiebre aftosa	hoof and mouth disease	39.42
adaptation	35.42	afuera	outside	38.41
adequate	43.42	ágil, -Ø	agile	42.42
progress, advancement	35.42	agitar	to agitate, excite	39.41

SPOKEN SPANISH

	aglomerar	to mass, cluster	44.41		alegre, -Ø
	agosto	August	32.2		alemán, -a
	hacer su agosto	to make a kill, to take full advantage	44.41		Alemania
	agotar	to drain off, exhaust	38.42	el	alfiler
el	agrado	pleasure	32.41	el	climento
la	agresión	agression	39.41	el	alivio
el	agresor	agresor	40.42		¿aló?
	agrícola, -Ø	agricultural	36.41	el	alquiler
la	agricultura	agriculture	34.1		alrededor de
	ahogar	to drown, suffocate, smother	43.41	el	altiplano
	ahorrar	to save	38.1		alto, -a
el	aire	air	34.41 43.1	el	altoparlante
	aire acondicionado	air conditioning	34.41	el	alza
	aislado, -a	isolated	37.41		amarillo, -a
el	aislamiento	isolation	37.41	la	ambición
el	ajedrez	chess	42.41		ambicioso, -a
	ajustar	to adjust	35.42	el	ambiente
el	ala (f)	wing	45.42		ambos, as
la	alarma	alarm	44.41		ambulante, -Ø
	alarmante, -Ø	alarming	34.42		vendedor ambulante
	alcanzar	to reach, overtake	41.1	la	amenaza
	alcanzar a	to succeed in	41.1	la	amigueta
				la	amistad

TRES

VOCABULARY

to mass, cluster 44.41
 August 32.2
 to make a kill, to
 take full advantage 44.41
 to drain off, exhaust 38.42
 pleasure 32.41
 aggression 39.41
 aggressor 40.42
 agricultural 36.41
 agriculture 34.1
 to drown, suffocate,
 smother 43.41
 to save 38.1
 air 34.41
 43.1
 air conditioning 34.41
 isolated 37.41
 isolation 37.41
 chess 42.41
 to adjust 35.42
 wing 45.42
 alarm 44.41
 alarming 34.42
 to reach, overtake 41.1
 to succeed in 41.1

alegre, -Ø
 alemán, -a
 Alemania
 el alfiler
 el alimento
 el alivio
 ¿aló?
 el alquiler
 alrededor de
 el altiplano
 alto, -a
 el altoparlante
 el alza
 amarillo, -a
 la ambición
 ambicioso, -a
 el ambiente
 ambos, as
 ambulante, -Ø
 vendedor ambulante
 la amenaza
 la amiguita
 la amistad

gay 35.41
 German 31.41
 Germany 31.41
 pin 44.41
 food (stuff) 31.42
 relief 45.41
 hello? 43.41
 rent 34.42
 around 40.42
 high Bolivian
 plateau 43.42
 high, lofty 38.42
 loudspeaker 35.41
 rise, increase 45.42
 yellow 34.2
 ambition 43.41
 ambitious 43.42
 atmosphere 37.41
 both 38.41
 ambulatory 42.42
 street peddler 42.42
 threat 38.42
 little friend 38.41
 friendship 40.41

VOCABULARY

	amplio, -a	ample	42.41		un mes anticipado
el	analfabetismo	illiteracy	39.42		anual, -Ø
	analizar	to analyze	44.42		anunciar
	anaranjado, -a	orange	34.2		aparecer
la	anarquía	anarchy	37.41		aparentemente
los	Andes	Andes	43.42		aparte
el	ángel	angel	42.42	el	apéndice
el	ángulo	angle	42.41	el	apetite
	en ángulos rectos	at right angles	42.41	el	aplauzo
el	animal	animal	36.41		aplicar
el	aniversario	anniversary	37.41	el	aporte
	anónimo, -a	anonymous	45.42		aporte patronal
	S. A. (Sociedad Anónima)	Inc. (Incorporated)	45.42		apreciable, -Ø
	ansioso, -a	anxious	39.41		apreciar
	antagónico, -a	antagonistic	38.42		apresurar
	ante	before	33.41		apretar
	anterior, -Ø	previous	38.41		apriete
	antes				apriete (see apretar)
	antes de que	before	41.1		aprisionar
	antes que nada	before anything	44.1		aprobar
	anticipar	to anticipate	34.42		aprovechar
		to advance	45.41	el	arbitraje

SPOKEN SPANISH

	ample	42.41		un mes anticipado	a month's advance	45.41
	illiteracy	39.42		anual, -ð	annual	36.42
	to analyze	44.42		anunciar	to announce	35.41
	orange	34.2		aparecer	to appear	33.41
	anarchy	37.41		aparentemente	apparently	35.41
	Andes	43.42		aparte	apart	36.41
	angel	42.42	el	apéndice	appendix	45.42
	angle	42.41	el	apetito	appetite	31.1
rectos	at right angles	42.41	el	aplauzo	applause	32.42
	animal	36.41		aplicar	to apply	35.42
	anniversary	37.41	el	aporte	contribution	45.42
	anonymous	45.42		aporte patronal	employer contribution	45.42
ciudad nónima)	Inc. (Incorporated)	45.42		apreciable, -ð	appreciable	44.42
	anxious	39.41		apreciar	to appreciate	42.42
	antagonistic	38.42		apresurar	to hurry, hasten	36.41
	before	33.41		apretar	to tighten	42.1
	previous	38.41		apriete	press down, tighten	42.1
	before	41.1		apriete (see apretar)		
que	before anything	44.1		aprisionar	to imprison	37.41
nada	to anticipate	34.42		aprobar	to approve	32.41
	to advance	45.41		aprovechar	to take advantage of, to make use of	39.41
			el	arbitraje	arbitration	38.42

SPOKEN SPANISH

el arco	arch	44.41	la aspiración
el archivo	archive, file	34.42	astuto, -a
el área (f)	area	31.41	el asunto
la arena	sand	44.1	atacar
(la) Argentina	Argentina	36.41	el ataque
argentino, -a	Argentine	36.41	la atención
armar	to assemble	32.41	llamar la atención
la armonía	harmony	38.41	atentamente
el aroma	aroma -	36.41	atte.
articular	to articulate	43.42	atento, -a
el artículo	appliance	31.41	atta. (carta)
arrepentirse	to repent	36.41	(el) Atlántico
arrestar	to arrest	37.42	atractivo, -a
el arroz	rice	31.1	atrás
el asado	roast	35.1	en marcha atrás
asaltar	to assault	44.41	atrasar
el asesino	assassin	41.42	atravesar
el asiento	seat	35.41	atravesarse
la asistencia	assistance	40.41	atreverse
asistir	to attend	37.41	atribuir
la asociación	association	35.42	atropellar
asomarse	to show oneself, to appear, to peep, peer into, (out, of, through)	45.41	atta. (see atento)

CINCO

VOCABULARY

arch	44.41	la aspiración	aspiration	31.42
archive, file	34.42	astuto, -a	astute	36.41
area	31.41	el asunto	matter, business	45.1
sand	44.1	atacar	to attack	39.41
Argentina	36.41	el ataque	attack	40.42
Argentine	36.41	la atención	attention	32.1
to assemble	32.41	llamar la atención	to strike the attention	32.1
harmony	38.41	atentamente	attentively	45.42
aroma	36.41	atfe.	attentively	45.42
to articulate	43.42	atento, -a	attentive	45.42
appliance	31.41	atta. (carta)	attentive (letter)	45.42
to repent	36.41	(el) Atlántico	Atlantic	44.42
to arrest	37.42	atractivo, -a	attractive	32.1
rice	31.1	atrás	behind	42.1
roast	35.1	en marcha atrás	in reverse	43.41
to assault	44.41	atrasar	to delay	34.41
assassin	41.42	atravesar		
seat	35.41	atravesarse	to cross (get in one's way)	36.41
assistance	40.41	atreverse	to dare	42.42
to attend	37.41	atribuir	to attribute	44.42
association	35.42	atropellar	to run over	44.41
to show oneself, to appear, to peep, peer into, (out, of, through)	45.41	atta. (see atento)		

AJL.5

VOCABULARY

	atte. (see atentamente)				
el	aumento	increase	36.41		la bandera
el	autobús	bus	42.42 43.1		el banquete
	autocrático, -a	autocratic	37.42		el bañe traje de baño
el	autógrafo	autograph	44.41		el bar
el	automático, -a	automatic	39.1		la barbaridad
el	automóvil	automobile	42.42		la barbarie
el	author	author	36.41		el barbero
la	autoridad	authority	31.41		Barranquilla
	autorizar	to authorize	44.41		la barrera
	avanzar	to advance	33.41		basar
la	aviación	aviation	40.42		la base
el	azúcar	sugar	33.42		básico, -a
	azul, -Ø	blue	34.2		bastar
		b			la batalla
el	bachiller	bachelor	35.41		la batería
la	baja	casualty	39.41		el bautizo
	bajo, -a	low	32.41		la bendición
el	balance	balance	36.42		el beneficio
el	balcón	balcony	41.1		el beso
el	banano	banana	33.42		la biblioteca
					la biela
					los bienes

SPOKEN SPANISH

increase	36.41	la bandera	flag	44.42
bus	42.42	el banquete	banquet	32.42
	43.1	el baño		
autocratic	37.42	traje de baño	bathing suit	44.1
autograph	44.41	el bar	bar	36.1
automatic	39.1	la barbaridad	horror	43.1
automobile	42.42	la barbarie	barbarism	36.41
author	36.41	el barbero	barber	42.1
authority	31.41	Barranquilla	Barranquilla	43.42
to authorize	44.41	la barrera	barrier	43.42
to advance	33.41	basar	to base	37.42
aviation	40.42	la base	basis, foundation, roadbed	43.42
sugar	33.42	básico, -a	basic	35.41
blue	34.2	bastar	to be sufficient	42.1
		la batalla	battle	37.41
<u>b</u>		la batería	battery	43.1
bachelor	35.41	el bautizo	baptism	45.1
casualty	39.41	la bendición	blessing	42.42
low	32.41	el beneficio	benefit	45.42
balance	36.42	el beso	kiss	34.41
balcony	41.1	la biblioteca	library	39.42
banana	33.42	la biela	connecting rod	43.41
		los bienes	goods	31.42

SPOKEN SPANISH

el bigote	mustache	35.41	la bulla	noise, upr
el billar	billiard(s)	44.41	la burocracia	bureaucra
el salón de billar	the pool hall	44.41	burocrático, -a	bureaucra
blanco, -a	white	33.41	el burro	donkey, ja
		34.2		
la bocina	(auto) horn	42.41		<u>c</u>
el boletín	bulletin	36.42	el cable	cable
el bólido	meteor, fireball	44.41	el cabotaje	coastal t
Bolivia	Bolivia	43.42	el cacao	cacao
la bonificación	allowance	45.42	cada, -Ø	
bonificación familiar	family allowance	45.42	cada vez más	more and
borracho, -a	drunk	43.1	la cadena	chain
el Brasil	Brazil	40.42	la calma	calm, tra
brasileño, -a	Brazilian	44.42	caluroso, -a	warm, en
el brazo	arm	42.41	Callac	Callac
dar el brazo a torcer	to give in	42.41	la cámara	camera
brillante, -Ø	brilliant	32.42	el camarón	shrimp,
la brillantina	hair oil, brilliantine	42.1	cambiar	
la broma			cambiar de tema	to chang
en broma	in jest, jokingly	31.1	el cambio	gears, t
bruto, -a	brutish, stupid, moron	42.41	a cambio de	in exch
Buenos Aires	Buenos Aires	38.42	el camión	truck
la bujía	spark plug	44.41		

SIETE

VOCABULARY

atache	35.41	la bulia	noise, uproar, racket	41.1
card(s)	44.41	la burocracia	bureaucracy	34.42
pool hall	44.41	burocrático, -a	bureaucratic	43.41
te	33.41	el burro	donkey, jackass	35.1
	34.2			
	42.41			
to) horn	42.41			
etin	36.42	el cable	cable	32.41
eor, fireball	44.41	el cabotaje	coastal traffic, trade	44.42
ivia	43.42	el cacao	cacao	33.42
ewance	45.42	cada, -Ø		
hily allowance	45.42	cada vez más	more and more	31.42
ank	43.1	la cadena	chain	33.42
azil	40.42			45.1
azilian	44.42	la calma	calm, tranquility	35.1
m	42.41	caluroso, -a	warm, enthusiastic	41.42
give in	42.41	Callao	Callao	44.42
illiant	32.42	la cámara	camera	35.41
air oil, brilliantine	42.1			44.1
		el camarón	shrimp, river crab	42.41
		cambiar		
		cambiar de tema	to change the subject	32.1
at jest, jokingly	31.1	el cambio	gears, transmission	39.1
rutish, stupid, moron	42.41	a cambio de	in exchange for	45.41
uenos Aires	38.42	el camión	truck	39.41
park plug	44.41			

AIII.7

VOCABULARY

la camioneta	panel truck	32.41	la carburación	carburat
la camisa			la carga	load, fre
meterse en camisa de once varas	to bite off more than one can chew	45.41	el cargo	charge,
la campaña	campaign	37.41	tener a cargo	to be in
el campeón	champion	33.41	la caricatura	caricatu
el campesino	countryman, farmer, peasant	36.41	el cariño	affection
el Canadá	Canada	31.42	el carnaval	carnival
la canción	song	35.1	caro, -a	
la candidata	candidate	37.41	carísimo, -a	very exp
el candidato	candidate	41.1	la carrera	career
la capacidad	capacity	33.41	la carreta	cart, ox-
el capataz	foreman	45.42	la carretera	highway
el capital	capital	31.42	la carrocería	body
el capitán	captain	37.1	el cartelón	placard,
la capitanía	captaincy	37.42	el caso	
el capitolio	capitol	34.41	en caso de que	in the ev
la cara	face	41.41	hacer caso	to pay a
el carácter	disposition	33.41	el castellano	Castilia
característico, -a	characteristic	36.41	la catástrofe	catastro
caracterizar	to characterize	37.42	la categoría	category
			(el) Cauca	Cauca (r

SPOKEN SPANISH

32.41	la	carburation	carburation	43.41
	la	carga	load, freight	43.42
ore than ew	el	cargo	charge, responsibility	34.1
45.41		tener a cargo	to be in charge of	34.1
37.41	la	caricatura	caricature	41.1
33.41	el	cariño	affection	34.41 35.1
farmer,				
36.41	el	carnaval	carnival	37.41
31.42		caro, -a		
35.1		carísimo, -a	very expensive	39.1
37.41	la	carrera	career	35.41
41.1	la	carreta	cart, ox-cart wagon	42.42
33.41	la	carretera	highway	43.42
45.42	la	carrocería	body	43.41
31.42	el	cartelón	placard, sign	41.1
37.1	el	caso		
37.42		en caso de que	in the event that	41.2
34.41		hacer caso	to pay attention	31.1
41.41	el	castellano	Castilian, Spanish	35.41
33.41	la	catástrofe	catastrophe	39.42
ic	la	categoría	category	45.42
ze	(el)	Cauca	Cauca (river)	43.42

SPOKEN SPANISH

el caudillo	leader (local, often self appointed, military commander)	37.41	el cine
causar	to cause	33.42	el circuito
celebrar	to celebrate	37.41	el círculo
el censo	census	36.42	la circunstancia
centígrado, -a	centigrade	33.42	la cita
el centímetro	centimeter	42.41	el ciudadano
el céntimo	cent	39.1	cívico, -a
central, -Ø	central	32.42	civil, -Ø
Centroamérica	Central America	43.42	la civilización
centroamericano, -a	Central American	43.42	civilizar
cero, -Ø	zero	32.2	claramente
el ciclista	cyclist, bicyclist	42.41	la clase
el cielo	heaven, sky	42.42	el clasicismo
cien, -Ø	(one) hundred	32.2	la clausura
la ciencia	science	35.41	clínico, -a
científico, -a	scientific	35.42	el ojo clínico
ciento			el closet
por ciento	per cent	31.42	cobarde, -Ø
cierto, -a	certain	35.41	el cobre
		42.1	cocinar
el cigarrillo	cigarette	38.1	la cocinera
cincuenta, -Ø	fifty	32.2	el coctel
			la coincidencia

VOCABULARY

leader (local, often self appointed, military commander)	37.41	el cine	movie	38.1
to cause	33.42	el circuito	circuit	34.41
to celebrate	37.41	el círculo	circle	35.42
census	36.42	la circunstancia	circumstance	43.41
centigrade	33.42	la cita	date, appointment	45.1
centimeter	42.41	el ciudadano	citizen	39.41
cent	39.1	cívico, -a	civic	35.41
central	32.42	civil, -Ø	civil	37.42
Central America	43.42	la civilización	civilization	36.41
Central American	43.42	civilizar	to civilize	40.41
zero	32.2	claramente	clearly	37.42
cyclist, bicyclist	42.41	la clase	class, kind, type	34.1
heaven, sky	42.42	el clasicismo	classicism	35.42
(one) hundred	32.2	la clausura	closing session	38.42
science	35.41	clínico, -a	clinical	41.41
scientific	35.42	el ojo clínico	the practiced eye	41.41
		el closet	closet	34.41
per cent	31.42	cobarde, -Ø	cowardly	44.1
certain	35.41	el cobre	copper	33.42
	42.1	cocinar	to cook	31.1
cigarette	38.1	la cocinera	cook	41.41
fifty	32.2	el coctel	cocktail	36.1
		la coincidencia	coincidence	36.1

VOCABULARY

	coincidir	to coincide	43.42	la comisión	com
el	cojinete	bearing	43.41	el comité	com
	cojo, -a	lame, crippled	36.1	como	
la	cola	line (of people), queue	43.1	tan pronto como	as
la	colaboración	collaboration	38.41	el compadre	fath (w ot
el	colegio	elementary (secondary) school	35.41	el compañero	com
	colgar	to hang	41.41	el, la compatriota	com
		to hang (up)	45.2	complacer	to p ac
la	colina	hill	39.41	complejo, -a	com
el	colmo	limit	42.41	complementar	to d
	Colombia	Colombia	43.42	completar	to d
	colonial, -s	colonial	32.1	la complicación	com
la	colonización	colonization	35.42	complicado, -a	com
el	colonizador	colonizer	43.42	el compromiso	com
el	color	color	39.1	computar	to d
la	columna	column	41.42	común, -s	com
la	combinación	combination	35.41	la comunicación	com
el	combustible	combustible, fuel	44.42	la comunidad	com
	comenzar	to commence, begin	45.41	el comunismo	Com
el	comercio	commerce	31.41 34.1	con	
	cometer	to commit	41.42		

SPOKEN SPANISH

to coincide	43.42	la comisión	commission	38.41
bearing	43.41	el comité	committee	37.41
lame, crippled	36.1	como		
line (of people), queue	43.1	tan pronto como	as soon as	42.1
collaboration	38.41	el compadre	father or god father (with respect to each other)	45.41
elementary (secondary) school	35.41	el compañero	companion, friend	35.41
to hang	41.41	el, la compatriota	compatriot	43.41
to hang (up)	45.2	complacer	to please, humor, accomodate	37.1
hill	39.41	complejo, -a	complex	44.42
limit	42.41	complementar	to complement	43.41
Colombia	43.42	completar	to complete	32.41
colonial	32.1	la complicación	complication	43.41
colonization	35.42	complicado, -a	complicated	34.41 43.1
colonizer	43.42	el compromiso	commitment	33.1
color	39.1	computar	to compute	44.41
column	41.42	común, -§	common	38.41
combination	35.41	la comunicación	communication	36.42
combustible, fuel	44.42	la comunidad	community	39.42
to commence, begin	45.41	el comunismo	Communism	40.42
commerce	31.41 34.1	con		
to commit	41.42			

SPOKEN SPANISH

	con ganas de	with desires of, wanting to	31.1	la	confitería
	con tal que	provided that, if only	41.1	ei	conflicto
	concebir	to conceive	42.42		confortable, -ø
	conceder	to concede	43.41	la	confusión
la	concentración	concentration	39.41	el	congreso
	concentrar	to concentrate	33.42	el	conjunto
el	concepto	concept	35.42	el	conocimiento
la	conciencia	conscience	41.42		
la	conciliación	conciliation	38.42	la	conquista
	concluir	to conclude	42.41	la	consecuencia
la	conclusión	conclusion	43.42		conseguir
	conectar	to connect	44.42	el	consejo
la	conexión	connection	34.41		conservador, -a
la	confederación	confederation	38.42		considerable, -ø
la	conferencia	conference	38.42		considerablemente
	confesar	to confess	34.41	la	consideración
la	confianza	confidence, trust	45.41		considerar
	ganarse la confianza	to win the confidence	45.41		consistir
	confiar	to entrust, confide	38.42	la	consolidación
la	confidencia	a confidence	45.41		conspirar
	hacer confidencias	to confide in, to trust in	45.41		constantemente
				la	constitución

ONCE

562

VOCABULARY

n desires of, want- 31.1
 g to
 vided that, if only 41.1
 conceive 42.42
 concede 43.41
 ncentration 39.41
 nconcentrate 33.42
 ncept 35.42
 nscience 41.42
 nciliation 38.42
 nclude 42.41
 nclusion 43.42
 nnect 44.42
 nnection 34.41
 nfederation 38.42
 nference 38.42
 n confess 34.41
 onfidence, trust 45.41
 o win the confidence 45.41
 o entrust, confide 38.42
 a confidence 45.41
 to confide in, to trust 45.41
 in

la confitería
 el conflicto
 comfortable, -Ø
 la confusión
 el congreso
 el conjunto
 el conocimiento
 la conquista
 la consecuencia
 conseguir
 el consejo
 conservador, -a
 considerable, -Ø
 considerablemente
 la consideración
 considerar
 consistir
 la consolidación
 conspirar
 constantemente
 la constitución

confectionery, candy- 36.1
 shop
 conflict 37.42
 comfortable 41.42
 confusion 36.41
 congress 38.42
 combination, aggregate 32.1
 understanding, 35.42
 knowledge
 conquest 35.42
 consequence 44.42
 to obtain, get 34.41
 council 40.41
 conservative 33.41
 considerable 37.42
 considerably 31.42
 consideration 34.42
 to consider 31.41
 to consist 35.42
 consolidation 40.42
 to conspire 40.41
 constantly 38.41
 constitution 37.41

VOCABULARY

	constitucional, -al	constitutional	38.41	la	controversia	controversy
	constituir	to constitute	35.42		conveniente, -o	convenient
la	construcción	construction	31.41		convertir	
-	construir	to construct	32.1		convirtió	(it) converted
el	consulado	consulate	31.41		convertirse	to convert
la	consulta	consultation	40.41		convirtió (see convertir)	
	consumir	to consume	31.42		convocar	to call, to convene
el	consumo	consumption	36.41	el	convoy	convoy
el	contacto	contact	31.41	la	cooperación	cooperation
	dar contacto	to step on the starter, turn on the ignition	43.41		cooperativo, -a	cooperative
el	contador	accountant	45.41		coordinar	to coordinate
	contagioso, -a	contagious	39.41	la	copia	copy
	contar	to tell	35.1	el	co-piloto	co-pilot
	cuenta	tell	35.1	la	cordillera	mountain range
	contener	to contain	42.41		Corea	Korea
	contentar	to (be) contented	43.42	la	corona	wreath, crown
el	continente	continent	39.42		cortar	to cut
	continuar	to continue	34.41	la	corte	court
	contratar	to contract	45.42	la	Corte Permanente de Arbitraje	Permanent Arbitration Court
el	contrato	contract	34.41	la	cortina	curtain
	contribuir	to contribute	38.42		corto, -a	short
	controlar	to control	39.42	la	corrección	correction

SPOKEN SPANISH

stitutional	38.41	la controversia	controversy	35.42
constitute	35.42	conveniente, -o	convenient	45.42
struction	31.41	convertir		
construct	32.1	convirtió	(it) converted	31.42
tsulate	31.41	convertirse	to convert	31.42
sultation	40.41	convirtió (see convertir)		
consume	31.42	convocar	to call, convoke	38.42
sumption	36.41	el convoy	convoy	39.41
tact	31.41	la cooperación	cooperation	39.42
step on the starter,		cooperativo, -a	cooperative	39.42
n on the ignition	43.41	coordinar	to coordinate	40.42
ountant	45.41	la copia	copy	45.42
ntagious	39.41	el co-piloto	co-pilot	44.41
tell	35.1	la cordillera	mountain range	43.42
	35.1	Corea	Korea	40.42
contain	42.41	la corona	wreath, crown	40.1
(be) contented	43.42	cortar	to cut	42.1
atinent	39.42	la corte	court	37.41
ontinue	34.41	la Corte Permanente de Arbitraje	Permanent Court of Arbitration	38.42
contract	45.42	la cortina	curtain	34.41
ntract	34.41	corto, -a	short	35.41
contribute	38.42			42.1
control	39.42	la corrección	correction	35.41

SPOKEN SPANISH

el	corredor	runner	44.41	la	crueidad
	correr	to run	35.41	la	cruzada
			41.1		cruzar
	corresponder	to correspond	35.42	la	cuadra
	correspondiente, -s	corresponding	38.41		cuadrado, -a
la	corriente	current	33.42	el	cuadro
la	costa	coast	33.42		cuando
	Costa Rica	Costa Rica	39.42		cuanto
el	costo	cost	45.42		en cuanto
la	costumbre	custom	35.41	el	Cuartel General
la	creación	creation, establish- ment	35.42		cuatrocientos, -as
	crear	to create	35.42		Cuba
	crecer	to grow	42.41	el	cubierto
el	crecimiento	growth	36.41		cubrir
	criminal, -s	criminal	41.42	el	cuello
la	criminalidad	crime, criminality	41.42		a voz en cuello
	criollo, -a	creole	37.41		
la	crisis	crisis	31.42	la	cuenta
	crystalizar	to crystallize	38.42		darse cuenta
el	criterio	criterion	35.42		cuente (see contar)
	criticar	to criticize	42.1	el	cuerpo
	crudo, -a	raw	35.1	la	cuesta

VOCABULARY

racer 44.41
 to run 35.41
 41.1
 to correspond 35.42
 corresponding 38.41
 current 33.42
 coast 33.42
 Costa Rica 39.42
 cost 45.42
 custom 35.41
 creation, establish-
 ment 35.42
 to create 35.42
 to grow 42.41
 growth 36.41
 criminal 41.42
 crime, criminality 41.42
 creole 37.41
 crisis 31.42
 to crystallize 38.42
 criterion 35.42
 to criticize 42.1
 raw 35.1

la crueldad
 la cruzada
 cruzar
 la cuadra
 cuadrado, -a
 el cuadro
 cuando
 cuanto
 en cuanto
 el Cuartel General
 cuatrocientos, -as
 Cuba
 el cubierto
 cubrir
 el cuello
 a voz en cuello
 la cuenta
 darse cuenta
 cuente (see contar)
 el cuerpo
 la cuesta

cruelty 41.42
 crusade 41.42
 to cross 33.42
 block 43.1
 square 31.41
 chart 45.42
 whenever 42.2
 as soon as 42.2
 headquarters 39.41
 four hundred 32.2
 Cuba 39.42
 silverware 41.41
 to cover 43.42
 collar 42.1
 neck 44.41
 at the top of one's
 voice 44.41
 to realize 44.1
 body, corps 42.1
 hill 36.41

VOCABULARY

el	cuidado				Chapultepec
	tener cuidado	to have care, to be careful	33.1		el Chevrolet
la	culminación	culmination	43.41		chiflar
	culminante, -s	culminating, climactic	44.41		chiflarse
	culminar	to culminate	37.41		Chile
el	cultivo	cultivation	39.42		chileno, -a
	culto, -a	cultured, educated	35.42		el chiste
la	cultura	culture	35.41		chocar
	cultural, -s	cultural	37.42		el choque
el	cumplimiento	fulfillment, performance	40.41		el Chrysler
	cumulativo, -a	cumulative	34.42		
la	cuñada	sister-in-law	45.1		
la	cuota	quota, installment	45.41		dar
el	cura	priest	45.1		
	curativo, -a	curative	34.41		dar contacto
el	curso	course	35.41		darse cuenta
la	curva	curve	36.41		dar el brazo a torcer
	cuyo, -a	whose	32.41		dar la mano
	Cuzco	Cuzco	43.42		
		ch			dar lástima
el	chantagista	blackmailer	41.42		dar lugar a

SPOKEN SPANISH

to have care, to be careful	33.1	el Chapultepec	Chapultepec	40.42
culmination	43.41	el Chevrolet	Chevrolet	43.41
culminating, climactic	44.41	chiflar		
to culminate	37.41	chiflarse	to become mentally unbalanced	42.1
cultivation	39.42	Chile	Chile	36.41
cultured, educated	35.42	chileno, -a	Chilean	44.42
culture	35.41	el chiste	joke	35.1
cultural	37.42	chocar	to collide	42.41
fulfillment, performance	40.41	el choque	accident, collision	43.1
cumulative	34.42	el Chrysler	Chrysler	43.41
sister-in-law	45.1		<u>d</u>	
quota, installment	45.41	dar	to offer, to show (a movie)	38.1
priest	45.1	dar contacto	to step on the starter, turn on ignition	43.41
curative	34.41	darse cuenta	to realize	44.1
course	35.41	dar el brazo a torcer	to give in	42.41
curve	36.41	dar la mano	to give the hand, to shake hands	42.1
whose	32.41	dar lástima	to inspire pity, to be pitiful	41.41
Cuzco	43.42	dar lugar a	to give rise to	40.42
<u>ch</u>				
blackmailer	41.42			

SPOKEN SPANISH

datar				la declaración	d
datar de	to date from	44.42		la dedicación	d
de				el déficit	d
de acuerdo	agreed, okay	35.1		la delegación	d
de manera que	so that	42.2		deliberar	t
de modo que	so that	42.2		delicado, -a	c
de nuevo	again	37.1		la delicia	c
de parte de	in the name of	36.1		la delincuencia	c
de repente	suddenly	36.41		la demanda	c
de segunda mano	at second hand	38.1		demás, -s	c
de veras	really	38.1		democrático, -a	c
más de	more than	31.1		la demostración	c
debatir	to debate	40.41		denso, -a	
deber	must, probably	32.1		dentro de	
deberse a	to be due to	31.4i		deportivo, -a	
		41.1		derecho	
el deber	duty, obligation	39.42		el derecho	
el decano	dean	41.1		derecho, -a	
decidir				de repente	
decidirse	to decide	36.1		derivar	
décimo, -a	tenth	33.2		derrocar	
decir				derrotar	
dicho	said	44.1			
decisivo, -a	decisive	37.42			

VOCABULARY

to date from	44.42	la declaración	declaration	38.42
agreed, okay	35.1	la dedicación	dedication	38.42
so that	42.2	el déficit	deficit	44.42
so that	42.2	la delegación	delegation	34.41
again	37.1	deliberar	to deliberate	38.42
in the name of	36.1	delicado, -a	delicate	42.42
suddenly	36.41	la delicia	delight, satisfaction	40.41
at second hand	38.1	la delincuencia	delinquency	41.42
really	38.1	la demanda	demand	31.42
more than	31.1	demás, -ø	other	43.1
to debate	40.41	democrático, -a	democratic	37.41
must, probably	32.1	la demostración	demonstration	39.42
to be due to	31.41	denso, -a	dense	44.41
	41.1	dentro de	within	34.41
duty, obligation	39.42	deportivo, -a	sporting	37.41
dean	41.1	derecho	straight ahead	43.1
		el derecho	right	39.42
to decide	36.1		law	41.1
tenth	33.2	derecho, -a	right	43.1
		de repente	suddenly	36.41
said	44.1	derivar	to derive	35.42
decisive	37.42	derrocar	to overthrow	38.41
		derrotar	to defeat	37.41

VOCABULARY

	desagradable, -o	disagreeable	37.41		desgraciadamente	un
	desarrollar	to develop	34.1		desilusionar	to
el	desarrollo	development	31.41		desintegración	dis
	desarticular	to disconnect, take apart	43.42	la	desorganización	dis
el	desastre	disaster	39.42		despacio	sl
	descalificar	to disqualify	44.41		despertar	to
	descalzo, -a	barefoot, unshod	36.41	el	déspota	de
	descansar	to rest	42.42	el	desprecio	co
	descentralizar	to decentralize	42.41		desproporcionado, -a	dis
la	desconfianza	distrust, lack of con- fidence	38.42		después	
	descontar	to discount	45.41		después de	aft
la	descripción	description	45.42		después que	aft
	desde				destefir	to
	desde luego	of course	38.1	el	destino	des
	desempeñar	to fulfill, carry out	45.41		destrutivo, -a	des
el	deseo	desire, wish	35.42		destruir	to
	desértico, -a	desert-like	33.42		detallar	to
	desesperado, -a	desperate	44.41	el	detective	det
	desfilear	to parade	40.41		detener	to
	desganado, -a	indifferent, not hungry	31.1	la	deuda	de
	desgastar	to wear out	44.42		meterse en deudas	to
					devastar	to

SPOKEN SPANISH

disagreeable	37.41	desgraciadamente	unfortunately	35.41
to develop	34.1			45.1
development	31.41	desilusionar	to disillusion	35.41
to disconnect, take apart	43.42	la desintegración	disintegration	41.42
disaster	39.42	la desorganización	disorganization	34.42
to disqualify	44.41	despacio	slow	33.1
barefoot, unshod	36.41	despertar	to awaken	38.41
to rest	42.42	el déspota	despot	37.41
to decentralize	42.41	el desprecio	contempt, scorn	41.42
distrust, lack of confidence	38.42	desproporcionado, -a	disproportionate	34.42
to discount	45.41	después		
description	45.42	después de	afterwards of, after	36.1
of course	38.1	después que	after	42.2
to fulfill, carry out	45.41	destefir	to fade	42.41
desire, wish	35.42	el destino	destiny	32.42
desert-like	33.42	destrutivo, -a	destructive	38.42
desperate	44.41	destruir	to destroy	33.42
to parade	40.41	detallar	to detail	31.41
indifferent, not hungry	31.1	el detective	detective	41.41
to wear out	44.42	detener	to detain	37.42
		la deuda	debt	45.41
		meterse en deudas	to get into debt	45.41
		devastar	to devastate	39.42

SPOKEN SPANISH

el día				el director	
a los tres días	on the third day	39.41		disculpar	
al otro día	the next day	41.41		el discurso	
el día de fiesta	holiday	34.41		la discusión	
el día libre	the day off	40.1		la disertación	
en su día	in his day	33.41		disimuladamente	
el diablo	devil	41.41		disminuir	
diagonal, -Ø	diagonal	42.41		disolver	
diciembre	December	32.2		disuelto	
la dictadura	dictatorship	38.41		disparar	
dictatorial, -Ø	dictatorial	37.42		el disparo	
dicha				la disputa	
por dicha	fortunately	37.41		la distinción	
el dicho	saying	42.41		distinguir	
dicho (see decir)				la distracción	
la diferencia	difference	34.41		distráidamente	
digerir	to digest	37.41			
dilatar	to expand, extend	44.41		la distribución	
el dios	God	36.1		distribuir	
diplomático, -a	diplomatic	42.1		disuelto (see disolver)	
la dirección	direction	35.41		diverso, -a	
	direction, address	43.1		dividir	
	steering	44.41		doblar	

DIECISIETE

VOCABULARY

third day	39.41	el director	director	31.41
next day	41.41	disculpar	to excuse	36.1
day	34.41	el discurso	discourse, speech	32.41
day off	40.1	la discusión	discussion	35.42
day	33.41	la disertación	dissertation	36.41
	41.41	disimuladamente	furtively, unobtrusively	35.41
onal	42.41	disminuir	to decrease, slow down	43.41
mber	32.2	disolver	to dissolve, disperse	41.1
orship	38.41	disuelto	dissolved	44.2
torial	37.42	disparar	to shoot	39.41
	37.41	el disparo	shot	39.41
nately	42.41	la disputa	dispute	37.42
ng	34.41	la distinción	distinction	36.41
erence	37.41	distinguir	to distinguish	42.41
igest	44.41	la distracción	distractión	37.41
xpand, extend	36.1	distraídamente	absent-mindedly, distractedly	35.41
omatic	42.1	la distribución	distribution	34.42
ection	35.41	distribuir	to distribute	32.41
ection, address	43.1	disuelto (see disolver)		
ering	44.41	diverso, -a	diverse	44.42
		dividir	to divide	32.2
		doblar	to turn	42.41 43.1

AIII.17

VOCABULARY

doméstico, -a	domestic	36.41	económicamente	econom
dominar	to dominate	31.41	económico, -a	econom
(la) República Dominicana	Dominican Republic	44.42	el-la economista	econom
doña	Miss or Mrs.	33.41	Ecuador	Ecuado
dos			ecuatoriano, -a	Ecuado
dos por tres	nothing flat, no time at all	41.1	la edad	age
doscientos, -as	two hundred	32.2	editorial	editori
dudar	to doubt	34.41	educacional, -Ø	educat
duele (see doler)		36.1	el educador	educat
el dueño	owner	34.41 39.1	efectivo, -a	effecti
dulce, -Ø	sweet	33.41	el efecto	effect
la duración	duration	37.42	efectuar	to effe
			la eficiencia	efficie
			eficiente, -Ø	efficie
	<u>e</u>		el egreso	expens
echar			el eje	axis
echar de menos	to miss	37.41	ejecutar	to exe
echarse	to throw oneself	40.41	el ejército	army
la economía	economy	31.42 34.1	El Salvador	El Salv
			la elección	electio

SPOKEN SPANISH

domestic	36.41	económicamente	economically	37.42
to dominate	31.41	económico, -a	economic	31.41
Dominican Republic	44.42	el-la economista	economist	36.42
Miss or Mrs.	33.41	Ecuador	Ecuador	43.42
		ecuatoriano, -a	Ecuadorian	43.42
nothing flat, no time at all	41.1	la edad	age	38.41
two hundred	32.2	editorial	editorial	34.42
to doubt	34.41	educacional, -ß	educational	35.42
	36.1	el educador	educator	36.41
owner	34.41	efectivo, -a	effective	37.42
	39.1	el efecto	effect	34.42
sweet	33.41	efectuar	to effect, carry out	39.42
duration	37.42	la eficiencia	efficiency	33.41
		eficiente, -ß	efficient	44.42
		el egreso	expense, debit	45.42
		el eje	axis	40.42
to miss	37.41	ejecutar	to execute, carry out	38.41
to throw oneself	40.41	el ejército	army	37.41
economy	31.42	El Salvador	El Salvador	43.42
	34.1	la elección	election	37.41
				41.1

SPOKEN SPANISH

la electricidad	electricity	32.42	en broma
el eléctrico, -a	electric	31.41	en caso de que
la electrificación	electrification	31.41	en cuanto
el electrónico, -a	electronic	45.42	en el terreno
elegir	to select, to choose	35.41	encima
el elemento	element	37.42	la encomienda
la elevación	elevation	33.42	el enemigo
la eliminación	elimination	44.42	la energía
eliminar	to eliminate	40.42	enero
el embajador	ambassador	36.1	la enfermedad
embarazoso, -a	embarrassing	45.41	la enfermera
embargo			enfermo, -a
sin embargo	however, nevertheless	34.41	enterar
		45.1	enterarse
el embrague	clutch	43.41	
la emergencia	emergency	39.42	el entierro
la emoción	emotion	40.41	la entrada
empeñar	to pawn	41.41	entre
empeorar	to worsen, deteriorate	38.41	entregar
el empleo	employment, use	40.42	la entrevista
la empresa	enterprise	45.41	enviar
en			envidiar

VOCABULARY

electricity	32.42	en broma	in jest, jokingly	31.1
electric	31.41	en caso de que	in the event that	41.2
electrification	31.41	en cuanto	as soon as	42.2
electronic	45.42	en el terreno	on the scene	40.41
to select, to choose	35.41	encima	on top	45.41
element	37.42	la encomienda	encomienda	37.41
elevation	33.42	el enemigo	enemy	39.41
elimination	44.42	la energía	energy	33.41
to eliminate	40.42	enero	January	32.2
ambassador	36.1	la enfermedad	sickness	34.41
embarrassing	45.41	la enfermera	nurse	39.42
		enfermo, -a	sick	38.1
however, nevertheless	34.41 45.1	enterar		
clutch	43.41	enterarse	to find out about, hear about	43.1
emergency	39.42	el entierro	burial	40.1
emotion	40.41	la entrada	income	31.42
to pawn	41.41	entre	among, between	31.41
to worsen, deteriorate	38.41	entregar	to deliver, to hand over	32.42
employment, use	40.42	la entrevista	interview	32.41
enterprise	45.41	enviar	to send	40.41
		envidiar	to envy	35.41

VOCABULARY

la	epidemia	epidemic	39.42	especializar	to spe
el	equipo	team	45.42	especialmente	specia
	el trabajo en equipo	teamwork	45.42	el espectáculo	specta
	equivalente, -Ø	equivalent	35.41	el espionaje	espion
	equivocar	to mistake	36.1	espiritual, -Ø	spiritu
la	era	era	32.42	espléndido, -a	splend
la	escala	scale	43.42	la estabilidad	stabil
	escapar	to escape	35.42	establecer	to est
la	escasez	scarcity	34.41	el establecimiento	establ
	esconder	to hide	45.2	la estación	seaso
	escribir				statio
	escrito	written	44.2	la estadística	statis
	escrito (see escribir)			estadístico, -a	statis
	escuchar	to listen	36.41	el estado	condit
la	escuela			golpe de estado	coup o
	escuela normal	normal school, teachers college	39.42	estallar	to exp
	esencial, -Ø	essential	44.42	estar	
el	esfuerzo	effort	41.42	estar de luto	to be
	España	Spain	35.42	la estática	static
el	especialista	specialist	34.1	el este	east
la	especialización	specialization	32.41	el estilo	style
	especializado, -a	specialized	45.42	estimar	to est
				estimado Sr.	dear S

SPOKEN SPANISH

epidemic	39.42	especializar	to specialize	45.42
team	45.42	especialmente	specially	37.41
teamwork	45.42	el espectáculo	spectacle	42.42
equivalent	35.41	el espionaje	espionage	40.42
to mistake	36.1	espiritual, -Ø	spiritual	32.42
era	32.42	espléndido, -a	splendid	45.41
scale	43.42	la estabilidad	stability	37.42
to escape	35.42	establecer	to establish	32.41
scarcity	34.41	el establecimiento	establishment	31.41
to hide	45.2	la estación	season	33.42
			station	39.41
written	44.2	la estadística	statistics	31.42
		estadístico, -a	statistical	36.42
to listen	36.41	el estado	condition, state	39.1
		golpe de estado	coup d'etat	37.41
normal school, teachers college	39.42	estallar	to explode	41.1
essential	44.42	estar		
effort	41.42	estar de luto	to be in mourning	40.1
Spain	35.42	la estática	static	44.41
specialist	34.1	el este	east	33.42
specialization	32.41	el estilo	style	32.1
specialized	45.42	estimar	to esteem	45.42
		estimado Sr.	dear Sir	45.42

VEINTE

SPOKEN SPANISH

el estímulo	stimulus	45.42	excitar
el estómago	stomach	34.41	el exilado
estrenar	to inaugurate, to show for the first time	36.1	el éxito
estricto, -a	strict	41.42	exorbitante, -Ø
la estructura	structure	38.42	expandir
estúpido, -a	stupid	41.41	la expansión
la etapa	step, segment, section, prescribed day's run	44.41	la expectación
eternamente	eternally	34.42	experimental, -Ø
Europa	Europe	31.42	el experimento
europeo, -a	European	31.42	explorar
evasivo, -a	evasive	41.41	la explotación
el evento	event	37.41	explotar
evidente, -Ø	evident	43.42	exponer
evitar	to avoid, prevent	34.41	la exportación
la evolución	evolution	38.42	exportar
exagerar	to exaggerate	36.41	la expropiación
el exámen	examination	35.41 41.1	la extensión
presentarse a un exámen	to take an examina- tion	35.41	extra, -Ø
examinar	to examine	41.42	el extranjero
excitante, -Ø	exciting	42.42	extranjero, -a
			extrañar
			extraordinario, -a

VEINTIUNO

VOCABULARY

stimulus	45.42	excitar	to excite	44.41
stomach	34.41	el exilado	exile	38.41
to inaugurate, to show for the first time	36.1	el éxito	success	35.42
strict	41.42	exorbitante, -Ø	exorbitant	34.42
structure	38.42	expandir	to expand	45.42
stupid	41.41	la expansión	expansion	31.41
step, segment, section, prescribed day's run	44.41	la expectación	expectation, anticipa- tion	44.41
eternally	34.42	experimental, -Ø	experimental	35.42
Europe	31.42	el experimento	experiment	35.42
European	31.42	explorar	to explore	37.42
evasive	41.41	la explotación	exploitation	33.42
event	37.41	explotar	to exploit	36.41
evident	43.42	exponer	to expound, state	45.42
to avoid, prevent	34.41	la exportación	exports, exportation	31.41
evolution	38.42	exportar	to export	31.42
to exaggerate	36.41	la expropiación	expropriation	42.41
examination	35.41 41.1	la extensión	extension	38.42
to take an examina- tion	35.41	extra, -Ø	extra	39.41
to examine	41.42	el extranjero	foreign (land), abroad	31.42
exciting	42.42	extranjero, -a	foreign	42.1
		extrañar	to wonder at	32.1
		extraordinario, -a	extraordinary	40.41

VOCABULARY

extremado, -a	extreme, unusual	45.41	fatídico, -a	fateful
extremo, -a	extreme	38.41	favorable, -Ø	favorable
			la fe	faith
	<u>f</u>		febrero	February
la fabricación	fabrication, manufacturing	45.42	la federación	federation
la facilidad	facility	33.41	federal, -Ø	federal
facilitar	to facilitate	45.42	feliz, -Ø	happy
el facineroso	habitual criminal	41.42	felizmente	happily
el factor	factor	31.42	férreo, -a	ferrous
la facultad	faculty	41.1	la línea férrea	the railway
falsificar	to falsify	41.41	el ferrocarril	railroad
falso, -a	false	32.41	fértil, -Ø	fertile
la falta			la fiebre	fever
hacer falta	to miss	34.41	fiebre aftosa	hoof and horn
fallar	to fail	39.1	la figura	figure
familiar, -Ø	family (pertaining to the...)	45.42	la filigrana	filigree
bonificación familiar	family allowance	45.42	la filosofía	philosophy
familiarizarse	to familiarize oneself, to become familiar	44.41	filosófico, -a	philosophical
famoso, -a	famous	36.41	el fin	end
fanático, -a	fanatic	44.41	a fin de	in order
fatal, -Ø	fatal	44.41	fin de semana	weekend
			finalmente	finally

SPOKEN SPANISH

extreme, unusual	45.41	fatídico, -a	fateful	44.41
extreme	38.41	favorable, -Ø	favorable	31.41
		la fe	faith	32.42
		febrero	February	32.2
		la federación	federation	44.41
abrication, manufac-		federal, -Ø	federal	37.42
turing	45.42	feliz, -Ø	happy	35.41
facility	33.41	felizmente	happily	34.41
o facilitate	45.42	férreo, -a	ferrous	43.42
abitual criminal	41.42	la línea férrea	the railroad line	43.42
actor	31.42	el ferrocarril	railroad	43.42
aculty	41.1	fértil, -Ø	fertile	33.42
o falsify	41.41	la fiebre	fever	39.42
alse	32.41	fiebre aftosa	hoof and mouth disease	39.42
		la figura	figure	33.41
o miss	34.41	la filigrana	filigree, minute design	42.42
o fail	39.1	la filosofía	philosophy	35.41
amily (pertaining to the...)	45.42	filosófico, -a	philosophical	42.41
amily allowance	45.42	el fin		
o familiarize oneself, to become familiar	44.41	a fin de	in order to, so that	37.41 41.2
amous	36.41	fin de semana	weekend	38.41
anatic	44.41	finalmente	finally	34.41
atal	44.41			

VEINTIDOS

SPOKEN SPANISH

financiar	to finance	45.42	el fósforo
la finca	farm, ranch	36.41	el francés
fino, -a	fine, valued, precious	41.41	Francia
la firma	firm	31.41	frenar
la física	physics	35.41	el freno
flaco, -a	thin, skinny, feeble	35.1	el frente
flagrante, -Ø	flagrant	42.42	frente a
la flecha	arrow	42.41	hacer frente
el flete	shipping rates	44.42	la frontera
la flor	flower	36.1	el fruto
la flota	fleet	44.42	el fuego
el foco	focal point, center	39.41	fuera de
el fondo	background	44.41	fuerte, -Ø
	fund	45.42	fumar
el Ford	Ford	43.41	la función
forestal, -Ø	(pertaining to the) forest	39.42	funcional, -Ø
la formación	formation	33.42	funcionar
formal, -Ø	formal	40.41	la furia
formalizar	to formalize	38.41	
formalmente	formally	37.41	
formidable, -Ø	formidable	43.42	el gabinete
la fortuna	fortune	36.41	la gallina

VEINTITRES

VOCABULARY

to finance 45.42
 farm, ranch 36.41
 fine, valued, precious 41.41
 firm 31.41
 physics 35.41
 thin, skinny, feeble 35.1
 flagrant 42.42
 arrow 42.41
 shipping rates 44.42
 flower 36.1
 fleet 44.42
 focal point, center 39.41
 background 44.41
 fund 45.42
 Ford 43.41
 (pertaining to the)
 forest 39.42
 formation 33.42
 formal 40.41
 to formalize 38.41
 formally 37.41
 formidable 43.42
 fortune 36.41

el fósforo
 el francés
 Francia
 frenar
 el freno
 el frente
 frente a
 hacer frente
 la frontera
 el fruto
 el fuego
 fuera de
 fuerte, -~~g~~
 fumar
 la función
 funcional, -~~g~~
 funcionar
 la furia

match 38.1
 French 35.41
 France 34.41
 to brake, restrain 43.41
 brake 39.1
 front 39.41
 in the face 40.42
 to face up to 39.41
 frontier 33.42
 fruit 38.42
 fire 36.41
 outside of 44.42
 strong 31.42
 44.1
 to smoke 38.1
 function, duty 45.41
 functional 43.42
 to function 45.42
 fury 42.41

g

el gabinete 32.42
 la gallina 36.41
 cabinet
 hen

VOCABULARY

la	gana	desire	31.1	el	gobernador	governor
	con ganas de	with desires of, wanting to	31.1	el	golpe	
					golpe de estado	coup d'
la	ganadería	cattle raising	36.41	la	gotera	leak
la	ganancia	earning, profit	36.41		gracioso, -a	gracious
	ganar	to earn	41.42	el	grado	degree
	ganarse la confianza	to win the confidence	45.41	la	gramática	grammar
	ganarse la vida	to earn a living	41.42	el	grano	grain
	ganar tiempo	to save time	42.42		grave, -Ø	grave, s
el	garage	garage	43.41		gratis	gratis
	garantizar	to guarantee	39.1		gremio	trade u
la	gasolina	gasoline	43.1		gris, -Ø	gray
	gastar	to spend to wear out	34.1 43.41		gritar	to shout
el	gasto	expense	34.1	el	grito	shout
el	gato	cat	36.1		grueso, -a	thick, g
el	generador	generator	43.41	el	grupo	group
	generar	to generate	43.42		guapo, -a	handsome
la	geografía	geography	33.42	el	guardafangos	fender
	geográfico, -a	geographic	33.42		Guatemala	Guatemala
el	gerente	manager	45.42		Guayaquil	Guayaquil
	gesticular	to gesticulate	42.41		gubernamental, -Ø	governmental
la	gloria	glory	38.42			

SPOKEN SPANISH

desire	31.1	el gobernador	governor	37.42
with desires of,		el golpe		
wanting to	31.1	golpe de estado	coup d'etat	37.41
little raising	36.41	la gotera	leak	34.41
earning, profit	36.41	gracioso, -a	gracious	42.42
earn	41.42	el grado	degree	33.42
to win the confidence	45.41	la gramática	grammar	35.41
to earn a living	41.42	el grano	grain	36.41
to save time	42.42	grave, -Ø	grave, serious	34.42
to argue	43.41	gratis	gratis	34.41
to guarantee	39.1	gremio	trade union	37.41
gasoline	43.1	gris, -Ø	gray	34.2
to spend	34.1	gritar	to shout	39.41
to wear out	43.41			41.1
expense	34.1	el grito	shout	42.41
at	36.1	grueso, -a	thick, gross	44.42
generator	43.41	el grupo	group	44.41
to generate	43.42	guapo, -a	handsome	35.41
geography	33.42			37.1
geographic	33.42	el guardafangos	fender	43.41
manager	45.42	Guatemala	Guatemala	43.42
to gesticulate	42.41	Guayaquil	Guayaquil	44.42
glory	38.42	gubernamental, -Ø	governmental	43.42

SPOKEN SPANISH

	guiar	to guide	42.42	trato hecho
la	guitarra	guitar	35.1	hacia
				Haiti
		<u>h</u>		la hamaca
	haber			hasta
	haya	there may be	41.1	hasta que
	hay que	you ought to	41.1	haya (see haber)
	hábilmente	skillfully	36.41	Haya (La)
	habilitar	to provide, furnish	44.42	el hecho
el	habitante	inhabitant	31.41	el hemisferio
	habitar	to inhabit	44.42	heredar
el	hábito	habit	34.41	herido, -a
el	hacendado	rancher, property owner	36.42	herir
	hacer			el héroe
	hacer caso	to pay attention	31.1	hidráulico, -a
	hacer confidencias	to confide in, to trust in	45.41	hidroeléctrico, -a
	hacer falta	to miss	34.41	el hierro
	hacer frente	to face up to	39.41	higiénico, -a
	hacer partir	to start up	43.41	hinchar
	hacer su agosto	to make a kill, to take full advantage	44.41	la historia
	mandar a hacer	to order done, order made, to have made	40.1	histórico, -a
				el hobby

VOCABULARY

to guide 42.42
guitar 35.1

h

there may be 41.1
you ought to 41.1
skillfully 36.41
to provide, furnish 44.42
inhabitant 31.41
to inhabit 44.42
habit 34.41
rancher, property owner 36.42

to pay attention 31.1
to confide in, to trust in 45.41
to miss 34.41
to face up to 39.41
to start up 43.41
to make a kill, to take full advantage 44.41
to order done, order made, to have made 40.1

trato hecho
hacia
Haiti
la hamaca
hasta
hasta que
haya (see haber)
Haya (La)
el hecho
el hemisferio
heredar
herido, -a
herir
el héroe
hidráulico, -a
hidroeléctrico, -a
el hierro
higiénico, -a
hinchar
la historia
histórico, -a
el hobby

sold! 39.1
toward 33.41
Haiti 44.42
hammock 38.41
until 42.2
The Hague 38.42
fact, deed, event 40.41
hemisphere 35.42
to inherit 32.1
wounded 41.1
to wound 39.41
41.1
hero 37.42
hydraulic 43.41
hydroelectric 45.42
iron (raw) 33.42
hygienic 45.42
to swell 41.41
history 32.42
story 45.41
historical 35.42
hobby 43.41

VOCABULARY

el hogar	hearth, home	41.42	la ideología
Holanda	Holland	40.42	el idiota
la hombría	manliness, bravery, courage, valiance	44.41	el ídolo
Honduras	Honduras	43.42	ignominiosamente
honesto, -a	honest	37.42	la ignorancia
el honor	honor	32.42	la ilustración
honrado, -a	honest	41.42	ilustrar
el horror	horror	43.41	imaginar
el hospital	hospital	45.41	imaginarse
huele (see oler)			imbécil
la huelga	strike	41.1	impedir
las humanidades	humanities	35.41	implementar
humanístico, -a	humanistic	35.42	implicar
humano, -a	human	34.41	imponente, -Ø
la humedad	humidity	34.41	imponer
húmedo, -a	humid	33.42	impuesto
el humor	humor	36.1	la importación
			el importador
			importante, -Ø
			imposible, -Ø
			la impresión
ideal, -Ø	ideal	35.42	impuesto (see imponer)
identificar	to identify	41.41	el impuesto

SPOKEN SPANISH

hearth, home	41.42	la ideología	ideology	38.41
Holland	40.42	el idiota	idiot	37.41
manliness, bravery, courage, valiance	44.41	el ídolo	idol	44.41
Honduras	43.42	ignominiosamente	ignominiously	37.41
honest	37.42	la ignorancia	ignorance	43.41
honor	32.42	la ilustración	illustrations	31.42
honest	41.42	ilustrar	to illustrate	42.42
horror	43.41	imaginar		
hospital	45.41	imaginarse	to imagine	37.41
		imbécil	imbecile	39.41
strike	41.1	impedir	to impede	38.41
humanities	35.41	implementar	to implement	40.42
humanistic	35.42	implicar	to implicate	35.42
human	34.41	imponente, -Ø	imposing	32.42
humidity	34.41	imponer	to impose	36.42
humid	33.42	impuesto	imposed	36.42
humor	36.1	la importación	importation	31.41
		el importador	importer	44.42
		importante, -Ø	important	38.2
		imposible, -Ø	impossible	34.42
		la impresión	impression	35.41
		impuesto (see imponer)		
		ei impuesto	tax	44.42

SPOKEN SPANISH

el	impulso	impulse	35.42	indirecto, -a	inc
	inaccesible, -Ø	inaccessible	43.42	indispensable, -Ø	inc
	inactivo, -a	inactive	34.41	la industria	inc
	inadvertidamente	inadvertently	45.41	industrial, -Ø	inc
la	inauguración	inauguration	32.42	inestable, -Ø	un
	inaugurar	to inaugurate	32.42	inexplorado, -a	un
el	Inca	Inca	43.42	infaltable, -Ø	un
	incalculable, -Ø	incalculable	41.42	la infancia	inf
el	incidente	incident	37.42	la protección a la	ch
la	inclinación	inclination	35.42	infancia	
	inclinarse	to slope, incline	43.41	infestar	to
	inclusive, -Ø	inclusive	34.41	la inflación	inf
	incómodo, -a	uncomfortable, embar-	43.41	la influencia	inf
	incorporar	rassing	43.41	influenciar	to
	incorporar	to incorporate	43.42	informar	to
	increíble, -Ø	incredible	34.41	el informe	re
la	independencia	independence	35.42	el ingrediente	in
	independiente, -Ø	independent	37.42	la iniciación	in
la	indiferencia	indifference	41.42	iniciar	to
	indígena, -Ø	indigenous, Indian,	43.42	ininterrumpido, -a	un
		native	43.42	inmenso, -a	im
la	indignación	indignation	41.42	inmoral, -Ø	im
el	indio	indian	37.41	innumerable, -Ø	in

VOCABULARY

impulse	35.42	indirecto, -a	indirect, devious	43.41
inaccessible	43.42	indispensable, -Ø	indispensable	44.41
inactive	34.41	la industria	industry	34.1
inadvertently	45.41	industrial, -Ø	industrial	31.42
inauguration	32.42	inestable, -Ø	unstable	38.42
to inaugurate	32.42	inexplorado, -a	unexplored	33.42
Inca	43.42	infaltable, -Ø	unfailing, ever present	44.41
incalculable	41.42	la infancia	infancy	39.42
incident	37.42	la protección a la infancia	child welfare	39.42
inclination	35.42	infestar	to infest	41.42
to slope, incline	43.41	la inflación	inflation	36.42
inclusive	34.41	la influencia	influence	37.42
uncomfortable, embarrassing	43.41	influenciar	to influence	37.42
to incorporate	43.42	informar	to inform	32.41
incredible	34.41	el informe	report	31.41
independence	35.42	el ingrediente	ingredient	44.41
independent	37.42	la iniciación	initiation	34.41
indifference	41.42	iniciar	to initiate	37.42
indigenous, Indian, native	43.42	ininterrumpido, -a	uninterrupted	43.42
indignation	41.42	inmenso, -a	immense	41.42
indian	37.41	inmoral, -Ø	immoral	42.41
		innumerable, -Ø	innumerable	44.42

SPOKEN SPANISH

	inspirar	to inspire	37.42	interrogar
la	instalación	installation	32.41	intervención
	instalar	to install	32.41	intervenir
	instantáneo, -a	instantaneous	40.41	íntimo, -a
la	institución	institution	35.41	in toto
	instituir	to institute	45.42	intransitable, -Ø
el	instituto	institute	42.41	intrigar
la	instrucción	instruction	35.42	la intuición
el	instrumento	instrument	43.41	la inundación
	insultar	to insult	41.41	inundar
el	insulto	insult	39.41	invadir
la	integridad	integrity	38.42	la invasión
la	inteligencia	intelligence	45.41	invasor, -a
la	intención	intention	41.41	la invención
	intensivo, -a	intensive	35.41	la inversión
	intenso, -a	intense	42.41	la investigación
	interamericano, -a	inter-American	38.42	ir
la	interdependencia	interdependence	31.42	(que) vayamos
	interesar	to interest	34.41	
	interior, -Ø	interior	37.42	
	interno, -a	internal	36.41	jamás
	interpretar	to interpret	32.42	el japonés
el	intérprete	interpreter	32.41	

579

VOCABULARY

to inspire	37.42	interrogar	to interrogate, question	41.41
installation	32.41	intervención	intervention	37.42
to install	32.41	intervenir	to intervene	37.42
instantaneous	40.41			41.1
institution	35.41	íntimo, -a	intimate, close	42.41
to institute	45.42	in toto	in toto	35.42
institute	42.41	intransitable, -Ø	impassable	43.42
instruction	35.42	intrigar	to intrigue	41.41
instrument	43.41	la intuición	intuition	38.41
to insult	41.41	la inundación	inundation, flood	39.42
insult	39.41	inundar	to inundate, flood	43.42
integrity	38.42	invadir	to invade	39.41
intelligence	45.41	la invasión	invasion	38.41
intention	41.41	invasor, -a	invading	38.41
intensive	35.41	la invención	invention	42.42
intense	42.41	la inversión	investment	36.42
inter-American	38.42	la investigación	investigation	35.42
interdependence	31.42	ir		
to interest	34.41	(que) vayamos	that (we) may go	36.1
interior	37.42			
internal	36.41			
to interpret	32.42	jamás	never	42.1
interpreter	32.41	el japonés	Japanese	40.42

SPOKEN SPANISH

el jardín	garden	32.1	lamentar
el jeep	jeep	39.41	lamentarse
el joven	young (man)	35.41	lanzar
Juárez	Juarez	43.42	largo, -a
jugoso, -a	juicy	36.41	a todo lo largo
el juguete	toy	45.1	la lástima
julio	July	32.2	dar lástima
junio	June	32.2	
la junta	junta	37.42	el latín
la Junta Interamericana de Defensa	Inter-American Defense Board	40.42	Latinoamérica
jurídico, -a	juridical	40.41	leal, -Ø
la justicia	justice	38.42	la lealtad
justificar	to justify	45.41	leer
justo, -a	just	32.42	legal, -Ø
juvenil, -Ø	juvenile	41.42	la legislación
la juventud	youth	41.42	el lenguaje
			lento, -a
			la letra
			la ley
el lado	side	35.41 42.1	liberal, -Ø
al lado de	by the side of	35.41	liberalizar
el ladrón	robber, thief, burglar	41.41	la libertad
el lago	lake	33.41	libre, -Ø

VOCABULARY

garden	32.1	lamentar		
jeep	39.41	lamentarse	to lament	39.41
young (man)	35.41	lanzar	to throw	39.41
Juarez	43.42	largo, -a		
juicy	36.41	a todo lo largo	all along	38.41
toy	45.1	la lástima	pity	33.1
July	32.2	dar lástima	to inspire pity, to be pitiful	41.41
June	32.2			
junta	37.42	el latín	Latin	35.41
Inter-American Defense Board	40.42	Latinoamérica	Latin America	31.41
juridical	40.41	leal, -al	loyal	45.41
justice	38.42	la lealtad	loyalty	37.41
to justify	45.41	leer	to read	39.42
just	32.42	legal, -al	legal	34.41
juvenile	41.42	la legislación	legislation	45.42
youth	41.42	el lenguaje	language	42.42
		lento, -a	slow	34.41
		la letra	letter	37.41
		la ley	law	34.41
		liberal, -al	liberal	35.42
		liberalizar	to liberalize	44.42
		la libertad	liberty, freedom	37.41
		libre, -o	free	37.41
				40.1
<u>l</u>				
side	35.41			
	42.1			
by the side of	35.41			
robber, thief, burglar	41.41			
lake	33.41			

VOCABULARY

	el día libre	the day off	40.1	luego	
	libresco, -a	bookish	35.42	desde luego	
la	licencia	license	31.41	el lugar	
la	liga	league, alliance	38.42	dar lugar a	
la	Liga de las Naciones	League of Nations	38.42	luminoso, -a	
	Lima	Lima	40.42	el luto	
	limitar	to limit	31.41	estar de luto	
el	límite	limit	37.42		
	lindo, -a	pretty, lovely, attractive	36.1		
la	línea			la llama	
	la línea férrea	the railroad line	43.42	llamar	
el	lío	mess, tangle, row	42.41	llamar la atención	
		trouble, difficulty, scrape, mess	45.1	la llanta	
la	literatura	literature	35.41	la llegada	
el	litro	liter	43.1	llevar a	
	local, -s	local	31.31	la lluvia	
el	locutor	(radio) announcer	44.41		
	lógico, -a	logical	35.42	la madrina	
el	lomo	back (animal's)	43.42	el maestro	
	a lomo de mula	by mule	43.42	maestro de obras	
la	lotería	lottery	39.41	el Magdalena	

SPOKEN SPANISH

the day off	40.1	luego			
bookish	35.42	desde luego		of course	38.1
license	31.41	el lugar		place	31.42
league, alliance	38.42	dar lugar a		to give rise to	40.42
League of Nations	38.42	luminoso, -a		luminous	44.41
Lima	40.42	el luto		mourning	40.1
to limit	31.41	estar de luto		to be in mourning	40.1
limit	37.42				
pretty, lovely, attractive	36.1			<u>ll</u>	
		la llama		llama (animal)	43.42
the railroad line	43.42	llamar			
mess, tangle, row	42.41	llamar la atención		to strike the attention	32.1
trouble, difficulty, scrape, mess	45.1	la llanta		tire	43.1
literature	35.41	la llegada		arrival	44.41
liter	43.1	llevar a		to cause	44.42
local	31.31	la lluvia		rain	33.42
(radio) announcer	44.41			<u>m</u>	
logical	35.42	la madrina		godmother	45.1
back (animal's)	43.42	el maestro		master	34.41
by mule	43.42	maestro de obras		foreman, builder	34.41
lottery	39.41	el Magdalena		Magdalena (river)	43.42

SPOKEN SPANISH

la	Magna Carta	Magna Carta	38.42	de segunda mano
el	mal	evil, harm, disease	41.42	mantener
	maldito, -a	cursed	42.41	la manufactura
el	malhechor	malefactor	41.42	manufacturar
	malicioso, -a	malicious	45.41	la manzana
la	mamá	mother	31.1	mañana
la	mancha	spot	41.41	de la noche a la mañana
	mandar	to order	40.1	el mapa
	mandar a hacer	to order done, order made, to have made	40.1	la maquinaria
el	mando	command	36.41	la maquinilla
	al mando de	in command of	36.41	el mar
la	manera	way, manner	38.1	maravilloso, -a
	de manera que	so that	42.2	la marcha
el	manganeso	manganese	33.42	(en) marcha atrás
la	manifestación	manifestation	37.41	la marea
		demonstration	41.1	marítimo, -a
	manifestar	to reveal, declare	40.41	marzo
la	maniobra	maneuver	43.41	más
la	mano	hand	36.41	cada vez más
			38.1	más de
	dar la mano	to give the hand, shake hands	42.1	la masa

VOCABULARY

Magna Carta	38.42	de segunda mano	at second hand	38.1
evil, harm, disease	41.42	mantener	to maintain	34.41
cursed	42.41	la manufactura	manufacture	31.41
malefactor	41.42	manufacturar	to manufacture	31.42
malicious	45.41	la manzana	block (square)	43.41
mother	31.1	mañana		
spot	41.41	de la noche a la mañana	overnight	42.41
to order	40.1	el mapa	map	43.42
to order done, order made, to have made	40.1	la maquinaria	machinery	36.42
command	36.41	la maquinilla	clippers	42.1
in command of	36.41	el mar	sea	32.41 44.1
way, manner	38.1	maravilloso, -a	marvellous	42.42
so that	42.2	la marcha	march, running, operation	43.41
manganese	33.42	(en) marcha atrás	(in) reverse	43.41
manifestation	37.41	la marea	tide	44.1
demonstration	41.1	marítimo, -a	maritime	43.42
to reveal, declare	40.41	marzo	March	32.2
maneuver	43.41	más	plus	32.2
hand	36.41 38.1	cada vez más	more and more	31.42
to give the hand, shake hands	42.1	más de	more than	31.1
		la masa	mass	44.41

VOCABULARY

matar	to kill	39.41	la meditación
las matemáticas	mathematics	35.41	el mejoramiento
la materia	material, matter	31.42	mejorar
	course, subject	35.41	melodioso, -a
materias primas	raw materials	31.42	memorable, -Ø
material, -Ø	material	32.42	el memorándum
matricular			la mención
matricularse	to enroll (oneself)	35.41	menos
mayo	May	32.2	a menos que
mayor	greater, larger	31.42	echar de menos
	older	38.41	menos pensado
la mayoría	majority	37.41	el mensaje
mecánico, -a	mechanical	43.41	mensual, -Ø
el mecanismo	mechanism	40.41	mercante, -Ø
la mecanógrafa	typist	45.1	el mérito
la medalla	medal	39.41	el mes
		45.1	un mes anticipad
la medicina	medicine	34.41	la meseta
la medida	measure	31.41	la meta
a medida que	as	33.41	metálico, -a
el medio	means	37.41	meter
por medio de	through, by means of	37.41	meterse
medio, -a	average	33.42	meterse en camisa de once varas

SPOKEN SPANISH

to kill 39.41
 mathematics 35.41
 material, matter 31.42
 course, subject 35.41
 raw materials 31.42
 material 32.42

 to enroll (oneself) 35.41
 May 32.2
 greater, larger 31.42
 older 38.41
 majority 37.41
 mechanical 43.41
 mechanism 40.41
 typist 45.1
 medal 39.41
 45.1

 medicine 34.41
 measure 31.41
 as 33.41
 means 37.41
 through, by means of 37.41
 average 33.42

la meditación
 el mejoramiento
 mejorar
 melodioso, -a
 memorable, -Ø
 el memorándum
 la mención
 menos
 a menos que
 echar de menos
 menos pensado
 el mensaje
 mensual, -Ø
 mercante, -Ø
 el mérito
 el mes
 un mes anticipado
 la meseta
 la meta
 metálico, -a
 meter
 meterse
 meterse en camisa
 de once varas

meditation 36.41
 improvement 39.42
 to improve 34.1
 melodious 42.42
 memorable 32.42
 memorandum 45.42
 mention 44.42
 minus 32.2
 unless 41.2
 to miss 37.41
 least expected 37.1
 message 39.41
 monthly 45.41
 merchant 44.42
 merit 44.41

 a month's advance 45.41
 plateau 32.42
 goal line 44.41
 metallic 34.41

 to go into 44.1
 to bite off more than
 one can chew 45.41

TREINTA Y DOS

SPOKEN SPANISH

	meterse en deudas	to get into debt	45.41	montar
el	método	method	40.42	el monumento
la	metodología	methodology	35.41	morado, -a
	métrico, -a	metric	36.42	moral, -Ø
el	miembro	member	32.42	morir
el	milagro	miracle	32.1	muerto
la	milla	mile	44.42	morirse
el	millaje	mileage	44.42	el mosquito
la	minería	mining industry	36.42	la motorización
el	ministro	minister	40.41	motorizado, -a
	misterioso, -a	mysterious	39.41	mover
la	mitad	half	44.42	la movilización
el	modelo	model	31.1	muerto (see morir)
	moderar	to moderate	43.42	la mula
el	modernismo	modernism	42.42	a lomo de mula
la	modernización	modernization	42.42	la multa
	moderno, -a	modern	42.41	multiplicar
	modificar	to modify	45.42	la multitud
el	modo	manner	35.1	mundial, -Ø
	de modo que	so that	42.2	municipal, -Ø
la	molestia	bother	39.1	la música
	monetario, -a	monetary	32.41	
la	montaña	mountain	33.41	

VOCABULARY

to get into debt	45.41	montar	to mount	36.41
method	40.42	el monumento	monument	39.41
methodology	35.41	morado, -a	purple	34.2
metric	36.42	moral, -Ø	moral	40.41
member	32.42	morir		
miracle	32.1	muerto	dead	39.41 43.1
mile	44.42	morirse	to die	40.1
mileage	44.42	el mosquito	mosquito	39.42
mining industry	36.42	la motorización	motorization	42.42
minister	40.41	motorizado, -a	motorized	42.41
mysterious	39.41	mover	to move	42.41
half	44.42	la movilización	mobilization	39.41
model	31.1	muerto (see morir)		
to moderate	43.42	la mula	mule	43.42
modernism	42.42	a lomo de mula	by mule	43.42
modernization	42.42	la multa	fine	42.41
modern	42.41	multiplicar	to multiply	32.2
to modify	45.42	la multitud	multitude	44.41
manner	35.1	mundial, -Ø	world(ly)	31.42
so that	42.2	municipal, -Ø	municipal	43.42
bother	39.1	la música	music	35.41
monetary	32.41			
mountain	33.41			

VOCABULARY

			<u>n</u>			
la	nación		nation	32.42	la	niñita
	nacionalista, -Ø		nationalistic	37.42	el	nivel
	nada				la	noche
	antes que nada		before anything	44.1		de la noche a la mañana
	nadar		to swim	44.1		traje de noche
la	nariz		nose	42.41		nombrar
	natural, -Ø		natural	35.41	el	nombre
	naval, -Ø		naval	40.42		ponerle nombre
la	navegación		navigation	43.42	el	noreste
la	necesidad		necessity	35.42	la	norma
	negar					normal, -Ø
	negarse		to deny, to refuse	38.41		la escuela normal
la	negociación		negotiation	32.41	la	nota
	negociar		to negotiate	31.41		notable, -Ø
	negro, -o		black	34.2	la	noticia
	netamente		purely, cleanly	38.41	la	notificación
	neutral, -Ø		neutral	38.41		noveno, -a
	nevado, -a		snowed	33.42		noventa, -Ø
	nevar		to snow	33.42		novecientos, -as
	Nicaragua		Nicaragua	40.42		noviembre
	ninguno, -a					

585

SPOKEN SPANISH

<u>n</u>		ningún	none, not one	45.2
nation	32.42	la niñita	little girl	38.41
nationalistic	37.42	el nivel	level	33.42
		la noche		
before anything	44.1	de la noche a la mañana	overnight	42.41
to swim	44.1	traje de noche	evening gown	36.1
nose	42.41	nombrar	to name	40.41
natural	35.41	el nombre		
naval	40.42	ponerle nombre	to name him	45.1
navigation	43.42	el noreste	northeast	38.41
necessity	35.42	la norma	norm	40.41
		normal, -Ø	normal	34.42
to deny, to refuse	38.41	la escuela normal	normal school, teachers college	39.42
negotiation	32.41	la nota	note	40.41
to negotiate	31.41	notable, -Ø	notable	44.42
black	34.2	la noticia	news	38.1
purely, cleanly	38.41	la notificación	notification, summons	41.41
neutral	38.41	noveno, -a	ninth	33.2
snowed	33.42	noventa, -Ø	ninety	32.2
to snow	33.42	novecientos, -as	nine hundred	32.2
Nicaragua	40.42	noviembre	November	32.2

585

SPOKEN SPANISH

la nube	cloud	44.41	el ocupante
nuevo, -a			ocurrir
de nuevo	again	37.1	el oeste
nuevecito, -a	brand new	39.1	oficialmente
el número	number	38.41	el oficio
numeroso, -a	numerous	34.41	ofrecer
			ojalá
	<u>o</u>		el ojo
la objetividad	objectivity	45.41	el ojo clínico
el objetivo	objective	32.41	la ola
el objeto	object	43.41	oler
la obligación	obligation	34.42	huele
obligar	to obligate, compel	34.41	la onda
la obra	work	32.42	ondulante, -Ø
el obrero	worker	32.41	ondular
la observación	observation	45.42	la operación
el obstáculo	obstacle	43.42	operar
obtener	to obtain	31.41	oponer
ochenta, -Ø	eighty	32.2	oponerse
ochocientos, -as	eight-hundred	32.2	la oportunidad
octavo, -a	eighth	33.2	la oposición
octubre	October	32.2	optimista, -Ø
la ocupación	occupation	40.42	

VOCABULARY

cloud 44.41

again 37.1

brand new 39.1

number 38.41

numerous 34.41

o

objectivity 45.41

objective 32.41

object 43.41

obligation 34.42

to obligate, compel 34.41

work 32.42

worker 32.41

observation 45.42

obstacle 43.42

to obtain 31.41

eighty 32.2

eight-hundred 32.2

eighth 33.2

October 32.2

occupation 40.42

el ocupante

ocurrir

el oeste

oficialmente

el oficio

ofrecer

ojalá

el ojo

el ojo clínico

la ola

oler

huele

la onda

ondulante, -ð

ondular

la operación

operar

oponer

oponerse

la oportunidad

la oposición

optimista, -ð

occupant 44.41

to occur 35.42

west 33.42

officially 37.41

trade, craft 35.42

to offer 31.41

would, wish, hope 36.1

eye 35.41

the practiced eye 41.41

wave 41.42
44.1

to smell 35.1

it smells 35.1

wave 44.41

rolling 43.42

to undulate 42.42

operation 31.41

to operate 44.42

to oppose 35.42

to oppose 35.42

opportunity 38.1

opposition 32.41

optimistic 31.41

VOCABULARY

	ordenado, -a	orderly	42.42	el padrino
	ordenar	to order, command	37.2	el pago
la	Organización Sanitaria Panamericana	Pan-American Sanitary Bureau	39.42	la paja
	organizar	to organize	35.1	la palabra
el	órgano	organ, agency	40.41	el palacio
el	Organo Provisional de Consulta	Provisional Organ of Consultation	40.41	pálido, -a
la	orientación	orientation	35.42	la paloma
	orientar	to orient	35.42	el paludismo
el	oriente	east	33.42	la pampa
el	origen	origin	38.42	Panamá
	originar	to originate	37.42	el panamericanismo
el	oro	gold	45.1	panamericano, -a
	otro, -a			el pandemonio
	al otro día	the next day	41.41	el panorama
	por otra parte	on the other hand	36.42	el pañó
el	overol	overalls	43.41	el pañuelo
				el papel
				tener un papel
				las paperas
				para
la	paciencia	patience	34.41	para que
	pacífico, -a	pacific	38.42	el parabrisas
el	pacto	pact, agreement, covenant	40.41	

F

SPOKEN SPANISH

elderly	42.42	el padrino	godfather	45.1
order, command	37.2	el pago	payment	36.42
Pan-American Sanitary Bureau	39.42	la paja	straw	36.41
organize	35.1	la palabra	word	36.41 39.1
organ, agency	40.41	el palacio	palace	39.41
Provisional Organ of Consultation	40.41	pálido, -a	pale	39.41
orientation	35.42	la paloma	pigeon, dove	35.1
orient	35.42	el paludismo	malaria	39.42
past	33.42	la pampa	plain, pampa	43.42
origin	38.42	Panamá	Panama	38.42
to originate	37.42	el panamericanismo	Pan-Americanism	38.42
old	45.1	panamericano, -a	Panamerican	38.42
the next day	41.41	el pandemonio	pandemonium	41.41
on the other hand	36.42	el panorama	panorama	35.42
overalls	43.41	el paño	cloth	42.1
patience	34.41	el pañuelo	handkerchief	43.41
peace	38.42	el papel	paper, role	35.42
pact, agreement, covenant	40.41	tener un papel	to play a role	35.42
		las paperas	mumps	43.41
		para		
		para que	so that	41.1
		el parabrisas	windshield	43.41

SPOKEN SPANISH

la parada	parade	37.41	pasarse
	stop	43.1	
(el) Paraguay	Paraguay	43.42	el pasatiempo
paralelamente	in parallel	33.42	el paso
la pared	wall	34.41	el pastelito
el pariente	relative	42.41	la patria
la parte			el patriota
de parte de	in the name of	36.1	patriótico, -a
por otra parte	on the other hand	36.42	el patrón
por una parte	on the one hand	38.41	
por su parte	in turn, in answer	38.41	el Santo Patrón
el participante	participant	44.41	patronal, -Ø
participar	to participate	37.41	aporte patronal
particular, -Ø	private	43.41	la patrulla
particularmente	particularly	31.41	pavimentar
la partida	departure	44.41	la paz
el partido	party	37.41	el peatón
partir	to depart, start	43.41	la pedagogía
hacer partir	to start up	43.41	ei pedido
pasado, -a			pedir
próximo pasado	past (month)	45.42	pegar
el pasajero	passenger	42.42	peinar
pasar			peinarse

TREINTA Y SIETE

VOCABULARY

ade	37.41	pasarse	to pass itself, to be spent	33.1
	43.1			
aguay	43.42	el pasatiempo	pastime	44.1
parallel	33.42	el paso	step	40.42
	34.41	el pastelito	little pie	37.1
ative	42.41	la patria	fatherland, cuntry	32.42
		el patriota	patriot	37.41
he name of	36.1	patriótico, -a	patriotic	39.41
he other hand	36.42	el patrón	patron, boss	39.41
he one hand	38.41		pattern	44.42
urn, in answer	38.41	el Santo Patrón	the Patron Saint	39.41
icipant	44.41	patronal, -al	employers'	45.42
participate	37.41	aporte patronal	employer contribution	45.42
ate	43.41	la patrulla	patrol	39.41
icularly	31.41	pavimentar	to pave	43.42
arture	44.41	la paz	peace	37.41
ty	37.41	el peatón	pedestrian	42.41
ilepart, start	43.41	la pedagogía	pedagogy	35.41
start up	43.41	el pedido	order	34.41
		pedir	to request, ask for	32.1
st (month)	45.42	pegar	to glue, fasten, stick	44.41
essenger	42.42	peinar		
		peinarse	to comb one's hair	42.1

UNIT 32

Juan, dígame que es que todas las casas tienen rejas en las ventanas.

Sra., pregúntele si no le gustan las ventanas con rejas.

Juan, contéstele que al contrario, que a Ud. le parece que se ven muy bonitas.

Sra., pregúntele si en los Estados Unidos no se ven casas con ese estilo de ventanas.

Juan, contéstele que no; que por eso le extraña.

Juan: Es que todas las

Sra.: ¿No le gustan las

Juan: Al contrario, a

Sra.: ¿En los Estados Unidos
de ventanas?

Juan: No; por eso me

NARRATIVE 3

1 Carmen has to leave now.

2 And so does Juan.

3 It's very late and he has to get up early tomorrow.

4 Jose's going to take them home, then.

5 The three of them are going to church together tomorrow.

6 They're planning to go to the Church of The Miracles.

7 Which is precisely the church that Juan wanted to see.

8 They're going to go to eleven o'clock mass.

9 And Jose is going to come by for Juan at ten thirty.

Carmen tiene que irse

Y Juan también.

Ya es muy tarde y él t

José los va a llevar a

Los tres van a ir a misa

Piensan ir a la Iglesia

Que es precisamente l

Van a ir a misa de once

Y José va a pasar por

SPOKEN SPANISH

En todas las casas tienen rejas en las

Juan: Es que todas las casas tienen rejas en las ventanas.

¿Le gustan las ventanas con rejas.

Sra.: ¿No le gustan las ventanas con rejas?

Al contrario, que a Ud. le parece que se

Juan: Al contrario, a mí me parece que se ven muy bonitas.

En los Estados Unidos no se ven casas
con esas ventanas.

Sra.: ¿En los Estados Unidos no se ven casas con ese estilo
de ventanas?

No; que por eso le extraña.

Juan: No; por eso me extraña.

NARRATIVE 3

... now.

Carmen tiene que irse ya.

... has to get up early tomorrow.

Y Juan también.

... take them home, then.

Ya es muy tarde y él tiene que levantarse temprano mañana.

... are going to church together tomorrow.

José los va a llevar a la casa, entonces.

... go to the Church of The Miracles.

Los tres van a ir a misa juntos mañana.

... the church that Juan wanted to see.

Piensan ir a la Iglesia de Los Milagros.

... go to eleven o'clock mass.

Que es precisamente la iglesia que Juan quería conocer.

... to come by for Juan at ten thirty.

Van a ir a misa de once.

Y José va a pasar por Juan a las diez y media.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 3

Carmen, dígale a José que perdona, pero que Ud. tiene que irse ya.

Juan, dígale que Ud. también. Que ya es muy tarde y Ud. tiene que levantarse temprano.

José, dígales a ellos que Ud. los va a llevar a la casa. Pregúntele a Juan si él quiere ir a misa con Uds. mañana.

Juan, dígale que sí, claro. Pregúntele que a qué iglesia piensan ir.

José, contéstele que a la de Los Milagros. Pregúntele si él conoce esa iglesia.

Juan, dígale que no; que es precisamente la que Ud. quería conocer.

José, dígale que van a ir a misa de once.

Juan, dígale que muy bien.

José, dígale que entonces Ud. pasa por él a las diez y media.

Carmen: Perdona, José, pero y

Juan: Yo también. Ya es muy temprano.

José: Yo los voy a llevar a la con nosotros mañana?

Juan: Sí, claro. ¿A qué iglesia

José: A la de Los Milagros. ¿

Juan: No; es precisamente la

José: Vamos a ir a misa de once

Juan: Muy bien.

José: Entonces paso por ti a

DIALOG 3

José que perdona, pero que Ud.

Carmen: Perdona, José, pero yo tengo que irme ya.

Ud. también. Que ya es muy tarde y
levantarse temprano.

Juan: Yo también. Ya es muy tarde y tengo que levantarme
temprano.

Ud. que Ud. los va a llevar a la casa.
¿Y si él quiere ir a misa con Uds.

José: Yo los voy a llevar a la casa. Juan, ¿tú quieres ir a misa
con nosotros mañana?

¿Sí, claro. Pregúntele que a qué iglesia

Juan: Sí, claro. ¿A qué iglesia piensan ir?

Ud. va a la de Los Milagros. Pregúntele
qué iglesia.

José: A la de Los Milagros. ¿Tú conoces esa iglesia?

¿No; que es precisamente la que Ud.

Juan: No; es precisamente la que yo quería conocer.

Ud. van a ir a misa de once.

José: Vamos a ir a misa de once.

¿Muy bien.

Juan: Muy bien.

Entonces Ud. pasa por él a las diez y media.

José: Entonces paso por ti a las diez y media.

UNIT 32

32.4 READINGS

32.41 Life in Surlandia

32.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the pleasure	el agrado
The government of Surlandia looked with favor on...	El gobierno de Surlandia veía con
the plant	la planta
to assemble	armar
...the establishment of a plant to assemble electric appliances.	...el establecimiento de una planta
to install	instalar
the policy	la política
It was to the convenience of the company to install that plant down there because the policy of the government on customs...	A la compañía le convenía instalar la planta allí porque la política del gobierno sobre aduanas...
the part	la pieza
loose, spare	suelto
...was favorable to the importation of (unassembled) parts....	...era favorable para la importación de (desarmados) partes....
the salary	el salario
the worker	el obrero
low	bajo
...and because the salaries of the workers were very low.	...y porque los salarios de los obreros eran muy bajos.
the panel truck	la camioneta
Besides the plant, they needed some trucks...	Además de la planta, se necesitaban algunos camiones...

SPOKEN SPANISH

BASIC SENTENCES

with favor on...	el agrado El gobierno de Surlandia veía con agrado...
assemble electric appliances.	la planta armar ...el establecimiento de una planta para armar artículos eléctricos.
company to install that plant down government on customs...	instalar la política A la compañía le convenía instalar esa planta allá porque la política del gobierno sobre aduanas...
of (unassembled) parts....	la pieza suelto ...era favorable para la importación de piezas sueltas....
workers were very low.	el salario el obrero bajo ...y porque los salarios de los obreros eran muy bajos.
the trucks...	la camioneta Además de la planta, se necesitaban unas camionetas...

SPOKEN SPANISH

the installation
the repair

la instalación
la reparación

...and equipment for the installation and repair of appliances.

...y equipo para la instalación y

COGNATE LOAN WORDS

la posibilidad
la entrevista
informar
distribuir
el acuerdo
monetario
relativamente
personal
aprobar
el cable

el intérprete
la especialización
el objetivo
la administración
establecer
la acusación
falso
la oposición
completar
la negociación

32.41.1 Reading selection

Resultados del Viaje a Surlandia

Inmediatamente después de la reunión de directores de la United Appliances Corporation, en la cual se extendieron los negocios de esta compañía a Surlandia, el Sr. Phillips arregló todos los documentos para el viaje y Surlandia en un avión de la ADA (Aerolíneas de América).

Al día siguiente de haber llegado a Las Palmas, llamó a la Embajada de los Estados Unidos para pedir al Comercio, Fred P. Robinson, a quien ya le había informado por carta del propósito de su viaje.

En la oficina del Sr. Robinson, el Sr. Phillips explicó en forma detallada el proyecto de la United Appliances firma exclusivamente para la importación de artículos eléctricos en Surlandia, para ser distribuidos en el mercado. United Appliances no necesitaba de gran capital, sólo lo necesario para una oficina en el centro de Las Palmas,

UNIT 32

la instalación
la reparación

Installation and repair of appliances.

...y equipo para la instalación y reparación de los artículos.

COGNATE LOAN WORDS

la posibilidad	el intérprete
la entrevista	la especialización
informar	el objetivo
distribuir	la administración
el acuerdo	establecer
monetario	la acusación
relativamente	falso
personal	la oposición
aprobar	completar
el cable	la negociación

Resultados del Viaje a Surlandia

Después de la reunión de directores de la United Appliances Corporation, en la cual se discutieron las posibilidades de esta compañía a Surlandia, el Sr. Phillips arregló todos los documentos para el viaje y pocos días después salió para ADA (Aerolíneas de América).

Después de haber llegado a Las Palmas, llamó a la Embajada de los Estados Unidos para pedir una entrevista con el Agregado, a quien ya le había informado por carta del propósito de su viaje.

Al Sr. Robinson, el Sr. Phillips explicó en forma detallada el proyecto de la United Appliances, que era de instalar una planta de importación de artículos eléctricos en Surlandia, para ser distribuidos en el mercado por el comercio local. Así, la planta necesitaba de gran capital, sólo lo necesario para una oficina en el centro de Las Palmas, unas camionetas y equipo para

UNIT 32

la instalación y reparación de artículos eléctricos. La compañía pensaba, si el mercado era favorable, construir después en Surlandia las piezas traídas de los Estados Unidos.

El Sr. Robinson expresó que éste era un buen plan, pero que antes había que considerar varios problemas. El primer problema era obtener un tipo de cambio favorable debido a que la situación de los dólares en Surlandia, especialmente en los últimos meses, había sido un poco difícil, y por eso, él no estaba seguro si la United Appliances iba a poder obtener un buen acuerdo monetario con el gobierno, aunque por el momento no había restricciones para la importación de artículos eléctricos, todos los artículos terminados pagaban a la aduana un buen porcentaje de su valor--60 por ciento en este caso. Alemania, por un acuerdo con el gobierno de Surlandia, podía vender artículos que podía vender a precios relativamente bajos. Este era un factor que la United Appliances debía considerar al instalar una agencia exclusivamente importadora de artículos eléctricos terminados.

Debido a esto, continuó el Sr. Robinson, en lugar de poner tal agencia, la compañía podía instalar una planta, por la cual las piezas sueltas para ser armadas en Surlandia pagaban sólo un 15 por ciento de aduana y, además, los salarios de los obreros eran bajos que en los Estados Unidos.

Antes de terminar la entrevista, el Agregado Comercial ofreció al Sr. Phillips llevarlo, cuando él quisiera, a ver a un amigo personal de él y Jefe de la Sección de Control de Cambio del Ministerio de Economía y Trabajo, para ver si era posible un acuerdo monetario y también para conversar sobre la planta, si la United Appliances aprobaba ese plan. El Sr. Phillips se despidió expresando sus gracias al Sr. Robinson por toda su ayuda.

Algún tiempo después, el Sr. Phillips recibió un cable de su compañía diciendo que el plan para la instalación de la planta había sido aprobado. Inmediatamente él se comunicó con el Agregado Comercial y éste lo acompañó al Ministerio para la entrevista en la que el Sr. Robinson sirvió de intérprete.

--Puede Ud. estar seguro--dijo al Sr. González después de oír todos los detalles del proyecto--que mi gobierno aprueba el establecimiento de esa planta. A nosotros nos conviene por dos razones: primero, porque ofrece nuevas oportunidades de trabajo; segundo, porque plantas de este tipo ayudan a la especialización de los obreros surlandeses, que es uno de los objetivos de la administración para Uds. también es mejor, debido a nuestra política sobre aduanas y a los salarios que se pagan en este país, como su amigo ya le ha explicado. Además, vienen Uds. en un buen momento; como Ud. sabe, ya muy pronto vamos a tener terminada la construcción de uno de los muchos proyectos de nuestra administración.

--Sí, cómo no; hemos tenido muy buenos informes del gran desarrollo económico de este país, gracias a su gobierno. Sr. Phillips como buen diplomático. --Es esta la razón principal de mi compañía para querer establecer esta planta en Surlandia.

--Es Ud. muy amable y me alegro mucho que Uds. en los Estados Unidos no se han dejado convencer por las acusaciones que hacen los periódicos de la oposición. Muy bien, Sr. Phillips, Ud. puede estar seguro de que mi gobierno les va a prestar toda la ayuda posible empezando por considerar un acuerdo monetario como el que tenemos con Alemania.

SPOKEN SPANISH

artículos eléctricos. La compañía pensaba, si el mercado era favorable, construir después una planta para armar en los Estados Unidos.

que éste era un buen plan, pero que antes había que considerar varios problemas. El principal de ellos era posible debido a que la situación de los dólares en Surlandia, especialmente en los últimos seis meses, estaba un poco inseguro si la United Appliances iba a poder obtener un buen acuerdo monetario con el gobierno. Además, existían restricciones para la importación de artículos eléctricos, todos los artículos terminados debían pagar en la proporción de un valor—60 por ciento en este caso. Alemania, por un acuerdo con el gobierno de Surlandia, traía excelentes precios relativamente bajos. Este era un factor que la United Appliances debía considerar seriamente antes de convertirse en importadora de artículos eléctricos terminados.

El Sr. Robinson, en lugar de poner tal agencia, la compañía podía instalar una planta, porque, en este caso, las mercancías en Surlandia pagaban sólo un 15 por ciento de aduana y, además, los salarios de los obreros eran mucho más

pequeños. Durante la entrevista, el Agregado Comercial ofreció al Sr. Phillips llevarlo, cuando él quisiera, a ver al Sr. Raúl González, jefe de la Sección de Control de Cambio del Ministerio de Economía y Trabajo, para ver si era posible un acuerdo monetario sobre la planta, si la United Appliances aprobaba ese plan. El Sr. Phillips se despidió entonces, dándole las gracias por su ayuda.

Después el Sr. Phillips recibió un cable de su compañía diciendo que el plan para la instalación de la planta había sido aprobado y comunicó con el Agregado Comercial y éste lo acompañó al Ministerio para la entrevista con el Sr. González, con un intérprete.

El Sr. González dijo después de oír todos los detalles del proyecto—que mi gobierno ve con mucho agrado el proyecto. A nosotros nos conviene por dos razones: primero, porque ofrece nuevas oportunidades de trabajo y, segundo, porque contribuye a la especialización de los obreros surlandeses, que es uno de los objetivos de la administración. Ahora, teniendo en cuenta nuestra política sobre aduanas y a los salarios que se pagan en este país, como supongo que el Sr. Robinson tiene Uds. en un buen momento; como Ud. sabe, ya muy pronto vamos a tener terminada la represa del Río Chico, por parte de nuestra administración.

Después de haber leído muy buenos informes del gran desarrollo económico de este país, gracias a su gobierno—respondió el Sr. Phillips. —Es esta la razón principal de mi compañía para querer establecer esta planta en Surlandia.

El Sr. Phillips me alegro mucho que Uds. en los Estados Unidos no se han dejado convencer por las acusaciones falsas que nos hacen en su opinión. Muy bien, Sr. Phillips, Ud. puede estar seguro de que mi gobierno les va a prestar toda la ayuda necesaria, especialmente en el acuerdo monetario como el que tenemos con Alemania.

SPOKEN SPANISH

Como ya era cerca de la una de la tarde, el Sr. Robinson los invitó al Club a almorzar. Los dos accionistas discutieron discutiendo de negocios.

El Sr. Phillips se quedó en Surlandia varias semanas mientras se completaban todas las negociaciones con los Estados Unidos para arreglar sus cosas y traer a su familia porque la United Appliances Corporation, en vista de la oferta que le había decidido ponerlo a la cabeza de las operaciones por unos dos o tres años.

32.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué hizo el Sr. Phillips inmediatamente después de la reunión de directores?
- 2 ¿Hizo el viaje a Surlandia por avión o por barco?
- 3 ¿Para qué llamó a la Embajada de los Estados Unidos al día siguiente de haber llegado a Las Palmas?
- 4 ¿Cuál era el proyecto que tenía la United Appliances?
- 5 ¿Cuánto capital necesitaba la compañía para establecerse en Surlandia, según el primer proyecto?
- 6 ¿Qué pensaba hacer después, si el mercado era favorable?
- 7 ¿Por qué no estaba seguro el Sr. Robinson si la United Appliances iba a poder obtener un buen negocio?
- 8 ¿Por qué era mejor traer las piezas sueltas para armarlas en Surlandia?
- 9 ¿Por qué dominaba Alemania el mercado de artículos eléctricos en Surlandia?
- 10 ¿Qué porcentaje de su valor pagaban los artículos terminados?
- 11 ¿Quién era Raúl González?
- 12 ¿Para qué quería el Sr. Robinson llevar al Sr. Phillips a ver a ese señor?
- 13 ¿Por qué razones le convenía a Surlandia el establecimiento de la planta?
- 14 ¿Por qué siguió la conversación de los señores Phillips, González y Robinson en el club?
- 15 ¿Qué decidió hacer la United Appliances después de que todas las negociaciones fueron completadas?

32.41.3 Discussion

- 1 Explain why it was better to set up an assembly plant in Surlandia rather than import finished articles.
- 2 Discuss what other advantages or disadvantages there might be in investing money for the installation of a plant in Latin America.

UNIT 32

cerca de la una de la tarde, el Sr. Robinson los invitó al Club a almorzar. Los dos aceptaron encantados y allí siguieron

se quedó en Surlandia varias semanas mientras se completaban todas las negociaciones y luego volvió a los Estados sus cosas y traer a su familia porque la United Appliances Corporation, en vista de la importancia que ese proyecto tenía, lo a la cabeza de las operaciones por unos dos o tres años.

al

el Sr. Phillips inmediatamente después de la reunión de directores?

viaje a Surlandia por avión o por barco?

llamó a la Embajada de los Estados Unidos al día siguiente de haber llegado a Las Palmas?

el proyecto que tenía la United Appliances?

capital necesitaba la compañía para establecerse en Surlandia, según el primer proyecto?

había hacer después, si el mercado era favorable?

no estaba seguro el Sr. Robinson si la United Appliances iba a poder obtener un buen acuerdo monetario o no?

era mejor traer las piezas sueltas para armarlas en Surlandia?

dominaba Alemania el mercado de artículos eléctricos en Surlandia?

ventaja de su valor pagaban los artículos terminados?

la Raúl González?

quería el Sr. Robinson llevar al Sr. Phillips a ver a ese señor?

razones le convenía a Surlandia el establecimiento de la planta?

siguió la conversación de los señores Phillips, González y Robinson en el club?

había hacer la United Appliances después de que todas las negociaciones fueron completadas?

why it was better to set up an assembly plant in Surlandia rather than import finished articles.

what other advantages or disadvantages there might be in investing money for the installation of an assembly plant in America.

UNIT 32

32.42 Features

32.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the president
the inauguration

el presidente
la inauguración

The president arrived at the inauguration of the dam...

El presidente llegó a la inauguración de la presa...

the member
the cabinet
the press

el miembro
el gabinete
la prensa

...accompanied by several members of his cabinet and representatives of the press.

...acompañado de varios miembros de su gabinete y representantes de la prensa.

the discourse, speech
the faith
the destiny
the fatherland, country

el discurso
la fe
el destino
la patria

In his speech he expressed his faith in the destiny of the fatherland...

En su discurso expresó su fe en el destino de la patria...

whose
the progress
to symbolize

cuyo
el progreso
simbolizar

...whose progress could be seen symbolized in that great dam...

...cuyo progreso se veía simbolizado en esa gran presa...

to deliver, hand over
the people

entregar
el pueblo

...which he was turning over to the people as one more example...

...que él entregaba al pueblo como un ejemplo más...

SPOKEN SPANISH

BASIC SENTENCES

...on ...inauguration of the dam...	el presidente la inauguración El presidente llegó a la inauguración de la represa...
...members of his cabinet and representatives	el miembro el gabinete la prensa ...acompañado de varios miembros de su gabinete y representantes de la prensa.
...speech ...country ...his faith in the destiny of the fatherland...	el discurso la fe el destino la patria En su discurso expresó su fe en los destinos de la patria...
...seen symbolized in that great dam...	cuyo el progreso simbolizar ...cuyo progreso se veía simbolizado en esa gran represa...
...and over ...to the people as one more example...	entregar el pueblo ...que él entregaba al pueblo como un ejemplo más...

SPOKEN SPANISH

imposing
the work
to accomplish, fulfill

...of the imposing work accomplished by his government.

...de la imponente

COGNATE LOAN WORDS

inaugurar	la nación
el acto	interpretar
brillante	justo
memorable	la prosperidad
la historia	el aplauso
la era	el banquete
material	el honor
espiritual	la electricidad

32.42.1 Reading selection

Presidente Inaugura La Represa del Río Chico
(*La Prensa*, Mayo 15)

Miles de personas estuvieron presentes ayer en el acto de inauguración de la represa de
llegó acompañado de varios miembros de su gabinete, pronunció un brillante discurso que decía

'La inauguración de esta gran obra simboliza una fecha memorable en nuestra historia p

Mi gobierno, atendiendo siempre a las aspiraciones del pueblo, ha tenido como objetivo
la nación. Es así que, desde un principio, sólo ha querido poder interpretar estas justas aspira

H

UNIT 32

...sing
...work
...comply, fulfill

imponente
la obra
realizar

...work accomplished by his government.

...de la imponente obra realizada por su gobierno.

COGNATE LOAN WORDS

inaugurar
el acto
brillante
memorable
la historia
la era
material
espiritual

la nación
interpretar
justo
la prosperidad
el aplauso
el banquete
el honor
la electricidad

selection

Presidente Inaugura La Represa del Río Chico
(*La Prensa*, Mayo 15)

... personas estuvieron presentes ayer en el acto de inauguración de la represa del Río Chico. El Presidente de la República, que
... de varios miembros de su gabinete, pronunció un brillante discurso que decía en parte lo siguiente:

... inauguración de esta gran obra simboliza una fecha memorable en nuestra historia porque da principio a una nueva era de progreso.
... gerno, atendiendo siempre a las aspiraciones del pueblo, ha tenido como objetivo el progresivo desarrollo material y espiritual de
... así que, desde un principio, sólo ha querido poder interpretar estas justas aspiraciones.

UNIT 32

No es ésta la oportunidad de hablar de la obra realizada por mi gobierno; ejemplo suficiente es esta impo mos y que muy pronto va a dar nueva vida a un sector muy grande del país. Pero, señoras y señores, ésta sí es l vez más mi fe en los destinos de nuestra patria, cuyo progreso material se ve simbolizado en esta gran represa. señores, como un ejemplo más de la prosperidad cada vez mayor de esta nación.'

Grandes aplausos siguieron al discurso del Presidente, quien fue invitado después a un banquete en su h la Compañía Surlandesa de Electricidad.

32.42.2 Response drill

- 1 ¿Qué inauguró el Presidente?
- 2 ¿Qué periódico informó de esa inauguración?
- 3 ¿Cuál era la fecha del periódico?
- 4 ¿De quién llegó acompañado el Presidente?
- 5 ¿Cuántas personas estuvieron presentes en el acto?
- 6 ¿Cómo fue el discurso del Presidente?
- 7 ¿Por qué dijo él en su discurso que la inauguración de esa obra simbolizaba una fecha memorable en la
- 8 ¿Cuál ha sido el objetivo principal de su gobierno, según su discurso?
- 9 ¿Qué ha querido interpretar él, desde un principio?
- 10 ¿En qué expresó él su fe?
- 11 ¿Por qué no habló el Presidente en detalle de la obra realizada por su gobierno?
- 12 ¿Cuál va a ser el resultado de esta represa sobre el Río Chico?
- 13 ¿Por qué va a ser buena esta represa para la United Appliances Corporation?
- 14 ¿Adónde fueron después del discurso?
- 15 ¿Quién ofrecía el banquete?

32.42.3 Discussion

- 1 Summarize the main points of the president's speech.

SPOKEN SPANISH

unidad de hablar de la obra realizada por mi gobierno; ejemplo suficiente es esta imponente represa que hoy inaugura-
dar nueva vida a un sector muy grande del país. Pero, señoras y señores, ésta sí es la oportunidad de expresar una
os de nuestra patria, cuyo progreso material se ve simbolizado en esta gran represa. La entrego al pueblo, señoras y
más de la prosperidad cada vez mayor de esta nación.'

iguieron al discurso del Presidente, quien fue invitado después a un banquete en su honor ofrecido por altos jefes de
Electricidad.

Presidente?

informó de esa inauguración?

na del periódico?

acompañado el Presidente?

as estuvieron presentes en el acto?

curso del Presidente?

en su discurso que la inauguración de esa obra simbolizaba una fecha memorable en la historia de Surlandia?

objetivo principal de su gobierno, según su discurso?

interpretar él, desde un principio?

él su fe?

ó el Presidente en detalle de la obra realizada por su gobierno?

el resultado de esta represa sobre el Río Chico?

er buena esta represa para la United Appliances Corporation?

después del discurso?

el banquete?

ain points of the president's speech.

SPOKEN SPANISH

33.1 BASIC SENTENCES. Saying goodbye to Mrs. Molina.

Having spent a very pleasant afternoon, John, Jose and Carmen are about ready to leave.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

the commitment

é1-kòmprómiso↓

Jose

John, remember that you have a date tonight.

hwán↓ rrékwérda | kétyénésun
kòmprómiso | éstánoché↓

to pass itself, to be spent

pásarsé↓

John

It had slipped my mind. The time has just
flown by.

sémeabiãolbidádo↓ seãpasádo |
éltýempo | bólándo↓

the pity

lá-lástimá↓

that (you all) may have (to have)

ké-téngán↓ ténérl

Mrs. Molina

What a pity that you all have to leave.

kélastimá | kéténgánkémarchársé↓

UNIT 33

ES. Saying goodbye to Mrs. Molina.

ery pleasant afternoon, John, Jose and Carmen are about ready to leave.

AID TO LISTENING

él-kòmprómiso↓

have a date tonight.

hwañ↓ rrékwerdã |ketyénésun
kòmprómiso |éstánoché↓

be spent

pásarsé↓

The time has just

sémeábïaolbidádo↓ seapásado |
éltiempo |bólándó↓

have (to have)

lá-lástima↓
ké-tengan↓ tener↓

have to leave.

kélastimã |kétengankemarchársé↓

SPANISH SPELLING

el compromiso

José

Juan, recuerda que tienes un compromiso esta noche.

pasarse

Juan

Se me había olvidado. Se ha pasado el tiempo volando.

la lástima

que tengan (tener)

Sra. Molina

Que lástima que tengan que marcharse.

UNIT 33

next

próksimó↓

(we) will stay (to stay) (1)

nós-kéđáremós↓ kéđársé↓

pr

no

Jose

Next time we'll stay longer.

lápróksimábéş | nóskéđáremóz | mástyémpó↓

José

La próxi
más tier

the pleasure

él-pláşér↓

el

John

Ma'am, it's been a pleasure to have met you.

sényorá↓ ásíđóumpláşér | ábér lá

Juan

Señora, h
conocid

könöşíđó↓

Mrs. Molina

It was a pleasure for me.

yótambyén | éténíđómúchógústó↓

Sra. Molina

Yo tamb

John

The food was extremely good.

lákómíşş | éstúbóbwéníşímá↓

Juan

La comid

Mrs. Molina

Thank you. Don't forget how to get here.

gráşyás↓ nópyérđælkámínó↓

Sra. Molina

Gracias.

Come back soon.

bwélbapróntó↓

Vuelva p

the bad thing (2)

lô-maló↓

lo

SPOKEN SPANISH

próksimò↓

próximo

nòs-kèđàremòs↓ kèđàrsè↓

nos quedaremos (quedarse)

làpróksimábés | nòskèđàremòz | mástyémpò↓

José

La próxima vez nos quedaremos más tiempo.

èl-plàşér↓

el placer

met you.

sènyorà↓ àsídòumplàşér | àbér là
kònòşídò↓

Juan

Señora, ha sido un placer haberla conocido.

yótambyén | ètèníđòmúchógústò↓

Sra. Molina

Yo también he tenido mucho gusto.

làkómíđà | èstúbòbwenísimà↓

Juan

La comida estuvo buenísima.

et here.

gráşyàs↓ nòpyerđàelkamínò↓

Sra. Molina

Gracias. No pierda el camino.

bwèlbapróntò↓

Vuelva pronto.

lò-malò↓

lo malo

SPOKEN SPANISH

John
The trouble is I don't have a car.

l'òròlq eskénóténggáwtò↓

Jose
That's no problem.

é'òngé |ningúmpròblémá↓

Carmen
We come every week.

nòsòt: z |bénimos |tò'azlá(s) semánás↓

John
Goodbye, ma'am. Many thanks for everything.

á'yòs | ényórát |muchazgráshyas |
pòrtòt

to have care, to be careful

tèner-kwidáðò↓

Mrs. Molina
Be very careful.

té'pàn |úchokwidáðò↓

fast

rrápidò↓

Don't drive too fast.

nò'sh'á |muyrrápidò↓

(we) will go (to go) ⁽³⁾

irémòs↓ ír↓

TRES

UNIT 33

ar. lómálg | èskénóténggáwtò↓

Juan
Lo malo es que no tengo auto.

ésongéz | ningúnpróblémá↓

José
Eso no es ningún problema.

nósótroz | bénomcs | tódaz la(s) semánás↓

Carmen
Nosotros venimos todas las semanas.

s for everything. ádyós | señyórá↓ muchazgráasyas |
portódó↓

Juan
Adiós, señora. Muchas gracias por todo.

eful ténér—kwidáđó↓

tener cuidado

ténganmúchokwidáđó↓

Sra. Molina
Tengan mucho cuidado.

rrápido↓

rápido

nóbayan | muyrrápido↓

No vayan muy rápido.

irémós↓ ir↓

iremos (ir)

UNIT 33

slow

děspáşyò↓

de

Jose

Don't you worry, Mom. We'll take it easy.

nótepreokúpéz |mámá↓ iremozđespáşyò↓

José

No te pr
despac

33.10 Notes on the basic sentences

- (1) The form /kedarémos/ *quedaremos* is a true future, formed by adding the future endings /-é/, /-án/ to the infinitive as stem. It will be drilled in detail in Unit 53. It is postponed until quite late can nearly always use simple present or a periphrastic future construction, /bámos-a-kedárnos/
- (2) This is an example of the nominalization of a modifier. It will be examined in detail later in this unit.
- (3) Another future form. See note (1) above.

33.2 DRILLS AND GRAMMAR

33.21 Pattern drills

33.21.1 Articles before nominalized adjectives

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 ¿Y dónde está *el otro*?
- 2 ¿No es *el mismo* que despeg
- 3 Precisamente *la misma* que

33.4

SPOKEN SPANISH

děspáşyò↓

despacio

nótepreokúpéz |mamá↓ iremozđespáşyò↓

José

No te preocupes, mamá. Iremos
despacio.

quedaremos is a true future, formed by adding the future endings /-é/, /-á/, /-émos/, stem. It will be drilled in detail in Unit 53. It is postponed until quite late in the text because you present or a periphrastic future construction, /bámos-a-keđárnos/ 'We are going to stay'.

minimalization of a modifier. It will be examined in detail later in this unit.

e (1) above.

tives

ILLUSTRATIONS

77

- 1 ¿Y dónde está *el otro*?
- 2 ¿No es *el mismo* que despegaba cuando veníamos?
- 3 Precisamente *la misma* que yo quería conocer.

CUATRO

SPOKEN SPANISH

Poor people can't go shopping (to the stores)
very often.

4 *Los pobres no pueden ir*

Only rich girls go to that school.

5 *Sólo las ricas van a esa*

6 *Yo encuentro que lo mej*

7 *Lo malo es que no tengo*

EXTRAPOLATION

Noun construction	Nominalized construction
Article - Noun - Adjective	Article - Nominalized adjective

NOTES

- a. The omission of a modified noun from a construction leaves the modifier (the adjective) a replacement.
- b. The neuter article /lo/ appears with adjectives in their masculine singular form to no of the adjective.

UNIT 33

people can't go shopping (to the stores)
often.

rich girls go to that school.

4 *Los pobres* no pueden ir a las tiendas muy a menudo.

5 *Sólo las ricas* van a esa escuela.

6 Yo encuentro que *lo mejor* es el jardín.

7 *Lo malo* es que no tengo auto.

EXTRAPOLATION

Noun construction	Nominalized construction
Article - Noun - Adjective	Article - Nominalized adjective

NOTES

The omission of a modified noun from a construction leaves the modifier (the adjective) as its grammatical replacement.

The neuter article /lo/ appears with adjectives in their masculine singular form to nominalize the concept of the adjective.

33.21.11 Substitution drill - construction substitution

Problem:

Hablé con las *señoras americanas*.

Answer:

Hablé con las *americanas*.

- 1 Quiero la *pluma verde*.
- 2 Compré la *casa pequeña*.
- 3 Alquilé el *cuarto grande*.
- 4 Di los *trajes viejos*.
- 5 No compré el *auto caro*.
- 6 Alquilamos el *apartamento pequeño*.
- 7 Hablamos con el *señor español*.
- 8 El vive en el *otro apartamento*.
- 9 Esa no es la *misma señora*.

- Quiero la verde.
 Compré la pequeña.
 Alquilé el grande.
 Di los viejos.
 No compré el caro.
 Alquilamos el pequeño.
 Hablamos con el español.
 El vive en el otro.
 Esa no es la misma.

Item substitution

- 1 La sala es lo mejor de la casa.
 _____ bueno _____.
 _____ malo _____.

- La sala es lo bueno de la casa.
 La sala es lo malo de la casa.

SPOKEN SPANISH

on substitution

ras americanas.

icanas.

la pluma verde.

é la casa pequeña.

é el cuarto grande.

trajes viejos.

mpré el auto caro.

amos el apartamento pequeño.

mos con el señor español.

e en el otro apartamento.

o es la misma señora.

Quiero la verde.

Compré la pequeña.

Alquilé el grande.

Di los viejos.

No compré el caro.

Alquilamos el pequeño.

Hablamos con el español.

El vive en el otro.

Esa no es la misma.

Item substitution

la es lo mejor de la casa.

_____ bueno _____.

_____ malo _____.

La sala es lo bueno de la casa.

La sala es lo malo de la casa.

SPOKEN SPANISH

2 Lo bonito de la casa son los muebles.

___barato___ _____.

___caro___ _____.

Lo barato de la casa

Lo caro de la casa

3 Me gusta lo bueno.

_____ mejor.

_____ bonito.

Me gusta lo mejor

Me gusta lo bonito

4 No nos gusta lo feo.

_____ malo.

_____ barato.

No nos gusta lo feo

No nos gusta lo barato

5 Lo emocionante de las carreras es ganar.

___agradable___ _____.

___bueno___ _____.

Lo agradable de las carreras

Lo bueno de las carreras

33.21.12 Translation drill

1 We bought the small car.
We bought the small one.

Compramos el coche pequeño.
Compramos el pequeño.

2 I live in the large apartment.
I live in the large one.

Vivo en el apartamento grande.
Vivo en el grande.

3 I sold the old clothes.
I sold the old ones.

Vendí los vestidos viejos.
Vendí los viejos.

SIETE

Lo bonito de la casa son los muebles.

___barato_____.

___caro_____.

Me gusta lo bueno.

_____ mejor.

_____ bonito.

No nos gusta lo feo.

_____ malo.

_____ barato.

Lo emocionante de las carreras es ganar.

___agradable_____.

___bueno_____.

Lo barato de la casa son los muebles.

Lo caro de la casa son los muebles.

Me gusta lo mejor.

Me gusta lo bonito.

No nos gusta lo malo.

No nos gusta lo barato.

Lo agradable de las carreras es ganar.

Lo bueno de las carreras es ganar.

drill

1 We bought the small car.
We bought the small one.

2 I live in the large apartment.
I live in the large one.

3 I sold the old clothes.
I sold the old ones.

Compramos el coche pequeño.
Compramos el pequeño.

Vivo en el apartamento grande.
Vivo en el grande.

Vendí los vestidos viejos.
Vendí los viejos.

UNIT 33

- | | |
|--|---|
| 4 I want the other overcoat.
I want the other one. | Quiero el otro abrigo.
Quiero el otro. |
| 5 That's the same young lady.
That's the same one. | Esa es la misma señorita.
Esa es la misma. |
| 6 The living-room is the best thing about the house. | La sala es lo mejor de la casa. |
| 7 We don't like old things. | No nos gusta lo viejo. |
| 8 Cheap things are almost never any good. | Lo barato casi nunca es bueno. |
| 9 The nice thing about the apartment is the furniture. | Lo bonito del apartamento son los muebles. |
| 10 The bad thing about the office is the desks. | Lo malo de la oficina son los escritorios. |
| 11 Dirty things are not pleasant. | Lo sucio no es agradable. |
| 12 I like the good part a lot. | Me gusta mucho lo bueno. |
| 13 He always buys the best. | El siempre compra lo mejor. |
| 14 The ugly thing about the apartment is the kitchen. | Lo feo del apartamento es la cocina. |
| 15 The pleasant aspect here is the people. | Lo agradable de aquí es la gente. |

B. Discussion of pattern

Nominalization --the functioning as a noun by a word which is formally identifiable (by its endings, etc.) as a member of a class-- is a very common grammatical process in Spanish. Almost any adjective can take the place of the noun it normally refers to. The concept of the noun is in the context.

Thus /el-ótro-líbro/ can be referred to as /el-ótro/, once the idea of a book is brought to the attention of the hearer, and /la-misma-señoría/ can be referred to as /la-misma/. Also /los-ótros/ and /las-mismas/ can nominalize as freely as Spanish, but adds 'one(s)' to the adjective: the other one, the same ones.

SPOKEN SPANISH

her overcoat.
her one.

Quiero el otro abrigo.
Quiero el otro.

me young lady.
me one.

Esa es la misma señorita.
Esa es la misma.

om is the best thing about the house.

La sala es lo mejor de la casa.

old things.

No nos gusta lo viejo.

are almost never any good.

Lo barato casi nunca es bueno.

ng about the apartment is the furniture.

Lo bonito del apartamento son los muebles.

g about the office is the desks.

Lo malo de la oficina son los escritorios.

are not pleasant.

Lo sucio no es agradable.

od part a lot.

Me gusta mucho lo bueno.

ays the best.

El siempre compra lo mejor.

ng about the apartment is the kitchen.

Lo feo del apartamento es la cocina.

aspect here is the people.

Lo agradable de aquí es la gente.

ning as a noun by a word which is formally identifiable (by its endings, etc.) as a member of another formal process in Spanish. Almost any adjective can take the place of the noun it normally accompanies, if the

o/ can be referred to as /el-ótro/, once the idea of a book is brought to the attention of a listener, can be referred to as /la-misma/. Also /los-ótros/ and /las-mismas/. English does not add 'one(s)' to the adjective: the other one, the same ones.

SPOKEN SPANISH

A similar construction with a neuter article is possible, though there is no parallel construction with nouns in Spanish). The reference, instead of to a specific noun, is to a set of circumstances or a situation. /a-mí↓/ translates 'The same thing(s) happened to me', and /o-málo-és |ke-no-téngo-áwto/ 'I don't have a car,' where the idea or quality of the adjective is conceptualized as a noun.

Since neuter nominalized forms do not have an explicit number (sg or pl), a noun following a neuter often determines the number of the verb form. Thus, 'The same thing about the house is the furniture' translates /kása |són-los-muebles↓/, where the singular 'is' equates the Spanish plural /són/.

33.21.2 Ordinal numbers

A. Presentation of patterns

ILLUSTRATIONS

_____	1 En el <i>primer</i> piso, a la d
_____	2 Creo que me conviene m
second	segundo
The second line is busy.	3 ¿La segunda línea está o
third	tercer (tercero)
What did he say, the third book or the third lesson?	4 ¿Qué dijo, el <i>tercer</i> libr
_____	5 Son las doce menos cua
fifth	quinto
sixth	sexto
It's the fifth or sixth time that that official has called.	6 Es la <i>quinta</i> o <i>sexta</i> ve
seventh	séptimo
eighth	octavo

Construction with a neuter article is possible, though there is no parallel construction with a noun (since there are no neuter nouns). The reference, instead of to a specific noun, is to a set of circumstances or a situation. Thus /lo mismo me pasó/ 'The same thing(s) happened to me'; and /lo malo es |ke no tengo auto|/ 'The bad part (aspect) is I don't have a car'. The idea or quality of the adjective is conceptualized as a noun.

For nominalized forms do not have an explicit number (sg or pl), a noun following a neuter subject plus the verb /ser/ will agree in number of the verb form. Thus, 'The nicest thing about the house is the furniture' translates /lo bonito |de la- muebles|/, where the singular 'is' equates the Spanish plural /son/.

Numbers

Order of pattern

ILLUSTRATIONS

second

The second line is busy.

third

What did he say, the third book or the third lesson?

fifth

sixth

It's the fifth or sixth time that that official has called.

seventh

eighth

- 1 En el *primer* piso, a la derecha de la entrada.
- 2 Creo que me conviene más el *primero*.
- segundo
- 3 La segunda línea está ocupada.
- tercer (tercero)
- 4 ¿Qué dijo, el *tercer* libro o la *tercera* lección?
- 5 Son las doce menos *cuarto*.
- quinto
- sexto
- 6 Es la *quinta* o *sexta* vez que llama ese oficial.
- séptimo
- octavo

UNIT 33

Nonsense. It's not the seventh door; it's the eighth.

ninth

The secretary lives on ninth street.

tenth

It's the tenth time I've come to this department.

7 ¡Qué va! No es la séptima puerta; es

noveno

8 La secretaria vive en la calle novena

décimo

9 Es la décima vez que vengo a este de

EXTRAPOLATION

1 ^{er}	primér	5 ^o , 5 ^a	kínto, kínta
1 ^o , 1 ^a	priméro, priméra	6 ^o , 6 ^a	sé(k)sto, sé(k)sta
2 ^o , 2 ^a	segúndo, segúnda	7 ^o , 7 ^a	séptimo, séptima
3 ^{er}	terşér	8 ^o , 8 ^a	oktábo, oktába
3 ^o , 3 ^a	terşéro, terşéra	9 ^o , 9 ^a	nobéno, nobéna
4 ^o , 4 ^a	kwárto, kwárta	10 ^o , 10 ^a	déşimo, déşima

NOTES

- Spanish ordinal numbers beyond ten are rarely used; cardinals are substituted.
- In referring to days of the month, cardinals are substituted for all ordinals after /priméro/.
- /priméro/ and /terşéro/ are shortened to /primér/ and /terşér/ before singular nouns.

SPOKEN SPANISH

- It's not the seventh door; it's the eighth. 7 ¡Qué va! No es la *séptima* puerta; es la *octava*.
 ninth noveno
 secretary lives on ninth street. 8 La secretaria vive en la calle *novena*.
 tenth décimo
 tenth time I've come to this department. 9 Es la *décima* vez que vengo a este departamento.

EXTRAPOLATION

1 ^{er}	primér	5 ^o , 5 ^a	kínto, kínta
1 ^o , 1 ^a	priméro, priméra	6 ^o , 6 ^a	sé(k)sto, sé(k)sta
2 ^o , 2 ^a	segúndo, segúnda	7 ^o , 7 ^a	séptimo, séptima
3 ^{er}	terşér	8 ^o , 8 ^a	oktábo, oktába
3 ^o , 3 ^a	terşéro, terşéra	9 ^o , 9 ^a	nobéno, nobéna
4 ^o , 4 ^a	kwárto, kwárta	10 ^o , 10 ^a	déşimo, déşima

NOTES

Ordinal numbers beyond ten are rarely used; cardinals are substituted.
 Referring to days of the month, cardinals are substituted for all ordinals after /priméro/.
 /priméro/ and /terşéro/ are shortened to /primér/ and /terşér/ before masculine
 singular nouns.

SPOKEN SPANISH

33.21.21 Substitution drill - item substitution

1 En el primer piso hay mucho ruido.

_____ 2^o _____.

_____ 3^{er} _____.

En el segundo piso hay m

En el tercer piso hay mus

2 Ellos están en el cuarto piso.

_____ 5^o _____.

_____ 6^o _____.

Ellos están en el quinto p

Ellos están en el sexto p

3 Carmen trabaja en el octavo piso.

_____ 9^o _____.

_____ 10^o _____.

Carmen trabaja en el nov

Carmen trabaja en el déc

4 Es la segunda vez que voy a la ciudad.

_____ 1^a _____.

_____ 4^a _____.

Es la primera vez que vo

Es la cuarta vez que voy

5 Es la séptima vez que llega tarde.

_____ 8^a _____.

_____ 5^a _____.

Es la octava vez que lle

Es la quinta vez que lle

UNIT 33

in substitution

primer piso hay mucho ruido.

_____ 2^o _____.

_____ 3^{er} _____.

están en el cuarto piso.

_____ 5^o _____.

_____ 6^o _____.

trabaja en el octavo piso.

_____ 9^o _____.

_____ 10^o _____.

segunda vez que voy a la ciudad.

a _____.

a _____.

séptima vez que llega tarde.

_____ 8^a _____.

_____ 5^a _____.

En el segundo piso hay mucho ruido.

En el tercer piso hay mucho ruido.

Ellos están en el quinto piso.

Ellos están en el sexto piso.

Carmen trabaja en el noveno piso.

Carmen trabaja en el décimo piso.

Es la primera vez que voy a la ciudad.

Es la cuarta vez que voy a la ciudad.

Es la octava vez que llega tarde.

Es la quinta vez que llega tarde.

UNIT 33

33.21.22 Translation drill

- | | |
|---|---|
| 1 It's the first time that I have written (am writing) to my girl friend. | Es la primera vez que le escribo a |
| 2 I live on the first floor. | Vivo en el primer piso. |
| 3 He lives in the fourth house on the right. | El vive en la cuarta casa a la derecha. |
| 4 They work in the third building on the left. | Ellos trabajan en el tercer edificio. |
| 5 It's the second time that I've lost (am losing) something. | Es la segunda vez que pierdo algo. |
| 6 I won in the eighth race. | Yo gané en la octava carrera. |
| 7 He lost in the fifth race. | El perdió en la quinta carrera. |
| 8 They live on the ninth floor. | Ellos viven en el noveno piso. |
| 9 It's the sixth letter that I've written (am writing) today. | Es la sexta carta que escribo hoy. |
| 10 Let's bet on the seventh race. | Vamos a apostar en la séptima carrera. |
| 11 We went up to (until) the tenth floor. | Subimos hasta el décimo piso. |

B. Discussion of pattern

Ordinal numbers in Spanish are customarily used only up to ten. Thereafter cardinals are used, as in Carl but Luis Catorce 'Louis the Fourteenth'. The ordinals are adjectives, and like many adjectives they change their form to agree with the masculine or feminine nouns they accompany. They can occur either before or after nouns, though two forms /priméro/ and /primera/ are used before the group of Spanish adjectives which are shortened (here by dropping the final /-o/) before masculine singular nouns.

In mentioning dates, /priméro/ is used to refer to the first day of a month, but cardinals are used for the second day: /priméro-de-húlyo/ 'The first of July' but /el-dós-de-húlyo/ 'the second of July'.

The pattern /és-la-terşéra-bés |ke... 'It's the third time that...' is completed by a present perfect construction in English: /és-la-terşéra-bés |ke-kómo-akí↓/ 'It's the third time that I've been here.'

Ordinal numbers are symbolized by a raised 'o' or 'a' following the figure, as: 2^o, 4^o, etc. The exception is the figures 1 and 3 before masculine singular nouns, as: 1^{er} and 3^{er}.

SPOKEN SPANISH

first time that I have written (am writing)
girl friend.

Es la primera vez que le escribo a mi amiga.

the first floor.

Vivo en el primer piso.

in the fourth house on the right.

El vive en la cuarta casa a la derecha.

work in the third building on the left.

Ellos trabajan en el tercer edificio a la izquierda.

second time that I've lost (am losing)
thing.

Es la segunda vez que pierdo algo.

the eighth race.

Yo gané en la octava carrera.

in the fifth race.

El perdió en la quinta carrera.

live on the ninth floor.

Ellos viven en el noveno piso.

sixth letter that I've written (am writing)

Es la sexta carta que escribo hoy.

bet on the seventh race.

Vamos a apostar en la séptima carrera.

go up to (until) the tenth floor.

Subimos hasta el décimo piso.

Spanish are customarily used only up to ten. Thereafter cardinals are used, as in Carlos Quinto, 'Charles the Fifth' or 'fourteenth'. The ordinals are adjectives, and like many adjectives they change their endings to agree with masculine or feminine. They can occur either before or after nouns, though two forms /priméro/ and /terşéro/ are among the most common, which are shortened (here by dropping the final /-o/) before masculine singular nouns.

/priméro/ is used to refer to the first day of a month, but cardinals are used for all others. Thus /el-priméro/ 'the first of July' but /el-dós-de-húlyo/ 'the second of July'.

/terşéra-bés|ke... 'It's the third time that...' is completed by a present tense form in the Spanish perfect construction in English: /és-la-terşéra-bés|ke-kómo-akí↓/ 'It's the third time I have eaten'.

is symbolized by a raised 'o' or 'a' following the figure, as: 2^o, 4^o, etc. The exception is that a raised 'er' follows masculine singular nouns, as: 1^{er} and 3^{er}.

SPOKEN SPANISH

33.22 Replacement drills

A Juan, recuerda que tienes un compromiso.

- 1 Señores, _____ .
- 2 _____, _____ fiesta.
- 3 _____, no olviden _____ .
- 4 Señora, _____ .
- 5 _____, _____ otra _____ .
- 6 _____, _____ hay _____ .
- 7 _____ platos.

B Señora, ha sido un placer haberla conocido.

- 1 Señores, _____ .
- 2 _____, _____ visto.
- 3 _____, _____ gusto _____ .
- 4 Carmen, _____ .
- 5 _____, _____ haberte _____ .
- 6 _____, _____ oído.
- 7 Chicas, _____ .

C Yo también he tenido mucho gusto.

- 1 Nosotros _____ .
- 2 _____ placer.
- 3 El _____ .

Señores, recuerden que tienen un com
Señores, recuerden que tienen una fi
Señores, no olviden que tienen una f
Señora, no olvide que tiene una fiest
Señora, no olvide que tiene otra fiest
Señora, no olvide que hay otra fiesta.
Señora, no olvide que hay otros plat

Señores, ha sido un placer haberlos
Señores, ha sido un placer haberlos
Señores, ha sido un gusto haberlos
Carmen, ha sido un gusto haberla v
Carmen, ha sido un gusto haberte v
Carmen, ha sido un gusto haberte o
Chicas, ha sido un gusto haberlas

Nosotros también hemos tenido mu
Nosotros también hemos tenido mu
El también ha tenido mucho placer

Juan, recuerda que tienes un compromiso.

Señores, _____ .

_____, _____ fiesta.

_____, no olviden _____ .

Señora, _____ .

_____, _____ otra _____ .

_____, _____ hay _____ .

_____ platos.

Señora, ha sido un placer haberla conocido.

Señores, _____ .

_____, _____ visto.

_____, _____ gusto _____ .

Carmen, _____ .

_____, _____ haberte _____ .

_____, _____ oído.

Chicas, _____ .

Yo también he tenido mucho gusto.

Nosotros _____ .

_____ placer.

El _____ .

Señores, recuerden que tienen un compromiso.

Señores, recuerden que tienen una fiesta.

Señores, no olviden que tienen una fiesta.

Señora, no olvide que tiene una fiesta.

Señora, no olvide que tiene otra fiesta.

Señora, no olvide que hay otra fiesta.

Señora, no olvide que hay otros platos.

Señores, ha sido un placer haberlos conocido.

Señores, ha sido un placer haberlos visto.

Señores, ha sido un gusto haberlos visto.

Carmen, ha sido un gusto haberla visto.

Carmen, ha sido un gusto haberte visto.

Carmen, ha sido un gusto haberte oído.

Chicas, ha sido un gusto haberlas oído.

Nosotros también hemos tenido mucho gusto.

Nosotros también hemos tenido mucho placer.

El también ha tenido mucho placer.

UNIT 33

- 4 _____ idea.
- 5 _____ buenas _____.
- 6 _____ dado _____.
- 7 _____ tampoco _____.

El también ha tenido mucha
El también ha tenido buena
El también ha dado buenas
El tampoco ha dado buenas

D La comida estuvo buenísima.

- 1 _____ trabajos _____.
- 2 _____ resultaron _____.
- 3 _____ fiesta _____.
- 4 _____ fantástica.
- 5 _____ estuvieron _____.
- 6 Aquella _____.
- 7 _____ días _____.

Los trabajos estuvieron bu
Los trabajos resultaron bu
La fiesta resultó buenísima
La fiesta resultó fantástica
Las fiestas estuvieron fant
Aquella fiesta estuvo fantá
Aquellos días estuvieron fa

E No pierda el camino. Vuelva pronto.

- 1 _____ pierdan _____ . _____ .
- 2 _____ . _____ mañana.
- 3 _____ llaves. _____ .
- 4 _____ pierdas _____ . _____ .
- 5 _____ estas _____ . _____ .
- 6 _____ libro. _____ .
- 7 _____ pierda _____ . _____ .

No pierdan el camino. Vuel
No pierdan el camino. Vuel
No pierdan las llaves. Vuel
No pierdas las llaves. Vuel
No pierdas estas llaves. V
No pierdas este libro. Vuel
No pierda este libro. Vuel

SPOKEN SPANISH

- 4 _____ idea.
5 _____ buenas _____.
6 _____ dado _____.
7 _____ tampoco _____.

- El también ha tenido mucha idea.
El también ha tenido buenas ideas.
El también ha dado buenas ideas.
El tampoco ha dado buenas ideas.

La comida estuvo buenísima.

- 1 _____ trabajos _____.
2 _____ resultaron _____.
3 _____ fiesta _____.
4 _____ fantástica.
5 _____ estuvieron _____.
6 Aquella _____.
7 _____ días _____.

- Los trabajos estuvieron buenísimos.
Los trabajos resultaron buenísimos.
La fiesta resultó buenísima.
La fiesta resultó fantástica.
Las fiestas estuvieron fantásticas.
Aquella fiesta estuvo fantástica.
Aquellos días estuvieron fantásticos.

No pierda el camino. Vuelva pronto.

- 1 _____ pierdan _____ . _____ .
2 _____ . _____ mañana.
3 _____ llaves. _____ .
4 _____ pierdas _____ . _____ .
5 _____ estas _____ . _____ .
6 _____ libro. _____ .
7 _____ pierda _____ . _____ .

- No pierdan el camino. Vuelvan pronto.
No pierdan el camino. Vuelvan mañana.
No pierdan las llaves. Vuelvan mañana.
No pierdas las llaves. Vuelve mañana.
No pierdas estas llaves. Vuelve mañana.
No pierdas este libro. Vuelve mañana.
No pierda este libro. Vuelva mañana.

SPOKEN SPANISH

F Nosotros venimos todas las semanas.

1 _____ días.

2 Yo _____ .

3 _____ estudio _____ .

4 _____ noches.

5 _____ toda _____ .

6 _____ trabajamos _____ .

7 _____ estas _____ .

Nosotros venimos todos los días.

Yo vengo todos los días.

Yo estudio todos los días.

Yo estudio todas las noches.

Yo estudio toda la noche.

Nosotros trabajamos toda la noche.

Nosotros trabajamos todas estas.

33.23 Variation drills

A Se ha pasado el tiempo volando.

1 The day has flown by.

2 The year has flown by.

3 The week has flown by.

4 The hour has flown by.

5 The morning has flown by.

6 The afternoon has flown by.

7 The evening has flown by.

Se ha pasado el día volando.

Se ha pasado el año volando.

Se ha pasado la semana volando.

Se ha pasado la hora volando.

Se ha pasado la mañana volando.

Se ha pasado la tarde volando.

Se ha pasado la noche volando.

UNIT 33

os todas las semanas.

_____ días.

_____ .

io _____ .

_____ noches.

_____ toda _____ .

ajamos _____ .

_____ estas _____ .

Nosotros venimos todos los días.

Yo vengo todos los días.

Yo estudio todos los días.

Yo estudio todas las noches.

Yo estudio toda la noche.

Nosotros trabajamos toda la noche.

Nosotros trabajamos todas estas noches.

el tiempo volando.

flown by.

flown by.

flown by.

flown by.

has flown by.

has flown by.

has flown by.

Se ha pasado el día volando.

Se ha pasado el año volando.

Se ha pasado la semana volando.

Se ha pasado la hora volando.

Se ha pasado la mañana volando.

Se ha pasado la tarde volando.

Se ha pasado la noche volando.

UNIT 33

B Qué lástima que tengan que marcharse.

- 1 What a pity that you all have to go.
- 2 What a pity that you all have to return.
- 3 What a pity that you all have to stay.
- 4 What a shame that they have to get up.
- 5 How sad that you all have to move.
- 6 How sad that he has to wait.
- 7 How sad that you have to go.

Qué lástima que tengan que
Qué lástima que tengan que
Qué lástima que tengan que
Qué pena que tengan que le
Qué malo que tengan que c
Qué malo que tenga que es
Qué malo que tenga que ir.

C La próxima vez nos quedaremos más tiempo.

- 1 Next time we'll stay (a few) days longer.
- 2 Next time we'll stay here.
- 3 Next time we'll stay at home.
- 4 Next Monday we'll stay at home.
- 5 Next Sunday we'll stay in the city.
- 6 Next Saturday we'll stay in the country.
- 7 Next month we'll stay alone.

La próxima vez nos quedar
La próxima vez nos quedar
La próxima vez nos quedar
El próximo lunes nos queda
El próximo domingo nos qu
El próximo sábado nos que
El próximo mes nos quedar

D Lo malo es que no tengo auto.

- 1 The bad part is I don't have any money.
- 2 The bad part is I don't have time.
- 3 The bad part is I don't have any desire.

Lo malo es que no tengo di
Lo malo es que no tengo ti
Lo malo es que no tengo ga

SPOKEN SPANISH

Qué lástima que tengan que marcharse.

What a pity that you all have to go.

What a pity that you all have to return.

What a pity that you all have to stay.

What a shame that they have to get up.

How sad that you all have to move.

How sad that he has to wait.

How sad that you have to go.

Qué lástima que tengan que irse.

Qué lástima que tengan que volverse.

Qué lástima que tengan que quedarse.

Qué pena que tengan que levantarse.

Qué malo que tengan que cambiarse de casa.

Qué malo que tenga que esperar.

Qué malo que tenga que ir.

La próxima vez nos quedaremos más tiempo.

Next time we'll stay (a few) days longer.

Next time we'll stay here.

Next time we'll stay at home.

Next Monday we'll stay at home.

Next Sunday we'll stay in the city.

Next Saturday we'll stay in the country.

Next month we'll stay alone.

La próxima vez nos quedaremos más días.

La próxima vez nos quedaremos aquí.

La próxima vez nos quedaremos en casa.

El próximo lunes nos quedaremos en casa.

El próximo domingo nos quedaremos en la ciudad.

El próximo sábado nos quedaremos en el campo.

El próximo mes nos quedaremos solos.

Lo malo es que no tengo auto.

The bad part is I don't have any money.

The bad part is I don't have time.

The bad part is I don't have any desire.

Lo malo es que no tengo dinero.

Lo malo es que no tengo tiempo.

Lo malo es que no tengo ganas.

SPOKEN SPANISH

- 4 The good part is I don't have any mother-in-law.
- 5 The good part is that we're careful.
- 6 The good part is that it's sunny.
- 7 The good part is that he pays attention.

Lo bueno es que no tengo suegra.
Lo bueno es que tenemos cuidado.
Lo bueno es que hace sol.
Lo bueno es que hace caso.

E Eso no es ningún problema.

- 1 That's no style.
- 2 That's no attraction.
- 3 That's no sport.
- 4 That's no art.
- 5 That's not at all sure.
- 6 That's not at all bad.
- 7 This is not at all good.

Eso no es ningún estilo.
Eso no es ningún atractivo.
Eso no es ningún deporte.
Eso no es ningún arte.
Eso no es nada seguro.
Eso no es nada malo.
Esto no es nada bueno.

F No vayan muy rápido.

- 1 Don't go very slow.
- 2 Don't go very fast.
- 3 Don't go so soon.
- 4 Don't go so late.
- 5 Don't go so rapidly.
- 6 Don't go too rapidly.
- 7 Don't go too early.

No vayan muy despacio.
No vayan muy de prisa.
No vayan tan pronto.
No vayan tan tarde.
No vayan tan rápido.
No vayan demasiado rápido.
No vayan demasiado temprano.

UNIT 33

good part is I don't have any mother-in-law.

Lo bueno es que no tengo suegra.

good part is that we're careful.

Lo bueno es que tenemos cuidado.

good part is that it's sunny.

Lo bueno es que hace sol.

good part is that he pays attention.

Lo bueno es que hace caso.

no es ningún problema.

Eso no es ningún estilo.

's no style.

Eso no es ningún atractivo.

's no attraction.

Eso no es ningún deporte.

's no sport.

Eso no es ningún arte.

's no art.

Eso no es nada seguro.

's not at all sure.

Eso no es nada malo.

's not at all bad.

Esto no es nada bueno.

's is not at all good.

vayan muy rápido.

No vayan muy despacio.

n't go very slow.

No vayan muy de prisa.

n't go very fast.

No vayan tan pronto.

n't go so soon.

No vayan tan tarde.

n't go so late.

No vayan tan rápido.

n't go so rapidly.

No vayan demasiado rápido.

n't go too rapidly.

No vayan demasiado temprano.

n't go too early.

UNIT 33

33.24 Review drills

33.24.1 Spanish reflexive clitics as the equivalent of English possessives in identifying items whose ownership

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1 You never put your new shirt on. | Ud. nunca se pone la camisa nueva. |
| 2 Yesterday I put my green tie on. | Ayer me puse la corbata verde. |
| 3 They took their suitcases. | Ellos se llevaron las maletas. |
| 4 Last night I (broke) cracked my head. | Anoche me rompí la cabeza. |
| 5 Alice didn't take her overcoat. | Alicia no se llevó el abrigo. |
| 6 The boy didn't drink his milk. | El niño no se tomó la leche. |
| 7 They didn't eat their dessert. | Ellos no se comieron el postre. |
| 8 Eat your salad. | Cómase la ensalada. |
| 9 Drink your wine. | Bébase el vino. |
| 10 Brush your teeth. | Límpiese los dientes. |
| 11 Put your hat on. | Póngase el sombrero. |
| 12 Don't put your coat on here. | No se ponga el abrigo aquí. |
| 13 Don't eat your pie first. | No se coma el pastel primero. |

33.24.2 Definite articles with days of the week and time expressions

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1 I arrived Monday at five after one. | Llegué el lunes a la una y cinco. |
| 2 We leave Thursday at one. | Salimos el jueves a la una. |
| 3 They arrive Friday at one thirty. | Ellos llegan el viernes a la una y treinta. |

SPOKEN SPANISH

as the equivalent of English possessives in identifying items whose ownership is obvious

put your new shirt on.	Ud. nunca se pone la camisa nueva.
I put my green tie on.	Ayer me puse la corbata verde.
their suitcases.	Ellos se llevaron las maletas.
I (broke) cracked my head.	Anoche me rompí la cabeza.
Don't take her overcoat.	Alicia no se llevó el abrigo.
He didn't drink his milk.	El niño no se tomó la leche.
Don't eat their dessert.	Ellos no se comieron el postre.

salad.	Cómase la ensalada.
for wine.	Bébase el vino.
for teeth.	Límpiese los dientes.
hat on.	Póngase el sombrero.
your coat on here.	No se ponga el abrigo aquí.
your pie first.	No se coma el pastel primero.

ays of the week and time expressions

Monday at five after one.	Llegué el lunes a la una y cinco.
Thursday at one.	Salimos el jueves a la una.
Friday at one thirty.	Ellos llegan el viernes a la una y treinta.

SPOKEN SPANISH

- 4 She arrived Saturday at four a.m.
- 5 We're going to leave Sunday at nine p.m.
- 6 That plane leaves here Tuesday at three p.m.
- 7 Are you going to be here Wednesday at seven?
- 8 On Fridays I work until five fifteen.
- 9 On Thursdays they open at nine thirty.

Ella llegó el sábado a
Vamos a salir el domini
Ese avión sale de aquí
¿Va a estar Ud. aquí e
Los viernes trabajo ha
Los jueves ellos abre

33.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 After having spent the day at his mother's, Jose takes his fiancée and Juan home. Después de haber pasado su novia y a Juan a
- 2 First he lets out Juan, who lives closer, and then he takes Carmen. Primero deja a Juan d
- 3 But when he goes alone (only) with her, he begins to drive too fast. Pero cuando va solo
- 4 This worries Carmen and so she tells him he ought to slow down. Esto le preocupa a C más despacio.
- 5 But Jose doesn't pay any attention to her and tells her he knows what he's doing. Pero José no le hace
- 6 He asks her why she gets so nervous. Le pregunta que por
- 7 It isn't that she's nervous, she replies, but she doesn't want to die either. No es que está nervi morirse.

UNIT 33

...rived Saturday at four a.m.

...going to leave Sunday at nine p.m.

...plane leaves here Tuesday at three p.m.

...you going to be here Wednesday at seven?

...days I work until five fifteen.

...Tuesdays they open at nine thirty.

Ella llegó el sábado a las cuatro de la mañana.

Vamos a salir el domingo a las nueve de la noche.

Ese avión sale de aquí el martes a las tres de la tarde.

¿Va a estar Ud. aquí el miércoles a las siete?

Los viernes trabajo hasta las cinco y quince.

Los jueves ellos abren a las nueve y treinta.

STIMULUS

NARRATIVE 1

...the day at his mother's, Jose takes
...Juan home.

...Juan, who lives closer, and then he

...alone (only) with her, he begins to drive too fast.

...men and so she tells him he ought to slow

...pay any attention to her and tells her he
...doing.

...she gets so nervous.

...s nervous, she replies, but she doesn't want

Después de haber pasado el día en casa de su madre, José lleva
a su novia y a Juan a la casa.

Primero deja a Juan que vive más cerca y luego lleva a Carmen.

Pero cuando va solo con ella, empieza a manejar muy rápido.

Esto le preocupa a Carmen y entonces ella le dice que debe ir
más despacio.

Pero José no le hace caso y le dice que él sabe lo que hace.

Le pregunta que por qué se pone tan nerviosa.

No es que está nerviosa, le contesta ella, pero tampoco quiere
morirse.

UNIT 33

DIALOG 1

Carmen, dígale a José que por segunda vez, que no vaya tan rápido.

José, dígale que no se preocupe, que Ud. sabe lo que hace.

Carmen, dígale que eso es lo que él cree.

José, pregúntele que por qué se pone tan nerviosa.

Carmen, contéstele que Ud. no está nerviosa, pero que tampoco quiere morir.

Carmen: Por segunda vez, José

José: No te preocupes, yo sé lo

Carmen: Eso es lo que tú crees

José: ¿Por qué te pones tan ne

Carmen: No estoy nerviosa, pe

NARRATIVE 2

1 Carmen asks Jose, for (the) fifth time, to go slower, because there's too much traffic on the road.

2 Jose replies to her that it isn't the fifth time she's telling him, it's the tenth.

3 It really is the tenth, but he won't listen to her; that's the trouble.

4 He tells her he *can't* go any slower.

5 But she doesn't stop telling him, and at each corner they come to, she tells him to watch out.

6 She tells him to be careful with the other cars, this and that and the other....

7 She bothers him so much that finally Jose can't (stand it) any more and says:

8 Oh, darn it! Don't bother so much! You sure are a nuisance! Why don't you drive, (better)?

Carmen le pide a José, por quinta vez, que vaya más despacio porque hay demasiado tráfico en el camino.

José le contesta que no es la quinta vez, es la décima.

En realidad es la décima, pero él no quiere escucharla.

El le dice que él no puede ir más despacio.

Pero ella no deja de decirle y a cada esquina le dice que se fije bien.

Le dice que tenga cuidado con los otros autos, este y aquel y los otros....

Lo molesta tanto que por fin José le dice:

¡Ah, caramba! ¡No molestes tanto! ¡Tú seguro eres una molestia! ¿Por qué no manejas tú, mejor?

SPOKEN SPANISH

DIALOG 1

que por segunda vez, que no vaya

Carmen: Por segunda vez, José, no vayas tan rápido.

preocupe, que Ud. sabe lo que hace.

José: No te preocupes, yo sé lo que hago.

es lo que él cree.

Carmen: Eso es lo que tú crees.

por qué se pone tan nerviosa.

José: ¿Por qué te pones tan nerviosa?

Ud. no está nerviosa, pero que tampoco

Carmen: No estoy nerviosa, pero tampoco quiero morirme.

NARRATIVE 2

or (the) fifth time, to go slower, because
ffic on the road.

Carmen le pide a José, por quinta vez, que vaya más despacio,
que hay demasiado tráfico en el camino.

that it isn't the fifth time she's telling

José le contesta que no es la quinta vez que se lo dice, que es
la décima.

but he won't listen to her; that's the

En realidad es la décima, pero él no le hace caso; eso es lo
malo.

go any slower.

El le dice que más despacio no puede ir.

telling him, and at each corner they
m to watch out.

Pero ella no deja de decirle y a cada esquina que llegan le dice
que se fije bien.

careful with the other cars, this and that

Le dice que tenga cuidado con los otros carros, que esto, que
eso, que lo otro....

much that finally Jose can't (stand it)

Lo molesta tanto que por fin José no puede más y le dice:

other so much! You sure are a nuisance!
(better)?

¡Ah, caramba! ¡No molestes tanto! ¡Qué lata eres tú! ¿Por
qué no manejas tú, mejor?

SPOKEN SPANISH

- 9 What's that?! Who do you think *I am* to be treated that way?! she tells him calling him 'usted'.
- 10 Jose asks her to forgive him, but Carmen doesn't reply at all and after this neither one talks any more.

¿Qué es eso? ¿Quién cree *usted* así? ..le dice ella tratándola así.

José le pide que lo perdona, y ninguno de los dos habla más.

DIALOG 2

Carmen, dígame a José que por quinta vez, que más despacio, que hay demasiado tráfico en el camino.

Carmen: Por quinta vez, José, que hay demasiado tráfico en el camino.

José, dígame que no es la quinta, que es la décima vez que se lo dice.

José: No es la quinta, es la décima vez que se lo dice.

Carmen, dígame que puede ser la décima, pero que él no le hace caso, que eso es lo malo.

Carmen: Puede ser la décima, pero que él no le hace caso, que eso es lo malo.

José, dígame que más despacio no puede ir.

José: Más despacio no puede ir.

Carmen, dígame que se fije bien en esta esquina; que tenga cuidado con ese carro que viene allí.

Carmen: Fíjate bien en esta esquina; que tenga cuidado con ese carro que viene allí.

José, contéstele que Ud. lo está viendo, que por favor no le diga más.

José: Lo estoy viendo, pero no le diga más.

Carmen, dígame que allí viene otro, que un momento, que no pase todavía.

Carmen: Allí viene otro, un momento, que no pase todavía.

José, dígame que caramba, que no moleste tanto, que qué lata es ella. Pregúntele que por qué no maneja ella, mejor.

José: ¡Ah, caramba! ¡No moleste tanto, que qué lata es ella. Pregúntele que por qué no maneja ella, mejor.

Carmen, dígame que qué es eso, que quién cree él que es usted para tratarla así.

Carmen: ¡¿Qué es eso?! ¿Quién cree *usted* para tratarla así?

UNIT 33

you think *I am* to be treated that way?!
him 'usted'.

ve him, but Carmen doesn't reply at
her one talks any more.

¿Qué es eso? ¿Quién cree *usted* que soy *yo* para tratarme
así? ..le dice ella tratándolo de 'usted'.

José le pide que lo perdone, pero Carmen no contesta nada
y ninguno de los dos habla más.

DIALOG 2

ue por quinta vez, que más despacio,
co en el camino.

a quinta, que es la décima vez que se

le ser la décima, pero que él no le
lo malo.

espacio no puede ir.

ije bien es esta esquina; que tenga
que viene allí.

. lo está viendo, que por favor no le

viene otro, que un momento, que no

pa, que no moleste tanto, que qué
le que por qué no maneja ella, mejor.

es eso, que quién cree él que es

Carmen: Por quinta vez, José, más despacio, que hay demasiado
tráfico en el camino.

José: No es la quinta, es la décima vez que me lo dices.

Carmen: Puede ser la décima, pero tú no me haces caso, eso es
lo malo.

José: Más despacio no puedo ir.

Carmen: Fíjate bien en esta esquina; ten cuidado con ese carro
que viene allí.

José: Lo estoy viendo, por favor no me digas más.

Carmen: Allí viene otro, un momento, no pases todavía.

José: ¡Ah, caramba! ¡No molestes tanto! ¡Qué lata eres tú!
¿Por qué no manejas tú, mejor?

Carmen: ¡¿Qué es eso?! ¿Quién cree *usted* que soy *yo* para
tratarme así?

UNIT 33

NARRATIVE 3

- | | | |
|----|---|---|
| 1 | When they arrive at Carmen's house, Jose asks her if he can come in a moment. | Al llegar a la casa de Carmen, Jose le pregunta si puede entrar un momento. |
| 2 | But Carmen says no. | Pero Carmen dice que no. |
| 3 | Jose asks her why not. | José le pregunta que por qué no. |
| 4 | She replies to him 'because not', and tells him: 'good night, sir'. | Ella le contesta que porque no, y le dice 'buenas noches, señor'. |
| 5 | Jose asks her why such a hurry, what's the matter with her, what did he do? | José le pregunta que por qué tanta prisa, ¿qué le pasa, qué le hizo él? |
| 6 | Carmen tells him he didn't do anything, at the same time that she opens the car door. | Carmen le dice que no hizo nada, y al mismo tiempo abre la puerta del carro. |
| 7 | Jose asks her to let him accompany her to the door, at least. | José le pide que lo deje acompañar hasta la puerta. |
| 8 | But she says no, thanks, and that he doesn't need to bother. | Pero ella le dice que no, que gracias, que no necesita molestar. |
| 9 | 'But Carmen...,' he tells her. | Pero Carmen...—le dice él. |
| 10 | 'Good night,' she replies. | Buenas noches —contesta ella. |
| 11 | 'Shall I see you tomorrow?' | ¿Te veo mañana? |
| 12 | 'I'm very sorry, I have an engagement.' | Lo siento mucho, tengo un compromiso. |
| 13 | 'Frankly I don't understand women', says Jose when Carmen shuts the door. | Francamente yo no entiendo a las mujeres, dice Jose cuando Carmen cierra la puerta. |

SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 3

men's house, Jose asks her if he

Al llegar a la casa de Carmen, José le pregunta si puede entrar un momento.

Pero Carmen dice que no.

José le pregunta que por qué no.

ause not', and tells him:

Ella le contesta que porque no, y le dice: 'buenas noches, señor.'

a hurry, what's the matter with

José le pregunta que por qué tanta prisa, que qué le pasa, que qué hizo él.

n't do anything, at the same time
door.

Carmen le dice que no hizo nada, al mismo tiempo que abre la puerta del carro.

m accompany her to the door, at least.

José le pide que lo deje acompañarla hasta la puerta, por lo menos.

s, and that he doesn't need to bother.

Pero ella le dice que no, que gracias, y que no necesita molestar.

als her.

Pero Carmen... -le dice él.

es.

Buenas noches -contesta ella.

ow?'

¿Te ves mañana?

an engagement.'

Lo siento mucho, tengo un compromiso.

stand women', says Jose when Carmen

Francamente yo no entiendo a las mujeres -dice José cuando Carmen cierra la puerta.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 3

José, dígale a Carmen que aquí están ya. Que si puede entrar un momento.

Carmen, contéstele que no.

José, pregúntele que por qué no.

Carmen, contéstele que porque no; y que buenas noches, señor.

José, pregúntele que por qué tanta prisa, que qué le pasa, que qué hizo usted.

Carmen, contéstele que él no hizo nada.

José, pídale que lo deje acompañarla hasta la puerta, por lo menos.

Carmen, contéstele que no, que gracias, que no necesita molestarse.

José, 'pero Carmen'...dígame.

Carmen, 'buenas noches', contéstele.

José, pregúntele si la ve mañana.

Carmen, contéstele que lo siente mucho, que tiene un compromiso.

José, diga que francamente Ud. no entiende a las mujeres.

José: Aquí estamos ya.

Carmen: ¡No!

José: ¿Por qué no?

Carmen: Porque no. Bu

José: ¿Por qué tanta prisa, que qué le pasa, que qué hizo yo?

Carmen: Ud. no hizo nada.

José: Déjame acompañarla hasta la puerta, por lo menos.

Carmen: No, gracias, no necesita molestarse.

José: Pero Carmen....

Carmen: Buenas noches.

José: ¿Te veo mañana?

Carmen: Lo siento mucho, tengo un compromiso.

José: Francamente yo no entiendo a las mujeres.

DIALOG 3

Carmen que aquí están ya. Que si puede
momento.

léstele que no.

léstele que por qué no.

léstele que porque no; y que buenas noches,

léstele que por qué tanta prisa, que qué le pasa,
o usted.

léstele que él no hizo nada.

que lo deje acompañarla hasta la puerta, por

léstele que no, que gracias, que no necesita

Carmen'...dígame.

buenas noches', coméstele.

léstele si la ve mañana.

léstele que lo siente mucho, que tiene un

que francamente Ud. no entiende a las mujeres.

José: Aquí estamos ya. ¿Puedo entrar un momento?

Carmen: ¡No!

José: ¿Por qué no?

Carmen: Porque no. Buenas noches, señor.

José: ¿Por qué tanta prisa, Carmen? ¿Qué te pasa? ¿Qué
hice yo?

Carmen: Ud. no hizo nada.

José: Déjame acompañarte hasta la puerta, por lo menos.

Carmen: No, gracias, no necesita molestarse.

José: Pero Carmen....

Carmen: Buenas noches.

José: ¿Te veo mañana?

Carmen: Lo siento mucho, tengo un compromiso.

José: Francamente yo no entiendo a las mujeres.

UNIT 33

33.4 READINGS

33.41 Life in Surlandia

33.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

blond
but also
the disposition
sweet

Patricia, a pretty sixteen-year-old blond, was not only intelligent,
but also had a very sweet disposition.

therefore

She was, therefore, very popular among her friends.

the champion
in his day

Her father, a great champion in his day, had taught her to play tennis.

the sea
the port
the point
white

The Phillips arrived by sea at the port of Punta Blanca.

the train
toward

The next day they left by train for Las Palmas...

rubio
sino
el carácter
dulce

Patricia, una linda rubia de
gente sino que tenía un c

por lo tanto

Era, por lo tanto, muy popu

el campeón
en sus días

Su padre, un gran campeón
tenis.

el mar
el puerto
la punta
blanco

Los Phillips llegaron por

el tren
hacia

Al día siguiente salieron e

SPOKEN SPANISH

BASIC SENTENCES

rubio
sino
el carácter
dulce

old blond, was not only intelligent,
position.

Patricia, una linda rubia de dieciseis años, no sólo era inteli-
gente sino que tenía un carácter muy dulce.

por lo tanto

r among her friends.

Era, por lo tanto, muy popular entre sus amigos.

el campeón
en sus días

his day, had taught her to play tennis.

Su padre, un gran campeón en sus días, le había enseñado a jugar
tenis.

el mar
el puerto
la punta
co

the port of Punta Blanca.

Los Phillips negociaron por mar al puerto de Punta Blanca.

el tren
hacia

for Las Palmas...

Al día siguiente salieron en tren hacia Las Palmas...

SPOKEN SPANISH

doña (the feminine equivalent of don)
as
to advance

...and doña Catalina, as the train advanced, stopped complaining...

to begin
the admiration

...and began to observe with admiration...

the lake
the mountain
the jungle
to appear
before

...the lakes, rivers, jungles, and mountains, that appeared before her eyes.

doña
a medida que
avanzar

...y doña Catalina, a medida que
quejarse...

ponerse a
la admiración

...y se puso a observar con ad

el lago
la montaña
la selva
aparecer
ante

...los lagos, ríos, selvas y m
vista.

COGNATE LOAN WORDS

la energía
conservador
la facilidad
la figura
religioso

el trofeo
la posición
la capacidad
la eficiencia
la promoción

UNIT 33

the equivalent of don)

doña
a medida que
avanzar

as it advanced, stopped complaining...

...y doña Catalina, a medida que el tren avanzaba, dejó de quejarse...

admiration...

ponerse a
la admiración

...y se puso a observar con admiración...

and mountains, that appeared before

el lago
la montaña
la selva
aparecer
ante

...los lagos, ríos, selvas y montañas que aparecían ante su vista.

COGNATE LOAN WORDS

la energía
conservador
la facilidad
la figura
religioso

el trofeo
la posición
la capacidad
la eficiencia
la promoción

UNIT 33

33.41.1 Reading selection

El Viaje

Veamos quiénes eran los Phillips. Ralph era un hombre de cuarenta y cinco años, aunque por su aspecto físico parecía tener no más de treinta y cinco. Moreno, no muy alto, conservador en la manera de vestir, parecía más bien un hombre de negocios. Su energía no se limitaba al trabajo sino que también al deporte. Era un gran jugador de tenis y manejaba la raqueta con habilidad.

Su mujer se llamaba Catalina y era hija de inmigrantes italianos que habían venido a los Estados Unidos de Italia. Catalina era una mujer muy hermosa, cuando ella tenía apenas tres años. En su casa siempre había hablado italiano con sus padres y dominaba el idioma tan bien como el inglés, lo que seguramente le iba a ayudar a aprender el español con más facilidad que a su marido, aunque él también lo aprendió un poco. Catalina era rubia y muy bonita, pero su figura había cambiado un poco porque había engordado algo después de casarse con Ralph. Era una mujer muy religiosa, totalmente dedicada a su casa y no le gustaba salir ni viajar, ni mucho menos ir a vivir a otro país.

Los Phillips tenían una hija, Patricia, una linda muchacha de dieciséis años, rubia como su madre y de hermanita muy seria en sus estudios, era siempre la primera de su clase. Tenía un carácter muy dulce y era muy popular entre sus amigas. Bailaba muy bien y le gustaban todos los deportes. De éstos, su favorito era el tenis, el cual le había enseñado su padre cuando ella tenía ocho años. A los dieciséis ya era una gran jugadora y había ganado varios trofeos.

Hacia más de quince años que Ralph trabajaba con la United Appliances y poco a poco había ido subiendo las posiciones más altas en la compañía y, gracias principalmente a él, los negocios de ésta en el extranjero habían crecido mucho en los últimos dos años. Era difícil encontrar a una persona con la capacidad de Ralph Phillips para manejar con eficacia un mercado tan importante como iba a ser el de Surlandia. Por lo tanto, los directores de la compañía habían decidido promoverlo a tres años, después de lo cual iba a volver a los Estados Unidos como uno de sus directores.

Ralph, que todavía estaba en Surlandia cuando fue informado de la decisión tomada por sus jefes, no dejó de pensar en ella conociéndola como la conocía, estaba seguro de que a ella no le iba a gustar mucho la idea de ir a vivir al extranjero por carta; esperó hasta volver a los Estados Unidos para hablar personalmente con ella y, una vez allá, se lo dijo personalmente a quien siempre estaba de su parte. Pero, como en realidad esto significaba una importante promoción para Ralph, no pudo hacer nada.

Los Phillips no tuvieron mucho tiempo para arreglar todas las cosas del viaje: tres semanas solamente. Ellos tenían que comprar muebles, carro, buscar donde dejar a Patricia, que no podía irse inmediatamente con ellos por la escuela, esperar hasta Junio. También tuvieron que despedirse de todo el mundo, alquilar la casa, sacar visas, obtener certificados, etcétera, etcétera.

SPOKEN SPANISH

El Viaje

los Phillips. Ralph era un hombre de cuarenta y cinco años, aunque por su aspecto físico y energía para el trabajo, era más bien de treinta y cinco. Moreno, no muy alto, conservador en la manera de vestir, parecía más bien un típico latinoamericano. Él no se dedicaba al trabajo sino que también al deporte. Era un gran jugador de tenis y manejaba la raqueta como un campeón.

Catalina y era hija de inmigrantes italianos que habían venido a los Estados Unidos después de la primera guerra mundial apenas tres años. En su casa siempre había hablado italiano con sus padres y dominaba, por lo tanto, esa lengua tan bien que seguramente le iba a ayudar a aprender el español con más facilidad que a su marido, aunque Ralph ya hablaba un español muy bonito, pero su figura había cambiado un poco porque había engordado algo después de haberse casado con Catalina, religiosa, totalmente dedicada a su casa y no le gustaba salir ni viajar, ni mucho menos la idea de tener que ir a

una hija, Patricia, una linda muchacha de dieciseis años, rubia como su madre y de hermosa figura. Inteligente y trabajadora era siempre la primera de su clase. Tenía un carácter muy dulce y era muy popular entre sus amigos y amigas; ella participaba en todos los deportes. De éstos, su favorito era el tenis, el cual le había enseñado su padre cuando apenas tenía diez años ya era una gran jugadora y había ganado varios trofeos.

Diez años que Ralph trabajaba con la United Appliances y poco a poco había ido subiendo hasta llegar a ocupar una de las posiciones más importantes de la compañía y, gracias principalmente a él, los negocios de ésta en el extranjero habían aumentado mucho durante los últimos años. Era difícil encontrar a una persona con la capacidad de Ralph Phillips para manejar con eficiencia las operaciones en un país extranjero como iba a ser el de Surlandia. Por lo tanto, los directores de la compañía habían decidido mandarlo a Surlandia por dos años, tiempo en el cual iba a volver a los Estados Unidos como uno de sus directores.

Estaba en Surlandia cuando fue informado de la decisión tomada por sus jefes, no dejó de pensar en su mujer porque, aunque sabía que ella, estaba seguro de que a ella no le iba a gustar mucho la idea de ir a vivir al extranjero. Decidió no decirle nada hasta que regresara a los Estados Unidos para hablar personalmente con ella y, una vez allá, se lo dijo primero a su hija, Patricia, y luego a Catalina. Pero, como en realidad esto significaba una importante promoción para Ralph, no les fue difícil convencerla.

Hubieron mucho tiempo para arreglar todas las cosas del viaje: tres semanas solamente. En esas tres semanas tuvieron que buscar donde dejar a Patricia, que no podía irse inmediatamente con ellos por la escuela y tenía entonces que quedarse en Surlandia. También tuvieron que despedirse de todo el mundo, alquilar la casa, sacar visas, obtener certificados de salud, vacuna,

SPOKEN SPANISH

Por fin, el 3 de Mayo, Ralph Phillips y su señora salieron para Surlandia. Aunque Ralph tenía mucho que hacer el viaje por mar porque a su señora los aviones la ponían muy nerviosa. Cinco días después de haber salido a Punta Blanca, el puerto principal de Surlandia. Después de pasar por Inmigración, donde los atendieron muy bien, más que un baúl de todo el equipaje que traían, un taxi los llevó a un hotel y allí pasaron la primera noche.

Al día siguiente tomaron el tren hacia Las Palmas. El viaje fue largo pero muy interesante, tan interesante desde el día que habían salido de Nueva York no había dejado de quejarse ni un momento, se puso a observar sobre los lagos, ríos, montañas y selvas que aparecían ante su vista a medida que el tren avanzaba.

33.41.2 Response drill

- 1 ¿Por qué parecía Ralph tener menos años de los que tenía?
- 2 ¿En qué se parecía él a un típico latinoamericano?
- 3 ¿Cómo se llamaba su mujer?
- 4 ¿Quiénes eran sus padres?
- 5 ¿Por qué iba a tener ella más facilidad para aprender el español que su esposo?
- 6 ¿Cómo era ella en su aspecto físico?
- 7 ¿Cuántos años tenía la hija de los Phillips?
- 8 ¿Por qué era Patricia muy popular entre sus amigos?
- 9 ¿Por qué cuando apenas tenía dieciseis años ya era tan buena jugadora de tenis?
- 10 ¿Cuántos años hacía que Ralph trabajaba con la United Appliances Corporation?
- 11 ¿Por qué habían decidido los directores de la compañía mandarlo a Surlandia por dos o tres años?
- 12 ¿Qué tuvieron que hacer los Phillips para arreglar todas las cosas del viaje?
- 13 ¿Por qué tuvieron que hacer el viaje por mar?
- 14 ¿Cómo los atendieron las autoridades de Inmigración en Punta Blanca?
- 15 ¿Cuándo dejó de quejarse doña Catalina?

33.41.3 Discussion

- 1 Retell something about Ralph Phillips and his trip to Surlandia.
- 2 Retell something about his family.
- 3 Discuss some of the aspects of his job that would interest you.

UNIT 33

Phillips y su señora salieron para Surlandia. Aunque Ralph tenía mucha prisa por llegar, tuvieron que esperar porque la señora los aviones la ponían muy nerviosa. Cinco días después de haber salido de Nueva York, llegaron a Surlandia. Después de pasar por Inmigración, donde los atendieron muy amablemente y no les revisaron nada, un taxí que traían, los llevó a un hotel y allí pasaron la primera noche.

El tren hacia Las Palmas. El viaje fue largo pero muy interesante, tan interesante que a doña Catalina, que en Nueva York no había dejado de quejarse ni un momento, se puso a observar y a comentar con gran admiración las montañas que aparecían ante su vista a medida que el tren avanzaba.

- ¿Tenía menos años de los que tenía?
- ¿Era un típico latinoamericano?
- ¿Era un jugador?
- ¿Tenía más facilidad para aprender el español que su esposo?
- ¿Cómo era su aspecto físico?
- ¿Era hija de los Phillips?
- ¿Era muy popular entre sus amigos?
- ¿Tenía dieciséis años ya era tan buena jugadora de tenis?
- ¿Trabajaba Ralph con la United Appliances Corporation?
- ¿Le pidieron los directores de la compañía mandarlo a Surlandia por dos o tres años?
- ¿Le pidieron a los Phillips para arreglar todas las cosas del viaje?
- ¿Querían hacer el viaje por mar?
- ¿Cómo eran las autoridades de Inmigración en Punta Blanca?
- ¿Cómo era doña Catalina?

Ralph Phillips and his trip to Surlandia.
His family.
Aspects of his job that would interest you.

UNIT 33

33.42 Features

33.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the plateau
central
the land, earth
fertile

la meseta
central
la tierra
fértil

The central plateau, which does not have very fertile land,...

La meseta central, de tier

the east
the chain
the range
snowed (to snow)

el este
la cadena
la sierra
nevado (ne

...ends to the east in a chain of mountains called the Sierra Nevada...

...termina al este en una c
Nevada...

to cross
the south

cruzar
el sur

...which extends and crosses the country from north to south.

...la cual se extiende y cr

the peak
the level

el pico
el nivel

In this range we find peaks of over five thousand meters above sea level...

En esta sierra encontramos
sobre el nivel del mar...

the volcano
the earthquake
to cause

el volcán
el terremoto
causar

...and also volcanos whose activity has caused some earthquakes.

...y también volcanes cuy
terremotos.

BASIC SENTENCES

ang

erth

now)

ules

activity has caused some earthquakes.

la meseta
central
la tierra
fértil

La meseta central, de tierras no muy fértiles,...

el este
la cadena
la sierra
nevado (nevar)

in of mountains called the Sierra Nevada...

...termina al este en una cadena de montañas llamada la Sierra Nevada...

cruzar
el sur

es the country from north to south.

...la cual se extiende y cruza el país de norte a sur.

el pico
el nivel

s of over five thousand meters above

En esta sierra encontramos picos de más de cinco mil metros sobre el nivel del mar...

el volcán
el terremoto
causar

...y también volcanes cuya actividad ha causado algunos terremotos.



SPOKEN SPANISH

the west
the coast
the temperature
average
the degree
centigrade
the season
dry

To the west of the plateau is the coast, whose average temperature is from 22 to 30 degrees centigrade in the dry season..

the rain

...and from 26 to 29 in the rainy season.

the east
virgin

The lowlands of the east are large virgin jungles.

the sugar
the copper
the iron (raw)

Suriandia produces, among other things, sugar, copper, and iron.

el oeste
la costa
la temperatura
medio
el grado
centígrado
la estación
seco

Al oeste de la meseta está la costa, cuya temperatura es de veintidos a treinta grados centígrados.

la lluvia

...y de veintiséis a veintinueve en la estación lluviosa.

el oriente
virgen

Las tierras bajas del oriente son grandes y vírgenes.

el azúcar
el cobre
el hierro

Suriandia produce, entre otras cosas, azúcar, cobre y hierro.

COGNATE LOAN WORDS

la geografía
geográfico
el valle
tropical

la elevación
el terreno
la corriente
la región

UNIT 33

el oeste
la costa
la temperatura
medio
el grado
centígrado
la estación
seco

coast, whose average temperature
ade in the dry season...

Al oeste de la meseta está la costa, cuya temperatura media es
de veintidos a treinta grados centígrados en la estación seca...

la lluvia

season.

...y de veintiséis a veintinueve en la estación de las lluvias.

el oriente
virgen

ge virgin jungles.

Las tierras bajas del oriente son grandes selvas vírgenes.

el azúcar
el cobre
el hierro

things, sugar, copper, and iron.

Surlandia produce, entre otras cosas, azúcar, cobre y hierro.

COGNATE LOAN WORDS

la geografía
geográfico
el valle
tropical

la elevación
el terreno
la corriente
la región

UNIT 33

desértico	el manganeso
húmedo	la formación
la vegetación	destruir
concentrar	el pino
el cacao	paralelamente
el banano	inexplorado
el petróleo	la frontera
abundante	la variación
la explotación	

33.42.1 Reading selection

Geografía de Surlandia (1)

Surlandia puede dividirse en cuatro zonas geográficas: La costa, la meseta, los valles centrales y las tierras altas. Surlandia está en una región tropical, su clima depende de la relativa elevación del terreno y de las corrientes del mar.

En la costa hay dos regiones diferentes: en la parte sur es seca y desértica debido a una corriente fría del mar; en la parte norte, una corriente caliente, la costa es húmeda y de vegetación tropical. Tres son sus puertos importantes: Puerto Laner, Puerto Verde y Puerto Blanco. En ellos se concentra gran parte de la actividad comercial del país. Los puertos del norte son los centros mayores de cacao, azúcar y bananos, mientras que por los del sur se exporta el petróleo y los minerales que se producen en el país.

La meseta tiene una elevación media de 3.000 metros. El clima aquí es relativamente seco, aunque en su parte norte es más bajo y la vegetación más abundante, las condiciones son excelentes para la explotación del café. En la base de la meseta hay muchos minerales. De éstos, el cobre, hierro y manganeso son los más importantes. La meseta termina en una cadena de montañas, la Sierra Nevada. Su elevación media es de 4.000 metros sobre el nivel del mar y en ella encontramos picos de más de 5.000 metros. Éstos son volcanes, siendo el principal el Curutín, que ha dado formación al Lago Dulce. La actividad de este volcán ha sido muy silenciosa que en años pasados cuando, por ejemplo, en 1905 causó un terremoto que destruyó totalmente a la ciudad de Los Pinos. Las montañas que se extienden paralelamente, de norte a sur, a la Sierra Nevada y al oriente de ésta. Entre estas tres cadenas de montañas hay dos valles centrales, a unos 800 metros sobre el nivel del mar. De clima excelente y tierras fértiles, vive en ellos la población. Las Palmas, capital de Surlandia, está en el primero de estos valles. La agricultura es el producto principal del país.

Al oriente de la última cadena, el terreno baja rápidamente, y se entra en una región de selvas tropicales, toda ella muy fértil en muchas partes.

(1) Ver mapa, p. 33.33

SPOKEN SPANISH

desértico	el manganeso
húmedo	la formación
la vegetación	destruir
concentrar	el pino
el cacao	paralelamente
el banano	inexplorado
el petróleo	la frontera
abundante	la variación
la explotación	

Geografía de Surlandia (1)

dividirse en cuatro zonas geográficas: La costa, la meseta, los valles centrales y las tierras bajas del oriente. Aunque el clima es tropical, su clima depende de la relativa elevación del terreno y de las corrientes del mar.

Hay tres regiones diferentes: en la parte sur es seca y desértica debido a una corriente fría del mar; en el norte, debido a la influencia del mar, la costa es húmeda y de vegetación tropical. Tres son sus puertos importantes: Puerto Laneros, Punta Blanca y Corral. La mayor parte de la actividad comercial del país. Los puertos del norte son los centros mayores de exportación de café, mientras que por los del sur se exporta el petróleo y los minerales que se producen en el país.

La elevación media de 3.000 metros. El clima aquí es relativamente seco, aunque en su parte norte, donde el terreno es más abundante, las condiciones son excelentes para la explotación del café. En la base sur de la meseta hay minas de cobre, hierro y manganeso son los más importantes. La meseta termina en una cadena de altas montañas, la Sierra Nevada, cuya elevación media es de 4.000 metros sobre el nivel del mar y en ella encontramos picos de más de 5.500 metros. Algunos de los más importantes es el principal el Curutín, que ha dado formación al Lago Dulce. La actividad de este volcán es ahora mucho menor que en el pasado, por ejemplo, en 1905 causó un terremoto que destruyó totalmente a la ciudad de Los Pinos. Hay otras dos cadenas de montañas que corren paralelamente, de norte a sur, a la Sierra Nevada y al oriente de ésta. Entre estas tres cadenas tenemos a los valles que están a unos 800 metros sobre el nivel del mar. De clima excelente y tierras fértiles, vive en ellos la mayor parte de la población de Surlandia, está en el primero de estos valles. La agricultura es el producto principal de esta zona.

En la última cadena, el terreno baja rápidamente, y se entra en una región de selvas tropicales, todavía inexplorada en

SPOKEN SPANISH

Hay varios ríos en Surlandia. El Río Chico nace en el Lago Dulce y sigue inmediatamente del Oeste. El Río Claro nace en un sistema de montañas en el país vecino del norte y, pasando por cada valle central, de sur a norte, pasa un río. Estos dos ríos, el Blanco y el Virgenes, que cruzan el sistema del gran Río Corrientes que llevan sus aguas al Mar del Este.

TEMPERATURAS MEDIAS EN SURLANDIA (2)

	Estación de las lluvias	Estación
Costa Norte	29° C (83° F)	22° C
Costa Sur	26° C (78° F)	30° C
Meseta	17° C (62° F)	20° C
Valles Centrales (Las Palmas)	26° C (78° F)	21° C

(2) Las variaciones de la temperatura entre el día y la noche son mayores en la costa sur que en la costa norte.

rios en Surlandia. El Río Chico nace en el Lago Dulce y sigue inmediatamente al norte de la meseta hasta llegar al Mar Claro nace en un sistema de montañas en el país vecino del norte y, pasando por Surlandia, también llega a este mar. Por de sur a norte, pasa un río. Estos dos ríos, el Blanco y el Vírgenes, que cruzan la frontera norte del país, van hacia el río Corrientes que llevan sus aguas al Mar del Este.

TEMPERATURAS MEDIAS EN SURLANDIA (2)

	Estación de las lluvias	Estación seca
Costa Norte	29° C (83° F)	22° C (72° F)
Costa Sur	26° C (78° F)	30° C (85° F)
Meseta	17° C (62° F)	20° C (68° F)
Valles Centrales (Las Palmas)	26° C (78° F)	21° C (70° F)

variaciones de la temperatura entre el día y la noche son mayores en la costa sur, meseta y valles centrales que en costa norte.

UNIT 33

33.42.2 Response drill

- 1 ¿Cuáles son las cuatro zonas geográficas en las cuales se divide Surinamia?
- 2 ¿De qué depende el clima de ese país?
- 3 ¿Cómo es la parte sur de la costa?
- 4 ¿Cómo es la parte norte?
- 5 ¿Qué productos se exportan por los puertos del norte?
- 6 ¿Cuáles se exportan por los del sur?
- 7 ¿Qué elevación media tiene la meseta?
- 8 ¿Por qué son excelentes las condiciones para la explotación del café en la parte norte de la meseta?
- 9 ¿Cuáles son algunos de los minerales que se encuentran en la base sur de esa meseta?
- 10 ¿Qué es la Sierra Nevada?
- 11 ¿Qué pasó en 1905 como resultado de la actividad del volcán Curutín?
- 12 ¿Dónde vive la mayor parte de la población del país?
- 13 ¿Dónde está la región de las selvas tropicales?
- 14 ¿Dónde nace el Río Chico?
- 15 ¿Hacia dónde van el Río Blanco y el Virgenes después de cruzar la frontera norte del país?

33.42.3 Discussion

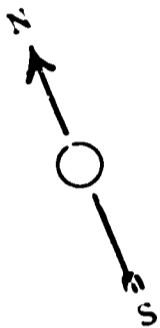
- 1 Discuss the geography of Spain, some Latin American country, or your home State.
- 2 Discuss some of the important products of these countries or states.

SPOKEN SPANISH

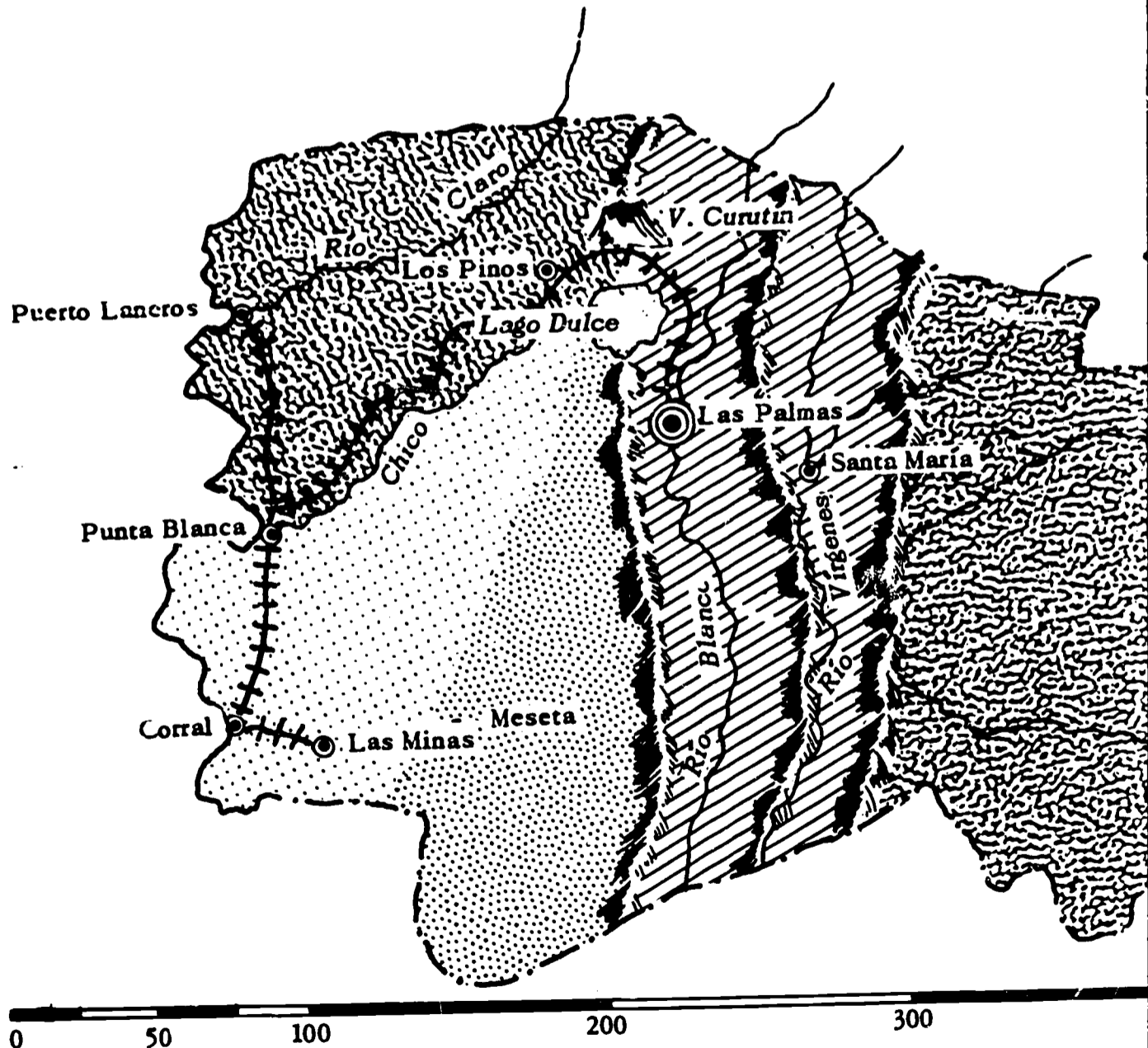
- ¿Cuáles son las características geográficas en las cuales se divide Suramérica?
- ¿Cuáles son los productos importantes de ese país?
- ¿Cuáles son los productos importantes de la costa?
- ¿Cuáles son los productos importantes del interior?
- ¿Cuáles son los productos importantes por los puertos del norte?
- ¿Cuáles son los productos importantes por los puertos del sur?
- ¿Cuál es la importancia de la meseta?
- ¿Cuáles son las condiciones para la explotación del café en la parte norte de la meseta?
- ¿Cuáles son los minerales que se encuentran en la base sur de esa meseta?
- ¿Cuáles son los productos importantes de esa zona?
- ¿Cuáles son los productos importantes como resultado de la actividad del volcán Curutín?
- ¿Cuáles son los productos importantes de la parte de la población del país?
- ¿Cuáles son los productos importantes de las selvas tropicales?
- ¿Cuáles son los productos importantes de México?
- ¿Cuáles son los productos importantes de Río Blanco y el Virgenes después de cruzar la frontera norte del país?

of Spain, some Latin American country, or your home State.
important products of these countries or states.

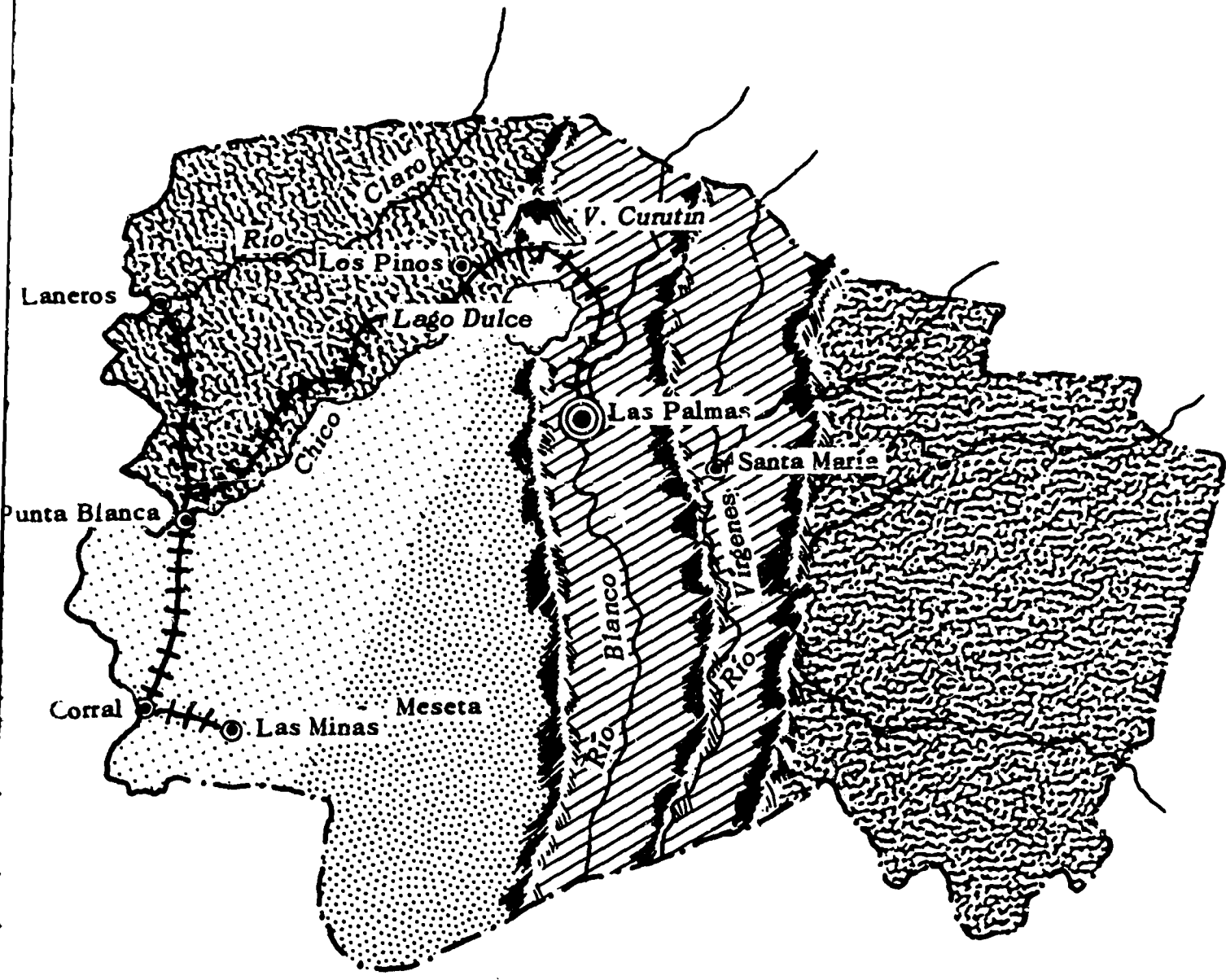
SPOKEN SPANISH



MAPA DE SURLANDIA



MAPA DE SURLANDIA



50 100 200 300 400 Km.

SPOKEN SPANISH

34.1 BASIC SENTENCES. Molina talks with an economist from the Point IV program.

Molina and Colonel Harris are drinking coffee in a restaurant downtown. Molina, who has arrived a little late on a visit that he has just made to a friend who works for the ICA (Point 4) in Surlandia.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH

Molina

Do you know Ted Barber?

kónos̄estú | áted̄barbert̄

Molina

¿Co

Harris

No. Who is he?

nó↓ kyen̄és↓

Harris

No.

the charge, responsibility

él-kárgo↓

to be in charge of

téner-a-kárgo↓

the point

el-punto↓

Molina

He's the one that's in charge of Point Four.

és̄él | k̄etyen̄e | ás̄úkár̄go | lódēlpunto
kwártó↓

Molina

Es

pun

Harris

Have you just seen him?

byen̄ez̄dēber̄lót

Harris

¿V

UNIT 34

ENCES. Molina talks with an economist from the Point IV program.

Colonel Harris are drinking coffee in a restaurant downtown. Molina, who has arrived a little late, tells Harris about the
made to a friend who works for the ICA (Point 4) in Surlandia.

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

er?

kónoséstú | átedbárber†

Molina

¿Conoces tú a Ted Barber?

nó† kyénés†

Harris

No. ¿Quién es?

onsibility

él-kárgo†

el cargo

of

téner-a-kárgo†

tener a cargo

el-punto†

el punto

charge of Point Four.

ésél | kétyéne | ásúkárgo | lódelpunto

Molina

Es el que tiene a su cargo lo del
punto cuarto.

kwártó†

m?

byénezdeberlo†

Harris

¿Vienes de verlo?

UNIT 34

Molina

Yes. I just talked with him.

sí↓ ákabodgablár|kónél↓

the visit

lá-bisítá↓

The visit that I had with him was very interesting. (1)

lábisítá|kélgíşe|fwémwínteresánté↓

the class, kind, type

lá-klásé↓

Harris

Man, I didn't know Suriname needed this kind of aid. (2)

ómbre↓ nósabía|késúrlándya|
néşésitabağ|ayúda|đéstáklásé|

principally

prinşipálménté↓

to prepare

préparár↓

technical (3)

téknikó↓

the specialist

él-éşpeşyalístá↓

Molina

Of course. Principally to prepare technical specialists.

pòrsúpwéstó↓ prinşipálménté|pára
préparár|téknikoséşpeşyalístás↓

SPCKEN SPANISH

sí↓ ákábodęablár |kóné↓

Molina

Sí. Acabo de hablar con él.

lá-bisitá↓

la visita

was very

lábisitá |kélęişe |fwémwínteresánté↓

La visita que le hice fue muy interesante.

lá-klásé↓

la clase

needed this

ómbre↓ nósabía |késúrlándya |
nêşesitaba |ayúda |đéstáklásé |

Harris

Hombre, no sabía que Surlandia necesitaba ayuda de esta clase.

prinşipálménté↓

principalmente

préparár↓

preparar

téknikó↓

técnico

él-éşpeşyalístá↓

el especialista

prepare technical

pörsúpwéstó↓ prinşipálménté |pará
préparár |téknikóşpeşyalístás↓

Molina

Por supuesto. Principalmente para preparar técnicos especialistas.

SPOKEN SPANISH

Harris

Technicians in what?

téknikōsenké↓

to improve

mehórár↓

the agriculture

la-agrikúlturá↓

to develop

desarróyár↓

the industry

la-indústryá↓

the commerce

el-kómérşyó↓

Molina

Well, to improve agriculture and develop industry and commerce.

pwés | páramehórár | la-agrikúlturá |

idesarróyár | la-indústryá | el-kómérşyó↓

to spend

gástár↓

the silver (4)

la-platá↓

Harris

I bet you that'll cost plenty, won't it? (5)

sédebegástár | mucha | platá | énéstó↓ nó↓

the economy

la-ékónómia↓

téknikosénké↓

Harris

¿Técnicos en qué?

méhórár↓

mejorar

lā-agrikúlturá↓

la agricultura

desarróyár↓

desarrollar

lā-indústryá↓

la industria

él-kómérşyó↓

el comercio

and develop

pwés | páraméhórár | lāgrikúlturā |
idésarróyár | lāindústryā | élkómérşyó↓

Molina

Pues para mejorar la agricultura y desarrollar la industria y el comercio.

gástár↓

gastar

lā-plátá↓

la plata

y, won't it? (5)

sédebegástár | mucha | plátā | énéstó↓ nó↓

Harris

Se debe gastar mucha plata en esto, ¿no?

lā-ékónómíá↓

la economía

UNIT 34

Molina

Yes, but it's worth it for (the sake of) the country's economy.

sí↓ però | bálélápéna | párala
ékónómíádeipaís↓

the loan

él-préstámó↓

Now it looks like they're going to make us another loan.

ahóra | páreşe | kénözbanáşér | ótro
préstámó↓

Harris

Does the United States put up the whole thing?

lópónétódg | éstádósúníósf

the expense

él-gástó↓

Molina

No. The United States sends technicians and we pay a part of the cost.

nó↓ éstádósúníósz | mándátékníkos↓
ínósótrós | págámos | únápartédelez
gástós↓

34.10 Notes on the basic sentences.

- (1) Note that the verb used with /bísíta/ 'visit' is /aşér/ 'make': 'the visit that I made'.
- (2) Note the intonation pattern of the Spanish for this sentences: it ends in / | / . You have not s though it is common enough in some dialects such as Mexican. The difference between it and o /1/ does not drop to as low a level, and it cuts off more abruptly at the end.

SPOKEN SPANISH

the sake of) the

sí↓ pérò | bále la pena | pára la
ékônómia del país↓

Molina

Sí, pero vale la pena para la economía del país.

él-préstamo↓

el préstamo

going to make us

âora | párese | kênôzbanâşér | otro
préstamo↓

Ahora parece que nos van a hacer otro préstamo.

at up the whole thing?

lôponetôđo | éstáđosúniđos↑

Harris

¿Lo pone todo Estados Unidos?

él-gasto↓

el gasto

sends technicians and

nó↓ éstáđosúniđoz | mándateknikôs↓
inôsotros | pagamos | unapartedeloz
gastos↓

Molina

No. Estados Unidos manda técnicos, y nosotros pagamos una parte de los gastos.

ic sentences.

e verb used with /bisíta/ 'visit' is /aşér/ 'make': 'the visit that I made him'.

onation pattern of the Spanish for this sentences: it ends in / | / . You have not seen many examples of it so far, common enough in some dialects such as Mexican. The difference between it and one ending in /↓/ is that the pitch not drop to as low a level, and it cuts off more abruptly at the end.

SPOKEN SPANISH

- (3) The word *técnico* is to be considered a noun modifier meaning 'technical', which like all noun modifiers is nominalized as in the next sentence where it means 'technicians',
- (4) The use of the word *plata* 'silver' in the extended meaning 'money' is typical of a very informal style.
- (5) This sentence is almost impossible to translate more than nearly literally: 'One ought to spend lots of money but meaning 'One probably will spend....'. A parallel in English might be this: 'I'm going to see a show. It ought to be a good show.' Clearly 'it ought to be' here means something like 'It probably will be' or 'I'll probably see' on such a basis that this translation is made.

34.2 DRILLS AND GRAMMAR

34.21 Pattern drills

34.21.1 The phrase relators /pór/ and /pára/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

(in exchange for) _____
(during, in) _____
(along) _____
(through) _____
(around) _____
(via) _____
(by) _____
(on behalf of) _____

- 1 Gracias por la información.
- 2 No puedo venir los días que vienen.
- 3 Ese que pasa por aquí.
- 4 Yo sólo anduve por allí.
- 5 ¿Cómo sigue todo por aquí?
- 6 No, van a venir por aquí.
- 7 Debe ser un médico.
- 8 ¿Tiene alguna persona que pueda ayudarme?

técnico is to be considered a noun modifier, meaning 'technical', which like all noun modifiers is capable of being used as in the next sentence where it means 'technicians',

the word *plata* 'silver' in the extended meaning 'money' is typical of a very informal conversational style of speaking.

It is almost impossible to translate more nearly literally: 'One ought to spend lots of money on this, shouldn't one?' or 'One probably will spend...'. A parallel in English might be this: 'I'm going to see *The Night Riders*; it ought to show.' Clearly 'it ought to be' here means something like 'It probably will be' or 'I'll bet it will be...'. and it is on this basis that this translation is made.

GRAMMAR

Prepositions /por/ and /para/

Pattern

ILLUSTRATIONS

(exchange for) _____

(ring, in) _____

(along) _____

(through) _____

(around) _____

(a) _____

(f) _____

(on behalf of) _____

- 1 Gracias *por* la información.
- 2 No puedo venir los viernes *por* la tarde.
- 3 Ese que pasa *por* ahí es el coronel Harris.
- 4 Yo sólo anduve *por* el parque.
- 5 ¿Cómo sigue todo *por* su casa, señora?
- 6 No, van a venir *por* avión.
- 7 Debe ser un médico aceptado *por* la Embajada.
- 8 ¿Tiene alguna persona que responda *por* Ud.?

UNIT 34

(because of) _____
(to call for) _____
(to get) _____
(why) _____

(what's this for) _____
(for the use of) _____
(for the benefit of) _____
(for the purpose of) _____
(enough for) _____
(to justify) _____
(in order to) _____
(to) _____
(destination) _____
(available for) _____
(until) _____
(as for) _____

9 No, *por mí* no se quedan.
10 Paso *por ti* a las ocho.
11 *Vámonos arriba por lo su*
12 *¿Por qué* no vamos el qu

13 *¿Para qué* es esto?
14 Los artículos *para* cabal
15 Y sobre todo, bueno *para*
16 Estoy a sus órdenes *para*
17 Traiga *para* los dos.
18 Es sólo un pretexto *para*
19 Principalmente *para* prep
20 Yo voy *para* la ciudad.
21 **Quisiera* ver una corbata
22 Apenas tenemos media h
23 Déjalo *para* las once.
24 *Para mí* lo más emocion
caballos.

25 Otra vez, *por favor*.
26 *Por supuesto*. Y así le e
27 *Por ahora* sólo tengo dos
28 Oye, *por fin* ¿a quién va

SPOKEN SPANISH

- 9 No, *por mí* no se queden.
- 10 Paso *por ti* a las ocho.
- 11 Vámonos arriba *por lo* suyo.
- 12 ¿*Por qué* no vamos el quince y apostamos?
- 13 ¿*Para qué* es esto?
- 14 Los artículos *para* caballeros están abajo.
- 15 Y sobre todo, bueno *para* los niños.
- 16 Estoy a sus órdenes *para* ayudarle.
- 17 Traiga *para* los dos.
- 18 Es sólo un pretexto *para* reunirse.
- 19 Principalmente *para* preparar técnicos especialistas.
- 20 Yo voy *para* la ciudad.
- 21 *Quisiera ver una corbata *para* mi marido.
- 22 Apenas tenemos media hora *para* vestirnos.
- 23 Déjalo *para* las once.
- 24 *Para* mí lo más emocionante son las carreras de caballos.
- 25 Otra vez, *por favor*.
- 26 *Por supuesto*. Y así le enseñaré donde hay uno.
- 27 *Por ahora* sólo tengo dos desocupados.
- 28 Oye, *por fin* ¿a quién vas a llevar?

SPOKEN SPANISH

- 29 *Por lo visto acá toman*
- 30 *Por lo menos nosotros*
- 31 *Por lo pronto necesita*
- 32 *Por poco me desmayo.*

EXTRAPOLATION

pór	pára
→	→

NOTES

- a. In almost all their contrasting uses the meanings of /pór/ and /pára/ can be related to the concepts 'motion through' and 'motion to.'

34.21.11 Translation drill – paired sentences

1 I'm going by way of Chile.
I'm going to Chile.

Voy por Chile.
Voy para Chile.

2 He's going along the street.
He's going to the street.

Va por la calle.
Va para la calle.

29 *Por lo visto* acá toman más café que en los Estados Unidos.

30 *Por lo menos* nosotros nos divertimos mucho.

31 *Por lo pronto* necesita lo siguiente.

32 *Por poco* me desmayo.

EXTRAPOLATION

pór	pára

NOTES

- a. In almost all their contrasting uses the meanings of /pór/ and /pára/ can be related to the concepts 'motion through' and 'motion to.'

ation drill – paired sentences

1 I'm going by way of Chile.
I'm going to Chile.

Voy por Chile.
Voy para Chile.

2 He's going along the street.
He's going to the street.

Va por la calle.
Va para la calle.

UNIT 34

- | | |
|--|---|
| 3 I'm leaving through the park.
I'm leaving for the park. | Salgo por el parque.
Salgo para el parque. |
| 4 Go for the car.
Go to the car. | Vaya por el coche.
Vaya para el coche. |
| 5 The dress was made by Louise.
The dress was made for Louise. | El vestido fue hecho por Luisa.
El vestido fue hecho para Luisa. |
| 6 He did that for his sister's sake.
He did that for his sister. | El hizo eso por su hermana.
El hizo eso para su hermana. |
| 7 Why do you eat so much, Joseph?
What do you eat so much for, Joseph? | ¿Por qué come Ud. tanto, José?
¿Para qué come Ud. tanto, José? |
| 8 Why do you do that?
What do you do that for? | ¿Por qué hace Ud. eso?
¿Para qué hace Ud. eso? |
| 9 That's why I bought it.
That's the purpose I bought it for. | Por eso lo he comprado.
Para eso lo he comprado. |
| 10 Because of having studied so much he doesn't
know anything.
For one who has studied so much he doesn't
know anything. | Por haber estudiado tanto no sabe
nada.
Para haber estudiado tanto no sabe
nada. |
| 11 Because of being a friend of John's, you have to
speak well of him.
In order to be a friend of John's you have to speak
well of him. | Por ser Ud. amigo de Juan tiene que
hablar bien de él.
Para ser Ud. amigo de Juan tiene que
hablar bien de él. |
| 12 Because of helping him, I cracked (broke) my head.
In order to help him, I cracked (broke) my head. | Por ayudarlo, me rompí la cabeza.
Para ayudarlo, me rompí la cabeza. |

SPOKEN SPANISH

g through the park.
g for the park.

Salgo por el parque.
Salgo para el parque.

e car.
car.

Vaya por el coche.
Vaya para el coche.

was made by Louise.
was made for Louise.

El vestido fue hecho por Luisa.
El vestido fue hecho para Luisa.

at for his sister's sake.
at for his sister.

El hizo eso por su hermana.
El hizo eso para su hermana.

ou eat so much, Joseph?
ou eat so much for, Joseph?

¿Por qué come Ud. tanto, José?
¿Para qué come Ud. tanto, José?

ou do that?
ou do that for?

¿Por qué hace Ud. eso?
¿Para qué hace Ud. eso?

ny I bought it.
e purpose I bought it for.

Por eso lo he comprado.
Para eso lo he comprado.

of having studied so much he doesn't
thing.
who has studied so much he doesn't
thing.

Por haber estudiado tanto no sabe nada.

Para haber estudiado tanto no sabe nada.

of being a friend of John's, you have to
ll of him.
to be a friend of John's you have to speak
jm.

Por ser Ud. amigo de Juan tiene que hablar bien de él.

Para ser Ud. amigo de Juan tiene que hablar bien de él.

of helping him, I cracked (broke) my head.
o help him, I cracked (broke) my head.

Por ayudarlo, me rompí la cabeza.
Para ayudarlo, me rompí la cabeza.

SPOKEN SPANISH

13	I bought this overnight bag for Carmen (to give to somebody else), (or) I bought it through Carmen. I bought this overnight bag for Carmen (to keep).	Compré este maletín Compré este maletín
14	I worked in the Colonel's place. I worked for the Colonel.	Trabajé por el coronel Trabajé para el coronel
15	I wrote the letter for the boss. I wrote the letter (to be sent) to the boss.	Escribí la carta por el jefe Escribí la carta para el jefe
16	I've been eating for the last three days. I've eaten enough to last three days.	He comido por tres días He comido para tres días
17	John's in favor of leaving (or) John's about to leave. John's about to leave.	Juan está por salir. Juan está para salir.
18	Why do they serve coffee at that hour? What's the reason for serving coffee at that hour?	¿Por qué sirven el café a esa hora? ¿Para qué sirven el café a esa hora?
19	I exchanged the clothing for the trunk. I changed the clothing (from the suitcase) to the trunk.	Cambié la ropa por el baúl Cambié la ropa para el baúl

B. Discussion of pattern

One of the most difficult overlaps in Spanish (from the English point of view) is that of /pór/ and English 'for'. Even after additional meanings ('by, through, along, via, because of, in exchange for, per' /para/) are called on to help make the choice, there are still many occurrences of both where the best E

The contrast of /pór/ and /para/ is another example of a division of the meaning of a single category in Spanish, just as /sér/ and /estár/ both translate 'be' and past I and past II both record

In addition to the difficulties inherent in the splitting of a single English concept, /pór/ and /para/ and this class of words is the most troublesome of all in deciding on translation equivalents between Spanish and English. Spanish phrase relator /én/ can be translated in different sentences by English 'on, in, at, into, to, for, from, out' /pór, de, para, a, en, con, éntre, según, hunto-a, al-ládo-

UNIT 34

I bought this overnight bag for Carmen (to give to somebody else), (or) I bought it through Carmen.

I bought this overnight bag for Carmen (to keep).

I worked in the Colonel's place.

I worked for the Colonel.

I wrote the letter for the boss.

I wrote the letter (to be sent) to the boss.

I've been eating for the last three days.

I've eaten enough to last three days.

John's in favor of leaving (or) John's about to leave.

John's about to leave.

Why do they serve coffee at that hour?

What's the reason for serving coffee at that hour?

I exchanged the clothing for the trunk.

I changed the clothing (from the suitcase) to the trunk.

Compré este maletín por Carmen.

Compré este maletín para Carmen.

Trabajé por el coronel.

Trabajé para el coronel.

Escribí la carta por el jefe.

Escribí la carta para el jefe.

He comido por tres días.

He comido para tres días.

Juan está por salir.

Juan está para salir.

¿Por qué sirven ellos café a esa hora?

¿Para qué sirven ellos café a esa hora?

Cambié la ropa por el baúl.

Cambié la ropa para el baúl.

pattern

One of the most difficult overlaps in Spanish (from the English point of view) is that of /por/ and /para/, both of which translate after additional meanings ('by, through, along, via, because of, in exchange for, per' for /por/ - 'in order to' for /para/). To help make the choice, there are still many occurrences of both where the best English translation is just 'for.'

The division of the meaning of a single concept in English into two just as /ser/ and /estar/ both translate 'be' and past I and past II both record past time.

One of the difficulties inherent in the splitting of a single English concept, /por/ and /para/ are both phrase relators, and this is the most troublesome of all in deciding on translation equivalents between Spanish and English. For example, the Spanish /en/ can be translated in different sentences by English 'on, in, at, into, to, for, of, about,' and English 'by' can be translated by Spanish, para, a, en, con, entre, según, junto-a, al-ládo-de/.

UNIT 34

The most useful generalization about what it is that all occurrences of /pór/ share in contrast with all occurrences of /para/ seems to be the concepts of 'motion through' versus 'motion to.' Sometimes the application is figurative, but it is not. For instance, in translating the 'for' of 'I'm going to buy a present for my sister,' /para/ appears if it is intended that she is to give it to someone else (motion to), but /pór/ if she is to give it to someone else (motion through).

The phrases /por-ké/ and /para-ké/ are very similar to each other, but /por-ké/ looks back to something (motion through the time indicated), while /para-ké/ looks ahead to the accomplishment of a purpose (motion to). Thus /por-ké/ is 'why' and /para-ké/ is 'what for,' when these are different in English.

Considering /pór/ as 'means' and /para/ as 'destination' is very helpful pedagogically, but there are many phrases that are probably best learned as units, without attempting analysis. These mostly contain /pór/ , as /por-lo/ 'at last,' etc.

34.21.2 Colors

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

orange	1 Son esas maletas <i>verdes</i> y este bañador es <i>anaranjado</i> .
Nonsense! Those shoes are not orange.	2 ¡Qué va! Ese calzado no es <i>anaranjado</i> .
purple	3 La chica con blusa <i>morada</i> es Inés.
The girl with the purple blouse is Inez.	4 Está detrás del auto <i>rojo</i> .
red	5 El arroz está muy <i>amarillo</i> .
It's behind the red car.	6 La modista necesita más tela <i>azul</i> .
yellow	7 Y no se te olvide la pimienta <i>negra</i> .
The rice is very yellow.	
blue	
The dressmaker needs more blue cloth.	
black	
And don't forget the black pepper.	

SPOKEN SPANISH

ization about what it is that all occurrences of /pór/ share in contrast with all occurrences of /pára/ 'motion through' versus 'motion to.' Sometimes the application is figurative, but it is nearly always helpful. For example, of 'I'm going to buy a present for my sister,' /pára/ appears if it is intended that she keep the present and give it to someone else (motion through).

/por-ké/ and /para-ké/ are very similar to each other, but /por-ké/ looks backward toward the cause of the motion (time indicated), while /para-ké/ looks ahead to the accomplishment of a purpose (motion to a definite future). /por-qué/ is 'why' and /para-qué/ is 'what for,' when these are different in English.

The use of /para/ as 'means' and /para/ as 'destination' is very helpful pedagogically, but there are some fixed expressions which are units, without attempting analysis. These mostly contain /pór/, as /por-lo-ménos/ 'at least,'

ILLUSTRATIONS

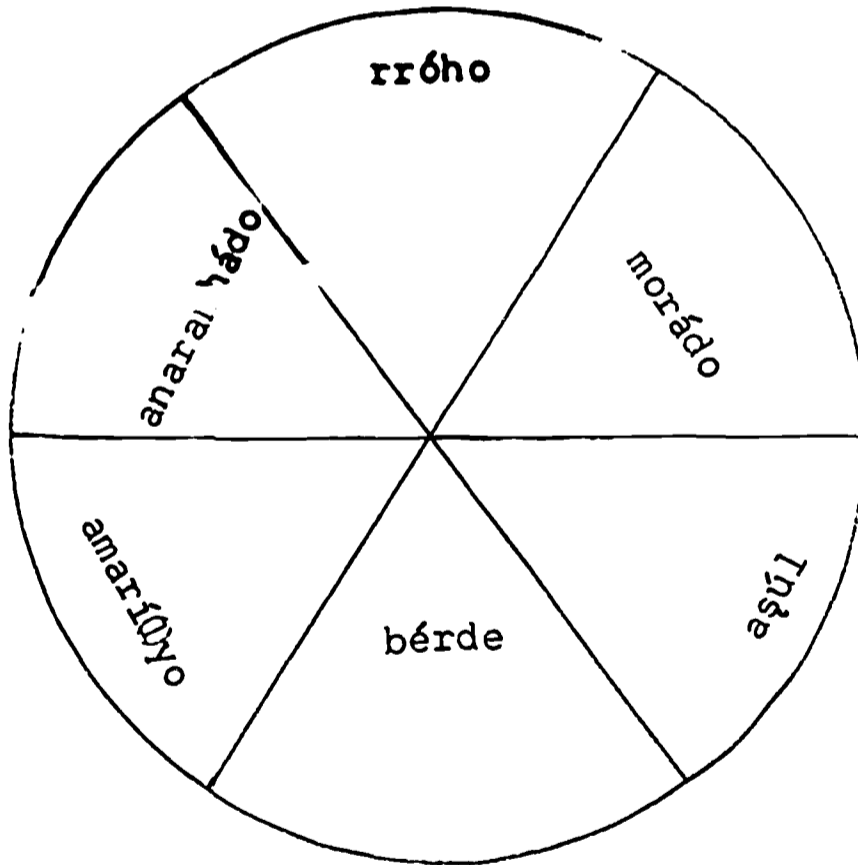
- | | |
|---------------------------------|---|
| orange | 1 Son esas maletas <i>verdes</i> y este baúl pequeño. |
| Those shoes are not orange. | anaranjado |
| purple | 2 ¡Qué va! Ese calzado no es <i>anaranjado</i> . |
| with the purple blouse is Inez. | morado |
| red | 3 La chica con blusa <i>morada</i> es Inés. |
| the red car. | rojo |
| yellow | 4 Está detrás del auto <i>rojo</i> . |
| very yellow. | amarillo |
| blue | 5 El arroz está muy <i>amarillo</i> . |
| maker needs more blue cloth. | azul |
| black | 6 La modista necesita más tela <i>azul</i> . |
| forget the black pepper. | negro |
| | 7 Y no se te olvide la pimienta <i>negra</i> . |

SPOKEN SPANISH

gray
 Yes, across from the house with the gray (window) *ll.*
 white
 Well, did you buy the white bread?

gris
 8 Sí, en frente de la casa
 blanco
 9 En fin, ¿compraste el pa

EXTRAPOLATION



blánko
gris
négro

NOTES

- a. The primary colors are /rróho , azúl, amarí(0)yo/ .
- b. The secondary colors are /morádo, bérde , anarahádo/ .
- c. Non color shades of light and dark, ranging between /blánko/ and /négr

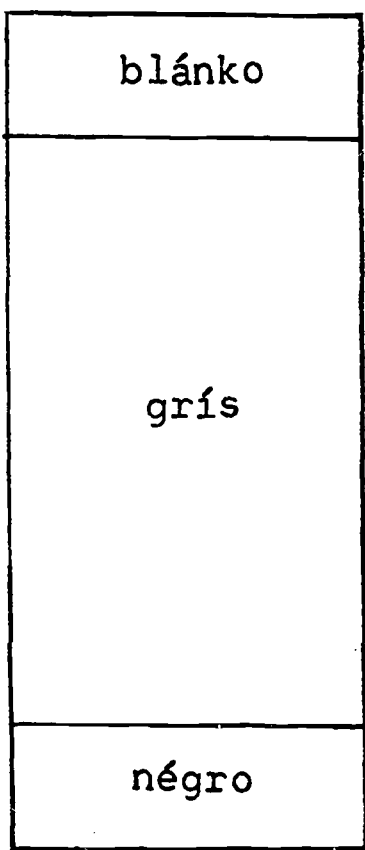
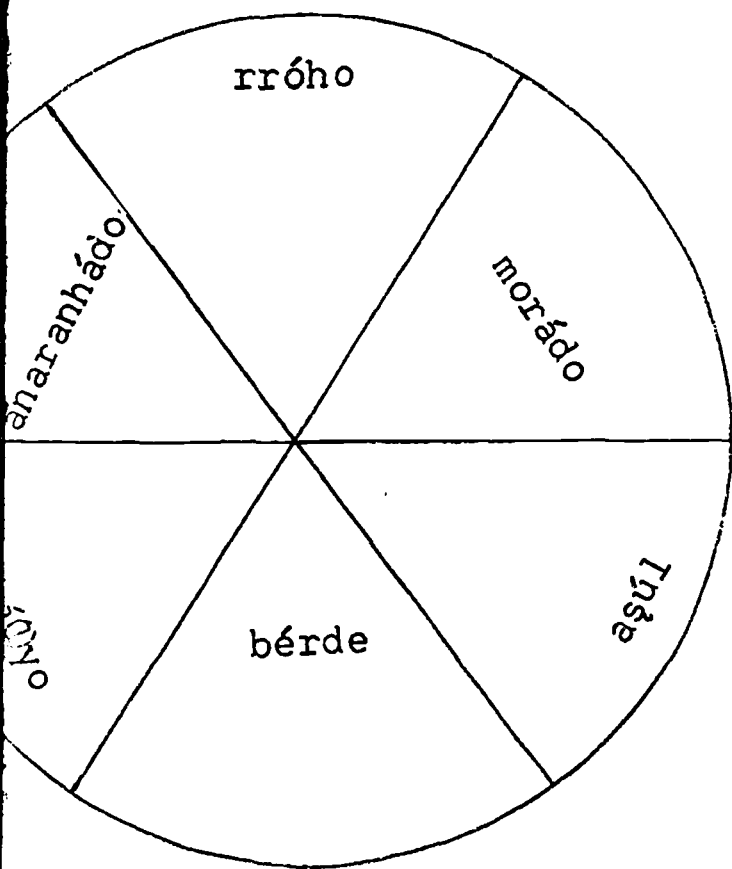
ONCE

UNIT 34

gray
 in the house with the gray (window) grill.
 white
 buy the white bread?

gris
 8 Sí, en frente de la casa con reja *gris*.
 blanco
 9 En fin, ¿compraste el pan *blanco*?

EXTRAPOLATION



NOTES

The primary colors are /rojo , azul , amarillo/ .
 The secondary colors are /morado , verde , naranja/ .
 Non color shades of light and dark, ranging between /blanco/ and /negro/ : /gris/ .

UNIT 34

34.21.21 Substitution drill – item substitution

1 Ellos viven en esa casa *blanca*.

_____ amarilla.

_____ azul.

Ellos viven en esa casa amarilla.

Ellos viven en esa casa azul.

2 Compré una camisa *roja*.

_____ verde.

_____ negra.

Compré una camisa verde.

Compré una camisa negra.

3 Mi esposa compró un vestido *morado*.

_____ anaranjado.

_____ gris.

Mi esposa compró un vestido anaranjado.

Mi esposa compró un vestido gris.

34.21.22 Translation drill

1 The black suitcase is upstairs.

2 I bought some white shoes.

3 That yellow pencil is mine.

4 My car is green and white.

5 My wife bought one purple blouse and another gray one.

6 Whose is that blue hat?

7 How much does that yellow tie cost?

La maleta negra está arriba.

Compré unos zapatos blancos.

Ese lápiz amarillo es mío.

Mi carro es verde y blanco.

Mi esposa compró una blusa morada.

¿De quién es ese sombrero azul?

¿Cuánto cuesta esa corbata amarilla?

SPOKEN SPANISH

m substitution

viven en esa casa *blanca*.

_____ amarilla.

_____ azul.

una camisa *roja*.

_____ verde.

_____ negra.

osa compró un vestido *morado*.

_____ anaranjado.

_____ gris.

ack suitcase is upstairs.

ht some white shoes.

ellow pencil is mine.

r is green and white.

fe bought one purple blouse and another
one.

is that blue hat?

uch does that yellow tie cost?

Ellos viven en esa casa amarilla.

Ellos viven en esa casa azul.

Compré una camisa verde.

Compré una camisa negra.

Mi esposa compró un vestido anaranjado.

Mi esposa compró un vestido gris.

La maleta negra está arriba.

Compré unos zapatos blancos.

Ese lápiz amarillo es mío.

Mi carro es verde y blanco.

Mi esposa compró una blusa morada y otra gris.

¿De quién es ese sombrero azul?

¿Cuánto cuesta esa corbata amarilla?

SPOKEN SPANISH

8 We sold the red sofa-bed.

Vendimos el sofá-cama rojo.

9 Louise has a black car.

Luisa tiene un coche negro.

B. Discussion of pattern

Names of colors in Spanish are largely adjectives, though occasionally a /-do/ form of a verb.

Many times a color designation is made by a comparison to some product with a fairly standard color. /kolór-kafé-kon-léche/ for different shades of brown, a color which does not have a single name.

34.22 Replacement drills

A ¿Conoces tú a Ted Barber?

1 ¿_____ellos_____?

¿Conocen ellos a Ted Barber?

2 ¿_____al señor_____?

¿Conocen ellos al señor Barber?

3 ¿_____alguien_____?

¿Conoce alguien al señor Barber?

4 ¿_____a la señorita_____?

¿Conoce alguien a la señorita Barber?

5 ¿Conozco_____?

¿Conozco yo a la señorita Barber?

6 ¿_____esa casa?

¿Conozco yo esa casa?

7 ¿_____nosotros_____?

¿Conocemos nosotros esa casa?

UNIT 34

sold the red sofa-bed.

Vendimos el sofá-cama rojo.

Luisa has a black car.

Luisa tiene un coche negro.

tern

In Spanish are largely adjectives, though occasionally a /-do/ form of a verb like /anaranhado/ occurs. For designation is made by a comparison to some product with a fairly standard color, as /koiór-kafé/ or even /n-léche/ for different shades of brown, a color which does not have a single generic equivalent in Spanish.

ls

¿Conoces tú a Ted Barber?

¿_____ellos_____?

¿_____al señor_____?

¿_____alguien_____?

¿_____a la señorita_____?

¿Conozco_____?

¿_____esa casa?

¿_____nosotros_____?

¿Conocen ellos a Ted Barber?

¿Conocen ellos al señor Barber?

¿Conoce alguien al señor Barber?

¿Conoce alguien a la señorita Barber?

¿Conozco yo a la señorita Barber?

¿Conozco yo esa casa?

¿Conocemos nosotros esa casa?

UNIT 34

B Es el que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.

- 1 Son _____.
- 2 _____ía que _____.
- 3 _____ lo de las visas.
- 4 _____ tienen _____.
- 5 _____ el que _____.
- 6 _____ lo de la plata.
- 7 Son _____.

C La visita que le hice fue muy interesante.

- 1 _____ trabajos _____.
- 2 _____ pocos.
- 3 _____ cosas _____.
- 4 _____ presté _____.
- 5 _____ pequeñas.
- 6 _____ pedí _____.
- 7 _____ favor _____.

D Se debe gastar mucha plata en eso, ¿no?

- 1 _____ dinero _____, ¿—?
- 2 _____ ganar _____, ¿—?
- 3 _____ bastante _____, ¿—?

Son los que tienen a su cargo lo de
Es la que tiene a su cargo lo del
Es la que tiene a su cargo lo de
Son las que tienen a su cargo lo de
Es el que tiene a su cargo lo de
Es el que tiene a su cargo lo de
Son los que tienen a su cargo lo de

Los trabajos que le hice fueron m
Los trabajos que le hice fueron m
Las cosas que le hice fueron muy
Las cosas que le presté fueron m
Las cosas que le presté fueron m
Las cosas que le pedí fueron muy
El favor que le pedí fue muy pequ

Se debe gastar mucho dinero en e
Se debe ganar mucho dinero en es
Se debe ganar bastante dinero en

SPOKEN SPANISH

que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.

_____.

que _____.

_____ lo de las visas.

_____ tienen _____.

que _____.

_____ lo de la plata.

_____.

quita que le hice fue muy interesante.

bajos _____.

_____ pocos.

cosas _____.

_____ presté _____.

_____ pequeñas.

_____ pedí _____.

por _____.

Se gasta mucha plata en eso, ¿no?

_____ dinero _____, ¿—?

_____ ganar _____, ¿—?

_____ bastante _____, ¿—?

Son los que tienen a su cargo lo del Punto Cuarto.

Es la que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.

Es la que tiene a su cargo lo de las visas.

Son las que tienen a su cargo lo de las visas.

Es el que tiene a su cargo lo de las visas.

Es el que tiene a su cargo lo de la plata.

Son los que tienen a su cargo lo de la plata.

Los trabajos que le hice fueron muy interesantes.

Los trabajos que le hice fueron muy pocos.

Las cosas que le hice fueron muy pocas.

Las cosas que le presté fueron muy pocas.

Las cosas que le presté fueron muy pequeñas.

Las cosas que le pedí fueron muy pequeñas.

El favor que le pedí fue muy pequeño.

Se debe gastar mucho dinero en eso, ¿no?

Se debe ganar mucho dinero en eso, ¿no?

Se debe ganar bastante dinero en eso, ¿no?

SPOKEN SPANISH

- 4 _____ dólares _____, ¿—?
- 5 _____ gastar _____, ¿—?
- 6 _____ tiempo _____, ¿—?
- 7 _____ demasiado _____, ¿—?

Se debe ganar
Se debe gastar
Se debe gastar
Se debe gastar

E Ahora nos van a hacer otro préstamo.

- 1 _____ pedir _____.
- 2 _____ otras cosas.
- 3 _____ mandar _____.
- 4 _____ técnicos.
- 5 _____ nuevos _____.
- 6 _____ les _____.
- 7 _____ muchos _____.

Ahora nos van
Ahora nos van
Ahora nos van
Ahora nos van
Ahora nos van
Ahora les van
Ahora les van

F Nosotros pagamos una parte de los gastos.

- 1 Yo _____.
- 2 _____ esta _____.
- 3 _____ comida.
- 4 _____ hago _____.
- 5 Ella _____.
- 6 _____ trabajo.
- 7 _____ preparamos _____.

Yo pago una p
Yo pago esta
Yo pago esta
Yo hago esta
Ella hace est
Ella hace est
Nosotros prep

UNIT 34

- 4 _____ dólares _____, ¿—?
- 5 _____ gastar _____, ¿—?
- 6 _____ tiempo _____, ¿—?
- 7 _____ demasiado _____, ¿—?

Ahora nos van a hacer otro préstamo.

- 1 _____ pedir _____.
- 2 _____ otras cosas.
- 3 _____ mandar _____.
- 4 _____ técnicos.
- 5 _____ nuevos _____.
- 6 _____ les _____.
- 7 _____ muchos _____.

Nosotros pagamos una parte de los gastos.

- 1 Yo _____.
- 2 _____ esta _____.
- 3 _____ comida.
- 4 _____ hago _____.
- 5 Ella _____.
- 6 _____ trabajo.
- 7 _____ preparamos _____.

Se debe ganar bastantes dólares en eso, ¿no?

Se debe gastar bastantes dólares en eso, ¿no?

Se debe gastar bastante tiempo en eso, ¿no?

Se debe gastar demasiado tiempo en eso, ¿no?

Ahora nos van a pedir otro préstamo.

Ahora nos van a pedir otras cosas.

Ahora nos van a mandar otras cosas.

Ahora nos van a mandar otros técnicos.

Ahora nos van a mandar nuevos técnicos.

Ahora les van a mandar nuevos técnicos.

Ahora les van a mandar muchos técnicos.

Yo pago una parte de los gastos.

Yo pago esta parte de los gastos.

Yo pago esta parte de la comida.

Yo hago esta parte de la comida.

Ella hace esta parte de la comida.

Ella hace esta parte del trabajo.

Nosotros preparamos esta parte del trabajo.

UNIT 34

34.23 Variation drills

A ¿Vienes de verlo?

- 1 Have you just invited him?
- 2 Have you just convinced him?
- 3 Have you just congratulated him?
- 4 Have you just met her?
- 5 Have you just introduced her?
- 6 Have you just helped her?
- 7 Have you just waited on her?

- ¿Vienes de invitarlo?
- ¿Vienes de convencerlo?
- ¿Vienes de felicitarlo?
- ¿Vienes de conocerla?
- ¿Vienes de presentarla?
- ¿Vienes de ayudarla?
- ¿Vienes de atenderla?

B Acabo de hablar con él.

- 1 I just ate with him.
- 2 I've just been with her.
- 3 He just left with her.
- 4 He just came in with them (f).
- 5 He just lunched with me.
- 6 We just spoke to the engineer.
- 7 We just decided it with the specialists.

- Acabo de comer con él.
- Acabo de estar con ella.
- Acaba de salir con ella.
- Acaba de entrar con ellas.
- Acaba de almorzar conmigo.
- Acabamos de conversar con el ingenier
- Acabamos de decidirlo con los especia

SPOKEN SPANISH

de verlo?

just invited him?

just convinced him?

just congratulated him?

just met her?

just introduced her?

just helped her?

just waited on her?

¿Vienes de invitarlo?

¿Vienes de convencerlo?

¿Vienes de felicitarlo?

¿Vienes de conocerla?

¿Vienes de presentarla?

¿Vienes de ayudarla?

¿Vienes de atenderla?

hablar con él.

with him.

been with her.

left with her.

came in with them (f).

dined with me.

spoke to the engineer.

decided it with the specialists.

Acabo de comer con él.

Acabo de estar con ella.

Acaba de salir con ella.

Acaba de entrar con ellas.

Acaba de almorzar conmigo.

Acabamos de conversar con el ingeniero.

Acabamos de decidirlo con los especialistas.

SPOKEN SPANISH

C No sabía que Surlandia necesitaba ayuda de esta clase.

1 I didn't know this country needed that kind of help.

No sabía que

2 I didn't know this industry needed that kind of help.

No sabía que

3 I didn't know you needed that kind of help.

No sabía que

4 I didn't know they needed that kind of help.

No sabía que

5 I didn't know you all needed that kind of help.

No sabía que

6 We didn't know you all needed that type of technicians.

No sabíamos

7 We didn't know you all needed that type of specialists.

No sabíamos
clase.

D Para preparar técnicos especialistas.

1 To prepare air technicians.

Para preparar

2 To prepare technical engineers.

Para preparar

3 To prepare specialized engineers.

Para preparar

4 To prepare technicians in agriculture.

Para preparar

5 To prepare technicians in industries.

Para preparar

6 To prepare specialists in motors.

Para preparar

7 To prepare specialists in foreign relations.

Para preparar

UNIT 34

no sabía que Surlandia necesitaba ayuda de esta clase.

didn't know this country needed that kind of help.

didn't know this industry needed that kind of help.

didn't know you needed that kind of help.

didn't know they needed that kind of help.

didn't know you all needed that kind of help.

didn't know you all needed that type of technicians.

didn't know you all needed that type of specialists.

No sabía que este país necesitaba ayuda de esa clase.

No sabía que esta industria necesitaba ayuda de esa clase.

No sabía que Ud. necesitaba ayuda de esa clase.

No sabía que ellos necesitaban ayuda de esa clase.

No sabía que Uds. necesitaban ayuda de esa clase.

No sabíamos que Uds. necesitaban técnicos de esa clase.

No sabíamos que Uds. necesitaban especialistas de esa clase.

para preparar técnicos especialistas.

prepare air technicians.

prepare technical engineers.

prepare specialized engineers.

prepare technicians in agriculture.

prepare technicians in industries.

prepare specialists in motors.

prepare specialists in foreign relations.

Para preparar técnicos aéreos.

Para preparar ingenieros técnicos.

Para preparar ingenieros especialistas.

Para preparar técnicos en agricultura.

Para preparar técnicos en industrias.

Para preparar especialistas en motores.

Para preparar especialistas en relaciones exteriores.

UNIT 34

E Para mejorar la agricultura y desarrollar la industria.

- 1 To improve agriculture and develop commerce.
- 2 To improve the coin and develop the economy.
- 3 To improve the inspection and the customs.
- 4 To improve the airports and the bases.
- 5 To improve the foreign relations.
- 6 To develop a good commercial section.
- 7 To have good health.

Para mejorar la agricultura y desar

Para mejorar la moneda y desarrol

Para mejorar la inspección y las a

Para mejorar los aeropuertos y las

Para mejorar las relaciones exteri

Para desarrollar un buen sector ce

Para tener buena salud.

F ¿Lo pone todo Estados Unidos?

- 1 Does this country put it all up?
- 2 Do you put it all up?
- 3 Do you do it all?
- 4 Does he give it all?
- 5 Does she spend it all?
- 6 Do they prepare it all?
- 7 Do you decide it all?

¿Lo pone todo este país?

¿Lo pone todo Ud.?

¿Lo hace todo Ud.?

¿Lo da todo él?

¿Lo gasta todo ella?

¿Lo preparan todo ellos?

¿Lo deciden todo Uds.?

SPOKEN SPANISH

mejorar la agricultura y desarrollar la industria.

improve agriculture and develop commerce.

improve the coin and develop the economy.

improve the inspection and the customs.

improve the airports and the bases.

improve the foreign relations.

develop a good commercial section.

have good health.

Para mejorar la agricultura y desarrollar el comercio.

Para mejorar la moneda y desarrollar la economía.

Para mejorar la inspección y las aduanas.

Para mejorar los aeropuertos y las bases.

Para mejorar las relaciones exteriores.

Para desarrollar un buen sector comercial.

Para tener buena salud.

¿Pone todo Estados Unidos?

¿Pone este país todo?

¿Pone todo Ud.?

¿Hace todo Ud.?

¿Da todo él?

¿Gasta todo ella?

¿Preparan todo ellos?

¿Deciden todo Uds.?

¿Lo pone todo este país?

¿Lo pone todo Ud.?

¿Lo hace todo Ud.?

¿Lo da todo él?

¿Lo gasta todo ella?

¿Lo preparan todo ellos?

¿Lo deciden todo Uds.?

SPOKEN SPANISH

34.24 Review drills – Lack of construction correlation:

34.24.1 English subject-verb – Spanish object-verb

1 Joseph likes to have fun.	A José le gusta
2 Carmen likes to drive.	A Carmen le gust
3 John likes to bother.	A Juan le gusta
4 Martha likes to explain everything.	A Marta le gusta
5 Mary (just) needs her luggage.	A María le falta
6 Ana (just) needs permission.	A Ana le falta el
7 Carmen (just) needs her passport.	A Carmen le falt
8 They like the pie.	A ellos les gusta
9 I like the furniture.	A mi me gustan
10 She likes the court.	A ella le gusta l
11 He thinks it's small.	A él le parece pe
12 We think it's good.	A nosotros nos p
13 My parents think it's too big.	A mis padres les

34.24.2 Relative position of the parts of a Spanish progressive construction in questions

1 Is Mary winning?	¿Está ganando M
2 Is Joseph writing?	¿Está escribiend
3 Is Carmen sewing?	¿Está cosiendo
4 Are Martha and John talking?	¿Están hablando

UNIT 34

Check of construction correlation:

Spanish object-verb

John likes to have fun.

A José le gusta divertirse.

John likes to drive.

A Carmen le gusta manejar.

John likes to bother.

A Juan le gusta molestar.

John likes to explain everything.

A Marta le gusta explicar todo.

John (just) needs her luggage.

A María le falta el equipaje.

John (just) needs permission.

A Ana le falta el permiso.

John (just) needs her passport.

A Carmen le falta el pasaporte.

John likes the pie.

A ellos les gusta el pastel.

John likes the furniture.

A mi me gustan los muebles.

John likes the court.

A ella le gusta la cancha.

John thinks it's small.

A él le parece pequeña.

John thinks it's good.

A nosotros nos parece buena.

John's parents think it's too big.

A mis padres les parece muy grande.

Check of the parts of a Spanish progressive construction in questions

Is Mary winning?

¿Está ganando María?

Is Joseph writing?

¿Está escribiendo José?

Is Carmen sewing?

¿Está cosiendo Carmen?

Are Martha and John talking?

¿Están hablando Marta y Juan?

UNIT 34

- 5 Are Carmen and Alice cleaning?
- 6 Are Joseph and Louise studying?
- 7 Is John bathing?
- 8 Is Louis shaving?
- 9 Is Paul moving?

- ¿Están limpiando Carmen y Alicia?
- ¿Están estudiando José y Luisa?
- ¿Se está bañando Juan?
- ¿Se está afeitando Luis?
- ¿Se está mudando de casa Pablo?

34.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Three old friends were sitting conversing in a cafe.
- 2 Two of them, don Rafael and don Alfredo, were complaining about the government.
- 3 They were saying that the country needed a change.
- 4 Because this government was the worst they had (ever) had.
- 5 They said that because of the government, the economy of the country was worse.
- 6 And that the cost of living was extremely high.
- 7 The cup of coffee they were drinking cost five pesos.
- 8 It was just a few months ago, they said, that for five pesos you could drink five cups of coffee.
- 9 They said that millions were spent on trips that people close to the government made to the United States.

- Tres viejos amigos estaban se
café.
- Dos de ellos, don Rafael y don
gobierno.
- Decían que el país necesitaba
- Porque este gobierno era el pe
- Decían que debido al gobierno
estaba cada vez peor.
- Y que la vida estaba carísima
- La taza de café que se estaba
- Hacía apenas unos meses, de
uno podía tomarse cinco taza
- Decían que se gastaban millon
del gobierno hacían a los Est

SPOKEN SPANISH

and Alice cleaning?
and Louise studying?
ing?
aving?
ing?

¿Están limpiando Carmen y Alicia?
¿Están estudiando José y Luisa?
¿Se está bañando Juan?
¿Se está afeitando Luis?
¿Se está mudando de casa Pablo?

US

NARRATIVE 1

riends were sitting conversing in a cafe.
Tres viejos amigos estaban sentados conversando en un
café.

, don Rafael and don Alfredo, were
ng about the government.
Dos de ellos, don Rafael y don Alfredo, se quejaban del
gobierno.

saying that the country needed a change.
Decían que el país necesitaba un cambio.

s government was the worst they had
Porque este gobierno era el peor que habían tenido.

hat because of the government, the economy
ntry was worse.
Decían que debido al gobierno, la economía del país
estaba cada vez peor.

e cost of living was extremely high.
Y que la vida estaba carísima.

offee they were drinking cost five pesos.
La taza de café que se estaban tomando costaba cinco pesos.

a few months ago, they said, that for five pesos
drink five cups of coffee.
Hacía apenas unos meses, decían ellos, que por cinco pesos
uno podía tomarse cinco tazas de café.

hat millions were spent on trips that people
e government made to the United States.
Decían que se gastaban millones en viajes que los amigos
del gobierno hacían a los Estados Unidos.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 1

Don Rafael, dígale a don Alfredo que este país necesita un cambio. Que este es el peor gobierno que Uds. han tenido.

Rafael: Este país necesita un cambio. Este es el peor gobierno que Uds. han tenido.

Don Alfredo, dígale que tiene razón, que la economía del país está cada vez peor y que la vida está carísima.

Alfredo: Tiene razón, don Rafael. La economía del país está cada vez peor y la vida está carísima.

Don Rafael, dígale que mire, que cinco pesos por esa taza de café.

Rafael: Mire Ud. ¡Cinco pesos por esa taza de café!

Don Alfredo, dígale que ya lo sabe. Que pensar que hace apenas unos meses por cinco pesos podía uno tomarse cinco tazas.

Alfredo: Ya lo sé. Pensar que hace apenas unos meses por cinco pesos podía uno tomarse cinco tazas.

Don Rafael, dígale que pensar también que se gastan millones en cantidades de viajes a los Estados Unidos para los amigos del gobierno.

Rafael: Pensar también que se gastan millones en cantidades de viajes a los Estados Unidos para los amigos del gobierno.

NARRATIVE 2

- 1 But the third gentleman, don Julio, was defending the government.
- 2 He said that those trips were necessary.
- 3 Because the purpose of them was to prepare technical specialists to develop new industries.
- 4 His two friends told him then that the government ought rather to give some help to agriculture, which was the base of the economy of the country, principally coffee.
- 5 Then don Julio explained to them that precisely there was the rub.

Pero el tercer señor, don Julio, estaba defendiendo al gobierno.

El decía que esos viajes eran necesarios.

Porque el propósito de ellos era preparar especialistas para desarrollar nuevas industrias.

Sus dos amigos le dijeron entonces que el gobierno debería dar algo de ayuda a la agricultura, que era la base de la economía del país, principalmente el café.

Entonces don Julio les explicó que precisamente allí estaba el problema.

DIALOG 1

...ale a don Alfredo que este país necesita
...e este es el peor gobierno que Uds. han

Rafael: Este país necesita un cambio, don Alfredo. Este
es el peor gobierno que hemos tenido.

...ale que tiene razón, que la economía del
...vez peor y que la vida está carísima.

Alfredo: Tiene razón, don Rafael. La economía del país
está cada vez peor y la vida está carísima.

...ale que mire, que cinco pesos por esa

Rafael: Mire Ud. ¡Cinco pesos por esta taza de café!

...ale que ya lo sabe. Que pensar que hace
...meses por cinco pesos podía uno tomarse

Alfredo: Ya lo sé. Pensar que hace apenas unos meses por
cinco pesos podía uno tomarse cinco tazas.

...ale que pensar también que se gastan
...ntidades de viajes a los Estados Unidos
...s del gobierno.

Rafael: Pensar también que se gastan millones en cantidades
de viajes a los Estados Unidos para los amigos del
gobierno.

NARRATIVE 2

...gentleman, don Julio, was defending
...ent.

Pero el tercer señor, don Julio, defendía el gobierno.

...those trips were necessary.

El decía que esos viajes eran necesarios.

...urpose of them was to prepare technical
...o develop new industries.

Porque el propósito de ellos era el de preparar técnicos
especialistas para desarrollar nuevas industrias.

...as told him then that the government ought
...e some help to agriculture, which was the
...economy of the country, principally coffee.

Sus dos amigos le dijeron entonces que el gobierno debía
más bien darle ayuda a la agricultura, que era la base de
la economía del país, principalmente el café.

...o explained to them that precisely there

Entonces don Julio les explicó que precisamente ahí
estaba lo malo.

UNIT 34

- 6 Because coffee alone wasn't giving the country a secure base for its economy.
- 7 If the price of coffee in the world market went down, as was happening right then, the whole country felt it.
- 8 Not just those who were in the coffee business.

Porque el café, solamente, no le da una base segura para su economía.

Si los precios del café en los mercados del mundo como estaba pasando, entonces...

No sólo los que estaban en el negocio del café.

DIALOG 2

Don Julio, dígales a los señores que esos viajes son necesarios para preparar técnicos especialistas.

Julio: Esos viajes son necesarios para preparar técnicos especialistas, señores.

Don Alfredo, pregúntele que especialistas en qué, que si especialistas en gastar más plata.

Alfredo: ¿Especialistas en qué, que si especialistas en gastar más plata?

Don Julio, contéstele que no, que especialistas para desarrollar las industrias.

Julio: No, especialistas para desarrollar las industrias.

Don Rafael, pregúntele que por qué más bien no darle más ayuda a la agricultura, que es la base de la economía del país, principalmente el café.

Rafael: ¿Por qué más bien no darle más ayuda a la agricultura, que es la base de la economía del país, principalmente el café?

Don Julio, contéstele que precisamente ahí está lo malo, que el café solamente no le da al país una base segura en su economía.

Julio: Precisamente ahí está lo malo, que el café solamente no le da al país una base segura en su economía.

Don Rafael, pregúntele que por qué no.

Rafael: ¿Por qué no?

Don Julio, contéstele que porque si los precios del café en los mercados del mundo bajan, como están bajando ahora, todo el país lo siente; que no sólo los que están en el negocio del café.

Julio: Porque si los precios del café en los mercados del mundo bajan, como están bajando ahora, todo el país lo siente, no sólo los que están en el negocio del café.

Don Alfredo, pregúntele a Don Julio si cree él entonces que ésa es la razón principal por la cual la economía del país está tan mala.

Alfredo: ¿Cree Ud. entonces, que ésa es la razón principal por la cual la economía del país está tan mala?

SPOKEN SPANISH

coffee alone wasn't giving the country a secure
its economy.

of coffee in the world market went down, as
happening right then, the whole country felt it.

those who were in the coffee business.

Porque el café, solamente, no le daba al país una base
segura para su economía.

Si los precios del café en los mercados del mundo bajaban,
como estaba pasando, entonces, todo el país lo sentía.

No sólo los que estaban en el negocio del café.

DIALOG 2

pregúntele a los señores que esos viajes son
para preparar técnicos especialistas.

pregúntele que especialistas en qué, que
están gastando más plata.

pregúntele que no, que especialistas para
desarrollar las industrias.

pregúntele que por qué más bien no darle más
ayuda a la agricultura, que es la base de la economía
principalmente el café.

pregúntele que precisamente ahí está lo malo,
que solamente no le da al país una base segura
en su economía.

pregúntele que por qué no.

pregúntele que porque si los precios del café
en los mercados del mundo bajan, como están bajando
ahora, todo el país lo siente; que no sólo los que están
en el negocio del café.

pregúntele a Don Julio si cree él entonces
que esa es la razón principal por la cual la economía
del país está tan mala.

Julio: Esos viajes son necesarios para preparar técnicos
especialistas, señores.

Alfredo: ¿Especialistas en qué, don Julio?, ¿especialistas
en gastar más plata?

Julio: No, especialistas para desarrollar las industrias.

Rafael: ¿Por qué más bien no darle más ayuda a la agricul-
tura, que es la base de la economía del país, prin-
cipalmente el café?

Julio: Precisamente ahí está lo malo. El café solamente
no le da al país una base segura en su economía.

Rafael: ¿Por qué no?

Julio: Porque si los precios del café en los mercados del
mundo bajan, como están bajando ahora, todo el
país lo siente, no sólo los que están en el negocio
del café.

Alfredo: ¿Cree Ud. entonces, don Julio, que ésa es la razón
principal por la cual la economía del país está
tan mala?

SPOKEN SPANISH

Don Julio, dígame que claro, que por eso hay que desarrollar las industrias, pero sin dejar de ayudar a la agricultura al mismo tiempo, y no solamente en lo del café.

Julio: Claro. Por eso hay que
pero sin dejar de ayudar
solamente en lo del café.

NARRATIVE 3

- 1 Don Rafael asked don Julio where the necessary money was, to develop new industries.
- 2 Julio explained to him that the United States was about to make a loan of ten million dollars to Surlandia.
- 3 He knew about it because he had just talked to a friend of his, Ted Barber.
- 4 Ted Barber was the one who was in charge of Point Four.

Don Rafael le preguntó a don Julio
necesario para desarrollar nuevas
industrias.

Julio le explicó que los Estados Unidos
hacerle un préstamo de diez millones
de dólares.

El lo sabía porque acababa de hablar
con Ted Barber.

Ted Barber era el que tenía a cargo
el Punto Cuatro.

DIALOG 3

Don Rafael, pregúntele a don Julio que dónde está el dinero necesario para desarrollar nuevas industrias.

Rafael: ¿Dónde está el dinero
necesario para desarrollar nuevas
industrias?

Don Julio, contéstele que los Estados Unidos están por hacerles un préstamo de diez millones.

Julio: Los Estados Unidos están
por hacerles un préstamo de diez
millones.

Don Rafael, pregúntele que cómo lo sabe él.

Rafael: ¿Cómo lo sabe Ud.?

Don Julio, contéstele que se lo dijo Ted Barber; que Ud. acaba de hablar con él.

Julio: Me lo dijo Ted Barber.

Don Rafael, pregúntele que quién es Ted Barber.

Rafael: ¿Quién es Ted Barber?

Don Julio, contéstele que es el que tiene a su cargo lo del Punto Cuatro.

Julio: Es el que tiene a su cargo
lo del Punto Cuatro.

UNIT 34

claro, que por eso hay que
nuevas, pero sin dejar de ayudar
como tiempo, y no solamente en

Julio: Claro. Por eso hay que desarrollar las industrias,
pero sin dejar de ayudar a la agricultura, y no
solamente en lo del café.

NARRATIVE 3

don Julio where the necessary
develop new industries.

Don Rafael le preguntó a don Julio dónde estaba el dinero
necesario para desarrollar nuevas industrias.

him that the United States
a loan of ten million dollars to

Julio le explicó que los Estados Unidos estaban por
hacerle un préstamo de diez millones de dólares a Surlandia.

because he had just talked to a
Barber.

El lo sabía porque acababa de hablar con un amigo de él, Ted
Barber.

one who was in charge of Point

Ted Barber era el que tenía a su cargo lo del Punto Cuarto.

DIALOG 3

le a don Julio que dónde está el
desarrollar nuevas industrias.

Rafael: ¿Dónde está el dinero necesario para desarrollar
nuevas industrias?

que los Estados Unidos están
préstamo de diez millones.

Julio: Los Estados Unidos están por hacernos un préstamo
de diez millones.

le que cómo lo sabe él.

Rafael: ¿Cómo lo sabe Ud.?

que se lo dijo Ted Barber; que
con él.

Julio: Me lo dijo Ted Barber; acabo de hablar con él.

le que quién es Ted Barber.

Rafael: ¿Quién es Ted Barber?

que es el que tiene a su cargo lo

Julio: Es el que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.

UNIT 34

34.4 READINGS

34.41 Life in Surlandia

34.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the card	la tarjeta
The card that Patricia received said:	La tarjeta que Patricia recibió decía:
dear	querido
within	dentro de
'Dear Patricia: Within two hours we will arrive in Havana.'	'Querida Patricia: Dentro de dos horas llegaremos a La Habana.'
to miss	hacer falta
We are very happy, but we miss you very much.	Estamos muy contentos, pero te echamos de menos.
the kiss	el beso
the affection	el cariño
to love	querer
Love and kisses from your parents (who love you), Ralph and Catalina.'	Besos y cariños de tus padres (que te aman), Ralph y Catalina.'
happily	felizmente
the scarcity	la escasez
Fortunately, although there was a great shortage of houses in Las Palmas,...	Felizmente, aunque había una gran escasez de casas en Las Palmas,...
to obtain, get	conseguir
...the Phillips were able to get one that was under construction in the outskirts.	...los Phillips pudieron conseguir una que estaba en construcción en las afueras.

SPOKEN SPANISH

BASIC SENTENCES

	la tarjeta
said:	La tarjeta que Patricia recibió decía:
	querido
	dentro de
s we will arrive in Havana.'	'Querida Patricia: Dentro de dos horas llegamos a La Habana.'
	hacer falta
you very much.	Estamos muy contentos, pero vos haces una falta muy grande.
	el beso
	el cariño
	querer
nts (who love you), Ralph and Catalina.'	Besos y cariños de tus padres que te quieren, Ralph y Catalina.'
	felizmente
	la escasez
s a great shortage of houses in Las Palmas,...	Felizmente, aunque había gran escasez de casas en Las Palmas,...
	conseguir
s one that was under construction in the	... los Phillips pudieron conseguir una que estaban construyendo en las afueras.

SPOKEN SPANISH

to doubt
slow

dudar
lento

But Ralph doubted they would be able to move there before August, because the work was going very slowly.

Pero Ralph dudaba poder moverse allí antes de agosto, porque los trabajos iban muy lentos.

the master
the foreman, builder
to avoid, prevent
the robbery, theft

el maestro
el maestro
evitar
el robo

The foreman, who lived there in order to prevent the theft of materials, seemed not to be in any hurry.

El maestro de obras, que vivía allí para evitar el robo de materiales, parecía no tener prisa.

the owner
the closet

el dueño
el closeto

Ralph asked the owner to make the closets bigger...

Ralph pidió al dueño que hiciera los closets más grandes...

the curtain
metallic

la cortina
metálica

...and install screen doors.

...e instalar puertas con malla.

Although the house was new, when they moved in they found some defects:

Aunque la casa era nueva, cuando se mudaron encontraron algunos defectos:

the leak
the roof
the piping
the humidity
the wall

la gotera
el techo
la tubería
la humedad
la pared

...leaks in the roof, plumbing badly installed, humidity in the walls, etc.

...goteras en los techos, tuberías mal instaladas, humedad en las paredes, etc.

UNIT 34

dudar

lento

ould be able to move there before August,
ng very slowly.

Pero Ralph dudaba poder mudarse allí antes de agosto porque
los trabajos iban muy lentos.

n, builder

revent

, theft

ere in order to prevent the theft of materials,
urry.

el maestro

el maestro de obras

evitar

el robo

El maestro de obras, que vivía allí para evitar robos de materia-
les, parecía no tener ninguna prisa.

make the closets bigger...

el dueño

el closet

Ralph pidió al dueño hacer los closets más grandes...

la cortina

metálico

s.

ew, when they moved in they found some defects:

...e instalar puertas con cortinas metálicas.

Aunque la casa era nueva, cuando se mudaron encontraron
algunos defectos:

la gotera

el techo

la tubería

la humedad

la pared

ing badly installed, humidity in the walls, etc.

...goteras en los techos, tuberías mal instaladas, humedad en
las paredes, etc.

UNIT 34

the law
the insurance
social
the social security
to obligate, compel

la ley
el seguro
social
el seguro social
obligar

The high salaries and the social security laws which required that the workers be paid...

Los altos salarios y las leyes de a pagar a los obreros...

numerous
the holiday
the sickness
the accident

numeroso
el día de fiesta
la enfermedad
el accidente

...for the many holidays, for sickness, accidents, etc....

...por los numerosos días de fiestas, etc....

the readjustment
the budget

el reajuste
el presupuesto

...made necessary a readjustment in the budget.

...hicieron necesario un reajuste

to delay

atrasar

Also other problems came up which delayed the work.

También se presentaron otros problemas de trabajos.

however, nevertheless
the order

sin embargo
el pedido

Nevertheless, although the plant was not finished, many orders were already arriving.

Sin embargo, aunque la planta no estaba lista, llegaban numerosos pedidos.

SPOKEN SPANISH

la ley
el seguro
social
el seguro social
obligar

ty
el
l security laws which required that

Los altos salarios y las leyes del seguro social que obligaban
a pagar a los obreros...

numeroso
el día de fiesta
la enfermedad
el accidente

ickness, accidents, etc....

...por los numerosos días de fiesta, por enfermedades, acciden-
tes, etc....

el reajuste
el presupuesto

ent in the budget.

...hicieron necesario un reajuste en el presupuesto.

atrasar

hich delayed the work.

También se presentaron otros problemas que atrasaron los
trabajos.

sin embargo
el pedido

heless

nt was not finished, many orders

Sin embargo, aunque la planta no estaba terminada, ya estaban
llegando numer pedidos.

SPOKEN SPANISH

COGNATE LOAN WORDS

adorar	continuar	humano
el termómetro	la solución	increíble
el aire acondicionado	confesar	la iniciación
el resto	la paciencia	inactivo
el capitolio	el hábito	la conexión
gratis	complicado	la utilidad
finalmente	legal	la delegación
el estómago	preventivo	el circuito
inclusive	curativo	el voltaje
las vacaciones	el contrato	la refrigeración
la medicina	la diferencia	la serie
Francia	mantener	responsable
interesar	profesional	

34.41.1 Reading selection

Unas Cartas

Punta Blanca

Mi hija adorada:

Llegamos esta tarde como a las tres. Son ahora las doce de la noche y no pensaba escribirte hasta que me sentía muy cansada, pero está haciendo un calor tan horrible que no he podido dormir nada. Acabo de ver el cuarto y la temperatura está a treinta y cuatro grados centígrados que supongo deben ser por lo menos noventa y cinco grados Fahrenheit. El hotel en que estamos es bonito y cómodo pero no hay aire acondicionado. Felizmente salimos mañana por la mañana.

¿Recibiste las tarjetas que te mandamos de La Habana? En unas horas que estuvimos allí tuvimos una vista maravillosa de la ciudad y pudimos conocer un poco. Anduvimos por lo que llaman La Habana Vieja que con sus edificios

COGNATE LOAN WORDS

adorar	continuar	humano
el termómetro	la solución	increíble
el aire acondicionado	confesar	la iniciación
el resto	la paciencia	inactivo
el capitolio	el hábito	la conexión
gratis	complicado	la utilidad
finalmente	legal	la delegación
el estómago	preventivo	el circuito
inclusive	curativo	el voltaje
las vacaciones	el contrato	la refrigeradora
la medicina	la diferencia	la serie
Francia	mantener	responsable
interesar	profesional	

Unas Cartas

Punta Blanca, 8 de mayo

Como a las tres. Son ahora las doce de la noche y no pensaba escribirte hasta llegar a Las Palmas porque me está haciendo un calor tan horrible que no he podido dormir nada. Acabo de ver el termómetro que tenemos en el apartamento y son treinta y cuatro grados centígrados que supongo deben ser por lo menos noventa y cinco en grados Fahrenheit. El apartamento es bonito y cómodo pero no hay aire acondicionado. Felizmente salimos mañana para la capital.

¿Qué te mandamos de La Habana? En unas horas que estuvimos allí tuvimos tiempo de ir a dar una vuelta por el centro un poco. Anduvimos por lo que llaman La Habana Vieja que con sus edificios viejos y calles muy estrechas nos

UNIT 34

pareció muy interesante por el contraste que ofrece con el resto de la ciudad. Después visitamos el capitolio que, grande que el de Washington. Luego fuimos a un lugar donde hacen la mejor cerveza de Cuba y donde los turistas la que quieran. Finalmente nos llevaron a conocer unos barrios residenciales lindísimos.

El viaje estuvo bastante interesante aunque yo perdí el apetito porque me sentía muy mareada y entonces aquellos dolores de estómago que me han tenido siempre tan preocupada. No le quise decir nada a Ralph porque él ideas mías. A él sí le hizo mucho bien el viaje; yo creo que inclusive engordó algunas libras que se le ven muy b

En el barco conocimos a un señor de apellido Valenzuela y a su señora. Ellos son de Surlandia y venían de Europa. Son muy simpáticos y nos hicimos muy amigos. Tienen un hijo estudiando medicina en la Universidad de escuela en Francia. Por lo visto son muy ricos, ¿no crees? El se interesó mucho cuando Ralph le habló de los p porque, según dijo él, ellos son dueños de grandes tierras en la región donde se está construyendo la represa del

Voy a terminar esta carta porque se está haciendo muy tarde y voy a ver si puedo dormir unas horas. Mañana muy temprano porque el tren sale a las siete.

Al llegar allá te escribo otra vez y te prometo continuar haciéndolo muy a menudo. No dejes tú de hacer una falta muy grande. Menos mal que ya dentro de poco terminan las clases.

Bueno, hija mía, pórtate bien. Recibe todo el cariño de tu mamá,

Catalina

Las Palmas, 3 de

Sr. Howard MacDonald
Jefe del Departamento de Exportación
United Appliances Corporation
Chicago 26, Illinois

Querido Howard,

Como has podido ver por mis últimos informes, lo de la planta marcha más o menos bien, aunque no tan bien. A día se presentan problemas nuevos para mí a los que, de una manera u otra, tengo que darles solución. Por ejemplo el día atendiendo personalmente a la instalación de unos cables eléctricos debido a la falta de especialistas. Ca

SPOKEN SPANISH

contraste que ofrece con el resto de la ciudad. Después visitamos el capitolio que, según me dijeron, es más interesante. Luego fuimos a un lugar donde hacen la mejor cerveza de Cuba y donde los turistas pueden tomar gratis toda la que quieren. Después nos llevaron a conocer unos barrios residenciales lindísimos.

Muy interesante aunque yo perdí el apetito porque me sentía muy mareada y entonces me volvieron otra vez a preocupar que me han tenido siempre tan preocupada. No le quise decir nada a Ralph porque él siempre dice que son muy buenas las cosas que se le ven muy bien.

Conocí a un señor de apellido Valenzuela y a su señora. Ellos son de Surlandia y venían de pasar unas vacaciones en Cuba y nos hicimos muy amigos. Tienen un hijo estudiando medicina en la Universidad de Duke y dos niñas en una escuela. Esto son muy ricos, ¿no crees? El se interesó mucho cuando Ralph le habló de los proyectos de la compañía de los señores dueños de grandes tierras en la región donde se está construyendo la represa del Río Chico.

Me voy a dormir porque se está haciendo muy tarde y voy a ver si puedo dormir unas horas. Mañana tenemos que levantarnos temprano y salir a las siete.

Te amo otra vez y te prometo continuar haciéndolo muy a menudo. No dejes tú de hacer lo mismo porque nos haces muy felices. ¡Buenas noches! ¡Buenas noches!

Te amo mucho. Recibe todo el cariño de tu mamá,

Catalina

Las Palmas, 3 de junio

transportación

en

por mis últimos informes, lo de la planta marcha más o menos bien, aunque no tan bien como uno quisiera. Día a día voy recibiendo nuevos problemas para mí a los que, de una manera u otra, tengo que darles solución. Por ejemplo, ayer tuve que pasar todo el día trabajando ante la instalación de unos cables eléctricos debido a la falta de especialistas. Cada día se presentan nuevas

SPOKEN SPANISH

dificultades que atrasan los trabajos: unas veces es que falta un documento nuevo para poder sacar... lloviendo demasiado, y otras que los obreros no pueden continuar trabajando porque hay no sé qué en... es otra. Francamente tengo que confesar que tenías razón cuando me dijiste que yo estaba demasiado...

Bueno, yo creo que lo que debo hacer es aprender a tener mucha paciencia hasta poder adapt... plicados aspectos legales aquí. Por una parte tenemos aquí una ley de seguro social para los obreros... salarios por días de fiesta no trabajados (y estos son bastantes), y también pagar seguro de accidentes... preventiva y curativa, y los tipos de contratos de trabajo son muy complicados. Por otra parte, a di... sario mantener relaciones con los obreros y empleados a un nivel personal antes que profesional. Si... las operaciones (desde nuestro punto de vista), le da al trabajo un aspecto más humano y, una vez que... puede conseguirse con esta gente.

Todo esto que te digo, más la gran cantidad de pequeños detalles a los que tengo que atender... tenemos que pagar (aquí la gente cree que las compañías americanas deben pagar mejores salarios que... a revisar considerablemente la fecha de iniciación de las operaciones, como también hacer un reajus... ésto la compañía se ve obligada a mantener inactivo un importante capital mientras la planta no está... hacer. Felizmente nos ha llegado un número importante de pedidos que van a tomar toda nuestra pro... ayuda que nos ha prestado el agregado comercial de la Embajada, Fred Robinson, quien nos ha hecho...

Con respecto a nosotros, Catalina y yo estamos muy contentos. Estamos esperando a Patri... viviendo en un apartamento, pero nos vamos a mudar a una casa que están construyendo en las afuer... alquilar porque él se va por un tiempo a los Estados Unidos. He tenido mucha suerte porque la escuela... El que tenemos no nos gusta porque es muy pequeño y muy costoso. Pero como va nos a tener... desocupado lo he pasado consiguiendo teléfono (algo casi imposible) y la instalación de un buen ser... cómo va a resultar. La población de esta ciudad ha aumentado tanto y tan rápidamente en los últimos... son suficientes.

Bueno, viejo, termino porque me están llamando a comer. No te olvides de escribir de vez en...

Tu amigo,

Ra...

... los trabajos: unas veces es que falta un documento nuevo para poder sacar ciertas cosas de la aduana, otras está... y otras que los obreros no pueden continuar trabajando porque hay no sé qué en el contrato, en fin, si no es una cosa... te tengo que confesar que tenias razón cuando me dijiste que yo estaba demasiado optimista.

... lo que debo hacer es aprender a tener mucha paciencia hasta poder adaptarme a los hábitos de trabajo y a los com-... gales aquí. Por una parte tenemos aquí una ley de seguro social para los obreros por la cual las compañías deben pagar... fiesta no trabajados (y estos son bastantes), y también pagar seguro de accidentes de trabajo, enfermedad y medicina... a, y los tipos de contratos de trabajo son muy complicados. Por otra parte, a diferencia de los Estados Unidos, es nece-... siones con los obreros y empleados a un nivel personal antes que profesional. Sin embargo, aunque ésto complica y atrasa... (desde nuestro punto de vista), le da al trabajo un aspecto más humano y, una vez que uno se adapta a ésto, es increíble lo que... con esta gente.

... te digo, más la gran cantidad de pequeños detalles a los que tengo que atender personalmente y los mayores salarios que... (aquí la gente cree que las compañías americanas deben pagar mejores salarios que las compañías locales), me han obligado... solamente la fecha de iniciación de las operaciones, como también hacer un reajuste en el presupuesto. Aunque sé que con... ve obligada a mantener inactivo un importante capital mientras la planta no esté instalada, no hay otra cosa que podamos... nos ha llegado un número importante de pedidos que van a tomar toda nuestra producción por varios meses, gracias a la gran... restado el agregado comercial de la Embajada, Fred Robinson, quien nos ha hecho unas conexiones magníficas.

... to a nosotros, Catalina y yo estamos muy contentos. Estamos esperando a Patricia que viene en estos días. Ahora estamos...artamento, pero nos vamos a mudar a una casa que están construyendo en las afueras de Las Palmas. El dueño me la va a... va por un tiempo a los Estados Unidos. He tenido mucha suerte porque la escasez de casas y apartamentos es terrible... nos gusta porque es muy pequeño y nos cuesta carísimo. Pero como vamos a tener casa nueva, el poco tiempo que tengo... asado consiguiendo teléfono (algo casi imposible) y la instalación de un buen servicio de agua, gas y luz. Todavía no sé... La población de esta ciudad ha aumentado tanto y tan rápidamente en los últimos meses, que las utilidades públicas no

...o, termino porque me están llamando a comer. No te olvides de escribir de vez en cuando.

Tu amigo,

Ralph

UNIT 34

Las Palmas, 5 de ju

Mi querida Patty:

Tienes que perdonarme si no te escribo más a menudo pero como te ha explicado tu madre, no es por falta de ganas sino por falta de tiempo.

Todo marcha bien por aquí y estamos muy contentos, más ahora sabiendo que dentro de pocos días vas a estar con nosotros. La vida aquí se ve muy cambiada y creo que pronto va a estar completamente acostumbrada a la vida aquí en Surlandia. Todavía no habla mucho español, pero lo poco que habla lo pronuncia mil veces mejor que yo.

Como ya sabes por fin encontramos casa. Fue una suerte muy grande que tuvimos porque la escasez de casas en Surlandia era tal que yo creí que íbamos a tener que volvernos a los Estados Unidos por falta de un lugar donde vivir. Pero ya tenemos; es una casa nueva, tan nueva que todavía no la han terminado de construir. El dueño, un señor Vargas Coronado, acaba de aceptar un contrato de Surlandia ante las Naciones Unidas y probablemente se va a quedar en Nueva York por lo menos dos años. Yo lo conocí en casa de Ricardo Fuentes, un amigo y vecino de Fred Robinson, y ahí él me ofreció alquilarme la casa que estaba construyendo. Yo la vi al día siguiente y ahí mismo firmé un contrato por un año. Me sale costando más cara de lo que yo pensaba, pero va a ser una casa que a tí te va a gustar mucho; es de un estilo colonial español con rejas en las ventanas y con un gran patio. El Sr. Vargas aceptó hacerle algunos pequeños cambios que le pedí, tales como closets un poco más grandes e instalar puertas con cerraduras (aquí nadie las usa). Yo he tenido que preocuparme personalmente de la instalación eléctrica porque el dueño no iba a poner una instalación especial para la corriente de alto voltaje que se necesita para refrigeradoras, etc.

El problema ahora es saber cuándo nos la van a tener lista. El maestro de obras le dijo al Sr. Vargas Coronado que la casa estaría lista para el treinta de este mes, pero yo lo dudo mucho. Yo paso por ahí todos los días para ver como van los trabajos. Siendo muy optimista, creo que no nos podemos mudar a esa casa antes de agosto. El maestro de obras está viviendo ahí mismo para que se acostumbra aquí en los trabajos de construcción para evitar robos de materiales, y me da la impresión de que él no terminará esa casa porque así puede vivir gratis por más tiempo. En todo caso, por lo que he podido ver, creo que aún después de mudados vamos a tener una serie de problemas; siempre quedan defectos, como goteras en los techos, tuberías mal instaladas en las paredes, etc. Estas reparaciones las tengo que pagar yo porque aquí los dueños no son responsables de tales 'detalles'.

Bueno; hija, termino porque me están esperando en la oficina. Aquí te mando un cheque por cien dólares para que me avises.

Recibe muchos besos de tu padre que te quiere mucho,

Ralph

136

SPOKEN SPANISH

Las Palmas, 5 de junio

no te escribo más a menudo pero como te ha explicado tu madre, no es por falta de ganas sino por falta de

ti y estamos muy contentos, más ahora sabiendo que dentro de pocos días vas a estar con nosotros. Tu madre pronto va a estar completamente acostumbrada a la vida aquí en Surlandia. Todavía no ha aprendido a hablar y habla lo pronuncia mil veces mejor que yo.

Encontramos casa. Fue una suerte muy grande que tuvimos porque la escasez de casas es tal aquí en Las Palmas, que volvemos a los Estados Unidos por falta de un lugar donde vivir. Pero ya tenemos; es una casa completamente nueva que han terminado de construir. El dueño, un señor Vargas Coronado, acaba de aceptar un cargo en la Delegación de las Naciones Unidas y probablemente se va a quedar en Nueva York por lo menos dos años. Yo lo conocí a él en una comida con un amigo y vecino de Fred Robinson, y ahí él me ofreció alquilarme la casa que estaba construyendo. Fuimos a verlo y yo firmé un contrato por un año. Me sale costando más cara de lo que yo pensaba, pero vale la pena. Yo creo que es un estilo colonial español con rejas en las ventanas y con un gran patio. El Sr. Vargas muy amablemente me hizo los cambios que le pedí, tales como closets un poco más grandes e instalar puertas con cortinas metálicas (que yo me preocupé personalmente de la instalación eléctrica porque el dueño no iba a poner ningún circuito de voltaje que se necesite para refrigeradoras, etc.

Me pregunté cuándo nos la van a tener lista. El maestro de obras le dijo al Sr. Vargas Coronado que la casa iba a estar lista pero yo lo dudo mucho. Yo paso por ahí todos los días para ver como van los trabajos pero todo va muy lento. Yo no nos podemos mudar a esa casa antes de agosto. El maestro de obras está viviendo ahí con su familia, cosa que me preocupa de los trabajos de construcción para evitar robos de materiales, y me da la impresión de que él no tiene mucha prisa en que se termine para poder vivir gratis por más tiempo. En todo caso, por lo que he podido ver, creo que aún después de habernos mudado tendremos algunos problemas; siempre quedan defectos, como goteras en los techos, tuberías mal instaladas, humedad en las paredes y las tengo que pagar yo porque aquí los dueños no son responsables de tales 'detalles'.

Yo me estoy esperando en la oficina. Aquí te mando un cheque por cien dólares para gastos. Si necesitas más,

tu padre que te quiere mucho,

Ralph

136

TREINTA

SPOKEN SPANISH

34.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué fecha llegaron los Phillips a Surlandia?
- 2 ¿Cuántos días se quedaron en Punta Blanca?
- 3 ¿Por qué estaba Catalina escribiéndole a su hija, si no pensaba hacerlo hasta llegar a la capital?
- 4 ¿A cómo estaba la temperatura a esas horas?
- 5 ¿Qué hicieron los Phillips en La Habana?
- 6 ¿Cómo les fue a ellos en el viaje?
- 7 ¿Quiénes son los señores que ellos conocieron en el barco?
- 8 ¿Por qué no iba el trabajo de la instalación de la planta tan bien como Ralph quería, según su plan?
- 9 ¿Qué obliga a pagar la ley de seguro social en Surlandia?
- 10 ¿Por qué tuvo Ralph que hacer un reajuste en el presupuesto?
- 11 ¿Debido a qué hay escasez de utilidades públicas en Las Palmas?
- 12 ¿Por qué le dijo Ralph en su carta a Patricia que habían tenido mucha suerte de encontrar casa?
- 13 ¿Cuándo van a mudarse?
- 14 ¿De quién es la casa?
- 15 ¿Para qué se acostumbra en Surlandia dejar al maestro de obra o a algún obrero vivir en los locales de un edificio?

34.41.3 Discussion

- 1 Retell some of the experiences the Phillips have had so far.
- 2 Explain some of the reasons why the work for the installation of the plant is lagging behind.
- 3 Discuss some of the differences between the attitude of workers in Surlandia and the attitude of workers in the United States.

UNIT 34

- ¿Llegaron los Phillips a Surlandia?
- ¿Se quedaron en Punta Blanca?
- ¿Estaba Catalina escribiéndole a su hija, si no pensaba hacerlo hasta llegar a la capital?
- ¿Estaba la temperatura a esas horas?
- ¿Fueron los Phillips en La Habana?
- ¿Fue a ellos en el viaje?
- ¿Conocen los señores que ellos conocieron en el barco?
- ¿Cómo iba el trabajo de la instalación de la planta tan bien como Ralph quería, según su carta a Howard McDonald?
- ¿Tiene que pagar la ley de seguro social en Surlandia?
- ¿Tuvo Ralph que hacer un reajuste en el presupuesto?
- ¿Por qué hay escasez de utilidades públicas en Las Palmas?
- ¿Qué le dijo Ralph en su carta a Patricia que habían tenido mucha suerte de encontrar casa?
- ¿Van a mudarse?
- ¿Dónde es la casa?
- ¿Se acostumbra en Surlandia dejar al maestro de obra o a algún obrero vivir en los lugares donde se está construyendo el edificio?

- Some of the experiences the Phillips have had so far.
- Some of the reasons why the work for the installation of the plant is lagging behind.
- Some of the differences between the attitude of workers in Surlandia and the attitude of workers in the U.S.

UNIT 34

34.42 Features

34.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

alarming
the rent
exorbitant

Due to the alarming shortage of houses, rents are exorbitant.

grave, serious

There are many projects for the solution of these and other serious problems...

disproportionate

...caused by the disproportionate increase in the population.

eternally
dusty
the archive, file

Nevertheless, such projects seem to sleep eternally in the dusty archives of our Ministries...

the editorial

-- says an editorial in La Prensa.

alarmante
el alquiler
exorbitante

Debido a la alarmante escasez de casas exorbitantes.

grave

Hay muchos proyectos para la solución de problemas...

desproporcionado

...causados por el aumento desproporcionado...

eternamente
polvoriento
el archivo

Sin embargo, tales proyectos parecen polvorientos archivos de nuestros Ministerios...

el editorial

--dice un editorial de La Prensa.

SPOKEN SPANISH

BASIC SENTENCES

alarmante
el alquiler
exorbitante

houses, rents are exorbitant.

Debido a la alarmante escasez de casas, los alquileres son exorbitantes.

grave

solution of these and other serious

Hay muchos proyectos para la solución de este y otros graves problemas...

desproporcionado

increase in the population.

...causados por el aumento desproporcionado de la población.

eternamente
polvoriento
el archivo

to sleep eternally in the dusty

Sin embargo, tales proyectos parecen dormir eternamente en los polvorientos archivos de nuestros Ministerios...

el editorial

-dice un editorial de La Prensa.

SPOKEN SPANISH

COGNATE LOAN WORDS

la distribución	cumulativo
normal	urgente
rural	la consideración
anticipar	el transporte
imposible	la desorganización
la transición	la burocracia
la obligación	absolutamente
el proceso	utilizar
el efecto	

34.42.1 Reading selection

Progreso Urbano y Facilidades Públicas

(Editorial de L)

Los numerosos cambios en la estructura económica y social de los últimos años, como bien reajustes en la distribución de la población. Así, el aumento del número de habitantes de los centros urbanos poco era normal en relación al de las zonas rurales, ha continuado en forma desproporcionada.

Hace veinte o treinta años era difícil anticipar estos grandes cambios y por lo tanto difícil, para una transición normal de la vida tranquila y colonial de nuestra capital a un gran centro urbano.

Sin embargo, era la obligación de nuestros gobiernos, cuando este proceso empezaba, haberse dado cuenta de los numerosos problemas que desde un principio se presentaron y sobre los cuales este periódico tiene el efecto cumulativo de este cambio necesita, de una vez por todas, la urgente consideración de las autoridades.

Numerosos son los aspectos que necesitan una pronta solución. Tal vez, el problema más urgente son los apartamentos, y los precios exorbitantes que nos vemos obligados a pagar por los alquileres. Viene también el transporte público con su gran escasez de autobuses y mala organización de sus servicios. No menos grave es el servicio de utilidad pública, tales como el del agua, los teléfonos, gas, electricidad, etc., y finalmente, la mala administración de los asuntos administrativos.

COGNATE LOAN WORDS

la distribución	cumulativo
normal	urgente
rural	la consideración
anticipar	el transporte
imposible	la desorganización
la transición	la burocracia
la obligación	absolutamente
el proceso	utilizar
el efecto	

Progreso Urbano y Facilidades Públicas(Editorial de *La Prensa*, 21 de julio)

Los cambios en la estructura económica y social de los últimos años, como bien sabemos, han traído como resultado grandes cambios en la población. Así, el aumento del número de habitantes de los centros urbanos en nuestro país, que hasta hace poco se concentraban en las zonas rurales, ha continuado en forma desproporcionada.

Quince años era difícil anticipar estos grandes cambios y por lo tanto difícil, si no imposible, tomar las medidas necesarias para evitar el abandono de la vida tranquila y colonial de nuestra capital a un gran centro urbano.

La obligación de nuestros gobiernos, cuando este proceso empezaba, haber planeado la expansión de la ciudad en vista de las necesidades que desde un principio se presentaron y sobre las cuales este periódico llamó la atención más de una vez. Hoy, el cambio necesita, de una vez por todas, la urgente consideración de las autoridades.

Los aspectos que necesitan una pronta solución. Tal vez, el problema más grave es la alarmante escasez de casas y alquileres exorbitantes que nos vemos obligados a pagar por los alquileres. Viene en seguida el serio problema del transporte público, la falta de autobuses y mala organización de sus servicios. No menos grave es la total desorganización de otros servicios como el del agua, los teléfonos, gas, electricidad, etc., y finalmente, la lenta burocracia colonial de nuestros servicios.

UNIT 34

Es absolutamente necesario, entonces, que nuestras autoridades miremos estos problemas en forma de planes y proyectos con destino, hasta el momento, parece ser el de dormir eternamente en los polvorines.

34.42.2 Response drill

- 1 ¿De cuál periódico fue tomado este artículo?
- 2 ¿De qué fecha es este editorial?
- 3 ¿Cambios de qué tipo ha tenido Surlandia en los últimos años?
- 4 ¿Cuál ha sido el resultado de esos cambios?
- 5 ¿Cómo ha sido el aumento de población en las ciudades en relación al de las zonas rurales?
- 6 ¿Por qué no se tomaron a tiempo las medidas para evitar los serios problemas que el reajuste de población traería?
- 7 ¿Cuál era la obligación de nuestros gobiernos?
- 8 ¿Cuál parece ser el problema más grave en Las Palmas, según este periódico?
- 9 ¿Por qué hay que pagar precios exorbitantes por los alquileres de las casas y apartamentos?
- 10 ¿Cuál es otro de los problemas que necesitan solución?
- 11 ¿Cómo son los servicios del transporte público?
- 12 ¿Qué pasa con los autobuses?, ¿son muy malos?
- 13 ¿Cuáles son otros servicios de utilidad pública que necesitan urgente atención?
- 14 ¿Cómo pueden las autoridades darles solución a estos problemas?
- 15 ¿Qué ha pasado con los numerosos planes y proyectos que existen?

34.42.3 Discussion

- 1 Discuss some of the problems that may arise from the rapid increase of population in an urban area.
- 2 Discuss some of the reasons why this rapid increase comes about, and mention some places where it has occurred.

SPOKEN SPANISH

caso, entonces, que encuentras autoridad mira estos problemas en forma práctica, utilizando los numerosos
no, hasta el momento, parece ser el de durar eternamente en los polvorientos archivos de nuestros Ministerios.

- ¿fue tomado este artículo?
- ¿es editorial?
- ¿cómo ha tenido Surlandia en los últimos años?
- ¿resultado de esos cambios?
- ¿aumento de población en las ciudades en relación al de las zonas rurales?
- ¿se tomaron a tiempo las medidas para evitar los serios problemas que el reajuste en la distribución de la
población?
- ¿acción de nuestros gobiernos?
- ¿cuál es el problema más grave en Las Palmas, según este periódico?
- ¿pagan precios exorbitantes por los alquileres de las casas y apartamentos?
- ¿cuáles son los problemas que necesitan solución?
- ¿servicios del transporte público?
- ¿autobuses?, ¿son muy malos?
- ¿servicios de utilidad pública que necesitan urgente atención?
- ¿pueden las autoridades darles solución a estos problemas?
- ¿existen los numerosos planes y proyectos que existen?

the problems that may arise from the rapid increase of population in an urban area.

the reasons why this rapid increase comes about, and mention some places in the United States where this

SPOKEN SPANISH

35.1 BASIC SENTENCES. A country barbecue on Columbus Day.

On 'Columbus Day' (The Day of the Race, El Día de la Raza), a national holiday, the Harrises, Molina and I are invited to a barbecue in the country.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

it smells (to smell)

wéle↓ ólé↓

the roast

é↓-ásá↓

the veal

lá↓-térnerá↓

Mrs. Harris

That roast veal surely smells good!

kebyenwele |éseásáóódetérnerá!

the calm, tranquility

lá↓-kalmá↓

raw

krudó↓

'cause (because)

ké↓

Harris

Relax, ('cause) it's still raw.

kalmá |kalmá↓ kétóóábíqestákrudá↓

Molina

Let's have ourselves another beer.

bámósatómarnós |ótraşerbéşá↓

the guitar

lá↓-gitarrá↓

UNO

UNIT 35

A country barbecue on Columbus Day.

The Day of the Race, El Día de la Raza), a national holiday, the Harrises, Molina, White and Carmen del Valle country.

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

wélè↓ òlér↓

huele (oler)

él-ásadò↓

el asado

là-ternérà↓

la ternera

good!

kebyenwele | éseqásádòdèternérà |

Sra. Harris

¡Qué bien huele ese asado de ternera!

là-kalmà↓

la calma

krudò↓

crudo

ké↓

que

kalmà | kalmà↓ kétòdábíqéstakrudà↓

Harris

Calma, calma, que todavía está cruda.

beer.

bamosatomarnos | otraşerbéşà↓

Molina

Vamos a tomarnos otra cerveza.

là-gitarrà↓

la guitarra

UNIT 35

White

Did you bring the guitar, Joe?

tráhístélagitarr: |hósét

to touch, to play

tókár↓

White

¿Trajiste

toc

Molina

Yeah, but the one who's going to play *this* time is Carmen. (1)

sí↓ ,pérólakéba'tókár |estabés |
baser |karmén↓

the agreement

él-ákwérđó↓

agreed, 'okay'

de-ákwérđó↓

that (he) may sing (to sing)

ké-kánté↓ kár-tár↓

Molina

Sí, perc
vez va

el

de

que

Carmen

Agreed. But have the colonel sing.

deákwérđó↓ pérókékántélkoroné↓

the pigeon, dove

lá-pálómá↓

Carmen

De acuer
corone

la

Harris

In Spanish I only know 'La Paloma'.

yó |en.éspanyól |sólósé |lá-pálómá↓

Harris

Yo en es

One of the group

Have him sing it, have him sing it.

kélákánté↓ ké-lákánté↓

Uno del g

Que la c

SPOKEN SPANISH

tráhístelágitarra | hósét

tókár↓

si↓ ,pérólakébatókar | estabés |
baser | karmén↓

él-ákwérðó↓

de-ákwérðó↓

ké-kánté↓ kántár↓

deákwérðó↓ pérókékántelkoróné↓

lá-páломá↓

yó | enéspanyóí | sólosé | lápáломá↓

kélákánté↓ kélákánté↓

White

¿Trajiste la guitarra, José?

tocar

Molina

Sí, pero la que va a tocar esta vez va a ser Carmen.

el acuerdo

de acuerdo

que cante (cantar)

Carmen

De acuerdo. Pero que cante el coronel.

la paloma

Harris

Yo en español sólo sé 'La Paloma'.

Uno del grupo

Que la cante..., que la cante....

SPOKEN SPANISH

the affection

él-karinyó↓

Harris

If at your window calls a dove,
Treat it with fondness, for it is my soul.

sı̂átúbéntána^oyéga | unapalómát
trátalokónkarinyó | kézmipersóná↓

Harris
"Si a t
Trátal
perso

the manner

él-módó↓

Molina

I know it in another form.

yólásé | deotró | módó↓

Molina
Yo la

the donkey, jackass

él-burró↓

thin, skinny, feeble

flakó↓

the picture, portrait

él-rétrató↓

If at your window arrives a skinny ass,
Treat it with fondness, for it is my image.

sı̂átúbéntána^oyéga | umburróflakó↓
trátalokónkarinyó | kézmirrétrató↓

"Si a
Trát

tell (to tell)

kwenté↓ kontár↓

the joke

él-chisté↓

to laugh

rreírsé

UNIT 35

él-kárinýó↓

el cariño

sí·át·úb·ént·ána·y·é·ga | un·a·pa·lóm·át
trá·ta·la·k·on·ká·rin·y·ó | ké·zm·i·per·s·ón·á↓

Harris

'Si a tu ventana llega una paloma,
Trátala con cariño que es mi
persona.'

my soul.

él-módó↓

el modo

y·ó·la·sé | de·o·tro | mó·do↓

Molina

Yo la sé de otro modo.

él-burró↓

el burro

flá·k·ó↓

flaco

él-re·trá·to↓

el retrato

sí·át·úb·ént·ána·y·é·ga | un·b·ur·ro·flá·k·ó↓
trá·ta·lo·k·on·ká·rin·y·ó | ké·zm·i·re·trá·to↓

'Si a tu ventana llega un burro flaco,
Trátalo con cariño que es mi retrato.'

my ass,
is my image.

kw·ént·é↓ k·on·t·ár↓

cuenta (contar)

él-ch·is·té↓

el chiste

re·ir·sé

reir

UNIT 35

White

Now, Joe, tell us a joke to make us laugh.

the saint

the song

áorahósé↓ kwéntanosunchisté | pára
rréirnos↓
él-santó↓
lá-kansyón↓

Molina

No. Rather, on my saint's day I'm going to
teach you another song.

well (2)

to organize

nó↓ méhór | éldiademisantó↓
lézboyæenseñyar | otrakansyón↓

pss↓

òrganisár↓

Carmen

Well...from now to March....

I reckon we'll have to plan something
before *that*!

pss....deákiamárşó↓

áy | keòrganisár | algq | ántés↓

144

SPOKEN SPANISH

make us laugh.

áorahosé↓ kwéntanosunchisté |pará
rréirnos↓
 él-santó↓
 lá-kánşyon↓

White

¡Ahora José? Cuéntanos un chiste
para reírnos.

el santo

la canción

ay I'm going to

nó↓ méhór |éldíademisántó↑
lézboyãenseñar |ótrakánşyon↓

Molina

No, mejor el día de mi santo les
voy a enseñar otra canción.

pss↓

pss

òrganisár↓

organizar

pss....deákiamárşó↓

Carmen

Pss...de aquí a marzo....

something

áy |kèòrganisár |algo |ántés↓

Hay que organizar algo antes.

SPOKEN SPANISH

2.10 Notes on the basic sentences

(1) Notice that the Spanish says, 'The one who's going to play *this* time is *going to be* Carmen,' 'going to' *not* be repeated: 'The one who's going to play *this* time is Carmen.'

(2) *Pss* is the word *pues* devoiced (i.e., without the vocal cords vibrating).

35.2 DRILLS AND GRAMMAR

35.21 Pattern drills

35.21.1 Nominalization of articles

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

The one the other day turned out magnificently.

They haven't charged me for the ones from last week.

These are the ones that are at your disposal.

These runways are longer than the ones at the base.

Are those the ones that are in the hall?

1 *El del otro día resultó*

2 *Yo soy el que quiere m*

3 *La del otro día resultó*

4 *Yo soy la que limpia e*

5 *No me han cobrado los*

6 *Estos son los que est*

7 *Estas pistas son más*

8 *¿Esas son las que est*

9 *¿Que te parece si vam*

10 *A mi lo que me gusta*

c sentences

he Spanish says, 'The one who's going to play *this* time is *going to be* Carmen,' but English usage requires that
: 'The one who's going to play *this* time *is* Carmen.'

ord *pues* devoiced (i.e., without the vocal cords vibrating).

GRAMMAR

articles

pattern

ILLUSTRATIONS

one the other day turned out magnificent^{ly}.

1 *El del* otro día resultó magnífico.

2 Yo soy *el que* quiere más pollo.

3 *La del* otro día resultó fantástica.

4 Yo soy *la que* limpia el apartamento del señor Molina.

y haven't charged me for the ones from last week.

5 No me han cobrado *los de* la semana pasada.

se are the ones that are at your disposal.

6 Estos son *los que* están a su disposición.

se runways are longer than the ones at the base.

7 Estas pistas son más largas que *las de* la base.

those the ones that are in the hall?

8 ¿Esas son *las que* están en el pasillo?

9 ¿Que te parece si vamos a ver *lo del* apartamento tuyo?

10 A mí *lo que* me gusta es la animación de la plaza.

UNIT 35

EXT APOLATION

Modifier	Nominalized
el-bárryo-de	el-de
el-señyór-ke	el-ke
la-fyésta-de	la-de
la-muchácha-k	la-ke
los-tóros-de	los-de
las-órdenes-k	las-ke
las-modístas-k	las-de
las-niñyas-ke	las-ke
	lo-de
	lo-ke

NOTES

- a. Nominalization of articles occurs when the noun they could otherwise modify does not appear in the
- b. Articles are nominalized normally only when they are modified by a following phrase or clause.
- c. The phrase relator /de/ and the clause relator /ke/ introduce the following phrase or clause.

SPOKEN SPANISH

EXTRAPOLATION

Modifier	Nominalized
el-bárryo-de	el-de
el-señyór-ke	el-ke
la-fyésta-de	la-de
la-muchácha-ke	la-ke
los-tóros-de	los-de
las-órdenes-ke	las-ke
las-modístas-de	las-de
las-nínyas-ke	las-ke
	lo-de
	lo-ke

NOTES

articles occurs when the noun they would otherwise modify does not appear in the construction.

nominalized normally only when they are modified by a following phrase or clause.

or /de/ and the clause relator /ke/ introduce the following phrase or clause.

SPOKEN SPANISH

35.21.11 Substitution drill – construction substitution

Problem 1:

Ahí está la señorita que habla español.

Answer:

Ahí está la que habla español.

Problem 2:

El es el señor de la sección consular.

Answer:

El es el de la sección consular.

- 1 Yo soy el señor que no tiene auto.
- 2 Ella es la muchacha que trabaja ahí.
- 3 Ahí está el señor que vino ayer.
- 4 Ellos son los señores que no hablan inglés.
- 5 Esa es la morena que baila bien.
- 6 Ahí están las muchachas que quieren verlo.
- 7 Ellos fueron los señores que llegaron temprano.

- 8 Yo soy el señor del apartamento.
- 9 Ella es la señorita de España.

- Yo soy el que no tiene auto.
Ella es la que trabaja ahí.
Ahí está el que vino ayer.
Ellos son los que no hablan inglés.
Esa es la que baila bien.
Ahí están las que quieren verlo.
Ellos fueron los que llegaron temprano.
- Yo soy el del apartamento.
Ella es la de España.

rill - construction substitution

1: Ahí está la señorita que habla español.

Ahí está la que habla español.

2: El es el señor de la sección consular.

El es el de la sección consular.

Yo soy el señor que no tiene auto.

Ella es la muchacha que trabaja ahí.

Aquí está el señor que vino ayer.

Ellos son los señores que no hablan inglés.

Esa es la morena que baila bien.

Aquí están las muchachas que quieren verlo.

Ellos fueron los señores que llegaron temprano.

Yo soy el señor del apartamento.

Ella es la señorita de España.

Yo soy el que no tiene auto.

Ella es la que trabaja ahí.

Aquí está el que vino ayer.

Ellos son los que no hablan inglés.

Esa es la que baila bien.

Aquí están las que quieren verlo.

Ellos fueron los que llegaron temprano.

Yo soy el del apartamento.

Ella es la de España.

UNIT 35

- 10 Ellas son las señoras del primer piso.
- 11 Ahí está el señor del maletín.
- 12 Aquí está el señor de los muebles.
- 13 Aquí estudia la señora de Chile.

Ellas son las del primer piso.
Ahí está el del maletín.
Aquí está el de los muebles.
Aquí estudia la de Chile.

35.21.12 Translation drill

- 1 They were the students who bought the furniture.
They were the ones who bought the furniture
- 2 There is the specialist who called yesterday.
There is the one who called yesterday.
- 3 I'm the American who doesn't speak Spanish.
I'm the one who doesn't speak Spanish.
- 4 Louise is the person who has more friends.
Louise is the one who has more friends.
- 5 He's the boy who's got two cars.
He's the one who's got two cars.
- 6 This is yesterday's lesson.
This is yesterday's.

Ellos fueron los estudiantes que
Ellos fueron los que compraron lo

Ahí está el especialista que llama
Ahí está el que llamó ayer.

Yo soy el americano que no habla
Yo soy el que no habla español.

Luisa es la persona que tiene más
Luisa es la que tiene más amigos

El es el muchacho que tiene dos
El es el que tiene dos autos.

Esta es la lección de ayer.
Esta es la de ayer.

SPOKEN SPANISH

horas del primer piso.

Elas son las del primer piso.

del maletín.

Ahí está el del maletín.

or de los muebles.

Aquí está el de los muebles.

señora de Chile.

Aquí estudia la de Chile.

idents who bought the furniture.

Ellos fueron los estudiantes que compraron los muebles.

es who bought the furniture

Ellos fueron los que compraron los muebles.

ialist who called yesterday.

Ahí está el especialista que llamó ayer.

who called yesterday.

Ahí está el que llamó ayer.

who doesn't speak Spanish.

Yo soy el americano que no habla español.

oesn't speak Spanish.

Yo soy el que no habla español.

son who has more friends.

Luisa es la persona que tiene más amigos.

who has more friends.

Luisa es la que tiene más amigos.

's got two cars.

El es el muchacho que tiene dos autos.

's got two cars.

El es el que tiene dos autos.

's lesson.

Esta es la lección de ayer.

's.

Esta es la de ayer.

SPOKEN SPANISH

- | | |
|--|--|
| 7 He's the lieutenant from Venezuela.
He's the one from Venezuela. | El es el teniente de Venezuela.
El es el de Venezuela. |
| 8 The man with the furniture hasn't arrived.
The one with the furniture hasn't arrived. | No ha llegado el señor de los muebles.
No ha llegado el de los muebles. |
| 9 The girl from Costa Rica lives there.
The one from Costa Rica lives there. | La muchacha de Costa Rica vive ahí.
La de Costa Rica vive ahí. |
| 10 The lieutenant from Mexico works here.
The one from Mexico works here. | Aquí trabaja el teniente de México.
Aquí trabaja el de México. |
| 11 Why don't we tell what happened last night? | ¿Por qué no decimos lo que pasó? |
| 12 The thing I didn't like about the dinner was the salad. | Lo que no me gustó de la comida fue la ensalada. |
| 13 We asked about the house yesterday. | Ayer preguntamos lo de la casa. |
| 14 We talked about the business (deal) last night. | Anoche hablamos lo del negocio. |
| 15 What she wanted was some shoes. | Lo que ella quería eran unos zapatos. |
| 16 What I asked for was a beer. | Lo que yo pedí fue una cerveza. |
| 17 What we asked about was the price. | Lo que nosotros preguntamos fue el precio. |
| 18 Why don't we settle the matter of the document? | ¿Por qué no arreglamos lo del documento? |
| 19 We're going to leave the business of the stores for Monday. | Vamos a dejar lo de las tiendas para el lunes. |
| 20 He didn't buy me what I told him to. | No me compró lo que le dije. |

UNIT 35

tenant from Venezuela.

El es el teniente de Venezuela.

e from Venezuela.

El es el de Venezuela.

h the furniture hasn't arrived.

No ha llegado el señor de los muebles.

h the furniture hasn't arrived.

No ha llegado el de los muebles.

m Costa Rica lives there.

La muchacha de Costa Rica vive ahí.

m Costa Rica lives there.

La de Costa Rica vive ahí.

ant from Mexico works here.

Aquí trabaja el teniente de México.

m Mexico works here.

Aquí trabaja el de México.

ve tell what happened last night?

¿Por qué no decimos lo que pasó anoche?

didn't like about the dinner was the salad.

Lo que no me gustó de la comida fue la ensalada.

about the house yesterday.

Ayer preguntamos lo de la casa.

about the business (deal) last night.

Anoche hablamos lo del negocio.

wanted was some shoes.

Lo que ella quería eran unos zapatos.

ed for was a beer.

Lo que yo pedí fue una cerveza.

oked about was the price.

Lo que nosotros preguntamos fue el precio.

we settle the matter of the document?

¿Por qué no arreglamos lo del documento?

g to leave the business of the stores for Monday.

Vamos a dejar lo de las tiendas para el lunes.

buy me what I told him to.

No me compró lo que le dije.

UNIT 35

- 21 That wasn't what she said.
- 22 Remember the matter of the visa.
- 23 Remember the matter of the passport.

Eso no fue lo que ella dijo.
Recuerde lo de la visa.
Recuerde lo del pasaporte.

B. Discussion of pattern

Like many other adjectives in Spanish, the articles frequently occur nominalized. As can be seen by the nominalization, this construction is one in which the article modifies a noun and the noun is also modified by a following prepositional phrase or clause (introduced by /ke/).

Indeed, as with most examples of adjective nominalization, the context has to supply the identification of the neuter article /lo/ is nominalized with the meaning 'the part about, the circumstances which,' etc.

The distinction between /de/ and /ke/ is one of relational function: /de/ introduces a phrase (/de/ + another nominalized form), while /ke/ introduces a clause (/ke/ + a conjugated verb and any subject, object, or other elements that accompany it).

35.21.2 Some semantic correlations: /tomar-deber/ and /salir-deber/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 Hay que *tomar* un taxi.
- 2 *Tome* esta solicitud.
- 3 Yo mismo las *llevo*.
- 4 Me las *lleva* el lechero.
- 5 Bueno, al *salir* te llamo.

150

SPOKEN SPANISH

what she said.

Eso no fue lo que ella dijo.

matter of the visa.

Recuerde lo de la visa.

matter of the passport.

Recuerde lo del pasaporte.

atives in Spanish, the articles frequently occur nominalized. As can be seen by the comparisons in the extra-
one in which the article modifies a noun and the noun is also modified by a following phrase (introduced by /de/
(/)).

Examples of adjective nominalization, the context has to supply the identification of the reference, except that the
nominalized with the meaning 'the part about, the circumstances which,' etc.

en /de/ and /ke/ is one of relator function: /de/ introduces a phrase (/de/plus a noun, pronoun, or
le /ke/ introduces a clause (/ke/plus a conjugated verb and any subject, object, or modifier that happens to

ations: /tomár-debár/ and /salír-dehár/

ILLUSTRATIONS

- 1 Hay que *tomar* un taxi.
- 2 Tome esta solicitud.
- 3 Yo mismo las *llevo*.
- 4 Me las *lleva* el lechero.
- 5 Bueno, al *salir* te llamo.

150

DIEZ

SPOKEN SPANISH

6 Hoy es domingo y acaban de *salir* de

7 Muy bien, ¿quieres *dejarme* en el hotel?

8 Sí, los *dejo* con el teniente La Cerda.

EXTRAPOLATION

to take	
obtain	convey
tomár	dejar

to leave	
depart	let remain
salír	dehár

NOTES

- a. The English concept 'take' is divided into two concepts in Spanish; meaning 'obtain, receive' and meaning 'convey, carry,' /dejar/.
- b. The English concept 'leave' is likewise divided; /salír/ means 'depart, go away,' /dehár/ means 'leave behind.'

UNIT 35

6 Hoy es domingo y acaban de *salir* de misa.

7 Muy bien, ¿quieres *dejarme* en el hotel?

8 Sí, los *dejo* con el teniente La Cerda.

EXTRAPOLATION

to take	
obtain	convey
tomár	dejar

to leave	
depart	let remain
salír	dehár

NOTES

The concept 'take' is divided into two concepts in Spanish; meaning 'obtain, receive,' /tomár/,
and 'convey, carry,' /dejar/.

The concept 'leave' is likewise divided; /salír/ means 'depart, go away,' /dehár/ means
'ind.'

UNIT 35

35.21.21 Translation drill

- | | |
|--|--|
| 1 At last I took the house.
I have already taken all my things. | Por fin tomé la casa.
Ya llevé todas mis cosas. |
| 2 I have to take my sister.
But then I have to take a taxi. | Tengo que llevar a mi hermana.
Pero entonces tengo que tomar un taxi. |
| 3 We're going to take the room.
But we're not going to take anything now. | Vamos a tomar el cuarto.
Pero no vamos a llevar nada ahora. |
| 4 Can you take a taxi?
Because I can't take a taxi. | ¿Me puede llevar al centro?
Porque no puedo tomar un taxi. |
| 5 What time are you going to take the plane?
Who's going to take you to the airport? | ¿A qué hora va a tomar el avión?
¿Quién la va a llevar al aeropuerto? |
| 6 I want to leave now.
And I don't want to leave anything here. | Quiero salir ahora.
Y no quiero dejar nada aquí. |
| 7 I left late this morning.
And I left the keys at home. | Salí tarde esta mañana.
Y dejé las llaves en la casa. |
| 8 He always leaves without saying where he's going.
And he leaves all his things in a mess. | El siempre sale sin decir adónde va.
Y deja todas sus cosas sin arreglar. |

SPOKEN SPANISH

the house.

Por fin tomé la casa.

taken all my things.

Ya llevé todas mis cosas.

my sister.

Tengo que llevar a mi hermana.

to take a taxi.

Pero entonces tengo que tomar un taxi.

take the room.

Vamos a tomar el cuarto.

going to take anything now.

Pero no vamos a llevar nada ahora.

the downtown?

¿Me puede llevar al centro?

take a taxi.

Porque no puedo tomar un taxi.

you going to take the plane?

¿A qué hora va a tomar el avión?

take you to the airport?

¿Quién la va a llevar al aeropuerto?

now.

Quiero salir ahora.

to leave anything here.

Y no quiero dejar nada aquí.

morning.

Salí tarde esta mañana.

keys at home.

Y dejé las llaves en la casa.

is without saying where he's going.

El siempre sale sin decir adónde va.

left his things in a mess.

Y deja todas sus cosas sin arreglar.

SPOKEN SPANISH

9 Did you leave home early?
Where did you leave the children?

¿Salieron temprano de la casa?
¿Dónde dejaron a los niños?

10 What day are you going to leave?
Where are you going to leave the furniture?

¿Qué día van a salir?
¿Dónde van a dejar los muebles?

11 He left here at five.
And he didn't leave anything for you.

El salió de aquí a las cinco.
Y no dejó nada para Ud.

B. Discussion of pattern

Just as an English speaker has to learn to divide the concept 'be' in Spanish and decide whether he must make other distinctions where the meaning areas of similar concepts in the two languages are not the same.

'To take' is fairly consistently translated by dividing up the English area of meaning into 'take' and other meanings of 'take' (for /tomár/).

'To leave' is even less complex. The difference depends on whether a person himself leaves or not. When an object noun or pronoun is present, the translation is /dehár/; otherwise it's /salír/.

35.22 Replacement drills

A ¡Qué bien huele ese asado de ternera!
1 ¡_____ chuletas de cerdo!
2 ¡_____ estas _____!
3 ¡_____ mal _____!
4 ¡_____ pastel de manzana!

¡Qué bien huelen esas chuletas!
¡Qué bien huelen estas chuletas!
¡Qué mal huelen estas chuletas!
¡Qué mal huele este pastel de _____!

UNIT 35

ve home early?

¿Salieron temprano de la casa?

ou leave the children?

¿Dónde dejaron a los niños?

re you going to leave?

¿Qué día van a salir?

ou going to leave the furniture?

¿Dónde van a dejar los muebles?

at five.

El salió de aquí a las cinco.

n't leave anything for you.

Y no dejó nada para Ud.

ern

speaker has to learn to divide the concept 'be' in Spanish and decide whether to use /sér/ or /estár/,
 tions where the meaning areas of similar concepts in the two languages are not quite the same.

consistently translated by dividing up the English area of meaning into 'take along with' (for /*llevar*/) and
 for /*tomar*/).

a less complex. The difference depends on whether a person himself leaves or whether he leaves something. Thus
 pronoun is present, the translation is /*dejar*/; otherwise it's /*salir*/.

ien huele ese asado de ternera!

¡Qué bien huelen esas chuletas de cerdo!

_____ chuletas de cerdo!

¡Qué bien huelen estas chuletas de cerdo!

_____ estas _____!

¡Qué mal huelen estas chuletas de cerdo!

mal _____!

¡Qué mal huele este pastel de manzana!

_____ pastel de manzana!

UNIT 35

- 5 ¡___ horrible _____!
- 6 ¡_____ está _____!
- 7 ¡_____ ensalada de tomate!

B Vamos a tomarnos otra cerveza.

- 1 _____ copas.
- 2 Van _____.
- 3 _____ tomarme _____.
- 4 _____ plato.
- 5 _____ dos _____.
- 6 _____ comernos _____.
- 7 Va _____.

C La que va a tocar esta vez va a ser Carmen.

- 1 _____ ellos.
- 2 El que _____.
- 3 _____ cantar _____.
- 4 _____ otra _____.
- 5 Las que _____.
- 6 _____ ella.
- 7 _____ ganar _____.

- ¡Qué horrible huele este pastel de _____!
- ¡Qué horrible está este pastel de _____!
- ¡Qué horrible está esta ensalada de _____!

Vamos a tomarnos otras copas.

Van a tomarse otras copas.

Voy a tomarme otras copas.

Voy a tomarme otro plato.

Voy a tomarme dos platos.

Vamos a comernos dos platos.

Va a comerse dos platos.

Los que van a tocar esta vez van a ser _____.

El que va a tocar esta vez va a ser _____.

El que va a cantar esta vez va a ser _____.

El que va a cantar otra vez va a ser _____.

Las que van a cantar otra vez van a ser _____.

La que va a cantar otra vez va a ser _____.

La que va a ganar otra vez va a ser _____.

SPOKEN SPANISH

ble _____!
_____ está _____!
_____ ensalada de tomate!

¡Qué horrible huele este pastel de manzana!
¡Qué horrible está este pastel de manzana!
¡Qué horrible está esta ensalada de tomate!

tomarnos otra cerveza.
_____ copas.
_____.
tomarme _____.
_____ plato.
_____ dos _____.
comernos _____.
_____.

Vamos a tomarnos otras copas.
Van a tomarse otras copas.
Voy a tomarme otras copas.
Voy a tomarme otro plato.
Voy a tomarme dos platos.
Vamos a comernos dos platos.
Va a comerse dos platos.

a a tocar esta vez va a ser Carmen.
_____ ellos.
_____.
cantar _____.
_____ otra _____.
_____.
_____ ella.
ganar _____.

Los que van a tocar esta vez van a ser ellos.
El que va a tocar esta vez va a ser él.
El que va a cantar esta vez va a ser él.
El que va a cantar otra vez va a ser él.
Las que van a cantar otra vez van a ser ellas.
La que va a cantar otra vez va a ser ella.
La que va a ganar otra vez va a ser ella.

SPOKEN SPANISH

D Yo en español sólo sé 'La Paloma'.

- 1 Nosotros _____ .
- 2 _____ una canción.
- 3 _____ dos _____ .
- 4 Ellos _____ .
- 5 _____ inglés _____ .
- 6 _____ apenas _____ .
- 7 _____ chistes.

Nosotros en español sólo sabemos 'La Paloma'.
Nosotros en español sólo sabemos una canción.
Nosotros en español sólo sabemos dos canciones.
Ellos en español sólo saben dos canciones.
Ellos en inglés sólo saben dos canciones.
Ellos en inglés apenas saben dos canciones.
Ellos en inglés apenas saben dos chistes.

E Yo la sé de otro modo.

- 1 El _____ .
- 2 _____ conozco _____ .
- 3 _____ lo _____ .
- 4 _____ varios _____ .
- 5 _____ hago _____ .
- 6 _____ estilos.
- 7 _____ este _____ .

El la sabe de otro modo.
Yo la conozco de otro modo.
Yo lo conozco de otro modo.
Yo lo conozco de varios modos.
Yo lo hago de varios modos.
Yo lo hago de varios estilos.
Yo lo hago de este estilo.

UNIT 35

en español sólo sé 'La Paloma'.
Nosotros _____ .
_____ una canción.
_____ dos _____ .
_____ .
_____ inglés _____ .
_____ apenas _____ .
_____ chistes.

Nosotros en español sólo sabemos 'La Paloma'.
Nosotros en español sólo sabemos una canción.
Nosotros en español sólo sabemos dos canciones.
Ellos en español sólo saben dos canciones.
Ellos en inglés sólo saben dos canciones.
Ellos en inglés apenas saben dos canciones.
Ellos en inglés apenas saben dos chistes.

la sé de otro modo.
_____ .
_____ conozco _____ .
lo _____ .
_____ varios _____ .
_____ hago _____ .
_____ estilos.
_____ este _____ .

El la sabe de otro modo.
Yo la conozco de otro modo.
Yo lo conozco de otro modo.
Yo lo conozco de varios modos.
Yo lo hago de varios modos.
Yo lo hago de varios estilos.
Yo lo hago de este estilo.

UNIT 35

F José, cuéntanos un chiste para reírnos.

1 ____, cuéntame _____ .

2 ____, _____ otro _____ .

3 Chicas, _____ .

4 ____, _____ cosa _____ .

5 ____, enséñenme _____ .

6 ____, _____ aprender.

7 ____, _____ canciones _____ .

José, cuéntame un chiste para reírnos.

José, cuéntame otro chiste para reírnos.

Chicas, cuéntenme otro chiste para reírnos.

Chicas, cuéntenme otra cosa para reírnos.

Chicas, enséñenme otra cosa para reírnos.

Chicas, enséñenme otra cosa para aprender.

Chicas, enséñenme otras canciones.

35.23 Variation drills

A Calma, calma, que todavía está cruda.

1 Relax, it's still cold.

2 Wait, it's still hot.

3 Wait, it's not hot yet.

4 Slow down, it's not ready yet.

5 Hurry up, there's still time.

6 One minute, there's still time.

7 One minute, there's something still missing.

Calma, calma, que todavía está fría.

Espere, espere, que todavía está caliente.

Espere, espere, que todavía no está listo.

Despacio, despacio, que todavía no está listo.

Rápido, rápido, que todavía hay tiempo.

Un momento, que todavía hay tiempo.

Un momento, que todavía falta algo.

SPOKEN SPANISH

_____ s un chiste para reírnos.

_____ .

_____ otro _____ .

_____ .

_____ cosa _____ .

_____ nme _____ .

_____ aprender.

_____ canciones _____ .

José, cuéntame un chiste para reírme.

José, cuéntame otro chiste para reírme.

Chicas, cuéntenme otro chiste para reírme.

Chicas, cuéntenme otra cosa para reírme.

Chicas, enséñenme otra cosa para reírme.

Chicas, enséñenme otra cosa para aprender.

Chicas, enséñenme otras canciones para aprender.

_____ que todavía está cruda.

_____ l cold.

_____ hot.

_____ not yet.

_____ s not ready yet.

_____ e's still time.

_____ ere's still time.

_____ ere's something still missing.

Calma, calma, que todavía está fría.

Espere, espere, que todavía está caliente.

Espere, espere, que todavía no está caliente.

Despacio, despacio, que todavía no está lista.

Rápido, rápido, que todavía hay tiempo.

Un momento, que todavía hay tiempo.

Un momento, que todavía falta algo.

SPOKEN SPANISH

B ¿Trajiste la guitarra, José?

- 1 Did you bring the ticket, Jose?
- 2 Did you bring the racket, Jose?
- 3 Did you bring the luggage, Jose?
- 4 Did you bring the application, Jose?
- 5 Did you bring the newspapers, Jose?
- 6 Did you bring the checks, Jose?
- 7 Did you bring the furniture, Jose?

- ¿Trajiste la entrada, José?
- ¿Trajiste la raqueta, José?
- ¿Trajiste el equipaje, José?
- ¿Trajiste la solicitud, José?
- ¿Trajiste los periódicos, José?
- ¿Trajiste los cheques, José?
- ¿Trajiste los muebles, José?

C De acuerdo, pero que cante el coronel.

- 1 Agreed, but let the colonel go.
- 2 Agreed, but let the colonel decide.
- 3 Agreed, but let the boss leave.
- 4 All right, but have your wife come.
- 5 All right, but have him look for a house.
- 6 Yes, but have him begin this week.
- 7 Yes, but have him send some money.

- De acuerdo, pero que vaya el coronel.
- De acuerdo, pero que decida el coronel.
- De acuerdo, pero que salga el jefe.
- Muy bien, pero que venga su esposa.
- Muy bien, pero que busque casa.
- Sí, pero que empiece esta semana.
- Sí, pero que mande dinero.

¿Trajiste la guitarra, José?

¿Trajiste la entrada, José?

¿Trajiste la raqueta, José?

¿Trajiste el equipaje, José?

¿Trajiste la solicitud, José?

¿Trajiste los periódicos, José?

¿Trajiste los cheques, José?

¿Trajiste los muebles, José?

De acuerdo, pero que cante el coronel.

De acuerdo, pero que vaya el coronel.

De acuerdo, pero que decida el coronel.

De acuerdo, pero que salga el jefe.

Muy bien, pero que venga su esposa.

Muy bien, pero que busque casa.

Sí, pero que empiece esta semana.

Sí, pero que mande dinero.

De acuerdo, pero que cante el coronel.

De acuerdo, pero que vaya el coronel.

De acuerdo, pero que decida el coronel.

De acuerdo, pero que salga el jefe.

Muy bien, pero que venga su esposa.

Muy bien, pero que busque casa.

Sí, pero que empiece esta semana.

Sí, pero que mande dinero.

UNIT 35

D Trátala con cariño.

- 1 Treat it with care.
- 2 Treat it with attention.
- 3 Treat it well.
- 4 Treat it badly.
- 5 Treat it better.
- 6 Treat it worse.
- 7 Treat it like this.

Trátala con cuidado.
Trátala con atención.
Trátala bien.
Trátala mal.
Trátala mejor.
Trátala peor.
Trátala así.

E Mejor les voy a enseñar otra canción.

- 1 Rather I'm going to teach you another lesson.
- 2 Rather I'm going to teach you another hour.
- 3 Rather I'm going to show you another certificate.
- 4 Rather I'm going to show you the passport.
- 5 Rather I'm going to teach you to dance.
- 6 Rather I'm going to teach you to play tennis.
- 7 Rather I'm going to teach you to speak Spanish.

Mejor les voy a enseñar otra lección.
Mejor les voy a enseñar otra hora.
Mejor les voy a enseñar otro certificado.
Mejor les voy a enseñar el pasaporte.
Mejor les voy a enseñar a bailar.
Mejor les voy a enseñar a jugar tenis.
Mejor les voy a enseñar a hablar español.

SPOKEN SPANISH

Trátala con cuidado.

Trátala con atención.

Trátala bien.

Trátala mal.

Trátala mejor.

Trátala peor.

Trátala así.

tion.

enseñar otra canción.

to teach you another lesson.

to teach you another hour.

to show you another certificate.

to show you the passport.

to teach you to dance.

to teach you to play tennis.

to teach you to speak Spanish.

Mejor les voy a enseñar otra lección.

Mejor les voy a enseñar otra hora.

Mejor les voy a enseñar otro certificado.

Mejor les voy a enseñar el pasaporte.

Mejor les voy a enseñar a bailar.

Mejor les voy a enseñar a jugar tenis.

Mejor les voy a enseñar a hablar español.

SPOKEN SPANISH

F Hay que organizar algo antes.

1 We'll have to plan something afterwards.

2 We'll have to plan a game afterwards.

3 We'll have to plan a party before.

4 We'll have to play a game before.

5 We'll have to prepare a roast before.

6 We'll have to accept a drink then.

7 We'll have to have some soup then.

Hay que organizar algo

Hay que organizar un

Hay que organizar una

Hay que jugar un part

Hay que preparar un a

Hay que aceptar un tr

Hay que tomar sopa e

35.24 Review drills

35.24.1 Position of the clitics in commands

1 Don't tell her, tell me.

2 Don't sell it to her, sell it to me.

3 Don't give it to Carmen, give it to Jose.

4 Don't lend it to her, lend it to me.

5 Don't sit there, sit here.

6 Don't move on Sunday, move on Saturday.

7 Don't shave now, shave later.

8 Don't complain here, complain at the office.

9 Don't get up so late, get up earlier.

10 Don't get up, sit down.

No se lo diga a ella.

No se lo venda a ella.

No se lo dé a Carmen.

No se lo preste a ella.

No se siente ahí, siéntese aquí.

No se mueva el domingo.

No se afeite ahora, afeite después.

No se queje aquí, queje en la oficina.

No se levante tan tarde.

No se levante, siéntese.

UNIT 35

que organizar algo antes.

have to plan something afterwards.

have to plan a game afterwards.

have to plan a party before.

have to play a game before.

have to prepare a roast before.

have to accept a drink then.

have to have some soup then.

Hay que organizar algo después.

Hay que organizar un partido después.

Hay que organizar una fiesta antes.

Hay que jugar un partido antes.

Hay que preparar un asado antes.

Hay que aceptar un trago entonces.

Hay que tomar sopa entonces.

clitics in commands

tell her, tell me.

sell it to her, sell it to me.

give it to Carmen, give it to Jose.

lend it to her, lend it to me.

sit there, sit here.

move on Sunday, move on Saturday.

shave now, shave later.

complain here, complain at the office.

get up so late, get up earlier.

get up, sit down.

No se lo diga a ella, dígamelo a mí.

No se lo venda a ella, véndamelo a mí.

No se lo dé a Carmen, dáselo a José.

No se lo preste a ella, préstemelo a mí.

No se siente ahí, siéntese aquí.

No se mude el domingo, múdese el sábado.

No se afeite ahora, afeitese después.

No se queje aquí, quéjese en la oficina.

No se levante tan tarde, levántese más temprano.

No se levante, siéntese.

UNIT 35

- | | |
|--|---|
| 11 Don't sell it, give it to her. | No lo venda, déselo a ella. |
| 12 Don't invite him, invite her. | No lo invite a él, invítela a ella. |
| 13 Don't get nervous, get dressed. | No se ponga nervioso, vístase. |
| 14 Don't sell it so cheap, think about it first. | No lo venda tan barato, piénsalo primero. |
| 15 Take a bath but don't shave. | Báñese, pero no se afeite. |
| 16 Lend it to him, but don't sell it to him. | Présteselo pero no se lo venda. |

35.24.2 Agreement of adjectives - hundreds

- | | |
|--|--|
| 1 There were 100 men.
There were 100 women. | Había cien hombres.
Había cien mujeres. |
| 2 There were 101 men.
There were 101 women. | Había ciento un hombres.
Había ciento una mujeres. |
| 3 There were 110 men.
There were 110 women. | Había ciento diez hombres.
Había ciento diez mujeres. |
| 4 There were 200 men.
There were 200 women. | Había doscientos hombres.
Había doscientas mujeres. |
| 5 There were 300 men.
There were 300 women. | Había trescientos hombres.
Había trescientas mujeres. |
| 6 There were 400 men.
There were 400 women. | Había cuatrocientos hombres.
Había cuatrocientas mujeres. |

SPOKEN SPANISH

sell it, give it to her.

No lo venda, déselo a ella.

invite him, invite her.

No lo invite a él, invítela a ella.

get nervous, get dressed.

No se ponga nervioso, vístase.

sell it so cheap, think about it first.

No lo venda tan barato, piénselo primero.

take a bath but don't shave.

Báñese, pero no se afeite.

lend it to him, but don't sell it to him.

Présteselo pero no se lo venda.

Adjectives - hundreds

1 There were 100 men.
There were 100 women.

Había cien hombres.
Había cien mujeres.

2 There were 101 men.
There were 101 women.

Había ciento un hombres.
Había ciento una mujeres.

3 There were 110 men.
There were 110 women.

Había ciento diez hombres.
Había ciento diez mujeres.

4 There were 200 men.
There were 200 women.

Había doscientos hombres.
Había doscientas mujeres.

5 There were 300 men.
There were 300 women.

Había trescientos hombres.
Había trescientas mujeres.

6 There were 400 men.
There were 400 women.

Había cuatrocientos hombres.
Había cuatrocientas mujeres.

SPOKEN SPANISH

7	There were 600 men. There were 600 women.	Había seiscientos hombre Había seiscientas mujeres
8	There were 800 men. There were 800 women.	Había ochocientos hombre Había ochocientas mujeres
9	There were 500 men. There were 500 women.	Había quinientos hombres Había quinientas mujeres
10	There were 700 men. There were 700 women.	Había setecientos hombre Había setecientas mujeres
11	There were 900 men. There were 900 women.	Había novecientos hombre Había novecientas mujeres

35.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1	Victor and his wife went to the Brown's yesterday to pay them a visit.	Víctor y su esposa fueron a hacerles una visita.
2	But neither Mr. Brown, Anthony, nor his wife, Ann, were there.	Pero ni el Sr. Brown, ni Antonio, ni su esposa, Ann, estaban allí.
3	The maid told Victor that they had left early.	La criada le dijo a Víctor que se habían ido temprano.
4	It seems that Anthony and Ann spent all day at a picnic given by Pedro Vargas at his country house.	Parece que Antonio y Ann pasaron todo el día en una picnic organizado por don Pedro Vargas en su casa de campo.
5	He, by the way, isn't the great Pedro Vargas, the one who sings.	Este, a propósito, no es el gran Pedro Vargas, el que canta.
6	Victor knows him, though only by his photographs.	A ese lo conoce Víctor, pero solo por sus fotografías.
7	This is another Pedro Vargas, a friend of the Browns.	Este es otro Pedro Vargas, un amigo de los Brown.

UNIT 35

- | | | |
|----|--|--|
| 7 | There were 600 men.
There were 600 women. | Había seiscientos hombres.
Había seiscientas mujeres. |
| 8 | There were 800 men.
There were 800 women. | Había ochocientos hombres.
Había ochocientas mujeres. |
| 9 | There were 500 men.
There were 500 women. | Había quinientos hombres.
Había quinientas mujeres. |
| 10 | There were 700 men.
There were 700 women. | Había setecientos hombres.
Había setecientas mujeres. |
| 11 | There were 900 men.
There were 900 women. | Había novecientos hombres.
Había novecientas mujeres. |

MULUS

NARRATIVE 1

went to the Brown's yesterday to pay	Víctor y su esposa fueron ayer a la casa de los Brown para hacerles una visita.
wn, Anthony, nor his wife, Ann, were there.	Pero ni el Sr. Brown, Antonio, ni su señora, Ana, estaban.
or that they had left early.	La criada le dijo a Víctor que ellos habían salido desde temprano.
ny and Ann spent all day at a picnic given t his country house.	Parece que Antonio y Ana estuvieron todo el día en un picnic organizado por don Pedro Vargas en su casa de campo.
t the great Pedro Vargas, the one who sings.	Este, a propósito, no es el gran Pedro Vargas, el que canta.
hough only by his photographs.	A ése lo conoce Víctor, aunque sólo en retratos.
iro Vargas, a friend of the Browns.	Este es otro Pedro Vargas, un amigo de los Brown.

UNIT 35

8 Anthony says that Pedro doesn't sing, but he sure tells some terrific jokes.

9 He says he made them laugh like crazy all afternoon.

Dice Antonio que don Pedro no canta, pero cuenta unos chistes fantásticos.

Dice que los hizo reír como locos todo el día con sus chistes.

DIALOG 1

Víctor, dígame a los Sres. Brown que ayer fueron Ud. y su señora a la casa de ellos.

Ana, pídale que no les diga 'Sres. Brown.' Que les diga Antonio y Ana, por favor.

Víctor, dígame que bueno, que Antonio y Ana, entonces; y repítale que ayer pasaron Uds. por la casa de ellos pero que no estaban.

Ana, pregúntele si la criada les dijo dónde estaban.

Víctor, contéstele que no les dijo dónde estaban, solamente que habían salido desde temprano.

Antonio, dígame que sí, y explíqueme que estuvieron todo el día en un picnic organizado por don Pedro Vargas en su casa de campo. Pregúntele si lo conoce a don Pedro.

Víctor, contéstele que no, que Ud. conoce sólo al gran Pedro Vargas, el que canta, pero que lo conoce sólo en retratos.

Antonio, dígame que éste es otro, un amigo de Uds. Que don Pedro no canta pero cuenta unos chistes fantásticos.

Ana, cuéntele a Víctor que los hizo reír como locos todo el día con sus chistes.

Víctor: Ayer fuimos mi señora y yo a la casa de los Sres. Brown.

Ana: No nos diga 'Sres. Brown.' Dígamele que Antonio y Ana, por favor.

Víctor: Bueno, Antonio y Ana, entonces; pero no me repita que pasaron por su casa pero que no estaban.

Ana: ¿Les dijo la criada dónde estaban?

Víctor: No nos dijo dónde estaban, solamente que habían salido desde temprano.

Antonio: Sí, estuvimos todo el día en un picnic organizado por don Pedro Vargas en su casa de campo. ¿Lo conoce a don Pedro?

Víctor: No, yo conozco sólo al gran Pedro Vargas, el que canta, pero lo conozco sólo en retratos.

Antonio: Este es otro, un amigo de Uds. Que don Pedro no canta pero cuenta unos chistes fantásticos.

Ana: Nos hizo reír como locos todo el día con sus chistes.

SPOKEN SPANISH

That Pedro doesn't sing, but he sure tells jokes.

And they laugh like crazy all afternoon.

Dice Antonio que don Pedro no canta, pero que sí cuenta unos chistes fantásticos.

Dice que los hizo reír como locos toda la tarde.

DIALOG 1

Los Sres. Brown que ayer fueron Ud. y su familia de ellos.

No les diga 'Sres. Brown.' Que les diga por favor.

Que bueno, que Antonio y Ana, entonces; y ayer pasaron Uds. por la casa de ellos pero

si la criada les dijo dónde estaban.

Que que no les dijo dónde estaban, solamente que salido desde temprano.

Que sí, y explíquele que estuvieron todo el día organizado por don Pedro Vargas en su casa. Pregúntele si lo conoce a don Pedro.

Que que no, que Ud. conoce sólo al gran Pedro Vargas que canta, pero que lo conoce sólo en retratos.

Que éste es otro, un amigo de Uds. Que don Pedro no canta pero cuenta unos chistes fantásticos.

Victor que los hizo reír como locos todo el día con sus chistes.

Víctor: Ayer fuimos mi señora y yo a la casa de Uds., Sres. Brown.

Ana: No nos diga 'Sres. Brown'; díganos Antonio y Ana, por favor.

Víctor: Bueno, Antonio y Ana, entonces. Ayer pasamos por su casa pero no estaban.

Ana: ¿Les dijo la criada dónde estábamos?

Víctor: No nos dijo dónde estaban, solamente que habían salido desde temprano.

Antonio: Sí, estuvimos todo el día en un picnic organizado por don Pedro Vargas en su casa de campo. ¿Ud. conoce a don Pedro?

Víctor: No, yo conozco sólo al gran Pedro Vargas, el que canta, pero lo conozco sólo en retratos.

Antonio: Este es otro, un amigo de nosotros. Don Pedro no canta pero cuenta unos chistes fantásticos.

Ana: Nos hizo reír como locos todo el día con sus chistes.

SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 2

- | | |
|---|---|
| 1 Anthony and Ann and everyone who was at the picnic had a wonderful time. | Antonio y Ana y todos se divertieron muchísimo. |
| 2 They sang, danced, drank beer, ate-they did everything. | Cantaron, bailaron, bebieron. |
| 3 There was a roast that was very good, except that it was a bit rare. | Había una carne asada muy buena, sólo que estaba un poco cruda. |
| 4 The Browns don't know what kind of meat it was, but they liked it very much. | Los Brown no saben qué clase de carne era pero que le gustó mucho. |
| 5 Victor says it must have been roast veal. | Víctor dice que debe haber sido asado de ternera. |
| 6 Because that's almost always the (kind of) meat they take to picnics. | Porque casi siempre llevan a los picnics. |
| 7 Of all the songs they sang, the one Ann liked best was 'La Paloma.' | De todas las canciones que cantaron, la que Ana le gustó más fue 'La Paloma.' |
| 8 This is a typical song and a very old one, but Ann hadn't ever heard it before. | Esta es una canción típica y muy vieja, pero Ana nunca la había oído antes. |

DIALOG 2

- | | |
|---|--|
| Víctor, dídeles a ellos que por lo visto se divertieron mucho. | Víctor: Por lo visto se divertieron mucho. |
| Antonio, dígale que sí, que muchísimo. Que cantaron, bailaron, bebieron cerveza, comieron, ¡qué no hicieron! | Antonio: Sí, muchísimo. Que cantaron, bailaron, bebieron cerveza, comieron, ¡qué no hicimos! |
| Ana, dígale que había una carne asada muy buena, sólo que estaba un poco cruda. | Ana: Había una carne asada muy buena, sólo que estaba un poco cruda. |
| Antonio, dígale también a Víctor que Ud. no sabe qué clase de carne era pero que le gustó mucho. | Antonio: Yo no sé qué clase de carne era pero que me gustó mucho. |
| Víctor, explíquele que debe haber sido asado de ternera. Que éso es lo que casi siempre llevan a los picnics. | Víctor: Debe haber sido asado de ternera. Que éso es lo que casi siempre llevan a los picnics. |

NARRATIVE 2

Ann and everyone who was at the picnic had a good time. They danced, drank beer, ate—they did everything. They ate a roast that was very good, except that it was a little bit raw. They don't know what kind of meat it was, but they liked it very much. It must have been roast veal. This is almost always the (kind of) meat they take to picnics. The song they sang, the one Ann liked best was 'La Paloma,' a typical song and a very old one, but Ann hadn't heard it before.

Antonio y Ana y todos los que estuvieron en el picnic se divirtieron muchísimo. Cantaron, bailaron, bebieron cerveza, comieron—hicieron de todo. Había una carne asada que estaba muy buena, sólo que un poco cruda. Los Brown no saben qué clase de carne era, pero les gustó mucho. Víctor dice que debe haber sido asado de ternera. Porque casi siempre ésa es la carne que llevan a los picnics. De todas las canciones que cantaron, la que más le gustó a Ana fue 'La Paloma.' Esta es una canción típica y muy vieja, pero Ana no la había oído nunca antes.

DIALOG 2

...ellos que por lo visto se divirtieron mucho. ...que sí, que muchísimo. Que cantaron, bebieron cerveza, comieron, ¡qué no hicieron! ...había una carne asada muy buena, sólo que un poco cruda. ...también a Víctor que Ud. no sabe qué clase de carne era, pero que le gustó mucho. ...debe que debe haber sido asado de ternera. Que casi siempre llevan a los picnics.

Víctor: Por lo visto se divirtieron mucho.
 Antonio: Sí, muchísimo. Cantamos, bailamos, bebimos cerveza, comimos, ¡qué no hicimos!
 Ana: Había una carne asada muy buena, sólo que estaba un poco cruda.
 Antonio: Yo no sé qué clase de carne era, pero me gustó mucho.
 Víctor: Debe haber sido asado de ternera. Eso es lo que casi siempre llevan a los picnics.

UNIT 35

Ana, pregúntele a Víctor que cómo se llama esa canción que dice: 'Si a tu ventana llega...'

Víctor, contéstele que es 'La Paloma', una canción típica muy vieja. Pregúntele si no la había oído nunca antes.

Ana, contéstele que no, que primera vez, pero que fue la que más le gustó de todas.

Ana: Víctor, ¿cómo se llama esa canción que dice: 'Si a tu ventana llega...?'

Víctor: Es 'La Paloma', una canción típica muy vieja. ¿No la había oído nunca antes?'

Ana: No, primera vez, pero me gustó mucho.

NARRATIVE 3

- | | |
|---|--|
| 1 Also, yesterday was Saint Anthony's day. | También ayer era el día de San Antonio. |
| 2 Some of those who were at the picnic congratulated Mr. Brown on his saint's day. | Algunos de los que estaban en la picnic felicitaron a Mr. Brown por su santo. |
| 3 Only those who knew that Mr. Brown's name was Anthony, of course. | Sólo los que sabían que el nombre de Mr. Brown era Anthony, por supuesto. |
| 4 Because almost everybody else knew him by his last name only. | Porque casi todos los otros lo conocían sólo por su apellido. |
| 5 It was very funny to see him saying 'thanks', 'thanks'. | Fue muy divertido verlo decir 'gracias', 'gracias'. |
| 6 Without knowing what it was all about until somebody explained it to him. | Sin saber de qué se trataba hasta que alguien le explicó. |
| 7 He didn't know because in the United States nobody is congratulated on his saint's day. | El no sabía porque en los Estados Unidos nadie es felicitado por el día de su santo. |
| 8 Here you are, although not always. | Aquí sí, aunque no siempre. |
| 9 Only those who have names of very well-known saints are congratulated. | Sólo se felicita a los que tienen nombres de santos muy conocidos. |
| 10 Such as Saint Francis, Saint Peter, Saint Paul, Saint Anthony, Saint Thomas, Saint Theresa, etc. | Como San Francisco, San Pedro, San Pablo, San Antonio, San Tomás, Santa Teresa, etc. |

SPOKEN SPANISH

Victor que cómo se llama esa canción
tu ventana llega...'

que es 'La Paloma', una canción típica
pregúntele si no la había oído nunca antes.

que no, que primera vez, pero que fue la
estó de todas.

Ana: Victor, ¿cómo se llama esa canción que dice: 'Si a tu
ventana llega...?'

Victor: Es 'La Paloma', una canción típica muy vieja. ¿No
la había oído nunca antes?'

Ana: No, primera vez, pero fue la que más me gustó de todas.

NARRATIVE 3

ay was Saint Anthony's day.

who were at the picnic congratulated
his saint's day.

no knew that Mr. Brown's name was
course.

most everybody else knew him by his last

funny to see him saying 'thanks', 'thanks'.

ing what it was all about until somebody
t to him.

ow because in the United States nobody is
ed on his saint's day.

e, although not always.

who have names of very well-known saints are
ed.

nt Francis, Saint Peter, Saint Paul, Saint Anthony,
as, Saint Theresa, etc.

También ayer era el día de San Antonio.

Algunos de los que estaban en el picnic felicitaron al Sr. Brown
por su santo.

Sólo los que sabían que el Sr. Brown se llamaba Antonio, claro.

Porque casi todos los otros lo conocían por su apellido solamente.

Fue muy divertido verlo diciendo 'gracias', 'gracias.'

Sin saber de qué se trataba hasta que alguien se lo explicó.

El no sabía porque en los Estados Unidos no se felicita a nadie
por el día de su santo.

Aquí sí, aunque no siempre.

Sólo se felicita a los que tienen nombres de santos muy conocidos.

Como San Francisco, San Pedro, San Pablo, San Antonio, Santo
Tomás, Santa Teresa, etc.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 3

Víctor, pregúntele a Antonio si lo felicitaron mucho ayer, día de San Antonio.

Antonio, contéstele que sólo los que sabían que así se llamaba usted. Que casi todos los otros lo conocían por su apellido solamente.

Ana, cuéntele a Víctor que fue muy divertido ver a su marido diciendo 'gracias,' 'gracias,' muy extrañado.

Antonio, explíquele que es que Ud. no sabía de qué se trataba hasta que le explicaron.

Víctor, pregúntele que por qué, que si eso no se acostumbra en los Estados Unidos.

Antonio, contéstele que no, que nunca.

Víctor, dígale que aquí sí, aunque sólo en algunos casos.

Ana, pregúntele que en cuáles casos.

Víctor, explíquele que Ud. no está muy seguro, pero que cree que sólo a los que tienen nombres de santos muy conocidos.

Ana, pregúntele que como cuáles.

Víctor, dígale que como San Francisco, San Pedro, San Pablo, Santo Tomás, Santa Teresa, etc.

Víctor: ¿Lo felicitaron mucho ayer?

Antonio: Sólo los que sabían que así se llamaba usted. Que casi todos los otros me conocían por mi apellido solamente.

Ana: Fue muy divertido ver a mi marido diciendo 'gracias', muy extrañado.

Antonio: Es que yo no sabía de qué se trataba hasta que me lo explicaron.

Víctor: ¿Por qué? ¿Eso no se acostumbra en los Estados Unidos?

Antonio: No, nunca.

Víctor: Aquí sí, aunque sólo en algunos casos.

Ana: ¿En cuáles casos?

Víctor: No estoy muy seguro, pero creo que sólo a los que tienen nombres de santos muy conocidos.

Ana: ¿Cómo cuáles?

Víctor: Como San Francisco, San Pedro, San Pablo, Santo Tomás, Santa Teresa, etc.

UNIT 35

DIALOG 3

¿No si lo felicitaron mucho ayer,

Víctor: ¿Lo felicitaron mucho ayer, día de San Antonio?

¿Solo los que sabían que así se
llamaba yo? ¿O todos los otros lo conocían por

Antonio: Sólo los que sabían que así me llamaba yo. Casi
todos los otros me conocían por mi apellido solamente.

¿Fue muy divertido ver a su marido
diciendo 'gracias,' muy extrañado.

Ana: Fue muy divertido ver a mi marido diciendo 'gracias',
'gracias', muy extrañado.

¿Es que Ud. no sabía de qué se trataba

Antonio: Es que yo no sabía de qué se trataba hasta que me
explicaron.

¿Por qué, que si eso no se acostumbra

Víctor: ¿Por qué? ¿Eso no se acostumbra en los Estados
Unidos?

aquí, que nunca.

Antonio: No, nunca.

¿Aquí, aunque sólo en algunos casos.

Víctor: Aquí sí, aunque sólo en algunos casos.

¿En cuáles casos.

Ana: ¿En cuáles casos?

¿Ud. no está muy seguro, pero que
ellos tienen nombres de santos muy

Víctor: No estoy muy seguro, pero creo que sólo a los que
tienen nombres de santos muy conocidos.

¿Cuáles.

Ana: ¿Cómo cuáles?

San Francisco, San Pedro, San Pablo,
Santa Teresa, etc.

Víctor: Como San Francisco, San Pedro, San Pablo, Santo
Tomás, Santa Teresa, etc.

UNIT 35

35.4 READINGS

35.41 Life in Surlandia

35.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

to announce
the loudspeaker
the flight

anunciar
el altoparlante
el vuelo

When they announced on the loudspeaker that flight 823 was ready to take off,...

Cuando anunciaron por el altoparlante que el vuelo veintitrés estaba listo para despegar,...

to run
the advantage
to select, choose
the seat

correr
la ventaja
elegir
el asiento

...all ran to the plane in order to have the advantage of choosing the best seats.

...todos corrieron al avión para tener la ventaja de elegir los mejores asientos.

the side
by the side of

el lado
al lado de

Luis Alberto got there first and sat next to Patricia.

Luis Alberto llegó primero y se sentó al lado de Patricia.

furtively, unobtrusively
to take off, remove
placed, put (to place)

disimuladamente
quitar
puesto (poner)

She looked at him furtively at the same time that she removed the things that she had placed there.

Ella lo miró disimuladamente al mismo tiempo que quitó las cosas que había puesto allí.

SPOKEN SPANISH

BASIC SENTENCES

anunciar
el altoparlante
el vuelo

that flight 823 was ready

Cuando anunciaron por el altoparlante que el vuelo ochocientos veintitrés estaba listo para despegar,...

correr
la ventaja
elegir
el asiento

the advantage of choosing

...todos corrieron al avión para tener la ventaja de elegir los mejores asientos.

el lado
al lado de

to Patricia.

Luis Alberto llegó primero y se sentó al lado de Patricia.

disimuladamente
quitar
puesto (poner)

time that she removed the

Ella lo miró disimuladamente al mismo tiempo que quitaba las cosas que había puesto allí.

SPOKEN SPANISH

the young (man)
gay
handsome
the hair
the eye
the mustache

Luis Alberto was a gay handsome young man with dark hair and eyes and a mustache.

absent-mindedly, distractedly
to smile

He began to strum idly at the guitar, and she looked at him with a smile.

happy

So they got acquainted. He was glad he had sat there...

the companion, friend
to envy

...and his buddies envied his luck.

certain
the custom

He explained certain things about customs, educational systems, etc. to her...

the career
short

...and why studies for the career of medicine are shorter in Surlandia.

el joven
alegre
guapo
el pelo
el ojo
el bigote

Luis Alberto era un joven alegre y guapo con pelo oscuro y bigote.

distractedly
sonriendo

El se puso a tocar la guitarra y ella se puso a sonreírse.

feliz

Así se conocieron.

el compañero
envidioso

...y sus compañeros le envidiaban.

ciertas cosas
la costumbre

El le explicó ciertas cosas sobre costumbres, educación, etc...

la carrera
corta

...y por qué los estudios de medicina son más cortos en Surlandia.

UNIT 35

n)
some young man with dark hair and eyes

el joven
alegre
guapo
el pelo
el ojo
el bigote

Luis Alberto era un joven alegre, guapo, de pelo y ojos negros y bigote.

ily, distractedly

distraídamente
sonreír(se)

e guitar, and she looked at him with a

El se puso a tocar distraídamente la guitarra y ella lo miró sonriéndose.

was glad he had sat there...

feliz

Así se conocieron. El estaba feliz de haberse sentado allí...

n, friend

el compañero
envidiar

is luck.

...y sus compañeros le envidiaban la suerte.

about customs, educational systems,

cierto
la costumbre

El le explicó ciertas cosas sobre las costumbres, sistema de educación, etc...

career of medicine are shorter in

la carrera
corto

...y por qué los estudios para la carrera de medicina son más cortos en Surlandia.

UNIT 35

the elementary (secondary) school
Patricia said she wanted to enter the 'college,' meaning 'the university'...

el colegio
Patricia dijo que ella quería entrar a 'la universidad,'...

the course
the literature
...to take a literature course.

el curso
la literatura
...para tomar un curso de literatura

unfortunately
the title, degree
the 'bachelor'
Unfortunately she didn't have a college entrance certificate,...

desgraciadamente
el título
el bachiller
Desgraciadamente no tenía el título

to enroll (oneself)
the pedagogy
...necessary to be able to enroll in the School of Education.

matricular(se)
la pedagogía
...necesario para poder matricularse

the examination
to take an examination
the grammar
the Castilian, Spanish
the French
the course, subject
He told her that she could take a test in Spanish grammar, English or French, and other subjects.

el exámen
presentarse a un examen
la gramática
el castellano
el francés
la materia
El le dijo que podía presentarse a un examen en castellano, inglés o francés, y otros.

SPOKEN SPANISH

secondary) school

el colegio

the 'college,' meaning 'the

Patricia dijo que ella quería entrar al colegio, queriendo decir
'la universidad,'...

el curso

la literatura

...para tomar un curso de literatura.

desgraciadamente

el título

el bachiller

college entrance certificate,...

Desgraciadamente no tenía el título de bachiller,...

matricular(se)

la pedagogía

the School of Education.

...necesario para poder matricularse en la Escuela de Pedagogía.

el examen

presentarse a un examen

la gramática

el castellano

el francés

la materia

son

ash

test in Spanish grammar, English or

El le dijo que podía presentarse a un examen sobre gramática
castellana, inglés o francés, y otras materias.

SPOKEN SPANISH

COGNATE LOAN WORDS

la impresión
la cámara
la dirección
admirar
aparentemente
la corrección
referir
la institución
primario
secundario
la psicología

la filosofía
el latín
la metodología
la profesión
el programa
preparatorio
requerir
la cultura
básico
intensivo
las matemáticas

la física
la ciencia
natural
la música
cívico
las humanidades
teóricamente
la combinación
equivalente
el prestigio
la reputación
desilusionar

35.41.1 Reading selection

Feliz Coincidencia

Un grupo de jóvenes latinoamericanos, estudiantes de diferentes universidades en los Estados Unidos, esperaba en el Aeropuerto Internacional de Miami la llegada del vuelo 823. Este era el avión que los iba a llevar a sus respectivos países en la que iban a pasar sus vacaciones. Unos eran compañeros de escuela, otros se conocían antes y otros se conocieron ahí por el avión que venía atrasado hora y media, habían formado un grupo muy alegre cantando, contando chistes o cambiando de estudios.

A las siete y media, por fin, anunciaron por el altoparlante que el vuelo 823 estaba listo para despegar. Con todos y corrieron al avión para tomar los mejores asientos. Uno de ellos, que aunque iba con dos maletines, abrigó en uno una guitarra en el otro, fue el primero en subir al avión.

—Dispéñeme, ¿está ocupado este lugar?—le preguntó a una chica muy bonita que estaba sentada en el asiento contiguo a él con una carta. Ella lo miró y, con un movimiento de la cabeza le indicó que no lo estaba, al mismo tiempo que quitaba un libro que había puesto allí. Él se sentó mientras sus compañeros la envidiaban la suerte que había tenido de sentarse al lado de ella. El avión despegó y diez minutos después volaba tranquilamente en dirección al sur. De vez en cuando el joven de la guitarra...

COGNATE LOAN WORDS

la impresión	la filosofía	la física
la cámara	el latín	la ciencia
la dirección	la metodología	natural
admirar	la profesión	la música
aparentemente	el programa	cívico
la corrección	preparatorio	las humanidades
preferir	requerir	teóricamente
la institución	la cultura	la combinación
primario	básico	equivalente
secundario	intensivo	el prestigio
la psicología	las matemáticas	la reputación
		desilusionar

Feliz Coincidencia

Los latinoamericanos, estudiantes de diferentes universidades en los Estados Unidos, esperaban en el aeropuerto de llegada del vuelo 823. Este era el avión que los iba a llevar a sus respectivos países en la América Latina donde nacieron. Unos eran compañeros de escuela, otros se conocían antes y otros se conocieron ahí porque mientras esperaban una hora y media, habían formado un grupo muy alegre cantando, contando chistes o cambiando impresiones sobre sus países.

Finalmente, por fin, anunciaron por el altoparlante que el vuelo 823 estaba listo para despegar. Con gran prisa se levantaron para tomar los mejores asientos. Uno de ellos, que aunque iba con dos maletines, abrigó en el brazo, una cámara y un libro, se sentó el primero en subir al avión.

¿Está ocupado este lugar?—le preguntó a una chica muy bonita que estaba sentada en el asiento de al lado escribiendo una carta. Con un movimiento de la cabeza le indicó que no lo estaba, al mismo tiempo que quitaba un libro y otras cosas que tenía. Mientras sus compañeros la envidiaban la suerte que había tenido de sentarse al lado de tan linda muchacha. El avión después volaba tranquilamente en dirección al sur. De vez en cuando el joven de la guitarra volvía disimuladamente a mirar a la chica.

UNIT 35

sus ojos para admirar a aquella linda rubia de ojos azules y pensando en algún pretexto para entrar en casa, continuaba muy tranquila escribiendo su carta. Pero lo que el joven no sabía era que en su carta—que en ella contaba de las experiencias del viaje—en ese preciso momento le escribía lo siguiente: ‘...el de la guitarra es un muchacho muy guapo, de pelo y ojos negros y un bigote que le va muy bien. Supongo que es un estudiante de casa, como lo deben ser todos los otros que vienen en este grupo. Hace rato me está mirando y como creo creyendo que yo estoy tan ocupada escribiendo una carta muy importante, que ni me he fijado quien está mirando. ¡qué ganas tengo de oírlo tocar esa guitarra!’

Parecía que el muchacho estaba leyendo lo que ella le escribía porque no acababa ella de decirle nada y se puso a tocar distraídamente unas notas. Ella lo miró con sorpresa y entonces él, pensando que tal vez ella lo había interrumpido, dijo:

--Perdóneme si la interrumpí—señorita.

--Al contrario—contestó ella—es que fue una coincidencia.

--¿Coincidencia de qué?

--No, nada, no importa, fue una coincidencia no más; siga tocando, por favor, a mi me encanta.

--El se puso a tocar y a cantar suavemente y, entre canción y canción, empezaron a conversar.

--Yo voy para Surlandia a reunirme con mis padres que ya hace un mes están allá—dijo ella y le contó de su padre, el tiempo que pensaban quedarse a vivir allá, etc.

--Entonces Ud. debe ser Patricia, Patricia Phillips.

--¿Cómo lo sabe?—preguntó ella con gran sorpresa.

--Porque en una carta que recibí de mis padres, me contaban que cuando veían de Europa habían conocido a Patricia Phillips y a su esposa, y que el señor Phillips iba como representante de una compañía que iba a poner una casa muy bonita llamada Patricia, etc., etc. ¿Ve todo lo que yo sé de Ud.?—dijo riéndose. --Mi nombre es...

--No me diga—dijo Patricia sin dejarlo terminar—Ud. es Luis Alberto Valenzuela, estudiante de la Universidad de Duke. Mi mamá también me escribió.—le dijo también riéndose.

El resto del viaje se les hizo muy corto. Continuaron conversando de sus vidas, de sus familias en los Estados Unidos, de las diferencias de costumbres entre los dos países, en fin, de todo aquello que les pareció de interés.

--¿Y qué piensa hacer Ud. en Surlandia, además de ir a fiestas, descansar y dormir?—preguntó él.

--Quiero estudiar también; tengo ganas de entrar al colegio y tomar algunos cursos que me interesen en la cultura y latinoamericana.

SPOKEN SPANISH

nia de ojos azules y pensando en algún pretexto para entrar en conversación, pero ella, aparentemente, en su carta. Pero lo que el joven no sabía era que en su carta—que era para su mejor amiga y en la cual le escribió en ese preciso momento le escribía lo siguiente: ‘...el de la guitarra está sentado a mi lado; es un chico guapo y un bigote que le va muy bien. Supongo que es un estudiante que va a pasar las vacaciones a su casa que vienen en este grupo. Hace rato me está mirando y como con ganas de conversar. El debe estar leyendo una carta muy importante, que ni me he fijado quien está sentado a mi lado...ja, ja.... ¡Ay! ¡Carta!’

Al leerlo lo que ella escribía porque no acababa ella de decirle eso a su amiga cuando tomó él la guitarra y empezó a tocar. Ella lo miró con sorpresa y entonces él, pensando que tal vez la molestaba, dejó de tocar y le dijo: ‘Señorita.’

—¿Es que fue una coincidencia?

—No es una coincidencia no más; siga tocando, por favor, a mi me encanta la guitarra—y puso la carta a un lado.

—Y él empezó a tocar suavemente y, entre canción y canción, empezaron a conversar.

—¿Cómo se llama? —preguntó él. —Se llama Patricia. —¿Cómo se llama tu familia? —preguntó él. —Mi familia se llama como mis padres que ya hace un mes están allá —dijo ella y le explicó el trabajo que estaba haciendo y cómo se iban a quedar a vivir allá, etc.

—¿Cómo se llama Patricia Phillips?

—Ella con gran sorpresa.

—¿Cómo se llama Patricia Phillips? —preguntó él. —Mi familia se llama como mis padres que ya hace un mes están allá —dijo ella y le explicó el trabajo que estaba haciendo y cómo se iban a quedar a vivir allá, etc. —¿Ve todo lo que yo sé de Ud.? —dijo riéndose. —Mi nombre es...

—No lo dejes terminar—Ud. es Luis Alberto Valenzuela, estudiante de segundo año de medicina de la Universidad de Surlandia. —le dijo también riéndose.

—¿Cómo se llama Patricia Phillips? —preguntó él. —Mi familia se llama como mis padres que ya hace un mes están allá —dijo ella y le explicó el trabajo que estaba haciendo y cómo se iban a quedar a vivir allá, etc. —¿Ve todo lo que yo sé de Ud.? —dijo riéndose. —Mi nombre es... —No lo dejes terminar—Ud. es Luis Alberto Valenzuela, estudiante de segundo año de medicina de la Universidad de Surlandia. —le dijo también riéndose.

—¿Cómo se llama Patricia Phillips? —preguntó él. —Mi familia se llama como mis padres que ya hace un mes están allá —dijo ella y le explicó el trabajo que estaba haciendo y cómo se iban a quedar a vivir allá, etc. —¿Ve todo lo que yo sé de Ud.? —dijo riéndose. —Mi nombre es... —No lo dejes terminar—Ud. es Luis Alberto Valenzuela, estudiante de segundo año de medicina de la Universidad de Surlandia. —le dijo también riéndose.

—¿Cómo se llama Patricia Phillips? —preguntó él. —Mi familia se llama como mis padres que ya hace un mes están allá —dijo ella y le explicó el trabajo que estaba haciendo y cómo se iban a quedar a vivir allá, etc. —¿Ve todo lo que yo sé de Ud.? —dijo riéndose. —Mi nombre es... —No lo dejes terminar—Ud. es Luis Alberto Valenzuela, estudiante de segundo año de medicina de la Universidad de Surlandia. —le dijo también riéndose.

SPOKEN SPANISH

---Me parece buena la idea. Pero, mire, Patricia, permítame hacerle una pequeña corrección, y es que el 'colegio', refiriéndonos a una universidad, como hacen Uds. Aquí, es decir, allá en Surlandia---continuó Luis--- el latino 'colegio' representa para nosotros una institución de educación primaria o secundaria, nunca una universidad. Si uno entra a la universidad, no puede tomar un curso aquí y otro allá, como se puede hacer en las universidades norteamericanas. Si uno quiere estudiar literatura, tiene también que seguir otros cursos, tales como psicología, filosofía, latín, metodología.

---Bueno, la filosofía no me importa mucho si hay que estudiarla, pero ¿por qué tengo que estudiar esas otras materias?

---Porque en la universidad se entra directamente al estudio de una profesión desde el primer año. En Surlandia se entra de la profesión del maestro y si se quiere estudiar literatura, hay que matricularse en la Escuela de Pedagogía y tomar todas las otras materias que van incluidas en el programa de estudios de esta profesión, ¿entiende?

---Sí, cómo no---contestó Patricia---pero todavía hay algo que me tiene un poco confundida. Si uno entra directamente de la secundaria a la universidad para empezar a estudiar inmediatamente una profesión, esto quiere decir que el tiempo que se necesita es menor que en los Estados Unidos porque entonces no se necesitan los dos años de estudios preparatorios que se necesitan en las universidades de nuestro país.

---Hasta cierto punto tiene Ud. razón---replicó Luis Alberto---porque por ejemplo en México, la carrera de maestro se estudia en cinco o seis años, no estoy seguro, mientras que en los Estados Unidos, como es el caso mío, se necesitan por lo menos siete u ocho años incluyen los dos de estudios preparatorios que Ud. ha mencionado y cuyo propósito es dar una cultura general al mismo tiempo que se le prepara y se le da tiempo de elegir la profesión que él quiere seguir. Hay grandes diferencias básicas entre la educación secundaria de los Estados Unidos y la nuestra. Nosotros seguimos el sistema europeo por lo tanto, los estudios en la escuela secundaria o superior, como también se le llama, son mucho más intensivos que los de Uds. toman alrededor de cinco materias cada año, nosotros debemos tomar de diez a quince; un año típico puede incluir matemáticas, física, geografía, historia, ciencias naturales, literatura, inglés, francés, música, educación cívica, etc. El propósito de esta educación secundaria, según el sistema europeo, es de darle a cada estudiante un conocimiento general del mundo. La especialización viene después en la universidad. Podríamos decir que nuestros estudios secundarios son un equivalente a los dos primeros años del 'college' en los Estados Unidos. Por eso, después de terminar en la escuela secundaria en Surlandia como bachiller y estamos preparados para entrar directamente al estudio de una profesión en la universidad.

---Muy interesante todo esto---dijo Patricia---pero entonces yo no entiendo por qué Ud., habiendo obtenido su título en Surlandia, tuvo que tomar esos dos primeros años de 'college' en Duke.

---Porque, desgraciadamente, la mayoría de las universidades en los Estados Unidos no aceptan estudiantes que hayan terminado sus estudios en dos años.

UNIT 35

idea. Pero, mire, Patricia, permítame hacerle una pequeña corrección, y es que nosotros no decimos entrar al universidad, como hacen Uds. Aquí, es decir, allá en Sur América—continuó Luis Alberto—o en cualquier país para nosotros una institución de educación primaria o secundaria, nunca una universidad. Y ahora otra cosa, si Ud. puede tomar un curso aquí y otro allá, como se puede hacer en las universidades norteamericanas. Si Ud. quiere también que seguir otros cursos, tales como psicología, filosofía, latín, metodología, y muchas otras materias.

—no me importa mucho si hay que estudiarla, pero ¿por qué tengo que estudiar esas otras cosas si no me interesan? —La universidad se entra directamente al estudio de una profesión desde el primer año. La literatura, por ejemplo, es parte de ella. Si se quiere estudiar literatura, hay que matricularse en la Escuela de Pedagogía y, por lo tanto, es necesario que van incluidas en el programa de estudios de esta profesión, ¿entiende?

—Está Patricia—pero todavía hay algo que me tiene un poco confundida. Si uno pasa directamente de la escuela para empezar a estudiar inmediatamente una profesión, esto quiere decir que el estudio de una profesión se hace en los Estados Unidos porque entonces no se necesitan los dos años de estudios preparatorios que son requeridos en las universidades de Europa.

—¿Por qué tiene Ud. razón—replicó Luis Alberto—porque por ejemplo en México, la carrera de medicina se hace en cinco años, mientras que en los Estados Unidos, como es el caso mío, se necesitan por lo menos siete u ocho. Sin embargo, en los Estados Unidos se hacen los dos de estudios preparatorios que Ud. ha mencionado y cuyo propósito es el de darle al estudiante una preparación que se le prepara y se le da tiempo de elegir la profesión que él quiere seguir. Aquí, entonces, tenemos las diferencias entre la educación secundaria de los Estados Unidos y la nuestra. Nosotros seguimos el sistema europeo de educación y, en la escuela secundaria o superior, como también se le llama, son mucho más intensivos que los de Uds. Mientras que en los Estados Unidos se toman pocas materias cada año, nosotros debemos tomar de diez a quince; un año típico puede incluir materias como castellano, historia, ciencias naturales, literatura, inglés, francés, música, educación cívica, educación física, y otras más. En el sistema europeo, según el sistema europeo, es de darle a cada estudiante un conocimiento general de las humanidades. Así, se cree que con este sistema se le da a una persona una idea general del mundo, de las ciencias y del arte, y la profundiza en la universidad. Podríamos decir que nuestros estudios secundarios son una combinación del 'high school' y el 'college' en los Estados Unidos. Por eso, después de terminar en la escuela secundaria obtenemos el título de bachiller para entrar directamente al estudio de una profesión en la universidad.

—¿Entonces dijo Patricia—pero entonces yo no entiendo por qué Ud., habiendo obtenido su título de bachiller en los dos primeros años de 'college' en Duke.

—Efectivamente, la mayoría de las universidades en los Estados Unidos no aceptan ese título como equivalente de esos

UNIT 35

--Entonces, ¿por qué no estudió medicina en Surlandia, o es que no tienen Escuela de Medicina allá?

--Sí la tenemos, y es muy buena. Lo que pasa es que yo quería estudiar en los Estados Unidos por varios motivos: el prestigio de ser graduado de una universidad de tan alta reputación como es Duke. Y hay otras ventajas, como los beneficios de la residencia, etc. --sonriéndose.

--¿Ah, sí? --contestó Patricia. --Por lo visto le gustó mucho la vida allá. A propósito, tiene que explicarme cómo es la vida en Surlandia. Pero, hablando en serio, quisiera saber que debo hacer yo, entonces, para entrar a la universidad sin tener que pagar nada. No me importa matricularme en la Escuela de Pedagogía pero ¿cómo hago?, si apenas soy graduada de 'high school'.

--Yo creo que tiene que pasar un examen para obtener el título de bachiller.

--¿Sobre todas las quince o más materias que me ha mencionado? Sería algo imposible para mí --exclamó.

--Para entrar a la Escuela de Pedagogía tiene que presentarse solamente en castellano, historia de Surlandia, filosofía, educación cívica y tal vez un poco de lengua extranjera --en eso no tiene problema porque puede presentarse en inglés-- filosofía, educación cívica y tal vez un poco de recuerdo.

--El inglés no me preocupa, lo que me preocupa es el castellano porque, aunque sé bien la gramática, me falta la historia de Surlandia y esa otra cosa que Ud. no recuerda.

--Lo que podemos hacer es lo siguiente: cuando llegue allá--le dijo Luis Alberto-- puede ir a ver a Mr. N. de la Americana de Las Palmas. El es muy amigo de la familia y mi padre puede hablarle para darle detalles y decirle que si Ud. quiere yo puedo ayudarla a prepararse para esos exámenes.

--Muchas gracias, encantada--respondió ella sonriendo.

Y así Luis Alberto y Patricia continuaron conversando durante el resto del viaje, con tanto interés y tan contentos que, al final, antes de salir, el viaje se les hizo demasiado corto. Por fin aterrizó el avión en el aeropuerto de Las Palmas y allí estaban esperándolos.

SPOKEN SPANISH

¿Por qué no estudió medicina en Surlandia, o es que no tienen Escuela de Medicina allá?

¡Y es muy buena. Lo que pasa es que yo quería estudiar en los Estados Unidos por varias razones: el inglés y el nombre de una universidad de tan alta reputación como es Duke. Y hay otras ventajas, como los 'dates' ---dijo Luis Alberto

---respondió Patricia. ---Por lo visto le gustó mucho la vida allá. A propósito, tiene que explicarme eso de los 'dates' en serio, quisiera saber que debo hacer yo, entonces, para entrar a la universidad sin tener el título de bachiller. ¿Puedoirme en la Escuela de Pedagogía pero ¿cómo hago?, si apenas soy graduada de 'high school'.

---Tiene que pasar un examen para obtener el título de bachiller.

¿Cinco o más materias que me ha mencionado? Sería algo imposible para mí ---exclamó Patricia desilusionada.

La Escuela de Pedagogía tiene que presentarse solamente en castellano, historia de Surlandia, historia general, una materia pero eso no tiene problema porque puede presentarse en inglés ---filosofía, educación cívica y tal vez alguna otra que no

---me preocupa, lo que me preocupa es el castellano porque, aunque sé bien la gramática, me cuesta mucho hablarlo. También me preocupa esa otra cosa que Ud. no recuerda.

---Lo que yo voy a hacer es lo siguiente: cuando llegue allá ---le dijo Luis Alberto --- puede ir a ver a Mr. Mason, el director de la Escuela de Pedagogía. El es muy amigo de la familia y mi padre puede hablarle para darle detalles y decirle exactamente lo que debe hacer. Puedo ayudarla a prepararse para esos exámenes.

---Muy bien, encantada ---respondió ella sonriendo.

---Luis Alberto y Patricia continuaron conversando durante el resto del viaje, con tanto interés y tan contentos que, como dijimos antes, el tiempo pasó demasiado corto. Por fin aterrizó el avión en el aeropuerto de Las Palmas y allí estaban sus respectivas familias

SPOKEN SPANISH

35.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué hacía ese grupo de jóvenes en el aeropuerto?
- 2 ¿Por qué corrieron al avión?
- 3 ¿Dónde se sentó Luis Alberto?
- 4 ¿Cómo era él?
- 5 ¿Cómo empezó la conversación entre ellos?, es decir ¿cuál fue el pretexto?
- 6 ¿Por qué fue una coincidencia el haberse sentado juntos?
- 7 ¿De qué conversaron?
- 8 ¿Cuál es la diferencia entre la educación secundaria en los Estados Unidos y Surlandia?
- 9 ¿Qué título se puede obtener después de terminar uno los estudios secundarios en Surlandia?
- 10 ¿Cuáles son algunas de las materias que se estudian en la escuela superior?
- 11 ¿Cuál es el propósito de la educación secundaria, según el sistema europeo?
- 12 ¿Por qué toma más años la carrera de medicina en los Estados Unidos que en Surlandia?
- 13 ¿Por qué, si esa carrera se hace en menos tiempo en Surlandia, se fue Luis Alberto a estudiar?
- 14 ¿Por qué tenía Patricia que tomar otros cursos en la Escuela de Pedagogía, si sólo quería tomarlos?
- 15 No siendo ella bachiller, ¿qué tenía que hacer para poder matricularse en esa escuela?

35.41.3 Discussion

- 1 Explain the educational systems used in the United States and Latin America.
- 2 Express your opinion as to why you prefer either system.

UNIT 35

¿Vieron ese grupo de jóvenes en el aeropuerto?

¿Corrieron al avión?

¿Se sentó Luis Alberto?

¿Con él?

¿Inició la conversación entre ellos?, es decir ¿cuál fue el pretexto?

¿Fue una coincidencia el haberse sentado juntos?

¿Conversaron?

¿Cuál es la diferencia entre la educación secundaria en los Estados Unidos y Surlandia?

¿Qué se puede obtener después de terminar uno los estudios secundarios en Surlandia?

¿Hay algunas de las materias que se estudian en la escuela superior?

¿Cuál es el propósito de la educación secundaria, según el sistema europeo?

¿Toma más años la carrera de medicina en los Estados Unidos que en Surlandia?

¿Si esa carrera se hace en menos tiempo en Surlandia, se fue Luis Alberto a estudiar a los Estados Unidos?

¿Tenía Patricia que tomar otros cursos en la Escuela de Pedagogía, si sólo quería tomar uno de literatura?

¿Como ella bachiller, ¿qué tenía que hacer para poder matricularse en esa escuela?

Compare the educational systems used in the United States and Latin America.

Express your opinion as to why you prefer either system.

UNIT 35

35.42 Features

35.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the instruction
to orient
the learning, knowledge
bookish
cultured, educated

la instrucción
orientar
el saber
libresco
culto

A general type of instruction, oriented only toward book learning to form 'educated' persons,...

La instrucción de tipo general, saber libresco para formar per...

to create
the understanding, knowledge
the success
the society

crear
el conocimiento
el éxito
la sociedad

...doesn't create the understanding necessary for success in a modern society.

...no crea el conocimiento necesario para el éxito en una sociedad moderna.

to oppose
the reform
the desire, wish

oponer(se)
la reforma
el deseo

Some are opposed to any kind of reform, but the desire of the majority...

Algunos se oponen a cualquier tipo de reforma, pero el deseo de la mayoría...

the paper, the role
to play a role
the progress, advancement
technological

el papel
tener un papel
el adelanto
tecnológico

...is that modern education should play an important role in technological progress.

...es que la educación moderna debe jugar un papel importante en el adelanto tecnológico.

35.34

SPOKEN SPANISH

BASIC SENTENCES

knowledge

ated

oriented only toward book learning to

ing, knowledge

nding necessary for success in a

h

of reform, but the desire of the majority...

role

advancement

ould play an important role in

la instrucción

orientar

el saber

libresco

culto

La instrucción de tipo general, orientada solamente hacia el saber libresco para formar personas 'cultas',...

crear

el conocimiento

el éxito

la sociedad

...no crea el conocimiento necesario para el éxito en una sociedad moderna.

oponer(se)

la reforma

el deseo

Algunos se oponen a cualquier clase de reforma, pero el deseo de la mayoría...

el papel

tener un papel

el adelanto

tecnológico

...es que la educación moderna tenga un papel importante en el adelanto tecnológico.

TREINTA Y CUATRO

SPOKEN SPANISH

<p>to try to the sense, meaning, respect</p> <p>One of the first measures which the government has tried to take in this respect...</p>	<p>tratar de el sentido</p> <p>Una de las primeras medidas en este sentido...</p>
<p>the creation, establishment the trade, craft arts and crafts</p> <p>...has been the opening of a school of arts and crafts.</p>	<p>la creación el oficio artes y oficios</p> <p>...ha sido la creación de una</p>

COGNATE LOAN WORDS

<p>el círculo educacional el experimento la orientación escapar reformista la asociación el seminario el simposio humanístico derivar el Renacimiento constituir el clasicismo liberal implicar ideal permitir</p>	<p>España Portugal el concepto el impulso la investigación científico puro el hemisferio histórico la tradición aplicar la precedencia la adaptación la conquista la colonización in toto portugués lógico</p>	<p>la indr adopt ajustar el pane la sufi la nec resuma corres predo ocurrir revela la con exper la inc la pre el cri const la rea</p>
--	--	---

UNIT 35

meaning, respect

tratar de
el sentido

which the government has tried to take in

Una de las primeras medidas que el gobierno ha tratado de tomar en este sentido...

establishment

la creación
el oficio
artes y oficios

craft
arts

a school of arts and crafts.

...ha sido la creación de una escuela de artes y oficios.

COGNATE LOAN WORDS

el círculo
educacional
el experimento
la orientación
escapar
reformista
la asociación
el seminario
el simposio
humanístico
derivar
el Renacimiento
constituir
el clasicismo
liberal
implicar
ideal
permitir

España
Portugal
el concepto
el impulso
la investigación
científico
puro
el hemisferio
histórico
la tradición
aplicar
la precedencia
la adaptación
la conquista
la colonización
in toto
portugués
lógico

la independencia
adoptar
ajustar
el panorama
la suficiencia
la necesidad
resumir
corresponder
predominante
ocurrir
revelar
la controversia
experimental
la inclinación
la preparación
el criterio
consistir
la realización

UNIT 35

35.42.1 Reading selection

Problemas de Educación

El tema de la reforma de la educación secundaria es el tópico central de discusión en los círculos de los últimos años se han hecho numerosos experimentos de reforma debido a que existe un clima general de económicos en estos países requieren una nueva orientación educacional.

Surandía no ha escapado a estas tendencias reformistas. Al contrario, especialmente después de la Comisión Nacional de Profesores Secundarios ha organizado una serie de seminarios y simposios con el fin de discutir el sentido de la educación humanística y su papel en nuestra sociedad.

Con respecto a la educación humanística, base de la educación en Surandía, como en toda Latinoamérica, el Renacimiento en Europa, movimiento que constituyó una vuelta hacia el clasicismo antiguo y un más amplio mundo. Este movimiento cultural fue recibido con entusiasmo por la aristocracia europea, lo que convirtió a las humanidades en una actividad de gran prestigio social y constituyó la base de las llamadas profesiones consideradas como una manera de llegar a tales conocimientos humanísticos, tan necesarios para obtener un título europeo de educación. Se consideraban como personas 'educadas' o 'cultas' aquellas que sabían mucho de ciencias y artes.

Todo esto implica una filosofía en la que se considera que el hombre debe buscar el conocimiento que fue transmitido a Latinoamérica por Francia, España y Portugal.

Este concepto, que en Europa dió gran impulso a la investigación científica pura, no se extendió al Nuevo Mundo. En la parte norte de este Hemisferio una larga serie de causas históricas, siendo una de ellas las tradiciones europeas, llevó a la sociedad norteamericana a crear un sistema de valores diferentes. Como resultado aplicarlo tomó precedencia al conocimiento puro como forma de adaptación a nuevas condiciones de vida. La conquista y colonización extendieron *in toto* las instituciones y tradiciones de la cultura española y portuguesa que una vez que las naciones latinoamericanas obtuvieron su independencia, ellas adoptaron el sistema de valores que se ajustaba perfectamente a una sociedad que hasta hace poco siguió siendo colonial.

Sin embargo, el panorama social y económico latinoamericano ha cambiado muy rápidamente en los últimos años de nuevas clases sociales y nuevas aspiraciones, dentro de un nuevo clima económico-industrial, ha hecho surgir aun la necesidad de la instrucción puramente humanística como manera de prepararse para la vida moderna. La instrucción humanística en relación a este nuevo tipo de vida puede resumirse en los dos puntos siguientes: (1) La instrucción a las necesidades de un país en desarrollo y (2) la instrucción de tipo general, orientada hacia el saber científico necesarios para la vida dentro de una sociedad cuyo carácter tecnológico es cada vez más predominante.

Problemas de Educación

La educación secundaria es el tópico central de discusión en los círculos educacionales de Latinoamérica. En numerosos experimentos de reforma debido a que existe un clima general de opinión que los cambios sociales y políticos requieren una nueva orientación educacional.

Contra estas tendencias reformistas. Al contrario, especialmente después de la segunda guerra mundial, la Asociación de Maestros ha organizado una serie de seminarios y simposios con el fin de discutir este problema, cuyo punto de partida es la educación humanística y su papel en nuestra sociedad.

La educación humanística, base de la educación en Surlandia, como en toda Latinoamérica, su sentido se deriva del Renacimiento que constituyó una vuelta hacia el clasicismo antiguo y un más amplio conocimiento del hombre y del mundo. Fue recibido con entusiasmo por la aristocracia europea, lo que convirtió el estudio de las artes y las ciencias en una actividad de gran prestigio social y constituyó la base de las llamadas profesiones liberales. La 'educación' era el camino para llegar a tales conocimientos humanísticos, tan necesarios para obtener una posición de prestigio en la sociedad. Se llamaban 'educadas' o 'cultas' aquellas que sabían mucho de ciencias y artes. Nace entonces lo que llamamos el sistema

filosofía en la que se considera que el hombre debe buscar el conocimiento por el conocimiento mismo, ideal que surgió en Francia, España y Portugal.

Europa dio gran impulso a la investigación científica pura, no se extendió, sin embargo, en la misma forma en todo el mundo. En el norte de este Hemisferio una larga serie de causas históricas, siendo una de ellas el deseo de romper con las tradiciones de la sociedad norteamericana a crear un sistema de valores diferentes. Como parte de este sistema, el conocimiento científico y el conocimiento puro como forma de adaptación a nuevas condiciones de vida. En Latinoamérica, al contrario, las instituciones y tradiciones de la cultura española y portuguesa. Era lógico esperar, entonces, que las latinoamericanas obtuvieron su independencia, ellas adoptaron el sistema de educación europea, el que en verdad es un sistema de sociedad que hasta hace poco siguió siendo colonial.

El desarrollo social y económico latinoamericano ha cambiado muy rápidamente en los últimos tiempos. El rápido desarrollo económico y las aspiraciones, dentro de un nuevo clima económico-industrial, ha hecho dudar a muchos de la suficiencia o adecuación puramente humanística como manera de prepararse para la vida moderna. El carácter de la instrucción en el nuevo tipo de vida puede resumirse en los dos puntos siguientes: (1) La instrucción técnica actual no corresponde al desarrollo y (2) la instrucción de tipo general, orientada hacia el saber libresco, no puede dar los conocimientos necesarios para una sociedad cuyo carácter tecnológico es cada vez más predominante.

SPOKEN SPANISH

Ante este problema se han formado varias corrientes de opinión entre maestros y autoridades. Típico de Surlandia. Los seminarios y simposios de que hablábamos antes revelan que para algunos la solución está en el sistema norteamericano de educación primaria y secundaria. La mayoría prefiere, sin embargo, adaptar este sistema a las condiciones de Surlandia, evitando la demasiada especialización característica de los Estados Unidos, mientras que unos pocos abogan por una clase de cambio.

Esta controversia ha dado como resultado una serie de experimentos y la creación de escuelas de tipo experimental en Surlandia las llamadas 'escuelas secundarias experimentales'. En ellas se trata de orientar la enseñanza hacia lo 'práctico' y dando al estudiante la oportunidad de elegir algunas de las materias según sus inclinaciones personales. También se crean 'escuelas técnicas', que tratan de dar un tipo de instrucción que permita la formación de obreros especializados.

Hasta el momento, el éxito relativo de estos experimentos no es tanto la preparación efectiva de obreros especializados, sino que muchos muchachos realmente preparados para entrar a las universidades con un criterio claro de las necesidades de una profesión (esto es necesario también una reforma de los estudios en las universidades mismas). El éxito consiste, sin embargo, en que los experimentos representan una realización de tales necesidades, lo que ya es un gran adelanto.

35.42.2 Response drill

- 1 ¿Cuál es el tópico central de discusión en los círculos educacionales de Latinoamérica?
- 2 ¿Por qué se han hecho numerosos experimentos de reforma en los últimos años?
- 3 ¿Qué ha hecho la Asociación de Profesores Secundarios de Surlandia en este sentido?
- 4 ¿Cuál es el punto central de esos seminarios y simposios?
- 5 ¿De dónde se deriva el sistema de educación de Surlandia y otros países latinoamericanos?
- 6 ¿Qué constituyó el Renacimiento de Europa desde el punto de vista educacional?
- 7 ¿Por qué fue recibido con entusiasmo por la aristocracia europea esa vuelta hacia el clasicismo antiguo?
- 8 ¿A quién se consideraba como persona 'educada' o 'culto' en esos tiempos?
- 9 ¿A qué dió gran impulso en Europa este nuevo concepto humanístico?
- 10 ¿Por qué adoptaron las naciones latinoamericanas el sistema de educación europeo?
- 11 ¿Cuál fue una de las causas históricas que llevó a la sociedad norteamericana a crear un sistema de educación?
- 12 ¿Por qué razón dudan ahora muchas personas en Latinoamérica de la suficiencia o aún la necesidad de un sistema puramente humanístico como manera de prepararse para la vida moderna?

UNIT 35

Se han formado varias corrientes de opinión entre maestros y autoridades. Típico de esto es lo que ocurre en los simposios de que hablábamos antes revelan que para algunos la solución está en adoptar totalmente el sistema de primaria y secundaria. La mayoría prefiere, sin embargo, adaptar este sistema a las condiciones y necesidades de la excesiva especialización característica de los Estados Unidos, mientras que unos pocos se oponen a cualquier

resultado como resultado una serie de experimentos y la creación de escuelas de tipo especial. Así, existen en las secundarias experimentales'. En ellas se trata de orientar la enseñanza humanística en un sentido más amplio ante la oportunidad de elegir algunas de las materias según sus inclinaciones personales. Están también las escuelas que dan un tipo de instrucción que permita la formación de obreros especializados en artes y oficios.

El éxito relativo de estos experimentos no es tanto la preparación efectiva de obreros especializados ni la de preparar a los estudiantes para entrar a las universidades con un criterio claro de las necesidades de una sociedad moderna (para la reforma de los estudios en las universidades mismas). El éxito consiste, sin embargo, en que estos experimentos satisfagan la realización de tales necesidades, lo que ya es un gran adelanto.

¿Es el centro de discusión en los círculos educacionales de Latinoamérica?

¿Se han hecho numerosos experimentos de reforma en los últimos años?

¿Qué papel juega la Asociación de Profesores Secundarios de Surlandia en este sentido?

¿Es el centro de esos seminarios y simposios?

¿Se ha modificado el sistema de educación de Surlandia y otros países latinoamericanos?

¿Qué papel juega el Renacimiento de Europa desde el punto de vista educacional?

¿Se vio con entusiasmo por la aristocracia europea esa vuelta hacia el clasicismo antiguo?

¿Se consideraba como persona 'educada' o 'culto' en esos tiempos?

¿Fue un impulso en Europa este nuevo concepto humanístico?

¿Se han adoptado por las naciones latinoamericanas el sistema de educación europeo?

¿Cuáles son las causas históricas que llevó a la sociedad norteamericana a crear un sistema de valores diferentes?

¿Se cuestiona ahora muchas personas en Latinoamérica de la suficiencia o aún la necesidad de la instrucción

humanística como manera de prepararse para la vida moderna?

UNIT 35

SP

- 13 ¿Cuáles son los dos puntos en que se puede resumir el carácter de la instrucción humanística en relación a este nivel de vida en Latinoamérica?
- 14 ¿Cuál es la opinión de los que discuten estos problemas educacionales en los seminarios organizados por la Asociación de Profesores de Surlandia?
- 15 ¿Cuál ha sido el resultado de esta controversia?

35.42.3 Discussion

- 1 Explain the origin of the educational system used throughout Latin America and why up until recently this system has changed in those countries.
- 2 Explain the reason or reasons why this system did not take hold in the United States.

SPOKEN SPANISH

que se puede resumir el carácter de la instrucción humanística en relación a este nuevo tipo
discuten estos problemas educacionales en los seminarios organizados por la Asociación de
esta controversia?

ional system used throughout Latin America and why up until recently this system has not
why this system did not take hold in the United States.

SPOKEN SPANISH

36.1 BASIC SENTENCES. Carmen phones the Harris house.

Carmen makes a phone call but gets a wrong number. She calls again and the Harrises' maid an

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

Unidentified voice

Hello... (1)

dígat

Carmen

May I speak with Mrs. Harris?

pwédɔablár | kónlāsényórahárris†

Unidentified voice

What Mrs. Harris? There's no Mrs. Harris at this number.

ké | sényórahárris† ákingáy |
ninguná | sényórahárris†

Carmen

Isn't this 24-12-40? (2)

nɔésɛlbeyntikwatro | dósɛ | kwárentat

the bar

él-bár†

the cat

él-gató†

lame, crippled

kónó†

to mistake

ékibókár†

Carmen phones the Harris house.

call but gets a wrong number. She calls again and the Harrises' maid answers the phone.

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

dígat

Alguien
¡Diga...!

pwédɔablár |kɔnlásɛnyóráharris↑

Carmen
¿Puedo hablar con la señora Harris?

rs. Harris

ké |sɛnyóráharris↓ ákinqáy |
ninguná |sɛnyóráharris↓

Alguien
¿Qué señora Harris? Aquí no hay
ninguna señora Harris.

nɔésɛlbéyntikwátrɔ |dɔsɛ |kwárentat

Carmen
¿No es el veinticuatro-doce-
cuarenta?

él-bar↓

el bar

él-gatɔ↓

el gato

kohɔ↓

cojo

ékibókár↓

equivocar

UNIT 36

Unidentified voice

No. This is the 'Lame Cat' bar. You've got the wrong number. (3)

nó↓ é·s·e·s·e·l·b·á·r | é·l·g·á·t·o·k·ó·h·ó↓
é·s·t·á·e·k·i·b·o·k·á·d·á↓

to excuse

diskúlpár↓

Carmen

Oh. Excuse me.

á↓ diskúlpə·s·t·é·t↓

(Carmen calls a second time)

Carmen

Is this 24-12-40?

é·s·e·l·b·é·y·n·t·i·k·w·á·t·r·ó | f·ó·s·é | k·w·á·r·é·n·t·á↓

Servant

Yes, ma'am.

s·i·s·e·ny·ó·r·á↓

Carmen

Is Mrs. Harris in?

é·s·t·á·l·a·s·e·ny·ó·r·a·h·á·r·r·i·s·t

in the name of

dé·p·á·r·t·é·d·é↓

Servant

Who shall I say is calling? (4)

dé·p·á·r·t·é·d·e·k·y·é·n↓

SPOKEN SPANISH

par. You've got

nó↓ éstéselbár | élgatokóhó↓
éstáékibokáda↓

diskúlpár↓

á↓ diskúlpeusté↓

éselbéyntikwatro | dósé | kwarentá↓

sisenyórá↓

éstálasenyóraharris↓

dé-parté-dé↓

départedekyéñ↓

Alguien

No. Este es el bar 'El Gato Cojo'.
Está equivocada.

disculpar

Carmen

¡Ah! Disculpe usted.

Carmen

¿Es el veinticuatro-doce-cuarenta?

Sirvienta

Sí, señora.

Carmen

¿Está la señora Harris?

de parte de

Sirvienta

¿De parte de quién?

SPOKEN SPANISH

Carmen

Carmen del Valle.

dékármenc | lbá(0)yé↓

Servant

She's not here right at this moment.

éñeste | m(0)mento | nó(0)está↓

the message

él-rrékadó↓

Do you want to leave a message for her?

kyéred(0)eh | r(0)l(0) | álgúnrrékadó↓

Carmen

Please. Tell her I called. (5)

p(0)rfáb(0)ór | dígale | kéy(0)ge(0)yamádo↓

Servant

Very well, ma'm.

muybyén | s(0)ny(0)oritá↓

(Mrs. Harris calls Carmen from a candy store)

the confectionery, candy-shop

lá-kómfit(0)er(0)ía↓

the flower

lá-fl(0)ór↓

Mrs. Harris

Carmen, I'm here in the 'Flowers' candy-shop.

kármén↓ | stóyaki | enlá-kómfit(0)er(0)ía |
lá-fl(0)oré↓

TRES

UNIT 36

dé-kármendé-lbá-yaé↓

Carmen
De Carmen del Valle.

é-né-sté | mó-mén-to | nó-és-tá↓

Sirvienta
En este momento no está.

é-l-rré-ká-dó↓

el recado

kyé-ré-de-há-r-lé | ál-gún-rré-ká-dó↓

¿Quiere dejarle algún recado?

pó-r-fá-bó-r↓ dí-ga-lé | ké-yo-é-ya-má-dó↓

Carmen
Por favor, dígame que yo he llamado.

muy-byén | sé-nyo-rí-tá↓

Sirvienta
Muy bien, señorita.

lá-kóm-fi-té-ri-á↓

la confitería

lá-fló-r↓

la flor

ká-r-mén↓ é-stó-y-á-kí | én-lá-kóm-fi-té-ri-á |
lá-s-fló-r-és↓

Sra. Harris
Carmen, estoy aquí en la confitería
'Las Flores'.

UNIT 36

coincidence

lá-köynşidenşyá↓

la co

Carmen

What a coincidence! I just called you at your house.

kéköynşidenşyá↓ yqákábo | déUyámar
lasukásá↓

Carmen

¿Qué coinc
llamarla

decided (to decide, resolve)

rréswéltó↓ rrésólbér↓

resue

the residence

lá-résidenşyá↓

la re

the ambassador

él-embáhátor↓

el en

afterwards of, after

déspwez-dé↓

desp

the cocktail party

él-kóktél↓

el co

Mrs. Harris

Have you all decided if you're going to the Ambassador's house tonight after my cocktail party?

ánrréswéltó↓ síéstánoche↓tban
alarrésidenşya | délémbáhátor↓
déspwézdémikóktél↑

Sra. Harris

¿Han resue
la reside
pués de

to doubt

dúdar↓

duda

that (we) may go (to go)

ké-báyámós↓ ír↓

que

Carmen

I doubt we'll go.

dútokébayámós↓

Carmen

Dudo que

SPOKEN SPANISH

lá-kóynşidénşyá↓

la coincidencia

kékoynşidénşyá↓ yqákábó↓ | déóyámar
lasukásá↓

Carmen
¡Qué coincidencia! Yo acabo de
llamarla a su casa.

rréswéltó↓ rrésólbér↓

resuelto (resolver)

lá-résidénşyá↓

la residencia

él-émbaháđór↓

el embajador

déspwez-đé↓

después de

él-kókté↓

el coctel

ánrréswéltó↓ síéstánoche↓ | bān
álarrésidénşya | | délémbaháđór↓
đéspwéđémikókté↓

Sra. Harris
¿Han resuelto si esta noche van a
la residencia del embajador des-
pués de mi coctel?

dúđár↓

dudar

ké-báyámós↓ | ír↓

que vayamos (ir)

dúđókebáyámós↓

Carmen
Dudo que vayamos.

SPOKEN SPANISH

the humor

é1-úmór↓

to put on

pónérsé↓

the tuxedo

é1-ésmókin↓

Jose's not in any mood to put on his tux.

hóse | nóestá | ðeúmór | párapónérsé1
ésmókin↓

would, wish, hope

ohálá↓

that (he) himself decides, makes up
his mind (to decide)

ké-sé-ðéşídá↓ ðéşídírsé↓

Mrs. Harris

I hope he decides to.

ohálá | késeðéşídá↓

(you) will be able (to be able)

pódrá↓ póder↓

to inaugurate, to show for the first time

éstrénár↓

the evening gown

é1-tráhe-ðe-nóché↓

pretty, lovely, attractive

lindó↓

That way you'll be able to show off that very
lovely evening dress you have.

lâsi | pódraústéð | éstrénár | ésetráhe
ðenoche | tánlindó | kétyéné↓

UNIT 36

él-úmór↓

el humor

pónersé↓

ponerse

él-ésmókin↓

el smoking

his tux.

hóse | nóestá | deúmór | párapónérsél
ésmókin↓

José no está de humor para ponerse
el smoking.

ohálá↓

ojalá

, makes up

ké-sé-deşidá↓ deşidírsé↓

que se decida (decidirse)

ohálá | késedeşidá↓

Sra. Harris

¡Ojalá que se decida!

able)

podrá↓ poder↓

podrá (poder)

or the first time

estrénar↓

estrenar

él-trahe-de-noché↓

el traje de noche

lindó↓

lindo

ow off that very
ve.

¡así | podráusted | estrenar | ésetrahe
denoche | tanlindó | kétyéné↓

Y así podrá usted estrenar ese
traje de noche tan lindo que tiene.

UNIT 36

the god

él-dyós↓

Carmen

I sure hope so.

dyóz lokyérá↓

Carmen

¡Dios lo

Mrs. Harris

See you this evening, then.

éntonşes |ástálanóché↓

Sra. Harris

Entonce

36.10 Notes on the basic sentences

(1) The variety of phrases used to respond to the ring of a telephone is considerable, and should be learned by the student of each country of residence. Others besides /díga/ that occur frequently are: /aló/ 'hello', /sí/ 'yes', and /bueno/ 'hello'.

(2) Notice that usage will also vary with respect to the manner in which telephone numbers are read off. In English we read each number individually, with spacing to show groups: two-four, one-two, four-oh. Similar patterns are also found in Spanish. Grouping by twos (twenty-four, twelve, forty) is probably more common.

(3) Note that in English we would say 'You're mistaken' (the literal meaning of /está-ekibokáda/) is more than these.

(4) It is worthwhile noting that the servant asks this question *even before* she tells Carmen that Mrs. Harris is in the house. The question itself is one which is ordinarily asked only in business calls in America. No offense is intended by the question.

(5) Observe how different the sequence of tenses in Spanish is in this example from the English sequence: 'I have called.'

SPOKEN SPANISH

él-dyós↓

el dios

dyózlókyérá↓

Carmen
¡Dios lo quiera!

éntónşes |ástálánóché↓

Sra. Harris
Entonces, hasta la noche.

ices

es used to respond to the ring of a telephone is considerable, and should be learned by each individual in the
ides /díga/ that occur frequently are: /aló/ 'hello', /sí/ 'yes', and /bwéno/ 'good'.

ll also vary with respect to the manner in which telephone numbers are read off. In English, the pattern is to
th spacing to show groups: two-four, one-two, four-oh. Similar patterns are also found in Spanish usage, but
elve, forty) is probably more common.

we would say 'You're mistaken' (the literal meaning of /está-ekibokáda/) under other circumstances

ng that the servant asks this question *even before* she tells Carmen that Mrs. Harris is not in. Furthermore,
s ordinarily asked only in business calls in America. No offense is intended by the question.

at the sequence of tenses in Spanish is in this example from the English sequence: Spanish says, 'Tell her

SPOKEN SPANISH

36.2 DRILLS AND GRAMMAR

36.21 Pattern drills

36.21.1 Present subjunctive after /ohalá/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Hope I can go to the wedding.

Hope you don't forget the bread and butter.

Hope the wedding's soon.

Hope the line's not busy.

Hope we have everything complete.

Hope they don't take my fingerprints.

1 Ojalá que yo pueda ir a la b

2 Ojalá que no te olvides del

3 Ojalá que se decida.

4 Ojalá que la boda sea pront

5 Ojalá que la línea esté des

6 Ojalá tengamos todo comple

7 Ojalá que no me tomen las

EXTRAPOLATION

	-ár abl-ár	-ér -ír kom-ér bib-ír
1-2-3 sg 2 fam sg	ábl-e ábl-es	kóm-a kóm-as bíb-a bíb-as
1 pl 2-3 pl	abl-émos ábl-en	kom-ámos kóm-an bib-ámos bíb-an

GRAMMAR

... after /ohalá/

tern

ILLUSTRATIONS

... to the wedding.

... 't forget the bread and butter.

... ding's soon.

... 's not busy.

... e everything complete.

... n't take my fingerprints.

- 1 Ojalá que yo *pueda* ir a la boda.
- 2 Ojalá que no te *olvides* del pan y de la mantequilla.
- 3 Ojalá que se *decida*.
- 4 Ojalá que la boda *sea* pronto.
- 5 Ojalá que la línea *esté* desocupada.
- 6 Ojalá *tengamos* todo completo.
- 7 Ojalá que no me *tomen* las huellas digitales.

EXTRAPOLATION

	-ár abl-ár	-ér -ír kom-ér bib-ír
1-2-3 sg 2 fam sg	ábl-e ábl-es	kóm-a bíb-a kóm-as bíb-as
1 pl 2-3 pl	abl-émos ábl-en	kom-ámos bib-ámos kóm-an bíb-an

UNIT 36

NOTES

- a. Present tense subjunctive forms were presented in Units 27 and 28 in their function as commands. The use of the subjunctive in commands is one of the important uses of subjunctive forms.
- b. Regular patterns are listed above; irregular patterns show a modification of the stem (as present tense commands). With very few exceptions a stem irregularity in the 1 sg form of the present tense does not affect the present subjunctive pattern.
- c. After the unique form /*ohalá*/, meaning something akin to 'would to God', subjunctive forms are used.
- d. Though /*ke*/ or another subordinating conjunction must introduce subjunctive forms after a verb, the subjunctive is not needed after /*ohalá*/ (unless some other form occurs between /*ohalá*/ and the verb). The subjunctive is included without changing the sense.

36.21.11 Substitution drills – person-number substitution

1 Ojalá que *Ana* alquile la casa.

_____ yo _____.

_____ Uds. _____.

_____ José y Luisa _____.

_____ nosotros _____.

Ojalá que yo alquile la casa.

Ojalá que Uds. alquilen la casa.

Ojalá que José y Luisa alquilen.

Ojalá que nosotros alquilemos.

2 Ojalá que *yo* enseñe allí.

_____ tú _____.

_____ nosotros _____.

_____ Marta y Luisa..

_____ Uds. _____.

Ojalá que tú enseñes allí.

Ojalá que nosotros enseñemos.

Ojalá que Marta y Luis enseñen.

Ojalá que Uds. enseñen allí.

SPOKEN SPANISH

NOTES

subjunctive forms were presented in Units 27 and 28 in their function as commands; i.e., participation is one of the important uses of subjunctive forms.

ns are listed above; irregular patterns show a modification of the stem (as presented in the units on With very few exceptions a stem irregularity in the 1 sg form of the present tense will also appear in subjunctive pattern.

ue form /ohalá/ , meaning something akin to 'would to God', subjunctive forms are used.

or another subordinating conjunction must introduce subjunctive forms after any verb, the /ke/ is after /ohalá/ (unless some other form occurs between /ohalá/ and the verb) though it may be hout changing the sense.

person-number substitution

ue *Ana* alquile la casa.

— yo _____.

— Uds. _____.

— José y Luisa _____.

— nosotros _____.

Ojalá que yo alquile la casa.

Ojalá que Uds. alquilen la casa.

Ojalá que José y Luisa alquilen la casa.

Ojalá que nosotros alquilemos la casa.

ue *yo* enseñe allí.

— tú _____.

— nosotros _____.

— Marta y Luisa _____.

— Uds. _____.

Ojalá que tú enseñes allí.

Ojalá que nosotros enseñemos allí.

Ojalá que Marta y Luis enseñen allí.

Ojalá que Uds. enseñen allí.

SPOKEN SPANISH

3 Ojalá que *ellos* hereden algo.

_____ yo _____.

_____ los Molina _____.

_____ el teniente _____.

_____ los muchachos _____.

Ojalá que yo herede algo.

Ojalá que los Molina hereden

Ojalá que el teniente herede

Ojalá que los muchachos hereden

4 Ojalá que *Uds.* no necesiten nada.

_____ Carmen _____.

_____ Ana y Luisa _____.

_____ Luis y yo _____.

_____ tú _____.

Ojalá que Carmen no necesite

Ojalá que Ana y Luisa no necesiten

Ojalá que Luisa y yo no necesitemos

Ojalá que tú no necesites nada

5 Ojalá que *ella* venda el coche.

_____ yo _____.

_____ nosotros _____.

_____ los Fuentes _____.

_____ ellas _____.

Ojalá que yo venda el coche

Ojalá que nosotros vendamos

Ojalá que los Fuentes vendan

Ojalá que ellas vendan el coche

6 Ojalá que *los muchachos* aprendan español.

_____ mi hija _____.

_____ yo _____.

_____ mi esposa y yo _____.

_____ Ud. _____.

Ojalá que mi hija aprenda español

Ojalá que yo aprenda español

Ojalá que mi esposa y yo aprendamos

Ojalá que Ud. aprenda español

3 Ojalá que *ellos* hereden algo.

_____ yo _____.

_____ los Molina _____.

_____ el teniente _____.

_____ los muchachos _____.

Ojalá que yo herede algo.

Ojalá que los Molina hereden algo.

Ojalá que el teniente herede algo.

Ojalá que los muchachos hereden algo.

4 Ojalá que *Uds.* no necesiten nada.

_____ Carmen _____.

_____ Ana y Luisa _____.

_____ Luisa y yo _____.

_____ tú _____.

Ojalá que Carmen no necesite nada.

Ojalá que Ana y Luisa no necesiten nada.

Ojalá que Luisa y yo no necesitemos nada.

Ojalá que tú no necesites nada.

5 Ojalá que *ella* venda el coche.

_____ yo _____.

_____ nosotros _____.

_____ los Fuentes _____.

_____ ellas _____.

Ojalá que yo venda el coche.

Ojalá que nosotros vendamos el coche.

Ojalá que los Fuentes vendan el coche.

Ojalá que ellas vendan el coche.

6 Ojalá que *los muchachos* aprendan español.

_____ mi hija _____.

_____ yo _____.

_____ mi esposa y yo _____.

_____ Ud. _____.

Ojalá que mi hija aprenda español.

Ojalá que yo aprenda español.

Ojalá que mi esposa y yo aprendamos español.

Ojalá que Ud. aprenda español.

UNIT 36

7 Ojalá que *Ana* reciba esa carta.

_____ yo _____ .

_____ Pablo y yo _____ .

_____ ellos _____ .

_____ tú _____ .

Ojalá yo reciba esa carta.

Ojalá que Pablo y yo reciban

Ojalá que ellos reciban esa carta

Ojalá que tú recibas esa carta

8 Ojalá que *yo* me decida pronto.

_____ María _____ .

_____ Juan y María _____ .

_____ nosotros _____ .

_____ ellos _____ .

Ojalá que María se decida pronto

Ojalá que Juan y María se decidan

Ojalá que nosotros nos decidamos

Ojalá que ellos se decidan pronto

9 Ojalá que *nosotros* tengamos tiempo.

_____ yo _____ .

_____ Juan _____ .

_____ Juan y Ana _____ .

_____ mi esposa _____ .

Ojalá que yo tenga tiempo.

Ojalá que Juan tenga tiempo.

Ojalá que Juan y Ana tengan tiempo

Ojalá que mi esposa tenga tiempo

10 Ojalá que *yo* pueda ir.

_____ ellos _____ .

_____ las muchachas _____ .

_____ mi novia _____ .

_____ nosotros _____ .

Ojalá que ellos puedan ir.

Ojalá que las muchachas puedan

Ojalá que mi novia pueda ir.

Ojalá que nosotros podamos ir.

188

SPOKEN SPANISH

Ojalá que *Ana* reciba esa carta.

_____ yo _____ .
_____ Pablo y yo _____ .
_____ ellos _____ .
_____ tú _____ .

Ojalá yo reciba esa carta.

Ojalá que Pablo y yo recibamos esa carta.

Ojalá que ellos reciban esa carta.

Ojalá que tú recibas esa carta.

Ojalá que *yo* me decida pronto.

_____ María _____ .
_____ Juan y María _____ .
_____ nosotros _____ .
_____ ellos _____ .

Ojalá que María se decida pronto.

Ojalá que Juan y María se decidan pronto.

Ojalá que nosotros nos decidamos pronto.

Ojalá que ellos se decidan pronto.

Ojalá que *nosotros* tengamos tiempo.

_____ yo _____ .
_____ Juan _____ .
_____ Juan y Ana _____ .
_____ mi esposa _____ .

Ojalá que yo tenga tiempo.

Ojalá que Juan tenga tiempo.

Ojalá que Juan y Ana tengan tiempo.

Ojalá que mi esposa tenga tiempo.

Ojalá que *yo* pueda ir.

_____ ellos _____ .
_____ las muchachas _____ .
_____ mi novia _____ .
_____ nosotros _____ .

Ojalá que ellos puedan ir.

Ojalá que las muchachas puedan ir.

Ojalá que mi novia pueda ir.

Ojalá que nosotros podamos ir.

SPOKEN SPANISH

11 Ojalá que *tú* vengas por avión.

_____ ellos _____.

_____ nosotros _____.

_____ Carmen y Ud. _____.

_____ mi hermana _____.

12 Ojalá que *yo* sepa la lección.

_____ los estudiantes _____.

_____ mi hija _____.

_____ Ud. y yo _____.

_____ Juan y Pablo _____.

13 Ojalá que *Ud.* diga todo bien.

_____ ellos _____.

_____ yo _____.

_____ Juan y yo _____.

_____ tú _____.

14 Ojalá que *ellos* no hagan nada.

_____ Ana _____.

_____ Pablo y Luis _____.

_____ el teniente _____.

_____ Uds. _____.

Ojalá que ellos vengan por avión.

Ojalá que nosotros vengamos por avión.

Ojalá que Carmen y Ud. vengamos por avión.

Ojalá que mi hermana venga por avión.

Ojalá que los estudiantes sepan la lección.

Ojalá que mi hija sepa la lección.

Ojalá que Ud. y yo sepamos la lección.

Ojalá que Juan y Pablo sepan la lección.

Ojalá que ellos digan todo bien.

Ojalá que yo diga todo bien.

Ojalá que Juan y yo digamos todo bien.

Ojalá que tú digas todo bien.

Ojalá que Ana no haga nada.

Ojalá que Pablo y Luis no hagan nada.

Ojalá que el teniente no haga nada.

Ojalá que Uds. no hagan nada.

UNIT 36

que *tú* vengas por avión.

- _____ ellos _____.
- _____ nosotros _____.
- _____ Carmen y Ud. _____.
- _____ mi hermana _____.

- Ojalá que ellos vengan por avión.
- Ojalá que nosotros vengamos por avión.
- Ojalá que Carmen y Ud. vengan por avión.
- Ojalá que mi hermana venga por avión.

que *yo* sepa la lección.

- _____ los estudiantes _____.
- _____ mi hija _____.
- _____ Ud. y yo _____.
- _____ Juan y Pablo _____.

- Ojalá que los estudiantes sepan la lección.
- Ojalá que mi hija sepa la lección.
- Ojalá que Ud. y yo sepamos la lección.
- Ojalá que Juan y Pablo sepan la lección.

que *Ud.* diga todo bien.

- _____ ellos _____.
- _____ yo _____.
- _____ Juan y yo _____.
- _____ tú _____.

- Ojalá que ellos digan todo bien.
- Ojalá que yo diga todo bien.
- Ojalá que Juan y yo digamos todo bien.
- Ojalá que tú digas todo bien.

que *ellos* no hagan nada.

- _____ Ana _____.
- _____ Pablo y Luis _____.
- _____ el teniente _____.
- _____ Uds. _____.

- Ojalá que Ana no haga nada.
- Ojalá que Pablo y Luis no hagan nada.
- Ojalá que el teniente no haga nada.
- Ojalá que Uds. no hagan nada.

UNIT 36

15 Ojalá que *Virginia* salga temprano.

_____ yo _____ .

_____ ellos _____ .

_____ Marta y yo _____ .

_____ tú _____ .

Ojalá que yo salga temprano.

Ojalá que ellos salgan temprano.

Ojalá que Marta y yo salgamos temprano.

Ojalá que tú salgas temprano.

Tense substitution

Problem:

Alicia no *trabaja* mañana.

Answer:

Ojalá que Alicia no trabaje mañana.

1 Yo *pronuncio* bien.

2 Nosotros siempre *ganamos*.

3 Ellos no *revisan* las maletas.

4 Carmen *estudia* con nosotros.

5 Los Fuentes *viven* allí.

6 La muchacha *barre* todos los días.

7 Ellos se *visten* rápido.

8 A mi esposa le *gusta* el arroz.

9 Esos señores *dan* siempre propina.

Ojalá que yo pronuncie bien.

Ojalá que nosotros siempre ganemos.

Ojalá que ellos no revisen las maletas.

Ojalá que Carmen estudie con nosotros.

Ojalá que los Fuentes vivan allí.

Ojalá que la muchacha barra todos los días.

Ojalá que ellos se vistan rápido.

Ojalá que a mi esposa le guste el arroz.

Ojalá que esos señores den siempre propina.

SPOKEN SPANISH

Virginia salga temprano.

yo _____ .

ellos _____ .

Marta y yo _____ .

tú _____ .

Ojalá que yo salga temprano.

Ojalá que ellos salgan temprano.

Ojalá que Marta y yo salgamos temprano.

Ojalá que tú salgas temprano.

Tense substitution

trabaja mañana.

Alicia no trabaje mañana.

pronuncio bien.

nos siempre ganamos.

ellos no revisan las maletas.

Carmen estudia con nosotros.

los Fuentes viven allí.

la muchacha barre todos los días.

ellos se visten rápido.

mi esposa le gusta el arroz.

esos señores dan siempre propina.

Ojalá que yo pronuncie bien.

Ojalá que nosotros siempre ganemos.

Ojalá que ellos no revisen las maletas.

Ojalá que Carmen estudie con nosotros.

Ojalá que los Fuentes vivan allí.

Ojalá que la muchacha barra todos los días.

Ojalá que ellos se vistan rápido.

Ojalá que a mi esposa le guste el arroz.

Ojalá que esos señores den siempre propina.

SPOKEN SPANISH

- 10 Mañana no *hay* inspección.
- 11 No *hace* mucho viento.
- 12 Ella no me *pide* nada.
- 13 Mi hija *tiene* apetito.
- 14 Yo nunca *pierdo*.
- 15 Nosotros *podemos* hacer eso.

- Ojalá que mañana no haya inspección.
- Ojalá que no haga mucho viento.
- Ojalá que ella no me pida nada.
- Ojalá que mi hija tenga apetito.
- Ojalá que yo nunca pierda.
- Ojalá que nosotros podamos hacer eso.

36.21.12 Response drill

Problem:

¿Lava la muchacha hoy?

Answer:

Sí, ojalá lave hoy.

- | | | | |
|-------------|---|--|--------------------------------------|
| | 1 | ¿Viene la muchacha ahora o mañana? | Ojalá venga ahora. |
| | 2 | ¿Tenemos que salir el jueves o el viernes? | Ojalá tengamos que salir el viernes. |
| (el centro) | 3 | ¿A dónde tiene que ir esta tarde? | Ojalá tenga que ir al centro. |
| (hoy) | 4 | ¿Cuándo va a llamar el coronel? | Ojalá llame hoy. |
| (José) | 5 | ¿Quién va a traer el hielo? | Ojalá lo traiga José. |
| (mañana) | 6 | ¿Van a venir los Molina hoy? | No, ojalá vengan mañana. |
| (casa) | 7 | ¿Van a alquilar ellos un apartamento? | No, ojalá alquilen una casa. |

UNIT 36

mañana no *hay* inspección.

Hace mucho viento.

Ella no me *pide* nada.

Mi hija *tiene* apetito.

Yo nunca *pierdo*.

Nosotros *podemos* hacer eso.

Ojalá que mañana *no* haya inspección.

Ojalá que no haga mucho viento.

Ojalá que ella no me pida nada.

Ojalá que mi hija tenga apetito.

Ojalá que yo nunca pierda.

Ojalá que nosotros podamos hacer eso.

¿Vendrá la muchacha hoy?

¿Ojalá lave hoy.

¿Vendrá la muchacha ahora o mañana?

¿Queremos que salga el jueves o el viernes?

¿Dónde tiene que ir esta tarde?

¿Cuándo va a llamar al coronel?

¿Quién va a traer el hielo?

¿Van a venir los Molina hoy?

¿Van a alquilar ellos un apartamento?

Ojalá venga ahora.

Ojalá tengamos que salir el viernes.

Ojalá tenga que ir al centro.

Ojalá llame hoy.

Ojalá lo traiga José.

No, ojalá vengán mañana.

No, ojalá alquilen una casa.

UNIT 36

- 8 ¿Van a mandar los trajes hoy?
9 ¿Van a venir por la ropa ahora?

Sí, ojalá los manden.
Sí, ojalá vengan.

36.21.13 Translation drill

- 1 Hope we win the races.
- 2 Hope she doesn't say anything.
- 3 Hope they sign the document.
- 4 Hope they open the stores tomorrow.
- 5 Hope Alice doesn't faint.
- 6 Hope the people are nice.
- 7 Hope you leave early.
- 8 Hope my mother-in-law doesn't get seasick on the boat.
- 9 Hope you come again.
- 10 Hope we don't work tomorrow.
- 11 Hope we eat early today.
- 12 Hope he doesn't put his foot in it.
- 13 Hope the bedrooms are big.
- 14 Hope we don't have to pay anything.
- 15 Hope the girls don't worry so much.
- 16 Hope the blind man sings again.

Ojalá ganemos las carreras.
Ojalá que ella no diga nada.
Ojalá que ellos firmen el documento.
Ojalá abran las tiendas mañana.
Ojalá que Alicia no se desmaye.
Ojalá que la gente sea amable.
Ojalá que Uds. salgan temprano.
Ojalá que mi suegra no se maree.

Ojalá que Uds. vengan otra vez.
Ojalá no trabajemos mañana.
Ojalá comamos hoy temprano.
Ojalá que él no meta la pata.
Ojalá que los dormitorios sean grandes.
Ojalá no tengamos que pagar nada.
Ojalá que las muchachas no se preocupen.
Ojalá que el ciego cante otra vez.

SPOKEN SPANISH

¿Van a mandar los trajes hoy?
¿Van a venir por la ropa ahora?

Sí, ojalá los manden.
Sí, ojalá vengan.

Ojalá que ganemos las carreras.
Ojalá que ella no diga nada.
Ojalá que ellos firmen el documento.
Ojalá que abran las tiendas mañana.
Ojalá que Alice no se desmaye.
Ojalá que la gente sea amable.
Ojalá que Uds. salgan temprano.
Ojalá que mi suegra no se maree en el barco.
Ojalá que Uds. vengan otra vez.
Ojalá que no trabajemos mañana.
Ojalá que comamos hoy temprano.
Ojalá que él no meta la pata.
Ojalá que los dormitorios sean grandes.
Ojalá que no tengamos que pagar nada.
Ojalá que las muchachas no se preocupen tanto.
Ojalá que el ciego cante otra vez.

SPOKEN SPANISH

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 17 Hope the milkman brings the milk. | Ojalá que el lechero traiga la leche. |
| 18 Hope we never live there. | Ojalá que nunca vivamos allí. |
| 19 Hope we win again. | Ojalá ganemos otra vez. |

B. Discussion of pattern

Earlier stages of English had a somewhat fuller set of subjunctive forms, but little remains in present-day use. These are most often found in areas of our language that tend to preserve traditional or even archaic modes of expression, examples, as in the children's story 'Jack and the Beanstalk,' where the giant expresses his uncertainty by saying 'whether he is alive or not.'

Parliamentary procedure, which is also rooted in traditional modes of expression, also preserves some subjunctive forms. When a vote is proposed, it is done by an expression such as 'I move that the proposal *be* tabled.' Less formally but in the same situation of will are expressions like 'I propose (suggest, recommend) that he *be* recalled.'

After the expletive 'it' with some impersonal expressions in English, subjunctive forms do not sound too odd. 'It is necessary that he *finish* this by tomorrow' is not stilted, but the same idea can be more informally expressed by a subjunctive, as 'It's necessary for him to (He ought to) finish this by tomorrow.'

Religious usage also preserves subjunctive forms. The 'Lord's Prayer,' when expressing strong emotion, says 'Thy kingdom *come*, Thy will *be* done,...' instead of the more conversational (contemporaneously speaking) 'May Thy kingdom come, Thy will be done,...'

One other usage of the subjunctive in modern English is also less frequently employed than formerly, namely, statements of fulfillment: 'If he *were* to come,' etc.

In all these examples of 'be, come, were,' in which 'is, comes, was' might be expected since the subject is in the third person, with the latter forms, there is a flavor of archaic, formal, or poetic style. As will be shown in subsequent units, the subjunctive in Spanish is not at all associated with these feelings; it is an important part of everyday speech habits in Spanish. The examples in English are cited only to illustrate some of the relic usages in our own speech that can be generalized for Spanish. Other feelings associated with subjunctive in English, such as uncertainty, emotion, imposition of will, necessity, contrary to fact, etc., some others, are also found in the use of subjunctive forms in Spanish. The difference is that Spanish has preserved these forms and continues to use them extensively in the normal, everyday, conversational style of speaking.

UNIT 36

milkman brings the milk.

Ojalá que el lechero traiga la leche.

never live there.

Ojalá que nunca vivamos allí.

win again.

Ojalá ganemos otra vez.

and a somewhat fuller set of subjunctive forms, but little remains in present-day usage except a few relic forms. Some of our language that tend to preserve traditional or even archaic modes of expression. Folk tales offer some examples. In 'Jack and the Beanstalk,' where the giant expresses his uncertainty by saying 'Be he alive, or be he dead, or be he not.'

which is also rooted in traditional modes of expression, also preserves some subjunctive uses in English. When we use an expression such as 'I move that the proposal *be* tabled.' Less formally but in the same pattern of the imperative, 'I propose (suggest, recommend) that he *be* recalled.'

With some impersonal expressions in English, subjunctive forms do not sound too out-of-place. Thus, 'It is imperative that he finish this by tomorrow' is not stilted, but the same idea can be more informally expressed by a construction that does not use the subjunctive: 'He ought to finish this by tomorrow.'

English also preserves subjunctive forms. The 'Lord's Prayer,' when expressing strong emotion (in this case hope) reads 'Thy kingdom come' instead of the more conversational (contemporaneously speaking) 'May Thy kingdom come, may Thy will be done.'

The subjunctive in modern English is also less frequently employed than formerly, namely in contrary-to-fact or unlikely constructions: 'If he were to come,' etc.

The subjunctive forms 'be, come, were,' in which 'is, comes, was' might be expected since the subjects listed are usually associated with a sense of favor of archaic, formal, or poetic style. As will be shown in subsequent units, the use of subjunctive forms in English is associated with these feelings; it is an important part of everyday speech habits in Spanish. The above examples from English are some of the relic usages in our own speech that can be generalized for Spanish, since all of the features we have mentioned are associated with these feelings, such as uncertainty, emotion, imposition of will, necessity, contrary to fact, unlikely of fulfillment, and the use of subjunctive forms in Spanish. The difference is that Spanish has preserved a full system of forms and uses in the normal, everyday, conversational style of speaking.

UNIT 36

Present subjunctive endings are characterized by a patterned switch in theme vowels: /a/ appears in the endings of /-ár/ verbs and /e/ appears in the endings of /-ír/ verbs.

With the exception of the /-y/ type verbs /sér, estár, ír, dár/ and the verbs /s of the present tense (the form agreeing with /yó/) is a reliable key to the stem irregularities of the present subjunctive. To form the present subjunctive, it is necessary only to remove the ending /-o/ and add the endings listed in the extrapolation above. Stem vowels usually have the same stem pattern for present subjunctive as for present tense; i.e., the stem vowel change usually appears when the stress is on the stem, but when the stress is on the ending, the change does not occur. For example, /pwéda, pwédas, pwédan/, but /podámos/, and the verb /kerér/ yields /kyéran/ and /kerámos/. This is always true of /-ár/ and /-ér/ verbs, but in the case of /-ír/ verbs the stem vowel change does not occur in the 1st person plural form, which is given below:

	o > wé ~ u dorm-ír	e > yé ~ i sent-ír	e > i seg-ír
1-2-3 sg	dwérm-a	syént-a	síg-a
2 fam sg	dwérm-as	syént-as	síg-as
1 pl	durm-ámos	sint-ámos	síg-ámos
2-3 pl	dwérm-an	syént-an	síg-an

In stem vowel changing /-ír/ verbs with the changes /o > wé, e > yé/, a third stem form, /-i/, appears in the 1st person plural forms. If the vowel change is /e > i/ (as in the verb /segír/ above), that change also appears in the 1st person plural form of the present subjunctive.

SPOKEN SPANISH

ings are characterized by a patterned switch in theme vowels: /a/ appears in the endings of /-ér-ír/ endings of /-ár/ verbs.

/-y/ type verbs /sér, estar, ír, dár/ and the verbs /sabér/ and /abér/, the 1 sg form ending with /yó/ is a reliable key to the stem irregularities of the present subjunctive. Usually it is necessary to add the endings listed in the extrapolation above. Stem vowel changing verbs (presented in 22.21.1) form for present subjunctive as for present tense; i.e., the stem vowel change /o > wé, e > yé/ occurs in the stem, but when the stress is on the ending, the change does not occur. Thus the verb /podér/ yields /podán/, but /podámos/, and the verb /kerér/ yields /kyéra, kyéras, kyéran/, but /kerémos/ for /-ár/ and /-ér/ verbs, but in the case of /-ír/ verbs there is a further complication in the

	o > wé ~ u dorm-ír	e > yé ~ i sent-ír	e > í ~ i seg-ír
3 sg	dwérm-a	syént-a	síg-a
n sg	dwérm-as	syént-as	síg-as
	durm-ámos	sint-ámos	síg-ámos
pl	dwérm-an	syént-an	síg-an

/ verbs with the changes /o > wé, e > yé/, a third stem form, unaccented /u/ and /i/, occurs. The change is /e > i/ (as in the verb /segír/ above), that change appears in all forms of the present sub-

SPOKEN SPANISH

The verbs so far presented which follow this irregular pattern are listed below in the infinitive, singular present subjunctive forms:

o > wé ~ u			e > yé ~ i			e > í ~	
dormír	dwérma	durmámos	sentír	syénta	sintámos	bestír	bísta
morír	mwéra	murámos				despedír	despíca
						pedír	píca
						rreír	rría
						rrepetír	rrepíca
						segír	síga
						serbír	sírba

Other irregular verbs have a single, consistent stem throughout the present subjunctive pattern: /ponér, pongámos, póngan/, etc.

The use of the subjunctive for direct and indirect commands has been presented in Units 27 and 28. The commands has been extended in the instructions of the conversation stimuli to the use of subjunctive forms after which is intimately related to indirect commands. In the present unit, the conditioning environment for the appearance of the unique form /ohalá-(ke).../. The form /ohalá/ does not fit neatly into a classification of the verb (there are no variant forms with person-number endings, like there always are for verbs), yet it acts like a verb of subjunctive forms. Nor is it a noun, pronoun, etc. If it is a verb modifier, it is the only one that can be followed by a subject-relator, it never occurs in a clear position of relation. It is just unique. It means something like 'hope, wish, wish as to who does the hoping, wishing, etc.) It is more like 'would to God,' and indeed is said to be a loan from Arabic 'Allah.' In any case, like the hopes expressed in the Lord's Prayer, the hopes expressed by /ohalá/ are common.

The form /ohalá/ is usually followed by /ke/ if the subject of the clause precedes the verb:

/ohalá | ke-la-bóda | séa-prónto/

If the verb follows immediately, /ohalá/ or /ohalá-ke/ may begin the sentence:

/ohalá-tráygan | ágwa-minerál/

/ohalá-ke-tráygan | ágwa-minerál/

UNIT 36

which follow this irregular pattern are listed below in the infinitive, singular present subjunctive and 1 pl

	e > yé ~ 1	e > í ~ 1
amos mos	sentír syénta sintámos	bestír bíta bistámos despedír despída despidámos pedír pída pidámos rreír rría rriámos rrepetír rrepíta rreplitámos segír síga sigámos serbír sírba sirbámos

single, consistent stem throughout the present subjunctive pattern: /ponér: póngá, póngas,

for direct and indirect commands has been presented in Units 27 and 28. The use of the subjunctive in indirect instructions of the conversation stimuli to the use of subjunctive forms after /dígale-ke.../, a use of direct commands. In the present unit, the conditioning environment for the appearance of subjunctive forms is /.../. The form /ohalá/ does not fit neatly into a classification of the forms of Spanish; it is not a person-number endings, like there always are for verbs), yet it acts like a verb in conditioning the appearance of a noun, pronoun, etc. If it is a verb modifier, it is the only one that can be followed by /ke/, and if it is a position of relation. It is just unique. It means something like 'hope, wish, would' (with no explicit reference to a person, etc.) It is more like 'would to God,' and indeed is said to be a loan from Arabic where it meant 'would to God' expressed in the Lord's Prayer, the hopes expressed by /ohalá/ are couched in subjunctive forms.

usually followed by /ke/ if the subject of the clause precedes the verb:

/ohalá |ke-la-bóda |séa-prónto↓/

/ohalá/or /ohalá-ke/ may begin the sentence:

/ohalá-tráygan |ágwa-minerál↓/

/ohalá-ke-tráygan |ágwa-minerál↓/.

UNIT 36

36.22 Replacement drills

A ¿Puedo hablar con la señora Harris?

1 ¿_____ señores_____?

2 ¿Podemos_____?

3 ¿_____ ver_____?

4 ¿_____ señorita_____?

5 ¿Tenemos_____?

6 ¿_____ ese_____?

7 ¿Hay_____?

¿Puedo hablar con los señores_____?

¿Podemos hablar con los señores_____?

¿Podemos ver a los señores_____?

¿Podemos ver a la señorita_____?

¿Tenemos que ver a la señorita_____?

¿Tenemos que ver a ese señor_____?

¿Hay que ver a ese señor Harris_____?

B Aquí no hay ninguna señora Harris.

1 _____ vive_____.

2 _____ señor_____.

3 _____ viven_____.

4 Ahí_____.

5 _____ americana.

6 _____ tenemos_____.

7 _____ coronel_____.

Aquí no vive ninguna señora Harris.

Aquí no vive ningún señor Harris.

Aquí no viven ningunos señores Harris.

Aquí no viven ningunos señores americanos.

Aquí no vive ninguna señora americana.

Aquí no tenemos ninguna señora americana.

Aquí no tenemos ningún coronel Harris.

SPOKEN SPANISH

¿Puedo hablar con la señora Harris?

¿Puedo hablar con los señores _____?

¿Podemos _____?

¿Podemos ver _____?

¿Podemos ver a la señorita _____?

¿Tenemos que ver a _____?

¿Tenemos que ver a ese _____?

¿Hay que ver a ese _____?

¿Puedo hablar con los señores Harris?

¿Podemos hablar con los señores Harris?

¿Podemos ver a los señores Harris?

¿Podemos ver a la señorita Harris?

¿Tenemos que ver a la señorita Harris?

¿Tenemos que ver a ese señor Harris?

¿Hay que ver a ese señor Harris?

¿No hay ninguna señora Harris.

¿_____ vive _____?

¿_____ señor _____?

¿_____ viven _____?

¿_____ _____?

¿_____ americana.

¿_____ tenemos _____?

¿_____ coronel _____?

Aquí no vive ninguna señora Harris.

Aquí no vive ningún señor Harris.

Aquí no viven ningunos señores Harris.

Aquí no viven ningunos señores Harris.

Aquí no vive ninguna señora americana.

Aquí no tenemos ninguna señora americana.

Aquí no tenemos ningún coronel americano.

SPOKEN SPANISH

C No, éste es el bar. Está equivocada.

- 1 __, _____ unos... _____.
- 2 __, _____ oficinas. _____.
- 3 __, aquélla _____ . _____.
- 4 __, _____ . Estamos _____.
- 5 __, _____ parque. _____.
- 6 __, _____ . Estoy _____.
- 7 __, _____ confitería. _____.

No, éstos son unos bares. Es
No, éstas son unas oficinas.
No, aquélla es una oficina. E
No, aquélla es una oficina. E
No, aquél es un parque. Esta
No, aquél es un parque. Esto
No, aquélla es una confitería.

D ¿Quiere dejarle algún recado?

- 1 ¿_____ cosa?
- 2 ¿Puede _____?
- 3 ¿_____ otra _____?
- 4 ¿_____ contarle _____?
- 5 ¿_____ chiste?
- 6 ¿_____ enseñarle _____?
- 7 ¿_____ canciones?

¿Quiere dejarle alguna cosa?
¿Puede dejarle alguna cosa?
¿Puede dejarle otra cosa?
¿Puede contarle otra cosa?
¿Puede contarle otro chiste?
¿Puede enseñarle otro chiste?
¿Puede enseñarle otras canc

UNIT 36

No, éste es el bar. Está equivocada.

_____, _____ unos... _____.

_____, _____ oficinas. _____.

_____, aquélla _____.

_____, _____ . Estamos _____.

_____, _____ parque. _____.

_____, _____ . Estoy _____.

_____, _____ confitería. _____.

No, éstos son unos bares. Está equivocada.

No, éstas son unas oficinas. Está equivocada.

No, aquélla es una oficina. Está equivocada.

No, aquélla es una oficina. Estamos equivocadas.

No, aquél es un parque. Estamos equivocadas.

No, aquél es un parque. Estoy equivocada.

No, aquélla es una confitería. Estoy equivocada.

¿Quiere dejarle algún recado?

¿_____ cosa?

¿Puede _____?

¿_____ otra _____?

¿_____ contarle _____?

¿_____ chiste?

¿_____ enseñarle _____?

¿_____ canciones?

¿Quiere dejarle alguna cosa?

¿Puede dejarle alguna cosa?

¿Puede dejarle otra cosa?

¿Puede contarle otra cosa?

¿Puede contarle otro chiste?

¿Puede enseñarle otro chiste?

¿Puede enseñarle otras canciones?

UNIT 36

E Por favor, dígame que yo la he llamado.

- 1 _____, _____ nosotros _____.
- 2 _____, _____ visto.
- 3 _____, _____ ellos _____.
- 4 Oye, _____.
- 5 ____, _____ nadie _____.
- 6 ____, cuéntale _____.
- 7 ____, _____ todos _____.

Por favor, dígame que nosotros
Por favor, dígame que nosotros
Por favor, dígame que ellos la
Oye, dígame que ellos la han
Oye, dígame que nadie la ha
Oye, cuéntale que nadie la ha
Oye, cuéntale que todos la ha

F José no está de humor para ponerse el smoking.

- 1 Yo _____.
- 2 _____ ropa.
- 3 _____ cambiarme _____.
- 4 _____ estamos _____.
- 5 _____ zapatos.
- 6 _____ limpiarnos _____.
- 7 Tú _____.

Yo no estoy de humor para po
Yo no estoy de humor para po
Yo no estoy de humor para ca
Nosotros no estamos de humo
Nosotros no estamos de humo
Nosotros no estamos de humo
Tú no estás de humor para li

SPOKEN SPANISH

Por favor, dígame que yo la he llamado.

- 1 _____, _____ nosotros _____.
- 2 _____, _____ visto.
- 3 _____, _____ ellos _____.
- 4 Oye, _____.
- 5 _____, _____ nadie _____.
- 6 _____, cuéntale _____.
- 7 _____, _____ todos _____.

Por favor, dígame que nosotros la hemos llamado.

Por favor, dígame que nosotros la hemos visto.

Por favor, dígame que ellos la han visto.

Oye, dígame que ellos la han visto.

Oye, dígame que nadie la ha visto.

Oye, cuéntale que nadie la ha visto.

Oye, cuéntale que todos la han visto.

José no está de humor para ponerse el smoking.

- 1 Yo _____.
- 2 _____ ropa.
- 3 _____ cambiarme _____.
- 4 _____ estamos _____.
- 5 _____ zapatos.
- 6 _____ limpiarnos _____.
- 7 Tú _____.

Yo no estoy de humor para ponerme el smoking.

Yo no estoy de humor para ponerme la ropa.

Yo no estoy de humor para cambiarme la ropa.

Nosotros no estamos de humor para cambiarnos la ropa.

Nosotros no estamos de humor para cambiarnos los zapatos.

Nosotros no estamos de humor para limpiarnos los zapatos.

Tú no estás de humor para limpiarte los zapatos.

SPOKEN SPANISH

36.23 Variation drills

A ¿No es el veinticuatro-doce-cuarenta?

1 Isn't this 24-12-30?

2 Isn't this 34-12-30?

3 Isn't this 44-12-30?

4 Isn't this 44-11-20?

5 Isn't this 25-11-20?

6 Isn't this 19-24-40?

7 Isn't this 10-32-12?

B Estov aquí en la confitería.

1 I'm here at the customs office.

2 I'm here at the base.

3 I'm here in the control tower.

4 We're here at Immigration.

5 We're here at the Ministry of Foreign Affairs.

6 We're here at the Ministry of Commerce.

7 We're here at the airport.

¿No es el veinticuatro-doce-treinta?

¿No es el treinta y cuatro-doce-treinta?

¿No es el cuarenta y cuatro-doce-treinta?

¿No es el cuarenta y cuatro-once-veinte?

¿No es el veinticinco-once-veinte?

¿No es el diecinueve-veinticuatro-cuarenta?

¿No es el diez-treinta y dos-doce?

Estoy aquí en la aduana.

Estoy aquí en la base.

Estoy aquí en la torre de control.

Estamos aquí en la Inmigración.

Estamos aquí en el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Estamos aquí en el Ministerio de Comercio.

Estamos aquí en el aeropuerto.

UNIT 36

¿Veinticuatro-doce-cuarenta?

4-12-30?

4-12-30?

4-12-30?

4-11-20?

25-11-20?

19-24-40?

10-32-12?

¿No es el veinticuatro-doce-treinta?

¿No es el treinta y cuatro-doce-treinta?

¿No es el cuarenta y cuatro-doce-treinta?

¿No es el cuarenta y cuatro-once-veinte?

¿No es el veinticinco-once-veinte?

¿No es el diecinueve-veinticuatro-cuarenta?

¿No es el diez-treinta y dos-doce?

Estoy aquí en la confitería.

Estoy aquí en la oficina de aduanas.

Estoy aquí en la base.

Estoy aquí en la torre de control.

Estamos aquí en la Inmigración.

Estamos aquí en el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Estamos aquí en el Ministerio de Comercio.

Estamos aquí en el aeropuerto.

Estoy aquí en la aduana.

Estoy aquí en la base.

Estoy aquí en la torre de control.

Estamos aquí en la Inmigración.

Estamos aquí en el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Estamos aquí en el Ministerio de Comercio.

Estamos aquí en el aeropuerto.

UNIT 36

C ¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamarla a su casa.

- 1 What a coincidence! I just called you at your store.
- 2 What a coincidence! I just called you at your hotel.
- 3 What a coincidence! I just left word for you (let you know) at your house.
- 4 What a coincidence! I just left word for you at the Mission.
- 5 What a coincidence! He just left word for me here.
- 6 What a coincidence! They just got in touch with the Ministry.
- 7 What a coincidence! They just explained that to us.

¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamar

¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamar

¡Qué coincidencia! Yo acabo de avisar

¡Qué coincidencia! Yo acabo de avisar

¡Qué coincidencia! El acaba de avisar

¡Qué coincidencia! Ellos acaban de co

¡Qué coincidencia! Ellos acaban de ex

D ¿Han resuelto si van a la residencia del Embajador?

- 1 Have you decided (resolved) if you're going to the Mission party?
- 2 Have you decided (resolved) if you're going to the United States?
- 3 Have you decided (resolved) if you're going to the country?
- 4 Have you decided if you're going to the country?
- 5 Have you decided to go by boat?
- 6 Have you decided to rent the house?
- 7 Have you decided to sign the document?

¿Han resuelto si van a la fiesta de la M

¿Han resuelto si van a los Estados Uni

¿Han resuelto si van al campo?

¿Han decidido si van al campo?

¿Han decidido ir en barco?

¿Han decidido alquilar la casa?

¿Han decidido firmar el documento?

SPOKEN SPANISH

acabo de llamarla a su casa.

just called you at your store.

just called you at your hotel.

just left word for you (let you know)

just left word for you at the Mission.

He just left word for me here.

They just got in touch with the Ministry.

They just explained that to us.

¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamarla a su tienda.

¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamarla a su hotel.

¡Qué coincidencia! Yo acabo de avisarle a su casa.

¡Qué coincidencia! Yo acabo de avisarle a la Misión.

¡Qué coincidencia! El acaba de avisarme aquí.

¡Qué coincidencia! Ellos acaban de comunicarse con el Ministerio.

¡Qué coincidencia! Ellos acaban de explicarnos eso.

¿Van a la residencia del Embajador?

(resolved) if you're going to the Mission

(resolved) if you're going to the United

(resolved) if you're going to the country?

Are you going to the country?

Will you go by boat?

Will you rent the house?

Will you sign the document?

¿Han resuelto si van a la fiesta de la Misión?

¿Han resuelto si van a los Estados Unidos?

¿Han resuelto si van al campo?

¿Han decidido si van al campo?

¿Han decidido ir en barco?

¿Han decidido alquilar la casa?

¿Han decidido firmar el documento?

SPOKEN SPANISH

E Dudo que vayamos.

- 1 I doubt if we'll leave.
- 2 I doubt if we'll sign the certificate.
- 3 I doubt if we'll lunch with him.
- 4 I doubt if we'll all fit in the car.
- 5 I doubt if we'll have any luck.
- 6 I doubt if we'll enjoy ourselves much.
- 7 I doubt if we'll get nervous.

Dudo que salgamos.

- Dudo que firmemos el documento.
- Dudo que almorcemos con él.
- Dudo que quepamos todos en el coche.
- Dudo que tengamos suerte.
- Dudo que nos divirtamos mucho.
- Dudo que nos pongamos nerviosos.

F Así podrá Ud. estrenar ese traje tan lindo que tiene.

- 1 That way you'll be able to show off that very pretty tie you have.
- 2 That way you'll be able to show off those very pretty shoes you have.
- 3 That way you'll be able to wear that very pretty dress you have.
- 4 That way you'll be able to wear those very good clothes you have.
- 5 That way you'll be able to bring that very good cloth you have.
- 6 That way you'll be able to show those very interesting photos you have.
- 7 That way you'll be able to pay for that very expensive house you have.

Así podrá Ud. estrenar ese traje.

Así podrá Ud. estrenar esas zapatillas.

Así podrá Ud. llevar ese vestido.

Así podrá Ud. llevar esas ropas.

Así podrá Ud. traer esa tela.

Así podrá Ud. enseñar esas fotos.

Así podrá Ud. pagar esa casa.

UNIT 36

os.

leave.

sign the certificate.

lunch with him.

all fit in the car.

have any luck.

enjoy ourselves much.

get nervous.

estrenar ese traje tan lindo que tiene.

ll be able to show off that very pretty tie

ll be able to show off those very pretty shoes

ll be able to wear that very pretty dress

ll be able to wear those very good clothes

ll be able to bring that very good cloth you have.

ll be able to show those very interesting
have.

ll be able to pay for that very expensive
have.

Dudo que salgamos.

Dudo que firmemos el documento.

Dudo que almorcemos con él.

Dudo que quepamos todos en el coche.

Dudo que tengamos suerte.

Dudo que nos divirtamos mucho.

Dudo que nos pongamos nerviosos.

Así podrá Ud. estrenar esa corbata tan linda que tiene.

Así podrá Ud. estrenar esos zapatos tan lindos que tiene.

Así podrá Ud. llevar ese vestido tan lindo que tiene.

Así podrá Ud. llevar esa ropa tan buena que tiene.

Así podrá Ud. traer esa tela tan buena que tiene.

Así podrá Ud. enseñar esas fotos tan interesantes que tiene.

Así podrá Ud. pagar esa casa tan cara que tiene.

UNIT 36

36.24 Review drills

36.24.1 Spanish infinitive for English -ing forms as objects of relators

- 1 I studied before writing the letter.
- 2 Before saying anything, think it over well.
- 3 Ask for the bill before paying.
- 4 We're going to call before leaving.
- 5 I shaved before eating.
- 6 We're going to leave after studying.
- 7 After studying here I'm going to work at that company.
- 8 I called her after eating.
- 9 You can't learn without studying.
- 10 We can't enter without paying.
- 11 I can't work without eating.

Estudié antes de escribir la
Antes de decir algo, piénsese
Pida la cuenta antes de pagar
Vamos a llamar antes de salir
Me afeité antes de comer.
Vamos a salir después de estudiar
Después de estudiar aquí voy
La llamé después de comer
No puede aprender sin estudiar
No podemos entrar sin pagar
No puedo trabajar sin comer

36.24.2 Placement of verb modifiers

1 Is Mary coming already?

¿Ya viene María?

¿Viene ya María?

¿Viene María ya?

2 Does Charles always call?

¿Siempre llama Carlos?

¿Llama siempre Carlos?

¿Llama Carlos siempre?

SPOKEN SPANISH

e for English -ing forms as objects of relators

before writing the letter.

Estudié antes de escribir la carta.

aying anything, think it over well.

Antes de decir algo, piénselo bien.

he bill before paying.

Pida la cuenta antes de pagar.

ng to call before leaving.

Vamos a llamar antes de salir.

before eating.

Me afeité antes de comer.

ng to leave after studying.

Vamos a salir después de estudiar.

dying here I'm going to work at that company.

Después de estudiar aquí voy a trabajar en esa compañía.

er after eating.

La llamé después de comer.

t learn without studying.

No puede aprender sin estudiar.

enter without paying.

No podemos entrar sin pagar.

ork without eating.

No puedo trabajar sin comer.

rb modifiers

oming already?

¿Ya viene María?

¿Viene ya María?

¿Viene María ya?

arles always call?

¿Siempre llama Carlos?

¿Llama siempre Carlos?

¿Llama Carlos siempre?

SPOKEN SPANISH

3 Is Joseph coming now?

¿Ahora viene José?
¿Viene ahora José?
¿Viene José ahora?

4 Hasn't Louis won yet?

¿Todavía no ha ganado Luis?
¿No ha ganado todavía Luis?
¿No ha ganado Luis todavía?

5 Did they go out last night?

¿Anoche salieron ellos?
¿Salieron anoche ellos?
¿Salieron ellos anoche?

6 Did Louise come yesterday?

¿Ayer vino Luisa?
¿Vino ayer Luisa?
¿Vino Luisa ayer?

7 Did Ann arrive already?

¿Ya llegó Ana?
¿Llegó ya Ana?
¿Llegó Ana ya?

UNIT 36

ing now?

¿Ahora viene José?

¿Viene ahora José?

¿Viene José ahora?

won yet?

¿Todavía no ha ganado Luis?

¿No ha ganado todavía Luis?

¿No ha ganado Luis todavía?

ut last night?

¿Anoche salieron ellos?

¿Salieron anoche ellos?

¿Salieron ellos anoche?

ome yesterday?

¿Ayer vino Luisa?

¿Vino ayer Luisa?

¿Vino Luisa ayer?

ve already?

¿Ya llegó Ana?

¿Llegó ya Ana?

¿Llegó Ana ya?

UNIT 36

36.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- | | |
|--|---|
| 1 This morning Pedro Flores' wife, Mercedes, sent his suit to the dry cleaners. | Esta mañana la señora de Pedro Flores le mandó el traje de él a la tintorería. |
| 2 Hope they bring it to him tomorrow. | Ojalá que se lo traigan mañana. |
| 3 Because they are invited to a dinner at the Ambassador's residence. | Porque ellos están invitados a una comida en la residencia del Embajador. |
| 4 Mrs. Flores is very happy because she is going to be able to wear (for the first time) the new evening gown her husband just bought her. | La señora de Flores está muy contenta porque va a poder usar el traje de noche que su marido le acaba de comprar. |
| 5 Don Pedro thinks the dinner is going to be at eight, but he's not sure. | Don Pedro cree que la comida va a ser a las ocho, pero no está seguro. |
| 6 So he's going to call his friend, Ted Barber, to ask him. | Entonces va a llamar a su amigo, Ted Barber, para preguntarle. |
| 7 The number is 22-54-53, if he's not mistaken. | El número es 22-54-53, si no está equivocado. |

DIALOG 1

- | | |
|--|---|
| Pedro, pregúntele a su señora, Mercedes, que dónde está el smoking suyo, que no lo ve. | Pedro: ¿Dónde está el smoking mío? |
| Mercedes, contéstele que lo mandó a la tintorería esta mañana. | Mercedes: Lo mandé a la tintorería esta mañana. |
| Pedro, dígame que ojalá se lo traigan mañana. Que están invitados a una comida en la residencia del Embajador. | Pedro: Ojalá me lo traigan mañana. Que están invitados a una comida en la residencia del Embajador. |

SPOKEN SPANISH

MULYS

NARRATIVE 1

Flores' wife, Mercedes, sent his
ers.

Esta mañana la señora de Pedro Flores, Mercedes, mandó el
traje de él a la tintorería.

him tomorrow.

Ojalá que se lo traigan mañana.

ited to a dinner at the Ambassador's

Porque ellos están invitados a una comida en la residencia del
Embajador.

happy because she is going to be able
(time) the new evening gown her
her.

La señora de Flores está muy contenta porque va a poder estrenar
el traje de noche que su marido le acaba de comprar.

e dinner is going to be at eight, but

Don Pedro cree que la comida va a ser a las ocho, pero no está
seguro.

his friend, Ted Barber, to ask *him*.

Entonces va a llamar a su amigo, Ted Barber, para preguntarle
a él.

-53, if he's not mistaken.

El número es 22-54-53, si no está equivocado.

DIALOG 1

señora, Mercedes, que dónde está
no lo ve.

Pedro: ¿Dónde está el smoking mío que no lo veo, Mercedes?

ue lo mandó a la tintorería esta

Mercedes: Lo mandé a la tintorería esta mañana.

a se lo traigan mañana. Que están
da en la residencia del Embajador.

Pedro: Ojalá me lo traigan mañana. Estamos invitados a una
comida en la residencia del Embajador.

SPOKEN SPANISH

Mercedes, dígale que qué bueno. Que así puede estrenar el traje de noche que él le acaba de comprar.

Pedro, dígale que Ud. cree que la comida es a las ocho pero que va a llamar a Ted Barber para estar seguro.

Mercedes, pregúntele si sabe el número de su casa.

Pedro, contéstele que Ud. cree que es el 22-54-53, si no está equivocado.

Mercedes: ¡Qué bueno! Así puedo estrenar el traje de noche que me acabas de comprar.

Pedro: Creo que la comida es a las ocho pero voy a llamar a Ted Barber para estar seguro.

Mercedes: ¿Sabes el número de su casa?

Pedro: Creo que es el 22-54-53, si no está equivocado.

NARRATIVE 2

- 1 Don Pedro calls that number and asks for Mr. Barber.
- 2 There they answer that they have not seen him today.
- 3 But if don Pedro wants to leave some message, they'll be very glad to give it to him.
- 4 Because Mr. Barber goes there from time to time.
- 5 Apparently don Pedro has called the wrong number.
- 6 And he asks if that isn't Mr. Barber's house, 22-54-53.
- 7 They tell him no, that he is talking with 22-53-54, 'El Burro Flaco' bar.

Don Pedro llama a ese número y pregunta por el Sr. Barber. Ahí contestan que no lo han visto hoy. Pero si don Pedro quiere dejarle algún recado, se lo dan. Porque el Sr. Barber va ahí de vez en cuando. Por lo visto don Pedro ha llamado al número equivocado. Y pregunta si ésa no es la casa de Mr. Barber. Le dicen que no, que está hablando con el Sr. Barber de 'El Burro Flaco'.

DIALOG 2

Pedro, llame y pregunte si está el Sr. Barber.

Alguien, conteste que no lo ha visto hoy, pero si quiere dejarle algún recado, con mucho gusto se lo da. Que don Ted llega ahí de vez en cuando.

Pedro: ¿Está el Sr. Barber?

Alguien: No lo he visto hoy, pero si quiere dejarle algún recado, con mucho gusto se lo da. Que don Ted llega ahí de vez en cuando.

UNIT 36

que que qué bueno. Que así puede estrenar
que que él le acaba de comprar.

Ud. cree que la comida es a las ocho
llamar a Ted Barber para estar seguro.

¿Ente si sabe el número de su casa.

¿Ud. cree que es el 22-54-53, si no
do.

Mercedes: ¡Qué bueno! Así puedo estrenar el traje de noche
que me acabas de comprar.

Pedro: Creo que la comida es a las ocho pero voy a llamar a
Ted Barber para estar seguro.

Mercedes: ¿Sabes el número de su casa?

Pedro: Creo que es el 22-54-53, si no estoy equivocado.

NARRATIVE 2

calls that number and asks for Mr. Barber.

answer that they have not seen him today.

Pedro wants to leave some message, they'll
to give it to him.

Barber goes there from time to time.

Don Pedro has called the wrong number.

Is if that isn't Mr. Barber's house, 22-54-53.

Am no, that he is talking with 22-53-54,
'Flaco' bar.

Don Pedro llama a ese número y pregunta por el Sr. Barber.

Ahí contestan que no lo han visto hoy.

Pero si don Pedro quiere dejarle algún recado, con mucho gusto
se lo dan.

Porque el Sr. Barber va ahí de vez en cuando.

Por lo visto don Pedro ha llamado a un número equivocado.

Y pregunta si ésa no es la casa del Sr. Barber, el 22-54-53.

Le dicen que no, que está hablando con el 22-53-54, el bar
'El Burro Flaco'.

DIALOG 2

pregunte si está el Sr. Barber.

este que no lo ha visto hoy, pero si quiere
n recado, con mucho gusto se lo da. Que
ga ahí de vez en cuando.

Pedro: ¿Está el Sr. Barber?

Alguien: No lo he visto hoy, pero si quiere dejarle algún recado,
con mucho gusto se lo doy. Don Ted llega aquí de vez
en cuando.

UNIT 36

Pedro, pregunte que cómo es eso 'de vez en cuando'. Que si ésta no es su casa, el 22-54-53.

Alguien, contéstele que no, que él está hablando con el 22-53-54, el bar 'El Burro Flaco'.

Pedro, dígame que 'ay, caramba' y que disculpe.

Pedro: ¿Cómo es eso 'de vez en cuando' el 22-54-53?

Alguien: No, Ud. está hablando con el 22-53-54, el bar 'El Burro Flaco'.

Pedro: ¡Ay, caramba! Disculpe.

NARRATIVE 3

- 1 Don Pedro calls again, but this time 22-54-53.
- 2 A maid answers and don Pedro asks for Mr. Barber.
- 3 He tells her Pedro Flores is calling.
- 4 The maid goes and gives the message to don Ted.
- 5 Mr. Barber tells don Pedro what a coincidence.
- 6 That he was about to call him to talk about the matter of the loan.
- 7 Don Pedro says that he hopes they have decided on it by now.
- 8 Mr. Barber tells him that a few things are lacking.
- 9 That for that reason he would like to talk with him, and asks him when they can get together.
- 10 Don Pedro says tomorrow morning if he wants to.
- 11 This seems all right to Mr. Barber.
- 12 Mr. Barber asks him, by the way, if he's going to go to the Ambassador's dinner.
- 13 Don Pedro says yes and asks him what time the dinner is.
- 14 Because he's not sure if it's at eight or at nine.

Don Pedro llama otra vez, pero es el 22-54-53.
Una criada contesta y don Pedro le dice que es de parte de Pedro Flores.
La criada va y le da el recado a don Ted.
El Sr. Barber le dice a don Pedro que estaba por llamarlo para conversar.
Don Pedro dice que ojalá lo hayan decidido ya.
El Sr. Barber le dice que faltan algunas cosas.
Que por eso quisiera conversar con él para ver si pueden reunirse.
Don Pedro le dice que mañana mañana.
Al Sr. Barber le parece muy bien.
El Sr. Barber le pregunta, a propósito, si va a la cena del Embajador.
Don Pedro le dice que sí y le pregunta a qué hora.
Que no está seguro si es a las ocho o a las nueve.

SPOKEN SPANISH

es eso 'de vez en cuando'. Que si
22-54-53.

dro: ¿Cómo es eso 'de vez en cuando'? ¿Esta no es su casa,
el 22-54-53?

o, que él está hablando con el
ro Flaco'.

Alguien: No, Ud. está hablando con el 22-53-54, el bar 'El Burro
Flaco'.

caramba' y que disculpe.

Pedro: ¡Ay, caramba! Disculpe.

NARRATIVE 3

but this time 22-54-53.

Don Pedro llama otra vez, pero esta vez al 22-54-53.

Don Pedro asks for Mr. Barber.

Una criada contesta y don Pedro pregunta por el Sr. Barber.

Don Pedro is calling.

Le dice que es de parte de Pedro Flores.

Don Pedro gives the message to don Ted.

La criada va y le da el recado a don Ted.

Don Pedro says what a coincidence.

El Sr. Barber le dice a don Pedro que qué coincidencia.

Don Pedro asks him to talk about the matter of

Que estaba por llamarlo para conversar lo del préstamo.

Don Pedro hopes they have decided on it

Don Pedro dice que ojalá lo hayan resuelto ya.

Don Pedro says that a few things are lacking.

El Sr. Barber le dice que faltan algunas cosas.

Don Pedro would like to talk with him, and
don Pedro wants to get together.

Que por eso quisiera conversar con él, y le pregunta que cuándo
pueden reunirse.

Don Pedro says how morning if he wants to.

Don Pedro le dice que mañana en la mañana, si él quiere.

Don Pedro says Mr. Barber.

Al Sr. Barber le parece muy bien.

Don Pedro says by the way, if he's going to go to
dinner.

El Sr. Barber le pregunta, a propósito, si él va a ir a la comida
del Embajador.

Don Pedro asks him what time the dinner is.

Don Pedro le dice que sí y le pregunta que a qué hora es la comida.

Don Pedro says if it's at eight or at nine.

Que no está seguro si es a las ocho o a las nueve.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 3

Pedro, pregunte si ésta es la casa del Sr. Ted Barber.

Criada, dígame que sí y pregúntele si quiere hablar con él.

Pedro, dígame que sí, si le hace el favor.

Criada, pregunte que de parte de quien.

Pedro, dígame que de Pedro Flores.

Criada, dígame que un momento, por favor. Ahora dígame a don Ted que lo llama don Pedro.

Ted, dígame a don Pedro que qué tal, que qué coincidencia, que Ud. estaba por llamarlo para conversar con él lo del préstamo.

Don Pedro, dígame al Sr. Barber que ojalá lo hayan resuelto ya.

Ted, contéstele que todavía faltan algunas cosas. Que por eso quisiera conversar con él. Pregúntele que cuándo pueden reunirse.

Don Pedro, dígame que mañana en la mañana, si él quiere.

Ted, dígame que le parece muy bien. Ahora pregúntele, a propósito, si él va a ir a la comida del Embajador mañana en la noche.

Don Pedro, dígame que sí y pregúntele que a qué hora es esa comida. Que Ud. no está seguro si es a las ocho o a las nueve.

Ted, contéstele que es a las ocho.

Pedro: ¿Es ésta la casa de

Criada: Sí, señor, ¿quiere

Pedro: Sí, si me hace el fa

Criada: ¿De parte de quién

Pedro: De Pedro Flores.

Criada: Un momento, por fa

Ted: ¿Qué tal, don Pedro?
llamarlo para conve

Pedro: Ojalá lo hayan resu

Ted: Todavía faltan algun
con Ud. ¿Cuándo p

Pedro: Mañana en la maña

Ted: Me parece muy bien.
del Embajador?

Pedro: Sí. ¿A qué hora e
es a las och

Ted: Es a las ocho.

DIALOG 3

Esta es la casa del Sr. Ted Barber.

¿Y pregúntele si quiere hablar con él.

¿Y si le hace el favor.

¿De parte de quien.

¿De Pedro Flores.

Un momento, por favor. Ahora dígame a
¿Cómo se llama don Pedro.

¿Pedro que qué tal, que qué coincidencia,
¿Por llamarlo para conversar con él lo del

¿Al Sr. Barber que ojalá lo hayan resuelto ya.

¿¿Todavía faltan algunas cosas. Que por eso
¿¿Pregúntele que cuándo pueden

¿¿que mañana en la mañana, si él quiere.

¿¿parece muy bien. Ahora pregúntele, a
¿¿va a ir a la comida del Embajador mañana

¿¿que sí y pregúntele que a qué hora es esa
¿¿no está seguro si es a las ocho o a las

¿¿es a las ocho.

Pedro: ¿Es ésta la casa del Sr. Ted Barber?

Criada: Sí, señor, ¿quiere hablar con él?

Pedro: Sí, si me hace el favor.

Criada: ¿De parte de quién?

Pedro: De Pedro Flores.

Criada: Un momento, por favor. Don Ted, lo llama don Pedro.

Ted: ¿Qué tal, don Pedro? ¡Qué coincidencia! Estaba por
llamarlo para conversar con Ud. lo del préstamo.

Pedro: Ojalá lo hayan resuelto ¿¿, Sr. Barber.

Ted: Todavía faltan algunas cosas. Por eso quisiera conversar
con Ud. ¿Cuándo podemos reunirnos?

Pedro: Mañana en la mañana si Ud. quiere.

Ted: Me parece muy bien. A propósito, ¿Ud. va a ir a la comida
del Embajador?

Pedro: Sí. ¿A qué hora es esa comida? No estoy seguro si
es a las ocho o a las nueve.

Ted: Es a las ocho.

UNIT 36

36.4 READINGS

36.41 Life in Surlandia

36.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

to be long
the picnic
to repent

tardar
el picnic
arrepentirse

It took them a long time to get to the picnic, but nobody regretted having gone.

Tardaron mucho en llegar al picnic de haber ido.

to approach
the fire
juicy

acercarse
el fuego
jugoso

Everybody came up close to the fire, where a juicy roast veal awaited them.

Todos se acercaron al fuego, donde una ternera asada.

the farm, ranch
the hill
the curve

la finca
la cuesta
la curva

The road to the farm was full of hills and curves.

El camino a la finca estaba lleno de colinas y curvas.

to cross (get in one's way)
the dog
the cow
the hen

atrasarse
el perro
la vaca
la gallina

Moreover, many dogs, cows, and chickens got in the way.

Además se atravesaban muchos perros, vacas y gallinas.

the poverty
the town
the straw
the countryman, farmer, peasant
barefoot, unshod
the hand

la pobreza
el pueblo
la paja
el campesino
descalzo
la mano

SPOKEN SPANISH

BASIC SENTENCES

tardar
el picnic
arrepentirse

picnic, but nobody regretted

Tardaron mucho en llegar al picnic, pero nadie se arrepintió de haber ido.

acercarse
el fuego
jugoso

where a juicy roast veal

Todos se acercaron al fuego, donde los esperaba una jugosa ternera asada.

la finca
la cuesta
la curva

and curves.

El camino a la finca estaba lleno de cuestas y curvas.

atravesarse
el perro
la vaca
la gallina

way)

ens got in the way.

Además se atravesaban muchos perros, vacas y gallinas.

la pobreza
el pueblo
la paja
el campesino
descalzo
la mano

peasant

SPOKEN SPANISH

The poverty of the country and the towns, with their straw thatch roofed houses and peasants, some barefoot, others with their shoes in their hands (since it was Sunday),...

the author
Argentine
the word
the barbarism

...to which one Argentine author referred with the word 'barbarism,' was a great contrast to the city.

the cattle raising
the plantation

But they also saw large cattle farms and coffee plantations in flower.

to listen
the earning, profit

If we listen to the opinion of many people on agriculture, it yields large profits.

to sow, plant
the danger

But planting a single product is a danger...

suddenly
(it) would be (to be)

...because prices can go down suddenly and this would be very bad.

skillfully

La pobreza del campo y de los p
techo de paja y campesinos, uno
zapatos en la mano (por ser don

el autor
argentino
la palabra
la barbarie

...a lo que un autor argentino se
era un gran contraste con la ciu

la ganadería
la plantación

Pero también vieron grandes fin
de café en flor.

escuchar
la ganancia

Si escuchamos la opinión de m
deja grandes ganancias.

sembrar
el peligro

Pero sembrar un solo producto

de repente
estaría (estar)

...porque los precios pueden b
muy mal.

hábilmente

UNIT 36

ry and the towns, with their straw thatch
nts, some barefoot, others with their shoes
was Sunday),...

La pobreza del campo y de los pueblos, con sus casas con
techo de paja y campesinos, unos descalzos, otros con los
zapatos en la mano (por ser domingo),...

rism

e author referred with the word 'barbarism,' was
ity.

el autor
argentino
la palabra
la barbarie

...a lo que un autor argentino se refería con la palabra 'barbarie'
era un gran contraste con la ciudad.

e raising
ation

cattle farms and coffee plantations in flower.

la ganadería
la plantación

Pero también vieron grandes fincas de ganadería y plantaciones
de café en flor.

ng, profit

on of many people on agriculture, it yields

escuchar
la ganancia

Si escuchamos la opinión de muchos sobre la agricultura, ésta
deja grandes ganancias.

plant
er

product is a danger...

sembrar
el peligro

Pero sembrar un sólo producto es un peligro...

ld be (to be)

go down suddenly and this would be very bad.

de repente
estaría (estar)

...porque los precios pueden bajar de repente y esto estaría
muy mal.

hábilmente

UNIT 36

It is necessary to try, skillfully, to develop industries...

to hurry, hasten
the increase
agricultural
the consumption

...and hasten the increase of agricultural products for consumption.

the growth

This is necessary because of urban growth.

Hay que tratar, hábilmente, de desarrollar

apresurar
el aumento
agrícola
el consumo

...y apresurar el aumento de los productos

el crecimiento

Esto es necesario debido al crecimiento u

COGNATE LOAN WORDS

astuto
la fortuna
explotar
la puntualidad
abrupto
característico
famoso
el educador
Argentina
la civilización
exagerar
la velocidad
el animal

doméstico
el aroma
montar
aparte
la ruina
sufrir
la disertación
la confusión
la meditación
la distinción
interno
Chile

SPOKEN SPANISH

industries...

Hay que tratar, hábilmente, de desarrollar las industrias...

apresurar
el aumento
agrícola
el consumo

products for consumption.

...y apresurar el aumento de los productos agrícolas de consumo.

el crecimiento

Esto es necesario debido al crecimiento urbano.

COGNATE LOAN WORDS

astuto
la fortuna
explotar
la puntualidad
abrupto
característico
famoso
el educador
Argentina
la civilización
exagerar
la velocidad
el animal

doméstico
el aroma
montar
aparte
la ruina
sufrir
la disertación
la confusión
la meditación
la distinción
interno
Chile

SPOKEN SPANISH

36.41.1 Reading selection

Una Visita al Campo

Poco después de llegar a Surlandia, los Phillips fueron invitados por la familia Valenzuela para visitar una finca situada al otro lado de la Sierra Nevada. Otros miembros de la colonia norteamericana también estaban entre los invitados: el Sr. Barber, jefe del programa del Punto Cuarto y los Robinson. Estaban además el Sr. Raúl González, de la familia de don Ricardo Fuentes, y amigos y amigas de Luis Alberto Valenzuela.

Los Valenzuela eran de las familias más ricas de Surlandia. El padre, don Rafael Angel, era un hombre exitoso en los negocios, y la pequeña fortuna que había heredado al morir sus padres, la había multiplicado muchas veces, mediante grandes plantaciones de café y azúcar, fincas de ganadería y muchas tierras que aún estaban sin explotar.

Era día domingo y todos habían quedado en reunirse en la casa de los Fuentes a las siete para salir a caminar a las nueve y media, sin embargo, y todavía faltaban algunos--hay que recordar que esto pasaba en Surlandia, donde la vida social, la falta de puntualidad es algo tan corriente que la gente más bien se extraña si uno llega tarde. Cuando el Coronel Harris y su señora llegaron, encontraron a los Fuentes en pijamas--¡si llegaron a las siete y media! Después llegaron John White, acompañado de su gordita de las gafas, y José Molina con Carmen. Y así fueron los invitados. El texto diferente por no haber llegado más temprano, hasta que por fin como a las diez entraron todos en sus casas. Los Fuentes que iban a la cabeza del grupo.

Aunque la distancia hasta Benaberme era solamente de cincuenta kilómetros, tardaron casi tres horas en llegar. El camino era lleno de curvas y cuestas ya que había que cruzar la Sierra Nevada para llegar a las tierras de los Valenzuela.

Una cosa que les llamó mucho la atención a los norteamericanos que por primera vez salían al campo fue la gran diferencia grande que existe entre la ciudad y el campo y lo abrupto del cambio pues--contrario a lo que se ve en los Estados Unidos de las afueras de Las Palmas se encontraron en una región totalmente diferente. Por el camino iban viendo casas de adobe y con techos de paja, cosa que no habían visto en la capital, aún en los sectores más pobres. Tampoco habían visto faldas tan largas ni tantos sombreros grandes de paja que todos los hombres usaban. La mayoría de los campesinos y niños, iban descalzos, aunque algunos de ellos iban calzados porque como era domingo se ponían zapatos cuando iban a la iglesia. Algo que les llamó mucho la atención fue que algunos llevaban sus zapatos en la mano, seguramente para llevarlos a la capital.

También observaron lo que les pareció una gran pobreza en los pueblos por donde iban pasando y cuando querían preguntar unas direcciones, los norteamericanos que hablaban bien el español pudieron notar que, no sólo en su manera de hablar y de expresarse, el campesino era un hombre muy diferente al de la ciudad.

Una Visita al Campo

legar a Surlandia, los Phillips fueron invitados por la familia Valenzuela para visitar Benaberme, una de sus fincas en Sierra Nevada. Otros miembros de la colonia norteamericana también estaban entre el grupo de invitados, entre ellos el programa del Punto Cuarto y los Robinson. Estaban además el Sr. Raúl González, del Ministerio de Economía, toda la familia Fuentes, y amigos y amigas de Luis Alberto Valenzuela.

eran de las familias más ricas de Surlandia. El padre, don Rafael Angel, era un hombre muy inteligente y astuto para su época. La fortuna que había heredado al morir sus padres, la había multiplicado muchas, muchas veces. Ahora era dueño de fincas de café y azúcar, fincas de ganadería y muchas tierras que aún estaban sin explotar.

Y todos habían quedado en reunirse en la casa de los Fuentes a las siete para salir a las ocho lo más tarde. Ya eran las ocho y cinco, y todavía faltaban algunos---hay que recordar que esto pasaba en Surlandia, donde en el aspecto puramente de puntualidad es algo tan corriente que la gente más bien se extraña si uno llega a la hora exacta. Por eso fue que cuando su señora llegaron, encontraron a los Fuentes en pijamas---¡si llegaron a las siete en punto...! Pocos minutos después llegó acompañado de su gordita de las gafas, y José Molina con Carmen. Y así fueron llegando todos, cada uno con un pretexto, pero llegando más temprano, hasta que por fin como a las diez entraron todos en sus carros y salieron siguiendo a la cabeza del grupo.

La distancia hasta Benaberme era solamente de cincuenta kilómetros, tardaron casi tres horas porque el camino era estrecho, y ya que había que cruzar la Sierra Nevada para llegar a las tierras de los Valenzuela.

Lo que llamó mucho la atención a los norteamericanos que por primera vez salían al campo en Surlandia, fue el contraste tan grande entre la ciudad y el campo y lo abrupto del cambio pues---contrario a lo que se ve en los Estados Unidos---tan pronto salieron del campo y las almas se encontraron en una región totalmente diferente. Por el camino iban viendo casas que en su mayoría eran de adobe, cosa que no habían visto en la capital, aún en los sectores más pobres. Tampoco habían visto antes mujeres con sombreros grandes de paja que todos los hombres usaban. La mayoría de los campesinos, tanto hombres como mujeres, aunque algunos de ellos iban calzados porque como era domingo se ponían zapatos para venir a pasear a la capital o ir a comprar. Lo que llamó mucho la atención fue que algunos llevaban sus zapatos en la mano, seguramente para ponérselos antes de entrar.

Con lo que les pareció una gran pobreza en los pueblos por donde iban pasando y cuando pararon en uno de ellos para descansar, los norteamericanos que hablaban bien el español pudieron notar que, no sólo en la manera de vestir sino aún en la actitud, el campesino era un hombre muy diferente al de la ciudad.

UNIT 36

Comentando más tarde sobre este abrupto cambio de la ciudad al campo, uno de los señores les explicó a los norteamericanos que no era típico solamente de Surlandia, sino también de cualquier país latinoamericano. La diferencia en el standard de vida entre la ciudad y el campo era algo característico.

---No sé si Uds. han oído hablar de Domingo Sarmiento---observó Raúl González---Sarmiento fue uno de los más famosos escritores argentinos y también fue presidente de la Argentina. En uno de sus libros, llamado 'Facundo', él habla de este género de las palabras 'civilización y barbarie' diciendo que las ciudades representan la civilización y el campo la barbarie, aunque a veces es algo exagerado, especialmente en estos tiempos.

Los carros no podían correr a mucha velocidad no sólo por las condiciones del camino, sino porque a menudo se atascaban por las vacas, gallinas, cerdos y otros animales domésticos que esperaban hasta el último momento para quitarse del camino, lo que hacía una calma increíble.

Después de cruzar la Sierra Nevada, vieron grandes plantaciones de café que, en ese tiempo del año estaban en flor y que daba un aroma muy agradable; en verdad parecía que la noche antes había nevado. Después pasaron por muchas plantaciones que también les interesó mucho a los norteamericanos que nunca habían visto estas cosas antes.

A la una llegaron a Benaberre donde los Valenzuela los esperaban con los caballos listos para llevarlos al río Chocoma de la gran represa que hacía poco había sido terminada. Era allí donde iban a hacer el picnic. Cuando llegaron ya estaba empezando a asar una ternera entera. Mientras la asaban, abrieron unas cervezas y los jóvenes se pusieron a bailar, y a cantar, especialmente los que no estaban muy acostumbrados a montar a caballo, decidieron sentarse a conversar.

---Por lo que he podido ver del país---decía Ralph Phillips que estaba en un grupo aparte con los señores Valenzuela y González---estas enormes plantaciones de café y azúcar me dan la impresión de que la agricultura debe dejar grandes ganancias

---Es verdad---dijo el Sr. González---la agricultura deja muchas ganancias pero si dependemos demasiado de ella pone en peligro al país en un gran peligro. El café, por ejemplo; hoy la gente se está dedicando más que nunca a sembrar café porque los precios mundiales han subido muchísimo. Pero, ¿qué pasa si se sigue sembrando más y más café y de repente los precios se vienen abajo? Hay mucha gente que depende de él. Por eso nuestro gobierno está tratando de desarrollar las industrias pues así no sólo evitamos el desempleo sino que esto puede ayudar al problema de la gran pobreza que Uds. han visto en el campo.

El Sr. Barber, que escuchaba en silencio esta 'disertación' sobre economía, no podía dejar de pensar en la confusión que existía sobre estos problemas. Su meditación fue interrumpida por el mismo señor González, quien para terminar le dijo---¿No es verdad que Ud. prefiere no dar su opinión, pero tampoco podía dejar de contestar algo. ---Sí, tiene razón, pero creo que es una distinción entre agricultura de exportación y agricultura de consumo interno. Supongo que Ud. se refiere a la primera.

---Sí, sí, desde luego---se apresuró a contestar Raúl González---. Pero cree Ud. que la industrialización del país es posible por el momento?

SPOKEN SPANISH

sobre este abrupto cambio de la ciudad al campo, uno de los señores les explicó a los norteamericanos que esto no era una barbarie, sino también de cualquier país latinoamericano. La diferencia en el standard de vida entre el campo y la ciudad.

Al hablar de Domingo Sarmiento--observó Raúl González--Sarmiento fue uno de los más famosos autores y educadores de la Argentina. En uno de sus libros, llamado 'Facundo', él habla de este gran contraste y usa el término 'barbarie' diciendo que las ciudades representan la civilización y el campo la barbarie, aunque yo creo que eso es así en estos tiempos.

Correr a mucha velocidad no sólo por las condiciones del camino, sino porque a menudo se atravesaban perros, gatos y animales domésticos que esperaban hasta el último momento para quitarse del camino, lo que hacían con una gran habilidad.

En Sierra Nevada, vieron grandes plantaciones de café que, en ese tiempo del año estaban en flor, una flor blanca muy hermosa; en verdad parecía que la noche antes había nevado. Después pasaron por muchas plantaciones de azúcar que a los norteamericanos que nunca habían visto estas cosas antes.

Al saberme donde los Valenzuela los esperaban con los caballos listos para llevarlos al río Chico en un lugar cerca del campamento que poco había sido terminada. Era allí donde iban a hacer el picnic. Cuando llegaron ya estaban los empleados esperando. Mientras la asaban, abrieron unas cervezas y los jóvenes se pusieron a bailar, y a cantar, mientras los viejos, acostumbrados a montar a caballo, decidieron sentarse a conversar.

Al ver del país--decía Ralph Phillips que estaba en un grupo aparte con los señores Valenzuela, Robinson, Barber, me dijo que las plantaciones de café y azúcar me dan la impresión de que la agricultura debe dejar grandes ganancias.

El Sr. González--la agricultura deja muchas ganancias pero si dependemos demasiado de ella ponemos la economía en peligro. El café, por ejemplo; hoy la gente se está dedicando más que nunca a sembrar café porque los precios en el mercado son altos. Pero, ¿qué pasa si se sigue sembrando más y más café y de repente los precios se vienen abajo? La ruina comienza. Pero eso nuestro gobierno está tratando de desarrollar las industrias pues así no sólo evitamos la ruina que puede venir sino que esto puede ayudar al problema de la gran pobreza que Uds. han visto en el campo.

Al escuchar en silencio esta 'disertación' sobre economía, no podía dejar de pensar en la confusión que tenía la gente. La disertación fue interrumpida por el mismo señor González, quien para terminar le dijo--¿No es verdad, señor Barber?-- que la opinión, pero tampoco podía dejar de contestar algo. --Sí, tiene razón, pero creo que es necesario hacer una distinción entre la importación y agricultura de consumo interno. Supongo que Ud. se refiere a la primera.

Al oír esto se apresuró a contestar Raúl González--. Pero cree Ud. que la industrialización del país es lo más importante.

SPOKEN SPANISH

--Bueno, sí y no--dijo Barber, algo arrepentido por haberse dejado llevar en esta discusión. -- el crecimiento urbano que éstas traen requieren un aumento de los productos agrícolas de consumo. To

--Exactamente--interrumpió hábilmente Raúl González--pero para desarrollar las dos cosas ne Y luego en un cierto tono de broma, dijo--otro préstamo de su gobierno no estaría mal, ¿verdad?

Todos se rieron y empezaron a conversar de otras cosas. Momentos después, llamaron a comer fuego donde los esperaba la jugosa ternera asada.

36.41.2 Response drill

- 1 ¿Dónde estaba situada la finca Benaberme?
- 2 ¿De qué era dueño don Rafael Angel Valenzuela?
- 3 ¿Había heredado él toda esa fortuna?
- 4 ¿Cuáles eran algunas de las personas invitadas a visitar Benaberme ese domingo?
- 5 ¿Dónde y a qué hora habían quedado en reunirse?
- 6 ¿Cómo se considera la falta de puntualidad en Surlandia, en el aspecto puramente social?
- 7 ¿Por qué tardaron casi tres horas para llegar a la finca de los Valenzuela?
- 8 ¿Qué fue lo que les llamó mucho la atención a los que por primera vez salían de la ciudad?
- 9 ¿Quién fue Domingo Sarmiento?
- 10 ¿De qué habla él en su libro 'Facundo'?
- 11 ¿Por qué no podían los carros correr a mucha velocidad?
- 12 ¿Qué vieron después de cruzar la Sierra Nevada?
- 13 ¿Por qué está la gente en Surlandia sembrando más café que nunca?
- 14 ¿Qué peligro hay para un país que dedica su agricultura a uno o dos productos solamente?
- 15 ¿Qué hicieron los señores que estaban conversando cuando los llamaron a comer?

36.41.3 Discussion

- 1 Explain what Sarmiento means when he uses the words 'civilización' and 'barbarie' in
- 2 Discuss some of the other things that struck your attention in regard to Surlandia after

UNIT 36

dijo Barber, algo arrepentido por haberse dejado llevar en esta discusión. —Las industrias son importantes, pero estas traen requieren un aumento de los productos agrícolas de consumo. Tome Ud. el caso de Chile y otros países.

Interrumpió hábilmente Raúl González—pero para desarrollar las dos cosas necesitamos dinero, mi querido amigo—de broma, dijo—otro préstamo de su gobierno no estaría mal, ¿verdad?

Empezaron a conversar de otras cosas. Momentos después, llamaron a comer y el grupo se acercó alegremente a la jugosa ternera asada.

¿Dónde estaba situada la finca Benaberme?

¿Quién era el dueño don Rafael Angel Valenzuela?

¿Qué le había pasado a él toda esa fortuna?

¿Habían invitado a algunas de las personas invitadas a visitar Benaberme ese domingo?

¿A qué hora habían quedado en reunirse?

¿Considera la falta de puntualidad en Surlandia, en el aspecto puramente social?

¿Cuánto tardaron casi tres horas para llegar a la finca de los Valenzuela?

¿Algo que les llamó mucho la atención a los que por primera vez salían de la ciudad?

¿Qué dijo Domingo Sarmiento?

¿Habla él en su libro 'Facundo'?

¿Podían los carros correr a mucha velocidad?

¿Qué pasó después de cruzar la Sierra Nevada?

¿Está la gente en Surlandia sembrando más café que nunca?

¿Por qué hay para un país que dedica su agricultura a uno o dos productos solamente?

¿Qué dijeron los señores que estaban conversando cuando los llamaron a comer?

¿Qué significa Sarmiento cuando usa las palabras 'civilización' y 'barbarie' en uno de sus libros.

¿Mencione algunos de los otros cosas que le llamaron la atención en relación a Surlandia después de haber leído la selección anterior.

UNIT 36

36.42. Features

36.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the table

la tabla

As we can see in Tables I and II,...

Como podemos ver en las Tablas I y II,...

the average
the wheat
the grain
the ton
metric

el promedio
el trigo
el grano
la tonelada
métrico

...the average in the production of wheat and other grains, in metric tons,...

...el promedio en la producción de trigo y otros granos, en toneladas métricas,...

the mining industry
the balance
the payment

la minería
el balance
el pago

...is much less than that of mining, and the balance of payments is not very favorable.

...es mucho menor que el de la minería, y el balance de pagos no es muy favorable.

imposed (to impose)
the machinery

(impuesto) imponer
la maquinaria

Although the government has not imposed restrictions on the importation of machinery,...

Aunque el gobierno no ha impuesto restricciones sobre la importación de maquinarias,...

the investment

la inversión

...a larger capital investment is necessary to solve the economic problems of the country.

...es necesaria una mayor inversión de capital para resolver los problemas económicos del país.

the way, means
the communication

la vía
la comunicación

36.36

SPOKEN SPANISH

BASIC SENTENCES

la tabla

Como podemos ver en las Tablas I y II,...

el promedio

el trigo

el grano

la tonelada

métrico

wheat and other grains, in

...el promedio en la producción de trigo y otros granos, en toneladas métricas,...

la minería

el balance

el pago

and the balance of payments

...es mucho menor que el de la minería, y el balance de pagos no es muy favorable.

(impuesto) imponer

la maquinaria

imposed restrictions on the

Aunque el gobierno no ha impuesto restricciones a la importación de maquinarias,...

la inversión

necessary to solve the economic

...es necesaria una mayor inversión de capitales para resolver los problemas económicos del país.

la vía

la comunicación

SPOKEN SPANISH

For example, it is necessary to open more channels of communication and to develop agriculture.

on the other hand

On the other hand, one of the many difficulties in this respect...

the rancher, property owner

...is that the greater part of the land is in the hands of a few land owners.

Por ejemplo, es necesario abrir y desarrollar la agricultura.

por otra parte

Por otra parte, una de las muchas

el hacendado

...es que la mayor parte de la tierra es de pocos hacendados.

COGNATE LOAN WORDS

el censo
anual
el boletín
estadístico

la inflación
el economista
subdividir
la productividad

UNIT 36

...es necesario abrir más canales de
desarrollar la agricultura.

Por ejemplo, es necesario abrir más vías de comunicación
y desarrollar la agricultura.

...por otra parte

por otra parte

una de las muchas dificultades en este sentido...

Por otra parte, una de las muchas dificultades en este sentido...

el hacendado

el hacendado

...es que la mayor parte de la tierra está en manos de unos
pocos hacendados.

...es que la mayor parte de la tierra está en manos de unos
pocos hacendados.

COGNATE LOAN WORDS

el censo
anual
el boletín
estadístico

la inflación
el economista
subdividir
la productividad

UNIT 26

26.42.1 Reading selection

Aunque Surlandia produce granos y legumbres y tiene bananas, produce todos de exportación. La Tabla I puede

Surlandia y su Economía

alguna ganadería, casi toda su agricultura está dedicada a exportar. Vamos a darnos una idea de la producción agrícola de Surlandia (Ver: Ministerio de Agricultura, 1957).

Tabla I

Promedio anual 1947-56		
	Toneladas métricas	Por ciento
Café	25.000	84,3
Cacao	19.000	
Arroz	18.500	
Bananas	15.000	
Trigo	7.800	15,7
Legumbres	6.720	
Total	2.020	100,0

La producción de exportación agrícola y de minerales cubren al país casi el cien por ciento de sus entradas en divisas. Las importaciones consisten en maquinaria industrial y agrícola, artículos para el consumo. La Tabla II nos da una idea del balance de pagos (Ver: Boletín Estadístico, 1957).

transporte y comunicaciones, materiales de construcción y otros. Las exportaciones superan a las importaciones (Ver: Ministerio de Comercio Exterior, 1957).

Tabla II

Exportaciones	Millones de pesos	Importaciones	Millones de pesos
Agricultura	37,5	Maquinaria industrial	20,0
Minería	27,5	Maquinaria agrícola	10,0
Otros	2,0	Transporte y comunicaciones	5,0
		Materiales de construcción	15,0
		Otros	9,0
Total	67,0		59,0

SPOKEN SPANISH

Surlandia y su Economía

ce granos y legumbres y tiene alguna ganadería, casi toda su agricultura está dedicada al café, cacao, azúcar y portación. La Tabla I puede darnos una idea de la producción agrícola de Surlandia (Ver: Censo Agrícola, 1956)

Tabla I

Promedio anual 1947-56		
	Toneladas métricas	Por ciento
Café	25.000	84,3
Cacao	19.000	
Azúcar	18.500	
Bananos	15.000	
Trigo	7.800	15,7
Legumbres	6.720	
Total	92.020	100,0

rtación agrícola y de minerales dan al país casi el cien por ciento de sus entradas en dólares. Por otra parte, se es y agrícolas, artículos para transporte y comunicaciones, materiales de construcción y una variedad de artículos da una idea del balance de pagos entre las exportaciones e importaciones (Ver: Ministerio de Economía y Trabajo,

Tabla II

Exportaciones	Millones de pesos	Importaciones	Millones de pesos
Maquinaria industrial	27,5	Maquinaria industrial	20,0
Maquinaria agrícola	27,5	Maquinaria agrícola	10,0
Transporte y comunicaciones	8,0	Transporte y comunicaciones	5,0
Materiales de construcción		Materiales de construcción	15,0
Otros		Otros	9,0
Totales	63,0		59,0

216

TREINTA Y OCHO

SPOKEN SPANISH

Como puede verse, la situación todavía es favorable a Surlandia. Pero, debido a la mayor población y un mejor standard de vida, la importación de artículos de consumo ha aumentado y el gobierno ha impuesto algunos productos manufacturados al país.

Aunque hay algo de inflación, ésta aun no es muy grande. Sin embargo, los economistas del gobierno proponen reformas. Uno de los problemas principales es la inflación en los precios de los productos agrícolas. Para abrir a un desarrollo de la agricultura para dar a la población más y mejores alimentos. Sin embargo, hay serias dificultades. En primer lugar, el 75 por ciento de la tierra está en manos de unos pocos, mientras que el otro 25 por ciento está muy repartido entre la población rural. En segundo lugar, tanto los campesinos como los hacendados son de carácter muy conservador. En tercer lugar, se está abriendo para la agricultura y la inmigración las tierras bajas del oriente, para lo cual se están haciendo los preparativos.

Para el desarrollo de Surlandia es necesario aumentar la productividad per capita de la población, la construcción de mayores vías de comunicación.

36.42.2 Response drill

- 1 ¿Cuáles son algunos de los productos agrícolas de Surlandia?
- 2 ¿Cuál fue el promedio total anual de producción agrícola entre los años 1947 y 1956, en toneladas?
- 3 ¿Cuántas toneladas métricas de trigo se produjeron como promedio entre esos años?
- 4 ¿Cuál fue el por ciento de producción de trigo y legumbres en relación al resto de los productos agrícolas?
- 5 ¿Es toda la producción agrícola de Surlandia para consumo interno?
- 6 ¿Qué otras cosas exporta este país?
- 7 ¿Cuál fue el valor de las exportaciones de minería según la Tabla II del Boletín Estadístico?
- 8 ¿Qué importa Surlandia principalmente?
- 9 ¿Cómo está el balance de pagos entre las exportaciones e importaciones, según la Tabla II?
- 10 ¿Por qué ha aumentado la importación de artículos de consumo?
- 11 ¿Qué ha hecho el gobierno para evitar un aumento muy grande en la importación de productos manufacturados?
- 12 ¿Qué es necesario hacer para evitar la inflación en los precios de los productos agrícolas?
- 13 ¿Qué dificultades se presentan en esto?
- 14 ¿Cuál es uno de los proyectos que tiene el gobierno para los cuales se están haciendo los preparativos?
- 15 ¿Qué es necesario hacer para el desarrollo económico de Surlandia?

36.42.3 Discussion

- 1 Discuss the economic situation of Surlandia, and compare it with that of Spain or some Latin American country.
- 2 Explain why many of these countries are placing many restrictions on the importation of manufactured goods.

UNIT 36

situación todavía es favorable a Surlandia. Pero, debido a la mayor población y a las nuevas aspiraciones hacia importación de artículos de consumo ha aumentado y el gobierno ha impuesto algunas restricciones a la entrada de país.

inflación, ésta aun no es muy grande. Sin embargo, los economistas del gobierno piensan que son necesarias algunas medidas principales es la inflación en los precios de los productos agrícolas. Para arreglar esta situación es necesario cultura para dar a la población más y mejores alimentos. Sin embargo, hay serias dificultades para esto. En primer lugar, la tierra está en manos de unos pocos, mientras que el otro 25 por ciento está muy subdividido entre la mayoría de la población. En segundo lugar, tanto los campesinos como los hacendados son de carácter muy conservador. Entre los proyectos del gobierno y la inmigración las tierras bajas del oriente, para lo cual se están haciendo los estudios necesarios.

En Surlandia es necesario aumentar la productividad per capita de la población, la inversión de mayores capitales y la mejora de las comunicaciones.

¿Cuáles son algunos de los productos agrícolas de Surlandia?

¿Cuál es el promedio total anual de producción agrícola entre los años 1947 y 1956, en toneladas métricas?

¿Cuántas toneladas métricas de trigo se produjeron como promedio entre esos años?

¿Porcentaje de producción de trigo y legumbres en relación al resto de los productos agrícolas?

¿Cuál es la producción agrícola de Surlandia para consumo interno?

¿Qué cosas exporta este país?

¿Cuál es el valor de las exportaciones de minería según la Tabla II del Boletín Estadístico de 1957?

¿A qué Surlandia principalmente?

¿Cuál es el balance de pagos entre las exportaciones e importaciones, según la Tabla II?

¿Ha aumentado la importación de artículos de consumo?

¿Qué ha hecho el gobierno para evitar un aumento muy grande en la importación de productos manufacturados?

¿Qué es necesario hacer para evitar la inflación en los precios de los productos agrícolas?

¿Qué dificultades se presentan en esto?

¿Cuál es el objeto de los proyectos que tiene el gobierno para los cuales se están haciendo los estudios necesarios?

¿Qué es necesario hacer para el desarrollo económico de Surlandia?

Compare the economic situation of Surlandia, and compare it with that of Spain or some Latin American country.

Why do many of these countries are placing many restrictions on the importation of manufactured products.

SPOKEN SPANISH

37.1 BASIC SENTENCES. A cocktail party at the Harrises'.

Carmen and Molina have just arrived at the Harrises' cocktail party.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

that (you all) may be (to be)

ké-seán† sé†

Mrs. Harris

I'm certainly happy you all are the first.

kwántoméalegró | késeánlospriméros†

beautiful, handsome, attractive (1)

gwápó†

Carmen

How nice you look, Jean!

kegwápæstá | yín†

the worry, troubles

lá-préokúpáşyón†

Mrs. Harris

I don't know how, with the troubles I've got!

nósekómó | kónlápræokúpáşyón |
keténgó†

to happen, come about

súşédér†

Carmen

What's happened? (2)

késuşédé†

UNIT 37

NCES. A cocktail party at the Harrises'.

lina have just arrived at the Harrises' cocktail party.

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

be (to be)

ké-seán† sér†

que sean (ser)

all are the first.

kwántoméalégrò | késeánlospriméròs†

Sra. Harris

¡Cuánto me alegro que sean los primeros!

me, attractive (1)

gwápò†

guapo

an!

kegwápæstá | yín†

Carmen

¡Qué guapa está, Jean!

es

lá-préòkúpáşyón†

la preocupación

the troubles I've got!

nósekómò | kònlápræòkúpáşyón |
keténgò†

Sra. Harris

No se cómo, con la preocupación que tengo.

about

súşédér†

suceder

késuşédé†

Carmen

¿Qué sucede?

UNIT 37

to promise

prómétér↓

Mrs. Harris

One of the maids who promised to come and help me still hasn't shown up.

únacélaskryadás | képrómétyóbenír |
áyúdtármé | tódábíangá(0)yegádó↓

Carmen

It doesn't matter. Count on us. (3)

nómpórtá↓ kwéntekó(n)nósótrós↓

(During the party)

the captain

él-kápitán↓

Mrs. Harris

Captain Smith, Mr. Rojas.

kápitánésmiş↑ élsényorróhás↓

Smith

Glad to meet you.

múchogústó↓

Rojas

Same here.

igwalménté↓

SPOKEN SPANISH

próméter↓

prometer

una de las kryanadas | képrómetyóbenir |
ayúdarme | todavía no ha llegado↓

Sra. Harris

Una de las criadas que prometió
venir a ayudarme, todavía no
ha llegado.

no importa↓ kwénteko(n) nosótrós↓

Carmen

No importa. Cuente con nosotros.

el-kapitán↓

el capitán

kapitánesmísh↑ élsenyórróhas↓

Sra. Harris

Capitán Smith, el señor Rojas.

múchogústó↓

Smith

Mucho gusto.

igwálménté↓

Rojas

Igualmente

SPOKEN SPANISH

Mrs. Harris

I'll go bring you a drink. Excuse me.

lézboya[·]tra[·]erun[·]ko[·]ktél[↓] kónsú
pérmisó[↓]

Carmen

Do you want me to fix you another whiskey?

kyerés |kétéprépare |ótrówiski[↑]

White

Yes, but put in lots of ice.

si[↓] péroponle |bastanteyéló[↓]

the olive

la-áşeytúná[↓]

the little pie ⁽⁴⁾

él-pástelító[↓]

And pass the olives and 'pastelitos,' will you?

ipásalasaşeytúnas |ilospástelítós[↓]
kyerést[↑]

(Some time later)

Guest

Well, ma'am. Thanks a lot for your kindness,
but we have to be on our way.

bwénó |sényórá[↓] mílgráşyas |pór
sús.áténşyónés[↓] péroténemoskeírnós

Mrs. Harris

What! Don't go yet. Why you just arrived a
little while ago.

kómó[↓] nósebáyan |tóđábíá[↓]
sıaşepokító |ké⁽⁰⁾yégarón[↓]

UNIT 37

Excuse me.

lézboyatraerun^okoktél^o kónsú
pérmisó^o

Sra. Harris

Les voy a traer un coctel. Con su permiso.

another whiskey?

kyérés |kétéprépare|ótro^owiski^o

Carmen

¿Quieres que te prepare otro whiskey?

e.

sí^o pero^oponle |bastante^ohielo^o

White

Sí, pero ponle bastante hielo.

la-^oaceituna^o

la aceituna

el-pastelito^o

el pastelito

'pastelitos,' will you?

ipásalasa^oseytunas |ilospastelitos^o
kyérés^o

Y pasa las aceitunas y los pastelitos, ¿quieres?

(Some time later)

lot for your kindness,
r way.

bwenó |senyórá^o |milgrasyás |pór
sús,aténshyónés |peróténemoskeírnós^o

Invitado

Bueno señora. Mil gracias por sus atenciones pero tenemos que irnos.

you just arrived a

kómó^o |nosebáyán |todavía^o
síasepokito |ké^oyegarón^o

Sra. Harris

¡Cómo! No se vayan todavía. Si hace poquito que llegaron....

UNIT 37

the short while

él-rratò↓

Mr. Harris

Stay a while longer.

kédenseunrratómás↓

Sr. Harris

Quéde

to please, humor, accomodate

kòmpláser↓

perhaps, maybe

tál-bés↓

Guest

I'd very much like to.

mégustáriamuchò | kòmpláserlòs ↓

Invitado

Me gu

Another time, perhaps.

ótrodíã | tálbés ↓

Otro d

again

dé-nwebò↓

Mrs. Harris

When will we see you again? (5)

kwándolozbemozdénwebò↓

Sra. Harris

¿Cuán

least expected

ménos-pensádo↓

to surprise

sòrpréndér↓

Guest

The day you least expect it we'll surprise you with a visit.

éldiã | ménospensádo | lò(s)sòrpréndemos |
kònunabisítá↓

Invitado

El día
demos

SPOKEN SPANISH

él-rrátò↓

el rato

kédense unrrátomás↓

Sr. Harris

Quédense un rato más.

kòmplàşér↓

complacer

tál-béş↓

tal vez

mégustaría mucho | kòmplàşérlòs ↓

Invitado

Me gustaría mucho complacerlos.

ótro día | tálbéş ↓

Otro día tal vez.

dé-nwebò↓

de nuevo

kwándolòzbémòzdenwebò↓

Sra. Harris

¿Cuándo los vemos de nuevo?

ménos-pénsádo↓

menos pensado

sòrprénder↓

sorprender

éldía | ménospénsádo | lò(s)sòrpréndémòs |

Invitado

El día menos pensado los sorprendemos con una visita.

kònunabisítá↓

SPOKEN SPANISH

Cesar's wife

But first you must come by our house. (6)

pérgante : | tyéneñképasar | porkásat

Invitado
Pero
casa.

37.10 Notes on the basic sentences

- (1) The adjective /grápo/ can describe both men and women. It includes the area of meaning of both
- (2) Note the simple present tense of the Span. *a:/suçéde/* 'happens, is happening', contrasting with of English: 'has happened'. A more nearly literal translation of the Spanish would perhaps be 'What's going on?'
- (3) This is another of the many instances when the literal meanings of the individual words in a phrase seem composite meaning in the two languages, but are in fact equivalent: Spanish 'count with us' equals English 'count'
- (4) 'Little pie' is a local translation for a kind of turnover, round in shape, not sweet, filled with meat or
- (5) It should be clear by now that a present tense form has no necessary connection with present time. He needs translation by a future phrase in English, though conceivably it could equally well be translated as 'When are
- (6) An English speaker may well be disturbed by the absence, in the Spanish phrase, of any equivalent for *our* in the English translation. To 'pass by house' /pasar por kása/ in Spanish occurs only in the context of his own house, and therefore is unambiguous as it stands.

37.2 DRILLS AND GRAMMAR

37.21 Pattern drills

37.21.1 Present subjunctive in noun clauses functioning as the object of a verb

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Do you gentlemen want the waiter to take care of you?

1 ¿Quieres que te prepare otro whisky?

2 ¿Desean los señores que los atiendan?

UNIT 37

(6) pérqántes | tyéneñkepásar | porkásã↓

Invitada

Pero antes tienen que pasar por casa.

/ can describe both men and women. It includes the area of meaning of both 'handsome' and 'beautiful.'

tense of the Spanish: /suçéde/ 'happens, is happening', contrasting with the present perfect phrase nearly literal translation of the Spanish would perhaps be 'What's going on?'

many instances when the literal meanings of the individual words in a phrase seem to suggest a very different images, but are in fact equivalent: Spanish 'count with us' equals English 'count on us'.

translation for a kind of turnover, round in shape, not sweet, filled with meat or cheese, generally small

ow that a present tense form has no necessary connection with present time. Here, for instance, it clearly in English, though conceivably it could equally well be translated as 'When are we seeing you again?'

y well be disturbed by the absence, in the Spanish phrase, of any equivalent for the heavily emphasized word 'pass by house' /pasár-por-kása/ in Spanish occurs only in the context of a speaker's reference to ambiguous as it stands.

clauses functioning as the object of a verb

ILLUSTRATIONS

1 ¿Quieres que te prepare otro whiskey?

2 ¿Desean los señores que los atienda el mesero?

the waiter to take care of you?

UNIT 37

to order, command

The Air Force is ordering the pilots to have their equipment ready.
I don't let the servant go to the market.

to permit

She won't permit them to take her finger prints.

to prohibit, forbid

The colonel forbids our going early today.

to suggest

The lieutenant suggests that we bring more supplies.
I'm going to ask my wife to be more strict with the children.
Mr. Molina says for you to please go to his office.

I don't think she's divorced.

I hope it isn't cloudy this afternoon.

We are very sorry the rooms aren't clean yet.

ordenar

3 La Fuerza Aérea *ordena* que los pilotos ten
4 Yo no *dejo* que la criada vaya al mercado.

permitir

5 Ella no *permite* que le tomen las huellas d

prohibir

6 El coronel *prohíbe* que nos marchemos tem

sugerir

7 El teniente *sugiere* que traigamos más pro

8 Voy a *pedirle* a mi esposa que sea más rig

9 *Dice* el señor Molina que tenga la bondad d

10 *Dudo* que vayan.

11 *No creo* que ella sea divorciada.

12 ¡Cuánto me *alegro* que sean los primeros!

13 *Espero* que esta tarde no esté nublado.

14 *Sentimos* mucho que las piezas no estén li

SPOKEN SPANISH

ordenar

ots to have their equipment ready.

3 La Fuerza Aérea *ordena* que los pilotos tengan su equipo listo.

market.

4 Yo no *dejo* que la criada vaya al mercado.

permitir

finger prints.

5 Ella no *permite* que le tomen las huellas digitales.

prohibir

ly today.

6 El coronel *prohíbe* que nos marchemos temprano hoy.

sugerir

bring more supplies.

7 El teniente *sugiere* que traigamos más provisiones.

ore strict with the children.

8 Voy a *pedirle* a mi esposa que sea más rigurosa con los niños.

go to his office.

9 *Dice* el señor Molina que tenga la bondad de ir a su oficina.

10 *Dudo* que vayan.

11 *No creo* que ella sea divorciada.

12 ¡Cuánto me *alegro* que sean los primeros!

on.

13 *Espero* que esta tarde no esté nublado.

t clean yet.

14 *Sentimos* mucho que las piezas no estén limpias todavía.

SPOKEN SPANISH

EXTRAPOLATION

Verb in main clause	Verb in subordinate clause
Imposition of will, command	Subjunctive
Doubt	
Emotion	
Other	Indicative

NOTES

- a. If the subject of a verb in a main clause is different from the subject of a verb in a
- b. If the verb in the main clause expresses imposition of will, doubt, or emotion,
- c. The verb in the subordinate clause will normally appear in its subjunctive form.

37.21.11 Substitution drills - person-number substitution

1 Ana quiere que yo la lleve al centro.

_____ nosotros _____.

_____ Pablo y Juan _____.

_____ Uds. _____.

_____ Carlos _____.

Ana quiere que nosotros la

Ana quiere que Pablo y Ju

Ana quiere que Uds. la lle

Ana quiere que Carlos la

EXTRAPOLATION

Verb in main clause	Verb in subordinate clause
Imposition of will, command Doubt Emotion	Subjunctive
Other	Indicative

NOTES

subject of a verb in a main clause is different from the subject of a verb in a subordinate clause, and verb in the main clause expresses imposition of will, doubt, or emotion, verb in the subordinate clause will normally appear in its subjunctive form.

person-number substitution

que yo la lleve al centro.

_____ nosotros _____.

_____ Pablo y Juan _____.

_____ Uds. _____.

_____ Carlos _____.

Ana quiere que nosotros la llevemos al centro.

Ana quiere que Pablo y Juan la lleven al centro.

Ana quiere que Uds. la lleven al centro.

Ana quiere que Carlos la lleve al centro.

UNIT 37

2 Yo no creo que *ella* firme.

_____ Alicia y Juan _____.
_____ Ana y yo _____.
_____ el mayor _____.
_____ tú _____.

3 Yo deseo que *Alicia* trabaje aquí.

_____ Juan y Ana _____.
_____ Ud. _____.
_____ ellas _____.
_____ Luisa _____.

4 Luisa espera que *Ud.* compre algo.

_____ yo _____.
_____ Marta y yo _____.
_____ Juan _____.
_____ Uds. _____.

5 Pablo duda que *yo* sea español.

_____ nosotros _____.
_____ Alicia y Juan _____.
_____ él _____.
_____ Uds. _____.

Yo no creo que Alicia y Juan firmen.
Yo no creo que Ana y yo firmen.
Yo no creo que el mayor firme.
Yo no creo que tú firmes.

Yo deseo que Juan y Ana trabajen aquí.
Yo deseo que Ud. trabaje aquí.
Yo deseo que ellas trabajen aquí.
Yo deseo que Luisa trabaje aquí.

Luisa espera que yo compre algo.
Luisa espera que Marta y yo compremos.
Luisa espera que Juan compre algo.
Luisa espera que Uds. compren algo.

Pablo duda que nosotros seamos españoles.
Pablo duda que Alicia y Juan sean españoles.
Pablo duda que él sea español.
Pablo duda que Uds. sean españoles.

SPOKEN SPANISH

ella firme.

Alicia y Juan _____.

Ana y yo _____.

el mayor _____.

tú _____.

Alicia trabaje aquí.

Juan y Ana _____.

Ud. _____.

ellas _____.

Luisa _____.

que Ud. compre algo.

yo _____.

Marta y yo _____.

Juan _____.

Uds. _____.

que yo sea español.

nosotros _____.

Alicia y Juan _____.

él _____.

Uds. _____.

Yo no creo que Alicia y Juan firmen.

Yo no creo que Ana y yo firmemos.

Yo no creo que el mayor firme.

Yo no creo que tú firmes.

Yo deseo que Juan y Ana trabajen aquí.

Yo deseo que Ud. trabaje aquí.

Yo deseo que ellas trabajen aquí.

Yo deseo que Luisa trabaje aquí.

Luisa espera que yo compre algo.

Luisa espera que Marta y yo compremos algo.

Luisa espera que Juan compre algo.

Luisa espera que Uds. compren algo.

Pablo duda que nosotros seamos españoles.

Pablo duda que Alicia y Juan sean españoles.

Pablo duda que él sea español.

Pablo duda que Uds. sean españoles.

SPOKEN SPANISH

6 El coronel ordena que *Uds.* vuelen ahora.

_____ yo _____.

_____ los tenientes _____.

_____ el mayor _____.

_____ ellos _____.

El coronel ordena que yo vuelen

El coronel ordena que los tenientes

El coronel ordena que el mayor

El coronel ordena que ellos vuelen

7 Yo no dejo que *mis hijas* vayan ahí.

_____ Ana _____.

_____ ellos _____.

_____ Alicia y María _____.

_____ mi hijo _____.

Yo no dejo que Ana vaya ahí.

Yo no dejo que ellos vayan ahí.

Yo no dejo que Alicia y María

Yo no dejo que mi hijo vaya ahí.

8 Yo me alegro que *Ud.* esté mejor.

_____ Marta _____.

_____ los señores _____.

_____ tú _____.

_____ la niña _____.

Yo me alegro que Marta esté mejor.

Yo me alegro que los señores

Yo me alegro que tú estés mejor.

Yo me alegro que la niña esté mejor.

9 Siento mucho que *Ud.* no pueda ir.

_____ tú _____.

_____ Ana y Alicia _____.

_____ ellos _____.

_____ Antonio _____.

Siento mucho que tú no puedas ir.

Siento mucho que Ana y Alicia

Siento mucho que ellos no puedan ir.

Siento mucho que Antonio no

UNIT 37

ena que *Uds.* vuelen ahora.

yo _____.

los tenientes _____.

el mayor _____.

ellos _____.

mis hijas vayan ahí.

Ana _____.

ellos _____.

Alicia y María _____.

mi hijo _____.

que *Ud.* esté mejor.

Marta _____.

los señores _____.

tú _____.

la niña _____.

que *Ud.* no pueda ir.

tú _____.

Ana y Alicia _____.

ellos _____.

Antonio _____.

El coronel ordena que yo vuele ahora.

El coronel ordena que los tenientes vuelen ahora.

El coronel ordena que el mayor vuele ahora.

El coronel ordena que ellos vuelen ahora.

Yo no deajo que Ana vaya ahí.

Yo no deajo que ellos vayan ahí.

Yo no deajo que Alicia y María vayan ahí.

Yo no deajo que mi hijo vaya ahí.

Yo me alegro que Marta esté mejor.

Yo me alegro que los señores estén mejor.

Yo me alegro que tú estés mejor.

Yo me alegro que la niña esté mejor.

Siento mucho que tú no puedas ir.

Siento mucho que Ana y Alicia no puedan ir.

Siento mucho que ellos no puedan ir.

Siento mucho que Antonio no pueda ir.

UNIT 37

Tense - construction substitution

Problem:

Yo me voy ahora.

Alicia quiere que_____.

Alicia duda que_____.

Alicia desea que_____.

Alicia espera que_____.

Answer:

Alicia quiere que yo me vaya ahora.

Alicia duda que yo me vaya ahora.

Alicia desea que yo me vaya ahora.

Alicia espera que yo me vaya ahora.

1 Nosotros *salimos* pronto.

Ellos sugieren que_____.

Ellos dudan que_____.

Ellos desean que_____.

Ellos esperan que_____.

Ellos sugieren que nosotros s

Ellos dudan que nosotros salg

Ellos desean que nosotros sa

Ellos esperan que nosotros sa

SPOKEN SPANISH

Tense - construction substitution

ahora.

re que _____.

que _____.

a que _____.

ra que _____.

re que yo me vaya ahora.

a que yo me vaya ahora.

ea que yo me vaya ahora.

era que yo me vaya ahora.

1 Nosotros *salimos* pronto.

Ellos sugieren que _____.

Ellos sugieren que nosotros salgamos pronto.

Ellos dudan que _____.

Ellos dudan que nosotros salgamos pronto.

Ellos desean que _____.

Ellos desean que nosotros salgamos pronto.

Ellos esperan que _____.

Ellos esperan que nosotros salgamos pronto.

SPOKEN SPANISH

2 *Marta habla inglés.*

Yo dudo que _____.

Yo espero que _____.

Yo me alegro de que _____.

Yo sugiero que _____.

Yo dudo que Marta hable inglés.

Yo espero que Marta hable inglés.

Yo me alegro de que Marta hable inglés.

Yo sugiero que Marta hable inglés.

3 *Ana vive allí.*

Yo me alegro de que _____.

Yo no dejo que _____.

Yo no permito que _____.

Yo dudo que _____.

Yo me alegro de que Ana viva allí.

Yo no dejo que Ana viva allí.

Yo no permito que Ana viva allí.

Yo dudo que Ana viva allí.

4 *Ellas juegan bien.*

María no cree que _____.

María quiere que _____.

María espera que _____.

María se alegra de que _____.

María no cree que ellas juegan bien.

María quiere que ellas juegan bien.

María espera que ellas juegan bien.

María se alegra de que ellas juegan bien.

5 *Las muchachas también van.*

Nosotros dejamos que _____.

Nosotros permitimos que _____.

Nosotros sugerimos que _____.

Nosotros esperamos que _____.

Nosotros dejamos que las muchachas también van.

Nosotros permitimos que las muchachas también van.

Nosotros sugerimos que las muchachas también van.

Nosotros esperamos que las muchachas también van.

UNIT 37

_____.
_____.
que _____.
_____.

Yo dudo que Marta hable inglés.
Yo espero que Marta hable inglés.
Yo me alegro de que Marta hable inglés.
Yo sugiero que Marta hable inglés.

que _____.
_____.
_____.

Yo me alegro de que Ana viva allí.
Yo no dejo que Ana viva allí.
Yo no permito que Ana viva allí.
Yo dudo que Ana viva allí.

_____.
e _____.
_____.
_____.
de que _____.

María no cree que ellas jueguen bien.
María quiere que ellas jueguen bien.
María espera que ellas jueguen bien.
María se alegra de que ellas jueguen bien.

también van.
s que _____.
mos que _____.
mos que _____.
mos que _____.

Nosotros dejamos que las muchachas también vayan.
Nosotros permitimos que las muchachas también vayan.
Nosotros sugerimos que las muchachas también vayan.
Nosotros esperamos que las muchachas también vayan.

UNIT 37

6 Uds. *vienen* mañana.

- El dice que _____.
- El duda que _____.
- El sugiere que _____.
- El no quiere que _____.

- El dice que Uds. vengan mañana.
- El duda que Uds. vengan mañana.
- El sugiere que Uds. vengan mañana.
- El no quiere que Uds. vengan mañana.

7 El *paga* bien.

- Yo no creo que _____.
- Yo espero que _____.
- Yo dudo que _____.
- Yo me alegro de que _____.

- Yo no creo que él pague bien.
- Yo espero que él pague bien.
- Yo dudo que él pague bien.
- Yo me alegro de que él pague bien.

8 Ana y Alicia también *ganan*.

- Nosotros esperamos que _____.
- Nosotros deseamos que _____.
- Nosotros dudamos que _____.
- Nosotros nos alegramos de que _____.

- Nosotros esperamos que Ana y Alicia ganen.
- Nosotros deseamos que Ana y Alicia ganen.
- Nosotros dudamos que Ana y Alicia ganen.
- Nosotros nos alegramos de que Ana y Alicia ganen.

9 Mi hijo *apuesta* mucho.

- Yo no dejo que _____.
- Yo prohíbo que _____.
- Yo no creo que _____.
- Yo no permito que _____.

- Yo no dejo que mi hijo apueste mucho.
- Yo prohíbo que mi hijo apueste mucho.
- Yo no creo que mi hijo apueste mucho.
- Yo no permito que mi hijo apueste mucho.

SPOKEN SPANISH

mañana.

_____.

El dice que Uds. vengán mañana.

_____.

El duda que Uds. vengán mañana.

_____.

El sugiere que Uds. vengán mañana.

e _____.

El no quiere que Uds. vengán mañana.

_____.

Yo no creo que él pague bien.

_____.

Yo espero que él pague bien.

_____.

Yo dudo que él pague bien.

e que _____.

Yo me alegro de que él pague bien.

también ganan.

amos que _____.

Nosotros esperamos que Ana y Alicia también ganen.

amos que _____.

Nosotros deseamos que Ana y Alicia también ganen.

amos que _____.

Nosotros dudamos que Ana y Alicia también ganen.

alegramos de que _____.

Nosotros nos alegramos de que Ana y Alicia también ganen.

mucho.

_____.

Yo no deajo que mi hijo apueste mucho.

_____.

Yo prohíbo que mi hijo apueste mucho.

_____.

Yo no creo que mi hijo apueste mucho.

que _____.

Yo no permito que mi hijo apueste mucho.

SPOKEN SPANISH

37.21.12 Response drill

	1	¿Quiere Ud. que nosotros salgamos o que comamos?	Quiero que Uds.
	2	¿Quiere ella que yo salga o que coma?	Quiere que salg
	3	¿Desean Uds. que ella cante o que baile?	Deseamos que e
	4	¿Desean Uds. que yo los lleve o que los traiga?	Deseamos que U
	5	¿Ellos sugieren que yo estudie o que trabaje?	Sugieren que Ud
	6	¿Uds. le sugieren a ella que vaya o que llame?	Le sugerimos q
(la carta)	7	¿Qué quieres tú que yo escriba?	Quiero que escri
(3 horas)	8	¿Cuántas horas nos sugiere Ud. que estudiemos?	Les sugiero que
(allí)	9	¿Dónde me sugiere que coma?	Le sugiero que
(calle)	10	¿Le prohíbe Ud. a su hijo que juegue en la casa?	No, le prohibo
(3 horas)	11	¿Sugiere Ud. que yo estudie 5 horas?	No, sugiero que
(el pasaporte)	12	¿Duda Ud. que él traiga el certificado?	No, dudo que t
(domingo)	13	¿Esperan Uds. que ellas vengan el sábado?	No, esperamos
	14	¿Quiero yo que Uds. aprendan?	Sí, Ud. quiere
	15	¿Quieren Uds. que yo les ayude?	Sí, queremos q
	16	¿Duda Ud. que ellos paguen?	Sí, dudo que e
	17	¿Permite Ud. que ella maneje?	Sí, permito que
	18	¿Se alegra Ud. de que su familia esté aquí?	Sí, me alegro m
	19	¿Dice él que abramos los libros?	Sí, él dice que
	20	¿Les pido yo a Uds. que repitan?	Sí, Ud. nos pic
	21	¿Deseas tú que yo te explique esta lección?	Sí, deseo que

37.21.13 Translation drill

1	The boss orders you all to work one more hour.	El jefe ordena
2	Alice doesn't want me to get fat.	Alicia no quie
3	The lieutenant prohibits our betting here.	El teniente pr

TRECE

Quiere Ud. que nosotros salgamos o que comamos?
 Quiere ella que yo salga o que coma?
 Desean Uds. que ella cante o que baile?
 Desean Uds. que yo los lleve o que los traiga?
 Sugieren que yo estudie o que trabaje?
 Les sugieren a ella que vaya o que llame?

¿Qué quieres tú que yo escriba?
 ¿Cuántas horas nos sugiere Ud. que estudiemos?
 ¿Dónde me sugiere que coma?

¿Le prohíbe Ud. a su hijo que juegue en la casa?
 ¿Sugiere Ud. que yo estudie 5 horas?
 ¿Duda Ud. que él traiga el certificado?
 ¿Esperan Uds. que ellas vengan el sábado?

¿Quiero yo que Uds. aprendan?
 ¿Quiéren Uds. que yo les ayude?
 ¿Duda Ud. que ellos paguen?
 ¿Permite Ud. que ella maneje?
 ¿Se alegra Ud. de que su familia esté aquí?
 ¿Dice él que abramos los libros?
 ¿Les pido yo a Uds. que repitan?
 ¿Deseas tú que yo te explique esta lección?

drill

The boss orders you all to work one more hour.
 He doesn't want me to get fat.
 The lieutenant prohibits our betting here.

Quiero que Uds. coman.
 Quiere que salga.
 Deseamos que ella baile.
 Deseamos que Ud. los traiga.
 Sugieren que Ud. estudie.
 Le sugerimos que llame.

Quiero que escribas la carta.
 Les sugiero que estudien tres horas.
 Le sugiero que coma allí.

No, le prohibo que juegue en la calle.
 No, sugiero que Ud. estudie tres horas.
 No, dudo que traiga el pasaporte.
 No, esperamos que ellas vengan el domingo.

Sí, Ud. quiere que nosotros aprendamos.
 Sí, queremos que Ud. nos ayude.
 Sí, dudo que ellos paguen.
 Sí, permito que ella maneje.
 Sí, me alegro mucho de que mi familia esté aquí.
 Sí, él dice que abramos los libros.
 Sí, Ud. nos pide que repitamos.
 Sí, deseo que tú me la expliques.

El jefe ordena que Uds. trabajen una hora más.
 Alicia no quiere que yo engorde.
 El teniente prohíbe que apostemos aquí.

UNIT 37

- 4 I hope my girl friend doesn't work Saturday.
- 5 I don't let the girl sweep on Sundays.
- 6 The boss prohibits our singing here.
- 7 I suggest (to you) that you look for another engineer.
- 8 She doesn't think that we are wrong.
- 9 We are very sorry that she is so nervous.
- 10 Martha hopes that I'll go with her.
- 11 I'm very happy that Paul is working at the Embassy.
- 12 I ask you not to repeat this.
- 13 The colonel doesn't let us land there.
- 14 The captain says for you to close the office.
- 15 I hope that you win this afternoon.

Yo espero que mi novia no trabaje.
Yo no dejo que la muchacha barra.
El jefe prohíbe que cantemos aquí.
Yo le sugiero que busque otro ingeniero.
Ella no cree que estemos equivocados.
Sentimos mucho que ella esté tan nerviosa.
Martha espera que yo vaya con ella.
Me alegro mucho de que Pablo trabaje en la Embajada.
Les pido que no repitan esto.
El coronel no deja que aterricemos.
Dice el capitán que cierren la oficina.
Espero que ganen esta tarde.

B. Discussion of pattern

As stated in the discussion of subjunctive usage in the preceding unit, the distinctions involved in comparing subjunctive forms are primarily in the way one looks at the situation (a concept referred to as 'aspect') rather than a difference in time or tense. As this discussion proceeds, that subjunctive forms are expressive elements of the language; they do not appear to be calculated intention to express 'hope', 'doubt', etc., but rather their appearance is part of a system of clues which tells the listener of the speaker's 'aspect' or attitude of hope, etc., on the part of the speaker.

The pattern that is drilled in the present unit illustrates a subjunctive form in a subordinate clause (a conjugated verb with its subject, object(s), modifiers, etc.) functioning as the object of the verb in the main clause. Two conditions usually (the latter obligatory) accompany this pattern: (1) a change in the subject reference of the verbs in the two clauses, and (2) the verb in the subordinate clause belongs to a category of semantically related verbs. The classification of these verbs is presented in terms of three categories: (1) will, (2) doubt, and (3) emotion. The verbs thus far presented in this text which belong to these groups are the following:

SPOKEN SPANISH

and doesn't work Saturday.
sweep on Sundays.
our singing here.
that you look for another engineer.
that we are wrong.
that she is so nervous.
I'll go with her.
that Paul is working at the Embassy.
repeat this.
don't let us land there.
for you to close the office.
in this afternoon.

Yo espero que mi novia no trabaje el sábado.
Yo no dejo que la muchacha barra los domingos.
El jefe prohíbe que cantemos aquí.
Yo le sugiero que busque otro ingeniero.
Ella no cree que estemos equivocados.
Sentimos mucho que ella esté tan nerviosa.
Marta espera que yo vaya con ella.
Me alegro mucho de que Pablo trabaje en la embajada.
Les pido que no repitan esto.
El coronel no deja que aterricemos ahí.
Dice el capitán que cierren la oficina.
Espero que ganen esta tarde.

on of subjunctive usage in the preceding unit, the distinctions involved in comparing subjunctive and indicative at the situation (a concept referred to as 'aspect') rather than a difference in time or tense. It is well to re-emphasize, that subjunctive forms are expressive elements of the language; they do not appear because of a speaker's 'hope', 'doubt', etc., but rather their appearance is part of a system of clues which tells the listener about this on the part of the speaker.

in the present unit illustrates a subjunctive form in a subordinate clause (a conjugated verb plus its relator,) functioning as the object of the verb in the main clause. Two conditions usually (though neither is strictly necessary): (1) a change in the subject reference of the verbs in the two clauses, and (2) the occurrence of a verb that is not normally related verbs. The classification of these verbs is presented in terms of three categories: (1) imposition of obligation. The verbs thus far presented in this text which belong to these groups are the following:

SPOKEN SPANISH

Imposition of will	Doubt	Emotion
dejar	creer (especially when negative)	alegrarse
desear		esperar
desear (when it relays an order)	dudar	sentir
querer		
mandar		
ordenar		
pedir		
permitir		
prohibir		
suherir		

This is not, of course, a complete list of all verbs which belong.

UNIT 37

Imposition of will	Doubt	Emotion
dejar	kreer (especially when negative)	alegrarse
desear		esperar
desir (when it relays an order)	dudar	sentir
kerer		
mandar		
ordenar		
pedir		
permitir		
proibir		
suherir		

This is not, of course, a complete list of all verbs which belong.

UNIT 37

These categories are useful in abstracting the common semantic element shared by the verbs in each list. For instance, /deşír/ can appear in two patterns which illustrate the contrast of 'imposition of will.' Note the translations of the following:

/hwán-díşe |ke-byéne↓/	'John says he's coming.'
/hwán-díşe |ke-bénga↓/	'John says (for you) to come.'

Likewise the contrast of 'doubt' can be illustrated, since doubt is expressed by the subjunctive form in the construction:

/nó-kréo |ke-máryo-bá↓/	'I <i>don't</i> think Mario's going.'
/nó-kréo |ke-máryo-báya↓/	'I don't <i>think</i> Mario's going.'

The choice depends on the degree of relative confidence or doubt one wishes to express.

The preceding example indicates that participation in the pattern of subjunctive usage is not always compulsory. Several of the verbs listed above also participate in another construction, more like English:

/me-déha |ke-sálga↓/	/me-déha-salír↓/	'He lets me go out.'
/me-permíte |ke-báya↑/	/me-permíte-ír↑/	'Does he permit me to go?'
/me-mánda |ke-bénga↓/	/me-mánda-benír↓/	'He orders me to come.'

SPOKEN SPANISH

are useful in abstracting the common semantic element shared by the verbs in each list. For instance the verb
two patterns which illustrate the contrast of 'imposition of will.' Note the translations of the following pair:

/hwán-díʒe |ke-byéne↓/	'John says he's coming.'
/hwán-díʒe |ke-bénga↓/	'John says (for you) to come.'

'doubt' can be illustrated, since doubt is expressed by the subjunctive form in the construction:

/nó-kréo |ke-máryo-bá↓/	'I <i>don't</i> think Mario's going.'
/nó-kréo |ke-máryo-báya↓/	'I don't <i>think</i> Mario's going.'

degree of relative confidence or doubt one wishes to express.

example indicates that participation in the pattern of subjunctive usage is not always compulsory, and this is true.
above also participate in another construction, more like English:

-sáiga↓/	/me-déha-salír↓/	'He lets me go out.'
|ke-báya↑/	/me-permite-ír↑/	'Does he permit me to go?'
e-bénga↓/	/me-mánda-benír↓/	'He orders me to come.'

SPOKEN SPANISH

It is instructive to compare the rather complex patterns (and similar overlap) of English verbs in equivalent constructions are illustrated by the following sentences:

- | | | |
|------------------------------|-------------------------|----------------------------|
| (1) He _____ me to go. | (2) He _____ me go. | (3) He _____ for me to go. |
| orders | makes | is happy |
| wants | lets | is pleased |
| asks | helps | is eager |
| permits | | is delighted |
| forbids | | is ashamed |
| expects | | |
| | | |
| (5) He _____ about my going. | (6) He _____ that I go. | (7) He _____ that I'll go. |
| is sorry | demands | hopes |
| is happy | urges | says |
| is delighted | desires | doubts |
| is amazed | suggests | thinks |
| | | regrets |
| | | is happy |
| | | is pleased |
| | | is delighted |
| | | is ashamed |
| | | is sorry |
| | | is amazed |

Of these English sentences, only (6) is subjunctive in form: He _____ that I go, be, say, etc.

Note that some verbs are used in only one pattern, some in two, some in several. In each case the (plus adjective) in the main clause. The important thing for our purposes is to note that various English constructions are equivalent to the Spanish subjunctive in the patterns drilled in this unit, and that the possible patterns in Spanish do not indicate patterns in English.

UNIT 37

Compare the rather complex patterns (and similar overlap) of English verbs in equivalent constructions. Eight are illustrated by the following sentences:

- | | | | |
|-----|---------------------|----------------------------|------------------------|
| go. | (2) He _____ me go. | (3) He _____ for me to go. | (4) He _____ my going. |
| | makes | is happy | prohibits |
| | lets | is pleased | forbids |
| | helps | is eager | regrets |
| | | is delighted | |
| | | is ashamed | |

- | | | | |
|-----------|-------------------------|----------------------------|------------------------------|
| my going. | (6) He _____ that I go. | (7) He _____ that I'll go. | (8) He _____ that I'm going. |
| | demands | hopes | hopes |
| | urges | says | says |
| | desires | doubts | doubts |
| | suggests | thinks | thinks |
| | | regrets | |
| | | is happy | |
| | | is pleased | |
| | | is delighted | |
| | | is ashamed | |
| | | is sorry | |
| | | is amazed | |

Only (6) is subjunctive in form: He _____ that I go, be, say, etc.

Verbs are used in only one pattern, some in two, some in several. In each case the determining factor is the verb (or verb phrase) in the main clause. The important thing for our purposes is to note that various English constructions are equivalent to the patterns drilled in this unit, and that the possible patterns in Spanish do not individually correlate to the possible

UNIT 37

37.22 Replacement drills

A Cuánto me alegro que sean los primeros.

- 1 _____ nos _____.
- 2 _____ primero.
- 3 _____ se _____.
- 4 _____ seamos _____.
- 5 _____ las _____.
- 6 _____ últimas.
- 7 _____ alegre _____.

Cuánto nos alegramos que sean los
Cuánto nos alegramos que sea el p
Cuánto se alegra que sea el primer
Cuánto se alegra que seamos los p
Cuánto se alegra que seamos las p
Cuánto se alegra que seamos las ú
Cuánto me alegro que seamos las t

B No sé cómo, con la preocupación que tengo.

- 1 _____ sabemos _____.
- 2 _____, _____ dolor _____.
- 3 _____ sabe _____.
- 4 _____, _____ esos _____.
- 5 _____, _____ cosas _____.
- 6 _____, _____ esta _____.
- 7 _____ entiendo _____.

No sabemos cómo, con la preocupa
No sabemos cómo, con el dolor que
No sabe cómo, con el dolor que tie
No sabe cómo, con esos dolores q
No sabe cómo, con esas cosas que
No sabe cómo, con esta cosa que
No entiendo cómo, con esta cosa c

SPOKEN SPANISH

me alegro que sean los primeros.
os _____ .
_____ primero.
_____ .
_____ seamos _____ .
_____ las _____ .
_____ últimas.
_____ alegre _____ .

Cuánto nos alegramos que sean los primeros.
Cuánto nos alegramos que sea el primero.
Cuánto se alegra que sea el primero.
Cuánto se alegra que seamos los primeros.
Cuánto se alegra que seamos las primeras.
Cuánto se alegra que seamos las últimas.
Cuánto me alegro que seamos las últimas.

mo, con la preocupación que tengo.
os _____ .
_____ dolor _____ .
_____ .
_____ esos _____ .
_____ cosas _____ .
_____ esta _____ .
o _____ .

No sabemos cómo, con la preocupación que tenemos.
No sabemos cómo, con el dolor que tenemos.
No sabe cómo, con el dolor que tiene.
No sabe cómo, con esos dolores que tiene.
No sabe cómo, con esas cosas que tiene.
No sabe cómo, con esta cosa que tiene.
No entiendo cómo, con esta cosa que tengo.

SPOKEN SPANISH

C Sí, pero ponle bastante hielo.

- 1 —, _____ mucho _____.
- 2 —, _____ agua.
- 3 —, _____ dale _____.
- 4 —, _____ cosas .
- 5 —, _____ pídele _____.
- 6 —, _____ milagros.
- 7 —, _____ un _____.

Sí, pero ponle mucho hielo.

Sí, pero ponle mucha agua.

Sí, pero dale mucha agua.

Sí, pero dale muchas cosas.

Sí, pero pídele muchas cosas.

Sí, pero pídele muchos milagros.

Sí, pero pídele un milagro.

D Y pasa las aceitunas, ¿quieres?

- 1 _____ pastelitos, ¿_____?
- 2 _____ el _____, ¿_____?
- 3 _____ agua, ¿_____?
- 4 _____ esa _____, ¿_____?
- 5 _____ ceniceros, ¿_____?
- 6 _____ dame _____, ¿_____?
- 7 _____ moneda, ¿_____?

Y pasa los pastelitos, ¿quieres?

Y pasa el pastelito, ¿quieres?

Y pasa el agua, ¿quieres?

Y pasa esa agua, ¿quieres?

Y pasa esos ceniceros, ¿quieres?

Y dame esos ceniceros, ¿quieres?

Y dame esa moneda, ¿quieres?

UNIT 37

pero ponle bastante hielo.

_____ mucho _____.

_____ agua.

_____ dale _____.

_____ cosas.

_____ pídele _____.

_____ milagros.

_____ un _____.

Sí, pero ponle mucho hielo.

Sí, pero ponle mucha agua.

Sí, pero dale mucha agua.

Sí, pero dale muchas cosas.

Sí, pero pídele muchas cosas.

Sí, pero pídele muchos milagros.

Sí, pero pídele un milagro.

pasa las aceitunas, ¿quieres?

_____ pastelitos, ¿_____?

_____, ¿_____?

_____ agua, ¿_____?

_____ esa _____, ¿_____?

_____ ceniceros, ¿_____?

dame _____, ¿_____?

_____ moneda, ¿_____?

Y pasa los pastelitos, ¿quieres?

Y pasa el pastelito, ¿quieres?

Y pasa el agua, ¿quieres?

Y pasa esa agua, ¿quieres?

Y pasa esos ceniceros, ¿quieres?

Y dame esos ceniceros, ¿quieres?

Y dame esa moneda, ¿quieres?

UNIT 37

E Mil gracias, pero tenemos que irnos.

- 1 Un millón _____.
- 2 _____, _____ tengo _____.
- 3 Muchas _____, _____.
- 4 _____, _____ marcharnos.
- 5 _____, _____ tiene _____.
- 6 Muy agradecido, _____.
- 7 _____, _____ debo _____.

Un millón de gracias, pero
Un millón de gracias, pero
Muchas gracias, pero tengo
Muchas gracias, pero tengo
Muchas gracias, pero tengo
Muy agradecido, pero tengo
Muy agradecido, pero debo

F Quédense un rato más.

- 1 _____ días más.
- 2 Quedémonos _____.
- 3 _____ semanas _____.
- 4 _____ otra _____.
- 5 _____ meses _____.
- 6 _____ un _____.
- 7 _____ menos.

Quédense unos días más.
Quedémonos unos días más.
Quedémonos unas semanas.
Quedémonos otra semana.
Quedémonos otros meses.
Quedémonos un mes más.
Quedémonos un mes menos.

SPOKEN SPANISH

gracias, pero tenemos que irnos.

Un millón _____, _____.

_____, _____ tengo _____.

Muchas _____, _____.

_____, _____ marcharnos.

_____, _____ tiene _____.

Muy agradecido, _____.

_____, _____ debo _____.

Un millón de gracias, pero tenemos que irnos.

Un millón de gracias, pero tengo que irme.

Muchas gracias, pero tengo que irme.

Muchas gracias, pero tenemos que marcharnos.

Muchas gracias, pero tiene que marcharse.

Muy agradecido, pero tiene que marcharse.

Muy agradecido, pero debo marcharme.

Quédense un rato más.

_____ días más.

Quedémonos _____.

_____ semanas _____.

_____ otra _____.

_____ meses _____.

_____ un _____.

_____ menos.

Quédense unos días más.

Quedémonos unos días más.

Quedémonos unas semanas más.

Quedémonos otra semana más.

Quedémonos otros meses más.

Quedémonos un mes más.

Quedémonos un mes menos.

SPOKEN SPANISH

37.23 Variation drills

A No importa. Cuente con nosotros.

- 1 It doesn't matter. Count on me.
- 2 It doesn't matter. Count on the permission.
- 3 It doesn't matter. Count on the trip.
- 4 Don't worry. Count on the money.
- 5 Don't worry. Have no fear (go quietly).
- 6 It's not worth while. Go tomorrow.
- 7 It's not worth while. Come back another day.

No importa. Cuente con
No importa. Cuente con
No importa. Cuente con
No se preocupe. Cuente
No se preocupe. Vaya tra
No vale la pena. Vaya m
No vale la pena. Vuelva

B Les voy a traer un coctel.

- 1 I'm going to bring you a gift.
- 2 I'm going to lend you a horse.
- 3 I'm going to tell you a joke.
- 4 I'm going to pay you a visit.
- 5 I'm going to cash a check for you.
- 6 I'm going to play the guitar for you.
- 7 I'm going to win a game from you.

Les voy a traer un regalo
Les voy a prestar un cab
Les voy a contar un chis
Les voy a hacer una visi
Les voy a cambiar un cha
Les voy a tocar la guitar
Les voy a ganar un partic

C ¿Quieres que te prepare otro whiskey?

- 1 Do you want me to fix another cup of coffee for you?
- 2 Do you want me to fix another sandwich for you?
- 3 Do you want me to fix you some eggs?
- 4 Do you want me to serve you chicken?
- 5 Do you want me to serve you the roast?
- 6 Do you want me to bring you the beer?
- 7 Do you want me to bring you the tomatoes?

¿Quieres que te prepare
¿Quieres que te prepare
¿Quieres que te prepare
¿Quieres que te sirva el
¿Quieres que te sirva el
¿Quieres que te traiga la
¿Quieres que te traiga la

lls

No importa. Cuente con nosotros.

It doesn't matter. Count on me.

It doesn't matter. Count on the permission.

It doesn't matter. Count on the trip.

Don't worry. Count on the money.

Don't worry. Have no fear (go quietly).

It's not worth while. Go tomorrow.

It's not worth while. Come back another day.

No importa. Cuente conmigo.

No importa. Cuente con el permiso.

No importa. Cuente con el viaje.

No se preocupe. Cuente con el dinero.

No se preocupe. Vaya tranquilo.

No vale la pena. Vaya mañana.

No vale la pena. Vuelva otro día.

Les voy a traer un coctel.

I'm going to bring you a gift.

I'm going to lend you a horse.

I'm going to tell you a joke.

I'm going to pay you a visit.

I'm going to cash a check for you.

I'm going to play the guitar for you.

I'm going to win a game from you.

Les voy a traer un regalo.

Les voy a prestar un caballo.

Les voy a contar un chiste.

Les voy a hacer una visita.

Les voy a cambiar un cheque.

Les voy a tocar la guitarra.

Les voy a ganar un partido.

¿Quieres que te prepare otro whiskey?

Do you want me to fix another cup of coffee for you?

Do you want me to fix another sandwich for you?

Do you want me to fix you some eggs?

Do you want me to serve you chicken?

Do you want me to serve you the roast?

Do you want me to bring you the beer?

Do you want me to bring you the tomatoes?

¿Quieres que te prepare otro café?

¿Quieres que te prepare otro sandwich?

¿Quieres que te prepare unos huevos?

¿Quieres que te sirva el pollo?

¿Quieres que te sirva el asado?

¿Quieres que te traiga la cerveza?

¿Quieres que te traiga los tomates?

UNIT 37

D Me gustaría mucho complacerlos. Otro día tal vez.

- 1 I'd like very much to meet them. Some other day, maybe.
- 2 I'd like very much to see them. Some other day, maybe.
- 3 I'd like very much to introduce them. Tomorrow, maybe.
- 4 I'd like very much to take them. Friday, maybe.
- 5 I'd like very much to visit them. Sunday, maybe.
- 6 I'd like very much to accompany them. This afternoon, maybe.
- 7 I'd like very much to take care of them. Some day, maybe.

Me gustaría mucho
Me gustaría mucho
Me gustaría mucho
Me gustaría mucho
Me gustaría mucho
Me gustaría mucho
Me gustaría mucho

E El día menos pensado los sorprendemos con una visita.

- 1 The day you least expect it we'll surprise you with a party.
- 2 The day you least expect it we'll surprise you with a meal.
- 3 The day you least expect it we'll visit you at your house.
- 4 The day you least expect it we'll take you to the country.
- 5 The day you least expect it we'll accompany you to the club.
- 6 The day you least expect it we'll take (bring) you again.
- 7 The day you least expect it we'll see you again.

El día menos pens
El día menos pens
El día menos pens
El día menos pens
El día menos pens
El día menos pens
El día menos pens

F Pero antes tienen que pasar por casa.

- 1 But first you must come by the club.
- 2 But first you must come by the consular section.
- 3 But first you must come by the Foreign Office.

- 4 But first you must come by here.
- 5 But first you must come by for me.
- 6 But after they have to come for you.
- 7 But after they have to come for her.

Pero antes tienen
Pero antes tienen
Pero antes tienen
ciones Exteriores
Pero antes tienen
Pero antes tienen
Pero después tiene
Pero después tiene

SPOKEN SPANISH

Me gustaría mucho complacerlos. Otro día tal vez.

Me like very much to meet them. Some other day, maybe.
Me like very much to see them. Some other day, maybe.
Me like very much to introduce them. Tomorrow, maybe.
Me like very much to take them. Friday, maybe.
Me like very much to visit them. Sunday, maybe.
Me like very much to accompany them. This afternoon, maybe.
Me like very much to take care of them. Some day, maybe.

Me gustaría mucho conocerlos. Otro día tal vez.
Me gustaría mucho verlos. Otro día tal vez.
Me gustaría mucho presentarlos. Mañana tal vez.
Me gustaría mucho llevarlos. El viernes tal vez.
Me gustaría mucho visitarlos. El domingo tal vez.
Me gustaría mucho acompañarlos. Esta tarde tal vez.
Me gustaría mucho atenderlos. Algún día tal vez.

El día menos pensado los sorprendemos con una visita.

El día menos pensado los sorprendemos con una fiesta.
El día menos pensado los sorprendemos con una comida.
El día menos pensado los visitamos en su casa.
El día menos pensado los llevamos al campo.
El día menos pensado los acompañamos al club.
El día menos pensado los traemos otra vez.
El día menos pensado los vemos otra vez.

El día menos pensado los sorprendemos con una fiesta.
El día menos pensado los sorprendemos con una comida.
El día menos pensado los visitamos en su casa.
El día menos pensado los llevamos al campo.
El día menos pensado los acompañamos al club.
El día menos pensado los traemos otra vez.
El día menos pensado los vemos otra vez.

Primero antes tienen que pasar por casa.

Primero antes tienen que pasar por el club.
Primero antes tienen que pasar por la sección consular.
Primero antes tienen que pasar por el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Primero antes tienen que pasar por aquí.
Primero antes tienen que pasar por mí.
Después tienen que venir por tí.
Después tienen que venir por ella.

Pero antes tienen que pasar por el club.
Pero antes tienen que pasar por la sección consular.
Pero antes tienen que pasar por el Ministerio de Relaciones Exteriores.
Pero antes tienen que pasar por aquí.
Pero antes tienen que pasar por mí.
Pero después tienen que venir por tí.
Pero después tienen que venir por ella.

SPOKEN SPANISH

37.24 Review drills

37.24.1 Certain indefinite adjectives as modifiers

1 I bought another car.	Compré otro auto.
2 I have another overcoat.	Tengo otro abrigo.
3 He has another little girl.	Tiene otra niña.
4 We have a thousand dollars.	Tenemos mil dólares.
5 I owe a thousand dollars.	Debo mil dólares.
6 I want a hundred pesos.	Quiero cien pesos.
7 We owe a hundred pesos.	Debemos cien pesos.
8 They have a hundred goblets.	Tienen cien copas.
9 Bring me a half.	Tráigame media.
10 Give me a half.	Deme media.

37.24.2 Review of gender in demonstratives

1 Do you like this dress? Do you like this clothing? Do you like this?	¿Le gusta este vestido? ¿Le gusta esta ropa? ¿Le gusta esto?
2 Does he want this trunk? Does he want this suitcase? Does he want this?	¿Quiere este baúl? ¿Quiere esta maleta? ¿Quiere esto?
3 Did you see this pair of shoes? Did you see this song? Did you see this?	¿Vio este par de zapatos? ¿Vio esta canción? ¿Vio esto?
4 Did he buy this overcoat? Did he buy this cloth? Did he buy this?	¿Compró este abrigo? ¿Compró esta tela? ¿Compró esto?

Review drills

Use certain indefinite adjectives as modifiers

- | | |
|--------------------------------|----------------------|
| 1 I bought another car. | Compré otro auto. |
| 2 I have another overcoat. | Tengo otro abrigo. |
| 3 He has another little girl. | Tiene otra niña. |
| 4 We have a thousand dollars. | Tenemos mil dólares. |
| 5 I owe a thousand dollars. | Debo mil dólares. |
| 6 I want a hundred pesos. | Quiero cien pesos. |
| 7 We owe a hundred pesos. | Debemos cien pesos. |
| 8 They have a hundred goblets. | Tienen cien copas. |
| 9 Bring me a half. | Tráigame media. |
| 10 Give me a half. | Deme media. |

Review of gender in demonstratives

- | | |
|--|--|
| 1 Do you like this dress?
Do you like this clothing?
Do you like this? | ¿Le gusta este vestido?
¿Le gusta esta ropa?
¿Le gusta esto? |
| 2 Does he want this trunk?
Does he want this suitcase?
Does he want this? | ¿Quiere este baúl?
¿Quiere esta maleta?
¿Quiere esto? |
| 3 Did you see this pair of shoes?
Did you see this song?
Did you see this? | ¿Vio este par de zapatos?
¿Vio esta canción?
¿Vio esto? |
| 4 Did he buy this overcoat?
Did he buy this cloth?
Did he buy this? | ¿Compró este abrigo?
¿Compró esta tela?
¿Compró esto? |

UNIT 37

5 I wish to see this book. I wish to see this church. I wish to see this.	Deseo ver este libro. Deseo ver esta iglesia. Deseo ver esto.
6 I wrote this document. I wrote this letter. I wrote this.	Escribi este documento. Escribi esta carta. Escribi esto.
7 Take this coffee. Take this soup. Take this.	Tómese este café. Tómese esta sopa. Tómese esto.
8 Sweep this hall. Sweep this part. Sweep this.	Barra este pasillo. Barra esta parte. Barra esto.
9 See this picture. See this door. See this.	Vea este retrato. Vea esta puerta. Vea esto.

37.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Mr. Roberto Muñoz' secretary, Gloria, is a little bit worried about her boss.	La secretaria del Sr. Roberto Muñoz es preocupada por su jefe.
2 It seems to her that he has some problem (worry).	A ella le parece que él tiene un problema.
3 Actually, what is happening to him is that he feels a little bit sick and has a headache.	En realidad, lo que le sucede es que él se siente un poco enfermo y tiene dolor de cabeza.
4 He says that perhaps something he ate last night made him sick.	Dice él que tal vez algo que comió la noche pasada le hizo enfermar.

SPOKEN SPANISH

to see this book.
to see this church.
to see this.

Deseo ver este libro.
Deseo ver esta iglesia.
Deseo ver esto.

Write this document.
Write this letter.
Write this.

Escribí este documento.
Escribí esta carta.
Escribí esto.

Drink this coffee.
Drink this soup.
Drink this.

Tómese este café.
Tómese esta sopa.
Tómese esto.

Open this hall.
Open this part.
Open this.

Barra este pasillo.
Barra esta parte.
Barra esto.

Look at this picture.
Look at this door.
Look at this.

Vea este retrato.
Vea esta puerta.
Vea esto.

STIMULUS

NARRATIVE 1

The secretary, Gloria, is a little bit
worried.
What he has some problem (worry).
What is happening to him is that he feels a
bit of a headache.
Perhaps something he ate last night made

La secretaria del Sr. Roberto Muñoz, Gloria, está un poco
preocupada por su jefe.
A ella le parece que él tiene alguna preocupación.
En realidad, lo que le sucede es que se siente un poco mareado
y tiene dolor de cabeza.
Dice él que tal vez algo que comió enoche le hizo daño.

SPOKEN SPANISH

- 5 And so he's going to go home and go to bed for a while.
- 6 Gloria asks him if he wants her to call a doctor.
- 7 But Mr. Muñoz tells her not to bother, that he doesn't think it's worth the trouble.
- 8 She tells him that anything he needs, just let her know.

Y entonces va a ir a su casa a
Gloria le pregunta si quiere que
Pero el Sr. Muñoz le dice que
valga la pena.
Ella le dice que cualquier cosa

DIALOG 1

Gloria, pregúntele al Sr. Muñoz que qué le sucede, que si tiene alguna preocupación.

Señor, contéstele que no, que es que se siente mareado y tiene dolor de cabeza.

Gloria, pregúntele que qué cree él que pueda ser.

Señor, dígame que no sabe, que tal vez algo que comió anoche.

Gloria, pregúntele que si no quiere que llame a un médico.

Señor, contéstele que no, que no se moleste, que Ud. no cree que valga la pena. Dígame que va a ir a su casa a acostarse un rato.

Gloria, dígame que muy bien, y que cualquier cosa que necesite, que le avise.

Gloria: ¿Qué le sucede, Sr. M

Señor: No, es que me siento r

Gloria: ¿Qué cree Ud. que pu

Señor: No sé, tal vez algo qu

Gloria: ¿No quiere que llame

Señor: No, no se moleste, no
a casa a acostarme un

Gloria: Muy bien, y cualquier

NARRATIVE 2

- 1 Before leaving for his house, Mr. Muñoz asks his secretary to do him a favor.
- 2 He tells her to call Mr. Robledo and tell him that he couldn't wait for him.

Antes de irse para su casa, e
que le haga un favor.

Le dice que llame al Sr. Rob
esperarlo.

UNIT 37

go home and go to bed for a while.

wants her to call a doctor.

er not to bother, that he doesn't
ouble.

thing he needs, just let her know.

Y entonces va a ir a su casa a acostarse un rato.

Gloria le pregunta si quiere que llame a un médico.

Pero el Sr. Muñoz le dice que no se moleste, que no cree que
valga la pena.

Ella le dice que cualquier cosa que necesite, que le avise.

DIALOG 1

. Muñoz que qué le sucede, que si tiene

o, que es que se siente mareado y tiene

ué cree él que pueda ser.

be, que tal vez algo que comió anoche.

si no quiere que llame a un médico.

o, que no se moleste, que Ud. no cree
que le va a ir a su casa a acostarse

bien, y que cualquier cosa que necesite,

Gloria: ¿Qué le sucede, Sr. Muñoz?, ¿tiene alguna preocupación?

Señor: No, es que me siento mareado y tengo dolor de cabeza.

Gloria: ¿Qué cree Ud. que pueda ser?

Señor: No sé, tal vez algo que comí anoche.

Gloria: ¿No quiere que llame a un médico?

Señor: No, no se moleste, no creo que valga la pena. Voy a ir
a casa a acostarme un rato.

Gloria: Muy bien, y cualquier cosa que necesite, avíseme.

NARRATIVE 2

is house, Mr. Muñoz asks his secretary

Mr. Robledo and tell him that he couldn't

Antes de irse para su casa, el Sr. Muñoz le pide a su secretaria
que le haga un favor.

Le dice que llame al Sr. Robledo y le diga que no pudo
esperarlo.

UNIT 37

- 3 And to explain why to him.
- 4 Gloria tells him Captain Rojas also agreed to come this morning.
- 5 Mr. Muñoz tells her that he knows it, but that he doubts Captain Rojas will come.
- 6 Because he promised to be here at nine and it's already ten.
- 7 But that in any case, if he comes, she tell him he'll be back this afternoon.

Y que le explique por qué.
Gloria le dice que el Capitán está mañana.
El Sr. Muñoz dice que ya lo sabe, pero que duda que venga.
Porque le prometió estar aquí a las nueve y ya son las diez.
Pero en todo caso, si viene, le diga que Ud. vuelve esta tarde.

DIALOG 2

Señor, dígame a Gloria que antes de irse quiere que le haga un favor.

Gloria, dígame al Sr. Muñoz que con mucho gusto.

Señor, dígame que llame al Sr. Robledo y le diga que no pudo esperarlo. Que le explique por qué.

Gloria, dígame que el Capitán Rojas también quedó en venir esta mañana.

Señor, dígame que ya lo sabe, pero que duda que venga. Que él prometió estar aquí a las nueve y ya son las diez. Pero en todo caso, si viene, que le diga que Ud. vuelve esta tarde.

Señor: Antes de irme quiero que le diga a Gloria que con mucho gusto.

Gloria: Con mucho gusto, Sr. Muñoz.

Señor: Llame al Sr. Robledo y le diga que no pudo esperarlo. Explíqueme por qué.

Gloria: El Capitán Rojas también quedó en venir esta mañana.

Señor: Ya lo sé, pero duda que venga. Que él prometió estar aquí a las nueve y ya son las diez. Pero en todo caso, si viene, que le diga que Ud. vuelve esta tarde.

NARRATIVE 3

1 When he arrives home, Mr. Muñoz calls the maid, María, and asks her where his wife is.

2 His wife's out on the patio.

Al llegar a su casa, el Sr. Muñoz llama a María y le pregunta dónde está la señora.

La señora está en el patio.

SPOKEN SPANISH

to him.
Captain Rojas also agreed to come
that he knows it, but that he doubts
come.
ed to be here at nine and it's already ten.
e, if he comes, she tell him he'll be back

Y que le explique por qué.
Gloria le dice que el Capitán Rojas también quedó en venir
esta mañana.
El Sr. Muñoz dice que ya lo sabe pero que duda que el Capitán
Rojas venga.
Porque le prometió estar aquí a las nueve y ya son las diez.
Pero en todo caso, si viene, que le diga que él vuelve esta tarde.

DIALOG 2

a que antes de irse quiere que le haga
Muñoz que con mucho gusto.
ne al Sr. Robledo y le diga que no pudo
plique por qué.
Capitán Rojas también quedó en venir
o sabe, pero que duda que venga. Que
a las nueve y ya son las diez. Pero
e, que le diga que Ud. vuelve esta tarde.

Señor: Antes de irme quiero que me haga un favor, Gloria.
Gloria: Con mucho gusto, Sr. Muñoz.
Señor: Llame al Sr. Robledo y dígame que no pude esperarlo.
Explíquele por qué.
Gloria: El Capitán Rojas también quedó en venir esta mañana.
Señor: Ya lo sé, pero dudo que venga. El prometió estar aquí
a las nueve y ya son las diez. En todo caso, si viene,
dígame que yo vuelvo esta tarde.

NARRATIVE 3

ome, Mr. Muñoz calls the maid, María, and
s wife is.
he patio.

Al llegar a su casa, el Sr. Muñoz llama a la criada, María, y le
pregunta dónde está la señora.
La señora está en el patio.

SPOKEN SPANISH

- 3 Mr. Muñoz tells Maria to go tell his wife to come right away.
- 4 Maria doesn't think don Roberto's in a very good mood.
- 5 When his wife comes and asks him what's the matter, he explains to her.
- 6 And tells her he thinks it was all those olives and little pies he ate last night that made him sick.
- 7 All those things that he ate and that he *drank*, she tells him.
- 8 She says that she told him many times, but that he didn't pay any attention to her.
- 9 Her husband tells her that the next time he's going to pay attention to her.
- 10 But that for now he wants her to prepare a bag of ice for him.
- 11 Because he has a horrible headache.
- 12 His wife tells him that the day he least expects it, something worse is going to happen to him.

El Sr. Muñoz le dice a María que vaya que venga en seguida.

A María le parece que don Roberto no
Cuando su señora viene y le pregunta

Y le dice que cree que fueron todas esas
que comió anoche que le hicieron daño

Todas esas cosas que comió y que *to*
Dice que se lo dijo muchas veces per

Su esposo le promete que la próxima

Pero que por ahora quiere que le prep
Porque tiene un dolor de cabeza horri

Su esposa le dice que el día menos p
algo peor.

DIALOG 3

Señor, llame a María y pregúntele dónde está la señora.

María, contéstele a don Roberto que en el patio y pregúntele si quiere que se la llame.

Señor, contéstele que sí, y que le diga que venga en seguida.

María, vaya y dígame a la señora que don Roberto está aquí y dice que venga en seguida. Dígame que Ud. cree que no está de muy buen humor.

Señor: ¡¡María!! ¿Dónde está la señ

María: En el patio, don Roberto. ¿C

Señor: Sí y dígame que venga en seg

María: Señora, don Roberto está aquí
Yo creo que no está de muy b

to go to tell his wife to come right

on Roberto's in a very good mood.

and asks him what's the matter, he

says it was all those olives and little
that made him sick.

she ate and that he *drank*, she tells him.

had told him many times, but that he didn't
listen to her.

and says that the next time he's going to pay

she wants her to prepare a bag of ice for him.

because of a horrible headache.

and says that the day he least expects it, something
is going to happen to him.

El Sr. Muñoz le dice a María que vaya y le diga a su señora
que venga en seguida.

A María le parece que don Roberto no está de muy buen humor.

Cuando su señora viene y le pregunta qué sucede, él le explica.

Y le dice que cree que fueron todas esas aceitunas y pastelitos
que comió anoche que le hicieron daño.

Todas esas cosas que comió y que *tomó*, le dice ella.

Dice que se lo dijo muchas veces pero él no le hizo caso.

Su esposo le promete que la próxima vez le va a hacer caso.

Pero que por ahora quiere que le prepare una bolsa con hielo.

Porque tiene un dolor de cabeza horrible.

Su esposa le dice que el día menos pensado le va a pasar
algo peor.

DIALOG 3

pregúntele dónde está la señora.

don Roberto que en el patio y pre-
sente la llame.

así, y que le diga que venga en seguida.

a la señora que don Roberto está aquí y
pregúntale. Dígame que Ud. cree que no está

Señor: ¡¡María!! ¿Dónde está la señora?

María: En el patio, don Roberto. ¿Quiere que se la llame?

Señor: Sí y dígame que venga en seguida.

María: Señora, don Roberto está aquí y dice que venga en seguida.
Yo creo que no está de muy buen humor.

UNIT 37

Señora, preguntale a Roberto que qué sucedió, que por qué no está en la oficina.

Señor, explíquelo que no se sentía bien. Que Ud. cree que fueron todos como acostumbra y pastelitos y todos como cosas que comió anoche que le hicieron daño.

Señora, dígale que todas esas cosas que comió y que tomó. Que Ud. se lo dijo muchas veces pero que él no le hizo caso.

Señor, dígale que le promete que la próxima vez le va a hacer caso. Pero que por ahora Ud. quiere que le prepare una bolsa con hielo porque tiene un dolor de cabeza horrible.

Señora, dígale que el día en que pensando le va a pasar algo peor.

Señora ¿Qué sucedió de Roberto?

Señor. No me sentía bien, acostumbra y pastelitos anoche que me hicieron

Señora Todas esas cosas lo dije muchas veces

Señor Te prometo que la próxima vez le voy a hacer caso por ahora quiero que me prepare una bolsa con hielo porque tengo un dolor

Señora El día en que pensando le va a pasar algo peor.

37.1 READINGS

37.11 Life in Sarlandia

37.11.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

offended, resentful, annoyed

Betty was a little offended because she had not heard anything from Patricia.

resentido

Betty estaba un poco resentida por Patricia.

the size

For that reason Patricia has sent her a long letter.

el tamaño

Por eso Patricia le ha mandado una carta larga.

the means
through, by means of
to miss

In it, one can see that even though she misses a lot of things...

el medio
por medio de
echar de menos

Por medio de ella se ve que echaba de menos muchas cosas...

STOKEN SPANISH

que qué sucede, que por qué no
 se está bien. Que él dice que
 y por el too y todas esas cosas
 me está dando.
 esas cosas que comió, que tomó.
 pero pero que él no le hizo caso
 que la próxima vez le va a hacer
 que quiere que le prepare una bolsa
 con dolor de cabeza horrible.
 pues pensado le va a pasar algo peor.

Señora: ¿Qué sucede? ¿Liberto? ¿Por qué no estás en la oficina?
 Señor: No me está bien. Yo creo que fueron todas esas
 accitunas y pastelitos y todas esas cosas que comí
 anoche que me hicieron daño.
 Señora: Todas esas cosas que comiste y que tomaste. Yo te
 lo dije muchas veces pero tú no me hiciste caso.
 Señor: Te prometo que la próxima vez te voy a hacer caso. Pero
 por ahora quiero que me prepares una bolsa con hielo por-
 que tengo un dolor de cabeza horrible.
 Señora: El día menos pensado te va a pasar algo peor.

BASIC SENTENCES

annoyed
 she had not heard anything
 her a long letter.
 she misses a lot of things...

resentido
 Betty estaba un poco resentida porque no había recibido nada de
 Patricia.
 el tamaño
 Por eso Patricia le ha mandado una carta de gran tamaño.
 el medio
 por medio de
 echar de menos
 Por medio de ella se ve que, aunque todavía echa de menos
 muchas cosas...



SPOKEN SPANISH

picturesque

...she likes the picturesque life of Surlandia very much.

Some of the points in the letter are:

to recite, practice

Studies: the students stroll in the park reciting their lessons until they know them by heart.

to digest

This is because the professors give their subjects in digested form.

fortunately

Patricia did the same thing and fortunately passed her exams.

the anniversary
free

Anniversary of the Independence: the government declared several holidays (free days).

to attend
the event
sporting

Patricia attended many parties, dances, sport events, etc.

the slap, blow

In a dance her friend Jack Brown almost came to blows with another boy.

pitoresco

...le gusta mucho la pitoresca vida.

Algunos de los puntos de la carta son:

recitar

Estudios: Los estudiantes se pasean por el parque recitando sus lecciones hasta aprenderlas de memoria.

digerir

Esto es debido a que los profesores dan sus materias digeridas.

por dicha

Patricia hizo lo mismo y por dicha pasó sus exámenes.

el aniversario
libre

Aniversario de la Independencia: días libres.

asistir
el evento
deportivo

Patricia asistió a muchas fiestas deportivas.

la pescozada

En un baile su amigo Jack Brown casi le da una pescozada a otro muchacho.

UNIT 37

pinto.esco

Surlandia very much.

...le gusta mucho la pintoresca vida de Surlandia.

Algunos de los puntos de la carta son:

recitar

park reciting their lessons

Estudios: Los estudiantes se pasean en el parque recitando sus lecciones hasta aprenderlas de memoria.

digerir

their subjects in

Esto es debido a que los profesores dan sus materias en forma digerida.

por dicha

unately passed her exams.

Patricia hizo lo mismo y por dicha pasó sus exámenes.

el aniversario
libre

the government declared

Aniversario de la Independencia: El gobierno declaró varios días libres.

asistir
el evento
deportivo

ances, sport events, etc.

Patricia asistió a muchas fiestas, bailes, eventos deportivos, etc.

la pescozada

almost came to blows with

En un baile su amigo Jack Brown casi se da de pescozadas con otro muchacho.

UNIT 37

university
 actual, real, true
 campaign
 political
 in order to, so that
 the queen
 the king

universitaria
 verdadero
 la campaña
 político
 a fin de
 la reina
 el rey

University week: Real political campaign in order to elect the Queen and the 'King of the Uglies.'

Semana Universitaria: Ver la Reina y el Rey Feo.

the candidate

la candidata

Patricia was a candidate, but she didn't win.

Patricia estuvo de candidata

to form part
 the court
 royal

formar parte
 la corte
 real

Nevertheless she was part of the royal court.

Sin embargo, formó parte de

COGNATE LOAN WORDS

especialmente
 imaginarse
 la salvación
 la distracción
 el adulto
 la mayoría
 celebrar
 la pompa
 la parada

militar
 participar
 personalmente
 el idiota
 desagradable
 el comité
 pro
 privado
 oficialmente

la presentación
 la elección
 el, la radio
 el voto
 democrático
 la letra
 el carnaval
 culminar
 seriamente

SPOKEN SPANISH

ity real, true gn al r to, so that en g	universitario verdadero la campaña político a fin de la reina el rey
l political campaign in order to elect the Queen 'glics.'	Semana Universitaria: Verdadera campaña política a fin de elegir la Reina y el Rey Feo.
adidate ate, but she didn't win.	la candidata Patricia estuvo de candidata, pero no ganó.
part ort.	formar parte de la corte real
part of the royal court.	Sin embargo, formó parte de la corte real.

COGNATE LOAN WORDS

especialmente	militar	la presentación
imaginarse	participar	la elección
la salvación	personalmente	el, la radio
la distracción	el idiota	el voto
el adulto	desagradable	democrático
la mayoría	el comité	la letra
celebrar	pro	el carnaval
la pompa	privado	culminar
la parada	oficialmente	seriamente

SPOKEN SPANISH

37.41.1 Reading selection

Una Carta

17 de octubre

Querida Betty:

Ayer recibí tu carta y te doy toda la razón por estar resentida conmigo porque, aunque es verdad que he estado en el extranjero, llegué, esto no es pretexto suficiente para no haberles dedicado un rato a todas mis amigas, especialmente a tí a quien más quiero. Espero que me perdones.

Me alegro que te hayas divertido tanto durante las vacaciones y que las cosas entre tú y Jim vayan tan bien. ¿No recuerdas aquel día? Y pensar que al principio no te gustaba ni un poquito. ¡Ay, Dios cómo cambian las cosas en este mundo! Es maravilloso y te felicito. Sé que todavía no están pensando en casarse, pero ojalá que se decidan algún día porque los dos se merecen.

Ahora, déjame contarte de mi vida por estas partes. En primer lugar, quiero decirte que estoy muy contenta y, aunque me hizo bastante falta todo lo de allá, no me costó mucho acostumbrarme.

He pasado casi todos estos meses estudiando para pasar unos exámenes a fin de poder entrar a la universidad. La razón por la cual no te había escrito antes. No te imaginas la cantidad de cosas que tuve que aprender de memoria. El sentimiento fue el de Historia de Surlandia.... Fue algo horrible tener que recordar tantos nombres, fechas y una serie de detalles que nunca había visto antes... y todo en español, imagínate. Una cosa que me ayudó mucho fue que, por medio de Alberto Valdez que venía en el avión conmigo, conocí a muchos amigos y amigas de él, unos estudiantes de la universidad y otros que me ayudaron para entrar, y todos me ayudaron muchísimo. Cuatro de ellos, un muchacho y tres chicas, estaban estudiando las mismas materias que yo iba a entrar a la Escuela de Pedagogía (donde estoy yo ahora; algún día te voy a contar por qué) y entonces los cinco de ellos me ayudaron mucho. Lo divertido fue que esa fue la salvación mía porque oyéndolos discutir y conversando con ellos fue como aprendí más. Lo divertido fue que hacían levantarme todos los días a las cinco de la mañana, imagínate, para ir a estudiar con ellos en el parque. Se veían entre los estudiantes aquí porque cuando nosotros llegábamos ya el parque estaba lleno y aquello parecía como un domo de los estudiantes paseándose con los libros abiertos recitan sus materias. Esta manera de estudiar se debe, según parece, a que el estudiante casi todo digerido y esto es casi exclusivamente lo que uno tiene que saber para los exámenes. El resultado es que se aprenden de memoria cantidades de detalles porque el que más detalles sepa, mejor pasa el examen. Así tuve que estudiar que si en estos momentos entro a un 'quiz program' en los Estados Unidos, nadie me gana. Los primeros días no podía estudiar con distracción con otros estudiantes que a cada momento se acercaban para hablarnos de otras cosas. Pero en fin, así se me fue el país y poco a poco me fui acostumbrando. Bueno, la cosa es que pasé los exámenes más o menos bien, y ya hace como un mes que estoy en la Universidad.

Una Carta

17 de octubre

... doy toda la razón por estar resentida conmigo porque, aunque es verdad que he estado ocupadísima desde que
... te para no haberles dedicado un rato a todas mis amigas, especialmente a tí a quien prometí escribir muy a
... s.

... divertido tanto durante las vacaciones y que las cosas entre tú y Jim vayan tan bien. ¿No te lo dije yo desde
... principio no te gustaba ni un poquito. ¡Ay, Dios cómo cambian las cosas en este mundo! Bueno, me alegro muchí-
... ya no están pensando en casarse, pero ojalá que se decidan algún día porque los dos son el uno para el otro.

... de mi vida por estas partes. En primer lugar, quiero decirte que estoy muy contenta y, aunque al principio me
... allá, no me costó mucho acostumbrarme.

... estos meses estudiando para pasar unos exámenes a fin de poder entrar a la universidad. Esta ha sido la principal
... escrito antes. No te imaginas la cantidad de cosas que tuve que aprender de memoria. El peor de todos en ese
... arlandia.... Fue algo horrible tener que recordar tantos nombres, fechas y una serie de detalles como nunca en mi
... en español, imagínate. Una cosa que me ayudó mucho fue que, por medio de Alberto Valenzuela, un muchacho
... conocí a muchos amigos y amigas de él, unos estudiantes de la universidad y otros que se estaban preparando
... en muchísimo. Cuatro de ellos, un muchacho y tres chicas, estaban estudiando las mismas materias que yo porque
... pedagogía (donde estoy yo ahora; algún día te voy a contar por qué) y entonces los cinco estudiábamos juntos. Te
... nía porque oyéndolos discutir y conversando con ellos fue como aprendí más. Lo divertido del caso era que me
... as a las cinco de la mañana, imagínate, para ir a estudiar con ellos en el parque. Se ve que eso es una costumbre
... que cuando nosotros llegábamos ya el parque estaba lleno y aquello parecía como un domingo en la tarde; todos
... n los libros abiertos recitan sus materias. Esta manera de estudiar se debe, según parece, a que el profesor le da al
... y esto es casi exclusivamente lo que uno tiene que saber para los exámenes. El resultado es que los estudiantes
... ades de detalles porque el que más detalles sepa, mejor pasa el examen. Así tuve que hacer yo, y estoy segura de
... o a un 'quiz program' en los Estados Unidos, nadie me gana. Los primeros días no podía concentrarme por tanta
... tes que a cada momento se acercaban para hablarnos de otras cosas. Pero en fin, así son las costumbres de cada
... stumbrando. Bueno, la cosa es que pasé los exámenes más o menos bien, y ya hace como un mes que estoy en la

UNIT 37

La vida universitaria aquí es muy diferente a la nuestra y es difícil acostumbrarse. Ahora me doy cuenta de las chicas latinas que estaban en nuestra clase, ¿recuerdas? les costó tanto adaptarse. Para empezar, aquí la gente joven no habla español, que, por el contrario, participa en todas las actividades de los adultos; con decirte que en español ni siquiera hablan. Así, los muchachos y muchachas participan en la política nacional y se casan muy jóvenes... ¡qué lata!

Otra cosa que me ha llamado la atención ha sido ver tan pocas estudiantes mujeres en toda la universidad de Pedagogía, donde nosotras llevamos una mayoría de tres por uno. No sé cuál pueda ser la razón de esta situación, pero existe todavía la idea de que son las mujeres las que tienen mejores condiciones naturales para ser maestras. Por tradición de esta profesión, la mujer aquí todavía no ocupa el mismo lugar que el hombre en la vida pública y por eso son pocas en las otras escuelas de la universidad. Sin embargo, me dicen que esto ha ido cambiando en los últimos años y el número de mujeres está aumentando cada vez más.

Volviendo al tema de la historia de Surlandia, quiero contarte que el 22 de septiembre fue el aniversario de la independencia. Esta fecha se celebra con gran pompa todos los años y el gobierno declara el 21 y el 22 días libres para todas las escuelas. En la universidad tuvimos tres días porque como esos días cayeron en miércoles y jueves, nos dieron el viernes libre para hacer bailes y paradas militares y qué no. Papá me llevó a todos los lugares. (Mamá no quiso ir a nada, tú sabes como es todo es que conocí personalmente al Presidente de la República, Don Carlos María González; ¿qué te parece? Fue un honor para el gobierno para el cuerpo diplomático y papá, aunque no es diplomático, fue invitado también y me llevó a mí. Cuando nos dio la mano y habló bastante rato con nosotros. Yo me puse tan nerviosa que me porté como una idiota y no se me ocurrió hablar. El jueves fui al gran baile de campesinos que hacen todos los años en el Club Unión. Todo el mundo iba vestido como campesino que como puedes ver por la foto que aquí te mando, es muy pintoresco. A mí tuvieron que prestarme un vestido dos días antes que tenía que ir vestida así. Gracias a Dios la amiga que me lo prestó era exactamente de mi tamaño y yo me sentía bien. El baile resultó estupendo yo no dejé de bailar ni una pieza y me enseñaron todos los bailes típicos de Surlandia. Un muchacho americano que acaba de llegar, le pasó una cosa algo desagradable. Cuando yo estaba bailando con otro muchacho lo tocó como para indicarle que quería bailar conmigo y entonces se hizo una gran confusión porque el otro no entendió o por lo menos no quería entender pues esa costumbre no existe aquí, y aquello fue algo horrible, yo viendo mientras terminan dándose de pescozadas. Por dicha llegó un amigo de Jack y disimuladamente se lo llevó. Yo espero que aquí no se acostumbra eso para que no meta la pata otra vez.

Se me está haciendo demasiado larga esta carta, pero no quiero terminarla sin antes contarte una cosa más que aquí llaman la Semana Universitaria; no sé explicarte exactamente el motivo, pero es una semana de fiestas y eventos que incluye la elección de Reina y de Rey Feo. Naturalmente, como en todas partes, a la reina la eligen entre las muchachas más lindas y el Rey Feo tiene que ser, como la palabra lo dice, el estudiante más feo pero al mismo tiempo el más divertido y popular. Yo fui candidata a reina, representando a mi escuela. No gané, pero me siento feliz de sólo haber sido candidata. El comité organizador fue elegido a todas partes. Lo divertido era que íbamos no sólo a las diferentes escuelas de la universidad, sino que también

SPOKEN SPANISH

muy diferente a la nuestra y es difícil acostumbrarse. Ahora me doy cuenta por qué a esas dos chicas ¿recuerdas? les costó tanto adaptarse. Para empezar, aquí la gente joven no forma un mundo aparte sino las actividades de los adultos; con decirte que en español ni siquiera hay una palabra para decir 'teen-
as participan en la política nacional y se casan muy jóvenes...¡qué lata!

la atención ha sido ver tan pocas estudiantes mujeres en toda la universidad, con la excepción de la Escue-
amos una mayoría de tres por uno. No sé cuál pueda ser la razón de esta mayoría, pero yo creo que aquí
mujeres las que tienen mejores condiciones naturales para ser maestras. Parece también que, con la excep-
todavía no ocupa el mismo lugar que el hombre en la vida pública y por eso se ven tan pocas de ellas en las
n embargo, me dicen que esto ha ido cambiando en los últimos años y el número de mujeres en la universidad

ria de Surlandia, quiero contarte que el 22 de septiembre fue el aniversario de la independencia de este país.
a todos los años y el gobierno declara el 21 y el 22 días libres para todas las oficinas públicas. Nosotros
como esos días cayeron en miércoles y jueves, nos dieron el viernes libre también. Hubo muchas fiestas y
Papá me llevó a todos los lugares. (Mamá no quiso ir a nada, tú sabes como es ella). Lo más fantástico de
Presidente de la República, Don Carlos María González; ¿qué te parece? Fue en una recepción que dio el
papá, aunque no es diplomático, fue invitado también y me llevó a mí. Cuando presentaron al Presidente
con nosotros. Yo me puse tan nerviosa que me porté como una idiota y no supe ni qué le dije cuando me
campesinos que hacen todos los años en el Club Unión. Todo el mundo iba vestido con el traje típico del
a foto que aquí te mando, es muy pintoresco. A mí tuvieron que prestarme uno porque nadie me avisó hasta
da así. Gracias a Dios la amiga que me lo prestó era exactamente de mi tamaño; ella no pudo ir porque no
pendo yo no dejé de bailar ni una pieza y me enseñaron todos los bailes típicos de aquí. A Jack Brown, un
egar, le pasó una cosa algo desagradable. Cuando yo estaba bailando con otro muchacho, Jack se acercó y
a bailar conmigo y entonces se hizo una gran confusión porque el otro no entendía qué era lo que Jack quería,
nes esa costumbre no existe aquí, y aquello fue algo horrible, yo viendo mientras ellos dos discutían y casi
r dicha llegó un amigo de Jack y disimuladamente se lo llevó. Yo espero que ya le hayan explicado que
o meta la pata otra vez.

do larga esta carta, pero no quiero terminarla sin antes contarte una cosa más. Acabamos de tener lo que
no sé explicarte exactamente el motivo, pero es una semana de fiestas y eventos deportivos y elecciones
e, como en todas partes, a la reina la eligen entre las muchachas más lindas y simpáticas, pero el que eligen
labra lo dice, el estudiante más feo pero al mismo tiempo el más divertido y popular. Yo estuve de candi-
ela. No gané, pero me siento feliz de sólo haber sido candidata. El comité Pro-Patricia Primera me llevaba
ábamos no sólo a las diferentes escuelas de la universidad, sino que también a las escuelas secundarias,

SPOKEN SPANISH

oficinas públicas y privadas. En todas partes nos recibían 'oficialmente' y, una vez hecha la presentación de votos a todo el mundo. Un señor, que no recuerdo quién era, compró dos mil, ¿qué te parece? Es decir, pues costaba veinticinco céntimos. Como puedes ver, para poder ganar no sólo hay que ser bonita sino que es necesario política con discursos por radio, anuncios en los periódicos, etc. Claro está que, aunque la venta de votos así eso se acostumbra aquí en esta clase de elecciones para poder pagar todos los gastos de las fiestas que se

El jueves de esa semana se contaron los votos y salió elegida una muchacha lindísima de la Escuela de la semana la Reina y su Corte de Honor, de la que yo formaba parte, asistió a toda clase de fiestas y eventos pero el carnaval que culminó con la coronación de la Reina y el Rey Feo en el Teatro Real. Ya ahora todo ha estado pasando muy seriamente. Me siento muy contenta aquí en Surlandia, aunque puedo decir que todavía echo de menos cuando se me acaba de ocurrir una idea; ¿no te gustaría venir a pasar las vacaciones de Navidad con nosotros? En Surlandia aquí no tienes que gastar un céntimo. Dile a tus padres que te den permiso y (hmm)... a Jim también.

Contéstame pronto y avísame qué has decidido. Recibe muchos cariños de tu amiga,

Patricia

37.41.2 Response drill

- 1 ¿Cómo van las cosas entre la amiga de Patricia y su novio?
- 2 ¿Para qué ha estado estudiando Patricia?
- 3 ¿Cuál fue el examen más difícil?
- 4 ¿Cómo conoció Patricia a sus compañeros?
- 5 ¿En qué forma estudiaban los muchachos que querían entrar a la universidad?
- 6 ¿Por qué le parecía a Patricia tan difícil estudiar para esos exámenes.
- 7 ¿Cuándo es el aniversario de la independencia de Surlandia?
- 8 ¿Cómo lo celebran?
- 9 ¿A quién conoció Patricia en esa ocasión?
- 10 ¿Cómo había que ir vestido al baile de campesinos?
- 11 ¿Era de Patricia el traje que llevaba?
- 12 ¿A quién le pasó una cosa desagradable?
- 13 ¿Quiénes eran candidatas a reina en la semana universitaria?
- 14 ¿Quién salió elegida?
- 15 ¿Cómo se hacía la campaña para la elección de reina?

UNIT 37

En todas partes nos recibían 'oficialmente' y, una vez hecha la presentación, mis compañeros se ponían a venderle... que no recuerdo quién era, compró dos mil, ¿qué te parece? Es decir, puso quinientos pesos, porque cada voto... Como puedes ver, para poder ganar no sólo hay que ser bonita sino que es necesario hacer una verdadera campaña... anuncios en los periódicos, etc. Claro está que, aunque la venta de votos no parece ser un proceso democrático, la clase de elecciones para poder pagar todos los gastos de las fiestas que se hacen durante esta semana.

Se contaron los votos y salió elegida una muchacha lindísima de la Escuela de Filosofía y Letras. El resto de la clase de Honor, de la que yo formaba parte, asistió a toda clase de fiestas y eventos deportivos; aquello fue un verdadero festejo. La coronación de la Reina y el Rey Feo en el Teatro Real. Ya ahora todo ha vuelto a lo normal y yo estoy bastante contenta aquí en Surlandia, aunque puedo decir que todavía echo de menos las cosas de allá. Oye, Betty, ¿no te gustaría venir a pasar las vacaciones de Navidad con nosotros? El viaje por avión no cuesta mucho y es muy cómodo. Dile a tus padres que te den permiso y (hmm)... a Jim también.

¿Dile también que me diga qué has decidido. Recibe muchos cariños de tu amiga,

Patricia

¿Qué cosas entre la amiga de Patricia y su novio?

¿En qué estado estudiando Patricia?

¿El examen más difícil?

¿Patricia a sus compañeros?

¿Estudiaban los muchachos que querían entrar a la universidad?

¿Le parecía a Patricia tan difícil estudiar para esos exámenes.

¿El aniversario de la independencia de Surlandia?

¿Por qué oran?

¿Qué pasó Patricia en esa ocasión?

¿Qué fue ir vestido al baile de campesinos?

¿Qué era el traje que llevaba?

¿Fue sólo una cosa desagradable?

¿Fueron candidatas a reina en la semana universitaria?

¿Quién fue elegida?

¿Cómo fue la campaña para la elección de reina?

UNIT 37

37.41.3 Discussion

- 1 Discuss university life in Surlandia and compare it with university life in the United States.
- 2 Describe the 'semana universitaria'.

37.42 Features

37.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the captaincy
the viceroyalty

la capitania
el virreinato

In the Captaincy of Surlandia, as in all the Viceroyalty,...

En la capitania de Surlandia, como en to

the indian
to apportion, distribute
the encomienda (large tract of land with its
resident Indians given in trust by the king
in compensation for services rendered)

el indio
repartir
la encomienda

...the Indians were divided in encomiendas by the Spaniards.

...los indios fueron repartidos en encomi

isolated

aislado

The social, political, economic, and religious institutions were
imposed from Spain, and the population centers were isolated.

Las instituciones sociales, politicas, econo
micas fueron impuestas desde Espana y los centros
de poblacion fueron aislados.

the manifestation, demonstration
the attempt
revolutionary
the priest
creole

la manifestacion
la tentativa
revolucionario
el sacerdote
criollo

SPOKEN SPANISH

Surlandia and compare it with university life in the United States.
'universitaria'.

BASIC SENTENCES

la capitania
el virreinato

Viceroyalty,...

la capitania de Surlandia, como en todo el Virreinato,...

el indio
repartir
la encomienda

land with its
t by the king
(ordered)

y the Spaniards.

...los indios fueron repartidos en encomiendas por los españoles.

aislado

us institutions were
ers were isolated.

Las instituciones sociales, políticas, económicas y religiosas
eran impuestas desde España y los centros de población estaban
aislados.

tion

la manifestación
la tentativa
revolucionario
el sacerdote
criollo

SPOKEN SPANISH

There were many demonstrations and revolutionary attempts and, in 1810, a liberal creole priest asked for the creation of a local government...

to remain
ignominiously
to imprison
the despot

... 'as long as (while) our very dear King Don Fernando remains ignominiously imprisoned by the French despots.'

the patriot
to defeat
the army
the royalist
the battle
to proclaim
formally

Finally, the patriots defeated the royalists' army in a great battle, and Surlandia formally proclaimed its independence.

the period
the anarchy
the leader (local, often self appointed,
military commander)
to promote, further
the coup d'etat

But there was a period of anarchy, due to the fact that military leaders promoted coup d'etats against the government.

the power
the fear, dread

Hubo muchas manifestaciones y en 1810, un sacerdote criollo liberal pidió la creación de un gobierno local...

permanecer
ignominiosamen
aprisionar
el déspota

... 'mientras nuestro amadísimo Rey Don Fernando permanece ignominiosamente aprisionado por los franceses.'

el patriota
derrotar
el ejército
el realista
la batalla
proclamar
formalmente

Finalmente, los patriotas derrotaron al ejército realista en una gran batalla y Surlandia proclamó formalmente su independencia.

el período
la anarquía
el caudillo

promover
el golpe de estado

Pero hubo después un período de anarquía, debido al hecho de que los líderes militares promovían golpes de estado contra el gobierno.

el poder
el temor

UNIT 37

and revolutionary attempts and,
led for the creation of a local

Hubo muchas manifestaciones y tentativas revolucionarias y, en
1810, un sacerdote criollo liberal, pidió la creación de un gobierno
local...

permanecer
ignominiosamente
aprisionar
el déspota

ar King Don Fernando remains
rench despots.'

... 'mientras nuestro amadísimo Rey Don Fernando permanezca
ignominiosamente aprisionado por los déspotas franceses.'

el patriota
derrotar
el ejército
el realista
la batalla
proclamar
formalmente

royalists' army in a great battle,
its independence.

Finalmente, los patriotas derrotaron al ejército de los realistas
en una gran batalla y Surlandia proclamó formalmente su inde-
pendencia.

el período
la anarquía
el caudillo

often self appointed,
er)

promover
el golpe de estado

y, due to the fact that military leaders
e government.

Pero hubo después un período de anarquía, debido a que caudillos
militares promovían golpes de estado contra el gobierno.

el poder
el temor

UNIT 37

the loyalty
the troops

These leaders had great power and inspired fear or loyalty from the troops and from the people in general.

in spite of
the atmosphere
the peace
the tranquility

In the last few years, in spite of many difficulties, the country has lived in an atmosphere of peace and tranquility.

the isolation
the constitution
the liberty, freedom
the party
the religion
the trade-union

Surlandia no longer lives in isolation, and the new constitution has given greater freedom (liberty) to the press, to religion, and to political parties, and permits the organization (creation) of workers unions.

la lealtad
la tropa

Estos caudillos tenían gran poder y
lealtad de las tropas y de la gente.

a pesar de
el ambiente
la paz
la tranquilidad

En los últimos años, a pesar de
vivido en un ambiente de paz y tranquilidad.

el aislamiento
la constitución
la libertad
el partido
la religión
el gremio

Surlandia ya no vive en aislamiento,
dado mayor libertad a la prensa y
políticos y permite la creación de
uniones.

SPOKEN SPANISH

la lealtad

la tropa

and inspired fear or loyalty from the
general.

Estos caudillos tenían gran poder e inspiraban el temor o la
lealtad de las tropas y de la gente en general.

a pesar de

el ambiente

la paz

la tranquilidad

of many difficulties, the country has
ce and tranquility.

En los últimos años, a pesar de muchas dificultades, el país ha
vivido en un ambiente de paz y tranquilidad.

el aislamiento

la constitución

la libertad

el partido

la religión

el gremio

n
edom

solation, and the new constitution has
) to the press, to religion, and to
the organization (creation) of workers

Surlandia ya no vive en aislamiento y la nueva constitución ha
dado mayor libertad a la prensa, a la religión y a los partidos
políticos y permite la creación de gremios obreros.

SPOKEN SPANISH

COGNATE LOAN WORDS

explorar
la posesión
el territorio
políticamente
la separación
la prisión
el gobernador
influenciar
el elemento
arrestar
la represión
independiente
el héroe
decisivo
la junta
la duración
originar

el regionalismo
cultural
federal
unitario
típicamente
autocrático
administrativo
inspirar
la personalidad
dictatorial
la estabilidad
honesto
caracterizar
interior
considerable
la influencia
civil
basar

el límite
adyacente
el conflicto
la disputa
recientemente
el incidente
efectivo
la intervención
progresar
económicamente
claramente
violento
afectar
la policía
intervenir
detener
nacionalista
iniciar

37.42.1 Reading selection

Historia y Desarrollo Político de Surlandia

En Surlandia, antes de la conquista española vivían varias tribus de indios. La más importante de éstas vivía en los valles centrales y su economía era principalmente agrícola. Surlandia fue explorada por primera vez en 1518. En 1520 llegó hasta los valles centrales y quince años después España ya había tomado posesión de casi todo el territorio. Las ciudades principales fueron fundadas en esta época, entre ellas Las Palmas. Las tierras y los indios fueron repartidos en encomiendas que formó la base económica de todas las posesiones españolas en América. Políticamente, Surlandia, cuyo nombre en español es Santa Tierra del Sur, fue una Capitanía General dentro del Virreinato de Nueva Colón.

El desarrollo de la vida colonial en Surlandia no fue muy diferente al de tantas otras regiones de la América. Las costumbres sociales, políticas, económicas y religiosas eran impuestas desde España, mientras que los diferentes centros de poder

COGNATE LOAN WORDS

explorar	el regionalismo	el límite
la posesión	cultural	adyacente
el territorio	federal	el conflicto
políticamente	unitario	la disputa
la separación	típicamente	recientemente
la prisión	autocrático	el incidente
el gobernador	administrativo	efectivo
influnciar	inspirar	la intervención
el elemento	la personalidad	progresar
arrestar	dictatorial	económicamente
la represión	la estabilidad	claramente
independiente	honesto	violento
el héroe	caracterizar	afectar
decisivo	interior	la policía
la junta	considerable	intervenir
la duración	la influencia	detener
originar	civil	nacionalista
	basar	iniciar

Historia y Desarrollo Político de Surlandia

La conquista española vivían varias tribus de indios. La más importante de éstas vivía en pequeños pueblos en los que era principalmente agrícola. Surlandia fue explorada por primera vez en 1518. En 1520, otro grupo de españoles y quince años después España ya había tomado posesión de casi todo el territorio. Algunas de las ciudades de esta época, entre ellas Las Palmas. Las tierras y los indios fueron repartidos en encomiendas, sistema que organizaba las posesiones españolas en América. Políticamente, Surlandia, cuyo nombre en la época colonial era el de Capitanía General dentro del Virreinato de Nueva Colón.

La vida colonial en Surlandia no fue muy diferente al de tantas otras regiones de la América española. Las instituciones políticas y religiosas eran impuestas desde España, mientras que los diferentes centros de población estaban aislados por

UNIT 37

las marcadas zonas geográficas. Aunque las primeras tentativas revolucionarias ocurrieron en 1810, Surlandia obtuvo su independencia. Varias fueron las razones en estos movimientos. La rigurosa separación de las clases sociales no dejaba a los hijos de las élites en Surlandia ocupar lugares de importancia en la administración del país; la falta de libertad de comercio, las ideas liberales y americanas y el éxito de la revolución en otros países en la América Latina, fueron todas razones importantes que llevaron a la independencia.

En 1810, la prisión en Francia del Rey de España fue el pretexto para la libre expresión de estas aspiraciones. Un sacerdote criollo, el Padre Rodríguez, miembro de un grupo liberal criollo, pidió al Gobernador la creación de un gobierno que dijera: 'nuestro amadísimo Rey Don Fernando permanezca ignominiosamente aprisionado por los déspotas franceses.' Sin embargo, influenciado por los elementos más conservadores y, en la mañana en que iba a celebrarse una gran reunión popular para discutir este ordenó a las tropas arrestar a los jefes patriotas. Siguió esto doce años de terrible guerra y represión. Finalmente, con la ayuda de los gobiernos y tropas de los nuevos e independientes países vecinos, el jefe de los patriotas surlandeses y héroe del país, Coronel Don José Laneros, derrotó a los realistas españoles en la decisiva batalla de Maracó. Al día siguiente Surlandia proclamó formalmente su independencia. Se formó una junta de gobierno y Laneros fue elegido presidente.

Sin embargo esta junta fue de corta duración. A los seis meses, uno de los jefes del ejército se levantó en armas. Laneros dejó el gobierno abandonando el país y muriendo fuera de él enfermo y desilusionado. Este es el principio de la era de las juntas, golpes de estado y pronunciamientos ocurrían uno después de otro y el país vivió en la anarquía por veinte años por estas razones.

El aislamiento entre los diferentes centros de población había originado un marcado regionalismo cultural, social y político. Los elementos liberales de la revolución de independencia dominaban en las regiones de la meseta y de la costa, y los conservadores en los valles centrales. Tenemos entonces a dos partidos contrarios: los amarillos o liberales y los azules o conservadores. Los primeros querían reformas en lo social y lo económico, mientras que los segundos querían mantener las viejas instituciones coloniales.

Las opiniones estaban también divididas sobre el tipo de constitución que Surlandia debía adoptar. Unos querían un estado unitario y otros un estado federal. Por otra parte, el deseo de dar a la constitución una orientación democrática típicamente norteamericana y la existencia de una sociedad de instituciones coloniales y autocráticas, hacía de sus provisiones letra muerta, lo que trajo la anarquía política y administrativa. Finalmente, estaban los caudillos, jefes militares por lo general, que eran seguidos por las tropas y el pueblo por el miedo a los militares o al temor o lealtad que inspiraban sus fuertes personalidades. Estos promovían golpes de estado y ejercían su poder.

Sin embargo, fue el último de estos caudillos, Enrique Carrera, el que dio al país su primer período de estabilidad. Hombre fuerte, culto, honesto y astuto político, supo mantener un balance entre los diferentes sectores sociales, por lo que este período se caracteriza por la paz interior, lo que creó un ambiente económico favorable a base del aumento considerable de la producción agrícola. Aunque esto dió mayor poder económico a una clase social, dió sin embargo más trabajo a un mayor número de personas. El país se abrió a las influencias culturales extranjeras y a la inmigración.

SPOKEN SPANISH

Aunque las primeras tentativas revolucionarias ocurrieron en 1810, Surlandia obtuvo su independencia en 1822. Los movimientos. La rigurosa separación de las clases sociales no dejaba a los hijos de los españoles nacidos importancia en la administración del país; la falta de libertad de comercio, las ideas liberales europeas y norteamericanas en otros países en la América Latina, fueron todas razones importantes que llevaron finalmente a la

Independencia del Rey de España fue el pretexto para la libre expresión de estas aspiraciones de independencia. Un día, un miembro de un grupo liberal criollo, pidió al Gobernador la creación de un gobierno local '...mientras yo permanezca ignominiosamente aprisionado por los déspotas franceses.' Sin embargo, el Gobierno se dejó llevar por los conservadores y, en la mañana en que iba a celebrarse una gran reunión popular para formar un nuevo gobierno, se levantó un ejército de los jefes patriotas. Siguió esto doce años de terrible guerra y represión. Finalmente, con la ayuda de otros e independientes países vecinos, el jefe de los patriotas surlandeses y héroe de la independencia de este país derrotó a los realistas españoles en la decisiva batalla de Maracó. Al día siguiente, 22 de septiembre de 1822, se proclamó la independencia. Se formó una junta de gobierno y Laneros fue elegido presidente.

El gobierno fue de corta duración. A los seis meses, uno de los jefes del ejército se levantó en contra del nuevo gobierno y huyó del país y muriendo fuera de él enfermo y desilusionado. Este es el principio de un largo período en que los levantamientos ocurrían uno después de otro y el país vivió en la anarquía por veinte años. Veamos algunas de

Los diferentes centros de población había originado un marcado regionalismo cultural, social, económico, y político. La revolución de independencia dominaban en las regiones de la meseta y de la costa, y los conservadores en los valles. Se dividieron en tres a dos partidos contrarios: los amarillos o liberales y los azules o conservadores. Los primeros deseaban un gobierno liberal, mientras que los segundos querían mantener las viejas instituciones coloniales.

El país también divididas sobre el tipo de constitución que Surlandia debía adoptar. Unos querían un estado federal y otros un estado unitario. Por otra parte, el deseo de dar a la constitución una orientación democrática típicamente norteamericana para una república libre y autocráticas, hacía de sus provisiones letra muerta, lo que trajo la anarquía política, económica y administrativa. Los caudillos, jefes militares por lo general, que eran seguidos por las tropas y el pueblo debido a sus éxitos militares inspiraban sus fuertes personalidades. Estos promovían golpes de estado y ejercían un gobierno dictatorial.

Uno de estos caudillos, Enrique Carrera, el que dio al país su primer período de estabilidad política y económica. Su gobierno, su estatuto político, supo mantener un balance entre los diferentes sectores sociales, políticos y económicos. Este gobierno interior, lo que creó un ambiente económico favorable a base del aumento considerable de las exportaciones y el poder económico a una clase social, dio sin embargo más trabajo a un mayor número de gente. Al mismo tiempo se promovió la cultura extranjera y a la inmigración.

SPOKEN SPANISH

Los gobiernos que siguen, civiles o militares, continúan la línea de Carrera, autocrática y basada en el poder aristocrático. Esta paz interna, a pesar de algunos golpes de estado, continuó hasta la época de la crisis económica. Durante el período de paz hubo una serie de dificultades por fronteras con los países vecinos. Debido a la difícil geografía y a las luchas durante la colonia, España no pudo o no quiso fijar los límites exactos de las capitanías generales adyacentes. Los conflictos después que estas regiones se convirtieron en países independientes. Aun hoy día quedan algunos territorios en disputa. Recientemente ha dado lugar a incidentes entre tropas surlandesas y de otros países vecinos. Felizmente, la efectiva intervención de los Estados Americanos ha evitado que estos incidentes se conviertan en conflictos armados.

Durante todo este tiempo Surlandia, como hemos dicho, progresó económicamente. Sin embargo, el país fue dependiente de los mercados internacionales para sus productos. Los resultados se vieron claramente en la forma violenta en que la crisis económica afectó a la nación. De la noche a la mañana, miles de obreros se encontraron sin trabajo; el gobierno no pudo pagar a sus empleados y el comercio casi desapareció. Esto produjo la caída del gobierno y la policía y el ejército intervinieron para detener el desorden. Hubo muchas manifestaciones que en las calles hacían obreros, empleados y estudiantes. Sólo en 1934, después de numerosas jornadas de lucha y completa anarquía, el país volvió a tener tranquilidad. Esto fue posible debido a que un nuevo partido, el Nacionalista, con apoyo de la clase media, después de ganar las elecciones por gran mayoría, inició un período de reformas y dio al país una nueva constitución. Las reformas están las leyes del trabajo y seguro social, la creación de gremios obreros, mayor libertad de prensa y de religión, explotación del petróleo y de nuevos minerales, como también el crecimiento de las exportaciones del café y otros productos. Debido al crecimiento económico del país. En estos últimos años el gobierno ha impuesto algunas restricciones a las importaciones pero ha podido mantener una relativa estabilidad política y económica.

37.42.2 Response drill

- 1 ¿Dónde vivía la tribu de indios más importante de Surlandia antes de la conquista española?
- 2 ¿Cómo repartieron los españoles las tierras y los indios?
- 3 ¿Cuál era el nombre de Surlandia en la época de la colonia?
- 4 ¿Por qué estaban aislados los diferentes centros de población?
- 5 ¿Cuáles fueron algunas de las causas de los movimientos revolucionarios?
- 6 ¿Cuál fue el pretexto para expresar las aspiraciones de independencia?
- 7 ¿Quién fue el jefe de los patriotas y qué hizo?
- 8 ¿Cuáles fueron los dos partidos políticos en Surlandia?
- 9 ¿Cuáles eran las opiniones sobre el tipo de constitución que Surlandia debía adoptar?

UNIT 37

civiles o militares, continúan la línea de Carrera, autocrática y basada en el poder económico de una clase. A pesar de algunos golpes de estado, continuó hasta la época de la crisis económica mundial. Durante este período se presentaron dificultades por fronteras con los países vecinos. Debido a la difícil geografía y a las condiciones administrativas no pudo o no quiso fijar los límites exactos de las capitánías generales adyacentes. Esto produjo graves conflictos que se convirtieron en países independientes. Aun hoy día quedan algunos territorios en disputa, lo que recientemente ha ocurrido entre tropas surlandesas y de otros países vecinos. Felizmente, la efectiva intervención de la Organización de las Naciones Unidas en estos incidentes se conviertan en conflictos armados.

Surlandia, como hemos dicho, progresó económicamente. Sin embargo, el país fue dependiendo más y más de los productos extranjeros. Los resultados se vieron claramente en la forma violenta en que la crisis económica mundial afectó al país, miles de obreros se encontraron sin trabajo; el gobierno no pudo pagar a sus empleados y el comercio sufrió la caída del gobierno y la policía y el ejército intervinieron para detener el desorden y dar fin a las violencias que se hacían a obreros, empleados y estudiantes. Sólo en 1934, después de numerosas juntas militares y de comités de emergencia para traer tranquilidad. Esto fue posible debido a que un nuevo partido, el Nacionalista, con bases populares y de masas, ganó las elecciones por gran mayoría, inició un período de reformas y dio al país una nueva constitución. Entre estas reformas se incluyeron el seguro social, la creación de gremios obreros, mayor libertad de prensa y de religión. Al mismo tiempo, la explotación de los recursos minerales, como también el crecimiento de las exportaciones del café y otros productos, dio nuevo impulso a la economía. En estos últimos años el gobierno ha impuesto algunas restricciones a las importaciones pero, en general, se ha alcanzado una estabilidad política y económica.

- ¿Cuál fue el elemento más importante de Surlandia antes de la conquista española?
- ¿Cómo dividieron los españoles las tierras y los indios?
- ¿Cuál fue el papel de Surlandia en la época de la colonia?
- ¿Cómo se aislaron los diferentes centros de población?
- ¿Cuáles de las causas de los movimientos revolucionarios?
- ¿Qué método usaron para expresar las aspiraciones de independencia?
- ¿Cuál fue el papel de los patriotas y qué hizo?
- ¿Cuáles fueron los principales partidos políticos en Surlandia?
- ¿Cuáles fueron las opiniones sobre el tipo de constitución que Surlandia debía adoptar?

UNIT 37

- 10 ¿Quiénes eran y qué importancia tenían los caudillos?
- 11 ¿Quién fue Enrique Carrera?
- 12 ¿Por qué hubo dificultades por fronteras?
- 13 ¿Qué pasó en la época de la crisis económica mundial?
- 14 ¿Quién dio al país una nueva constitución?
- 15 ¿Cuáles han sido las nuevas reformas?

37.42.3 Discussion

- 1 Discuss the typical Spanish colonial institutions and compare them with the English ones.
- 2 Describe the changes in government that have occurred in Surlandia.

SPOKEN SPANISH

qué importancia tenían los caudillos?
ue Carrera?
ficultades por fronteras?
época de la crisis económica mundial?
s una nueva constitución?
o las nuevas reformas?

al Spanish colonial institutions and compare them with the English ones.

anges in government that have occurred in Surlandia.

SPOKEN SPANISH

38.1 BASIC SENTENCES. John gives up smoking to buy a car.

Sunday at noon Jose enters a bar and runs into Juan there.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

Jose

What's new, Juan? How goes it with you?

kəydenwebo | hwán↓ kómotébá↓

middling, fair

rrégulár↓

John

So, so, just middling. (1)

ásiási | rregulár↓

the news

lá-nótisya↓

Have you heard the latest news? (2)

sábéz | laúltimánótisya↑

Jose

No. What is it?

nó↓keés↓

to smoke

fumar↓

John

That I've stopped smoking. (3)

keédéhado | defumar↓

really

dé-berás↓

UNO

258

ENCES. John gives up smoking to buy a car.

on Jose enters a bar and runs into Juan there.

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

ow goes it with you?

keáydenwebo | hwán↓ kómotebá↓

José
¿Qué hay de nuevo, Juan?
¿Cómo te va?

rrégulár↓

regular

(1)

ásiási | rregulár↓

Juan
Así, así. Regular.

lá-notiṣyá↓

la noticia

atest news? (2)

sábez | laúltimánotiṣyá↓

¿Sabes la última noticia?

nó↓keés↓

José
No. ¿Qué es?

fumar↓

fumar

oking. (3)

keédéhado | defumar↓

Juan
Que he dejado de fumar.

dé-berás↓

de veras



UNIT 38

Jose
Really?

déberás↑

José
¿De v

John
You heard me say it. (4)

kómóloyés |

Juan
Como

to save

áorrár↓

I have to buy myself a car, and I have
to save up. (5)

éznésésáryó | kémékómpre
únkóche↑ | téngekéáorrár↓

Es ne
coch

the way

lá-mánérá↓

Jose
What a way to save! But really it's better
for you to do it. (6)

kemanerádeáorrár↓ però
rréalmenté↑ ézméhorkelőgás↓

José
¿Qué
real

the hand

lá-mánó↓

at second-hand

dé-ségúnda-mánó↓

Are you going to buy it second hand?

lóbásakomprár | déségúndámanó↑

¿Lo
ma

SPOKEN SPANISH

déberás↑

José
¿De veras?

(4) kómólóyēs |

Juan
Como lo oyes.

áórrár↓

ahorrar

éznēsésáryó | kémékómpre
únkóché↑ iténgokéaórrár↓

Es necesario que me compre un
coche y tengo que ahorrar.

lá-mánérá↓

la manera

kemanerádeáórrár↓ però
rréálménte↑ ézméhórkéloágás↓

José
¡Qué manera de ahorrar! Pero
realmente es mejor que lo hagas.

lá-manó↓

la mano

dé-ségúnda-manó↓

de segunda mano

lóbasakómprár | déségúndámanó↑

¿Lo vas a comprar de segunda
mano?

SPOKEN SPANISH

of course

dézdé-lwégó↓

the opportunity

lá-opórtúniáá↓

John

Of course. I have a very good opportunity. (7)

dézdélwégó↓ téngg | únaopórtúniáá |
muybwéna↓

what about, what's new with...

ke-éz-dé↓

And Carmen? How is she getting along?

ikarmén↓ kézdesubíá↓

the grandmother

la-ábwelá↓

sick

émfémó↓

Jose

She's gone to see her grandmother, who is very sick.

seáidg | áberásuábwela | késtá
muyemfémá↓

So...

ásiké |

the movie

él-şiné↓

What do you say we go to a movie?

ketal | sinózbamosalşiné↓

UNIT 38

dézde-lwégò↓

desde luego

là-opòrtunidaá↓

la oportunidad

...y good opportunity. (7)

dézde-lwégò↓ ténngò | ùn-opòrtunidaá↓
muybwéna↓

Juan

Desde luego. Tengo una oportunidad muy buena.

...s new with...

ke-éz-de↓

que es de...

...he getting along?

ikarmén↓ kéz-de-subída↓

Y Carmen, ¿qué es de su vida?

la-abwéla↓

la abuela

émfermò↓

enfermo

...grandmother, who is

se-áido | á-bé-rá-sy-abwé-la | ké-stá
muy-em-fér-má↓

José

Se ha ido a ver a su abuela que está muy enferma.

ásiké |

Así que...

él-siné↓

el cine

...to a movie?

ké-tal | si-nòz-bá-mòs-a-l-siné↓

¿Qué tal si nos vamos al cine?

UNIT 38

to give, to offer, to show (a movie)

dár↓

John

Good idea. What's on?

bwénai^ídeá↓ ké^ídán↓

the film

lá-pélikulá↓

Jose

There are a couple of very good pictures.

áyumpár | dé^ípélikuláz | múybwénás↓

the cigarette

él-şigárrí^íyó↓

John

Have you got a cigarette?

tyénés | únşigárrí^íyó↓

Jose

Aren't you the guy who wasn't going to smoke?

t^íéres | élkénqibasafumar↓

the match (8)

él-fósfóró↓

John

Well,... this is the last one. And give me a match, too.

bwénó | éstésélúltimó↓ idámę
umfósfóró | támbyén↓

SPOKEN SPANISH

to show (a movie)

dár↓

dar

bwenáidéa↓ kedán↓

Juan
Buena idea. ¿Qué dan?

lá-pélikulá↓

la película

very good pictures.

áyumpár |depélikulaz |muybwénás↓

José
Hay un par de películas muy buenas.

él-şigarríoyó↓

el cigarrillo

te?

tyénés |únşigarríoyó↓

Juan
¿Tienes un cigarrillo?

wasn't going to smoke?

tuéres |élkénqibasafumar↓

José
¿Tú eres el que no ibas a fumar?

él-fósfóró↓

el fósforo

one. And give me a

bwenó | ésteselúltimó↓ idáme
umfósfóró |támbyén↓

Juan
Bueno,... éste es el último. Y dame un fósforo también.

SPOKEN SPANISH

38.10 Notes on the basic sentences

- (1) /*rregulár*/ *regular* does not imply 'quite regularly', that is 'normally', as the student at first is somewhat below normal, 'not so good' or the like, and calls for a question about 'What's the matter?'
- (2) Literally not 'have you heard about' but 'do you know about'.
- (3) Literally not 'stopped' but 'ceased from'.
- (4) Literally 'as you hear it'. This is not, however, a rude reply as it would certainly be in English: 'It's better that you hear it.' It merely confirms the original assertion, quite without any implication of abruptness or impatience.
- (5) In the Spanish equivalent of this portion of the English, you have as long a phrase on pitch / 1 / as in Spanish intonation.
- (6) Notice the difference between English and Spanish structure reflected in this translation: 'It's better that you do it.' The matter was discussed in detail in Unit 37.
- (7) That is, he has a deal.
- (8) In most areas of Latin America this is the regular word for 'match'; in Spain it is /*la-serí(y)o*/ *el-serí(y)o*/ *el cerillo*.

38.2 DRILLS AND GRAMMAR

38.21 Pattern drills

38.21.1 Present subjunctive in noun clauses functioning as the subject of a verb

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

necessary

1 *Es necesario* que me compre

2 ¡Qué manera de ahorrar! Pe

preciso

UNIT 38

sentences

regular does not imply 'quite regularly', that is 'normally', as the student at first glance might decide. It means 'not so good' or the like, and calls for a question about 'What's the matter?'

'have you heard about' but 'do you know about'.

'stopped' but 'ceased from'.

'you hear it'. This is not, however, a rude reply as it would certainly be in English: 'You heard me; don't ask stupid questions' affirms the original assertion, quite without any implication of abruptness or impatience.

An equivalent of this portion of the English, you have as long a phrase on pitch / 1 / as you are likely to encounter in

reference between English and Spanish structure reflected in this translation: 'It's better for you to do it' rather than 'The matter was discussed in detail in Unit 37.'

as a deal.

of Latin America this is the regular word for 'match'; in Spain it is /la-~~seri~~o)ya/ *la cerilla*, in Mexico *cerillo*.

GRAMMAR

ive in noun clauses functioning as the subject of a verb

attern

ILLUSTRATIONS

- 1 *Es necesario que me compre un coche y tengo que ahorrar.*
- 2 *¡Qué manera de ahorrar! Pero realmente es mejor que lo haga.*

ecessary

preciso

UNIT 38

Is it necessary for you to take fingerprints?

possible

It's possible that it'll be cloudy tomorrow.

probable, likely

It's likely her husband is upstairs.

important

It's very important for you to bring me the ham and the fruit.

It's not sure the boys will inherit the house.

It's a pity you don't have a racquet.

It doesn't sit well with me for my daughter to go out with
a divorced man.

It doesn't matter if the apartment's furnished.

It's worthwhile for you to send your clothes to the laundry
on the corner.

It surprises me that Carmen has no appetite.

3 *¿Es preciso que tomen las huellas?*
posible

4 *Es posible que mañana esté nublado.*
probable

5 *Es probable que su marido esté arriba.*
importante

6 *Es muy importante que me traigas el jamón y la fruta.*

7 *No es seguro que los chicos hereden la casa.*

8 *Es lástima que Ud. no tenga raqueta.*

9 *No me conviene que mi hija salga con un hombre divorciado.*

10 *No importa que el apartamento esté amueblado.*

11 *Vale la pena que Ud. envíe sus ropas a la lavandería de la esquina.*

12 *Me sorprende que Carmen no tenga apetito.*

SPOKEN SPANISH

to take fingerprints?

3 *¿Es preciso que tomen las huellas digitales?*

posible

be cloudy tomorrow.

4 *Es posible que mañana esté nublado.*

, likely

probable

is upstairs.

5 *Es probable que su marido esté arriba.*

nt

importante

you to bring me the ham and the fruit.

6 *Es muy importante que me traiga el jamón y la fruta.*

will inherit the house.

7 *No es seguro que los varones hereden la casa.*

ave a racquet.

8 *Es lástima que Ud. no tenga raqueta.*

me for my daughter to go out with

9 *No me conviene que mi hija salga con un divorciado.*

apartment's furnished.

10 *No importa que el apartamento esté amueblado.*

to send your clothes to the laundry

11 *Vale la pena que Ud. mande la ropa a la lavandería de la esquina.*

armen has no appetite.

12 *Me sorprende que Carmen esté tan desganada.*

SPOKEN SPANISH

EXTRAPOLATION

Verb in main clause	Verb in subordinate clause
<i>/és/</i> plus adjective not indicating certainty Impersonal verbs	Subjunctive
Other	Indicative

NOTES

- a. Certain so-called impersonal expressions (consisting of */és/* plus an adjective which does not indicate certainty) and impersonal verbs (which appear only in their 3 sg forms and have a subordinate clause or an infinitive) require the appearance of a subjunctive form in the subordinate clause.

38.21.11 Substitution drill – person-number substitution

1 Es mejor que *yo* no maneje más.

_____ el capitán _____.

_____ nosotros _____.

_____ Carmen _____.

_____ ellos _____.

Es mejor que el capitán no maneje más.

Es mejor que nosotros no maneje más.

Es mejor que Carmen no maneje más.

Es mejor que ellos no manejen más.

EXTRAPOLATION

Verb in main clause	Verb in subordinate clause
<p>/és/ plus adjective not indicating certainty</p> <p>Impersonal verbs</p>	<p>Subjunctive</p>
<p>Other</p>	<p>Indicative</p>

NOTES

so-called impersonal expressions (consisting of /és/ plus an adjective which does not indicate certainty) and impersonal verbs (which appear only in their 3 sg forms and have a subordinate clause or an infinitive as their subject) require the appearance of a subjunctive form in the subordinate clause.

drill – person-number substitution

Es mejor que *yo* no maneje más.

_____ el capitán _____.

_____ nosotros _____.

_____ Carmen _____.

_____ ellos _____.

Es mejor que el capitán no maneje más.

Es mejor que nosotros no manejemos más.

Es mejor que Carmen no maneje más.

Es mejor que ellos no manejen más.

UNIT 38

2 Es preciso que *ellos* visiten la misión.

- _____ Juan _____ .
- _____ los tenientes _____ .
- _____ el piloto _____ .
- _____ la secretaria _____ .

3 Es bueno que *Alicia* converse en español.

- _____ yo _____ .
- _____ ellas _____ .
- _____ Ud. y yo _____ .
- _____ tú _____ .

4 Es difícil que *Pablo* haga eso.

- _____ Marta y Ud. _____ .
- _____ yo _____ .
- _____ Juan _____ .
- _____ nosotros _____ .

5 No es seguro que *nosotros* compremos los regalos.

- _____ yo _____ .
- _____ el chofer _____ .
- _____ las muchachas _____ .
- _____ mi hermana _____ .

Es preciso que Juan visite la misión.
Es preciso que los tenientes visiten la misión.
Es preciso que el piloto visite la misión.
Es preciso que la secretaria visite la misión.

Es bueno que yo converse en español.
Es bueno que ellas conversen en español.
Es bueno que Ud. y yo conversemos en español.
Es bueno que tú converses en español.

Es difícil que Marta y Ud. hagan eso.
Es difícil que yo haga eso.
Es difícil que Juan haga eso.
Es difícil que nosotros hagamos eso.

No es seguro que yo compre los regalos.
No es seguro que el chofer compre los regalos.
No es seguro que las muchachas compren los regalos.
No es seguro que mi hermana compre los regalos.

SPOKEN SPANISH

os visiten la misión.

en _____ .

tenientes _____ .

piloto _____ .

secretaria _____ .

Es preciso que Juan visite la misión.

Es preciso que los tenientes visiten la misión.

Es preciso que el piloto visite la misión.

Es preciso que la secretaria visite la misión.

na converse en español.

_____ .

s _____ .

y yo _____ .

_____ .

Es bueno que yo converse en español.

Es bueno que ellas conversen en español.

Es bueno que Ud. y yo conversemos en español.

Es bueno que tú converses en español.

o haga eso.

a y Ud. _____ .

_____ .

_____ .

tros _____ .

Es difícil que Marta y Ud. hagan eso.

Es difícil que yo haga eso.

Es difícil que Juan haga eso.

Es difícil que nosotros hagamos eso.

osotros compremos los regalos.

no _____ .

el chofer _____ .

as muchachas _____ .

mi hermana _____ .

No es seguro que yo compre los regalos.

No es seguro que el chofer compre los regalos.

No es seguro que las muchachas compren los regalos.

No es seguro que mi hermana compre los regalos.

SPOKEN SPANISH

6 Es importante que *Ud.* vea la lista.

_____ *Ud.* y yo _____.

_____ el teniente _____.

_____ los pilotos _____.

_____ tú _____.

Es importante que *Ud.* y yo _____.

Es importante que el teniente _____.

Es importante que los pilotos _____.

Es importante que tú veas _____.

7 Es probable que *yo* salga esta noche.

_____ nosotros _____.

_____ Juan _____.

_____ *Uds.* _____.

_____ ellos _____.

Es probable que nosotros _____.

Es probable que Juan salga _____.

Es probable que *Uds.* salgan _____.

Es probable que ellos salgan _____.

8 No conviene que *tú* vivas en las afueras.

_____ los Molina _____.

_____ el teniente _____.

_____ yo _____.

_____ nosotros _____.

No conviene que los Molina vivan _____.

No conviene que el teniente viva _____.

No conviene que yo viva _____.

No conviene que nosotros vivamos _____.

9 No importa que *Uds.* no paguen ahora.

_____ yo _____.

_____ nosotros _____.

_____ María _____.

_____ las muchachas _____.

No importa que yo no pague _____.

No importa que nosotros no paguemos _____.

No importa que María no pague _____.

No importa que las muchachas no paguen _____.

UNIT 38

Es importante que Ud. vea la lista.

_____ Ud. y yo _____.

_____ el teniente _____.

_____ los pilotos _____.

_____ tú _____.

Es importante que Ud. y yo veamos la lista.

Es importante que el teniente vea la lista.

Es importante que los pilotos vean la lista.

Es importante que tú veas la lista.

Es probable que yo salga esta noche.

_____ nosotros _____.

_____ Juan _____.

_____ Uds. _____.

_____ ellos _____.

Es probable que nosotros salgamos esta noche.

Es probable que Juan salga esta noche.

Es probable que Uds. salgan esta noche.

Es probable que ellos salgan esta noche.

No conviene que tú vivas en las afueras.

_____ los Molina _____.

_____ el teniente _____.

_____ yo _____.

_____ nosotros _____.

No conviene que los Molina vivan en las afueras.

No conviene que el teniente viva en las afueras.

No conviene que yo viva en las afueras.

No conviene que nosotros vivamos en las afueras.

No importa que Uds. no paguen ahora.

_____ yo _____.

_____ nosotros _____.

_____ María _____.

_____ las muchachas _____.

No importa que yo no pague ahora.

No importa que nosotros no paguemos ahora.

No importa que María no pague ahora.

No importa que las muchachas no paguen ahora.

UNIT 38

10 Es necesario que *Juan* llame ahora.

_____ yo _____ .
 _____ la secretaria _____ .
 _____ nosotros _____ .
 _____ tú _____ .

Es necesario que yo llame ahora.

Es necesario que la secretaria llame

Es necesario que nosotros llamemos

Es necesario que tú llames ahora.

11 Es mejor que *yo* no fume más.

_____ Alicia _____ .
 _____ nosotros _____ .
 _____ el teniente _____ .
 _____ ellos _____ .

Es mejor que Alicia no fume más.

Es mejor que nosotros no fumemos más

Es mejor que el teniente no fume más

Es mejor que ellos no fumen más.

Tense-construction substitution

Problem:

Pablo *va* al centro
 Es probable que _____ .
 No es seguro que _____ .
 Es posible _____ .
 Es mejor que _____ .

Answer:

Es probable que Pablo vaya al centro.
 No es seguro que Pablo vaya al centro.
 Es posible que Pablo vaya al centro.
 Es mejor que Pablo vaya al centro.

1 Alicia *estudia* mucho.

Es preciso que _____ .
 Es bueno que _____ .
 Es importante que _____ .
 Es necesario que _____ .

Es preciso que Alicia estudie mucho.

Es bueno que Alicia estudie mucho.

Es importante que Alicia estudie mucho.

Es necesario que Alicia estudie mucho.

SPOKEN SPANISH

1 Juan llame ahora.
2 yo _____.
3 la secretaria _____.
4 nosotros _____.
5 tú _____.

Es necesario que yo llame ahora.
Es necesario que la secretaria llame ahora.
Es necesario que nosotros llamemos ahora.
Es necesario que tú llames ahora.

6 no fume más.
7 Alicia _____.
8 nosotros _____.
9 teniente _____.
10 ellos _____.

Es mejor que Alicia no fume más.
Es mejor que nosotros no fumemos más.
Es mejor que el teniente no fume más.
Es mejor que ellos no fumen más.

Tense-construction substitution

Answer:

11 al centro
12 que _____.
13 seguro que _____.
14 posible que _____.
15 mejor que _____.

Es probable que Pablo vaya al centro.
No es seguro que Pablo vaya al centro.
Es posible que Pablo vaya al centro.
Es mejor que Pablo vaya al centro.

16 estudia mucho.
17 preciso que _____.
18 bueno que _____.
19 importante que _____.
20 necesario que _____.

Es preciso que Alicia estudie mucho.
Es bueno que Alicia estudie mucho.
Es importante que Alicia estudie mucho.
Es necesario que Alicia estudie mucho.

SPOKEN SPANISH

2 Yo *limpio* el auto.

Es mejor que _____.

Es necesario que _____.

Es importante que _____.

Es difícil que _____.

Es mejor que yo limpie el auto.

Es necesario que yo limpie el auto.

Es importante que yo limpie el auto.

Es difícil que yo limpie el auto.

3 Nosotros *volvemos* luego.

Es probable que _____.

Es posible que _____.

Es preciso que _____.

No conviene que _____.

Es probable que nosotros volvamos.

Es posible que nosotros volvamos.

Es preciso que nosotros volvamos.

No conviene que nosotros volvamos.

4 Ellos no *mandan* nada.

Es mejor que _____.

Es probable que _____.

Es posible que _____.

No importa que _____.

Es mejor que ellos no manden nada.

Es probable que ellos no manden nada.

Es posible que ellos no manden nada.

No importa que ellos no manden nada.

5 Ud. *decide* la fecha.

Es preciso que _____.

Es importante que _____.

Es necesario que _____.

Es mejor que _____.

Es preciso que Ud. decida la fecha.

Es importante que Ud. decida la fecha.

Es necesario que Ud. decida la fecha.

Es mejor que Ud. decida la fecha.

UNIT 38

Es mejor que yo limpie el auto.
Es necesario que yo limpie el auto.
Es importante que yo limpie el auto.
Es difícil que yo limpie el auto.

luego.

Es probable que nosotros volvamos luego.
Es posible que nosotros volvamos luego.
Es preciso que nosotros volvamos luego.
No conviene que nosotros volvamos luego.

nada.

Es mejor que ellos no manden nada.
Es probable que ellos no manden nada.
Es posible que ellos no manden nada.
No importa que ellos no manden nada.

cha.

Es preciso que Ud. decida la fecha.
Es importante que Ud. decida la fecha.
Es necesario que Ud. decida la fecha.
Es mejor que Ud. decida la fecha.

UNIT 38

38.21.12 Response drill

- | | | | |
|--------------------------|----|---|------------------------------|
| | 1 | ¿Es necesario que yo me vaya o que me quede? | Es necesario que se que... |
| | 2 | ¿Es necesario que ellos se vayan o que se queden? | Es necesario que se que... |
| | 3 | ¿Es mejor que nosotros llamemos ya o que esperemos? | Es mejor que Uds. esper... |
| (es posible mañana) | 4 | ¿Cuándo vienen ellos? | Es posible que vengan... |
| (es probable el viernes) | 5 | ¿Cuándo llega Luisa? | Es probable que llegue... |
| (es necesario tres) | 6 | ¿Cuántas horas va a estudiar esta noche? | Es necesario que estude... |
| (es preciso que seis) | 7 | ¿Cuántas horas van a trabajar Uds. mañana? | Es preciso que trabajem... |
| (el lunes) | 8 | ¿Es necesario que ellos vengan el viernes? | No, es necesario que ven... |
| (mañana) | 9 | ¿Es preciso que yo llame ahora? | No, es preciso que llame... |
| | 10 | ¿Es necesario que yo pague la cuenta? | Si, es necesario que Ud... |
| | 11 | ¿Es necesario que Uds. traduzcan la lección? | Si, es necesario que nos... |
| | 12 | ¿Es bueno que yo aprenda el inglés? | Si, es bueno que Ud. lo... |
| | 13 | ¿Es preciso que Uds. estudien el español? | Si, es preciso que lo est... |

38.21.13 Translation drill

- | | | |
|---|---|-------------------------------|
| 1 | It's necessary for me to pronounce better. | Es necesario que yo pronu... |
| 2 | Is it possible for me to call the cleaners now? | ¿Es posible que llame abo... |
| 3 | Is it better for me to send the suits? | ¿Es mejor que yo mande a... |
| 4 | It's probable we'll receive something. | Es probable que recibamo... |
| 5 | It's not sure there'll be an inspection. | No es seguro que haya ins... |
| 6 | It doesn't matter if the official comes. | No importa que venga el o... |
| 7 | It's possible that they'll check my handbag. | Es posible que me revisen... |
| 8 | It's difficult for us to go to bed early. | Es difícil que nos acosten... |
| 9 | It's a pity she's not here. | Es lástima que ella no es... |

SPOKEN SPANISH

¿Que yo me vaya o que me quede?
 ¿Que ellos se vayan o que se queden?
 ¿Nosotros llamemos ya o que esperemos?

Es necesario que se quede.
 Es necesario que se queden.
 Es mejor que Uds. esperen.

¿Vienen ellos?
 ¿Luisa?
 ¿Voy a estudiar esta noche?
 ¿Van a trabajar Uds. mañana?

Es posible que vengan mañana.
 Es probable que llegue el viernes.
 Es necesario que estudie tres horas.
 Es preciso que trabajemos seis horas.

¿Que ellos vengán el viernes?
 ¿Que yo llame ahora?

No, es necesario que vengán el lunes.
 No, es preciso que llame mañana.

¿Que yo pague la cuenta?
 ¿Que Uds. traduzcan la lección?
 ¿Voy a aprender el inglés?
 ¿Que Uds. estudien el español?

Si, es necesario que Ud. la pague.
 Si, es necesario que nosotros la traduzcamos.
 Si, es bueno que Ud. lo aprenda.
 Si, es preciso que lo estudiemos.

pronounce better.
 Call the cleaners now?
 Wash the suits?
 Buy something.
 No inspection.
 The official comes.
 Check my handbag.
 Go to bed early.

Es necesario que yo pronuncie mejor.
 ¿Es posible que llame ahora a la tintorería?
 ¿Es mejor que yo mande los trajes?
 Es probable que recibamos algo.
 No es seguro que haya inspección.
 No importa que venga el oficial.
 Es posible que me revisen el maletín.
 Es difícil que nos acostemos temprano.
 Es lástima que ella no esté aquí.

SPOKEN SPANISH

10 It's important for us to translate this letter.	Es importante que
11 It's not sure that I'll work this week.	No es seguro que
12 It's necessary for you to speak with the pilot.	Es necesario que
13 It's likely to be cold.	Es probable que
14 It's not possible for us to convince her.	No es posible que
15 It's better for you not to complain so much.	Es mejor que
16 It's good for them to have a good time.	Es bueno que
17 It doesn't matter if you pay tomorrow.	No importa que

Discussion of pattern

The pattern of subjunctive usage drilled in this unit is the appearance of subjunctive verb forms as the subject of an impersonal verb or verb-complement phrase consisting of /**sér**/ plus an adjective.

The common feature in this pattern seems to be 'lack of certainty' expressed by the adjective in the verb itself. Certain adjectives and nouns which themselves express 'certainty' occur in this subjunctive impersonal verb or verb-complement phrase is negative. The line of demarcation between 'certainty' and 'uncertainty' is always clearly drawn. Relative certainty and uncertainty can be expressed by the occurrence of indicative expression or its negation. Notice the difference in the rather loose translations of the following sentences:

/no-és-segúro |ke-byéne↓/	'It's practically certain
/no-és-segúro |ke-bénga↓/	'It's probably certain that

The items which have appeared in this subjunctive pattern so far in this text are as follows:

Impersonal verb - complement phrase		Impersonal verb
és-necesáryo	és-probáble	impór
és-mehór	(és)-lástima	komov
és-preşiso	no-és-şyérto	bále
és-posible	no-és-segúro	sorpr
és-importánte	no-és-berdád	

A complete list would, of course, be much longer.

UNIT 38

us to translate this letter.
 I'll work this week.
 you to speak with the pilot.
 cold.
 for us to convince her.
 you not to complain so much.
 you to have a good time.
 if you pay tomorrow.

Es importante que nosotros traduzcamos esta carta.
 No es seguro que yo trabaje esta semana.
 Es necesario que Uds. hablen con el piloto.
 Es probable que haga frío.
 No es posible que nosotros la convenzamos.
 Es mejor que Uds. no se quejen tanto.
 Es bueno que ellos se diviertan.
 No importa que Uds. paguen mañana.

The usage drilled in this unit is the appearance of subjunctive verb forms in a subordinate clause which function as verb or verb-complement phrase consisting of /**sér**/ plus an adjective or noun.

This pattern seems to be 'lack of certainty' expressed by the adjective (or noun) following /**sér**/ or inherent negatives and nouns which themselves express 'certainty' occur in this subjunctive construction only when the complement phrase is negative. The line of demarcation between 'certainty' and 'lack of certainty,' however, is not clear. The difference between certainty and uncertainty can be expressed by the occurrence of indicative or subjunctive, rather than by the choice of the rather loose translations of the following sentences:

Es ~~seguro~~ | ke-byéne↓/

'It's practically certain that he's not coming.'

Es ~~seguro~~ | ke-bénga↓/

'It's probably certain that he's not coming.'

The impersonal verbs which have appeared in this subjunctive pattern so far in this text are as follows:

Impersonal verb - complement phrase		Impersonal verb
és-neşesáryo	és-probáble	impórta
és-mehór	(és)-lástima	kombyéne
és-preşiso	no-és-şyérto	bále
és-posíble	no-és-segúro	scrprénde
és-importánte	no-és-berdád	

A complete list would, of course, be much longer.

UNIT 38

It is interesting to note that there are few impersonal verbs in English similar to /kombyéne, bále/, etc. English equivalents of the verbs listed above are verb *be* plus adjective or noun complement. Thus the usual translation for verbs and verb-complement phrases is 'it's...': 'it's necessary, it's important, it's suitable, it's worth,' etc. Note also that construction (as in English) the normal subject-verb word order is almost always inverted to verb-subject: /és-neşesár 'It's necessary for you to go,' rather than 'For you to go is necessary.'

There are similar constructions which do not require the appearance of subjunctive forms. Those indicating certain mentioned above, but are summarized here:

Impersonal verb-complement phrase	Impersonal verb
<p>és-şyérto és-segúro és-berdád</p>	<p>paréşe</p>

This subjunctive construction is very frequent, but not obligatory. As mentioned above, an infinitive can be the subjunctive verb or verb-complement phrase, and normally is when no specific person reference is given:

/és-imposible-benír ↓/	'It's impossible to come.'
/impórta-estudyár ↓/	'It's important to study.'

It is also possible, however, to add the person reference by means of a clitic pronoun, in a construction similar to that of the subjunctive construction (similar, that is, except for word order and the preposition *for*):

/me-és-imposible-benír ↓/	'It's impossible for me to come.'
/me-impórta-estudyár ↓/	'It's important for me to study.'

SPOKEN SPANISH

that there are few impersonal verbs in English similar to /kombyéne, bále/, etc., in Spanish. All of the ones listed above are verb *be* plus adjective or noun complement. Thus the usual translation for both impersonal uses is 'it's...': 'it's necessary, it's important, it's suitable, it's worth,' etc. Note also that in the Spanish normal subject-verb word order is almost always inverted to verb-subject: /és-neçesáryo |ke-báyas↓/ rather than 'For you to go is necessary.'

Instructions which do not require the appearance of subjunctive forms. Those indicating certainty have been summarized here:

Impersonal verb - complement phrase	Impersonal verb
és-çyérto és-segúro és-berdád	paréçe

Instruction is very frequent, but not obligatory. As mentioned above, an infinitive can be the subject of the impersonal phrase, and normally is when no specific person reference is given:

és-imposible-benír ↓/	'It's impossible to come.'
impórta-estudyár ↓/	'It's important to study.'

To add the person reference by means of a clitic pronoun, in a construction similar to that of the English equivalent (except for word order and the preposition *for*):

me-és-imposible-benír ↓/	'It's impossible for me to come.'
me-impórta-estudyár ↓/	'It's important for me to study.'

SPOKEN SPANISH

Since clitic pronouns are not normally stressed, emphasis in the above constructions is given /*ímporta*/. To emphasize the person reference, the subjunctive clause construction must be employed:

/~~és~~-imposible |ke-yó-bénga ↓/ 'It's impossible for me to come'
/impórta |ke-yó-estúdye ↓/ 'It's important for me to study'

And of course if two different person references are employed, the subjunctive clause is mandatory:

/me-impórta |ke-ána-estúdye ↓/ 'It's important to me for her to study'

Two constructions are also possible in English, as in Spanish, but the difference in their tone is one of emphasis or person reference. In the preceding sentences, the constructions 'for me to come, for me to study, that I study' are usually much more formal. Both, however, can be conversational, and some expressions may be used in a subjunctive clause: 'It's probable she'll get here on time. It's not sure I'll work this week,' etc.

38.22 Replacement drills

A ¿Sabes la última noticia?

1 ¿_____ canciones?

2 ¿_____ primera _____?

3 ¿Conoces _____?

4 ¿_____ mejores _____?

5 ¿_____ juegos?

6 ¿_____ otro _____?

7 ¿_____ saques?

¿Sabes las últimas canciones?

¿Sabes la primera canción?

¿Conoces la primera canción?

¿Conoces las mejores canciones?

¿Conoces los mejores juegos?

¿Conoces el otro juego?

¿Conoces los otros saques?

UNIT 38

are not normally stressed, emphasis in the above constructions is given /imposible/ and /impórta/ .
 erence, the subjunctive clause construction must be employed:

/és-imposible |ke-yó-bénga ↓/ 'It's impossible for me to come.'
 /impórta |ke-yó-estúdye ↓/ 'It's important for me to study.'

nt person references are employed, the subjunctive clause is mandatory:

/me-impórta |ke-ána-estúdye ↓/ 'It's important to me for Ann to study.'

are also possible in English, as in Spanish, but the difference in their tone is one of style level rather than of
 ce. In the preceding sentences, the constructions 'for me to come, for me to study' are informal: 'that I come,
 much more formal. Both, however, can be conversational, and some expressions may sound more natural with a
 'I'll get here on time, It's not sure I'll work this week,' etc.

la última noticia?

_____ canciones?

¿Sabes las últimas canciones?

_____ primera _____?

¿Sabes la primera canción?

es _____?

¿Conoces la primera canción?

_____ mejores _____?

¿Conoces las mejores canciones?

_____ juegos?

¿Conoces los mejores juegos?

_____ otro _____?

¿Conoces el otro juego?

_____ saques?

¿Conoces los otr ques?

UNIT 38

B Es necesario que me compre un auto.

- 1 _____ compremos _____.
- 2 ___ preciso _____.
- 3 _____ sábanas.
- 4 _____ compren _____.
- 5 ___ mejor _____.
- 6 _____ otra _____.
- 7 _____ te _____.

Es necesario que nos compremos
Es preciso que nos compremos
Es preciso que nos compremos
Es preciso que se compren una
Es mejor que se compren unas
Es mejor que se compren otra
Es mejor que te compres otra

C Desde luego. Tengo una oportunidad muy buena.

- 1 _____ . _____ oportunidades _____.
- 2 _____ . Es _____.
- 3 ¡Caramba! _____.
- 4 ¡_____! _____ pescado _____.
- 5 Cómo no. _____.
- 6 _____ . _____ fresco.
- 7 _____ . _____ verduras _____.

Desde luego. Tengo unas oportu
Desde luego. Es una oportuni
¡Caramba! Es una oportunidad
¡Caramba! Es un pescado muy
Cómo no. Es un pescado muy
Cómo no. Es un pescado muy
Cómo no. Son unas verduras m

SPOKEN SPANISH

ario que me compre un auto.

_____ compremos _____.

o _____.

_____ sábanas.

_____ compren _____.

_____.

_____ otra _____.

_____ te _____.

Es necesario que nos compremos un auto.

Es preciso que nos compremos un auto.

Es preciso que nos compremos unas sábanas.

Es preciso que se compren unas sábanas.

Es mejor que se compren unas sábanas.

Es mejor que se compren otra sábana.

Es mejor que te compres otra sábana.

go. Tengo una oportunidad muy buena.

_____ oportunidades _____.

_____ Es _____.

_____.

_____ pescado _____.

_____.

_____ fresco.

_____ verduras _____.

Desde luego. Tengo unas oportunidades muy buenas.

Desde luego. Es una oportunidad muy buena.

¡Caramba! Es una oportunidad muy buena.

¡Caramba! Es un pescado muy bueno.

Cómo no. Es un pescado muy bueno.

Cómo no. Es un pescado muy fresco.

Cómo no. Son unas verduras muy frescas.

SPOKEN SPANISH

D Hay un par de películas muy buenas.

1 _____ zapatos _____ .

2 _____ docena _____ .

3 _____ huevos _____ .

4 _____ frescos.

5 _____ unas _____ .

6 _____ cantidad _____ .

7 _____ frutas _____ .

Hay un par de zapatos muy buenos.

Hay una docena de zapatos muy buenos.

Hay una docena de huevos muy buenos.

Hay una docena de huevos muy frescos.

Hay unas docenas de huevos muy frescos.

Hay una cantidad de huevos muy frescos.

Hay una cantidad de frutas muy frescas.

E ¿Tú eres el que no ibas a fumar?

1 ¿Ustedes _____ ?

2 ¿_____ la que _____ ?

3 ¿_____ coser?

4 ¿Ellos _____ ?

5 ¿_____ declarar?

6 ¿_____ querían _____ ?

7 ¿_____ el que _____ ?

¿Ustedes son los que no iban a fumar?

¿Usted es la que no iba a fumar?

¿Usted es la que no iba a coser?

¿Ellos son los que no iban a coser?

¿Ellos son los que no iban a declarar?

¿Ellos son los que no querían declarar?

¿El es el que no quería declarar?

UNIT 38

de películas muy buenas.

_____ zapatos _____ .

_____ docena _____ .

_____ huevos _____ .

_____ frescos.

_____ .

_____ cantidad _____ .

_____ frutas _____ .

Hay un par de zapatos muy buenos.

Hay una docena de zapatos muy buenos.

Hay una docena de huevos muy buenos.

Hay una docena de huevos muy frescos.

Hay unas docenas de huevos muy frescos.

Hay una cantidad de huevos muy frescos.

Hay una cantidad de frutas muy frescas.

_____ el que no ibas a fumar?

_____ ?

_____ a que _____ ?

_____ coser?

_____ ?

_____ declarar?

_____ querían _____ ?

_____ el que _____ ?

¿Ustedes son los que no iban a fumar?

¿Usted es la que no iba a fumar?

¿Usted es la que no iba a coser?

¿Ellos son los que no iban a coser?

¿Ellos son los que no iban a declarar?

¿Ellos son los que no querían declarar?

¿El es el que no quería declarar?

UNIT 38

F Bueno. Este es el último.

1 ____ . ____ las ____ .

2 ____ . ____ primero.

3 ____ . Esos ____ .

4 ____ . ____ inmigrante.

5 ____ . Aquéllos ____ .

6 ____ . ____ salida.

7 ____ . Estas ____ .

Bueno. Estas son las úl:

Bueno. Este es el primer

Bueno. Esos son los pri

Bueno. Ese es el inmigra

Bueno. Aquéllos son los

Bueno. Aquélla es la sal

Bueno. Estas son las sa

38.23 Variation drills

A ¿Qué hay de nuevo, Juan?

1 What's new, Mary?

2 What's there to eat, Mary?

3 What's there to drink, Mary?

4 What's for dessert, Mary?

5 What about the equipment?

6 What about the vaccination certificate?

7 What is there?

¿Qué hay de nuevo, María?

¿Qué hay de comer, María?

¿Qué hay de tomar, María?

¿Qué hay de postre, María?

¿Qué hay del equipo?

¿Qué hay del certificado?

¿Qué hay?

B He dejado de fumar.

1 I've stopped practicing tennis.

2 I've stopped giving (making) presents.

3 I've stopped giving tips.

4 I've stopped asking favors.

5 I've stopped going to the country.

6 I've stopped betting on the races.

7 We've stopped selling men's wear.

He dejado de practicar te

He dejado de hacer regalo

He dejado de dar propina

He dejado de pedir favore

He dejado de ir al campo

He dejado de apostar en

Hemos dejado de vender

SPOKEN SPANISH

Este es el último.

_____ las _____.

_____ primero.

_____ esos _____.

_____ inmigrante.

Aquéllos _____.

_____ salida.

Estas _____.

Bueno. Estas son las últimas.

Bueno. Este es el primero.

Bueno. Esos son los primeros.

Bueno. Ese es el inmigrante.

Bueno. Aquéllos son los inmigrantes.

Bueno. Aquélla es la salida.

Bueno. Estas son las salidas.

de nuevo, Juan?

ew, Mary?

here to eat, Mary?

here to drink, Mary?

or dessert, Mary?

out the equipment?

out the vaccination certificate?

here?

¿Qué hay de nuevo, María?

¿Qué hay de comer, María?

¿Qué hay de tomar, María?

¿Qué hay de postre, María?

¿Qué hay del equipo?

¿Qué hay del certificado de vacuna?

¿Qué hay?

no de fumar.

opped practicing tennis.

opped giving (making) presents.

opped giving tips.

opped asking favors.

opped going to the country.

opped betting on the races.

opped selling men's wear.

He dejado de practicar tenis.

He dejado de hacer regalos.

He dejado de dar propinas.

He dejado de pedir favores.

He dejado de ir al campo.

He dejado de apostar en las carreras.

Hemos dejado de vender artículos para caballeros.

SPOKEN SPANISH

C Pero realmente es mejor que lo hagas.

- 1 But really it's better for you to say it.
- 2 But really it's better for you to know it.
- 3 But it's necessary for you to bring it.
- 4 But it's difficult for you to find it.
- 5 But it's important for you to translate it.
- 6 But it's worse for you to repeat it.
- 7 But it's not possible for you to have it.

Pero realmente es mejor que lo digas.
Pero realmente es mejor que lo sepas.
Pero es necesario que lo traigas.
Pero es difícil que lo encuentres.
Pero es importante que lo traduzcas.
Pero es peor que lo repitas.
Pero no es posible que lo tengas.

D ¿Lo vas a comprar de segunda mano?

- 1 Are you going to buy it cheap?
- 2 Are you going to sell it dear (expensive)?
- 3 Are you going to have it ready?
- 4 Are you going to receive it soon?
- 5 Are you going to do it afterwards?
- 6 Are you going to finish it right away?
- 7 Are you going to take good care of it?

¿Lo vas a comprar barato?
¿Lo vas a vender caro?
¿Lo vas a tener listo?
¿Lo vas a recibir pronto?
¿Lo vas a hacer después?
¿Lo vas a acabar en seguida?
¿Lo vas a cuidar bien?

E Se ha ido a ver a su abuela que está muy enferma.

- 1 She's gone to see her sister who is very sick.
- 2 She's gone to see her daughter who is very sick.
- 3 She's gone to see her mother who is very sick.
- 4 She's gone to see her neighbor who is very sick.
- 5 She's gone to see her husband who is very sick.
- 6 She's gone to see her parents who are very sick.
- 7 She's gone to see her grandparents who are very old.

Se ha ido a ver a su hermana que está
Se ha ido a ver a su hija que está mu
Se ha ido a ver a su mamá que está n
Se ha ido a ver a su vecino que está
Se ha ido a ver a su marido que está
Se ha ido a ver a sus padres que est
Se ha ido a ver a sus abuelos que es

F ¿Qué tal si nos vamos al cine?

- 1 What do you say we go to the country?
- 2 What do you say we go afterwards?
- 3 What do you say we go together?
- 4 What do you say we stay here?

¿Qué tal si nos vamos al campo?
¿Qué tal si nos vamos después?
¿Qué tal si nos vamos juntos?
¿Qué tal si nos quedamos aquí?

UNIT 38

es mejor que lo hagas.

etter for you to say it.

etter for you to know it.

ry for you to bring it.

for you to find it.

nt for you to translate it.

or you to repeat it.

sible for you to have it.

Pero realmente es mejor que lo digas.

Pero realmente es mejor que lo sepas.

Pero es necesario que lo traigas.

Pero es difícil que lo encuentres.

Pero es importante que lo traduzcas.

Pero es peor que lo repitas.

Pero no es posible que lo tengas.

rar de segunda mano?

buy it cheap?

ell it dear (expensive)?

have it ready?

receive it soon?

do it afterwards?

finish it right away?

take good care of it?

¿Lo vas a comprar barato?

¿Lo vas a vender caro?

¿Lo vas a tener listo?

¿Lo vas a recibir pronto?

¿Lo vas a hacer después?

¿Lo vas a acabar en seguida?

¿Lo vas a cuidar bien?

a su abuela que está muy enferma.

ee her sister who is very sick.

ee her daughter who is very sick.

ee her mother who is very sick.

ee her neighbor who is very sick.

ee her husband who is very sick.

ee her parents who are very sick.

ee her grandparents who are very old.

Se ha ido a ver a su hermana que está muy enferma.

Se ha ido a ver a su hija que está muy enferma.

Se ha ido a ver a su mamá que está muy enferma.

Se ha ido a ver a su vecino que está muy enfermo.

Se ha ido a ver a su marido que está muy enfermo.

Se ha ido a ver a sus padres que están muy enfermos.

Se ha ido a ver a sus abuelos que están muy viejos.

¿vamos al cine?

¿y we go to the country?

¿y we go afterwards?

¿y we go together?

¿y we stay here?

¿Qué tal si nos vamos al campo?

¿Qué tal si nos vamos después?

¿Qué tal si nos vamos juntos?

¿Qué tal si nos quedamos aquí?

UNIT 38

- 5 What do you say we meet tomorrow?
- 6 What do you say we sit down (up) ahead?
- 7 What do you say we complain?

- ¿Qué tal si nos encontramos mañana?
- ¿Qué tal si nos sentamos adelante?
- ¿Qué tal si nos quejamos?

38.24 Review drills

38.24.1 Use of definite articles - Generalized plurals - uncountables vs. countables

- 1 I like milk.
- 2 I like meat.
- 3 I like butter.
- 4 I like money.
- 5 I like soup.
- 6 I like coffee.
- 7 I like fish.
- 8 I like bread.
- 9 I like rice.
- 10 I like chicken.

- Me gusta la leche.
- Me gusta la carne.
- Me gusta la mantequilla.
- Me gusta la plata.
- Me gusta la sopa.
- Me gusta el café.
- Me gusta el pescado.
- Me gusta el pan.
- Me gusta el arroz.
- Me gusta el pollo.

- 11 I like brunettes.
- 12 I like girls.
- 13 I like parties.
- 14 I like bullfights.
- 15 I like vegetables.
- 16 I like Sundays.
- 17 I like ships.
- 18 I like airplanes.
- 19 I like bullfighters.
- 20 I like sports.
- 21 I don't like problems.

- Me gustan las morenas.
- Me gustan las chicas.
- Me gustan las fiestas.
- Me gustan las corridas.
- Me gustan las legumbres.
- Me gustan los domingos.
- Me gustan los barcos.
- Me gustan los aviones.
- Me gustan los toreros.
- Me gustan los deportes.
- No me gustan los problemas.

SPOKEN SPANISH

y we meet tomorrow?
y we sit down (up) ahead?
y we complain?

¿Qué tal si nos encontramos mañana?
¿Qué tal si nos sentamos adelante?
¿Qué tal si nos quejamos?

s - Generalized plurals - uncountables vs. countables

- 1 I like milk.
- 2 I like meat.
- 3 I like butter.
- 4 I like money.
- 5 I like soup.
- 6 I like coffee.
- 7 I like fish.
- 8 I like bread.
- 9 I like rice.
- 10 I like chicken.

Me gusta la leche.
Me gusta la carne.
Me gusta la mantequilla.
Me gusta la plata.
Me gusta la sopa.
Me gusta el café.
Me gusta el pescado.
Me gusta el pan.
Me gusta el arroz.
Me gusta el pollo.

- 11 I like brunettes.
- 12 I like girls.
- 13 I like parties.
- 14 I like bullfights.
- 15 I like vegetables.
- 16 I like Sundays.
- 17 I like ships.
- 18 I like airplanes.
- 19 I like bullfighters.
- 20 I like sports.
- 21 I don't like problems.

Me gustan las morenas.
Me gustan las chicas.
Me gustan las fiestas.
Me gustan las corridas.
Me gustan las legumbres.
Me gustan los domingos.
Me gustan los barcos.
Me gustan los aviones.
Me gustan los toreros.
Me gustan los deportes.
No me gustan los problemas.

SPOKEN SPANISH

38.24.2 Use of indefinite articles with modified nouns after /sér/

- | | |
|---|--|
| 1 He's a pilot.
He's a good pilot. | El es piloto.
El es un buen piloto. |
| 2 She's a secretary.
She's a good secretary. | Ella es secretaria.
Ella es una buena secretaria. |
| 3 He's a captain.
He's a good captain. | El es capitán.
El es un buen capitán. |
| 4 He's a lieutenant.
He's a good lieutenant. | El es teniente.
El es un buen teniente. |
| 5 He's a chauffeur.
He's a good chauffeur. | El es chofer.
El es un buen chofer. |
| 6 He's an officer.
He's a good officer. | El es oficial.
El es un buen oficial. |
| 7 He's an ambassador.
He's a good ambassador. | El es embajador.
El es un buen embajador. |
| 8 She's a dressmaker.
She's a good dressmaker. | Ella es modista.
Ella es una buena modista. |
| 9 He's a clerk.
He's a good clerk. | El es empleado.
El es un buen empleado. |

UNIT 38

icles with modified nouns after /sÉI/

- | | |
|---|--|
| 1 He's a pilot.
He's a good pilot. | El es piloto.
El es un buen piloto. |
| 2 She's a secretary.
She's a good secretary. | Ella es secretaria.
Ella es una buena secretaria. |
| 3 He's a captain.
He's a good captain. | El es capitán.
El es un buen capitán. |
| 4 He's a lieutenant.
He's a good lieutenant. | El es teniente.
El es un buen teniente. |
| 5 He's a chauffeur.
He's a good chauffeur. | El es chofer.
El es un buen chofer. |
| 6 He's an officer.
He's a good officer. | El es oficial.
El es un buen oficial. |
| 7 He's an ambassador.
He's a good ambassador. | El es embajador.
El es un buen embajador. |
| 8 She's a dressmaker.
She's a good dressmaker. | Ella es modista.
Ella es una buena modista. |
| 9 He's a clerk.
He's a good clerk. | El es empleado.
El es un buen empleado. |

UNIT 38

38.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Lieutenant Ray, of the American Air Mission, is going to the United States soon.
- 2 Before leaving he's going to put an ad in the paper to see if he can sell his car.
- 3 But if he can't sell it, he'll take it with him.
- 4 He plans to ask about two thousand or twenty-two hundred dollars.
- 5 The car cost him three thousand and it's almost new.
- 6 Rudolph Lizano, who very much wants to buy the car, tells the lieutenant that if he knows of someone, he'll let him know.
- 7 And that perhaps it's better for him not to place the ad yet.
- 8 The lieutenant tells him O.K., but that it's necessary for him to let him know soon, because he's going next month.

El teniente Ray, de la Misión Aérea N
para los Estados Unidos.

Antes de irse va a poner un anuncio e
puede vender su carro.

Pero si no lo puede vender, se lo llev

Piensa pedir unos dos mil o dos mil d

El carro le costó tres mil y está casi

Rodolfo Lizano, que está con muchas
le dice al teniente que si él sabe de a

Y que tal vez es mejor que no ponga e

El teniente le dice que está bien, pero
avise pronto, porque él se va el mes d

DIALOG 1

Rodolfo, pregúntele al teniente si es verdad que él se va pronto para los Estados Unidos.

Teniente, contéstele que así parece y pregúntele que quién se lo dijo.

Rodolfo, contéstele que se lo dijeron en la Embajada. Pregúntele que qué piensa hacer con el carro de él.

Rodolfo: ¿Es verdad que Ud. se va pr
Unidos, teniente?

Teniente: Así parece. ¿Quién se lo d

Rodolfo: Me lo dijeron en la Embajad
hacer con su carro?

SPOKEN SPANISH

STIMULUS

NARRATIVE 1

Ray, of the American Air Mission, is going to the States soon.

Ray is going to put an ad in the paper to sell his car.

If he can't sell it, he'll take it with him.

Ray asks about two thousand or twenty-two hundred dollars.

Ray asks for three thousand and it's almost new.

Rodolfo, who very much wants to buy the car, tells Ray that if he knows of someone, he'll let him see it.

Ray says it's better for him not to place the ad yet.

Rodolfo tells him O.K., but that it's necessary for him to know soon, because he's going next month.

El teniente Ray, de la Misión Aérea Norteamericana, se va pronto para los Estados Unidos.

Antes de irse va a poner un anuncio en el periódico para ver si puede vender su carro.

Pero si no lo puede vender, se lo lleva.

Piensa pedir unos dos mil o dos mil doscientos dólares.

El carro le costó tres mil y está casi nuevo.

Rodolfo Lizano, que está con muchas ganas de comprar el carro, le dice al teniente que si él sabe de alguien, le avisa.

Y que tal vez es mejor que no ponga el anuncio todavía.

El teniente le dice que está bien, pero que es necesario que le avise pronto, porque él se va el mes que viene.

DIALOG 1

Rodolfo le dice al teniente si es verdad que él se va pronto a los Estados Unidos.

Rodolfo le dice que así parece y pregúntele que le va a hacer con el carro.

Rodolfo le dice que se lo dijeron en la Embajada. ¿Qué piensa hacer con el carro de él?

Rodolfo: ¿Es verdad que Ud. se va pronto para los Estados Unidos, teniente?

Teniente: Así parece. ¿Quién se lo dijo?

Rodolfo: Me lo dijeron en la Embajada. ¿Qué piensa hacer con su carro?

SPOKEN SPANISH

Teniente, dígame que espero venderlo, si puede; que si no, se lo lleva. Dígame que va a poner un anuncio en el periódico.

Rodolfo, pregúntele que cuánto piensa pedir por él.

Teniente, contéstele que unos 2.000 o 2.200 dólares. Que a Ud. le costó 3.000 y está casi nuevo.

Rodolfo, dígame que si Ud. sabe de alguien, le avisa. Que tal vez es mejor que no ponga el anuncio todavía.

Teniente, dígame que muy bien, pero que es necesario que le avise pronto, porque Ud. se va el mes que viene.

Teniente: Espero venderlo, si p
Voy a poner un anun

Rodolfo: ¿Cuánto piensa pedir

Teniente: Unos dos mil o dos r
costó tres mil y est

Rodolfo: Si yo sé de alguien, le
no ponga el anuncio

Teniente: Muy bien, pero es ne
porque yo me voy e

NARRATIVE 2

- 1 Rudolph goes right away to see his grandmother.
- 2 She is very surprised by the visit, because he had not been to her house for a long time.
- 3 The excuse that he gives is that he has been working a lot these days.
- 4 As often happens with old people, Rudolph's grandmother complains that she is very old and sick, and that soon she's going to die.
- 5 But he bets she's going to live at least fifty years more.
- 6 Afterwards he gives her the great news that he's going to buy himself a car.
- 7 And that when he buys it he's going to take her for a ride every day.

Rodolfo va en seguida a ver a

Ella se sorprende mucho de la
que él no iba a su casa.

El pretexto que le da él es que
estos días.

Como sucede a menudo con la
Rodolfo se queja de que ya est
pronto se va a morir.

Pero él le apuesta que va a vi
más.

Después le da la gran noticia

Y que cuando lo compre va a l

UNIT

espera venderlo, si puede; que si no,
que va a poner un anuncio en el

¿Cuánto piensa pedir por él.

unos 2.000 o 2.200 dólares. Que
está casi nuevo.

Si alguien sabe de alguien, le avisa. Que
no ponga el anuncio todavía.

Muy bien, pero que es necesario que le
avise pronto. Él se va el mes que viene.

Teniente: Espero venderlo, si puedo; si no, me lo llevo.
Voy a poner un anuncio en el periódico.

Rodolfo: ¿Cuánto piensa pedir por él?

Teniente: Unos dos mil o dos mil doscientos dólares. A mí me
costó tres mil y está casi nuevo.

Rodolfo: Si yo sé de alguien, le aviso. Tal vez es mejor que
no ponga el anuncio todavía.

Teniente: Muy bien, pero es necesario que me avise pronto,
porque yo me voy el mes que viene.

NARRATIVE 2

way to see his grandmother.

by the visit, because he had not been
long time.

gives is that he has been working a lot

with old people, Rudolph's grandmother
is very old and sick, and that soon

going to live at least fifty years more.

her the great news that he's going to

says it he's going to take her for a ride

Rodolfo va en seguida a ver a su abuela.

Ella se sorprende mucho de la visita, porque hacía mucho tiempo
que él no iba a su casa.

El pretexto que le da él es que ha estado trabajando mucho en
estos días.

Como sucede a menudo con las personas viejas, la abuela de
Rodolfo se queja de que ya está muy vieja y enferma, y que
pronto se va a morir.

Pero él le apuesta que va a vivir por lo menos cincuenta años
más.

Después le da la gran noticia de que va a comprarse un carro.

Y que cuando lo compre va a llevarla a pasear todos los días.

UNIT 38

8 His grandmother remarks that he's very good, always thinking of his grandmother.

La abuela dice que es tan buena abuela.

DIALOG 2

Rodolfo, dígame 'hola' a su abuelita y pregúntele cómo le va.

Rodolfo: ¡Hola, abuelita! ¿Cómo le va?

Abuela, dígame 'hola, hijo mío' y dígame que ahí está, vieja y enferma. Que pronto se va a morir.

Abuela: ¡Hola, hijo mío! Aquí estoy, vieja y enferma. Me voy a morir.

Rodolfo, dígame a su abuelita que no diga eso. Que Ud. apuesta a que va a vivir por lo menos cincuenta años más.

Rodolfo: No diga eso, abuelita. Yo apostaría a que va a vivir por lo menos cincuenta años más.

Abuela, dígame que Dios lo oiga. Pregúntele que por qué hacía tanto tiempo que no venía a verla.

Abuela: Dios lo oiga. ¿Por qué hacía tanto tiempo que no venía a verme?

Rodolfo, contéstele que es que ha estado trabajando mucho estos días.

Rodolfo: Es que he estado trabajando mucho estos días.

Abuela, dígame que se alegra mucho de verlo y pregúntele qué hay de nuevo.

Abuela: Me alegro mucho de verlo. ¿Qué hay de nuevo?

Rodolfo, dígame que le tiene una gran noticia. Que va a comprarse un carro y que cuando lo compre va a llevarla a pasear todos los días.

Rodolfo: Le tengo una gran noticia. Que voy a comprarme un carro y que cuando lo compre, voy a llevarla a pasear todos los días.

Abuela, dígame que tan bueno que es él, 'hijo mío'; que siempre pensando en su abuela.

Abuela: Tan bueno que es Ud., hijo mío. Siempre pensando en su abuela.

NARRATIVE 3

1 He explains to her that it's a second hand car, but that it's almost new.

El le explica que es un carro de segunda mano, pero que es casi nuevo.

2 That it belongs to a lieutenant from the Air Mission who is leaving next month.

Que pertenece a un teniente de la Misión Aérea que se va a ir el mes que viene.

SPOKEN SPANISH

marks that he's very good, always
mother.

La abuela dice que es tan bueno; siempre pensando en su
abuela.

DIALOG 2

a su abuelita y pregúntele cómo le va.

Rodolfo: ¡Hola, abuelita! ¿Cómo le va?

'hijo mío' y dígame que ahí está, vieja
to se va a morir.

Abuela: ¡Hola, hijo mío! Aquí estoy, vieja y enferma. Pronto
me voy a morir.

abuelita que no diga eso. Que Ud. apuesta
lo menos cincuenta años más.

Rodolfo: No diga eso, abuelita. Apuesto a que Ud. va a vivir
por lo menos cincuenta años más.

lo oiga. Pregúntele que por qué hacía
venía a verla.

Abuela: Dios lo oiga. ¿Por qué hacía tanto tiempo que no venía
a verme?

es que ha estado trabajando mucho

Rodolfo: Es que he estado trabajando mucho estos días.

alegra mucho de verlo y pregúntele qué

Abuela: Me alegro mucho de verlo. ¿Qué hay de nuevo?

tiene una gran noticia. Que va a comprarse
lo lo compre va a llevarla a pasear todos

Rodolfo: Le tengo una gran noticia. Voy a comprarme un carro
y cuando lo compre, voy a llevarla a pasear todos
los días.

bueno que es él, 'hijo mío'; que siempre
la.

Abuela: Tan bueno que es Ud., hijo mío; siempre pensando en
su abuela.

NARRATIVE 3

that it's a second hand car, but that it's

El le explica que es un carro de segunda mano, pero que está
casi nuevo.

lieutenant from the Air Mission who is

Que pertenece a un teniente de la Misión Aérea que se va el
mes que viene.

SPOKEN SPANISH

- 3 That the car cost the lieutenant three thousand dollars, but that he's selling it for two thousand, maybe less.
- 4 Two thousand dollars is about twenty thousand pesos.
- 5 Caramba! His grandmother didn't know Rudolph had so much cash.
- 6 He explains to her that he doesn't have it all.
- 7 That he's saving like mad, that he's stopped smoking, going to parties, going to movies.
- 8 But that he still lacks about five thousand pesos.
- 9 She tells him in that case maybe it's better for him not buy a car yet.
- 10 But he explains to her that this is a terrific (fantastic) opportunity and that he can't let it go.
- 11 That's why he'd like to ask her if she could make him a loan.
- 12 She tells him of course, with pleasure, and asks him if he wants it in bills or in a check.
- 13 He answers her that it's better for her to make him a check and tells her she is the best person in all the world.

Que el carro le costó tres mil dólares, pero que lo vende en dos mil, tal vez mil quinientos.
Dos mil dólares son como veinte mil pesos.
¡Caramba! La abuela no sabía que Rudolph tenía tanto dinero.
El le explica que no tiene todo el dinero.
Que está ahorrando como loco, que ha dejado de fumar, de ir a fiestas, de ir al cine....
Pero que todavía le faltan unos cinco mil pesos.
Ella dice que en ese caso es mejor que no compre un carro todavía.
Pero él le explica que es una oportunidad fantástica y que no puede dejar ir.
Por eso él quisiera preguntarle si ella podría prestárselo.
Ella le contesta que desde luego, con gusto, y le pregunta si lo quiere en billetes o en cheque.
El le contesta que es mejor que ella le haga un cheque y le dice que ella es la persona más buena del mundo.

DIALOG 3

Rodolfo, explíqueme a su abuela que éste es un carro de segunda mano pero que está casi nuevo. Que es de un teniente de la Misión Aérea que se va el mes que viene.

Abuela, pregúntele que en cuánto se lo vende.

Rodolfo: Este es un carro de segunda mano. Es casi nuevo. Es de un teniente de la Misión Aérea que se va el mes que viene.

Abuela: ¿En cuánto se lo vende?

UNIT 38

lieutenant three thousand dollars,
it for two thousand, maybe less.

is about twenty thousand pesos.

mother didn't know Rudolph had so

that he doesn't have it all.

he mad, that he's stopped smeking,
ng to movies.

ks about five thousand pesos.

case maybe it's better for him not

er that this is a terrific (fantastic)
he can't let it go.

to ask her if she could make him a

urse, with pleasure, and asks him if
or in a check.

it's better for her to make him a check
the best person in all the world.

Que el carro le costó tres mil dólares al teniente pero que lo
vende en dos mil, tal vez menos.

Dos mil dólares son como veinte mil pesos.

¡Caramba! La abuela no sabía que Rodolfo tenía tanta plata.

El le explica que no la tiene toda.

Que está ahorrando como un loco; que ha dejado de fumar, de ir
a fiestas, de ir al cine....

Pero que todavía le faltan como cinco mil pesos.

Ella dice que en ese caso tal vez es mejor que no compre carro
todavía.

Pero él le explica que es una oportunidad fantástica y que no la
puede dejar ir.

Por eso él quisiera preguntarle si ella puede hacerle un préstamo.

Ella le contesta que desde luego, que con mucho gusto, y le
pregunta si lo quiere en billetes o en cheque.

El le contesta que es mejor que le haga un cheque y le dice que
ella es la persona más buena de todo el mundo.

DIALOG 3

su abuela que éste es un carro de segunda
casi nuevo. Que es de un teniente de la
e va el mes que viene.

le en cuánto se lo vende.

Rodolfo: Este es un carro de segunda mano, pero está casi
nuevo. Es de un teniente de la Misión Aérea que se
va el mes que viene.

Abuela: ¿En cuánto se lo vende?

UNIT 38

Rodolfo, dígame que a él le costó 3.000 dólares, pero que se lo da en 2.000, tal vez menos.

Abuela, dígame que 2.000 dólares son como 20.000 pesos. Dígame que 'caramba', que Ud. no sabía que él tenía tanta plata.

Rodolfo, dígame que no la tiene toda. Que Ud. está ahorrando como un loco; que ha dejado de fumar, de ir a fiestas, de ir al cine, pero que todavía le faltan como 5.000.

Abuela, dígame que en ese caso tal vez es mejor que no compre carro todavía.

Rodolfo, explíqueme que es que es una oportunidad muy buena que tiene, que no la puede dejar ir. Que por eso quisiera preguntarle si ella puede....

Abuela, dígame que sí, sí, sí, que ya Ud. sabe, que él quiere que Ud. le dé esa plata, que si no es así.

Rodolfo, dígame que sí a su abuelita pero que Ud. no quiere que le haga ningún regalo; que Ud. quiere que le haga un préstamo.

Abuela, dígame que con mucho gusto, y pregúntele que cómo lo quiere, si en billetes o en cheque.

Rodolfo, contéstele que es mejor que le haga un cheque.

Abuela, dígame que le traiga su libro de cheques que está sobre su mesa de noche.

Rodolfo, dígame a su abuelita que ella es la persona más buena de todo, todo el mundo.

Rodolfo: A él le costó tres mil dólares tal vez menos.

Abuela: Dos mil dólares son como ve... No sabía que Ud. tenía tan...

Rodolfo: No la tengo toda. Estoy ah... dejado de fumar, de ir a fi... todavía me faltan como cin...

Abuela: En ese caso, tal vez es mej... todavía.

Rodolfo: Es que es una oportunidad... puedo dejar ir. Por eso q... puede....

Abuela: Sí, sí, sí, ya sé; Ud. quiere... es así?

Rodolfo: Sí, abuelita, pero yo no qui... regalo; yo quiero que me h...

Abuela: Con mucho gusto. ¿Cómo lo... cheque?

Rodolfo: Es mejor que me haga un ch...

Abuela: Tráigame el libro de cheques... de noche.

Rodolfo: Abuelita, Ud. es la persona... el mundo.

SPOKEN SPANISH

costó 3.000 dólares, pero que se
menos.

dólares son como 20.000 pesos.
que Ud. no sabía que él tenía

tiene toda. Que Ud. está ahorrando
dejado de fumar, de ir a fiestas, de
avía le faltan como 5.000.

caso tal vez es mejor que no compre

que es una oportunidad muy buena
de dejar ir. Que por eso quisiera
e....

sí, que ya Ud. sabe, que él quiere
que si no es así.

abuelita pero que Ud. no quiere
lo; que Ud. quiere que le haga un

cho gusto, y pregúntele que cómo
o en cheque.

mejor que le haga un cheque.

ga su libro de cheques que está sobre

ita que ella es la persona más buena

Rodolfo: A él le costó tres mil dólares, pero me lo da en dos mil,
tal vez menos.

Abuela: Dos mil dólares son como veinte mil pesos. ¡Caramba!
No sabía que Ud. tenía tanta plata.

Rodolfo: No la tengo toda. Estoy ahorrando como un loco; he
dejado de fumar, de ir a fiestas, de ir al cine, pero
todavía me faltan como cinco mil.

Abuela: En ese caso, tal vez es mejor que no compre carro
todavía.

Rodolfo: Es que es una oportunidad muy buena que tengo, no la
puedo dejar ir. Por eso quisiera preguntarle si Ud.
puede....

Abuela: Sí, sí, sí, ya sé; Ud. quiere que yo le dé esa plata, ¿no
es así?

Rodolfo: Sí, abuelita, pero yo no quiero que me haga ningún
regalo; yo quiero que me haga un préstamo.

Abuela: Con mucho gusto. ¿Cómo lo quiere, en billetes o en
cheque?

Rodolfo: Es mejor que me haga un cheque.

Abuela: Tráigame el libro de cheques que está sobre mi mesa
de noche.

Rodolfo: Abuelita, Ud. es la persona más buena de todo, todo
el mundo.

SPOKEN SPANISH

38.4 READINGS

38.41 Life in Surlandia

38.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

which, the one which
to overthrow

The government of Andivia, with which Surlandia had excellent relations, had been overthrown by a military junta.

el cual
derrocar

El gobierno de Andivia, con e relaciones, había sido derroc

to deny, refuse
to recognize
purely, cleanly

Surlandia refused to recognize the new government and, for purely political reasons,...

negarse
reconocer
netamente

Surlandia se negaba a recono razones netamente políticas,

both
to worsen, deteriorate

...the situation between both countries grew worse from day to day.

ambos
empeorar

...la situación entre ambos p

on the one hand
the number
the exile

On the one hand, Surlandia permitted the entry of a large number of exiles,...

por una parte
el número
el exilado

Por una parte, Surlandia per de exilados,...

to accuse
to execute, carry out
all along

...and on the other, it accused Andivia of carrying out troop movements all along the border.

acusar
ejecutar
a todo lo larg

...y por otra, acusaba a And tropas a todo lo largo de la

BASIC SENTENCES

ch

el cual
derrocar

which Surlandia had excellent
a military junta.

El gobierno de Andivia, con el cual Surlandia tenía excelentes
relaciones, había sido derrocado por una junta militar.

negarse
reconocer
netamente

e new government and, for purely

Surlandia se negaba a reconocer al nuevo gobierno y, por
razones netamente políticas,...

rate

ambos
empeorar

tries grew worse from day to day.

...la situación entre ambos países empeoraba de día a día.

por una parte
el número
el exilado

itted the entry of a large number

Por una parte, Surlandia permitía la entrada de un gran número
de exilados,...

out

acusar
ejecutar
a todo lo largo

Andivia of carrying out troop

...y por otra, acusaba a Andivia de ejecutar movimientos de
tropas a todo lo largo de la frontera.

UNIT 38

to reject
categorically, flatly
in turn, in answer, furthermore

Andivia categorically rejected the accusations and in turn said...

rechazar
rotundamente
por su parte

Andivia rechazaba rotundamente las
decía...

dangerous, perilous
previous

...that the dangerous situation was due to the help that Surlandia was
giving to the exiles from the previous government.

peligroso
anterior

...que la peligrosa situación se deb
daba a los exilados del gobierno an

to take seriously

In Las Palmas nobody took what was happening seriously,...

tomar en serio

En Las Palmas nadie tomaba en se

the summer
the beach

...perhaps because it was summer and everybody was at the beach.

el verano
la playa

...tal vez porque era verano y todo

the weekend

But one afternoon, on a weekend, it happened.

el fin de semana

Pero una tarde, en un fin de semana

older
the age

The two older sons of the Fuentes, twenty and twenty-two years of
age, were at the Ministry.

mayor
la edad

Los dos hijos mayores de los Fuen
años de edad, estaban en el Minist

the little girl
the little friend
outside

The two younger girls were outside in the park with their friends.

la niña
la amiguita
afuera

Las dos niñas menores con sus a
el parque.

SPOKEN SPANISH

furthermore

accusations and in turn said...

rechazar
rotundamente
por su parte

Andivia rechazaba rotundamente las acusaciones y por su parte decía...

due to the help that Surlandia was
ous government.

peligroso
anterior

...que la peligrosa situación se debía a la ayuda que Surlandia daba a los exilados del gobierno anterior.

was happening seriously,...

tomar en serio

En Las Palmas nadie tomaba en serio lo que pasaba,...

and everybody was at the beach.

el verano
la playa

...tal vez porque era verano y todo el mundo estaba en la playa.

it happened.

el fin de semana

Pero una tarde, en un fin de semana, sucedió.

, twenty and twenty-two years of

mayor
la edad

Los dos hijos mayores de los Fuentes, de veinte y veintidós años de edad, estaban en el Ministerio.

in the park with their friends.

la niña
la amiguita
afuera

Las dos niñas menores con sus amiguitas estaban afuera en el parque.

SPOKEN SPANISH

to awaken
the siesta, midday nap
the hammock

Doña Marta, who was listening to the radio, felt very nervous and
went to wake up Don Ricardo who was taking a nap in a hammock.

invading

At that moment, a voice on the radio announced: 'Invading force ...

despertar
la siesta
la hamaca

Doña Marta, que escuchaba
fue a despertar a Don Ricardo.

invasor

En ese momento, una voz e

COMMON NATE LOAN WORDS

el noreste
la armonía
la comisión
neutral
impedir
la prolongación
satisfactorio
formalizar
el salón
el triunfo
constitución
subversivo
extremo

común
la dictadura
tenso
constantemente
la invasión
simple
la ideología
el rumor
correspondiente
respectivamente
la intuición
tranquilamente
penetrar

UNIT 38

despertar
la siesta
la hamaca

radio, felt very nervous and
s taking a nap in a hammock.

Doña Marta, que escuchaba la radio, se sentía muy nerviosa y
fue a despertar a Don Ricardo que dormía la siesta en una hamaca.

invasor

announced: 'Invading forces...

En ese momento, una voz en la radio anunció: 'Fuerzas invasoras...

COGNATE LOAN WORDS

el noreste	común
la armonía	la dictadura
la comisión	tenso
neutral	constantemente
impedir	la invasión
la prolongación	simple
satisfactorio	la ideología
formalizar	el rumor
el salón	correspondiente
el triunfo	respectivamente
constitucional	la intuición
subversivo	tranquilamente
extremo	penetrar

UNIT 38

38.41.1 Reading selection

Conflictos Internacionales

Las buenas relaciones que durante los últimos cinco años habían existido entre Surlandia y Andivia, país al noreste, estaban nuevamente perdiendo esa armonía que, gracias a la intervención de la Organización de Estados Americanos, se estableció cuando la controversia sobre un territorio que por años había estado en disputa, casi culminó en una guerra. En esa época la OEA mandó una comisión formada por representantes de varias naciones neutrales, la que no sólo resolvió el conflicto sino que, después de varios meses de estudios y conversaciones con los gobiernos de Surlandia y Andivia, firmó un tratado de paz para ambos países, formalizada en un tratado de paz que se firmó poco después en el Salón de las Américas en Washington. La feliz solución de esta disputa, que por cuestiones de límites había existido entre Surlandia y Andivia y de España, representó un gran triunfo para la OEA y dió al mundo entero un ejemplo de la eficiencia de esta organización.

Desgraciadamente, se había creado un nuevo conflicto durante los últimos meses y las relaciones entre Surlandia y Andivia día a día. Sin embargo, esta vez no se trataba de límites sino de algo netamente político. En mayo del año anterior el gobierno democrático de Andivia había sido derrocado por un golpe de estado y el poder estaba ahora en manos de una junta militar. Poco tiempo después del golpe de estado, muchos países reconocieron al nuevo gobierno.

Surlandia, por el contrario, cuyas relaciones con el gobierno caído habían sido mejores que en cualquier momento anterior, sólo se negaba a reconocer al nuevo gobierno sino que, como es común en Latinoamérica, había abierto sus puertas a los exilados que buscaban asilo político de lo que ellos decían era una dictadura militar.

Debido a esta actitud por parte del gobierno de Surlandia, existía ahora una situación cada día más tensa. El número de exilados aumentaba constantemente y esto creaba una situación peligrosa y difícil para el país. Por una parte el gobierno no podía cerrarle las puertas a ningún exilado político; pero, por otra, el número de exilados aumentaba cada día, que no sólo el gobierno de Andivia sino que el partido de oposición en Surlandia misma acusaba al gobierno de Surlandia de una política económica y militar con el propósito de organizar una invasión armada hacia Andivia para derrocar a la junta militar.

Surlandia, por su parte, acusaba a Andivia de estar ejecutando grandes movimientos de tropas a todo lo largo de la frontera que este país rechazaba rotundamente explicando que solamente estaba tomando las medidas necesarias para impedir una invasión por parte de los exilados.

Quién decía la verdad o quién tenía la razón, no se sabe, pero lo cierto es que la situación era realmente difícil. Pasaban los meses y nada sucedía, excepto las acusaciones que de un lado y otro continuaban haciéndose los días. Finalmente en Surlandia, empezó a considerar todo esto como una simple disputa aislada entre dos gobiernos de diferentes ideologías.

Conflictos Internacionales

nes que durante los últimos cinco años habían existido entre Surlandia y Andivia, país vecino con el cual limitaba ante perdiendo esa armonía que, gracias a la intervención de la Organización de Estados Americanos, se había podido versía sobre un territorio que por años había estado en disputa, casi culminó en una guerra abierta entre ambos países. una comisión formada por representantes de varias naciones neutrales, la que no sólo impidió la prolongación del de varios meses de estudios y conversaciones con los gobiernos de Surlandia y Andivia, obtuvo una solución satisformalizada en un tratado de paz que se firmó poco después en el Salón de las Américas de la Unión Panamericana ución de esta disputa, que por cuestiones de límites había existido entre Surlandia y Andivia desde su independencia an triunfo para la OEA y dió al mundo entero un ejemplo de la eficiencia de esta organización.

se había creado un nuevo conflicto durante los últimos meses y las relaciones entre ambos países empeoraban de a vez no se trataba de límites sino de algo netamente político. En mayo del año anterior el gobierno constitucional abía sido derrocado por un golpe de estado y el poder estaba ahora en manos de una junta militar. Este golpe había bido, decían ellos, a que el país estaba en peligro de caer en manos de elementos subersivos de la extrema izquierda. lpe de estado, muchos países reconocieron al nuevo gobierno.

ontrario, cuyas relaciones con el gobierno caído habían sido mejores que en cualquier otra época de su historia, no al nuevo gobierno sino que, como es común en Latinoamérica, había abierto sus puertas a cantidades de exilados de lo que ellos decían era una dictadura militar.

ud por parte del gobierno de Surlandia, existía ahora una situación cada día más tensa entre ambos países. El número stantemente y esto creaba una situación peligrosa y difícil para el país. Por una parte, de acuerdo con la Constitución, e las puertas a ningún exilado político; pero, por otra, el número de exilados aumentaba tanto a medida que pasaba el erno de Andivia sino que el partido de oposición en Surlandia misma acusaba al gobierno de este país de prestar ayuda propósito de organizar una invasión armada hacia Andivia para derrocar a la junta militar.

arte, acusaba a Andivia de estar ejecutando grandes movimientos de tropas a todo lo largo de la frontera, acusaciones undamente explicando que solamente estaba tomando las medidas necesarias para impedir cualquier tentativa de inva- os.

dad o quién tenía la razón, no se sabe, pero lo cierto es que la situación era realmente grave. Sin embargo, como ucedía, excepto las acusaciones que de un lado y otro continuaban haciéndose los dos gobiernos, la gente, especial- a considerar todo esto como una simple disputa aislada entre dos gobiernos de diferentes ideologías.

SPOKEN SPANISH

Aunque todo el mundo continuaba comentando las noticias que daban los periódicos como también los rumores, casi nadie tomaba la situación muy en serio; a cada nuevo rumor o noticia, alguien inventaba un chiste con el que Las Palmas seguía su curso normal y tranquilo.

Pero el día llegó en que los chistes se acabaron y la gente se dió cuenta de la realidad de las cosas. Era como cualquier otro. Eran como las tres de la tarde cuando se oyeron las primeras noticias. A esa hora no había nadie en las calles, no sólo porque las oficinas del gobierno y muchas tiendas cerraban sus negocios después de las doce, sino porque la misma gente salía de la ciudad para ir a pasar el fin de semana en la playa o en el campo. Los que no salían preferían quedarse en casa ya que el calor afuera era muy grande.

Entre los que se habían quedado ese fin de semana en la ciudad, estaba la familia de los Fuentes. Don Juan estaba durmiendo su acostumbrada siesta en una hamaca. Doña Marta estaba en la sala con dos de sus hijos menores, leyendo unas cartas y ellos escuchando un programa de música por radio. Las dos niñas, Isabel y Ofelia, estaban en el salón leyendo Robinson y otras amiguitas del barrio. Sólo los dos hijos mayores, Alfredo y Julio, no habían llegado a almorzar. Doña Marta, naturalmente, estaba algo preocupada. Ella era la única que tomaba en serio la situación que prevalecía entre sus hijos mayores, que trabajaban con el gobierno en el Ministerio de Relaciones Exteriores, le daban importancia a las noticias que llegaban del trabajo contando el último chiste sobre la última noticia. Pero ella en cambio, cuando los oía hablar con gran temor al pensar que ellos, que tenían veinte y veintidós años de edad respectivamente, serían los primeros en morir en caso de guerra.

Ese día estaba más preocupada que nunca, su intuición le decía que algo sucedía o iba a suceder. ¿Por qué no habían llamado por lo menos para avisar dónde estaban? Eran ya las tres de la tarde ¡Dios mío! ¿Por qué se serían convencidos de que nada pasaba, que eran ideas que se le habían metido en la cabeza. Siguió escribiendo tratando de convencerse de que nada pasaba, pero no pudo más y decidió entonces despertar a su esposo que seguía tranquilamente durmiendo su siesta. De repente se levantó de la silla, el programa de radio fue interrumpido por una voz nerviosa que decía: '¡Interrumpimos este programa porque las fuerzas invasoras han penetrado el territorio nacional por la frontera Este! ¡Este es un informe oficial que acabamos de recibir! Repetimos: ¡Fuerzas invasoras...!'

UNIT 38

continuaba comentando las noticias que daban los periódicos como también los rumores que se oían por todas partes. La situación muy en serio; a cada nuevo rumor o noticia, alguien inventaba un chiste correspondiente. La vida en la ciudad era un poco mal y tranquilo.

Los chistes se acabaron y la gente se dió cuenta de la realidad de las cosas. Ese día era sábado, un sábado cualquiera. A las tres de la tarde cuando se oyeron las primeras noticias. A esa hora no había mucho movimiento en las oficinas del gobierno y muchas tiendas cerraban sus negocios después de las doce, sino porque era verano y mucha gente quería ir a pasar el fin de semana en la playa o en el campo. Los que no salían preferían quedarse dentro de sus casas. La vida muy grande.

Quedado ese fin de semana en la ciudad, estaba la familia de los Fuentes. Don Ricardo estaba allá en el patio sentado en una hamaca. Doña Marta estaba en la sala con dos de sus hijos menores, Gerardo y Mario, ella escribiendo un programa de música por radio. Las dos niñas, Isabel y Ofelia, estaban en el parque jugando con Jane y Ruth del barrio. Sólo los dos hijos mayores, Alfredo y Julio, no habían llegado a almorzar ni habían llamado y doña Marta, preocupada. Ella era la única que tomaba en serio la situación que prevalecía entre su país y Andivia. Ni aún estos días que se iban con el gobierno en el Ministerio de Relaciones Exteriores, le daban importancia al asunto y todos los días se reían con el último chiste sobre la última noticia. Pero ella en cambio, cuando los oía hablando así, no dejaba de sentir un temor que tenían veinte y veintidós años de edad respectivamente, serían los primeros en ser llamados a las armas en

ocupada que nunca, su intuición le decía que algo sucedía o iba a suceder. ¿Por qué no llegaban? ¿Por qué no venían a avisar dónde estaban? Eran ya las tres de la tarde ¡Dios mío! ¿Por qué se sentía tan nerviosa? Trató de pensar en otras cosas, que eran ideas que se le habían metido en la cabeza. Siguió escribiendo tratando de olvidarse del asunto, pero no pudo despertar a su esposo que seguía tranquilamente durmiendo su siesta. De repente, en el momento que se levantó el programa por radio fue interrumpido por una voz nerviosa que decía: '¡Interrumpimos este programa para anunciar que fuerzas armadas de la frontera Este! ¡Este es un informe oficial que acabamos de recibir del Ministerio de Guerra! ¡...!'

UNIT 38

38.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué conflicto había existido entre Surlandia y Andivia y qué solución había tenido?
- 2 ¿Qué clase de conflicto había ahora?
- 3 ¿Cuándo había sido derrocado el gobierno de Andivia?
- 4 ¿Cuál había sido la actitud de Surlandia?
- 5 ¿Por qué no cerraba Surlandia sus puertas a los exilados de Andivia?
- 6 ¿De qué acusaba Andivia a Surlandia?
- 7 ¿Cuáles eran las acusaciones de Surlandia?
- 8 ¿Tomaba en serio la situación la gente en Surlandia?
- 9 ¿Cuándo se dio cuenta la gente de la realidad de las cosas?
- 10 ¿Dónde estaba la familia de los Fuentes?
- 11 ¿Qué hacía don Ricardo?
- 12 ¿Dónde estaban las niñas?
- 13 ¿Dónde trabajaban los hijos de doña Marta?
- 14 ¿Por qué estaba preocupada doña Marta?
- 15 ¿Qué oyó la señora Fuentes por radio?

38.41.3 Discussion

- 1 Describe the causes that led to a conflict between Surlandia and Andivia.
- 2 Discuss the reactions of doña Marta.

SPOKEN SPANISH

¿Había existido un conflicto entre Surlandia y Andivia y qué solución había tenido?
¿Cómo era el conflicto ahora?
¿Había sido derrocado el gobierno de Andivia?
¿Cuál había sido la actitud de Surlandia?
¿No cerraba Surlandia sus puertas a los exilados de Andivia?
¿Acusaba Andivia a Surlandia?
¿Por qué eran las acusaciones de Surlandia?
¿Fue en serio la situación la gente en Surlandia?
¿Se dio cuenta la gente de la realidad de las cosas?
¿Estaba la familia de los Fuentes?
¿Qué decía don Ricardo?
¿Estaban las niñas?
¿Abajaban los hijos de doña Marta?
¿Estaba preocupada doña Marta?
¿Había escuchado la señora Fuentes por radio?

the causes that led to a conflict between Surlandia and Andivia.

the reactions of doña Marta.

SPOKEN SPANISH

38.42 Features

38.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the event
the threat
the security
inter-American

el acontecimiento
la amenaza
la seguridad
interamericano

The events of 1825 constituted a threat for inter-American security.

Los acontecimientos de 1825 constituyeron una amenaza para la seguridad interamericana.

to call, convoke
the congress
Panama

convocar
el congreso
Panamá

Due to this, Simón Bolívar decided to call a Congress at Panama City...

Debido a esto, Simón Bolívar decidió convocar un Congreso en la Ciudad de Panamá...

to propose
the league, alliance

proponer
la liga

...and to propose the formation of an alliance of American Republics.

...y proponer la formación de una alianza de las Repúblicas Americanas.

high, lofty
the principle
the precedent

alto
el principio
el precedente

The lofty principles of Bolívar served later as a precedent...

Los altos principios de Bolívar sirvieron más tarde como precedente...

the League of Nations
permanent
the arbitration
The Permanent Court of Arbitration
The Hague

la Liga de las Naciones
permanente
el arbitraje
La Corte Permanente de Arbitraje
La Haya

UNIT 38

BASIC SENTENCES

el acontecimiento
la amenaza
la seguridad
interamericano

a threat for inter-American security.

Los acontecimientos de 1825 constituían una amenaza para la seguridad interamericana.

convocar
el congreso
Panamá

ided to call a Congress at Panama

Debido a esto, Simón Bolívar decidió convocar un Congreso en la Ciudad de Panamá...

proponer
la liga

ance

of an alliance of American Republics.

...y proponer la formación de una liga de repúblicas americanas.

alto
el principio
el precedente

r served later as a precedent...

Los altos principios de Bolívar sirvieron más tarde de precedente...

Nations

la Liga de las Naciones
permanente
el arbitraje
La Corte Permanente de Arbitraje
La Haya

Court of Arbitration

UNIT 38

...to the League of Nations, the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the Organization of American States.

the closing session
to ratify

After the closing session of the Panama Congress, the treaty was ratified only by Colombia...

the distrust, lack of confidence
unstable

...due to the distrust among the republics and to an unstable system of balance of power.

to drain off, exhaust
the wealth, riches
the resource

Thus, many of the republics saw themselves exhausted by wars which consumed the wealth of their resources.

the conference
to contribute
to deliberate
to entrust, confide
the dedication

There have been many (Inter-) American Conferences which have contributed to a deliberate and confident dedication...

to abolish

...by means of which war is abolished.

...a la Sociedad de las Naciones, a la Corte Arbitraje de La Haya, y a la Organización de Americanos.

la clausura
ratificar

Después de la clausura del Congreso de Panamá fue ratificado sólo por Colombia...

la desconfianza
inestable

...debido a la desconfianza entre las repúblicas sistema de balanza de poderes.

agotar
riqueza
el recurso

Así, muchas de las repúblicas se vieron agotar que consumían las riquezas de sus recursos.

la conferencia
contribuir
deliberar
confiar
la dedicación

Ha habido muchas Conferencias Americanas, contribuido a una deliberada y confiada dedicación...

abolir

...por la cual es abolida la guerra.

SPOKEN SPANISH

Permanent Court of Arbitration at
American States.

...a la Sociedad de las Naciones, a la Corte Permanente de
Arbitraje de La Haya, y a la Organización de Estados
Americanos.

la clausura
ratificar

Panama Congress, the treaty was

Después de la clausura del Congreso de Panamá, el Tratado
fue ratificado sólo por Colombia...

confidence

la desconfianza
inestable

Republics and to an unstable system

...debido a la desconfianza entre las repúblicas y a un inestable
sistema de balanza de poderes.

agotar
riqueza
el recurso

themselves exhausted by wars
resources.

Así, muchas de las repúblicas se vieron agotadas por guerras
que consumían las riquezas de sus recursos.

la conferencia
contribuir
deliberar
confiar
la dedicación

American Conferences which have
sincere dedication...

Ha habido muchas Conferencias Americanas, que han contri-
buído a una deliberada y confiada dedicación...

abolir

abolished.

...por la cual es abolida la guerra.

SPOKEN SPANISH

the fruit
the collaboration
the significance

The fruits of this collaboration have a great significance,...

to strengthen
the sovereignty

...which results in strengthening the peace, sovereignty, and progress of this hemisphere.

el fruto
la colaboración
el significado

El fruto de esta colaboración tiene

robustecer
la soberanía

...lo que viene a robustecer la paz de este hemisferio.

COGNATE LOAN WORDS

el origen
el panamericanismo
destrutivo
pacífico
la evolución
la unión
la confederación
la extensión
la gloria
adherir
radical
la justicia
perpetuo
la conciliación

prosperar
antagónico
cristalizar
solemne
la Magna Carta
substituir
Buenos Aires
panamericano
la estructura
reafirmar
la solidaridad
la integridad
la declaración

UNIT 38

el fruto
la colaboración
el significado

a great significance,...

El fruto de esta colaboración tiene un gran significado,...

robustecer
la soberanía

peace, sovereignty, and

...lo que viene a robustecer la paz, la soberanía y el progreso de este hemisferio.

COGNATE LOAN WORDS

el origen	prosperar
el panamericanismo	antagónico
destrutivo	cristalizar
pacífico	solemne
la evolución	la Magna Carta
la unión	substituir
la confederación	Buenos Aires
la extensión	panamericano
la gloria	la estructura
adherir	reafirmar
radical	la solidaridad
la justicia	la integridad
perpetuo	la declaración
la conciliación	

UNIT 38

38.42.1 Reading selection

Orígenes del Panamericanismo

A pesar de los numerosos conflictos armados que ha habido en este Hemisferio desde las guerras de las Américas, las guerras civiles, intervenciones militares e incidentes de fronteras, es muy probable que las Américas sean el continente que se ha mantenido por períodos más largos. Mientras el progreso de la técnica ha ido convirtiendo a las guerras destructivas en constructivas, las naciones americanas han tratado de resolver sus diferencias por medios pacíficos.

La evolución hacia la paz en América es parte de la historia de la Organización de Estados Americanos. La amenaza, por parte de naciones europeas, a la independencia recientemente obtenida en aquel tiempo por la mayoría de las naciones del norte y en el sur del Hemisferio.

Simón Bolívar, para quien la paz y la seguridad de América era, en 1825, el problema más urgente, invitó a las naciones americanas a un congreso que iba a reunirse en 1826 en la Ciudad de Panamá. Esto no era una idea nueva para Bolívar, ya que él había tratado de formar una confederación americana. Él había escrito en 1815: 'Deseo más que otro alguno ver un congreso de las naciones del mundo, menos por su extensión y riquezas que por su libertad y gloria.... Ojalá tengamos la fortuna de tener un congreso...a tratar y discutir sobre los altos intereses de la paz y de la guerra, con las naciones de las otras partes del mundo'.

Otros héroes de la independencia en la América Latina tenían las mismas aspiraciones que Bolívar. El Secretario de Estado de los Estados Unidos, se adhirió a la idea de un Congreso en Panamá, diciendo que esto era 'una de las grandes cosas en los acontecimientos humanos'.

La organización internacional que se iba a proponer en Panamá era tan radical en sus conceptos que era difícil de aceptar. La liga de naciones que se proponía crear en Panamá sería una sociedad de estados independientes, fuerte que los otros. Esta liga no estaría basada solamente en lo geográfico, lo militar o lo religioso, sino que estaría basada en la paz y libertad. Las características principales del plan presentado por Bolívar al Congreso, formalizado en el Tratado de Montevideo por los representantes de las naciones en 1826, constituye un precedente para el desarrollo de la organización internacional para la paz de este Hemisferio.

La primera de estas características fue el principio de seguridad colectiva. En el Tratado se hablaba de la unión de repúblicas por medio de un ejército interamericano, el que estaría formado por tropas de los países miembros. Este principio de seguridad colectiva, aceptado hoy en todo el mundo, es una de las bases del sistema interamericano.

Una segunda característica fue el principio de 'Unión, Liga y Confederación perpetua', que sirvió de base para la Liga de Naciones y a las Naciones Unidas, como también a la presente Organización de los Estados Americanos.

Orígenes del Panamericanismo

erosos conflictos armados que ha habido en este Hemisferio desde las guerras de la conquista e independencia hasta enciones militares e incidentes de fronteras, es muy probable que las Américas sean la parte del mundo en que la paz os más largos. Mientras el progreso de la técnica ha ido convirtiendo a las guerras en conflictos cada vez más des- ericanas han tratado de resolver sus diferencias por medios pacíficos.

a la paz en América es parte de la historia de la Organización de Estados Americanos, cuyos orígenes se deben a la ones europeas, a la independencia recientemente obtenida en aquel tiempo por la mayoría de las antiguas colonias en misferio.

a quien la paz y la seguridad de América era, en 1825, el problema más urgente, invitó a las nuevas repúblicas ameri- pa a reunirse en 1826 en la Ciudad de Panamá. Esto no era una idea nueva para Bolívar quien, por más de diez años, a confederación americana. El había escrito en 1815: 'Deseo más que otro alguno ver formar en América la más grande or su extensión y riquezas que por su libertad y gloria.... Ojalá tengamos la fortuna de instalar allí (Panamá) un... tir sobre los altos intereses de la paz y de la guerra, con las naciones de las otras tres partes del mundo.'

independencia en la América Latina tenían las mismas aspiraciones que Bolívar. En Norteamérica, Henry Clay, os Estados Unidos, se adhirió a la idea de un Congreso en Panamá, diciendo que esto significaba 'una nueva época manos'.

ternacional que se iba a proponer en Panamá era tan radical en sus conceptos que el mundo no estaba preparado para iones que se proponía crear en Panamá sería una sociedad de estados independientes, en la cual ninguno sería más a liga no estaría basada solamente en lo geográfico, lo militar o lo religioso, sino que en un concepto de ley, justicia sticas principales del plan presentado por Bolívar al Congreso, formalizado en el Tratado de la Confederación y firmado las naciones en 1826, constituye un precedente para el desarrollo de la organización sobre la cual está fundada hoy la

as características fue el principio de seguridad colectiva. En el Tratado se hablaba de la defensa colectiva de las n ejército interamericano, el que estaría formado por tropas de los países miembros. Este principio de seguridad n todo el mundo, es una de las bases del sistema interamericano.

característica fue el principio de 'Unión, Liga y Confederación perpetua', que sirvió de precedente a la Sociedad de las s Unidas, como también a la presente Organización de los Estados Americanos.

SPOKEN SPANISH

Otra característica era el principio de arbitraje y conciliación en la solución de las disputas, adoptado principales de las relaciones interamericanas. Este principio fue aplicado nueve años más tarde cuando la Corte Permanente de Arbitraje.

Sin embargo, en los cincuenta años que siguieron al Congreso de Panamá, estos principios no prosperaron. La conciliación fue ratificado sólo por Colombia. Las estrechas ideas nacionalistas y la desconfianza entre los países dio lugar a la formación de grupos antagónicos, como igualmente la formación de un inestable sistema de balanza de poderes. Así, las relaciones fueron agotadas por guerras que consumían sus recursos económicos y humanos.

Fue sólo en 1889 que las ideas de Bolívar comenzaron a cristalizar con la Primera Conferencia Internacional Americana en los Estados Unidos en Washington. El Secretario de Estado, James G. Blaine, tuvo las siguientes palabras durante la conferencia: '...la paz (debe fundarse)...en...la deliberada, confiada y solemne dedicación (de este Hemisferio)...a la paz que esta nueva Magna Carta, por la cual es abolida la guerra entre las repúblicas americanas y es substituída por el gran fruto de la Conferencia Internacional Americana.'

Uno de los primeros resultados de esta Conferencia fue la creación de la Unión Internacional de las Repúblicas Americanas y la Oficina Comercial de las Repúblicas Americanas con oficinas centrales en Washington. El propósito de esta oficina era obtener y distribuir informaciones económicas y comerciales sobre los países miembros. En 1910, después de la Conferencia Internacional Americana, celebrada en Buenos Aires, la Unión tomó el nombre de Unión de las Repúblicas Americanas y se llamó Unión Panamericana.

Desde la fecha histórica de 1889-1890 ha habido muchas Conferencias Internacionales Americanas, cada una contribuyendo al progreso de la cooperación interamericana y a la paz del Hemisferio. En la Conferencia de Bogotá en 1948, que ahora se llama Organización de los Estados Americanos. En la Carta de esta Organización, ratificada por los Estados Americanos en 1951, las Repúblicas Americanas reafirman su dedicación solemne a un orden de paz y de justicia, de solidaridad y de defender su soberanía, su independencia y la integridad de su territorio.

En Julio de 1956, para celebrar el aniversario del Congreso de Panamá, la Organización de Estados Americanos celebró una conferencia especial en la Ciudad de Panamá. Al mismo tiempo se reunió la Primera Conferencia de Presidentes Americanos en Panamá, documento de gran significado interamericano, y dieron impulso a la idea de crear un Comité Especial de cada uno de los Presidentes, como una medida de robustecer la obra de la Organización de Estados Americanos.

UNIT 38

era el principio de arbitraje y conciliación en la solución de las disputas, adoptado en 1890 como una de las bases interamericanas. Este principio fue aplicado nueve años más tarde cuando la Conferencia de La Haya creó la arbitraje.

Los cincuenta años que siguieron al Congreso de Panamá, estos principios no prosperaron. El Tratado de Confederación de Colombia. Las estrechas ideas nacionalistas y la desconfianza entre los países dieron como resultado la formación o igualmente la formación de un inestable sistema de balanza de poderes. Así, las jóvenes repúblicas se vieron consumir sus recursos económicos y humanos.

Las ideas de Bolívar comenzaron a cristalizar con la Primera Conferencia Internacional Americana convocada por Washington. El Secretario de Estado, James G. Blaine, tuvo las siguientes palabras durante la clausura de la Conferencia: '...en...la deliberada, confiada y solemne dedicación (de este Hemisferio)...a la prosperidad. Nosotros mantenemos la paz, por la cual es abolida la guerra entre las repúblicas americanas y es substituída por el arbitraje, es el primero y el más sagrado de la Internacional Americana.'

Los resultados de esta Conferencia fue la creación de la Unión Internacional de las Repúblicas Americanas y de la Oficina Comercial de las Repúblicas Americanas con oficinas centrales en Washington. El propósito de esta Oficina Comercial era el de tomar decisiones económicas y comerciales sobre los países miembros. En 1910, después de la Cuarta Conferencia Internacional Americana en Buenos Aires, la Unión tomó el nombre de Unión de las Repúblicas Americanas y la Oficina Comercial pasó a llamarse Oficina Comercial de las Repúblicas Americanas.

Desde la Conferencia de 1889-1890 ha habido muchas Conferencias Internacionales Americanas, cada una de las cuales ha contribuido a la integración interamericana y a la paz del Hemisferio. En la Conferencia de Bogotá en 1948, se completó la estructura de la Organización de los Estados Americanos. En la Carta de esta Organización, ratificada por todos los países americanos en 1948, las repúblicas americanas reafirman su dedicación solemne a un orden de paz y de justicia, de solidaridad y colaboración, como igualmente a la defensa de su independencia y la integridad de su territorio.

Para celebrar el aniversario del Congreso de Panamá, la Organización de Estados Americanos convocó a una reunión en Panamá. Al mismo tiempo se reunió la Primera Conferencia de Presidentes Americanos. Ellos firmaron la Declaración de Panamá, un documento de gran significado interamericano, y dieron impulso a la idea de crear un Comité Especial formado por los representantes de los países miembros, como una medida de robustecer la obra de la Organización de Estados Americanos.

UNIT 38

38.42.2 Response drill

- 1 ¿Cómo han tratado de resolver sus diferencias las naciones de este Hemisferio?
- 2 ¿Por qué razón decidieron unirse las repúblicas americanas?
- 3 ¿Qué aspiraciones tenía Bolívar para las tres Américas?
- 4 ¿Quién se adhirió a las ideas de Bolívar?
- 5 ¿Qué clase de liga se propuso en Panamá?
- 6 ¿Aceptaron las naciones americanas la liga que Bolívar y Clay propusieron en Panamá?
- 7 ¿Cuál es el principio de seguridad colectiva?
- 8 ¿Cuándo fue aceptado por todas las naciones del mundo el principio de arbitraje y conciliación?
- 9 ¿Cuándo comenzaron a cristalizar las ideas de Bolívar?
- 10 ¿Quién era el Secretario de Estado Americano durante la Primera Conferencia Americana?
- 11 ¿Cuál era el propósito de la Oficina Comercial de las Repúblicas Americanas?
- 12 ¿Cómo se llama ahora la Oficina Comercial?
- 13 ¿Cuándo se completó la estructura de la Organización de Estados Americanos?
- 14 ¿Qué principios se reafirmaron en la Carta de la OEA?
- 15 ¿Qué documento firmaron los presidentes en la Conferencia que se celebró en 1956?

38.42.3 Discussion

- 1 Describe the origins of the Organization of American States.
- 2 Discuss the principles introduced by Bolivar's plan and the wide acceptance they have today.

SPOKEN SPANISH

¿En qué tratado de resolver sus diferencias las naciones de este Hemisferio?
¿Por qué razón decidieron unirse las repúblicas americanas?
¿Qué inspiraciones tenía Bolívar para las tres Américas?
¿A qué se adhirió a las ideas de Bolívar?
¿Dónde se de liga se propuso en Panamá?
¿Por qué con las naciones americanas la liga que Bolívar y Clay propusieron en Panamá?
¿Cuál es el principio de seguridad colectiva?
¿Fue aceptado por todas las naciones del mundo el principio de arbitraje y conciliación?
¿Cómo comenzaron a cristalizar las ideas de Bolívar?
¿Quién fue el Secretario de Estado Americano durante la Primera Conferencia Americana?
¿Cuál es el propósito de la Oficina Comercial de las Repúblicas Americanas?
¿A qué se llama ahora la Oficina Comercial?
¿Dónde se completó la estructura de la Organización de Estados Americanos?
¿En qué principios se reafirmaron en la Carta de la OEA?
¿Qué documento firmaron los presidentes en la Conferencia que se celebró en 1956?

the origins of the Organization of American States.

the principles introduced by Bolivar's plan and the wide acceptance they have today.

SPOKEN SPANISH

39.1 BASIC SENTENCES. John White buys a car.

White has managed to save up enough money to purchase a used car.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

John

Well, how much are you asking for the car?

éntónşés | kwántopíde | pòrelkóchê↓

the owner

él-dweņyó↓

Owner

2000 dollars.

dózmil-dólarés↓

brand new (1)

nwebéşitó↓

John

For *that* price I can buy it brand new. (2)

pòrésèpreşyó | lòkompronwebéşitó↓

Owner

This is last year's model.

éstez | ðélányópásadó↓

the change, transmission, gears

él-kambyó↓

automatic

áwtómatikó↓

It has automatic transmission.

tyénelkambyó | áwtómatikó↓

UNO

UNIT 39

ENCES. John White buys a car.

aged to save up enough money to purchase a used car.

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

u asking for the car?

éntónsés | kwántopíde | porélkóché↓

Juan

Entonces, ¿cuánto pide por el coche?

él-dweñyó↓

el dueño

dózmil-dólarés↓

Dueño

Dos mil dólares.

nwébésitó↓

nuevecito

uy it brand new. (2)

porésepreşyó | lókompronwébésitó↓

Juan

Por ese precio lo compro nuevecito.

odel.

éstez | delányópásadó↓

Dueño

Este es del año pasado.

nsmission, gears

él-kambyó↓

el cambio

áwtómatikó↓

automático

mission.

tyenélkambyo | áwtómatikó↓

Tiene el cambio automático.

UNIT 39

to fail

fá(ly)ár↓

on the third day

á-lós-tre-z-dí-ás↓

John

And the motor? I don't want it to break down on me after three days.

zél-mó-tó-rít nó-kye-ro-kem-e-fá(ly)e |
á-ló-stré-z-dí-ás↓

Juan

¿Y el
fall

to guarantee

gá-rán-ti-şár↓

perfect

pér-fé-któ↓

the condition, state

él-és-tá-dó↓

the brake

él-fre-nó↓

Owner

I'll guarantee you it's in perfect shape, and so are the brakes. (3)

yó-lé-gá-rán-ti-şó | ké-stá | em-pér-fé-któ
és-tá-dó | lóm-iz-mo | ké-lós-fre-nós↓

Dueño

Yo le
fect
fren

the color

él-kó-lór↓

the upholstery

lá-tá-pi-şé-ri-á↓

John

Its color and upholstery aren't bad. (4)

dé-kó-ló-rítá-pi-şé-ri-á-tó-és-tá-mál↓

Juan

De co

But what's your bottom price?

pé-ró | kwán-tó-éz-ló-mé-nós↓

Pero,

SPOKEN SPANISH

fá(y)ar↓

fallar

á-lós-trez-días↓

a los tres días

¿élmótor↑ nokyerókemefá(y)g↓
álostrézdías↓

Juan

¿Y el motor? No quiero que me
falle a los tres días.

garantişar↓

garantizar

pérfektó↓

perfecto

él-estádó↓

el estado

él-frenó↓

el freno

yólégarantişó|késtá|empérféktó
estádó↓ lómizmo|kelósfrenós↓

Dueño

Yo le garantizo que está en per-
fecto estado, lo mismo que los
frenos.

él-kólór↓

el color

lá-tapişeriá↓

la tapicería

dékólóritapişeriá|noestamá↓
péro|kwantóezlóménós↓

Juan

De color y tapicería no está mal.

Pero, ¿cuánto es lo menos?

SPOKEN SPANISH

to reduce

rrébàhàr↓

the cent

èl-şéntimò↓

Owner

I can't come down for you even one cent.

nólepweđorrebahar↑nún |şéntimò↓

to use

úsàr↓

very expensive

kàrisimò↓

John

For a used car, it's awfully expensive. (5)

pàràser |ünkócheúsadóteskàrisimò↓

the bother

là-mòlestyà↓

So...Sorry for the trouble I've given you.

àsiké | pèrdónelamolestyà↓

Good evening, sir.

bwénaznóchès |sènyór↓

Owner

Don't leave; perhaps we may still get together on it.

nósebáyà |sènyór↓ tálbéş |

0)şegémosşunakwérdò↓

John

Then, \$ 1850?

éntonşés↓ milóchoşyéntòs |

şinkwéntà↑

UNIT 39

rrébáhár↓

rebajar

él-şéntimó↓

el céntimo

en one cent.

nólepweđorrebahár↑nún |şéntimó↓

Dueño

No le puedo rebajar ni un céntimo.

úsár↓

usar

kárisimó↓

carísimo

expensive. (5)

párásér |únkócheúsadó↑éskárisimó↓

Juan

Para ser un coche usado, es carísimo.

lá-moléstyá↓

la molestia

given you.

ásiké | pèrdónelamoléstyá↓

Así que...Perdone la molestia.

bwénaznóchés |sényór↓

Buenas noches, señor.

still get

nósebayá |sényór↓ tálbés |

Dueño

No se vaya, señor. Tal vez lleguemos a un acuerdo.

0)şegemosşúnakwérđó↓

éntónşés↓ mílochoşyéntós |

Juan

Entonces, ¿mil ochocientos cincuenta?

şınkwéntá↑

UNIT 39

Owner
1900.

mílnobeşyéntós↓

Owner
Mil no

the deal

él-trató↓

sold

trato-échó↓

the word

lá-pálabrá↓

John

It's a deal. Not another word.

tratoéchó↓ núnápálabramás↓

Juan
Trato

39.10 Notes on the basic sentences

(1) Note here that the diminutive suffix /-şító/- *cito* does not have the 'logical' meaning that one might expect, 'almost new' or 'almost new' – but rather 'completely new' or 'brand new'.

(2) We have previously observed that the simple present tense in Spanish occurs in a range of time-contexts, such as the future mode ('will___') or the durative aspect ('is___ing'). Here, however, is an instance of contrast between a simple present in Spanish and one of the complex modal phrases of English ('can buy'). Only context will determine the appropriateness of one translation over another.

(3) Literally the Spanish says, '... the same as the brakes.' Since, however, there has been no previous reference to brakes, English does not allow the comparison to be worded in the same way, and the quite unliteral translation is, then, '... the same as the brakes.'

(4) A more nearly literal translation would be: 'As far as color and upholstery are concerned, it's not bad. Upholstery....'

(5) The difference between /para/ *para* and /por/ *por* is interestingly illustrated in this sentence. /para-~~sér~~-amerikánoŧ ábla-muy-byén↓/ means 'Considering that it is (a used car)...', while /por-~~sér~~-amerikánoŧ ábla-muy-byén↓/ would mean 'Because it is...' as in /por-~~sér~~-amerikánoŧ ábla-muy-byén↓/ *Por ser un coche nuevo, lo puedo garantizar* 'Since it's a new car, I can guarantee it.' A naturally contrasting pair of sentences might appear as follows:

/para-~~sér~~-amerikánoŧ ábla-muy-byén↓/

Para ser americano, habla muy bien
'For an American, he speaks very well'

/por-~~sér~~-amerikánoŧ ábla-muy-byén↓/

Por ser americano, habla muy bien
'Because he's an American, he speaks very well'

SPOKEN SPANISH

mílnobesýéntós↓

Owner

Mil novecientos.

él-trató↓

el trato

trato-échó↓

trato hecho

lá-pálabrá↓

la palabra

tratoéchó↓ niúnápalábrámás↓

Juan

Trato hecho. Ni una palabra más.

ences

the diminutive suffix /-*quito*/- *cito* does not have the 'logical' meaning that one might expect - 'a little bit' rather 'completely new' or 'brand new'.

It is observed that the simple present tense in Spanish occurs in a range of time-contexts where English would use the future mode ('will...') or the durative aspect ('is...ing'). Here, however, is an instance where the equivalence between Spanish and one of the complex modal phrases of English ('can buy'). Only context will give you any clue as to the distinction over another.

Spanish says, '... the same as the brakes.' Since, however, there has been no previous reference to the brakes, the comparison to be worded in the same way, and the quite unliteral translation is, then, '... and so are the brakes.'

A literal translation would be: 'As far as color and upholstery are concerned, it's not bad.' That is, 'Of color and

The distinction between /*pára*/ *para* and /*pór*/ *por* is interestingly illustrated in this sentence. /*para-sér*/ *para ser* (a used car)...', while /*por-sér*/ *por ser* would mean 'Because it is...' as in /*por-sér-un-kóche-garantizárá*/ *Por ser un coche nuevo, lo puedo garantizar* 'Since it's a new car, I can guarantee it.' A number of instances might appear as follows:

Amrikáno† ábla-muy-byén↓/

Para ser americano, habla muy bien
'For an American, he speaks very well;'

Amrikáno† ábla-muy-byén↓/

Por ser americano, habla muy bien
'Because he's an American, he speaks very well.'

CUATRO

SPOKEN SPANISH

39.2 DRILLS AND GRAMMAR

39.21 Pattern drills

39.21.1 The derivational suffix /-(eş)ít-/

A. Presentation of pattern

The little girl is downstairs.
 Please give me another little piece of pie.
 My daughter speaks like a little lady.
 Don't you see that little light over there?

 Your boy is a bit skinny.

 Your daughter is quite grown up.

ILLUSTRATIONS

- 1 La *niñita* está abajo.
- 2 Tenga la bondad de darme otro *pa*.
- 3 Mi hija habla como una *mujercita*.
- 4 ¿No ves aquella *lucécita* que está
- 5 A la *gordita* de las gafas.
- 6 Su niño está un poco *flaquito*.
- 7 *Igualito*.
- 8 La hija ya está *grandecita*.
- 9 Por ese precio lo compro *nuevec*

EXTRAPOLATION

Noun or adjective	with /-(eş)ít-/ suffix
chík-a	chik-ít-a
muhér	muher-şít-a
nwéb-o	nweb-eşít-o
pók-o	pok-ít-o

NOTES

- a. The derivational suffix /-ít-/, and the alternates /-şít-/ and /-eşít-/ can be added to the stems of
- b. The suffix appears between the stem and the inflectional suffixes of gender (and number).
- c. If the characteristic gender suffixes /-a/ or /-o/ are not present with the stem, they are added to the new

CINCO

GRAMMAR

Affix /-(eş)ít-/

Pattern

ILLUSTRATIONS

is downstairs.

me another little piece of pie.

speaks like a little lady.

that little light over there?

bit skinny.

is quite grown up.

- 1 La *niñita* está abajo.
- 2 Tenga la bondad de darme otro *pastelito*.
- 3 Mi hija habla como una *mujercita*.
- 4 ¿No ves aquella *lucecita* que está allá?
- 5 A la *gordita* de las gafas.
- 6 Su niño está un poco *flaquito*.
- 7 *Igualito*.
- 8 La hija ya está *grandecita*.
- 9 Por ese precio lo compro *nuevecito*.

EXTRAPOLATION

Noun or adjective	with /-(eş)ít-/ suffix
chík-a	chik-ít-a
muhér	muher-şít-a
nwéb-o	nweb-eşít-o
pók-o	pok-ít-o

NOTES

/-ít-/, and the alternates /-şít-/ and /-eşít-/ can be added to the stems of many modifiers and nouns. Between the stem and the inflectional suffixes of gender (and number).

Under suffixes /-a/ or /-o/ are not present with the stem, they are added to the new derivational form.

UNIT 39

39.21.11 Substitution drill – item substitution

Problem:

Es una morena *pequeña*.

Answer:

Es una morena *pequeñita*.

- 1 Es una muchacha *gorda*.
- 2 Es una lección *larga*.
- 3 Compré un escritorio *nuevo*.
- 4 Mi auto ya está *viejo*.
- 5 Mi novia es *morena*.
- 6 Ellos viven en esa *casa*.
- 7 Le llevé a mi hija una *silla*.
- 8 Los García tienen dos *niñas*.
- 9 Mi hijo come en esa *mesa*.

- Es una muchacha *gordita*.
- Es una lección *larguita*.
- Compré un escritorio *nuevecito*.
- Mi auto ya está *viejito*.
- Mi novia es *morenita*.
- Ellos viven en esa *casita*.
- Le llevé a mi hija una *sillita*.
- Los García tienen dos *niñitas*.
- Mi hijo come en esa *mesita*.

39.21.12 Translation drill

- 1 John's girl friend is a bit chubby. La novia de Juan es *gordita*.
- 2 His apartment is rather small. Su apartamento es *pequeñito*.
- 3 That little brunette is pretty. Esa *morenita* es muy linda.
- 4 This little table is for my daughter. Esta *mesita* es para mi hija.
- 5 I brought my son a little boat. Le traje a mi hijo un *barquito*.
- 6 She bought her daughter a very cute little dress. Ella le compró a su hija un *vestidito* m
- 7 They have a little girl. Ellos tienen una *muchachita*.
- 8 Give me a little bit. Déme un *poquito*.
- 9 Look at that little bull. Mire ese *torito*.

SPOKEN SPANISH

item substitution

una morena *pequeña*.

una morena *pequeñita*.

- 1 Es una muchacha *gorda*.
- 2 Es una lección *larga*.
- 3 Compré un escritorio *nuevo*.
- 4 Mi auto ya está *viejo*.
- 5 Mi novia es *morena*.
- 6 Ellos viven en esa *casa*.
- 7 Le llevé a mi hija una *silla*.
- 8 Los García tienen dos *niñas*.
- 9 Mi hijo come en esa *mesa*.

- Es una muchacha *gordita*.
- Es una lección *larguita*.
- Compré un escritorio *nuevecito*.
- Mi auto ya está *viejito*.
- Mi novia es *morenita*.
- Ellos viven en esa *casita*.
- Le llevé a mi hija una *sillita*.
- Los García tienen dos *niñitas*.
- Mi hijo come en esa *mesita*.

- 1 John's girl friend is a bit *chubby*.
- 2 His apartment is rather *small*.
- 3 That little brunette is *pretty*.
- 4 This little table is for my *daughter*.
- 5 I brought my son a little *boat*.
- 6 She bought her daughter a very *cute little dress*.
- 7 They have a little *girl*.
- 8 Give me a little *bit*.
- 9 Look at that little *bull*.

- La novia de Juan es *gordita*.
- Su apartamento es *pequeñito*.
- Esa morenita es muy *linda*.
- Esta mesita es para mi *hija*.
- Le traje a mi hijo un *barquito*.
- Ella le compró a su hija un *vestidito muy bonito*.
- Ellos tienen una *muchachita*.
- Déme un *poquito*.
- Mire ese *torito*.

SPOKEN SPANISH

B. Discussion of pattern

Derivation is the grammatical process by which new words are formed on existing stems by adding certain suffixes. Derivational formations need to be distinguished from inflectional formations. Inflectional suffixes differentiate their functions in a construction: a stem which takes /-ár/ is a verb, one which takes /-o/. Inflectional suffixes designate such categories as person, number, gender, and tense. The inflectional suffixes have a rather small membership.

Derivational suffixes do not distinguish word classes, though they may or may not be characteristic of certain classes. Derivational suffixes often change the form classification of a word (inflectional suffixes never do), so that by a verb can be changed to an adjective. For instance the suffix /-dór-/ occurring with the stem (and theme vowel) /-enka-/'to charm' forms the adjective /enkantadór/ 'charming'.

The suffix /-ít-/ , drilled in the present section, usually occurs with nouns and adjectives (with a few exceptions), though other modifiers can also occur with this suffix, as /aóra/ 'now' and /aoríta/ 'now'.

With some stems (there is no sure way to predict which), the alternants /-şít-/ and /-eşít-/ occur. For instance /muherşíta/ becomes /muherşíta/ and /nwébo/ becomes /nwebesşító/. As with any pattern of derivational suffixes (which do not themselves classify words), it is necessary to learn which of the three alternate forms of the suffix will occur with a given stem. Unlike some other derivational suffixes, the /-ít-/ suffix has a very wide distribution (occurs with lots of stems).

All derivational suffixes appear between the stem and any inflectional suffixes that may appear (here the inflectional suffix like /-ít-/). Thus the word /kása/ 'house' is split for the insertion of /-ít-/ between the stem and the gender suffix: /kás-a/ plus /-ít-/ becomes /kas-ít-a/. If an /-a/ or an /-o/ gender suffix does not occur, that /muhér/ 'lady' becomes /muherşíta/ 'little lady', and /bérde/ 'green' becomes /berdesşító/ 'greenish' depending on whether it modifies a masculine or a feminine noun.

Note that this derivational suffix carries with it a strong stress (this is typical of derivational suffixes), so the strong stress is moved from the stem to the suffix in the derived form.

The /-ít-/ suffix is often referred to as a diminutive, and this is a meaning it frequently carries. For instance /ihító/ 'small son.' However, it can also mean *slightly* as in /berdesşító/ 'greenish,' *emphatically* as in /abwelíta/ 'darling grandmother.' Sometimes, to reinforce the diminutive meaning, the suffix can be doubled to /-ítít-/ , so that the following examples can be derived: /chíko/ 'small,' /chikítító/ 'tiny.'

There are other diminutive derivational suffixes in Spanish which are widely used, particularly /-íko-/. In certain dialect areas will often show a preference for one or another suffix, and this will be noticed. Costa Ricans prefer /-íko-/ because of their habit of using the /-ík-/ diminutive suffix in preference to /-ít-/.

pattern

The grammatical process by which new words are formed on existing stems by adding certain endings called derivational formations need to be distinguished from inflectional formations. Inflectional suffixes are used to classify words and positions in a construction: a stem which takes /-ár/ is a verb, one which takes /-o/ or /-a/ is an adjective, etc. designate such categories as person, number, gender, and tense. The inflectional suffixes form a closed class with a pattern.

Derivational suffixes do not distinguish word classes, though they may or may not be characteristic of certain classes. Indeed, derivational suffixes can change the form classification of a word (inflectional suffixes never do), so that by a given suffix, for example, a verb can become an adjective. For instance the suffix /-dór-/ occurring with the stem (and theme vowel) of the verb /enkan'tár/ becomes the adjective /enkantadór/ 'charming'.

The suffix /-ít-/ , drilled in the present section, usually occurs with nouns and adjectives (without altering their word class). Other modifiers can also occur with this suffix, as /aóra/ 'now' and /aoríta/ 'pretty soon.'

When the suffix /-ít-/ occurs with nouns (there is no sure way to predict which), the alternants /-şít-/ and /-eşít-/ appear. Thus /muhér/ becomes /muhéşíta/ and /nwébo/ becomes /nwebeşító/. As with any pattern of derivational formation (since these suffixes classify words), it is necessary to learn which of the three alternate forms of the suffix will be used, or if any at all will. For derivational suffixes, the /-ít-/ suffix has a very wide distribution (occurs with lots of words).

Derivational suffixes appear between the stem and any inflectional suffixes that may appear (hence the dash at both ends of a cited suffix). Thus the word /kása/ 'house' is split for the insertion of /-ít-/ between the stem and the inflectional suffix: /kása/ becomes /kas-ít-a/. If an /-a/ or an /-o/ gender suffix does not occur on the stem, one is added, so that /muhér/ becomes /muhérşíta/ 'little lady', and /bérde/ 'green' becomes /berdeşító/ or /berdeşíta/ depending on whether it modifies a masculine or a feminine noun.

The derivational suffix carries with it a strong stress (this is typical of derivational suffixes; inflectional suffixes usually do not). The stress is moved from the stem to the suffix in the derived form.

The suffix /-ít-/ is often referred to as a diminutive, and this is a meaning it frequently carries, as in /ího/ 'son' and /chíkito/ 'small son.' However, it can also mean *slightly* as in /berdeşító/ 'greenish,' *emphatic* as in /nwebeşító/ 'brand name' as in /abwelíta/ 'darling grandmother.' Sometimes, to reinforce the diminutive meaning, the /-ít-/ suffix will be used twice, so that the following examples can be derived: /chíkito/ 'small,' /chíkíto/ 'very small' and /chíkíto-ít-/.

Other diminutive derivational suffixes in Spanish which are widely used, particularly /-ík-/ and /-íto/-. Different speakers show a preference for one or another suffix, and this will be noticed. Costa Ricans, for example, are frequently called *chíkito* because of their habit of using the /-ík-/ diminutive suffix in preference to /-ít-/.

UNIT 39

39.21.2 The derivational suffix /-ísım-/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 La comida estuvo *buenísima*.
- 2 Tiene un saque *buenísimo*.
- 3 Muy bien, aunque yo estoy *ocupadísimo*.
- 4 Está *riquísimo*.
- 5 Para ser un coche usado, es *carísimo*.

EXTRAPOLATION

Adjective or verb modifier	With /-ísım-/ suffix
rrík-o	rrík-ísım-o
bwén-a	bwén-ísım-a
tárd-e	tárd-ísım-o
fáşıl	fáşıl-ísım-o
kár-os	kar-ísım-os

NOTES

- a. The derivational suffix /-ísım-/ can be added to the stems of many modifiers.
- b. The derivational suffix occurs between the stem and any inflectional suffixes of gender and number which follow.
- c. A characteristic /-o/ or /-a/ ending is added after the derivational suffix when the modifier ends in /-e/ or /-a/ as /fáşıl-ísım-o/ or replaces an /-e/ as /tárd-ísım-o/.

al suffix /-ísim-/
 pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 La comida estuvo *buenísima*.
- 2 Tiene un saque *buenísimo*.
- 3 Muy bien, aunque yo estoy *ocupadísima*.
- 4 Está *riquísimo*.
- 5 Para ser un coche usado, es *carísimo*.

EXTRAPOLATION

Adjective or verb modifier	With /-ísim-/suffix
rrík-o	rrík-ísim-o
bwén-a	bwen-ísim-a
tárd-e	tard-ísim-o
fáşıl	faşıl-ísim-o
kár-os	kar-ísim-os

NOTES

Derivational suffix /-ísim-/ can be added to the stems of many modifiers.
 Derivational suffix occurs between the stem and any inflectional suffixes of gender and number which appear.
 Inflectional suffix /-o/ or /-a/ ending is added after the derivational suffix when the modifier ends in a consonant as in /-ísim-o/ or replaces an /-e/ as /tard-ísim-o/.

SPOKEN SPANISH

39.21.21 Substitution drill – item substitution

Problem:

Mi secretaria es *competente*.

Answer:

Mi secretaria es *competentísima*.

- 1 El apartamento de ella es *grande*.
- 2 Compramos un auto *barato*.
- 3 Ellas están *equivocadas*.
- 4 He estado *ocupado*.
- 5 Esta lección es *fácil*.
- 6 Esa pista es *larga*.
- 7 Todos estamos *contentos*.
- 8 Ese club es *caro*.
- 9 Anoche comimos *mucho*.

El apartamento de ella es *grandísimo*.
Compramos un auto *baratísimo*.
Ellas están *equivocadísimas*.
He estado *ocupadísimo*.
Esta lección es *facilísima*.
Esa pista es *larguísima*.
Todos estamos *contentísimos*.
Ese club es *carísimo*.
Anoche comimos *muchísimo*.

39.21.22 Translation drill

- 1 The Garcias live in a *very* large house.
- 2 Jose bought a *very* expensive car.
- 3 This morning we arrived *very* late.
- 4 We had a *very* good time.
- 5 Louise drives *very* fast.
- 6 This office is *very* comfortable.
- 7 That room is *very* small.
- 8 English is *very* difficult.
- 9 The party was *very* good.
- 10 Carlos dances *very* badly.
- 11 The airport is *very* big.

Los García viven en una casa *grandísima*.
José compró un carro *carísimo*.
Esta mañana llegamos *tardísimo*.
Nos divertimos *muchísimo*.
Luis maneja *rapidísimo*.
Esta oficina es *comodísima*.
Ese cuarto es *pequeñísimo*.
El inglés es *dificilísimo*.
La fiesta estuvo *buenísima*.
Carlos baila *malísimo*.
El aeropuerto es *grandísimo*.

fill - item substitution

My secretary is *competente*.

My secretary is *competentisima*.

- 1 El apartamento de ella es *grande*.
- 2 Compramos un auto *barato*.
- 3 Ellas están *equivocadas*.
- 4 He estado *ocupado*.
- 5 Esta lección es *fácil*.
- 6 Esa pista es *larga*.
- 7 Todos estamos *contentos*.
- 8 Ese club es *caro*.
- 9 Anoche comimos *mucho*.

- El apartamento de ella es *grandísimo*.
 Compramos un auto *baratísimo*.
 Ellas están *equivocadísimas*.
 He estado *ocupadísimo*.
 Esta lección es *facilísima*.
 Esa pista es *larguísima*.
 Todos estamos *contentísimos*.
 Ese club es *carísimo*.
 Anoche comimos *muchísimo*.

fill

- 1 The Garcias live in a *very large* house.
- 2 Jose bought a *very expensive* car.
- 3 This morning we arrived *very late*.
- 4 We had a *very good* time.
- 5 Louise drives *very fast*.
- 6 This office is *very comfortable*.
- 7 That room is *very small*.
- 8 English is *very difficult*.
- 9 The party was *very good*.
- 10 Carlos dances *very badly*.
- 11 The airport is *very big*.

- Los García viven en una casa *grandísima*.
 José compró un carro *carísimo*.
 Esta mañana llegamos *tardísimo*.
 Nos divertimos *muchísimo*.
 Luisa maneja *rapidísimo*.
 Esta oficina es *comodísima*.
 Ese cuarto es *pequeñísimo*.
 El inglés es *dificilísimo*.
 La fiesta estuvo *buenísima*.
 Carlos baila *malísimo*.
 El aeropuerto es *grandísimo*.

UNIT 39

B. Discussion of pattern

One of the most frequently used derivational suffixes is /-ísimo/, which can occur with the stem of

The /-ísimo/ suffix functions as an intensifier, usually translated in English by the word 'very' as /rríko/ 'rich' is made more emphatic as /rríkísimo/ 'very rich.'

39.21.3 The compounding suffix /-mente/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 *Francamente* ninguno.
- 2 *Igualmente*, gracias.
- 3 *Realmente* vale la pena vivir
- 4 *Realmente* todo el conjunto es
- 5 *Principalmente* para preparar

EXTRAPOLATION

Adjective	With /-mente/ suffix
fránka	fránka-mente
rreal	rreal-mente

NOTES

- a. The compounding suffix usually makes a verb (or self) modifier out of an adjective
- b. This suffix is added after (instead of before, as for derivational formations) the

SPOKEN SPANISH

pattern

frequently used derivational suffixes is /-ísim-/ which can occur with the stem of almost any modifier.

-/ suffix functions as an intensifier, usually translated in English by the word 'very' used with the adjective. Thus made more emphatic as /rrikísimo/ 'very rich.'

g suffix /-mente/

pattern

ILLUSTRATIONS

- 1 *Francamente* ninguno.
- 2 *Igualmente*, gracias.
- 3 *Realmente* vale la pena vivir en ese barrio.
- 4 *Realmente* todo el conjunto es muy atractivo.
- 5 *Principalmente* para preparar técnicos especialistas.

EXTRAPOLATION

Adjective	With /-mente/ suffix
fránka	fránka-mente
rreal	rreal-mente

NOTES

- a. The compounding suffix usually makes a verb (or self) modifier out of an adjective.
- b. This suffix is added after (instead of before, as for derivational formations) the inflectional suffixes.

SPOKEN SPANISH

39.21.31 Substitution drill – item substitution

Problem:

Alicia es perfecta.

_____ baila _____.

Answer:

Alicia baila perfectamente.

1 Luis es *tranquilo*.

_____ maneja _____.

Luis maneja tranquilamente.

2 Ana habla *rápido*.

_____ traduce _____.

Ana traduce rápidamente.

3 En la embajada son muy *amables*.

_____ atienden _____.

En la embajada atienden muy a

4 La morena resultó *estupenda*.

_____ bailó _____.

La morena bailó estupendamen

5 El toro fue *valiente*.

_____ murió _____.

El toro murió valientemente.

6 Marta fue *fantástica*.

_____ jugó _____.

Marta jugó fantásticamente.

7 Carlos fue *fenomenal*.

_____ se portó _____.

Carlos se portó fenomenalment

ONCE

em substitution

es perfecta.

baila _____.

baila perfectamente.

Luis es *tranquilo*.

_____ maneja _____.

Ana habla *rápido*.

_____ traduce _____.

En la embajada son muy *amables*.

_____ atienden _____.

La morena resultó *estupenda*.

_____ bailó _____.

El toro fue *valiente*.

_____ murió _____.

Marta fue *fantástica*.

_____ jugó _____.

Carlos fue *fenomenal*.

_____ se portó _____.

Luis maneja tranquilamente.

Ana traduce rápidamente.

En la embajada atienden muy amablemente.

La morena bailó estupendamente.

El toro murió valientemente.

Marta jugó fantásticamente.

Carlos se portó fenomenalmente.

UNIT 39

39.21.32 Translation drill

1 The Molinas come here frequently.	Los Molina vienen aquí frecuentemente.
2 We dressed rapidly.	Nos vestimos rápidamente.
3 I translated everything carefully.	Traduje todo cuidadosamente.
4 At the office they treated me pleasantly.	En la oficina me trataron amablemente.
5 John speaks Spanish perfectly.	Juan habla español perfectamente.
6 Ann drives rapidly.	Ana maneja rápidamente.
7 He handled himself valiently.	El se portó valientemente.
8 The girls danced terrifically.	Las muchachas bailaron espectacularmente.
9 They do everything comfortably.	Ellos hacen todo cómodamente.
10 Frankly, I'm not complaining.	Francamente, yo no me quejo.
11 Really, that garden is pretty.	Realmente, ese jardín es bonito.

B. Discussion of pattern

The word formations in this section are different from those described in the two preceding sections. The suffix *-mente* is added to a complete word, not inserted between the stem and the inflectional suffixes. Also, both the stem and the ending are retained in the resulting compound word.

The ending */-mente/* has no apparent gender marker (no */-o/* or */-a/*), but the preceding word was a feminine noun. Also the compound is much more loosely joined together than a derivational format. The suffix *-mente* suffices for two adjectives: */ganáron-klára-i-limpya-ménte/*.

The */-ménte/* compounding suffix resembles the English suffix '—ly' in some ways. Both are used to form adjectives from nouns (though English '—ly' can also make an adjective of a noun: friend, friendly), and both share the meaning of 'in a manner characteristic of'.

It is not uncommon for */-ísim-/* and */-ménte/* to both appear with one stem, in which case the suffix *-mente* is added to the derivational formation: */rrapidísima-ménte/*.

SPOKEN SPANISH

come here frequently.
rapidly.
everything carefully.
they treated me pleasantly.
Spanish perfectly.
rapidly.
himself valiently.
acted terrifically.
everything comfortably.
not complaining.
garden is pretty.

Los Molina vienen aquí frecuentemente.
Nos vestimos rápidamente.
Traduje todo cuidadosamente.
En la oficina me trataron amablemente.
Juan habla español perfectamente.
Ana maneja rápidamente.
El se portó valientemente.
Las muchachas bailaron estupendamente.
Ellos hacen todo cómodamente.
Francamente, yo no me quejo.
Realmente, ese jardín es bonito.

in this section are different from those described in the two preceding sections in several ways. The compounding word, not inserted between the stem and the inflectional suffixes. Also, both the stress of the stem and that of the resulting compound word.

te/ has no apparent gender marker (no /-o/ or /-a/), but the preceding adjective agrees as though the ending of the compound is much more loosely joined together than a derivational formation, since one compounding suffix can /ganáron-klára-1-limpya-ménte/.

compounding suffix resembles the English suffix '-ly' in some ways. Both can make a verb modifier of an adjective and also make an adjective of a noun: friend, friendly), and both share the meaning 'in the manner of.'

For /-ísim-/ and /-ménte/ to both appear with one stem, in which case /-ménte/ is added to the apidísima-ménte/.

SPOKEN SPANISH

39.22 Replacement drills

A Entonces, ¿cuánto pide por el coche?

1 _____, ¿ _____ este _____?

2 _____, ¿ _____ quiere _____?

3 _____, ¿ _____ retratos?

4 _____, ¿ _____ cobra _____?

5 _____, ¿ _____ ese _____?

6 _____, ¿ _____ información?

7 _____, ¿ _____ da _____?

B Por ese precio lo compro nuevecito.

1 _____ la _____.

2 _____ nuevecitas.

3 _____ esos _____.

4 _____ pequeñas.

5 _____ hago _____.

6 _____ cantidad _____.

7 _____ grandecito.

Entonces, ¿cuánto pide por este _____?

Entonces, ¿cuánto quiere por ese _____?

Entonces, ¿cuánto quiere por esos _____?

Entonces, ¿cuánto cobra por ese _____?

Entonces, ¿cuánto cobra por esos _____?

Entonces, ¿cuánto cobra por esa _____?

Entonces, ¿cuánto da por esa _____?

Por ese precio la compro nuevecito.

Por ese precio las compro nuevecitas.

Por esos precios las compro pequeñas.

Por esos precios las hago pequeñas.

Por esa cantidad las hago pequeñas.

Por esa cantidad lo hago grandecito.

UNIT 39

¿cuánto pide por el coche?

_____ este _____?

_____ quiere _____?

_____ retratos?

_____ cobra _____?

_____ ese _____?

_____ información?

_____ da _____?

Entonces, ¿cuánto pide por este coche?

Entonces, ¿cuánto quiere por este coche?

Entonces, ¿cuánto quiere por estos retratos?

Entonces, ¿cuánto cobra por estos retratos?

Entonces, ¿cuánto cobra por ese retrato?

Entonces, ¿cuánto cobra por esa información?

Entonces, ¿cuánto da por esa información?

_____ precio lo compro nuevecito.

_____ la _____.

_____ nuevecitas.

_____.

_____ pequeñas.

_____ hago _____.

_____ cantidad _____.

_____ grandecito.

Por ese precio la compro nuevecita.

Por ese precio las compro nuevecitas.

Por esos precios las compro pequeñas.

Por esos precios las hago pequeñas.

Por esa cantidad las hago pequeñas.

Por esa cantidad lo hago grandecito.

UNIT 39

C Este es del año pasado.

- 1 _____ semana ____.
- 2 _____ son _____.
- 3 Aquél _____.
- 4 _____ mes _____.
- 5 _____ parecen _____.
- 6 Esto _____.
- 7 _____ es _____.

Este es de la semana pasada.
Estos son de la semana pasada.
Aquél es de la semana pasada.
Aquél es del mes pasado.
Aquéllos parecen del mes pasado.
Esto parece del mes pasado.
Esto es del mes pasado.

D Tiene cambio automático.

- 1 _____ técnicos.
- 2 _____ palabras _____.
- 3 Son _____.
- 4 _____ agradables.
- 5 _____ días _____.
- 6 _____ nublados.
- 7 Hay _____.

Tiene cambios técnicos.
Tiene palabras técnicas.
Son palabras técnicas.
Son palabras agradables.
Son días agradables.
Son días nublados.
Hay días nublados.

SPOKEN SPANISH

pasado.

ana ____.

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

Este es de la semana pasada.

Estos son de la semana pasada.

Aquél es de la semana pasada.

Aquél es del mes pasado.

Aquéllos parecen del mes pasado.

Esto parece del mes pasado.

Esto es del mes pasado.

automático.

técnicos.

_____.

_____.

agradables.

_____.

nublados.

_____.

Tiene cambios técnicos.

Tiene palabras técnicas.

Son palabras técnicas.

Son palabras agradables.

Son días agradables.

Son días nublados.

Hay días nublados.

SPOKEN SPANISH

E Yo le garantizo que está en perfecto estado.

1 _____ magnífico _____ .

2 Nosotros _____ .

3 _____ están _____ .

4 _____ relaciones.

5 _____ digo _____ .

6 _____ buenas _____ .

7 _____ estaban _____ .

Yo le garantizo que está en ma

Nosotros le garantizamos que e

Nosotros le garantizamos que e

Nosotros le garantizamos que e

Yo le digo que están en magnif

Yo le digo que están en buenas

Yo le digo que estaban en buen

F Para ser un coche usado, es carísimo.

1 _____ coches _____ , _____ .

2 _____ viejo, _____ .

3 _____ , _____ buenísimo.

4 _____ casas _____ , _____ .

5 _____ baratas, _____ .

6 _____ , _____ grandísima.

7 _____ cuarto _____ , _____ .

Para ser unos coches usados,

Para ser un coche viejo, es ca

Para ser un coche viejo, es b

Para ser unas casas viejas, s

Para ser unas casas baratas,

Para ser una casa barata, es

Para ser un cuarto barato, es

UNIT 39

Yo le garantizo que está en perfecto estado.

_____ magnífico _____.

_____ están _____.

_____ relaciones.

_____ buenas _____.

_____ estaban _____.

Yo le garantizo que está en magnífico estado.

Nosotros le garantizamos que está en magnífico estado.

Nosotros le garantizamos que están en magnífico estado.

Nosotros le garantizamos que están en magníficas relaciones.

Yo le digo que están en magníficas relaciones.

Yo le digo que están en buenas relaciones.

Yo le digo que estaban en buenas relaciones.

Un coche usado, es carísimo.

_____ coches _____, _____.

_____ viejo, _____.

_____ , _____ buenísimo.

_____ casas _____, _____.

_____ baratas, _____.

_____ , _____ grandísima.

_____ cuarto _____, _____.

Para ser unos coches usados, son carísimos.

Para ser un coche viejo, es carísimo.

Para ser un coche viejo, es buenísimo.

Para ser unas casas viejas, son buenísimas.

Para ser unas casas baratas, son buenísimas.

Para ser una casa barata, es grandísima.

Para ser un cuarto barato, es grandísimo.

UNIT 39

39.23 Variation drills

A Dos mil dólares.

- 1 Three thousand dollars.
- 2 Thirty thousand dollars.
- 3 Fifty thousand dollars.
- 4 Sixty thousand dollars.
- 5 Seventy thousand dollars.
- 6 One hundred thousand dollars.
- 7 One million dollars.

Tres mil dólares.
Treinta mil dólares.
Cincuenta mil dólares.
Sesenta mil dólares.
Setenta mil dólares.
Cien mil dólares.
Un millón de dólares.

B ¿Y el motor? No quiero que me falle.

- 1 And the transmission? I don't want it to break down on me.
- 2 And the brakes? I don't want them to give out on me.
- 3 And the upholstery? I don't want it to get torn.
- 4 And my mother-in-law? I don't want her to faint.
- 5 And you? I don't want you to get mixed up (confused).
- 6 And you? I don't want you to commit yourself.
- 7 And you all? I don't want you to go away.

¿Y el cambio? No quiero que
¿Y los frenos? No quiero que
¿Y la tapicería? No quiero que
¿Y mi suegra? No quiero que
¿Y Ud.? No quiero que se con
¿Y Ud.? No quiero que se con
¿Y Uds.? No quiero que se va

C De color y tapicería no está mal.

- 1 Its motor and brakes aren't bad.
- 2 Its condition and the price aren't bad.
- 3 Its style and the color aren't bad.
- 4 Its automatic transmission's not bad.
- 5 Its model's not bad.
- 6 Its length's not bad.
- 7 Its lines aren't bad.

De motor y frenos no está mal.
De estado y precio no está mal.
De estilo y color no está mal.
De cambio automático no está
De modelo no está mal.
De largo no está mal.
De línea no está mal.

SPOKEN SPANISH

61ares.

usand dollars.

usand dollars.

sand dollars.

sand dollars.

ousand dollars.

ed thousand dollars.

n dollars.

Tres mil dólares.

Treinta mil dólares.

Cincuenta mil dólares.

Sesenta mil dólares.

Setenta mil dólares.

Cien mil dólares.

Un millón de dólares.

or? No quiero que me falle.

ansmission? I don't want it to break down on me.

akes? I don't want them to give out on me.

holstery? I don't want it to get torn.

other-in-law? I don't want her to faint.

I don't want you to get mixed up (confused).

I don't want you to commit yourself.

ll? I don't want you to go away.

¿Y el cambio? No quiero que me falle.

¿Y los frenos? No quiero que me fallen.

¿Y la tapicería? No quiero que se rompa.

¿Y mi suegra? No quiero que se desmaye.

¿Y Ud.? No quiero que se confunda.

¿Y Ud.? No quiero que se comprometa.

¿Y Uds.? No quiero que se vayan.

tapicería no está mal.

and brakes aren't bad.

on and the price aren't bad.

and the color aren't bad.

tic transmission's not bad.

s not bad.

s not bad.

ren't bad.

De motor y frenos no está mal.

De estado y precio no está mal.

De estilo y color no está mal.

De cambio automático no está mal.

De modelo no está mal.

De largo no está mal.

De línea no está mal.

SPOKEN SPANISH

D No le puedo rebajar ni un céntimo.

- 1 I can't come down even one peso for you.
- 2 I can't come down even a little bit for you.
- 3 I can't come down any for you.
- 4 I can't collect anything from you.
- 5 I can't explain anything to you.
- 6 I can't forgive you anything.
- 7 I can't answer you anything.

No le puedo rebajar ni un
No le puedo rebajar ni un
No le puedo rebajar nada.
No le puedo cobrar nada.
No le puedo explicar nada.
No le puedo perdonar nada.
No le puedo responder nada.

E Perdone tanta molestia.

- 1 Excuse so much annoyance.
- 2 Excuse so much noise.
- 3 Excuse so many (so much) problems.
- 4 Excuse so many (so much) excuses.
- 5 So much heat doesn't matter.
- 6 So much cold doesn't matter.
- 7 So much pepper doesn't matter.

Perdone tanta lata.
Perdone tanto ruido.
Perdone tanto problema.
Perdone tanto pretexto.
No importa tanto calor.
No importa tanto frío.
No importa tanta pimienta.

F No se vaya. Tal vez lleguemos a un acuerdo.

- 1 Don't go. Maybe we can agree on a price.
- 2 Don't go. Maybe we can agree on a compromise.
- 3 Don't go. Maybe it's worth the trouble.
- 4 Don't go. Maybe they'll win the set.
- 5 Don't worry. Maybe it's good news.
- 6 Don't worry. Maybe everything'll turn out all right.
- 7 Don't worry. Maybe it won't be any problem.

No se vaya. Tal vez lle
No se vaya. Tal vez lle
No se vaya. Tal vez va
No se vaya. Tal vez ga
No se preocupe. Tal ve
No se preocupe. Tal ve
No se preocupe. Tal ve

UNIT 39

No le puedo rebajar ni un céntimo.

No le puedo rebajar ni un peso para usted.

No le puedo rebajar ni un poco para usted.

No le puedo rebajar nada para usted.

No le puedo cobrar nada para usted.

No le puedo explicar nada para usted.

No le puedo perdonar nada para usted.

No le puedo responder nada para usted.

No le puedo rebajar ni un peso.

No le puedo rebajar ni un poco.

No le puedo rebajar nada.

No le puedo cobrar nada.

No le puedo explicar nada.

No le puedo perdonar nada.

No le puedo responder nada.

No me molesta tanta molestia.

No me molesta tanto ruido.

No me molesta tanto problema.

No me molesta tanto pretexto.

No me importa tanto calor.

No me importa tanto frío.

No me importa tanta pimienta.

Perdone tanta lata.

Perdone tanto ruido.

Perdone tanto problema.

Perdone tanto pretexto.

No importa tanto calor.

No importa tanto frío.

No importa tanta pimienta.

No se vaya. Tal vez lleguemos a un acuerdo.

No se vaya. Tal vez lleguemos a un precio.

No se vaya. Tal vez lleguemos a un compromiso.

No se vaya. Tal vez valga la pena.

No se vaya. Tal vez ganen el partido.

No se preocupe. Tal vez sean buenas noticias.

No se preocupe. Tal vez resulte todo bien.

No se preocupe. Tal vez no sea ningún problema.

No se vaya. Tal vez lleguemos a un precio.

No se vaya. Tal vez lleguemos a un compromiso.

No se vaya. Tal vez valga la pena.

No se vaya. Tal vez ganen el partido.

No se preocupe. Tal vez sean buenas noticias.

No se preocupe. Tal vez resulte todo bien.

No se preocupe. Tal vez no sea ningún problema.

UNIT 39

39.24 Review drills

39.24.1 Spanish verbs with included subject

- 1 John? He's shaving.
- 2 Anthony? He's bathing.
- 3 The girls? They're getting dressed.
- 4 The lady? She's sweeping.
- 5 Ann? She's cleaning.
- 6 Charles? He's not here.
- 7 The doctor? He's not in the office.
- 8 Martha? She hasn't called yet.
- 9 Louise? He hasn't been here today.

- ¿Juan? Se está afeitando.
¿Antonio? Se está bañando.
¿Las muchachas? Se están vistiéndose.
¿La señora? Está barriendo.
¿Ana? Está limpiando.
¿Carlos? No está aquí.
¿El médico? No está en la oficina.
¿Marta? No ha llamado todavía.
¿Luis? No ha estado hoy aquí.

39.24.2 The adjective /todo/

- 1 All of us are working at the same company.
- 2 All of us danced last night.
- 3 All of us went to the agency.
- 4 All of us helped Carmen.
- 5 All of us believe that.
- 6 All of us came yesterday.
- 7 All of them put on a tie.
- 8 All of them arrived late.
- 9 All of them went to the bullfight.
- 10 All of them brought their (the) vaccination certificate.
- 11 All of them filled their (the) application.

- Todos nosotros trabajamos en la misma compañía.
Todos nosotros bailamos anoche.
Todos nosotros fuimos a la agencia.
Todos nosotros le ayudamos a Carmen.
Todos nosotros creemos eso.
Todos nosotros vinimos ayer.
Todos ellos se pusieron corbata.
Todos ellos llegaron tarde.
Todos ellos fueron a la corrida.
Todos ellos trajeron el certificado.
Todos ellos llenaron la solicitud.

- 12 All the women were surprised.
- 13 All the ladies ate slowly.
- 14 All the young ladies danced.

- Todas las mujeres se sorprendieron.
Todas las señoras comieron despacio.
Todas las señoritas bailaron.

SPOKEN SPANISH

with included subject

John? He's shaving.
Anthony? He's bathing.
The girls? They're getting dressed.
The lady? She's sweeping.
Anna? She's cleaning.
Charles? He's not here.
The doctor? He's not in the office.
Martha? She hasn't called yet.
Louise? He hasn't been here today.

¿Juan? Se está afeitando.
¿Antonio? Se está bañando.
¿Las muchachas? Se están vistiendo.
¿La señora? Está barriendo.
¿Ana? Está limpiando.
¿Carlos? No está aquí.
¿El médico? No está en la oficina.
¿Marta? No ha llamado todavía.
¿Luis? No ha estado hoy aquí.

/tódo/

All of us are working at the same company.
All of us danced last night.
All of us went to the agency.
All of us helped Carmen.
All of us believe that.
All of us came yesterday.
All of them put on a tie.
All of them arrived late.
All of them went to the bullfight.
All of them brought their (the) vaccination certificate.
All of them filled their (the) application.

Todos nosotros trabajamos en la misma compañía.
Todos nosotros bailamos anoche.
Todos nosotros fuimos a la agencia.
Todos nosotros le ayudamos a Carmen.
Todos nosotros creemos eso.
Todos nosotros vinimos ayer.
Todos ellos se pusieron corbata.
Todos ellos llegaron tarde.
Todos ellos fueron a la corrida.
Todos ellos trajeron el certificado de vacuna.
Todos ellos llenaron la solicitud.

All the women were surprised.
All the ladies ate slowly.
All the young ladies danced.

Todas las mujeres se sorprendieron.
Todas las señoras comieron despacio.
Todas las señoritas bailaron.

SPOKEN SPANISH

- 15 All the men drank beer.
- 16 All the girls got nervous.
- 17 All the boys ate together.

Todos los hombres bebieron
Todas las muchachas se pusieron
Todos los niños almorzaron juntos

Note: Spanish uses /*todos*/ as an adjective before either nouns or pronouns. English uses *all* as an adjective before nouns it can be used either as an adjective (as in Spanish) or as a noun (as with pronouns) 'the boys'

39.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 After visiting his grandmother, Rudolph went again to see Lieutenant Ray.
- 2 He asked him where he had the car because he wanted to see it.
- 3 The Lieutenant was a little busy at that moment because he had to finish a letter.
- 4 But he was almost done.
- 5 Rudolph sat down while the lieutenant finished what he had to do.

Después de visitar a su abuela
al Teniente Ray.
Le preguntó dónde tenía el
carro.
El teniente estaba un poco
ocupado porque tenía que
terminar una carta.
Pero le faltaba muy poquito.
Rodolfo se sentó mientras
él terminaba lo que
tenía que hacer.

DIALOG 1

Rodolfo, pregúntele al teniente que dónde tiene el carro.
Teniente, contéstele que está ahí a la vuelta, que si
quiere ir a verlo.
Rodolfo, dígame que sí, si él no está muy ocupado.

Rodolfo: ¿Dónde tiene el carro?
Teniente: Está ahí a la vuelta.
Rodolfo: Sí, si no está muy ocupado.

DIECINUEVE

All the men drank beer.
 All the girls got nervous.
 All the boys ate together.

Todos los hombres bebieron cerveza.
 Todas las muchachas se pusieron nerviosas.
 Todos los niños almorzaron juntos.

/tódos/ as an adjective before either nouns or pronouns. English uses *all* as a noun before pronouns, but it can be used either as an adjective (as in Spanish) or as a noun (as with pronouns): 'all the boys' or 'all of

ON STIMULUS

NARRATIVE 1

ng his grandmother, Rudolph went again to
 enant Ray.

Después de visitar a su abuela, Rodolfo fue de nuevo a ver
 al Teniente Ray.

m where he had the car because he wanted

Le preguntó dónde tenía el carro porque quería verlo.

nant was a little busy at that moment because
 finish a letter.

El teniente estaba un poco ocupado en ese momento porque
 tenía que terminar una carta.

almost done.

Pero le faltaba muy poquito.

t down while the lieutenant finished what he

Rodolfo se sentó mientras el teniente terminaba lo que tenía
 que hacer.

DIALOG 1

intele al teniente que dónde tiene el carro.

Rodolfo: ¿Dónde tiene el carro, teniente?

téstele que está ahí a la vuelta, que si
 verlo.

Teniente: Está ahí a la vuelta. ¿Quiere ir a verlo?

le que sí, si él no está muy ocupado.

Rodolfo: Sí, si no está muy ocupado.

UNIT 39

Teniente, dígame que no, que sólo le falta terminar esta carta.
Que le falta muy poco. Que se siente un momentito, por favor.

Rodolfo, contéstele que muchas gracias.

Teniente: No, sólo me falta terminar
poco. Siéntese un momento.

Rodolfo: Muchas gracias.

NARRATIVE 2

- 1 The lieutenant and Rudolph went to see the car. El teniente y Rodolfo fueron a ver.
- 2 It was a two-tone car, blue and white. Era un carro de dos colores, azul y blanco.
- 3 Rudolph had seen it many times, and frankly he liked it very much. Rodolfo lo había visto muchas veces y le gustó muchísimo.
- 4 It was a little bit dirty because it had been raining a lot and it wasn't worth the trouble washing it. Estaba un poquito sucio porque había llovido mucho y no valía la pena lavarlo.
- 5 Rudolph said that since he was going to be the new owner, he was going to wash it every day. Rodolfo dijo que como él iba a ser el dueño, iba a lavar todos los días.
- 6 The lieutenant was surprised when he heard him say that. El teniente se sorprendió al oírlo.
- 7 Because he didn't know Rudolph was the one who wanted to buy it. Porque él no sabía que era Rodolfo quien quería comprarlo.
- 8 But Rudolph explained to him that he didn't tell him the day he spoke with him.... Pero Rodolfo le explicó que no se lo había dicho el día que habló con él....
- 9 Because he didn't have the money then, and he didn't want to commit himself. Porque no tenía la plata entonces, y no quería comprometerse.
- 10 Now he has a little, but not enough to pay what the lieutenant is asking. Ahora tiene un poco, pero no lo suficiente para pagar lo que el teniente pide.

SPOKEN SPANISH

que sólo le falta terminar esta carta.
que se siente un momentito, por favor.
Muchas gracias.

Teniente: No, sólo me falta terminar esta carta. Me falta muy poco. Siéntese un momentito, por favor.
Rodolfo: Muchas gracias.

NARRATIVE 2

Rodolph went to see the car.
blue and white.
many times, and frankly he liked it
because it had been raining a lot
and it was trouble washing it.
He was going to be the new owner,
and he would wash it every day.
He was surprised when he heard him say that.
Rodolph was the one who wanted
to buy the car from him that he didn't tell him the
price of.
He didn't have the money then, and he didn't
want to borrow it.
He didn't have enough to pay what the

El teniente y Rodolfo fueron a ver el carro.
Era un carro de dos colores, azul y blanco.
Rodolfo lo había visto muchas veces, y francamente le gustaba muchísimo.
Estaba un poquito sucio porque había estado lloviendo mucho y no valía la pena lavarlo.
Rodolfo dijo que como él iba a ser el nuevo dueño, lo iba a lavar todos los días.
El teniente se sorprendió al oírlo decir eso.
Porque él no sabía que era Rodolfo el que lo quería comprar.
Pero Rodolfo le explicó que no se lo dijo el día que habló con él....
Porque no tenía la plata entonces, y no quería comprometerse.
Ahora tiene un poco, pero no lo suficiente para pagar lo que el teniente pide.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 2

Teniente, dígame que es aquél que está ahí, aquel azul con blanco.

Rodolfo, dígame que sí, que Ud. lo conoce. Que Ud. lo ha visto muchas veces y francamente le gusta muchísimo.

Teniente, explíqueme que está un poquito sucio, pero como ha estado lloviendo tanto estos días, no vale la pena lavarlo.

Rodolfo, dígame que cuando Ud. sea el dueño, lo va a lavar todos los días.

Teniente, dígame que Ud. no sabía que él era el que quería comprarlo. Pregúntele que por qué no se lo dijo aquel día.

Rodolfo, contéstele que porque no tenía la plata entonces, y no quería comprometerse.

Teniente, pregúntele si ahora la tiene.

Rodolfo, contéstele que tiene un poco, pero no lo suficiente para pagar lo que pide.

Teniente: Es aquél que está ahí.

Rodolfo: Sí, yo lo conozco. Yo francamente me gusta.

Teniente: Está un poquito sucio, pero como ha estado lloviendo tanto estos días, no vale la pena lavarlo.

Rodolfo: Cuando yo sea el dueño, lo va a lavar todos los días.

Teniente: No sabía que Ud. era el que quería comprarlo. Pregúntele que por qué no se lo dijo aquel día.

Rodolfo: Porque no tenía la plata entonces, y no quería comprometerme.

Teniente: ¿Ahora la tiene?

Rodolfo: Tengo un poco, pero no lo suficiente para pagar lo que Ud. pide.

NARRATIVE 3

1 While they were taking a ride in the car, Rudolph and the lieutenant began to talk about the price.

2 The car was in perfect condition.

3 The only thing that had to be adjusted was the brakes, which were a little loose.

4 Rudolph began by saying he would buy it if the lieutenant would give him a good price.

Mientras daban una vuelta en el carro, Rudolph y el teniente empezaron a hablar del precio.

El carro estaba en perfecto estado.

Lo único que había que arreglar era los frenos, que estaban un poco flojos.

Rodolfo empezó diciendo que lo compraría si el teniente le daba un buen precio.

DIALOG 2

El que está ahí, aquel azul

Teniente: Es aquél que está ahí, aquel azul con blanco.

Ud. lo conoce. Que Ud. lo francamente le gusta muchísimo.

Rodolfo: Sí, yo lo conozco. Yo lo he visto muchas veces y francamente me gusta muchísimo.

Está un poquito sucio, pero como estos días, no vale la pena

Teniente: Está un poquito sucio, pero como ha estado lloviendo tanto estos días, no vale la pena lavarlo.

Ud. sea el dueño, lo va a lavar

Rodolfo: Cuando yo sea el dueño, lo voy a lavar todos los días.

No sabía que él era el que quería que por qué no se lo dijo aquel día.

Teniente: No sabía que Ud. era el que quería comprarlo. ¿Por qué no me lo dijo aquel día?

que no tenía la plata entonces, y

Rodolfo: Porque no tenía la plata entonces, y no quería comprometerme.

para la tiene.

Teniente: ¿Ahora la tiene?

me un poco, pero no lo suficiente

Rodolfo: Tengo un poco, pero no lo suficiente para pagar lo que Ud. pide.

NARRATIVE 3

ride in the car, Rudolph and the talk about the price.

Mientras daban una vuelta en el carro, Rodolfo y el teniente empezaron a hablar del precio.

condition.

El carro estaba en perfecto estado.

to be adjusted was the brakes, use.

Lo único que había que arreglarle eran los frenos, que estaban un poco flojos.

if he would buy it if the lieutenant price.

Rodolfo empezó diciendo que él lo compraba si el teniente le daba un buen precio.

UNIT 39

- 5 The lieutenant said that two thousand was the least.
- 6 Rudolph told him that the most he could give him was one thousand five hundred.
- 7 The lieutenant came down to 1900.
- 8 Rudolph went up to 1700.
- 9 The lieutenant came down to 1800.
- 10 Rudolph went up to 1800. The deal was made.

El teniente dijo que dos mil era
Rodolfo le dijo que lo más que

El teniente bajó a mil novecien
Rodolfo subió a mil setecientos
El teniente bajó a mil ochocien
Rodolfo subió a mil ochocientos

DIALOG 3

Teniente, pregúntele a Rodolfo si quiere que vayan a dar una vuelta.

Teniente: ¿Quiere que vayamos

Rodolfo, contéstele que bueno, que vayan. Dígale que la tapicería está muy bonita.

Rodolfo: Bueno, vamos. La ta

Teniente, dígale que oiga ese motor. Que Ud. le garantiza que el carro está en perfecto estado, como nuevo. Que sólo tiene que arreglarle los frenos que están un poco flojos.

Teniente: Oiga ese motor. Yo
en perfecto estado.
frenos que están un

Rodolfo, dígale que sí, que se ve que lo ha cuidado mucho. Después dígale que bien, que se pongan de acuerdo. Que Ud. se lo compra si le da un buen precio.

Rodolfo: Sí, se ve que lo ha cu
de acuerdo. Yo se l
precio.

Teniente, dígale que dos mil, como le dijo el otro día, que no le puede rebajar más.

Teniente: Dos mil, como le dij
más.

Rodolfo, dígale que no puede darle más de 1500.

Rodolfo: No puedo darle más d

Teniente, dígale que en ese caso Ud. no cree que lleguen a un acuerdo.

Teniente: En ese caso no creo

SPOKEN SPANISH

at two thousand was the least.
the most he could give him was
hundred.

own to 1900.

00.

own to 1800.

00. The deal was made.

El teniente dijo que dos mil era lo menos.

Rodolfo le dijo que lo más que podía darle era mil quinientos.

El teniente bajó a mil novecientos.

Rodolfo subió a mil setecientos.

El teniente bajó a mil ochocientos.

Rodolfo subió a mil ochocientos. Trato hecho.

DIALOG 3

Rodolfo si quiere que vayan a dar

bueno, que vayan. Dígale que la
ita.

a ese motor. Que Ud. le garantiza
perfecto estado, como nuevo. Que
arle los frenos que están un poco

ue se ve que lo ha cuidado mucho.
en, que se pongan de acuerdo. Que
da un buen precio.

mil, como le dijo el otro día, que
s.

uede darle más de 1500.

ese caso Ud. no cree que lleguen

Teniente: ¿Quiere que vayamos a dar una vuelta?

Rodolfo: Bueno, vamos. La tapicería está muy bonita.

Teniente: Oiga ese motor. Yo le garantizo que el carro está
en perfecto estado. Sólo tiene que arreglarle los
frenos que están un poco flojos.

Rodolfo: Sí, se ve que lo ha cuidado mucho. Bien, pongámonos
de acuerdo. Yo se lo compro si Ud. me da un buen
precio.

Teniente: Dos mil, como le dije el otro día. No puedo rebajarle
más.

Rodolfo: No puedo darle más de mil quinientos.

Teniente: En ese caso no creo que lleguemos a un acuerdo.

SPOKEN SPANISH

Rodolfo, pídale que le rebaje un poquito y que va a ver como llegan a un acuerdo.

Teniente, dígame que está bien que 1900, pero eso sí es lo último.

Rodolfo, dígame que le da 1700.

Teniente, dígame que no, que 1900.

Rodolfo, dígame que 1700.

Teniente, dígame que 1900.

Rodolfo, dígame que hagan una cosa: Ud. sube cien más y él baja cien, 1800. Pregúntele que qué le parece.

Teniente, dígame que está bien, que 1800 por ser él.

Rodolfo, dígame que trato hecho.

Rodolfo: Rebájeme un poquito y un acuerdo.

Teniente: Está bien, mil novecientos último.

Rodolfo: Le doy mil setecientos.

Teniente: No, mil novecientos.

Rodolfo: Mil setecientos.

Teniente: Mil novecientos.

Rodolfo: Hagamos una cosa: yo cien también, mil ochocientos.

Teniente: Está bien, mil ochocientos.

Rodolfo: Trato hecho.

39.4 READINGS

39.41 Life in Surlandia

39.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

to invade
the casualty
dead (to die)
to wound

invadir
la baja
muerto (morir)
herir

On learning that Andivia had just invaded Surlandia, and that there had already been many casualties, counting dead and wounded,...

Al saberse que Andivia acababa de invadir Surlandia, y que ya había muchas bajas, contando muertos y heridos,...

the citizen
to travel over

el ciudadano
recorrer

VEINTITRES

UNIT 39

ajaje un poquito y que va a ver
lo.

bien que 1900, pero eso sí

1700.

que 1900.

0.

En una cosa: Ud. sabe cien
00. Pregúntele que qué le

á bien, que 1800 por ser él.

hecho.

Rodolfo: Rebájeme un poquito y va a ver como llegamos a
un acuerdo.

Teniente: Está bien, mil novecientos, pero eso sí es lo
último.

Rodolfo: Le doy mil setecientos.

Teniente: No, mil novecientos.

Rodolfo: Mil setecientos.

Teniente: Mil novecientos.

Rodolfo: Hagamos una cosa: yo subo cien más y Ud. baja
cien también, mil ochocientos. ¿Qué le parece?

Teniente: Está bien, mil ochocientos, por ser Ud.

Rodolfo: Trato hecho.

BASIC SENTENCES

invadir
la baja
muerto (morir)
herir

st invaded Surlandia, and that there
es, counting dead and wounded,...

Al saberse que Andivia acababa de invadir a Surlandia y que ya
había muchas bajas, contando muertos y heridos,...

el ciudadano
recorrer

UNIT 39

patriotic

...the citizens in Las Palmas went out to move through the streets,
to listen to patriotic speeches,...

to throw
the insult
the stone

...and to throw insults and stones against the Andivian Embassy.

to protect
broken (to break)

Although there were troops there to protect the building, a certain
number of windows were (left) broken.

to take advantage of, make use of
the refreshment, beverage
the tamale
the lottery

During the confusion, some took advantage of the situation to sell
beverages, tamales, and lottery tickets.

to face up to
the aggression
the headquarters
the focal point, center

To meet the aggression the Headquarters of the Army sent troops
to the center of the conflict near the border.

the convoy
the truck
the jeep

patriótico

...los ciudadanos en Las Palmas sa
a escuchar discursos patrióticos,...

lanzar
el insulto
la piedra

... y a lanzar insultos y piedras en
Andivia.

proteger
roto (romper)

Aunque allí había tropas para proteg
cuantas ventanas rotas.

aprovechar
el refresco
el tamal
la lotería

Durante la confusión, algunos aprov
vender refrescos, tamales y billetes

hacer frente
la agresión
el Cuartel General
el foco

Para hacer frente a la agresión, el
mandó tropas al foco del conflicto c

el convoy
el camión
el jeep

SPOKEN SPANISH

patriótico

went out to move through the streets,
....

...los ciudadanos en Las Palmas salieron a recorrer las calles,
a escuchar discursos patrióticos,...

lanzar
el insulto
la piedra

es against the Andivian Embassy.

... y a lanzar insultos y piedras en contra de la Embajada de
Andivia.

proteger
roto (romper)

re to protect the building, a certain
broken.

Aunque allí había tropas para proteger el edificio, quedaron unas
cuantas ventanas rotas.

ge of, make use of
beverage

aprovechar
el refresco
el tamal
la lotería

ok advantage of the situation to sell
y tickets.

Durante la confusión, algunos aprovechaban la situación para
vender refrescos, tamales y billetes de lotería.

hacer frente
la agresión
el Cuartel General
el foco

eadquarters of the Army sent troops
ear the border.

Para hacer frente a la agresión, el Cuartel General del Ejército
mandó tropas al foco del conflicto cerca de la frontera.

el convoy
el camión
el jeep

SPOKEN SPANISH

the front

In a convoy of trucks and jeeps that was going toward the front...

the second lieutenant
the command
in command of
the platoon

...were Second Lieutenants Alfredo and Julio Fuentes, commanding two platoons.

to shout
the sergeant

After arriving and taking positions, Alfredo, with a commanding voice, shouted to a sergeant...

the patrol
the hill
the enemy

... that he had to go with a patrol to a hill in order to observe the enemy.

the shot
pale

A short time later, after some shots, the men from the patrol came back running, pale as ghosts.

to agitate, excite
to kill
to shoot
the sign, signal
the pass word

The sergeant, excited, said: 'Don Julio almost killed us. He began to fire without asking us for the password.'

el frente

En un convoy de camiones y jeeps que

el sub-teniente
el mando
al mando de
el pelotón

... estaban los sub-tenientes Alfredo y de dos pelotones.

gritar
el sargento

Después de llegar y tomar posiciones, le gritó a un sargento...

la patrulla
la colina
el enemigo

... que éste tenía que ir con una patrulla a observar al enemigo.

el disparo
pálido

Al poco tiempo, después de unos disparos, volvieron corriendo pálidos como un muerto.

agitar
matar
disparar
la seña
el santo y seña

El sargento, agitado, dijo: 'Don Julio casi nos mató sin pedirnos el santo y seña.'

VEINTICINCO

UNIT 39

was going toward the front...

el frente

En un convoy de camiones y jeeps que iba hacia el frente...

and Julio Fuentes, commanding

el sub-teniente
el mando
al mando de
el pelotón

... estaban los sub-tenientes Alfredo y Julio Fuentes al mando de dos pelotones.

Alfredo, with a commanding

gritar
el sargento

Después de llegar y tomar posiciones, Alfredo, con voz de mando, le gritó a un sargento...

a hill in order to observe

la patrulla
la colina
el enemigo

... que éste tenía que ir con una patrulla a una colina para observar al enemigo.

, the men from the patrol came

el disparo
pálido

Al poco tiempo, después de unos disparos, los de la patrulla volvieron corriendo pálidos como un muerto.

Julio almost killed us. He began
ssword.'

agitar
matar
disparar
la seña
el santo y seña

El sargento, agitado, dijo: 'Don Julio casi nos mata. Empezó a dispararnos sin pedirnos el santo y seña'.

UNIT 39

the medal
the patron, boss
the Patron Saint
to save

la medalla
el patrón
el Santo Patrón
salvar

One, more nervous than the rest, said the medal of his Patron Saint
was what had saved them.

Uno, más nervioso que los demás, dijo
Santo Patrón lo que los salvó.

COINATE LOAN WORDS

lamentarse
este
el momento
el palacio
prevención
la estación
el telegrama
el mensaje

atacar
misterioso
la concentración
la movilización
activo
el promontorio
imbécil
ansioso

39.41.1 Reading selection

Los Primeros Días

Memoramos después de las primeras noticias sobre la
este, muchos en saber hacia dónde se paró. Por aquí se ve
"¿Se llevan a mi hijo?", "¿Se llevan a mi hijo? ¡¡¡Dios mío!!!"
Otras aprovechaban la situación para vender otros cosas: ¡¡¡
¡¡¡LA LOTERIA!!!

Las radios seguían transmitiendo noticias de boletines
rumores. Pero era difícil mantener la tranquilidad y los rumores

La primera gran manifestación se organizó como a las
Santiago, donde el pueblo corrió con entusiasmo discursos

asión, las calles se llenaron de gente. Todo el mundo
a un hombre haciendo un discurso patriótico, por al
Extra! ¡¡¡EXTRA!!!, pasaban gritando los muchachos
¡MALES CALIENTES!!! ¡¡¡REFRESCOS!!! ¡LOT

que el gobierno daba, y pidiendo a todos mantener
s, por el contrario, aumentaban momento a momento

inco de la tarde frente al monumento de Laneros, h
profesores de la Universidad, estudiantes y otros



SPOKEN SPANISH

the front

In a convoy of trucks and jeeps that was going toward the front...

the second lieutenant
the command
in command of
the platoon

...were Second Lieutenants Alfredo and Julio Fuentes, commanding two platoons.

to shout
the sergeant

After arriving and taking positions, Alfredo, with a commanding voice, shouted to a sergeant...

the patrol
the hill
the enemy

... that he had to go with a patrol to a hill in order to observe the enemy.

the shot
pale

A short time later, after some shots, the men from the patrol came back running, pale as ghosts.

to agitate, excite
to kill
to shoot
the sign, signal
the pass word

The sergeant, excited, said: 'Don Julio almost killed us. He began to fire without asking us for the password.'

el frente

En un convoy de camiones y jeeps que iba

el sub-teniente
el mando
al mando de
el pelotón

... estaban los sub-tenientes Alfredo y Julio de dos pelotones.

gritar
el sargento

Después de llegar y tomar posiciones, Alfredo le gritó a un sargento...

la patrulla
la colina
el enemigo

... que éste tenía que ir con una patrulla a observar al enemigo.

el disparo
pálido

Al poco tiempo, después de unos disparos volvieron corriendo pálidos como un muerto.

agitar
matar
disparar
la seña
el santo y seña

El sargento, agitado, dijo: 'Don Julio casi dispararnos sin pedirnos el santo y seña.'

UNIT 39

el frente

going toward the front...

En un convoy de camiones y jeeps que iba hacia el frente...

el sub-teniente
el mando
al mando de
el pelotón

Julio Fuentes, commanding

... estaban los sub-tenientes Alfredo y Julio Fuentes al mando de dos pelotones.

gritar
el sargento

Alfredo, with a commanding

Después de llegar y tomar posiciones, Alfredo, con voz de mando, le gritó a un sargento...

la patrulla
la colina
el enemigo

Alfredo, in order to observe

... que éste tenía que ir con una patrulla a una colina para observar al enemigo.

el disparo
pálido

Some men from the patrol came

Al poco tiempo, después de unos disparos, los de la patrulla volvieron corriendo pálidos como un muerto.

agitar
matar
disparar
la seña
el santo y seña

Alfredo almost killed us. He began to speak.

El sargento, agitado, dijo: 'Don Julio casi nos mata. Empezó a dispararnos sin pedirnos el santo y seña'.

SPOKEN SPANISH

canciones patrióticas y gritando ¡Viva Surlandia! ¡Mueran los invasores!, la enorme manifestación de hombres, mujeres y niños recorrió las calles de la capital. Al pasar por la Embajada de Andivia lanzaron insultos y piedras, y algunos trataron de quemar el edificio. Por dicha no pudieron porque el gobierno, anticipando que esto podía suceder, ya tenía tropas ahí para proteger el edificio de la embajada. Los daños causados fueron sólo algunas ventanas rotas. Finalmente, la manifestación llegó al Palacio del Presidente de la República, Ingeniero Carlos María González (1) pronunció un emocionante discurso, que fue interrumpido por los grandes aplausos de la gente.

Mientras tanto, en las estaciones, en el aeropuerto y en los caminos, el movimiento de tropas que iban hacia el campo volvía apresurada de la playa y del campo, era enorme. Sin embargo, después de estas primeras horas de conmoción y confusión, todo fue haciendo más normal y el país entero empezó a organizar sus fuerzas para hacer frente a la situación.

Después de haber escuchado las palabras del Presidente la manifestación recorrió una vez más las calles y después la gente empezó a irse a sus casas. Todo estaba tranquilo; sólo el ruido causado por los camiones militares rompía el silencio.

Según los informes oficiales transmitidos por la radio hasta ese momento, la situación era la siguiente: desde el sábado corrían rumores de que algo serio ocurría o iba a ocurrir en la frontera. A las dos de la tarde la oficina de telégrafos de Cuatro Vientos, un pequeño pueblo situado a diez kilómetros de la frontera, mandó un mensaje urgente. Este mensaje decía que el pueblo había sido atacado. Varios otros mensajes siguieron a éste, el último informando que gran parte del pueblo ya había caído en manos de los invasores, los cuales seguían avanzando y estaban ya muy cerca de la oficina de telégrafos. Después no se oyó más.

La noticia corrió rápidamente por todo el país y pronto empezaron a llegar cantidades de mensajes de otros pueblos informando de misteriosos movimientos de tropas enemigas por esos puntos. Por un momento pareció que Andivia había atacado a lo largo de la frontera. Sin embargo, todas estas noticias resultaron ser falsas y ya, en las primeras horas de la noche, el gobierno supo que las operaciones militares se limitaban a Cuatro Vientos.

En Andivia, los periódicos indicaban que el conflicto se debía a que una fuerza de exilados había tratado de cruzar la frontera de las autoridades surlandesas. Que por eso se había ordenado a las tropas de Andivia destruir el foco de concentración de exilados situado cerca de Cuatro Vientos. Que ése era el sólo propósito de la operación.

Surlandia negó rotundamente el pretexto dado por Andivia para invadir su territorio y, considerando esto como una violación de la soberanía del país, ordenó una movilización general.

Las primeras noticias sobre el resultado de la batalla de Cuatro Vientos habían sido algo exageradas: varias personas que escaparon a tiempo estimaban los muertos entre cien y ciento cincuenta y los heridos en más de trescientos, pero más tarde se descubrió que el número total de bajas de un lado y otro habían sido veinte: seis muertos y catorce heridos.

(1) In some Latin American countries, the degree of engineer, particularly civil engineer, has a great deal of social prestige.

UNIT 39

Viva Surlandia! ¡Mueran los invasores!, la enorme manifestación de hombres, mujeres y niños empezó a Al pasar por la Embajada de Andivia lanzaron insultos y piedras, y algunos trataron de entrar al edificio. bierno, anticipando que esto podía suceder, ya tenía tropas ahí para proteger el edificio y a los miembros los fueron sólo algunas ventanas rotas. Finalmente, la manifestación llegó al Palacio Presidencial donde ingeniero Carlos María González (1) pronunció un emocionante discurso, que fue interrumpido muchas veces por

aciones, en el aeropuerto y en los caminos, el movimiento de tropas que iban hacia el 'frente', y de gente que el campo, era enorme. Sin embargo, después de estas primeras horas de conmoción y confusión, todo se fue pero empezó a organizar sus fuerzas para hacer frente a la situación.

do las palabras del Presidente la manifestación recorrió una vez más las calles y después, poco a poco, la Todo estaba tranquilo; sólo el ruido causado por los camiones militares rompía el silencio de la noche.

es transmitidos por la radio hasta ese momento, la situación era la siguiente: desde temprano en la mañana algo serio ocurría o iba a ocurrir en la frontera. A las dos de la tarde la oficina de telégrafos de Cuatro o a diez kilómetros de la frontera, mandó un mensaje urgente. Este mensaje decía que el pueblo estaba siendo siguieron a éste, el último informando que gran parte del pueblo ya había caído en manos de los invasores, los an ya muy cerca de la oficina de telégrafos. Después no se oyó más.

ente por todo el país y pronto empezaron a llegar cantidades de mensajes de otros pueblos de la frontera sobre s enemigas por esos puntos. Por un momento pareció que Andivia había atacado a lo largo de toda la frontera. resultaron ser falsas y ya, en las primeras horas de la noche, el gobierno supo que hasta el momento las opera- cuatro Vientos.

s indicaban que el conflicto se debía a que una fuerza de exilados había tratado de cruzar la frontera con ayuda Que por eso se había ordenado a las tropas de Andivia destruir el foco de concentración enemiga en Surlandia Que ése era el sólo propósito de la operación.

nte el pretexto dado por Andivia para invadir su territorio y, considerando esto como un acto de agresión a la ovilización general.

pre el resultado de la batalla de Cuatro Vientos habían sido algo exageradas: varias personas que habían podido uertos entre cien y ciento cincuenta y los heridos en más de trescientos, pero más tarde se supo oficialmente n lado y otro habían sido veinte: seis muertos y catorce heridos.

ries, the degree of engineer, particularly civil engineer, has a great deal of social prestige and is used as a title.

UNIT 39

Pasaron algunos días y la situación militar no cambiaba. Las fuerzas surlandesas, en número de cinco mil, en mente a Cuatro Vientos, esperaban al enemigo a unos cuatro kilómetros de distancia de ese punto. Pero, como se supo oportuna intervención de la OEA, no había continuado avanzando más allá de Cuatro Vientos.

Entre las tropas surlandesas que esperaban con impaciencia la orden de avanzar sobre el enemigo, orden que no estaban los sub-tenientes Alfredo y Julio Fuentes. Ambos hermanos habían obtenido este grado después de haber hecho a pesar de no estar obligados a entrar al servicio activo debido a su trabajo en el Ministerio de Relaciones Exteriores, sión se presentaron al Cuartel General del Ejército, no sin antes haber pasado largo rato en la oficina de su jefe tratant. Por fin lo convencieron y, esa misma noche, después de haber ido a su casa a despedirse de sus padres y hermanos, se un convoy de camiones y jeeps.

El viaje fue difícil, pero el entusiasmo era tan grande que, entre canciones y chistes, el tiempo pasaba rápidamente más bien un grupo de estudiantes en un picnic. Llegaron al frente en la tarde del día siguiente y, con mucho entusiasmo y desorden, comenzaron a establecer sus posiciones. Alfredo estaba al mando de un pelotón y su hermano Julio al mando

--¡Sargento Ortiz!, --ordenó Alfredo con voz de mando, como corresponde a un oficial.

--¡Sí, mi Teniente!, --contestó el sargento saludando militarmente.

--¡Vaya con dos hombres a aquel promontorio a observar si hay algún movimiento de tropas enemigas!

--¡A aquel proto... QUE, mi Teniente? ¿Protomorio? ¿Cuál protomorio?

--¡No protomorio!, PRO-MON-TO-RIO, imbécil! ¡Esa pequeña colina que se ve allá! ¿¡Que no ve!?, gritó Alfredo. Los idiotas no saben ni hablar como la gente, pensó.

El sargento eligió a dos hombres del pelotón y salió inmediatamente hacia el lugar indicado. Alfredo llamó en otras órdenes.

Hacia una hora que la patrulla había salido cuando se oyeron unos disparos. Minutos después volvía el sargento corriendo y más pálidos que un muerto. Alfredo supuso que algo serio ocurría y salió apresuradamente a encontrarlos.

--¿Qué pasa? ¿Tropas enemigas?--, preguntó ansiosamente.

--¿Tropas enemigas? ¡Mi abuela!--, contestó el sargento con voz agitada y nerviosa. --Su hermano que casi por ahí con otra patrulla y cuando nos vió acercándonos al monontorio... al proto... bueno, a esa cosa, pa enemigos y comenzaron a dispararnos. Gracias a Dios que nos dió patas para correr.

- (2) Present tense forms are occasionally used referring to past time, particularly when narrating events from the past. some of the immediateness of the present and gives the effect of vividness, as if the events were being relived.

SPOKEN SPANISH

s y la situación militar no cambiaba. Las fuerzas surlandesas, en número de cinco mil, en vez de atacar inmediatamente al enemigo a unos cuatro kilómetros de distancia de ese punto. Pero, como se supo después, gracias a la EA, no había continuado avanzando más allá de Cuatro Vientos.

landesas que esperaban con impaciencia la orden de avanzar sobre el enemigo, orden que no parecía llegar nunca, Alfredo y Julio Fuentes. Ambos hermanos habían obtenido este grado después de haber hecho el servicio militar y, a entrar al servicio activo debido a su trabajo en el Ministerio de Relaciones Exteriores, el mismo día de la invasión del General del Ejército, no sin antes haber pasado largo rato en la oficina de su jefe tratando de obtener su permiso. La misma noche, después de haber ido a su casa a despedirse de sus padres y hermanos, salían hacia el frente en un

pero el entusiasmo era tan grande que, entre canciones y chistes, el tiempo pasaba rápidamente. Aquello parecía antes en un picnic. Llegaron al frente en la tarde del día siguiente y, con mucho entusiasmo aunque con cierto placer sus posiciones. Alfredo estaba al mando de un pelotón y su hermano Julio al mando de otro.

--ordenó Alfredo con voz de mando, como corresponde a un oficial.

--contestó el sargento saludando militarmente.

ambros a aquel promontorio a observar si hay algún movimiento de tropas enemigas!

QUE, mi Teniente? ¿Protomorio? ¿Cuál protomorio?

PRO-MON-TO-RIO, imbécil! ¡Esa pequeña colina que se ve allá! ¿¡Que no ve!?, gritó Alfredo. --Estos campesinos ni hablar como la gente, pensó.

dos hombres del pelotón y salió inmediatamente hacia el lugar indicado. Alfredo llamó entonces a otros para darles

la patrulla había salido cuando se oyeron unos disparos. Minutos después volvía el sargento con sus dos hombres, un muerto. Alfredo supuso que algo serio ocurría y salió apresuradamente a encontrarlos.

opas enemigas?--, preguntó ansiosamente.

s? ¡Mi abuela!--, contestó el sargento con voz agitada y nerviosa. --Su hermano que casi nos mata.⁽²⁾ Andaba la patrulla y cuando nos vió acercándonos al monontorio... al proto... bueno, a esa *cosa*, parece que creyó que éramos empezaron a dispararnos. Gracias a Dios que nos dió patas para correr.

occasionally used referring to past time, particularly when narrating events from the past. This construction transfers the sense of the present and gives the effect of vividness, as if the events were being relived.

SPOKEN SPANISH

-- Y a mi vieja que me dió esta medalla de mi Santo Patrón, --dijo uno de los hombres, --Eso fue lo

--¿Cómo pudo Ud. reconocer que era mi hermano?-- le preguntó Alfredo al sargento.

-- Porque nos encontramos de repente como a una distancia de cincuenta metros y yo pude ver perfectamente a don Julio. Y en vez de pedirnos el santo y seña, empezaron ellos a dispararnos como locos y nosotros los pobres deben haber estado más nerviosos que nosotros.

Este y muchos otros incidentes ocurrieron durante los primeros días. Fue una gran suerte que el en

39.41.2 Response drill

- 1 ¿Qué se veía en las calles momentos después de las primeras noticias sobre la invasión?
- 2 ¿Quién aprovechaba la situación?
- 3 ¿Qué hizo la gente al pasar por la Embajada de Andivia?
- 4 ¿Cuáles fueron los daños causados?
- 5 ¿Cómo se llamaba el presidente de Surlandia?
- 6 ¿Se disolvió pronto la manifestación?
- 7 ¿Dónde estaba Cuatro Vientos?
- 8 ¿Qué decía el mensaje que llegó de Cuatro Vientos?
- 9 ¿Qué decían los periódicos de Andivia?
- 10 ¿Cuál fue la respuesta de Surlandia?
- 11 ¿Cuántas bajas hubo en la batalla de Cuatro Vientos?
- 12 ¿Quiénes estaban entre las tropas que iban hacia el frente?
- 13 ¿Qué grado tenían?
- 14 ¿Cómo fue el viaje?
- 15 ¿Por qué dispararon en contra de la patrulla?

39.41.3 Discussion

- 1 Describe the street scenes after the news of Andivia's attack was received.
- 2 Tell the interesting incident that occurred at the front.

UNIT 39

esta medalla de mi Santo Patrón, --dijo uno de los hombres, --Eso fue lo que nos salvó.

¿Por qué era mi hermano? -- le preguntó Alfredo al sargento.

De repente como a una distancia de cincuenta metros y yo pude ver perfectamente que el jefe de la otra patrulla nos el santo y seña, empezaron ellos a dispararnos como locos y nosotros salimos como a cien por hora. Los nerviosos que nosotros.

¿Qué sucesos ocurrieron durante los primeros días. Fue una gran suerte que el enemigo decidió no seguir atacando.

¿Qué sucedió en las calles momentos después de las primeras noticias sobre la invasión?

¿Cuál fue la situación?

¿Qué sucedió al pasar por la Embajada de Andivia?

¿Cuáles fueron los daños causados?

¿Qué sucedió al presidente de Surlandia?

¿Qué sucedió con la manifestación?

¿Qué sucedió en Cuatro Vientos?

¿Qué mensaje que llegó de Cuatro Vientos?

¿Qué sucedió con los periódicos de Andivia?

¿Qué sucedió con la guarnición de Surlandia?

¿Qué sucedió con el almirante en la batalla de Cuatro Vientos?

¿Qué sucedió con las tropas que iban hacia el frente?

¿Qué sucedió con el jefe de la patrulla?

¿Qué sucedió con el jefe de la patrulla?

¿Qué sucedió con el jefe de la patrulla?

What scenes after the news of Andivia's attack was received.

What incident that occurred at the front.

UNIT 39

39.42 Features

39.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the cooperation
to effect, carry out
the public health
the housing
the protection
the infancy
the child welfare

Inter-American cooperation is carried out in fields like public health, housing, and child welfare.

the illiteracy
to read

Illiteracy is also a grave problem, since there are millions of people that don't know how to read or write,...

the right
the duty, obligation

... and for this reason do not know what their rights and obligations are.

the publication
the normal school, teachers college
vocational
the library

The OEA prepares publications and organizes seminars, teachers colleges and vocational schools, and libraries to put an end to illiteracy.

la cooperación
efectuar
la salubridad
la vivienda
la protección
la infancia
la protección a la infancia

La cooperación interamericana se efectúa en la salubridad, la vivienda y la protección a la infancia.

el analfabetismo
leer

El analfabetismo es también un grave problema para millones de personas que no saben leer ni escribir.

el derecho
el deber

... y que por esto no saben cuáles son sus derechos y deberes.

la publicación
la escuela normal
vocacional
la biblioteca

La OEA prepara publicaciones y organiza seminarios, escuelas normales y vocacionales, y bibliotecas para poner fin al analfabetismo.

SPOKEN SPANISH

BASIC SENTENCES

la cooperación
efectuar
la salubridad
la vivienda
la protección
la infancia
la protección a la infancia

ried out in fields like public health,

La cooperación interamericana se efectúa en campos como el de la salubridad, la vivienda y la protección a la infancia.

el analfabetismo
leer

n, since there are millions of people
rite,...

El analfabetismo es también un grave problema ya que hay millones de personas que no saben leer ni escribir,...

el derecho
el deber

on
ow what their rights and

... y que por esto no saben cuáles son sus derechos y sus deberes.

la publicación
la escuela normal
vocacional
la biblioteca

, teachers college

and organizes seminars, teachers
, and libraries to put an end to

La OEA prepara publicaciones y organiza seminarios, escuelas normales y vocacionales, y bibliotecas para terminar con el analfabetismo.

SPOKEN SPANISH

the fever
the malaria
the smallpox
the typhus
the tuberculosis
contagious

Yellow fever, malaria, smallpox, typhus, and tuberculosis are some of the contagious diseases in the Americas...

to control
the epidemics

... which must be controlled in order to avoid epidemics.

the Pan-American Sanitary Bureau
the nurse

The Pan-American Sanitary Bureau has, in this sense, helped a great deal through medical and technical centers, courses for nurses, etc.

the improvement
the demonstration
the cultivation
the soil
(pertaining to the) forest

The OEA also helps in the improvement of agriculture, making cultivation demonstrations on how to conserve (maintain) the soil and forest resources.

aphthous
the hoof and mouth disease

la fiebre
el paludismo
la viruela
el tifo
la tuberculosis
contagioso

La fiebre amarilla, el paludismo son algunas de las enfermedades contagiosas en las Américas...

controlar
la epidemia

... que hay que controlar para evitar epidemias.

sanitario
la Organización Sanitaria
la enfermería

La Organización Sanitaria ha ayudado en este sentido por medio de cursos para enfermeras, etc.

el mejoramiento
la demostración
el cultivo
el suelo
forestal

La OEA también ayuda al mejoramiento de la agricultura mediante demostraciones de cultivo de suelos y recursos forestales.

afoso
la fiebre aftosa

UNIT 39

la fiebre
el paludismo
la viruela
el tifo
la tuberculosis
contagioso

typhus, and tuberculosis are some
Americas...

La fiebre amarilla, el paludismo, la viruela, el tifo y la tubercu-
losis son algunas de las enfermedades contagiosas en las
Américas...

controlar
la epidemia

order to avoid epidemics.

... que hay que controlar para evitar epidemias.

Sanitary Bureau

sanitario
la Organización Sanitaria Panamericana
la enfermera

au has, in this sense, helped
technical centers, courses

La Organización Sanitaria Panamericana ha ayudado mucho en
este sentido por medio de centros técnicos y médicos, cursos
para enfermeras, etc.

el mejoramiento
la demostración
el cultivo
el suelo
forestal

e) forest

ovement of agriculture, making
ow to conserve (maintain) the soil

La OEA también ayuda al mejoramiento de la agricultura, haciendo
demostraciones de cultivos, de cómo mantener el suelo y los
recursos forestales.

ath disease

aftoso
la fiebre aftosa

UNIT 39

Moreover, it helps control the hoof and mouth disease.

the catastrophe
the inundation, flood
the reconstruction
the rehabilitation
the community
to devastate

Finally, when there are catastrophes, such as floods, it helps in the reconstruction and rehabilitation of devastated communities.

Además, ayuda a controlar la fiebre a

la catástrofe
la inundación
la reconstrucción
la rehabilitación
la comunidad
devastar

Finalmente, cuando hay catástrofes, ayuda a la reconstrucción y rehabilita devastadas.

COGNATE LOAN WORDS

el mosquito
el continente
la emergencia
el desastre
Costa Rica

Cuba
el Perú
el Uruguay
el urbanismo
cooperativo

39.42.1 Reading selection

La Organización de los Estados Americanos y su Campo Social

El panamericanismo implica una cierta filosofía que sirve de base a las relaciones internacionales americana basada en el concepto de cooperación en todos los campos de la actividad humana, ya sea tanto en los problemas de vivienda, de la salubridad, de la educación, del arte y la música, como en el de la protección a la infancia. Este con impulso en 1951 cuando la OEA (Organización de Estados Americanos) inició su programa de Cooperación Técnica c deseos de los Estados miembros de la Organización.

SPOKEN SPANISH

of and mouth disease.

Además, ayuda a controlar la fiebre aftosa.

lood

n

la catástrofe
la inundación
la reconstrucción
la rehabilitación
la comunidad
devastar

phes, such as floods, it helps in
ation of devastated communities.

Finalmente, cuando hay catástrofes, tales como inundaciones,
ayuda a la reconstrucción y rehabilitación de las comunidades
devastadas.

COGNATE LOAN WORDS

el mosquito
el continente
la emergencia
el desastre
Costa Rica

Cuba
el Perú
el Uruguay
el urbanismo
cooperativo

La Organización de los Estados Americanos y su Campo Social

mplica una cierta filosofía que sirve de base a las relaciones internacionales americanas. Esta filosofía está
peración en todos los campos de la actividad humana, ya sea tanto en los problemas de la agricultura, de la
de la educación, del arte y la música, como en el de la protección a la infancia. Este concepto recibió un nuevo
EA (Organización de Estados Americanos) inició su programa de Cooperación Técnica como resultado de los
ros de la Organización.

SPOKEN SPANISH

Los proyectos que ahora se realizan con este propósito son los siguientes:

1. **Cooperación en Educación.** El propósito principal en este importante campo es el deseo de llegar a la erradicación del analfabetismo por medio de la creación de más y mejores escuelas primarias. Es este un problema muy grave porque las estadísticas nos dicen que existen millones de personas que no saben leer ni escribir, y de niños sin ninguna falta de escuelas y de maestros. Esta situación, mientras permanezca en este estado, seguirá manteniendo bajos el nivel de una falta de conocimiento por los ciudadanos de América respecto de sus derechos y deberes. La OEA, debido a esto, está ayudando a su solución por medio de Seminarios Interamericanos sobre Educación Primaria y Vocacional, Escuelas Bibliotecas Populares, publicaciones y servicios de información, de orientación y de ayuda en la preparación de los ciudadanos americanos.

2. **Cooperación en Salubridad Pública.** Las enfermedades contagiosas constituyen un problema que afecta a millones de personas. La fiebre amarilla, el paludismo, la viruela, el tifo, la tuberculosis y otras enfermedades no dejan a estos países sus enormes reservas de capital humano, mientras que otras enfermedades como la fiebre aftosa afectan seriamente a los animales de origen animal. La obra preventiva de la Organización Sanitaria Panamericana para controlar estas enfermedades se ha hecho más efectiva al establecerse, en 1951, cursos para enfermeras, Centros de demostraciones de técnicas, y cursos preventivos y otras para atacar enfermedades y epidemias. Se quiere así terminar con los focos de mosquitos, y dar lugar a la investigación de las condiciones sanitarias del Continente. También se hacen demostraciones prácticas de cómo prevenir. Además, en este programa de cooperación técnica, hay programas especiales cada vez que ocurren situaciones de terremotos, inundaciones u otros desastres.

3. **Cooperación en Agricultura.** La agricultura es la base de la vida y actividad económica de las Américas. Los niveles de vida y de la economía de las repúblicas americanas depende de su eficiencia para desarrollar sus recursos y de la técnica agrícola.

Para obtener mejores resultados, las repúblicas americanas, por medio de la OEA, han estado colaborando y esforzándose a mejorar y aumentar sus cultivos, a proteger los suelos, los recursos forestales y a utilizar prácticas más modernas. Se han creado centros regionales en Costa Rica, Cuba, el Perú y el Uruguay. Estos centros preparan a cientos de técnicos de agricultura y vida rural, en trabajos de extensión agrícola, economía doméstica y agrícola, en cómo administrar la agricultura, etc.

4. **Cooperación en Vivienda y Urbanismo.** Unas de las mayores necesidades en el Hemisferio Occidental son viviendas, como igualmente aplicar nuevas técnicas de urbanismo en el desarrollo de las ciudades. Para ayudar a esto, la OEA, dentro de su Programa de Cooperación Técnica efectúa una importante obra en este campo. Con este propósito, en 1952, el Centro Interamericano de Vivienda, donde todos los años se preparan numerosos estudiantes americanos, realiza una serie de actividades cooperativas en el campo del urbanismo, cuyo objetivo principal es contribuir al desarrollo de las ciudades con sistemas más avanzados. Estas actividades se han extendido a la reconstrucción y rehabilitación de comunidades y otras catástrofes.

UNIT 39

Se ahora se realizan con este propósito son los siguientes:

En Educación. El propósito principal en este importante campo es el deseo de llegar a terminar totalmente con el problema de la creación de más y mejores escuelas primarias. Es este un problema muy grave para los países americanos, ya que dicen que existen millones de personas que no saben leer ni escribir, y de niños sin ninguna instrucción, debido a la falta de maestros. Esta situación, mientras permanezca en este estado, seguirá manteniendo bajos niveles de vida como también por los ciudadanos de América respecto de sus derechos y deberes. La OEA, debido a lo grave que es este problema, presta atención por medio de Seminarios Interamericanos sobre Educación Primaria y Vocacional, Escuelas Normales Rurales, publicaciones y servicios de información, de orientación y de ayuda en la preparación de cursos sobre asuntos interame-

En Salubridad Pública. Las enfermedades contagiosas constituyen un problema que afecta a todas las repúblicas americanas, la malaria, el paludismo, la viruela, el tifo, la tuberculosis y otras enfermedades no dejan a estos países utilizar efectivamente su capital humano, mientras que otras enfermedades como la fiebre aftosa afectan seriamente la producción de alimentos. La obra preventiva de la Organización Sanitaria Panamericana para controlar estas enfermedades, iniciada en 1902, se ha fortalecido al establecerse, en 1951, cursos para enfermeras, Centros de demostraciones de técnicas, y al tomarse nuevas medidas para prevenir enfermedades y epidemias. Se quiere así terminar con los focos de mosquitos, y dar mayor impulso a trabajos de mejoramiento de las condiciones sanitarias del Continente. También se hacen demostraciones prácticas de cómo resolver estos problemas. Como parte de cooperación técnica, hay programas especiales cada vez que ocurren situaciones de emergencia, tales como terremotos y otros desastres.

En Agricultura. La agricultura es la base de la vida y actividad económica de las Américas. El mejoramiento de la economía de las repúblicas americanas depende de su eficiencia para desarrollar sus recursos naturales, como también

Para obtener mejores resultados, las repúblicas americanas, por medio de la OEA, han estado colaborando para enseñarles a los campesinos a mejorar sus cultivos, a proteger los suelos, los recursos forestales y a utilizar prácticas más avanzadas. Con este propósito, se han establecido centros regionales en Costa Rica, Cuba, el Perú y el Uruguay. Estos centros preparan a cientos de estudiantes americanos en trabajos de extensión agrícola, economía doméstica y agrícola, en cómo usar y mantener los suelos, en la vida rural, etc.

En Vivienda y Urbanismo. Unas de las mayores necesidades en el Hemisferio Occidental es la de aumentar el número de viviendas. Se viene aplicando nuevas técnicas de urbanismo en el desarrollo de las ciudades. Para ayudar en la solución de este problema, el Programa de Cooperación Técnica efectúa una importante obra en este campo. Con este propósito se estableció en Bogotá, Colombia, el Programa Interamericano de Vivienda, donde todos los años se preparan numerosos estudiantes americanos. Se han creado, además una serie de cooperativas en el campo del urbanismo, cuyo objetivo principal es contribuir al desarrollo de las comunidades de acuerdo con las necesidades. Estas actividades se han extendido a la reconstrucción y rehabilitación de comunidades devastadas por terremotos

UNIT 39

39.42.2 Response Drill

- 1 ¿En qué filosofía se basa el panamericanismo?
- 2 ¿Cuándo inició la Organización de Estados Americanos su programa de cooperación técnica?
- 3 ¿Cuál es el propósito principal de la OEA en el campo de la educación?
- 4 ¿Por qué medios trata la OEA de terminar con el analfabetismo?
- 5 ¿Qué enfermedades contagiosas que atacan al hombre se tratan de prevenir?
- 6 ¿Qué enfermedad afecta la producción de alimentos de origen animal?
- 7 ¿Cómo trata la OEA de controlar las epidemias?
- 8 ¿Qué cursos se han establecido?
- 9 ¿Cómo se puede mejorar el nivel de vida de las naciones americanas?
- 10 ¿Qué se le está enseñando a los campesinos?
- 11 ¿Dónde hay centros de ciencias agrícolas?
- 12 ¿Qué se enseña en ellos?
- 13 ¿Cuál es una de las mayores necesidades en el desarrollo de las ciudades?
- 14 ¿Para qué se estableció el Centro Interamericano de Vivienda?
- 15 ¿Qué ha hecho la OEA en casos de terremotos y otras catástrofes?

39.42.3 Discussion

- 1 Discuss the problems of education in the Americas.
- 2 Describe the work of the OAS in the field of urbanization.

SPOKEN SPANISH

se basa el panamericanismo?
Organización de Estados Americanos su programa de cooperación técnica?
¿Cuál es el objetivo principal de la OEA en el campo de la educación?
¿Trata la OEA de terminar con el analfabetismo?
¿Las enfermedades contagiosas que atacan al hombre se tratan de prevenir?
¿Afecta la producción de alimentos de origen animal?
¿Trata la OEA de controlar las epidemias?
¿Se han establecido?
¿Trata de mejorar el nivel de vida de las naciones americanas?
¿Trata de enseñando a los campesinos?
¿Trata de las ciencias agrícolas?
¿Trata de enseñar en ellos?
¿Trata de las mayores necesidades en el desarrollo de las ciudades?
¿Trata de haber establecido el Centro Interamericano de Vivienda?
¿Trata de la OEA en casos de terremotos y otras catástrofes?

blems of education in the Americas.

work of the OAS in the field of urbanization.

SPOKEN SPANISH

40.1 BASIC SENTENCES. Carmen's grandmother dies.

Molina arrives at the office, and tells White that Carmen's grandmother has just died.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

Jose

John, I'm not going to work today.

hwán↓ óy | nobóyatrabahár↓

free

libré↓

the day off

él-día-libré↓

I've asked for the day off.

épedíto | eldía libré↓

John

Is something the matter?

pásalgo↓

to die

mórisé↓

Jose

Yes. Carmen's grandmother died yesterday afternoon.

sí↓ akármén | sélémüryó |

labwéla | ayéropórlátárdé↓

John

I'm very sorry! (1)

kwantolosyéntó↓

to remain

kédar↓

UNO

UNIT 40

ES. Carmen's grandmother dies.

the office, and tells White that Carmen's grandmother has just died.

AID TO LISTENING

today.

hwán↓ oy | nobóyatrabahár↓

libré↓

él-día-libré↓

épedídg | eldía libré↓

pás algo↑

móirse↓

er died yesterday

sí↓ akarmén | selémuryó |

labwela | ayérpórlátárdé↓

kwantolosyéntó↓

kédar↓

SPANISH SPELLING

José

Juan, hoy no voy a trabajar.

libre

el día libre

He pedido el día libre.

Juan

¿Pasa algo?

morirse

José

Sí. A Carmen se le murió
la abuela ayer por la tarde.

Juan

¡Cuánto lo siento!

quedar

40.1

UNIT 40

And how has Carmen stood up under it? (2)

sad

ikómōakēđāđokármēn↓

trístē↓

¿Y cómo

tr

Jose

Very sad. I'm going over there now.

muytrístē↓ bóypará(0)yaórá↓

José

Muy tris

There has to be someone to help them.

tyénekeábéralgyén |kélés.áyúđé↓

Tiene d
ayúde

the burial

él-éntyerró↓

el

John

When's the funeral?

kwándōeseléntyerró↓

Juan

¿Cuánd

Jose

This afternoon at four. (3)

éstátárđę |aláskwátró↓

José

Esta ta

the card

lá-tárhétá↓

la

the condolence

él-pésámé↓

el

the note of sympathy

lá-tárhéta-đe-pésámé↓

la

John

How does one write a note of sympathy? (4)

kómōeskríđę |únátárhétáđepésámé↓

Juan

¿Cómo
pésar

simply

síplémenté↓

si

Jose

You simply put 'My very deepest sympathy.'

síplémentepónes↑ mimá(s)

José

Simplem
sentido

séntíđó |pésámé↓

SPOKEN SPANISH

nder it? (2)

ikómōakēdātokármēn↓

¿Y cómo ha quedado Carmen?

trístē↓

triste

now.

muytrístē↓ boypara(0)yaóra↓

José

Muy triste. Voy para allá ahora.

p them.

tyenekgabéralgyen | kélésáyudé↓

Tiene que haber alguien que les ayude.

él-éntyerró↓

el entierro.

kwándōeselentyerró↓

Juan

¿Cuándo es el entierro?

éstatarde | aláskwátró↓

José

Esta tarde a las cuatro.

lá-tárhétá↓

la tarjeta

él-pésámé↓

el pésame

lá-tárhéta-de-pésámé↓

la tarjeta de pésame

ympathy? (4)

kómōeskríbē | unátárhétádepésámé↓

Juan

¿Cómo se escribe una tarjeta de pésame?

simplémenté↓

simplemente

st sympathy.'

simplementepones↑ mimá(s)

José

Simplemente pones 'Mi más sentido pésame.'

sentído | pésámé↓

SPOKEN SPANISH

the aunt

là-tiá

personally

pérsónalménté↓

But you can give it to her and her aunt personally.

péròpwédèzðarsèlò | àéwya | ðásù
tia | pérsónalménté↓

the mourning

él-lútò↓

to be in mourning⁽⁵⁾

éstár-ðe-lútò↓

John

Now you'll be in mourning, won't you?

àóra | bás-éstár | ðelútò | nó↑

(you) yourself will put (to put on oneself)

sè-pòndrá↓ pònèrsé↓

Jose

Not me. Carmen will put on half-mourning for a few months. (6)

yónó↓ kármèn | sèpòndrá | mèdyò
lútò | myéntráspásan | únòzmésés↓

John

See you this afternoon.

nòzðémòs | éstátárdé↓

to order

mándár↓

to order made, to have made

mándár-à-àşér↓

the wreath, crown

là-kòroná↓

Jose

Okay. Right now I have to go have the wreath made.

bwénò↓ àóra | téngòkémándár
àşér | làkòroná↓

TRES

lá-tiá

la tía

pérsónalménté↓

personalmente

to her and her aunt

pérópwédèz dárselo | áeOya | ÷ásù
tía | pérsónalménté↓Pero puedes dárselo a ella y a su
tía personalmente.

él-lútò↓

el luto

ing (5)

éstar-de-lútò↓

estar de luto

burning, won't you?

áora | bása-éstar | delútò | nóf

Juan

Ahora vas a estar de luto ¿no?

f will put (to put on oneself)

sé-pondrá↓ pónérsé↓

se pondrá (ponerse)

ill put on half-mourning

yónó↓ karmén | sépondrá | métyo

*José*Yo no. Carmen se pondrá medio
luto mientras pasan unos meses.

(6)

lútò | myéntráspasan | únózmésés↓

oon.

nózbemos | éstátárdé↓

Juan

Nos vemos esta tarde.

mándar↓

mandar

e, to have made

mándar-a-áser↓

mandar a hacer

rown

lá-kóróná↓

la corona

I have to go have the wreath

bwénó↓ áora | téngókemándar
áser | lákóróná↓*José*Bueno, ahora tengo que mandar a
hacer la corona.

UNIT 40

40.10 Notes on the basic sentences

(1) The Spanish phrase, translated literally 'How much I feel it (or regret it),' sounds quite stilted and affected. The student must assume that it is not so in Spanish.

(2) Literally, 'How has Carmen remained?'

(3) What may appear to be undue haste in completing funeral arrangements is no more than custom in many areas when the haste may have been necessary. In some areas, of course, it still is.

(4) A custom which is common enough in many areas of the world, including our own, but especially so in Latin America, is the use of a note, often quite a formal card, sometimes edged in black, rather than the personal note of sympathy with which we are familiar. The latter also is widely used. The very fact that the manner of preparing and sending such a note can be *talked* about, that such notes must be answered by similar cards, reflects the level of formality at which the behavior is carried on: it is at the utterly personal and individually informal level that we are familiar with.

(5) /lúto/ *luto* is the exterior indication of mourning: in clothes (black), arm-bands, etc. It has the transference of mourning in general.

(6) 'Half-mourning' is a manner of dress that shows substantial respect for the dead without total involvement (no make-up, etc). For women, it may mean dressing predominantly in black or violet, or at least darker shades of gray with little trimming or ornamentation; for men, it may not extend beyond the symbolic arm-band, lapel strip or even a black tie.

40.2 DRILLS AND GRAMMAR

40.21 Pattern drills

40.21.1 Present subjunctive in noun modifying clauses

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I'm looking for the porter that speaks English.
I'm looking for a porter that speaks English.

1 Busco al mozo que *habla* inglés.
Busco a un mozo que *hable* inglés.

There's a stand here that has fresh vegetables.
Is there a stand here that has fresh vegetables?

2 Aquí hay un puesto que *tiene* legumbres.
¿Hay aquí un puesto que *tenga* legumbres?

40.4

SPOKEN SPANISH

nces

translated literally 'How much I feel it (or regret it),' sounds quite stilted and affected to English ears. The same is not so in Spanish.

'Carmen remained?'

The undue haste in completing funeral arrangements is no more than custom in many areas, dating from a time when it was necessary. In some areas, of course, it still is.

Common enough in many areas of the world, including our own, but especially so in Latin America. The note is often edged in black, rather than the personal note of sympathy with which we are familiar here, though of course the very fact that the manner of preparing and sending such a note can be *talked* about in this way, plus the fact that it is often accompanied by similar cards, reflects the level of formality at which the behavior is carried on: it contrasts sharply with the usually informal level that we are familiar with.

The exterior indication of mourning: in clothes (black), arm-bands, etc. It has the transferred or extended meaning

of a manner of dress that shows substantial respect for the dead without total involvement (all-black clothes, veil, etc.). In some areas, it may mean dressing predominantly in black or violet, or at least darker shades of gray with symbolic black accents. In others, it may not extend beyond the symbolic arm-band, lapel strip or even a black tie.

R

oun modifying clauses

ILLUSTRATIONS

er that speaks English.
hat speaks English.

- 1 Busco al mozo que *habla* inglés.
Busco a un mozo que *hable* inglés.

t has fresh vegetables.
t has fresh vegetables?

- 2 Aquí hay un puesto que *tiene* legumbres frescas.
¿Hay aquí un puesto que *tenga* legumbres frescas?

CUATRO

SPOKEN SPANISH

There's a person who will vouch for you.
_____.

There's a box there that will do.
There's nothing there that's any good.

There's a chauffeur that will help them.
_____.

He wants to meet the brunette who speaks English.
He wants to meet a brunette who speaks English.

I need the secretary who understands Spanish.
I need a secretary (the kind of secretary) who understands Spanish.

Anything he needs, he lets me know.
_____.

In spite of what you're saying, it isn't true.
In spite of what you may say, it isn't true.

Buy the ones John says to.
Buy whichever ones John says to.

Give me the ones you have.
Give me whatever ones you have.

Take the one you want (the one you have already selected).
Take whichever one you want.

Whatever you wish (have it your way).

Be that as it may.

Let them say what they want.

3 Hay una persona que *respon*.
¿Tiene alguna persona que *respon*?

4 Ahí hay una caja que *sirve*.
Ahí no hay nada que *sirva*.

5 Hay un chofer que les *ayuda*.
Tiene que haber alguien que *ayuda*.

6 Quiere conocer a la morena.
Quiere conocer a una morena.

7 Necesito a la secretaria que *entiende*.
Necesito una secretaria que *entienda*.

8 Cualquier cosa que *necesite*.
Cualquier cosa que *necesite*.

9 A pesar de lo que tú *dices*,
A pesar de lo que tú *digas*,

10 Compre las que Juan *dice*.
Compre las que Juan *diga*.

11 Déme los que *tiene*.
Déme los que *tenga*.

12 Llévese el que *quiere*.
Llévese el que *quiera*.

13 Lo que tú *quieras*.

14 Sea lo que *sea*.

15 Digan lo que *digan*.

CINCO

UNIT 40

will vouch for you.
_____.

at will do.
that's any good.

at will help them.
_____.

brunette who speaks English.
brunette who speaks English.

ho understands Spanish.
e kind of secretary) who understands

lets me know.
_____.

e saying, it isn't true.
ay say, it isn't true.

ys to.
ohn says to.

have.
es you have.

nt (the one you have already selected).
you want.

ave it your way).

ey want.

- 3 Hay una persona que *responde* por usted.
¿Tiene alguna persona que *responda* por usted?
- 4 Ahí hay una caja que *sirve*.
Ahí no hay nada que *sirva*.
- 5 Hay un chofer que les *ayuda*.
Tiene que haber alguien que les *ayude*.
- 6 Quiere conocer a la morena que *habla* inglés.
Quiere conocer a una morena que *hable* inglés.
- 7 Necesito a la secretaria que *entiende* español.
Necesito una secretaria que *entienda* español.
- 8 Cualquier cosa que *necesita*, me avisa.
Cualquier cosa que *necesite*, avíseme.
- 9 A pesar de lo que tú *dices*, no es cierto.
A pesar de lo que tú *digas*, no es cierto.
- 10 Compre las que Juan *dice*.
Compre las que Juan *diga*.
- 11 Déme los que *tiene*.
Déme los que *tenga*.
- 12 Llévese el que *quiere*.
Llévese el que *quiera*.
- 13 Lo que tú *quieras*.
- 14 Sea lo que *sea*.
- 15 Digan lo que *digan*.

UNIT 40

EXTRAPOLATION

Noun (nominalized form)	Definite specific	Indefinite, non existant
Verb in modifying clause	Indicative	Subjunctive

Use of personal /a/ before a noun referring to a person occurring as the direct object of a verb, when the noun is modified by a subjunctive clause.

Verb	—	A Category of Persons	Subjunctive clause
	a	An Individual Person	

NOTES

- a. If the noun which is modified is something definite, and identifiable, the verb in the modifying clause is indicative.
- b. But if the noun is indefinite, nonspecific, or non existent, the verb in the modifying clause is subjunctive.
- c. Though a noun designating a person will always be preceded by the 'personal a' if the following clause has an indicative verb, it may or may not be preceded by the 'personal a' if the following clause has a subjunctive verb, depending on whether the reference is to a *person* or to a *category* of persons.

SPOKEN SPANISH

EXTRAPOLATION

Noun (nominalized form)	Definite specific	Indefinite, non existant
Verb in modifying clause	Indicative	Subjunctive

Personal /a/ before a noun refering to a person occurring as the direct object of a verb, when the noun is modified by a subjunctive clause.

Verb	—	A <i>Category</i> of Persons	Subjunctive clause
	a	An <i>Individual</i> Person	

NOTES

If the noun which is modified is something definite, and identifiable, the verb in the modifying clause is indicative.

But if the noun is indefinite, nonspecific, or non existent, the verb in the modifying clause is subjunctive.

Though a noun designating a person will always be preceded by the 'personal a' if the following clause has an indicative verb, it may or may not be preceded by the 'personal a' if the following clause has a subjunctive verb, depending on whether the reference is to a *person* or to a *category* of persons.

SPOKEN SPANISH

40.21.11 Substitution drill - construction substitution

Problem:

Juan *busca a la modista* que cobra barato.
Juan busca a una modista_____.

Answer:

Juan busca a una modista que cobra barato.

1 *Quiero conocer a la morena* que baila bien.
Quiero conocer a una morena_____.

Quiero conocer a una m

2 *Busco la casa* que tiene dos pisos.
Busco una casa_____.

Busco una casa que ten

3 *Necesito hablar con la persona* que sabe traducir.
Necesito hablar con una persona _____.

Necesito hablar con un

4 *Hay una calle* que es estrecha.
No hay una calle_____.

No hay una calle que s

5 *Tengo que ir a la tienda* donde venden ropa buena.
Tengo que ir a una tienda _____.

Tengo que ir a una tien

6 *¿Dónde está la secretaria* que habla inglés?
¿Dónde encuentro una secretaria_____?

¿Dónde encuentro una

7 *¿Cuándo me presentas a la muchacha* que juega tenis?
¿Cuándo me presentas a una muchacha _____?

¿Cuándo me presentas

8 *Hay algo* que puede servirte.
No hay nada _____.

No hay nada que pued

construction substitution

Busca a la modista que cobra barato.
 Busca a una modista _____.

Busca a una modista que cobre barato.

1 *Quiero conocer a la morena que baila bien.*
 Quiero conocer a una morena _____.

Quiero conocer a una morena que baile bien.

2 *Busco la casa que tiene dos pisos.*
 Busco una casa _____.

Busco una casa que tenga dos pisos.

3 *Necesito hablar con la persona que sabe traducir.*
 Necesito hablar con una persona _____.

Necesito hablar con una persona que sepa traducir.

4 *Hay una calle que es estrecha.*
 No hay una calle _____.

No hay una calle que sea estrecha.

5 *Tengo que ir a la tienda donde venden ropa buena.*
 Tengo que ir a una tienda _____.

Tengo que ir a una tienda donde vendan ropa buena.

6 *¿Dónde está la secretaria que habla inglés?*
 ¿Dónde encuentro una secretaria _____?

¿Dónde encuentro una secretaria que hable inglés?

7 *¿Cuándo me presentas a la muchacha que juega tenis?*
 ¿Cuándo me presentas a una muchacha _____?

¿Cuándo me presentas a una muchacha que juegue tenis?

8 *Hay algo que puede servirte.*
 No hay nada _____.

No hay nada que pueda servirte.

UNIT 40

- 9 *Hay alguien que habla inglés.*
No hay nadie _____ .

No hay nadie que hable inglés.

40.21.12 Translation drill

- 1 I want the house that has four rooms.
I want a house that has four rooms.
- 2 I have to go to the store where they have everything.
I have to go to a store where they have everything.
- 3 I need the secretary that speaks English and Spanish.
I need a secretary (the kind of secretary) that speaks English and Spanish.
- 4 I'm looking for the house that's colonial style.
I'm looking for a house that's colonial style.
- 5 There's one avenue that's very pretty.
There's not one avenue that's pretty.
- 6 Where can I find the engineer who does such good jobs?
Where can I find an engineer (a kind of engineer) who can do such good jobs?
- 7 I know someone who has a car.
I don't know anybody who has a car.
- 8 We pay the one who helps us most.
We'll pay whichever one helps us most.

Quiero la casa que tiene cuatro o
Quiero una casa que tenga cuatro

Tengo que ir a la tienda donde ha
Tengo que ir a una tienda donde

Necesito a la secretaria que habl
Necesito una secretaria que hable

Busco la casa que es de estilo co
Busco una casa que sea de estilo

Hay una avenida que es muy boni
No hay una avenida que sea boni

¿Dónde encuentro al ingeniero qu
trabajos?
¿Dónde encuentro un ingeniero qu
trabajos?

Conozco a alguien que tiene auto
No conozco a nadie que tenga au

Le pagamos a la que nos ayuda m
Le pagamos a la que nos ayude m

SPOKEN SPANISH

que habla inglés

No hay nadie que hable inglés.

House that has four rooms.
House that has four rooms.

Quiero la casa que tiene cuatro cuartos.
Quiero una casa que tenga cuatro cuartos.

Go to the store where they have everything.
Go to a store where they have everything.

Tengo que ir a la tienda donde hay de todo.
Tengo que ir a una tienda donde haya de todo.

Secretary that speaks English and Spanish.
Secretary (the kind of secretary) that speaks English

Necesito a la secretaria que habla inglés y español.
Necesito una secretaria que hable inglés y español.

For the house that's colonial style.
For a house that's colonial style.

Busco la casa que es de estilo colonial.
Busco una casa que sea de estilo colonial.

Avenue that's very pretty.
The avenue that's pretty.

Hay una avenida que es muy bonita.
No hay una avenida que sea bonita.

Find the engineer who does such good jobs?

¿Dónde encuentro al ingeniero que hace tan buenos trabajos?

Find an engineer (a kind of engineer) who can do good jobs?

¿Dónde encuentro un ingeniero que haga tan buenos trabajos?

Someone who has a car.
Anybody who has a car.

Conozco a alguien que tiene auto.
No conozco a nadie que tenga auto.

Who helps us most.
Whoever one helps us most.

Le pagamos a la que nos ayuda más.
Le pagamos a la que nos ayude más.

SPOKEN SPANISH

- | | |
|--|--|
| 9 I'm going to take the ones who have fewer suitcases.
I'm going to take whichever ones have fewer suitcases. | Yo voy a llevar a las
Yo voy a llevar a las |
| 10 She's going to invite the one who dances well.
She's going to invite whichever one dances well. | Ella va a invitar al qu
Ella va a invitar al qu |
| 11 I'll return with the one who plays the guitar.
I'll return with whichever one plays the guitar. | Yo vuelvo con la que
Yo vuelvo con la que |
| 12 Let him say whatever he wants, it's OK. | Diga lo que diga, est |
| 13 Let him bring anything he wants; I don't like it. | Traiga lo que traiga, |
| 14 Be that as it may, it doesn't matter to me. | Sea lo que sea, no ne |
| 15 Whatever he does, he does it well. | Haga lo que haga, tod |
| 16 However much she cleans, she leaves everything dirty. | Limpie lo que limpie, |
| 17 No matter how much he sleeps, he never wants to get up. | Duerma lo que duerma |
| 18 Let come what may, he always sings. | Pase lo que pase, si |

B. Discussion of pattern

In this pattern subjunctive verb forms appear in clauses which modify nouns or nominalized forms. The clause which is modified determines whether an indicative or a subjunctive verb form will appear in the modifying clause. If the noun being identified as a specific, individual item (person, place, etc.) the verb in the modifying clause is indicative. If the noun is conceived as something indefinite, nonspecific, not yet identified, or nonexistent, the verb in the modifying clause is subjunctive.

A helpful clue to the form of the verb in the modifying clause is frequently present in the article modifying the noun. If the article (/el, la/, etc.) appears, the verb in question will undoubtedly be indicative. If the indefinite article (/un, una/, etc.) appears, the verb will probably be subjunctive:

I'm looking for the person who speaks Spanish.

I'm looking for a person who speaks Spanish.

UNIT 40

g to take the ones who have fewer suitcases.
g to take whichever ones have fewer suitcases.

Yo voy a llevar a las que tienen menos maletas.
Yo voy a llevar a las que tengan menos maletas.

ing to invite the one who dances well.
ing to invite whichever one dances well.

Ella va a invitar al que baila bien.
Ella va a invitar al que baile bien.

n with the one who plays the guitar.
n with whichever one plays the guitar.

Yo vuelvo con la que toca la guitarra.
Yo vuelvo con la que toque la guitarra.

say whatever he wants, it's OK.

Diga lo que diga, está bien.

bring anything he wants; I don't like it.

Traiga lo que traiga, no me gusta.

as it may, it doesn't matter to me.

Sea lo que sea, no me importa.

r he does, he does it well.

Haga lo que haga, todo lo hace bien.

r much she cleans, she leaves everything dirty.

Limpie lo que limpie, todo lo deja sucio.

er how much he sleeps, he never wants to get up.

Duerma lo que duerma, nunca quiere levantarse

he what may, he always sings.

Pase lo que pase, siempre canta.

pattern

Subjunctive verb forms appear in clauses which modify nouns or nominalized forms. The noun (or nominalized form) determines whether an indicative or a subjunctive verb form will appear in the modifying clause. If the modified noun is specific, individual item (person, place, etc.) the verb in the modifying clause is indicative. If the modified noun is indefinite, nonspecific, not yet identified, or nonexistent, the verb in the modifying clause is subjunctive.

The form of the verb in the modifying clause is frequently present in the article modifying the same noun. If the definite article (el, la, etc.) appears, the verb in question will undoubtedly be indicative. If the indefinite article (/un, una/, etc.) appears, the verb will be subjunctive:

I'm looking for the person who speaks Spanish.

I'm looking for a person who speaks Spanish.

UNIT 40

In the first sentence, the speaker has a specific person in mind, so 'speaks' is translated /ábla/. In the second sentence, the speaker has not yet been identified; any person (who speaks Spanish) will do, so 'speaks' is translated /áble/. This is not the condition for the occurrence of a subjunctive modifier clause. Note how the second sentence cited above in an expanded form refers to a definite person: 'I'm looking for a person who speaks Spanish. I met him here yesterday.' Regardless of the expression used, the individual is referred to and 'speaks' is therefore translated /ábla/.

Here as in other constructions the expressive nature of subjunctive forms is apparent. The subjunctive does not express rather indefiniteness present in a set of circumstances is expressed by means of a subjunctive construction.

Since items not yet identified are often alluded to in questions, and since nonexistent items are often alluded to, subjunctive verbs frequently occur in clauses modifying such items:

Is there anyone here who speaks Spanish?

There's no one here who speaks Spanish.

In both of these examples, 'speaks' is translated /áble/.

A noun (occurring as the direct object of the verb in the main clause) designated as specific by the appearance of a modifying clause will, if the reference is to a person, be preceded by a personal /a/. But such a noun modified by a subjunctive clause will not appear with a personal /a/ depending on whether the speaker is thinking of a person or simply of a category of person.

I'm looking for the specialist who can do this work.

/búsko-a-espeşyalísta |ke-pwéde-aşér |éste-t

I'm looking for a specialist who can do this work.

/búsko-a-un-espeşyalísta |ke-pwéda-aşér |éste-t

I'm looking for the type of specialist who can do this work.

/búsko-un-espeşyalísta |ke-pwéda-aşér |éste-t

When the item modified is a nominalized article, the concept of pre-identification still operates:

Bring the one you want.

/tráyga |la-ke-kyére↓/

Bring whichever one you want.

/tráyga |la-ke-kyéra↓/

SPOKEN SPANISH

speaker has a specific person in mind, so 'speaks' is translated /ábla/. In the second sentence the person (who speaks Spanish) will do, so 'speaks' is translated /áble/. This is not, however, an infallible subjunctive modifier clause. Note how the second sentence cited above in an expanded context can refer to a person who speaks Spanish. I met him here yesterday.' Regardless of the expression 'a person,' a specific 'speaks' is therefore translated /ábla/.

itions the expressive nature of subjunctive forms is apparent. The subjunctive does not cause indefiniteness; a set of circumstances is expressed by means of a subjunctive construction.

ified are often alluded to in questions, and since nonexistent items are often alluded to in negative statements, or in clauses modifying such items:

Is there anyone here who speaks Spanish?

There's no one here who speaks Spanish.

'ks' is translated /áble/.

the direct object of the verb in the main clause) designated as specific by the appearance of an indicative modifier is to a person, be preceded by a personal /a/. But such a noun modified by a subjunctive clause may or may not depending on whether the speaker is thinking of a person or simply of a category of persons:

looking for the specialist who can do this work.

/búsko-a-espeşyalísta |ke-pwéde-aşér |éste-trabáho↓/

looking for a specialist who can do this work.

/búsko-a-un-espeşyalísta |ke-pwéda-aşér |éste-trabáho↓/

looking for the type of specialist who can do this work.

/búsko-un-espeşyalísta |ke-pwéda-aşér |éste-trabáho↓/

as a nominalized article, the concept of pre-identification still operates:

g the one you want.

/tráyga |la-ke-kyére↓/

g whichever one you want.

/tráyga |la-ke-kyéra↓/

SPOKEN SPANISH

There are a number of fixed expressions with /lo-ke/ which are very common in every day conversation. They consist of two identical subjunctive forms on either side of /lo-ke/. The first is an indirect command; the second is nominalized /lo/:

/séa-lo-ke-séa↓/

Be that as it may.

/dígan-lo-ke-dígan↓/

Let them say anything they want to.

/ágame-lo-ke-agágame↓/

Let's do whatever we feel like.

Sentences in this pattern can contrast with indicative as the following pair indicates:

/séa-lo-ke-séa↓/

Be that as it may.

/és-lo-ke-és↓/

That's the way it is.

In these two sentences both verbs are either subjunctive or indicative. Combinations which mix the two are not possible.

40.22 Replacement drills.

A He pedido el día libre.

1 _____ unos _____.

He pedido unos días libres.

2 _____ rato _____.

He pedido un rato libre.

3 _____ tenido _____.

He tenido un rato libre.

4 _____ ocupado.

He tenido un rato ocupado.

5 _____ horas _____.

He tenido unas horas ocupadas.

6 _____ tranquilas.

He tenido unas horas tranquilas.

7 _____ viaje _____.

He tenido un viaje tranquilo.

UNIT 40

fixed expressions with /lo-ke/ which are very common in every day conversation. One frequent pattern has forms on either side of /lo-ke/. The first is an indirect command; the second is in a clause modifying the

a-lo-ke-séa↓/

Be that as it may.

gan-lo-ke-dígan↓/

Let them say anything they want to.

amos-lo-ke-agámos↓/

Let's do whatever we feel like.

pattern can contrast with indicative as the following pair indicates:

a-lo-ke-séa↓/

Be that as it may.

-lo-ke-és↓/

That's the way it is.

Since both verbs are either subjunctive or indicative. Combinations which mix the two do not occur.

He el día libre.

unos _____.

He pedido unos días libres.

rato _____.

He pedido un rato libre.

ocupado.

He tenido un rato libre.

horas _____.

He tenido un rato ocupado.

tranquilas.

He tenido unas horas ocupadas.

viaje _____.

He tenido unas horas tranquilas.

He tenido un viaje tranquilo.

UNIT 40

B A Carmen se le murió la abuela.

- 1 _____ tía.
- 2 _____ dos _____.
- 3 A mí _____.
- 4 _____ amigo.
- 5 A nosotros _____.
- 6 _____ varios _____.
- 7 _____ se me _____.

A Carmen se le murió la tía.

A Carmen se le murieron dos tías.

A mí se me murieron dos tías.

A mí se me murió un amigo.

A nosotros se nos murió un amigo.

A nosotros se nos murieron varios a

A mí se me murieron varios amigos.

C ¿Cuándo es el entierro?

- 1 ¿Dónde _____?
- 2 ¿_____ fiestas?
- 3 ¿Cómo _____?
- 4 ¿_____ catedral?
- 5 ¿_____ son _____?
- 6 ¿_____ toreo?
- 7 ¿Qué _____?

¿Dónde es el entierro?

¿Dónde son las fiestas?

¿Cómo son las fiestas?

¿Cómo es la catedral?

¿Cómo son las catedrales?

¿Cómo es el toreo?

¿Qué es el toreo?

SPOKEN SPANISH

le murió la abuela.

_____ tía.

_____ dos _____.

_____ amigo.

_____ varios _____.

me _____.

A Carmen se le murió la tía.

A Carmen se le murieron dos tías.

A mí se me murieron dos tías.

A mí se me murió un amigo.

A nosotros se nos murió un amigo.

A nosotros se nos murieron varios amigos.

A mí se me murieron varios amigos.

el entierro?

_____?

_____ fiestas?

_____?

_____ catedral?

_____?

_____ toreo?

_____?

¿Dónde es el entierro?

¿Dónde son las fiestas?

¿Cómo son las fiestas?

¿Cómo es la catedral?

¿Cómo son las catedrales?

¿Cómo es el toreo?

¿Qué es el toreo?

SPOKEN SPANISH

D ¿Cómo se escribe una tarjeta de pésame?

1 ¿A quién _____?

2 ¿_____ manda _____?

3 ¿_____ las _____?

4 ¿Cuándo _____?

5 ¿_____ cartas _____?

6 ¿Cómo _____?

7 ¿_____ hacen _____?

¿A quién se escribe una tarjeta de pésame?

¿A quién se manda una tarjeta de pésame?

¿A quién se mandan las tarjetas de pésame?

¿Cuándo se mandan las tarjetas de pésame?

¿Cuándo se mandan las cartas de pésame?

¿Cómo se mandan las cartas de pésame?

¿Cómo se hacen las cartas de pésame?

E Puedes dárselo a ella personalmente.

1 _____ a nosotros _____.

2 Tienes _____.

3 _____ a ellos _____.

4 Debes _____.

5 _____ pedírselo _____.

6 _____ principalmente.

7 _____ a mí _____.

Puedes dárselo a nosotros personalmente.

Tienes que dárselo a nosotros personalmente.

Tienes que dárselo a ellos personalmente.

Debes dárselo a ellos personalmente.

Debes pedírselo a ellos personalmente.

Debes pedírselo a ellos principalmente.

Debes pedírmelo a mí principalmente.

UNIT 40

escribe una tarjeta de pésame?

_____?

manda _____?

_____ las _____?

_____?

_____ cartas _____?

_____?

hacen _____?

¿A quién se escribe una tarjeta de pésame?

¿A quién se manda una tarjeta de pésame?

¿A quién se mandan las tarjetas de pésame?

¿Cuándo se mandan las tarjetas de pésame?

¿Cuándo se mandan las cartas de pésame?

¿Cómo se mandan las cartas de pésame?

¿Cómo se hacen las cartas de pésame?

árselo a ella personalmente.

_____ a nosotros _____.

_____.

_____ a ellos _____.

_____.

pedírselo _____.

_____ principalmente.

_____ a mí _____.

Puedes dárselo a nosotros personalmente

Tienes que dárselo a nosotros personalmente.

Tienes que dárselo a ellos personalmente.

Debes dárselo a ellos personalmente.

Debes pedírselo a ellos personalmente.

Debes pedírselo a ellos principalmente.

Debes pedírmelo a mí principalmente.

UNIT 40

F Tengo que mandar a hacer la corona.

- 1 Hay _____.
- 2 _____ otras _____.
- 3 Debemos _____.
- 4 _____ traer _____.
- 5 _____ escuadrón.
- 6 Tenemos _____.
- 7 _____ escuadrilla.

Hay que mandar a hacer la corona.

Hay que mandar a hacer otras coronas.

Debemos mandar a hacer otras coronas.

Debemos mandar a traer otras coronas.

Debemos mandar a traer otro escuadrón.

Tenemos que mandar a traer otro escuadrón.

Tenemos que mandar a traer otra escuadrilla.

40.23 Variation drills

A Juan, hoy no voy a trabajar.

- 1 John, I'm not going to go out today.
- 2 Look, I'm not going to go out today.
- 3 Look, I'm not going to be able to today.
- 4 Listen, I'm not going to need to today.
- 5 Listen, I'm not going out to take a walk tomorrow.
- 6 Imagine, I'm not going out to practice tomorrow.
- 7 Imagine, I'm not going out to the court tomorrow.

Juan, hoy no voy a salir.

Mira, hoy no voy a salir.

Mira, hoy no voy a poder.

Oye, hoy no voy a necesitar.

Oye, mañana no salgo a pasear.

Fíjate, mañana no salgo a practicar.

Fíjate, mañana no salgo a la cancha.

B Tiene que haber alguien que les ayude.

- 1 There has to be someone that remembers them.
- 2 There has to be someone that hears them.
- 3 There has to be someone to explain to them.
- 4 There has to be someone to tell them.
- 5 There has to be someone to cook for us.
- 6 There has to be someone to wash for us.
- 7 There has to be someone to serve us.

Tiene que haber alguien que les recuerde.

Tiene que haber alguien que les oiga.

Tiene que haber alguien que les explique.

Tiene que haber alguien que les diga.

Tiene que haber alguien que nos cocine.

Tiene que haber alguien que nos lave.

Tiene que haber alguien que nos sirva.

SPOKEN SPANISH

ar a hacer la corona.

Hay que mandar a hacer la corona.

otras

Hay que mandar a hacer otras coronas.

traer

Debemos mandar a hacer otras coronas.

escuadrón.

Debemos mandar a traer otras coronas.

escuadrilla.

Debemos mandar a traer otro escuadrón.

Tenemos que mandar a traer otro escuadrón.

Tenemos que mandar a traer otra escuadrilla.

a trabajar.

Juan, hoy no voy a salir.

ing to go out today.

Mira, hoy no voy a salir.

ing to go out today.

Mira, hoy no voy a poder.

ing to be able to today.

Oye, hoy no voy a necesitar.

going to need to today.

Oye, mañana no salgo a pasear.

going out to take a walk tomorrow.

Fíjate, mañana no salgo a practicar.

going out to practice tomorrow.

Fíjate, mañana no salgo a la cancha.

going out to the court tomorrow.

alguien que les ayude.

Tiene que haber alguien que les recuerde.

someone that remembers them.

Tiene que haber alguien que les oiga.

someone that hears them.

Tiene que haber alguien que les explique.

someone to explain to them.

Tiene que haber alguien que les diga.

someone to tell them.

Tiene que haber alguien que nos cocine.

someone to cook for us.

Tiene que haber alguien que nos lave.

someone to wash for us.

Tiene que haber alguien que nos sirva.

someone to serve us.